ROMANOS INTERLINEAL

GRIEGO-ESPAÑOL

(Versión griega: Texto recibido)



1ª. edición
Guatemala, 2013.

La presente publicación es gratuita.
“de gracia recibisteis, dad de gracia”
Autor: Rudy Monzón
Culaquier error por favor informarlo a: rudymonzon123@yahoo.com

Y este será mi pacto con ellos, dijo Jehová: El Espíritu mío que está sobre ti, y mis palabras que puse en tu boca, no faltarán de tu boca, ni de la boca de tus hijos, ni de la boca de los hijos de tus hijos, dijo Jehová, desde ahora y para siempre (Isaías 59:21)

Advertencias

El presente Nuevo Testamento Interlineal griego-español, toma como base el texto griego de Roberto Estéfano de 1550. En 1624 Bonaventura Elzevir revisa el texto de Estéfano y publica el texto griego del Nuevo Testamento e introduce la frase "*textus ab omnibus receptus*", es decir: "*texto recibido por todos*", la cual quedó acuñada hasta nuestros días. Por ende, denominamos al texto griego de la presente obra: Texto recibido.

El texto griego de Roberto Estéfano (Roberto Estienne) es una revisión del texto griego de Desiderio Erasmo (Erasmo de Rotterdam) que entre 1516 y 1522 publicó varias revisiones del texto griego del Nuevo Testamento.

Se transcribe literal (excepto porque las palabras se escriben como en la actualidad) la versión del primer y segundo Nuevo Testamento en español publicados independientes de la Iglesia Católica Apostólica y Romana por Francisco de Enzinas [FE 1543] y Juan Pérez de Pineda (JPP 1556] en 1543 y 1556 respectivamente. También se transcribe el texto de la versión de Casiodoro de Reina de 1569 [CR 1569] juntamente con su revisión por Cipriano de Valera en 1602 [RV 1602]; asimismo, la versión Reina-Valera de 1960 [RV 1960].

Se utilizó la numeración Strong permitiéndole a usted profundizar en el significado de cada palabra griega.

La traducción de cada palabra griega es literal y como cualquier traducción no logra transmitir toda la riqueza de la palabra original.

Para la traducción fonética al castellano se utilizó la de Erasmo. En esta traducción encontrará las palabras "j" y "ee" las cuales se encuentran únicamente por aspectos fonéticos. Por tanto, literalmente la "j" no debe traducirse como tampoco una de las dos "e", por ejemplo: El pronombre "nuestros" se escribe en griego ἡμῶν, se pronuncia "jeemón", y se traduce "emón".

Alfabeto griego:

Nombre	Minúscula	Uncial	Castellano	Fonético
alfa	α	Α	a	
beta	β	Β	b	
gamma	γ	Γ	g	
delta	δ	Δ	d	
épsilon	ε	Ε	e	
zeta / dseta	ζ	Ζ	z	otros autores "ds"
eta	η	Η	e	ee
theta / detaz	θ	Θ	th	otros autores "ds"
iota	ι	Ι	i	
kappa	κ	Κ	k	
lamda	λ	Λ	l	
mu / mi	μ	Μ	m	
nu /ni	ν	Ν	n	
xi	ξ	Ξ	x	
omicrón	ο	Ο	o	
pi	π	Π	p	
rho / ro	ρ	Ρ	r	
sigma	σ , ς (al final)	Σ	s	

tau / taf	τ	Τ	t	
úpsilon / ypsilon	υ	Υ	u	otros autores "y"
fi / phi	φ	Φ	f	otros autores "ph"
ji /chi / qui	χ	Χ	ch	otros autores "j"
psi	ψ	Ψ	ps	
omega	ω	Ω	o	

Reglas de pronunciación para todas las vocales iniciales:

	Español	Griego		Acento fuerte o áspero: ʽ (similar a la coma, pero, al revés) Con "jota" al inicio	Acento suave: ʼ (similar a la coma normal) No cambia nada
Alfa	a	α	Α	La palabra "limpio o puro": ἁγνός Fonéticamente: jagnós Literal: agnós	La palabra "mercado": ἀγορά Fonéticamente: agorá Literal: agorá
Epsilón	e	ε	Ε	La palabra "séptimo": ἕβδομος Fonéticamente: jébdomos Literal: ébdomos	La palabra "escribir": ἐνγράφω Fonéticamente. engráfo Literal: engráfo
Eta	e	η	Η	La palabra "sol": ἥλιος Fonéticamente. jeélios Literal. élios	La palabra "amable": ἤπιος Fonéticamente: eépios Literal: épios
Iota	i	ι	Ι	La palabra "sagrado": ἱερός Fonéticamente: jierós Literal: ierós	La palabra "sanar": ἰάομαι Fonéticamente: iáomai Literal: iáomai
omicron	o	ο	Ο	La palabra "camino": ὁδεύω Fonéticamente: jodeúo Literal: odeúo	La palabra "diente": ὀδούς Fonéticamente: odeús Literal: odeús
Upsilon	u	υ	Υ	La palabra "vidrio": ὕαλος Fonéticamente: júalos Literal: úalos	---------------------
omega	o	ω	Ω	La palabra "tiempo": ὥρα Fonéticamente: jóra Literal: óra	La palabra "rugiente": ὠρύομαι Fonéticamente: orúomai Literal: orúomai

Notas:

1) Las consonantes también pueden tener espíritu fuerte, tal el caso de la "beta y ro":
   Ejemplo: La palabra Roboám: Ῥοβοάμ, fonéticamente: Jroboám, literalmente: Roboám.

2) Toda vocal inicial siempre tiene espíritu, y también puede tener acento, ejemplos:
   Con acento fuerte, la palabra "santo": ἅγιον, fonéticamente: jágion, literalmente: ágion.
   Con acento suave, la palabra "silvestre": ἄγριος, fonéticamente: ágrios, literalmente: ágrios.

3) En algunos libros que transliteran fonéticamente el acento fuerte, como el caso del Diccionario Expositivo de Vine, en lugar de utilizar la letra “jota (j)”, utilizan la letra “hache (h)” dado que en el inglés suena parecido.

4) Cuando hay diptongo en el inicio de una palabra, el espíritu fuerte se coloca en la segunda letra, como ejemplo en la palabra “hijo”: υἱου, fonéticamente juiou.

Diptongos:

Escritura	Pronunciación
αι	ai
ει	ei
οι	oi
υι	ui
αυ	au
ευ	eu
ου	ou (pero por lo general se pronuncia como u)

Acentos ortográficos:

	Símbolo	
Agudos	´	Igual que en español – cae en cualquiera de las últimas 3 sílabas.
Grave	`	Sustituto del agudo.
Circunflejo	~	Unión de los dos acentos – Se escribe sobre la penúltima o última sílaba de una palabra, y el acento caé sobre la primera de las dos vocales, ejemplo la palabra “ángulo”: ἀκρογωνιαῖος = akrogoniaíos.

Signos de puntuación:

Función	**Griego**	**Español**
Coma	ἐν,	,
Punto	ἐν·	.
Punto y coma	ἐν;	;
Dos puntos	ἐν:	:
Interrogación	ἐν;	¿?

Algunos editores también usan el signo de admiración, paréntesis y comillas.

Gramática griega:

Debajo de cada palabra de traducción usted hallará la descripción gramatical de las mismas.

1. El verbo:

   La conjugación de los verbos se lee de la siguiente manera, ejemplo:

   3ª-singular-futuro-media-indicativo
   A B C D E

   A= La persona.

   B= El número:

	Singular	**Plural**
1ra Persona	Yo	Nosotros

2da Persona	Tú	Vosotros / Ustedes
3ra Persona	Él / Ella	Ellos / Ellas

C= El tiempo:

1. **Presente**: Suceso actual realizado en ese momento.
2. **Aoristo**: Hecho puntual realizado en el pasado.
3. **Imperfecto**: Hecho lineal en el pasado.
4. **Perfecto**: Hecho iniciado en el pasado, pero que continúa realizándose.
5. **Pluscuamperfecto**: Va más allá del pasado, toma un punto en el pasado y va más allá.
6. **Futuro**: Acontecimiento próximo, algo que sucederá.

D= La voz:

1. **Activa**: El sujeto realiza la acción. Ejemplo: El corre, Nosotros comemos, Ellos jugaban.
2. **Media**: El sujeto realiza y recibe la acción Ejemplo: Yo me peino, Ellos se cayeron, Ustedes se veían
3. **Pasiva**: El sujeto recibe la acción. Ejemplo: Ella fue raptada, Tú serás arrebatado, Nosotros seríamos transformados.

E= El modo: Indicativo, subjuntivo, optativo, infinitivo, imperativo.

1. **Indicativo**: Muestra una acción concreta, sea afirmación o negación.
2. **Subjuntivo**: Expresa un deseo, una duda y es abstracto.
3. **Imperativo**: Muestra una orden, mandato o súplica.
4. **Optativo**: Muestra una posibilidad o deseo futuro.
5. **Infinitivo**: Señala el nombre de la acción.

2. El sustantivo:
Las declinaciones de los sustantivo se leen de la siguiente manera, ejemplo:

nominativo-singular-femenino
A B C

A= El caso (nota: Igual en el artículo, adjetivo y pronombre).

1. **Nominativo**: Trabaja como sujeto de una oración y en algunos casos como predicado nominal.
2. **Genitivo**: Indica propiedad, posesión o pertenencia, la materia de que está hecho aquella cosa (de, del, de los, de las).
3. **Dativo**: Trabaja como Objeto Indirecto, medio, manera o lugar (en, con, por, para, a los).
4. **Acusativo**: Trabaja como Objeto Directo (a, a los, a las).
5. **Vocativo**.

B= El número: Singular, plural.
C= El género: Masculino, femenino, neutro.

3. El pronombre:
Las declinaciones del pronombre se leen de la siguiente manera, ejemplo:

nominativo-singular-femenino
A B C

A= El caso: Nominativo, genitivo, dativo, acusativo.
B= El número: Singular, plural.
C= El género: Masculino, femenino, neutro.

4. El artículo:
La forma de los artículos se leen de la siguiente manera, ejemplo:

genitivo-singular-masculino
A B C

A= El caso: Nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo.
B= El número: Singular, plural.
C= El género: Masculino, femenino, neutro.

5. El adverbio:
   Cuando proceda en el adverbio usted encontrará:

   participio-presente-media
   A B C

   A= La forma no personal del verbo, en este caso, el participio.
   B= El tiempo: Pasado (aoristo, imperfecto, perfecto, pluscumperfecto), presente, futuro.
   C= La voz: Activa, media, pasiva.

6. El adjetivo:
   La forma de los adjetivo y se lee de la siguiente manera, ejemplo:

   genitivo-singular-masculino
   A B C

   A= El caso: Nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo.
   B= El número: Singular, plural.
   C= El género: Masculino, femenino, neutro.

7. El participio:
   Al traducirser el participio debe de observarse las siguientes reglas:
   a. Como adjetivo si hay antes un artículo:
      El, la, lo_____________ado, ido, to, so. cho.
      Ejemplo:
      El amado, el temido, el muerto,
      La amada,
      El temido,
      Lo dicho.
   b. Como adverbio , si (1) si no hay artículo antes, y (2) Cuando la tercera persona del singular, es decir, "él" responde a las preguntas: cuándo, dónde, cómo, por qué, cuál, qué tipo y cuántos.

      En algunos casos para una traducción comprensiva, se ve la necesidad de auxiliarse del gerundio tanto en su forma simple (…ando, …iendo) como compuesta (ej: habiendo amado).

ΠΑΥΛΟΥ	ΤΟΥ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ	Η	ΠΡΟΣ	ΡΩΜΑΙΟΥΣ	ΕΠΙΣΤΟΛΗ
PAULOU	TOU	APOSTOLOU	E	PROS	ROMAIOUS	EPISTOLE
PABLO	**EL**	**APOSTOL**	**LA**	**HACIA**	**ROMANOS**	**EPÍSTOLA**

Capítulo 1

1:1

FE 1543	Pablo siervo de Jesu Cristo, llamado para ser Apóstol, elegido para anunciar el Evangelio de Dios
JPP 1556	Paulo siervo de Jesu Cristo, llamado a ser Apóstol, escogido para anunciar el Evangelio de Dios,
CR 1569	Paulo siervo de Jesús el Cristo, llamado Apóstol: apartado al Evangelio de Dios
RV 1602	Pablo siervo de Jesu Cristo, llamado Apóstol: apartado al Evangelio de Dios
RV 1960	Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

3972	1401	2424	5547
Παῦλος	δοῦλος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
Paúlos	doúlos	Ieesoú	Christoú
Pablo	esclavo	de Jesús	Cristo (ungido)
sustantivo	adjetivo	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

2822	0652	0873
κλητὸς	ἀπόστολος	ἀφωρισμένος
kleetés	apóstolos	aforisménos
llamado	apóstol	habiendo sido apartado
adjetivo	sustantivo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	participio-perfecto-media.pasiva/nominativo-singular-masculino]

1519	2098	2316
εἰς	εὐαγγέλιον	θεοῦ
eis	euaggélion	Theoú
para	evangelio	de Dios
preposición	sustantivo	sustantivo
	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

1:2

FE 1543	(el cual había desde antes prometido por sus Profetas, en las santas escrituras)
JPP 1556	(el cual él había antes prometido por su Profetas en las Escrituras santas)
CR 1569	El cual había antes prometido, por los profetas en las santas Escrituras.
RV 1602	El cual había antes prometido, por los profetas en las santas Escrituras.
RV 1960	que él había prometido antes por sus profetas en las santas Escrituras,

3739	4279	1223	3588
ὃ	προεπηγγείλατο	διὰ	τῶν
jo	proepeeggeílato	diá	tón
que	antes prometió	por medio	de los
pronombre	verbo	preposición	artículo
acusativo-singular-neutro	3ª-singular-aoristo-media-indicativo		genitivo-plural-masculino

4396	0846_3	1722	1124	0039
προφητῶν	αὐτοῦ	ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις
profeetón	autoú	en	grafaís	jagíais
profetas	de él	en	escrituras	santas
sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo	adjetivo
genitivo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino		dativo-plural-femenino	dativo-plural-femenino

1:3

FE 1543 Tocante a su hijo Jesu Cristo Señor nuestro, el que cual fue engendrado de la simiente de David, según la carne

JPP 1556 Tocante a su hijo Jesu Cristo nuestro Señor: (El cual fue hecho de la simiente de David, según la carne:

CR 1569 De su Hijo, (El cual [le] fue hecho de la simiente de David, según la carne;

RV 1602 De su Hijo, (El cual fue hecho de la simiente de David, según la carne;

RV 1960 acerca de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que era del linaje de David según la carne,

4012	3588	5207	0846
περὶ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ
perí	toú	juioú	autoú
acerca	de el	hijo	de él
preposición	artículo	sustantivo	pronombre
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3588	1096	1537	4690
τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος
toú	genoménou	ek	spérmatos
que	fue hecho	del	linaje/simiente
artículo	adverbio/adjetivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino	participio-aoristo-media/genitivo-singular-masculino		genitivo-singular-neutro

1160	2596	4561
Δαβὶδ	κατὰ	σάρκα
Dabíd	katá	sárka
de David	según	carne
sustantivo	preposición	sustantivo
masculino		acusativo-singular-femenino

1:4

FE 1543 Y fue declarado hijo de Dios con potencia, según el espíritu santificador, después que resucitó de los muertos,

JPP 1556 Y fue declarado Hijo de Dios con potencia según el Espíritu de santificación. Porque resucitó de los muertos:

CR 1569 El cual fue declarado Hijo de Dios con potencia según el Espíritu de santificación, por la resurrección de los muertos) de Jesús el Cristo Señor Nuestro:

RV 1602 El cual fue declarado Hijo de Dios con potencia según el Espíritu de santificación, por la resurrección de los muertos) de Jesu Cristo Señor Nuestro:

RV 1960 que fue declarado Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos,

3588	3724	5207
τοῦ	ὁρισθέντος	υἱοῦ
toú	joristhéntos	juioú
que	fue declarado/determinado/definido	hijo
artículo	adverbio/adjetivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	participio-aoristo-pasiva/genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2316	1722	1411	2596	4151
θεοῦ	ἐν	δυνάμει	κατὰ	πνεῦμα
Theoú	en	dunámei	katá	pneúma
de Dios	en	poder	según	espíritu
sustantivo	preposición	sustantivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino		dativo-singular-masculino		acusativo-singular-neutro

0042	1537	0386	3498
ἁγιωσύνης	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν
jagiosúnees	ex	anastáseos	nekrón
de santidad	por	la resurrección	de los muertos
sustantivo	preposición	sustantivo	adjetivo
genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

2424	5547	3588	2962
Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	κυρίου
Ieesoú	Christoú	toú	kuríou
de Jesús	Cristo	el	Señor
sustantivo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1473
ἡμῶν
jeemón
de nosotros
pronombre
1ª-plural-genitivo

1:5

FE 1543 Por el cual nosotros hemos recibido gracia y oficio de Apóstol, para que en todas las gentes obedezcan a la fe, debajo de su nombre,

JPP 1556 Por el cual recibimos gracia, y oficio de Apóstol: para que fe obedezcan a la fe entre todas las Gentes sobre su nombre,

CR 1569 Por el cual recibimos la gracia y el Apostolado para hacer que fe obedezca a la fe en todas las Gentes en su Nombre:

RV 1602 Por el cual recibimos la gracia y el Apostolado para *hacer* que fe obedezca a la fe en todas las Gentes en su Nombre.

RV 1960 y por quien recibimos la gracia y el apostolado, para la obediencia a la fe en todas las naciones por amor de su nombre;

1223	3739	2983	5485
δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν
di	joú	elábomen	chárin
por medio	de quien	recibimos	gracia/bondad inmercida
preposición	pronombre	verbo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino

2532	0651	1519	5218	4102
καὶ	ἀποστολὴν	εἰς	ὑπακοὴν	πίστεως
kaí	apostoleén	eis	jupakoeén	písteos
y	apostolado/oficio de apóstol	para	obediencia	de fe
conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo	sustantivo
	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

1722	3956	3588	1484	5228	3588
ἐν	πᾶσιν	τοῖς	ἔθνεσιν	ὑπὲρ	τοῦ
en	pásin	toís	éthnesin	jupér	toú
en	todos	los	gentiles/naciones	por	el
preposición	adjetivo	artículo	sustantivo	preposición	artículo
	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro		genitivo-singular-neutro

3686	0846_3
ὀνόματος	αὐτοῦ
onómatos	autoú
nombre	de él
sustantivo	pronombre
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

1:6

FE 1543 Entre los cuales sois también vosotros, llamados de Jesu Cristo:

JPP 1556 Entre las cuales también vosotros sois llamados en Jesu Cristo.)

CR 1569 Entre las cuales sois también vosotros llamados de Jesu Cristo,

RV 1602 Entre las cuales sois también vosotros llamados de Jesu Cristo,

RV 1960 entre las cuales estáis también vosotros, llamados a ser de Jesucristo;

1722	3739	1510_4	2532	4771
ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς
en	joís	este	kaí	jumeís
entre	los cuales	sois/estais	también	vosotros
preposición	pronombre	verbo	conjunción	pronombre
	dativo-plural-neutro	2ª-plural-presente-activa-indicativo		2ª-plural-nominativo

2822	2424	5547
κλητοὶ	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
kleetoí	Ieesoú	Christoú
llamados	de Jesús	Cristo (ungido)
adjetivo	sustantivo	sustantivo
nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1:7

FE 1543	A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados santos. Gracia os sea dada, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.
JPP 1556	A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, y llamados Santos, gracias os sea aumentada y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.
CR 1569	A todos los que estáis en Roma, Amados de Dios, llamados Santos, Gracia y paz halláis de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesús el Cristo.
RV 1602	A todos los que estáis en Roma, Amados de Dios, llamados Santos, Gracia y paz halláis de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesú Cristo.
RV 1960	a todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

3956	3588	1511	1722
πᾶσιν	τοῖς	οὖσιν	ἐν
pásin	toís	oúsin	en
a todos	los	estáis	en
adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo	preposición
dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino	

4516	0027	2316	2822
῾Ρώμῃ	ἀγαπητοῖς	θεοῦ	κλητοῖς
jRómee	agapeetoís	Theoú	kleetoís
Roma	amados	de Dios	llamados
sustantivo	adjetivo	sustantivo	adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	dativo-plural-masculino

0039	5485	4771	2532	1515
ἁγίοις	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη
jagíois	cháris	jumín	kaí	eireénee
santos	gracia/bondad inmerecida	a vosotros	y	paz
adjetivo	sustantivo	pronombre	conjunción	sustantivo
dativo-plural-masculino	nominativo-singular-femenino	2ª-plural-dativo		nominativo-singular-femenino

0575	2316	3962	1473_8	2532
ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ
apó	Theoú	patrós	jeemón	kaí
de	Dios	padre	nuestro	y
preposición	sustantivo	sustantivo	pronombre	conjunción
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	

2962	2424	5547
κυρίου	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
kuríou	Ieesoú	Christoú
de(l) Señor	Jesús	Cristo (ungido)
sustantivo	sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1:8

FE 1543	Lo primero, yo hago gracias a mi Dios, por Jesu Cristo en nombre de todos vosotros, porque vuestra fe resuena por todo el mundo,
JPP 1556	Primeramente yo hago gracias a mi Dios por Jesu Cristo, por amor de todos vosotros, de que vuestra fe es divulgada por todo el mundo.
CR 1569	Primeramente cierto hago gracias a mi Dios por Jesús el Cristo acerca de todos vosotros, de que vuestra fe es predicada en todo el mundo.
RV 1602	Primeramente cierto hago gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que vuestra fe es predicada en todo el mundo.
RV 1960	Primeramente doy gracias a mi Dios mediante Jesucristo con respecto a todos vosotros, de que vuestra fe se divulga por todo el mundo.

4412	3303	2168	3588	2316
Πρῶτον	μὲν	εὐχαριστῶ	τῷ	θεῷ
prótón	mén	eucharistó	tó	Theó
primero	ciertamente	doy gracias/estoy agradeciendo	a el	Dios
adverbio	partícula	verbo	artículo	sustantivo
		1ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

1473	1223	2424	5547	5228
μου	διὰ	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	ὑπὲρ
mou	diá	Ieesoú	Christoú	jupér
de mí	por medio	de Jesús	Cristo	por
pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo	preposición
1ª-singular-genitivo		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

3956	4771	3754	3588	4102
πάντων	ὑμῶν	ὅτι	ἡ	πίστις
pánton	jumón	jóti	jee	pístis
todos	vosotros	porque	la	fe
adjetivo	pronombre	conjunción	artículo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	2ª-plural-genitivo		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

4771	2605	1722	3650
ὑμῶν	καταγγέλλεται	ἐν	ὅλῳ
jumón	kataggélletai	en	jólo
de vosotros	es divulgada	en	todo
pronombre	verbo	preposición	adjetivo
2ª-plural-genitivo	3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		dativo-singular-masculino

3588	2889
τῷ	κόσμῳ
tó	kósmo
el	mundo
artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

1:9

FE 1543	Porque aquel Dios (a quien yo en mi espíritu sirvo, en el evangelio de su hijo) me es testigo, que sin cesar hago siempre mención de vosotros en mis oraciones,
JPP 1556	Porque Dios (a quien yo sirvo en mi espíritu en el Evangelio de su Hijo) me es testigo que sin cesar hago siempre mención de vosotros en mis oraciones,
CR 1569	Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el Evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros
RV 1602	Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el Evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros,
RV 1960	Porque testigo me es Dios, a quien sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, de que sin cesar hago mención de vosotros siempre en mis oraciones,

3144	1063	1473	1510	3588
μάρτυς	γάρ	μού	ἐστιν	ὁ
mártus	gár	moú	estin	jo
testigo	porque	de mí	es	el
sustantivo	conjunción	pronombre	verbo	artículo
nominativo-singular-masculino		1ª-singular-genitivo	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino]

2316	3739	3000	1722
θεός	ᾧ	λατρεύω	ἐν
Theós	jó	latreúo	en
Dios	a quien	sirvo	en
sustantivo	pronombre	verbo	preposición
nominativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	4151	1473	1722	3588
τῷ	πνεύματί	μου	ἐν	τῷ
tó	pneúmatí	mou	en	tó
el	espíritu	de mí	en	el
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	artículo
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	1ª-singular-genitivo		dativo-singular-neutro

2098	3588	5207	0846
εὐαγγελίῳ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ
euaggelío	toú	juioú	autoú
evangelio	del	hijo	de él
sustantivo	artículos	sustantivo	pronombre
dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

5613	0089	3417	4771	4160
ὡς	ἀδιαλείπτως	μνείαν	ὑμῶν	ποιοῦμαι
jos	adialeíptos	mneían	jumón	poioúmai
de como	incesamente	recuerdo	de vosotros	hago
conjunción	adverbio	sustantivo	pronombre	verbo
		acusativo-singular-femenino	2ª-plural-genitivo	1ª-singular-presente-mediopasiva-indicativo]

1:10

FE 1543	Rogando que a la fin me suceda ya alguna buena oportunidad de camino, para que, placiendo a Dios, pueda ir a vosotros.
JPP 1556	Rogando que finalmente alguna vez me suceda, próspero camino por la voluntad de Dios, para ir a vosotros.
CR 1569	Siempre en mis oraciones, rogando si al fin algún tiempo haya de haber por la voluntad de Dios próspero viaje para venir a vosotros.
RV 1602	Siempre en mis oraciones, rogando si al fin algún tiempo haya de haber por la voluntad de Dios próspero viaje para venir a vosotros.
RV 1960	rogando que de alguna manera tenga al fin, por la voluntad de Dios, un próspero viaje para ir a vosotros.

3842	1909	3588	4335	1473
πάντοτε	ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου
pántote	epí	tón	proseuchón	mou
siempre	en	las	oraciones	de mí
adverbio	preposición	artículo	sustantivo	pronombre
		genitivo-plural-femenino	genitivo-plural-femenino	1ª-singular-genitivo

1189	1487	4458	2235	4218
δεόμενος	εἴ	πως	ἤδη	ποτὲ
deómenos	eí	pos	eédee	poté
rogando	si	algún modo	ya	al fin
adverbio/adjtivo	preposición	partícula	adverbio	partícula
participio-presente-mediopasiva/nominativo-singular-masculino				

2137	1722	3588	2307	3588
εὐοδωθήσομαι	ἐν	τῷ	θελήματι	τοῦ
euodotheésomai	en	tó	theleémati	toú
me será dado próspero viaje	en	la	voluntad	de el
verbo	preposición	artículo	sustantivo	artículo
1ª-singular-futuro-pasiva-indicativo		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino]

2316	2064	4314	4771
θεοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς
Theoú	eltheín	prós	jumás
Dios	venir	hacia	vosotros
sustantivo	verbo	preposición	pronombre
genitivo-singular-masculino	aoristo-activa-infinitivo		2ª-plural-acusativo

1:11

FE 1543 Porque tengo deseo de veros, para repartir con vosotros algún don espiritual,

JPP 1556 Porque tengo deseo de veros, para repartiros algún don espiritual,

CR 1569 Porque os deseo ver: para repartir con vosotros algún don espiritual para confirmaros.

RV 1602 Porque os deseo ver: para repartir con vosotros algún don espiritual para confirmaros.

RV 1960 Porque deseo veros, para comunicaros algún don espiritual, a fin de que seáis confirmados;

1971	1063	1492	4771	2443
ἐπιποθῶ	γὰρ	ἰδεῖν	ὑμᾶς	ἵνα
epipothó	gár	ideín	jumás	jína
deseo	porque	ver	a vosotros	para que
verbo	conjunción	verbo	pronombre	conjunción
1ª-singular-presente-activa-indicativo		aoristo-activa-infinitivo	2ª-plural-acusativo	

5100	3330	5486	4771
τι	μεταδῶ	χάρισμα	ὑμῖν
ti	metadó	chárisma	jumín
algún	reparta/comunique	don	a vosotros
pronombre	verbo	sustantivo	pronombre
acusativo-singular-neutro	1ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo	acusativo-singular-neutro	2ª-plural-dativo

4152	1519	3588	4741	4771
πνευματικὸν	εἰς	τὸ	στηριχθῆναι	ὑμᾶς
pneumatikón	eis	tó	steerichtheénai	jumás
espiritual	para	el	seáis firmes	vosotros
adjetivo	preposición	artículo	verbo	pronombre
acusativo-singular-neutro		acusativo.singular-neutro	aoristo-pasiva-infinitivo	2ª-plural-acusativo

1:12

FE 1543 Conque seáis confirmados, quiero decir para consolarme con vosotros, por la fe que nosotros juntamente tenemos así vuestra como mía.

JPP 1556 Como que seáis confirmados: quiero decir, para consolarme con vosotros por la fe que los unos y los otros tenemos, la vuestra y la mía.

CR 1569 Es a saber para ser juntamente consolado con vosotros por la común fe, vuestra y juntamente mía.

RV 1602 Es a saber para ser juntamente consolado con vosotros por la común fe vuestra y juntamente mía.

RV 1960 esto es, para ser mutuamente confortados por la fe que nos es común a vosotros y a mí.

3778	1161	1510	4837	1722
τοῦτο	δέ	ἐστιν	συμπαρακληθῆναι	ἐν
toúto	dé	estin	sunparakleetheénai	en
esto	y/pero	es	confortado juntamente	con
pronombre	conjunción	verbo	verbo	preposición
nominativo-singular-neutro		3ª-singular-presente-activa-indicativo	aoristo-pasivo-infinitivo	

4771	1223	3588	1722	0240
ὑμῖν	διὰ	τῆς	ἐν	’λλήλοις
jumín	diá	tees	en	alleélois
vosotros	por	la	en	unos a otros
pronombre	preposición	artículo	preposición	pronombre
2ª-plural-dativo		genitivo-singular-femenino		dativo-plural-masculino

4102	4771	5037	2532	1473
πίστεως	ὑμῶν	τε	καὶ	ἐμοῦ
písteos	jumón	te	kaí	emoú
fe	de vosotros	y	también	a mí
sustantivo	pronombre	partícula	conjunción	pronombre
genitivo-singular-femenino	2ª-plural-genitivo			1ª-singular-genitivo

1:13

FE 1543 Quiero pues que sepáis hermanos, que muchas veces he propuesto de venir a vosotros (pero he sido impedido hasta el presente) para que tuviese yo también algún fruto entre vosotros, así como entre las otras gentes.

JPP 1556 Yo quiero hermanos, que vosotros sepáis, que yo he muchas veces propuesto de venir a vosotros (empero he sido impedido hasta el presente) a fin que yo tuviese algún fruto entre vosotros también como entre las otras naciones.

CR 1569 Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre las otras Gentes.

RV 1602 Mas no quiero, hermanos, que ignoréis que muchas veces he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre las otras Gentes.

RV 1960 Pero no quiero, hermanos, que ignoréis que muchas veces me he propuesto ir a vosotros (pero hasta ahora he sido estorbado), para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los demás gentiles.

3756	2309	1161	4771	0050
οὐ	θέλω	δὲ	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν
ou	thélo	dé	jumás	agnoeín
No	quiero	pero	a vosotros	ignoréis
partícula	verbo	conjunción	pronombre	verbo
	1ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-acusativo	presente-activa-infinitivo

0080	3754	4178	4388	2064
ἀδελφοί	ὅτι	πολλάκις	προεθέμην	ἐλθεῖν
adelfoí	jóti	pollákis	proethémeen	eltheín
hermanos	que	muchas veces	me propuse	venir
sustantivo	conjunción	adverbio	verbo	verbo
nominativo-plural-masculino			1ª-singular-aoristo-media-indicativo	aoristo-activa-infinitivo

4314	4771	2532	2967	0891	3588
πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἐκωλύθην	ἄχρι	τοῦ
prós	jumás	kaí	ekolútheen	áchri	toú
hacia	vosotros	y	fui impedido	hasta	el
preposición	pronombre	conjunción	verbo	preposición	artículo
	2ª-plural-acusativo		1ª-singular-aoristo-pasvia-indicativo		genitivo-singular-neutro

1204	2443	2590	5100	2192
δεῦρο	ἵνα	καρπὸν	τινὰ	σχῶ
deúro	jína	karpón	tiná	schó
hasta ahora	para que	fruto	algún	tenga
adverbio	conjunción	sustantivo	pronombre	verbo
		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	1ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo]

2532	1722	4771_6	2531	2532	1722	3588
καὶ	ἐν	ὑμῖν	καθὼς	καὶ	ἐν	τοῖς
kaí	en	jumín	kathós	kaí	en	toís
también	entre	vosotros	como	también	en	los
conjunción	preposición	pronombre	conjunción	conjunción	preposición	artículo
		2ª-plural-dativo				dativo-plural-neutro

3062, 3063, 3064	1484
λοιποῖς	ἔθνεσιν
loipoís	éthnesin
demás	gentiles
adjetivo	sustantivo
dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro

1:14
FE 1543 Yo soy deudor así a los Griegos como a los bárbaros, así a los sapientes como a los ignorantes.
JPP 1556 Deudor soy así a Griegos como a Bárbaros, así a sabios como a ignorantes.
CR 1569 A Griegos y a bárbaros, a sabios y a no sabios soy deudor.
RV 1602 A Griegos y a bárbaros, a sabios y a no sabios soy deudor.
RV 1960 A griegos y a no griegos, a sabios y a no sabios soy deudor.

1672	5037	2532	0915	4680	5037	2532
Ἕλλησίν	τε	καὶ	βαρβάροις	σοφοῖς	τε	καὶ
jElleesín	te	kaí	Barbárous	sofoís	te	kaí
A griegos	y	también	a Bárbaros	a sabios	y	también
sustantivo	partícula	conjunción	sustantivo	adjetivo	partícula	conjunción
dativo-plural-masculino			dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino		

0453	3781	1510
ἀνοήτοις	ὀφειλέτης	εἰμί
anoeétois	ofeilétees	eimí
a insensatos	deudor	soy
adjetivo	sustantivo	verbo
dativo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-activa-indicativo

1:15
FE 1543 Por lo cual en todo lo que en mi fuere, yo estoy presto para evangelizar a vosotros también que estáis en Roma.
JPP 1556 Por lo cual cuanto en mi es, estoy aparejado para anunciaros el Evangelio a vosotros también que estáis en Roma.
CR 1569 Así que cuanto a mí, presto está el anunciar el Evangelio también a los que estáis en Roma.
RV 1602 Así que cuanto a mí, presto está el anunciar el Evangelio también a los que estáis en Roma.
RV 1960 Así que, en cuanto a mí, pronto estoy a anunciaros el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

3779	3588	2596	1473	4289	2532
οὕτως	τὸ	κατ᾽	ἐμὲ	πρόθυμον	καὶ
joútos	tó	kat	emé	próthumon	kaí
así	que/lo	cuanto	a mí	dispuesto/pronto	también
adverbio	artículo	preposición	pronombre	adjetivo	conjunción
	nominativo-singular-neutro		1ª-singular-acusativo	nominativo-singular-neutro	

4771	3588	1722	4516	2097
ὑμῖν	τοῖς	ἐν	Ῥώμῃ	εὐαγγελίσασθαι
jumín	toís	en	jRómee	euaggelísasthai
a vosotros	a los	en	Roma	anunciar evangelio
pronombre	artículo	preposición	sustantivo	verbo
2ª-plural-dativo	dativo-plural-masculino		dativo-singular-femenino	aoristo-media-infinitivo

1:16

FE 1543	Ciertamente yo no tengo vergüenza del evangelio de Cristo: porque es la potencia de Dios, para dar salud a todo creyente: al Judío primeramente, y después al Griego.
JPP 1556	Porque no me avergüenzo del Evangelio de Cristo: porque es la potencia de Dios para dar salud a todos los que creen, al Judío primeramente, después también al Griego.
CR 1569	Porque no me avergüenzo del Evangelio: porque es potencia de Dios para dar salud a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al Griego.
RV 1602	Porque no me avergüenzo del Evangelio: porque es potencia de Dios para *dar* salud a todo aquel que cree: al Judío primeramente, y también al Griego,.
RV 1960	Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.

3756	1063	1870	3588
Οὐ	γὰρ	ἐπαισχύνομαι	τὸ
ou	gár	epaischúnomai	tó
No	porque	me avergüenzo	a el
partícula	conjunción	verbo	artículo
		1ª-singular-presente-media[o]pasiva-indicativo	acusativo-singular-neutro

2098	3588	5547	1411
εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ·,	δύναμις
euaggélion	toú	Christoú	dúnamis
evangelio/buenas noticias	de el	Cristo	poder
sustantivo	artículo	sustantivo	sustantivo
acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-mascuino	nominativo-singular-femenino

1063	2316	1510_2	1519	4991
γὰρ	θεοῦ	ἐστιν	εἰς	σωτηρίαν
gár	Theoú	estin	eís	soteerían
porque	de Dios	es	para	salvación/liberación
conjunción	sustantivo	verbo	preposición	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-femenino

3956	3588	4100
παντὶ	τῷ	πιστεύοντι
pantí	tó	pisteúonti
a todo	el	creyente
adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino

2453	5037	4412	2532	1672
᾿Ιουδαίῳ	τε	πρῶτον	καὶ	Ἕλληνι
Ioudaío	te	próton	kaí	jÉlleeni
a judío	y	primero	y también	a griego.
adjetivo	partícula	adverbio	conjunción	sustantivo
dativo-singular-masculino				dativo-singular-masculino

1:17

FE 1543	Porque la justicia de Dios es revelada por él de fe en fe así como está escrito: El justo vivirá de fe.
JPP 1556	Porque la justicia de Dios es revelada de fe en fe como está escrito: El justo vivirá de fe.
CR 1569	Porque la justicia de Dios se descubre en el de la fe en fe, como está escrito, Mas el justo vivirá por la fe.
RV 1602	Porque la justicia de Dios se descubre en el de la fe en fe, como está escrito, Mas el justo vivirá por la fe.
RV 1960	Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe, como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá.

1343	1063	2316	1722	0846
δικαιοσύνη	γὰρ	θεοῦ	ἐν	αὐτῷ
dikaiosúnee	gár	Theoú	en	autó
justicia	porque	de Dios	en	a el
sustantivo	conjunción	sustantivo	preposición	pronombre
nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-masculino		dativo-singular-neutro

0601	1537	4102	1519
ἀποκαλύπτεται	ἐκ	πίστεως	εἰς
apokalúptetai	ek	písteos	eis
es revelada	de	fe	para
verbo	preposición	sustantivo	preposición
3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		genitivo-singular-femenino	

4102	2531	1125	3588
πίστιν	καθὼς	γέγραπται	῾Ο
pístin	kathós	gégraptai	jo
fe	como	está escrito	el
sustantivo	conjunción	verbo	artículo
acusativo-singular-femenino		3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	nominativo-singular-masculino

1161	1342	1537	4102
δὲ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως
dé	díkaios	ek	písteos
pero	justo	de/por (a base de)	fe
conjunción	adjetivo	preposición	sustantivo
	nominativo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino

2198
ζήσεται
zeésetai
vivirá
verbo
3ª-singular-futuro-media-indicativo

1:18

FE 1543	También la ira de Dios es del cielo revelada contra toda la infidelidad e injusticia de los hombres que detienen la verdad en injusticia;
JPP 1556	Porque la ira de Dios es revelada del cielo sobre toda infidelidad e injustica de los hombres, que detienen la verdad en injusticia:
CR 1569	Porque manifiesta es la ira de Dios del cielo contra toda impiedad y injusticia de los hombres que detienen la verdad de Dios con injusticia:
RV 1602	Porque manifiesta es la ira de Dios del cielo contra toda impiedad y injusticia de los hombres que detienen la verdad de Dios con injusticia:
RV 1960	Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres que detienen con injusticia la verdad;

0601	1063	3709	2316
᾿Αποκαλύπτεται	γὰρ	ὀργὴ	θεοῦ
apokalúptetai	gár	orgeé	Theoú
es/está siendo revelada/manifiesta	porque	ira	de Dios
verbo	conjunción	sustantivo	sustantivo
3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

0575	3772	1909	3956	0763
ἀπ᾿	οὐρανοῦ	ἐπὶ	πᾶσαν	ἀσέβειαν
ap	ouranoú	epí	pásan	asébeian
desde	cielo	sobre	toda	impiedad
preposición	sustantivo	preposición	adjetivo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

2532	0093	0444	3588	3588
καὶ	ἀδικίαν	ἀνθρώπων	τῶν	τὴν
kaí	adikían	anthrópon	tón	teén
y	injusticia	de hombres	que	la
conjunción	sustantivo	sustantivo	artículo	artículo
	acusativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	acusativo-singular-feme nino]

0225	1722	0093	2722
ἀλήθειαν	ἐν	ἀδικίᾳ	κατεχόντων
aleétheian	en	adikía	katechónton
verdad	en/con	injusticia	detienen
sustantivo	preposición	sustantivo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino	participio-presenta-activa/genitivo-plural-masculino

1:19

FE 1543 Porque lo que se puede conocer de Dios, es manifestado en ellos. Porque Dios se lo ha manifestado,

JPP 1556 Porque lo que se puede conocer de Dios, es manifestado en ellos: porque Dios se lo manifestó.

CR 1569 Porque lo que de Dios se conoce, a ellos es manifiesto: porque Dios se lo manifestó.

RV 1602 Porque lo que de Dios se conoce, a ellos es manifiesto: porque Dios se lo manifestó.

RV 1960 porque lo que de Dios se conoce les es manifiesto, pues Dios se lo manifestó.

1360	3588	1110	3588
διότι	τὸ	γνωστὸν	τοῦ
dióti	tó	gnostón	toú
porque	lo	conocido	de el
conjunción	artículo	adjetivo	artículo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo.singular-masculino

2316	5318	1510_2	1722
θεοῦ	φανερόν	ἐστιν	ἐν
Theoú	fanerón	estin	en
Dios	manifiesto	es/está siendo	en
sustantivo	adjetivo	verbo	preposición
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-preente-activa-indicativo	

0846	3588	1063	2316
αὐτοῖς·	ὁ	γὰρ	θεὸς
aútois	jo	gár	Theós
ellos	el	porque	Dios
pronombre	artículo	conjunción	sustantivo
dativo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino

0846	5319
αὐτοῖς	ἐφανέρωσεν
autoís	efanérosen
a ellos	manifestó
pronombre	verbo
dativo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

1:20

FE 1543 Pues que sus cosas invisibles (*que son* su eterna potencia, y su divinidad) se aparecen por la creación del mundo, considerándolas por las obras: para que ellos sean inexcusables,

JPP 1556 En cuanto las cosas que son invisibles del (*que son*, su potencia eterna y su divinidad) aparecen por la creación del mundo, considerándolas por las obras: para que ellos sean sin excusa.

CR 1569 Porque las cosas invisibles de él, entendidas por la creación del mundo, *es a saber* por las cosas que son hechas, se ven *como son* su eterna potencia, y divinidad, para que queden sin excusa.

RV 1602 Porque las cosas invisibles de él, entendidas por la creación del mundo, *es a saber* por las cosas que son hechas, se ven *como* son su eterna potencia, y divinidad, para que queden sin excusa.

RV 1960 Porque las cosas invisibles de él, su eterno poder y deidad, se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, siendo entendidas por medio de las cosas hechas, de modo que no tienen excusa.

3588	1063	0517	0846	0575
τὰ	γὰρ	ἀόρατα	αὐτοῦ	ἀπὸ
tá	gár	aórata	autoú	apó
las	porque	invisibles (cosas)	de él	desde
artículo	conjunción	adjetivo	pronombre	preposición
nominativo-plural-neutro		nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	

2937	2889	3588	4161
κτίσεως	κόσμου	τοῖς	ποιήμασιν
ktíseos	kósmou	toís	poieémasin
creación	del mundo	por las	cosas hechas
sustantivo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivio-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro

3539	2529
νοούμενα	καθορᾶται
nooúmena	kathorátai
entendidas	es/está siendo claramente visto
adverbio /adjetivo	verbo
participio-presente-media-pasiva/nominativo-plural/neutro	3ª-singular-presente-pasiva-indicativo

3588	5037	0126	0846
ἥ	τε	ἀΐδιος	αὐτοῦ
jeé	te	aídios	aútou
la	ambos	eterno	de él/su
artículo	partícula	adjetivo	pronombre
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

1411	2532	2305	1519	3588
δύναμις	καὶ	θειότης	εἰς	τὸ
dúnamis	kaí	theiótees	eís	tó
poder	y	divinidad	para	el
sustantivo	conjunción	sustantivo	preposición	artículo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-neutro

1511	0846	0379
εἶναι	αὐτοὺς	ἀναπολογήτους
einai	autoús	anapologeétous
ser	ellos	inexcusables/indefendibles
verbo	pronombre	adjetivo
presente-singular-neutro	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

1:21

FE 1543	Pues que habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le hicieron gracias: pero tornáronse vanos en sus pensamientos, y su corazón, que era sin sapiencia, fue lleno de tinieblas.
JPP 1556	Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le hicieron gracias, pero desvaneciéronse en sus pensamientos, y su corazón sin sabiduría, fue entenebrecido.
CR 1569	De que habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le hicieron gracias; antes se desvanecieron en sus fantasías, y el tonto corazón de ellos fue entenebrecido,
RV 1602	Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni *le* hicieron gracias; antes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fue entenebrecido,
RV 1960	Pues habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias, sino que se envanecieron en sus razonamientos, y su necio corazón fue entenebrecido.

1360	1097	3588	2316
διότι	γνόντες	τὸν	θεὸν
dióti	gnóntes	tón	Theón
porque	habiendo conocido	a el	Dios
conjunción	adverbio/adjetivo	artículo	sustantivo
	participio-aoristo-activa/nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

3756	5613	2316	1392	2228
οὐχ	ὡς	θεὸν	ἐδόξασαν	ἢ
ouch	jos	Theón	edóxasan	eé
no	como	a Dios	glorificaron	o
partícula	conjunción	sustantivo	verbo	conjunción
		acusativo-singular-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	

2168	0235	3154	1722	3588
εὐχαρίστησαν	ἀλλ’	ἐματαιώθησαν	ἐν	τοῖς
eeucharísteesan	alla	emataiótheesan	en	toís
dieron gracias	sino	se envanecieron	en	los
verbo	conjunción	verbo	preposición	articulo
3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo		dativo-plural-masculino

1261	0846	2532	4654
διαλογισμοῖς	αὐτῶν	καὶ	ἐσκοτίσθη
dialogismoís	autón	kaí	eskotísthee
razonamientos	de ellos	y	fue entenebrecido
sustantivo	pronombre	conjunción	verbo
dativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

3588	0801	0846	2588
ἡ	ἀσύνετος	αὐτῶν	καρδία
jee	asúnetos	autón	kardía
el	necio/ininteligente	de ellos	corazón
artículo	adjetivo	pronombre	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino	nominativo-singular-femenino

1:22

FE 1543	Los cuales profesando ser sabios se tornaron locos:
JPP 1556	Profesando ellos ser sabios, fueron hechos locos:
CR 1569	Que diciéndose ser sabios, fueron vueltos locos.
RV 1602	Que diciéndose ser sabios, fueron vueltos locos.
RV 1960	Profesando ser sabios, se hicieron necios,

5335	1511	4680
φάσκοντες	εἶναι	σοφοὶ
pháskontes	éinai	sofoí
profesando	ser	sabios
adverbio/adjetivo	verbo	adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino	presente-activa-infinitivo	nominativo-plural-masculino

3471
ἐμωράνθησαν
emorántheesan
se hicieron necios
verbo
3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

1:23

FE 1543	y mudaron la gloria del inmortal Dios, en semejanza de la imagen del mortal hombre, y de aves, y de las bestias de a cuatro pies, y de las serpientes.
JPP 1556	Y mudaron la gloria de Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, de las aves, y de las bestias de cuatro pies, y de los animales que andan pecho por tierra.
CR 1569	Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro pies, y de serpientes.
RV 1602	Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro pies, y de serpientes.
RV 1960	y cambiaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.

2532	0236	3588	1391
καὶ	ἤλλαξαν	τὴν	δόξαν
kaí	eéllaxan	teén	dóxan
y	cambiaron	la	gloria
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3588	0862	2316	1722
τοῦ	ἀφθάρτου	θεοῦ	ἐν
toú	afthártou	Theoú	en
de el	incorruptible	Dios	en
artículo	adjetivo	sustantivo	preposición
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

3667	1504	5349	0444	2532
ὁμοιώματι	εἰκόνος	φθαρτοῦ	ἀνθρώπου	καὶ
jomoiómati	eikónos	fthartoú	anthrópou	kaí
semejanza	de imagen	de corruptible	de hombre	y
sustantivo	sustantivo	adjetivo	sustantivo	conjunción
dativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

4071	2532	5074	2532	2062
πετεινῶν	καὶ	τετραπόδων	καὶ	ἑρπετῶν
peteinón	kaí	tetrapódon	kaí	jerpetón
de aves	y	de cuadrúpedos	y	de reptiles
sustantivo	conjunción	adjetivo	conjunción	sustantivo
genitivo-plural-neutro		genitivo-plural-neutro		genitivo-plural-neutro

1:24

FE 1543	Por lo cual Dios les permitió caer en las concupiscencias de sus corazones, en suciedad, para cometer villanía contra sus propios cuerpos entre sí mismos.
JPP 1556	Y por esta causa los entregó Dios a las concupiscencias de sus corazones, a suciedad, que deshonrasen sus cuerpos unos con otros.
CR 1569	Por lo cual también Dios los entregó a las concupiscencias de sus corazones para inmundicia, para que contaminasen sus cuerpos entre sí:
RV 1602	Por lo cual también Dios los entregó a las concupiscencias de sus corazones para inmundicia, para que contaminasen sus cuerpos entre sí:
RV 1960	Por lo cual también Dios los entregó a la inmundicia, en las concupiscencias de sus corazones, de modo que deshonraron entre sí sus propios cuerpos,

1352	2532	3860	0846
Διὸ	καὶ	παρέδωκεν	αὐτοὺς
dió	kaí	parédoken	autoús
por lo cual	también	entregó	a ellos
conjunción	conjunción	verbo	pronombre
		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-plural-masculino

3588	2316	1722	3588
ὁ	θεὸς	ἐν	ταῖς
jo	Theós	en	taís
el	Dios	en	los
artículo	sustantivo	preposición	artículo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		dativo-plural-femenino

1939	3588	2588	0846
ἐπιθυμίαις	τῶν	καρδιῶν	αὐτῶν
epithumíais	tón	kardión	autón
deseos	de los	corazones	de ellos
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
dativo-plural-femenino	genitivo-plural-femenino	genitivo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino

1519	0167	3588, 3729 y 5120	0818
εἰς	ἀκαθαρσίαν	τοῦ	ἀτιμάζεσθαι
eis	akatharsían	toú	atimázesthai
para/en	inmundicia	para	deshonrar
preposición	sustantivo	artículo	verbo
	acusativo-singular-femenino	genitivosingular-neutro	presente-media-pasiva-infinitivo

3588	4983	0846_92	1722	0846
τὰ	σώματα	αὐτῶν	ἐν	ἑαυτοῖς
tá	sómata	autón	en	autoís
los	cuerpos	de ellos	entre	ellos mismos
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	pronombre
acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-plural-masculino		dativo-plural-masculino

1:25

FE 1543 Los cuales mudaron la verdad de Dios en mentira: y honraron y sirvieron a la criatura más que al creador; el que es bendito para siempre. Amén.

JPP 1556 Los cuales trocaron la verdad de Dios por mentira, y honraron y sirvieron a la criatura más que al Creador, el cual es bendito para siempre jamás. Amén.

CR 1569 Que mudaron la verdad de Dios en mentira, honrando y sirviendo a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por siglos. Amén.

RV 1602 Que mudaron la verdad de Dios en mentira, honrando y sirviendo a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por siglos. Amén.

RV 1960 ya que cambiaron la verdad de Dios por la mentira, honrando y dando culto a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

3748	3337	3588	0225
οἵτινες	μετήλλαξαν	τὴν	ἀλήθειαν
joítines	meteéllaxan	teén	aleétheian
quienes	cambiaron	la	verdad
pronombre	verbo	artículo	sustantivo
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3588	2316	1722	3588	5579
τοῦ	θεοῦ	ἐν	τῷ	ψεύδει
toú	Theoú	en	tó	pseúdei
de el	Dios	en	la	mentira
artículo	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

2532	4573	2532	3000	3588
καὶ	ἐσεβάσθησαν	καὶ	ἐλάτρευσαν	τῇ
kaí	esebástheesan	kaí	elátreusan	teé
y	honraron	y	dieron servicio sagrado	a la
conjunción	verbo	conjunción	verbo	artículo
	3ª-plural-aotirsto-pasiva-indicativo		3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-femenino

2937	3844	3588	2936
κτίσει	παρὰ	τὸν	κτίσαντα
ktísei	pará	tón	ktísanta
creación/criatura	junto a/al lado de	a el	creador
sustantivo	preposición	artículo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/acusativo-singular-masculino]

3739	1510_2	2128	1519
ὅς	ἐστιν	εὐλογητὸς	εἰς
jós	estin	eulogeetós	eis
quien	es	bendito	por
pronombre	verbo	adjetivo	preposición
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	

3588	0165	0281
τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν
toús	aiónas	ameén
los	siglos	amén
artículo	sustantivo	interjección
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	

1:26

FE 1543	Por lo cual los dejó Dios caer en afecciones ignominiosas. Porque también sus mujeres mudaron el uso natural, en aquel que es contra naturaleza.
JPP 1556	Por lo cual también Dios los entregó a afectos feos. Porque aún hasta las mujeres de ellos mudaron el uso natural, en el que es contra naturaleza.
CR 1569	Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aún sus mujeres mudaron el natural uso en el uso que es contra naturaleza:
RV 1602	Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aún sus mujeres mudaron el natural uso en el uso que es contra naturaleza.
RV 1960	Por esto Dios los entregó a pasiones vergonzosas; pues aun sus mujeres cambiaron el uso natural por el que es contra naturaleza,

1223	3778	3860	0846
διὰ	τοῦτο	παρέδωκεν	αὐτοὺς
diá	toúto	parédoken	autoús
por	esto	entregó	a ellos
preposición	pronombre	verbo	pronombre
	acusativo-singular-neutro	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-plural-masculino

3588	2316	1519	3806
ὁ	θεὸς	εἰς	πάθη
jo	Theós	eis	páthee
el	Dios	a/en	pasiones
artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		acusativo-plural-neutro

0819	3588	5037	1063	2338
ἀτιμίας	αἵ	τε	γὰρ	θήλειαι
atimías	jaí	te	gár	theéleiai
de verguenza	las	también	porque	mujeres
sustantivo	artículo	partícula	conjunción	adjetivo
genitivo-singular-femenino	nominativo-plural-femeninio			nominativo-plural-femeninio

0846_92	3337	3588	5446
αὐτῶν	μετήλλαξαν	τὴν	φυσικὴν
autón	meteéllaxan	teén	fusikeén
de ellos	cambiaron	el	natural
pronombre	verbo	artículo	adjetivo
genitivo-plural.masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

5540	1519	3588	3844	5449
χρῆσιν	εἰς	τὴν	παρὰ	φύσιν
chreésin	eis	teén	pará	fúsin
uso	en	el	contra	naturaleza
sustantivo	preposición	artículo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino

1:27

FE 1543 Semejantemente también los hombres, dejando el uso natural de la hembra, se ardieron en su apetito los unos en los otros, haciendo hombre con hombre cosas infames, recibiendo en sí mismos el galardón (cual a ellos convenía) de su error.

JPP 1556 Semejantemente también los machos dejando el uso natural de la hembra, se ardieron en su apetito los unos de los otros, haciendo hombres con hombres cosa nefanda, y recibiendo en sí mismos la paga (cual convenía) de su error.

CR 1569 Y por el semejante los machos, dejaron el uso natural de la hembra, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpedades machos con machos, y recibiendo en sí mismos la recompensa que convino de su error.

RV 1602 Y por el semejante los machos, dejaron el uso natural de la hembra, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpedades machos con machos, y recibiendo en sí mismos la recompensa que convino de su error.

RV 1960 y de igual modo también los hombres, dejando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lascivia unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos la retribución debida a su extravío.

3668	5037	2532	3588	0733
ὁμοίως	τε	καὶ	οἱ	ἄῤῥενες
jomoíos	te	kaí	joi	árrenes
igualmente	y	también	los	hombres
adverbio	partícula	conjunción	artículo	adjetivo
			nominativo-plural-masculino	nominatvo-plural-masculino

0863	3588	5446
ἀφέντες	τὴν	φυσικὴν
aféntes	teén	phusikeén
dejando	el	natural
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-aoristo-activa/nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

5540	3588	2338	1572
χρῆσιν	τῆς	θηλείας	ἐξεκαύθησαν
chreésin	teés	theeleías	exekaútheesan
uso	de la	mujer	se encendieron profundamente
sustantivo	artículo	adjetivo	verbo
acusativo-singular-femino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

1722	3588	3715	0846	1519
ἐν	τῇ	ὀρέξει	αὐτῶν	εἰς
en	teé	oréxei	auúon	eís
en	la	lascivia	de ellos	a
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	preposición
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	genitivo-pluaral-masculino	

0240	0733	1722	0733
ἀλλήλους	ἄρσενες	ἐν	ἄρσεσιν
alleélous	ársenes	en	ársesin
unos a otros	hombres	entre	hombres
pronombre	adjetivo	preposición	adjetivo
acusativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino		dativo-plural-masculino

3588	0808	2716
τὴν	ἀσχημοσύνην	κατεργαζόμενοι
teén	ascheemosúneen	katergazómenoi
la	indecencia/verguenza	cometiendo
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	participio-presente-mediopasiva/nominativo-plural-masculino

2532	3588	0489	3739
καὶ	τὴν	ἀντιμισθίαν	ἣν
kaí	teén	antimisthían	jeén
y	la	retribución	cual
conjunción	artículo	sustantivo	pronombre
	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

1163	3588	4106	0846
ἔδει	τῆς	πλάνης	αὐτῶν
edei	teés	plánes	autón
era/estaba siendo necesaria	de el	error	de ellos
verbo	artículo	sustantivo	pronombre
3ª-singular-imperfecto-activa-indicativo	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino]

1722	0848	0618
ἐν	ἑαυτοῖς	ἀπολαμβάνοντες
en	jautoís	apolambánontes
en	sí mismos	recibiendo
preposición	pronombre	adverbio/adjetivo
	dativo-plural-masculino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

1:28

FE 1543	Y así como ellos menospreciaron a Dios en el conocimiento que de él tenían, así también Dios los permitió caer en reprobado sentido, para hacer cosas que no son lícitas,
JPP 1556	Y como no le dieron nada de conocer a Dios, así los entregó Dios a reprobado sentido, para hacer cosas que no era lícitas:
CR 1569	Y como a ellos no les pareció tener a Dios en la noticia, Dios *también* los entregó a perverso entendimiento, para que hagan lo que no conviene;
RV 1602	Y como a ellos no les pareció tener a Dios en la noticia, Dios *también* los entregó a perverso entendimiento, para que hagan lo que no conviene;
RV 1960	Y como ellos no aprobaron tener en cuenta a Dios, Dios los entregó a una mente reprobada, para hacer cosas que no convienen;

2532	2531	3756	1381	3588	2316
καὶ	καθὼς	οὐκ	ἐδοκίμασαν	τὸν	θεὸν
kaí	kathós	oúk	edokímasan	tón	Theón
y	así como	no	aprobaron	a el	Dios
conjunción	conjunción	partícula	verbo	artículo	sustantivo
			3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

2192	1722	1922	3860
ἔχειν	ἐν	ἐπιγνώσει	παρέδωκεν
échein	en	epignósei	parédoken
tener	en	conocimiento	entregó
verbo	preposición	sustantivo	verbo
presente-activa-infinitivo		dativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

0846	3588	2316	1519
αὐτοὺς	ὁ	θεὸς	εἰς
autoús	jo	Theós	eis
a ellos	el	Dios	a
pronombre	artículo	sustantivo	preposición
acusativo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	

0096	3563	4160	3588	3361
ἀδόκιμονο	νοῦν	ποιεῖν	τὰ	μὴ
adókimono	noún	poieín	tá	meé
reprobada	mente/entendimiento	hacer	las cosas	no
adjetivo	sustantivo	verbo	artículo	partícula
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	presente-activa-infinitivo	acusativo-plural-neutro	

2520
καθήκοντα
katheékonta
convenientes
adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/acusativo-plural-neutro

1:29

FE 1543	Estando llenos de toda injusticia, de fornicación de malicia, de avaricia, de maldad, llenos de envidia, de homicidio, de discordia, de fraude, de malas costumbres,
JPP 1556	Siendo llenos de toda injusticia, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad, llenos de envidia, de homicidios, de contención, de engaño, de perversa condición.
CR 1569	Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:
RV 1602	Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:
RV 1960	estando atestados de toda injusticia, fornicación, perversidad, avaricia, maldad; llenos de envidia, homicidios, contiendas, engaños y malignidades;

4137	3956	0093
πεπληρωμένους	πάσῃ	ἀδικίᾳ
pepleeroménous	pásee	adikía
estando atestados	de toda	injusticia
adverbio/adjetivo	adjetivo	sustantivo
participio-perfecto-medio-pasiva/acusativo-plural-masculino	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

4202	4189	4124	2549
πορνείᾳ,	πονηρίᾳ	πλεονεξίᾳ	κακίᾳ
pornéía	ponería	pleonexía	kakía
fornicación/inmoralidad sexual	perversidad	avaricia	maldad
sustantivo	sustantivo	sustantivo	sustantivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

3324	5355	5408	2054
μεστοὺς	φθόνου	φόνου	ἔριδος
mestoús	fthónou	fónou	éridos
llenos	de envidia	de homicidio	de contienda
adjetivo	sustantivo	sustantivo	sustantivo
acusativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

1388	2550	5588
δόλου	κακοηθείας	ψιθυριστάς
dólou	kakoeethías	psithuristás
de engaño	de malignidad	murmuradores/calumniadores secretos/chismosos
sustantivo	sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	acusativo-plural-masculino

1:30

FE 1543	murmuradores, maldicientes, enemigos de Dios, injuriosos, orgullosos, gloriosos, inventores de males, desobedientes a los padres,
JPP 1556	Murmuradores, maldicientes, aborrecedores de Dios, injuriadores, soberbios, vanagloriosos, inventadores de males, desobedientes a padres y madres,
CR 1569	Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a *sus* padres,
RV 1602	Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a *sus* padres,
RV 1960	murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a los padres,

2637	2319	5197	5244
καταλάλους	θεοστυγεῖς	ὑβριστάς	ὑπερηφάνους
katalálous	theostugeís	jubristás	jupereephánous
detractores	aborrecedores de Dios	injuriosos	soberbios
sustantivo	adjetivo	sustantivo	adjetivo
acusativo-plural.masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

0213	2182	2556	1118
ἀλαζόνας	ἐφευρετὰς	κακῶν	γονεῦσιν
alazónas	efeuretás	kakón	goneúsin
altivos/jactanciosos	inventores	de males	a padres
sustantivo	sustantivo	adjetivo	sustantivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	genitivo-plural-neutro	dativo-plural-masculino

0545
ἀπειθεῖς
apeitheís
desobedientes
adjetivo
acusativo-plural-masculino

1:31

FE 1543	Sin entendimiento, desleales, sin afección natural, sin fe, sin misericordia.
JPP 1556	Sin entendimiento, desleales, sin afección natural, sin fidelidad, sin misericordia.
CR 1569	Necios, desleales, sin afecto humano sin lealtad, sin misericordia.
RV 1602	Necios, desleales, sin afecto *humano* sin lealtad, sin misericordia.
RV 1960	necios, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia;

0801	0802	0794	0786
ἀσυνέτους	ἀσυνθέτους	ἀστόργους	ἀσπόνδους,
asunétous	asunthétous	astórgous	aspóndous
sin entendimiento/necios	desleales	sin afecto natural	implacables/sin tregua o acuerdo
adjetivo	adjetivo	adjetivo	adjetivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

0415
ἀνελεήμονας·
aneleeémonas
sin misericordia
adjetivo
acusativo-plural-masculino

1:32

FE 1543	Los cuales aunque conocieron la justicia de Dios (que los que tales cosas hacen son dignos de muerte) no solamente ellos hacen éstas cosas, pero aun consienten con los que las hacen.
JPP 1556	Los cuales habiendo conocido la justicia de Dios (es a saber, que los que hacen tales cosas, son dignos de muerte) no tan solamente ellos las hace, pero aún también consiente con los que las hacen.
CR 1569	Que habiendo entendido la justicia de Dios, no entendieron que los que hacen tales cosas son dignos de muerte: no solo los que las hacen, más aun los que consiente a los que las hacen.
RV 1602	Que habiendo entendido la justicia de Dios, no entendieron que los que hacen tales cosas son dignos de muerte: no solo los que las hacen, más aun los que consiente a los que las hacen.
RV 1960	quienes habiendo entendido el juicio de Dios, que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no sólo las hacen, sino que también se complacen con los que las practican.

3748	3588	1345	3588
οἵτινες	τὸ	δικαίωμα	τοῦ
joítines	tó	dikaíoma	toú
cuales	lo(s)	juicio/justo decreto	de el
pronombre	artículo	sustantivo	artículo
nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

2316	1921	3754	3588
θεοῦ	ἐπιγνόντες	ὅτι	οἱ
Theoú	epignóntes	jóti	joi
Dios	conocieron	que	los
sustantivo	adverbio/adjetivo	conjunción	artículo
genitivo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/nominativo-plural-masculino		nominativo-plural-masculino]

3588	5108	4238
τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες
tá	toiaúta	prássontes
a las	tales (cosas)	hacen
artículo	pronombre	adverbio/adjetivo
acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

0514	2288	1510	3756
ἄξιοι	θανάτου	εἰσίν	οὐ
áxioi	thanátou	eisín	ou
dignos	de muerte	son	no
adjetivo	sustantivo	verbo	partícula
nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	3ª-plural-presente-activa-indicativo	

3440	0846	4160	0235	2532
μόνον	αὐτὰ	ποιοῦσιν	ἀλλὰ	καὶ
mónon	autá	poioúsin	allá	kaí
solo	a ellas	hacen/están haciendo	sino	también
adverbio	pronombre	verbo	conjunción	conjunción
	acusativo-plural-neutro	3ª-plural-presente-indicativo		

4909	3588	4238
συνευδοκοῦσιν	τοῖς	πράσσουσιν
suneudokoúsin	toís	prássousin
consienten	a quienes	(las) hacen
verbo	artículo	adverbio/adjetivo
3ª-plural-presente-activa-indicativo	dativo-plural-masculino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino

Capítulo 2

2:1

FE 1543	Por lo cual, oh, hombre quienquiera que eres, que juzga, tú eres inexcusable. Porque en esto que juzgas a otro, te condenas a ti mismo: pues haces las mismas cosas tú que juzgas.
JPP 1556	Por lo cual, oh hombre, quienquiera que eres que juzgas, eres inexcusable. Porque en esto que tu juzgas a otro, te condenas a ti mismo: Pues tu que juzgas, haces las mismas cosas [*que condenas*.]
CR 1569	Por lo cual eres inexcusable, o hombre, cualquiera que juzgas: porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a ti mismo: porque lo mismo haces tú que juzgas *a los otros*.
RV 1602	Por lo cual eres inexcusable, o hombre, cualquiera que juzgas: porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a ti mismo: porque lo mismo haces tú que juzgas *a los otros*.
RV 1960	Por lo cual eres inexcusable, oh hombre, quienquiera que seas tú que juzgas; pues en lo que juzgas a otro, te condenas a ti mismo; porque tú que juzgas haces lo mismo.

1352	0379	1510	5599
Διὸ	ἀναπολόγητος	εἶ	ὦ
dió	anapológeetos	eí	ó
por lo cual	inexcusable	eres	oh
conjunción	adjetivo	verbo	interjección
	nomintivo-singular-masculino	2ª-singular-presente-activa-indicativo	

0444	3956	3588	2919
ἄνθρωπε	πᾶς	ὁ	κρίνων·
ánthrope	pás	jo	krínon
hombre	todo	el	que juzga
sustanivo	adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo
vocativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

1722	3739	1063	2919	3588
ἐν	ᾧ	γὰρ	κρίνεις	τὸν
en	jó	gár	kríneis	tón
en	que	porque	estás juzgando	a el
preposición	pronombre	conjunción	verbo	artículo
	dativo-singular-neutro		2ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino

2087	4572	2632	3588
ἕτερον	σεαυτὸν	κατακρίνεις	τὰ
jéteron	seautón	katakríneis	tá
otro	a tí mismo	condenas	las
adjetivo	pronombre	verbo	artículo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	2ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-plural-neutro

1063	0846	4238	3588
γὰρ	αὐτὰ	πράσσεις	ὁ
gár	autá	prásseis	jo
porque	mismas (cosas)	hace	el
conjunción	pronombre	verbo	artículo
	acusativo-plural-neutro	2ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

2919
κρίνων
krínon
(que) juzga
adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

2:2

FE 1543 Sabemos pues que el juicio de Dios es conforme a verdad, sobre aquellos que hacen tales cosas.
JPP 1556 Sabemos pues que el juicio de Dios es conforme a la verdad contra aquellos, que comenten tales cosas.
CR 1569 Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.
RV 1602 Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.
RV 1960 Mas sabemos que el juicio de Dios contra los que practican tales cosas es según verdad.

1492	1161	3754	3588	2917
οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τὸ	κρίμα
oídamen	dé	jóti	tó	kríma
sabemos	pero	que	el	juicio
verbo	conjunción	conjunción	artículo	sustantivo
1ª.plural-perfecto-activa-indicativo			nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro

3588	2316	1510	2596
τοῦ	θεοῦ	ἐστιν	κατὰ
toú	Theoú	estin	katá
de el	Dios	es	según
artículo	sustantivo	verbo	preposoción
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	3ª-singular-presente-indicativo	

0225	1909	3588	3588	5108
ἀλήθειαν	ἐπὶ	τοὺς	τὰ	τοιαῦτα
aleétheian	epí	toús	tá	toiaúta
verdad	sobre	a los	las	tales (cosas)
sustantivo	preposición	artículo	artículo	pronombre
acusativo-singular-femenino		acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

4238
πράσσοντας
prássontas
hacen
adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino

2:3

FE 1543 ¿Piensas tú, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, y tú haces las mismas, que tú huirás del juicio de Dios?
JPP 1556 ¿Y piensas, tú oh hombre que juzgas a los que hacen tales cosas, y tú haces las mismas, que has de escapar del juicio de Dios?
CR 1569 ¿Piensas por ventura esto, o hombre que juzgas a los que hacen tales cosas, es *a saber* que tu escaparás el juicio de Dios?
RV 1602 ¿Piensas por ventura esto, o hombre que juzgas a los que hacen tales cosas, que tu escaparás el juicio de Dios?
RV 1960 ¿Y piensas esto, oh hombre, tú que juzgas a los que tal hacen, y haces lo mismo, que tú escaparás del juicio de Dios?

3049	1161	3778	5599
λογίζῃ	δὲ	τοῦτο	ὦ
logízee	dá	toúto	ó
piensas	y	esto	oh
verbo	conjunción	pronombre	interjección
2ª-singular-presente-media,pasiva-indicativo		acusativo-singular-neutro	

0444	3588	2919
ἄνθρωπε	ὁ	κρίνων
ánthrope	jo	krínon
hombre	que	juzgas
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
vocativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

3588	3588	5108	4238
τοὺς	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντας
toús	tá	toiaúta	prássontas
a los	las	tales (cosas)	hacen
artículo	pronombre	pronombre	adverbio/adjetivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino]

2532	4160	0846	3754
καὶ	ποιῶν	αὐτά	ὅτι
kaí	poión	autá	jóti
y	haces	lo mismo	que
conjunción	adverbio/adjetivo	pronombre	conjunción
	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-plural-neutro	

4771	1628	3588	2917
σὺ	ἐκφεύξῃ	τὸ	κρίμα
sú	ekfeúxee	tó	kríma
tú	escaparás	el	juicio
pronombre	verbo	artículo	sustantivo
2ª-singular-nominativo	2ª-singular-futuro-media-indicativo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

3588	2316
τοῦ	θεοῦ
toú	Theoú
de el	Dios
artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2:4

FE 1543	¿O, menosprecias tú las riquezas de su benignidad, y de su tolerancia, y de su paciencia, no sabiendo que la bondad de Dios te llama a arrepentimiento?
JPP 1556	¿O menosprecias tú la riquezas de su bondad, y de su paciencia, y de su longanimidad, no conociendo que la bondad de Dios de convida a penitencia?
CR 1569	¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad: ignorando que su benignidad te guía a penitencia?
RV 1602	¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad: ignorando que su benignidad te guía a penitencia?
RV 1960	¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, paciencia y longanimidad, ignorando que su benignidad te guía al arrepentimiento?

2228	3588	4149	3588
ἢ	τοῦ	πλούτου	τῆς
eé	toú	ploútou	teés
o	la	riqueza	de la
conjunción	artículo	sustantivo	artículo
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

5544	0846	2532	3588
χρηστότητος	αὐτοῦ	καὶ	τῆς
chreestóteetos	autoú	kaí	teés
benignidad	de él/su	y	de la
susttantivo	pronombre	conjunción	artículo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino

0463	2532	3588	3115
ἀνοχῆς	καὶ	τῆς	μακροθυμίας
anocheés	kaí	teés	makrothumías
paciencia	y	la	loganimidad
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

2706	0050	754
καταφρονεῖς	ἀγνοῶν	ὅτι
katafroneís	agnoón	jóti
menosprecias	ignorando	que
verbo	adverbio/adjetivo	conjunción
2ª-singular-presente-activa-indicativo	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	

3588	5543	3588	2316
τὸ	χρηστὸν	τοῦ	θεοῦ
tó	chreestón	toú	Theoú
la	benignidad	de el	Dios
artículo	adjetivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1519	3341	4771	0071
εἰς	μετάνοιάν	σε	ἄγει
eís	metánoián	se	ágei
a	arrepentimiento	a tí	guía/conduce
preposición	sustantivo	pronombre	verbo
	acusativo-singular-femenino	2ª-singular-acusativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo

2:5

FE 1543	Pero conforme a tu dureza y a tu corazón sin arrepentimiento, te allegas para ti mismo ira en el día de la ira y de la retribución del justo juicio de Dios,
JPP 1556	Pero según tu dureza, y tu corazón sin arrepentimiento, allegas para ti mismo ira, para el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios,
CR 1569	Mas por tu dureza, y por tu corazón impenitente atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la manifestación del justo juicio de Dios:
RV 1602	Mas por tu dureza, y por tu corazón impenitente atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la manifestación del justo juicio de Dios:
RV 1960	Pero por tu dureza y por tu corazón no arrepentido, atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios,

2596	1161	3588	4643	4771	2532
κατὰ	δὲ	τὴν	σκληρότητά	σου	καὶ
katá	dé	teén	skleeroteetá	sou	kaí
por	pero	la	dureza	de tí	y
preposición	conjunción	artículo	sustantivo	pronombre	conjunción
		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	2ª-singular-genitivo	

0279	2588	2343	4572
ἀμετανόητον	καρδίαν	θησαυρίζεις	σεαυτῷ
ametanóeeton	kardían	theesaurízeis	seautó
sin arrepentimiento	corazón	atesoras	a tí mismo
adjetivo	sustantivo	verbo	pronombre
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femnino	2ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

3709	1722	2250	3709	2532
ὀργὴν	ἐν	ἡμέρᾳ	ὀργῆς	καὶ
orgeén	en	jeeméra	orgeés	kaí
ira	en	día	de ira	y
pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo	conjunción
acusativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	

0602	1341	3588	2316
ἀποκαλύψεως	δικαιοκρισίας	τοῦ	θεοῦ
apokalúpseos	dikaiokrisías	toú	Theoú
de revelación	del justo juicio	de el	Dios
sustantivo	sustantivo	artículo	sus tantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2:6

FE 1543	Que dará a cada uno según sus obras.
JPP 1556	El cual recompensará a cada uno según sus obras:
CR 1569	El cual pagará a cada uno conforme a sus obras.
RV 1602	El cual pagará a cada uno conforme a sus obras.
RV 1960	el cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

3739	0591	1538	2596
ὃς	ἀποδώσει	ἑκάστῳ	κατὰ
jós	apodósei	jekásto	katá
quien	pagará/recompensará	a cada uno	conforme
pronombre	verbo	adjetivo	preposición
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	dativo-singular-masculino	

3588	2041	0846
τὰ	ἔργα	αὐτοῦ·
tá	érga	autoú
a las	obras	de él
artículo	sustantivo	pronombre
acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino

2:7

FE 1543	A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honor, y inmortalidad, la vida eterna:
JPP 1556	[*dando*] a los que con la perseverancia del bien obrar, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, la vida eterna:
CR 1569	A los que perseveraron en bien hacer, gloria, y honra, y incorrupción *es a saber* a los que buscan la vida eterna.
RV 1602	A los que perseveraron en bien hacer, gloria, y honra, y incorrupción *es a saber* a los que buscan la vida eterna.
RV 1960	vida eterna a los que, perseverando en bien hacer, buscan gloria y honra e inmortalidad,

3588	3303	2596	5281	2041
τοῖς	μὲν	καθ'	ὑπομονὴν	ἔργου
toís	mén	kath	jupomoneén	érgou
a los	ahora bien	con	perseverancia	de obra/trabajo
artículo	partícula	preposición	sustantivo	sustantivo
dativo-plural-masculino			acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro

0018	1391	2532	5092	2532
ἀγαθοῦ	δόξαν	καὶ	τιμὴν	καὶ
agathoú	dóxan	kaí	timeén	kaí
buena	gloria	y	honra	y
adjetivo	sustantivo	conjunción	sustantivo	conjunción
genitivo-singular-neutro	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino	

0861	2212	2222
ἀφθαρσίαν	ζητοῦσιν	ζωὴν
aftharsían	zeetoúsin	zoeén
incorrupción/inmortalidad	buscan	vida
sustantvo	adverbio/adjetivo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino

0166
αἰώνιον
aiónion
eterna
adjetivo
acusativo-singular-femenino

2:8

FE 1543	Y por el contrario, a los que son rencillosos, y que no obedecen a la verdad, sino antes obedecen a la injusticia, vendrá indignación, e ira,
JPP 1556	pero a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad. Sino antes obedecen a la injusticia, [*vendrá*] indignación, e ira,
CR 1569	Mas a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad: antes obedecen a la injustica, enojo, y ira.
RV 1602	Mas a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad, antes obedecen a la injustica, enojo, y ira.
RV 1960	pero ira y enojo a los que son contenciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia;

3588	1161	1537	2052	2532
τοῖς	δὲ	ἐξ	ἐριθείας	καὶ
toís	dé	ex	erithías	kaí
a los	pero	de	contención	y
artículo	conjunción	preposición	sustantivo	conjunción
dativo-plural-masculino			genitivo-singular-femenino	

0544	3303	3588	0225
ἀπειθοῦσιν	μὲν	τῇ	ἀληθείᾳ
apeithoúsin	mén	teé	aleetheía
no obedecen	ciertamente	a la	verdad
adverbio/adjetivo	partícula	artículo	sustantivo
participio-presente-activa/dativo-plural-masculino		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

3982	1161	3588	0093
πειθομένοις	δὲ	τῇ	ἀδικίᾳ
peithoménois	deé	teé	adikía
obedecen	sino	a la	injusticia
adverbio/adjetivo	conjunción	artículo	sustantivo
participio-presente-media,pasiva/dativo-plural-masculino		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

2372	2532	3709
θυμός	καὶ	ὀργὴ
thumos	kaí	orgee
enojo	y	ira
sustantivo	conjunción	sustantivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-femenino

2:9

FE 1543	Tribulación, y congoja sobre toda ánima de hombre que hace mal, del Judío primeramente, y después también del Griego:
JPP 1556	Y tribulación, y angustia sobre toda ánima de hombre que obra mal, del Judío primeramente, después también del Griego:
CR 1569	Tribulación y angustia *será* sobre toda persona humana que obra lo malo, el Judío primeramente, y también el Griego:
RV 1602	Tribulación y angustia *será* sobre toda persona humana que obra lo malo, el Judío primeramente, y el Griego:
RV 1960	tribulación y angustia sobre todo ser humano que hace lo malo, el judío primeramente y también el griego,

2347	2532	4730	1909
θλῖψις	καὶ	στενοχωρία	ἐπὶ
thlípsis	kaí	stenochoría	epí
tribulación	y	angustia	sobre
sustantivo	conjunción	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	

3956	5590	0444	3588
πᾶσαν	ψυχὴν	ἀνθρώπου	τοῦ
pásan	psucheén	anthrópou	toú
toda	alma	de hombre	que
adjetivo	sustantivo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2716	3588	2556
κατεργαζομένου	τὸ	κακόν
katergazoménou	tó	kakón
obra/hace	lo	malo
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio/presente-media,pasiva/genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

2453	5037	4412	2532	1672
᾿Ιουδαίου	τε	πρῶτον	καὶ	῞Ελληνος·
ioudaíou	te	próton	kaí	jelleenos
de judío	y	primeramente	también	de griego
adjetivo	partícula	adverbio	conjunción	sustantivo
genitivo-singular-masculino				genitivo-singular-masculino

2:10

FE 1543	Pero gloria y honor y paz vendrá a cada uno que hiciere bien, al Judío primero, y después también al Griego.
JPP 1556	Pero gloria, y honra, y paz [*será*] a todo aquel que obrare bien, al Judío primeramente, después también al Griego.
CR 1569	Más gloria, y honra, y paz a cualquiera que obra el bien, al Judío primeramente, y al Griego.
RV 1602	Más gloria, y honra, y paz a cualquiera que obra el bien, al Judío primeramente, y al Griego.
RV 1960	pero gloria y honra y paz a todo el que hace lo bueno, al judío primeramente y también al griego;

1391	1161	2532	5092	2532
δόξα	δὲ	καὶ	τιμὴ	καὶ
dóxa	dé	kai	timeé	kaí
Gloria	pero	y	honra	y
sustantivo	conjunción	conjunción	sustantivo	conjunción
nominativo-singular-femenino			nominativo-singular-femenino	

1515	3956	3588
εἰρήνη	παντὶ	τῷ
eireénee	pantí	tó
paz	a todo	que
sustantivo	adjetivo	artículo
nominativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

2038	3588	0018
ἐργαζομένῳ	τὸ	ἀγαθόν
ergazomóno	tó	agathón
obra	lo	bueno
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-presente-media,pasiva/dativo-singular-masculino	acusativo-singular-neturo	acusativo-singular-neutro

2453	5037	4412	2532	1672
᾿Ιουδαίῳ	τε	πρῶτον	καὶ	῞Ελληνι·
ioudaío	te	próton	kaí	jElleeni
a Judío	y	primero	también	a Griego
adjetivo	partícula	adverbio	conjunción	sustantivo
dativo-singular-masculino				dativo-singular-masculino

2:11

FE 1543	Porque no hay respeto de personas cerca de Dios.
JPP 1556	Porque no hay acepción de personas acerca de Dios.
CR 1569	Porque no hay acepción de personas acerca de Dios.
RV 1602	Porque no hay acepción de personas acerca de Dios.
RV 1960	porque no hay acepción de personas para con Dios.

3756	1063	1510	4382	3844
οὐ	γάρ	ἐστιν	προσωποληψία	παρὰ
ou	gár	estin	prosopoleempsía	pará
no	porque	hay	acepción de personas	junto (a/al) / al lado de
partícula	conjunción	verbo	sustantivo	preposición
		3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	

3588	2316
τῷ	θεῷ
to	Theó
el	Dios
artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

2:12

FE 1543	Ciertamente todos aquellos que hubieren pecado sin ley, perecerán también sin ley: Y todos aquellos que contra la ley hubieren pecado, por la ley serán juzgados.
JPP 1556	Ciertamente cualquiera que hubiera pecado sin Ley, perecerán también sin ley: y cualquiera que hubiere pecado en la Ley, serán juzgados por la Ley.
CR 1569	Porque todos los que sin Ley pecaron, sin Ley también perecerán: y todo los que en la Ley pecaron, por la Ley serán juzgados.
RV 1602	Porque todos los que sin Ley pecaron, sin Ley también perecerán: y todo los que en la Ley pecaron, por la Ley serán juzgados.
RV 1960	Porque todos los que sin ley han pecado, sin ley también perecerán; y todos los que bajo la ley han pecado, por la ley serán juzgados;

3745	1063	0460	0264	0460	2532
ὅσοι	γὰρ	ἀνόμως	ἥμαρτον	ἀνόμως	καὶ
jósoi	gár	anómos	jeémarton	anómos	kaí
Todos	porque	sin ley	pecaron	sin ley	también
pronombre	conjunción	adverbio	verbo	adverbio	conjunción
nominativo-plural-masculino			3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		

0622	2532	3745	1722	3551
ἀπολοῦνται	καὶ	ὅσοι	ἐν	νόμῳ
apoloúntai	kaí	jósoi	en	nómo
perecerán	y	todos	en	la ley
verbo	conjunción	pronombre	preposición	sustantivo
3ª-plural-futuro-media-indicativo		nominativo-plural-masculino		dativo-singular-masculino

0264	1223	3551	2919
ἥμαρτον	διὰ	νόμου	κριθήσονται·
jeémarton	diá	nómou	kritheésontai
pecaron	por	ley	serán juzgados
verbo	preposición	sustantivo	verbo
3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		genitivo-singular-masculino	3ª-plural-futuro-pasivo-indicativo

2:13

FE 1543 Pues que los que oyen la ley no son justos delante de Dios, sino los que ponen por obra la ley serán tenidos por justos.
JPP 1556 Porque los que oyen la Ley, no son justos delante de Dios, sino los que son hacedores de la Ley, serán justificados,
CR 1569 (Porque no los oidores de la Ley son justos acerca de Dios, mas los hacedores de la Ley serán justificados.
RV 1602 Porque no los oidores de la Ley son justos acerca de Dios, mas los hacedores de la Ley serán justificados.
RV 1960 porque no son los oidores de la ley los justos ante Dios, sino los hacedores de la ley serán justificados.

3756	1063	3588	0202	3588
οὐ	γὰρ	οἱ	ἀκροαταὶ	τοῦ
ou	gár	joi	akroataí	toú
no	porque	los	oidores	de la
partícula	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
		nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino

3551	1342	3844	3588
νόμου	δίκαιοι	παρὰ	τῷ
nómou	díkaioi	pará	tó
ley	justos	junto (a)/al lado de	a el
sustantivo	adjetivo	preposición	artículo
genitivo-singula-masculino	nominativo-plural-masculino		dativo-singular-masculino

2316	0235	3588	4163	3588
θεῷ	ἀλλ᾽	οἱ	ποιηταὶ	τοῦ
Theó	all	joi	poieetaí	toú
Dios	sino	los	hacedores	de la
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
dativo-singular-masculino		nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino]

3551	1344
νόμου	δικαιωθήσονται
nómou	dikaiotheésontai
ley	serán justificados
sustantivo	verbo
genitivo-singular-masculino	3ª-plural-futuro-pasiva-indicativo

2:14

FE 1543 Porque cuando los gentes que no tienen ley, hacen naturalmente las cosas que son de la ley: ellos no teniendo ley, se son a sí mismas ley,
JPP 1556 (porque como los Gentiles que no tienen la Ley, hagan naturalmente las cosas que son de la Ley, ellos no teniendo la Ley, se son a sí mismos Ley:
CR 1569 Porque las Gentes que no tienen la Ley, haciendo naturalmente lo que es de la Ley, lo tales, aunque no tengan la Ley, ellos mismo se son la Ley:
RV 1602 Porque las Gentes que no tienen la Ley, haciendo naturalmente lo que es de la Ley, lo tales, aunque no tengan la Ley, ellos mismo se son la Ley.
RV 1960 Porque cuando los gentiles que no tienen ley, hacen por naturaleza lo que es de la ley, éstos, aunque no tengan ley, son ley para sí mismos,

3752	1063	1484	3588	3361	3551
ὅταν	γὰρ	ἔθνη	τὰ	μὴ	νόμον
jótan	gár	éthnee	tá	meé	nómon
cuando	porque	gentiles	los	no	ley
conjunción	conjunción	sustantivo	artículo	partícula	sustantivo
		nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro		acusativo-singular-masculino

2192	5449	3588
ἔχοντα	φύσει	τὰ
échonta	fúsei	tá
tienen	a naturaleza	las (cosas)
adverbio/adjetivo	sustantivo	artículo
participio-presente-activa7nominativo-plural-neutro	dativo-singular-femenino	acusativo-plural-neutro

3588	3551	4160	3778
τοῦ	νόμου	ποιῆ,	οὗτοι
toú	nómou	poieé	joútoi
de la	ley	hagan	estos
artículo	sustantivo	verbo	pronombre
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	3ª-plural-presente-activa-subjuntivo	nominativo-plural-masculino]

3551	3361	2192	1438
νόμον	μὴ	ἔχοντες	ἑαυτοῖς
nómon	meé	échontes	jeautoís
ley	no	teniendo	a ellos mismos
sustantivo	partícula	adverbio/adjetivo	pronombre
acusativo-singular-masculino		participio-presente.activa/nominativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino

1510	3551
εἰσιν	νόμος·
eisin	nómos
son	ley
verbo	sustantivo
3ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

2:15

FE 1543	Pues que amuestran la obra de la ley escrita en sus corazones, dando de ello testimonio en su conciencia, y los pensamientos que entre sí mismos acusan, o también se excusan
JPP 1556	Los cuales muestran la obra de la Ley estar escrita en sus corazones, dando de ello testimonio su conciencia, y los pensamientos que entre sí se acusa, o también se excusan,)
CR 1569	Mostrando la obra de la Ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose y también excusándose sus pensamientos unos con otros.
RV 1602	Mostrando la obra de la Ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose y también excusándose sus pensamientos unos con otros.
RV 1960	mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio su conciencia, y acusándoles o defendiéndoles sus razonamientos,

3748	1731	3588	2041
οἵτινες	ἐνδείκνυνται	τὸ	ἔργον
joítines	endeíknuntai	tó	érgon
pues/los cuales	muestran	la	obra
pronombre	verbo	artículo	sustantivo
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-presente-media,pasiva-indicativo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro]

3588	3551	1123	1722	3588
τοῦ	νόμου	γραπτὸν	ἐν	ταῖς
toú	nómou	graptón	en	taís
de la	ley	escrita	en	los
artículo	sustantivo	adjetivo	preposición	artículo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro		dativo-plural-femenino

2588	0846	4828
καρδίαις	αὐτῶν	συμμαρτυρούσης
kardíais	autón	sunmarturoúsees
corazones	de ellos	dando testimonio juntamente
sustantivo	pronombre	adverbio/adjetivo
dativo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/genitivo-singular-femenino

0846	3588	4893	2532	3342
αὐτῶν	τῆς	συνειδήσεως	καὶ	μεταξὺ
autón	teés	suneideéseos	kaí	metaxú
de ellos	la	conciencia	y	entre
pronombre	artículo	sustantivo	conjunción	preposición
genitivo-plural-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		

0240	3588	3053	2723
ἀλλήλων	τῶν	λογισμῶν	κατηγορούντων
alleélon	tón	logismón	kateegoroúnton
unos con otros	los	razonamientos	acusándoles
pronombre	artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/genitivo-plural -masculino]

2228	2532	0626
ἢ	καὶ	ἀπολογουμένων
eé	kaí	apologouménon
o	también	defendiéndoles
conjunción	conjunción	adverbio/adjetivo
		participio-presente-media,pasiva/genitivo-plural-masculino

2:16
FE 1543 en aquel día que Dios juzgará los secretos de los hombres, conforme al Evangelio mío por Jesu Cristo.
JPP 1556 Para el día que Dios juzgará los secretos de los hombre, según mi Evangelio, por Jesu Cristo.
CR 1569 En el día que juzgará el Señor lo encubierto de los hombres conforme a mi Evangelio, por Jesús el Cristo.
RV 1602 En el día que juzgará el Señor lo encubierto de los hombres conforme a mi Evangelio, por Jesu Cristo.
RV 1960 en el día en que Dios juzgará por Jesucristo los secretos de los hombres, conforme a mi evangelio.

1722	2250	3753	2919	3588
ἐν	ἡμέρᾳ	ὅτε	κρίνει	ὁ
en	jeeméra	jóte	krínei	jo
en	día	cuando	juzgará	el
preposición	sustantivo	conjunción	verbo	artículo
	dativo-singular-femenino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

2316	3588	2927	3588
θεὸς	τὰ	κρυπτὰ	τῶν
Theós	tá	kruptá	tón
Dios	los	secretos	de los
Sustantivo	artículo	adetivo	artículo
nominativo-singular-masculino	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-plural-masculino

0444	2596	3588	2098
ἀνθρώπων	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν
anthrópon	katá	tó	euaggelión
hombres	según	el	evangelio
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-plural-masculino		acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

1473	1223	2424	5547
μου	διὰ	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
mou	diá	Ieesoú	Christoú
de mí	por	Jesús	Cristo
pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo
1ª-singular-genitivo		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2:17
FE 1543 Veis aquí que tú eres llamado Judíos, y te contentas con la ley, y te glorificas en Dios,
JPP 1556 He aquí, tú te llamas Judío, y te aseguras en la Ley, y te glorías en Dios,
CR 1569 He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío: y estás reposado en la Ley, y te glorías en Dios,
RV 1602 He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío: y estás reposado en la Ley, y te glorías en Dios,
RV 1960 He aquí, tú tienes el sobrenombre de judío, y te apoyas en la ley, y te glorías en Dios,

2396	4771	2453	2028
῎Ιδε	σὺ	᾿Ιουδαῖος	ἐπονομάζῃ
ei de	sú	Ioudaíos	eponomázee
He aquí	tú	judío	tienes sobrenombre
conjunción	pronombre	adjetivo	verbo
	2ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino	2ª-singular-presente-media,pasiva-indicativo

2532	1879	3588	3551
καὶ	ἐπαναπαύῃ	τῷ	νόμῳ
kaí	epanapaúee	tó	nómo
y	descansas	en la	ley
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	2ª-singular-presente-media,pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

2532	2744	1722	2316
καὶ	καυχᾶσαι	ἐν	θεῷ
kaí	kauchásai	en	Theó
y	te glorías	en	Dios
conjunción	verbo	preposición	sustantivo
	2ª-singular-presente-media,pasiva-indicativo		dativo-singular-masculino

2:18
FE 1543 y conoces su voluntad, y apruebas las cosas excelentes, siendo instruido en la ley,
JPP 1556 Y conoces su voluntad, y apruebas las cosas excelentes: siendo instruido en la Ley:
CR 1569 Y sabes *su* voluntad, y apruebas lo mejor instruido por la Ley.
RV 1602 Y sabes *su* voluntad, y apruebas lo mejor, instruido por la Ley.
RV 1960 y conoces su voluntad, e instruido por la ley apruebas lo mejor,

2532	1097	3588	2307
καὶ	γινώσκεις	τὸ	θέλημα
kaí	ginóskeis	tó	théleema
y	conoces	la	voluntad
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	2ª-ingular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

2532	1381	3588	1308
καὶ	δοκιμάζεις	τὰ	διαφέροντα
kaí	dokimázeis	tá	diaféronta
y	apruebas	las	mejores (cosas)
conjunción	verbo	artículo	adverbio/adjetivo
	2ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-plural-neutro	participio-presente-activa/acusativo-plural-neutro]

2727	1537	3588
κατηχούμενος	ἐκ	τοῦ
kateechoúmenos	ek	toú
instruido	de	la
adverbio/adjtivo	preposición	artículo
participio-preseten-media,pasiva/nominativo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino

3551
νόμου
nómou
ley
sustantivo
genitivo-singular-masculino

2:19
FE 1543 Y confías que tú mismo eres guía de los ciegos, lumbre de los que andan en tinieblas,
JPP 1556 Y confías que eres guía de los ciegos, lumbre de los que andan en tinieblas,
CR 1569 Y confías que eres guía de los ciegos, luz de los que *están* en tinieblas,
RV 1602 Y confías que eres guía de los ciegos, luz de los que *están* en tinieblas.
RV 1960 y confías en que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

3982	5037	4572	3595
πέποιθάς	τε	σεαυτὸν	ὁδηγὸν
pepoithás	te	seautón	jodeegón
confías	y	a ti mismo	guía
verbo	partícula	pronombre	sustantivo
2ª-singular-perfecto-activa-indicativo		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1511	5185	5457	3588
εἶναι	τυφλῶν	φῶς	τῶν
eínai	tuphlón	fós	tón
ser	de ciegos	luz	de los
verbo	sustantivo	sustantivo	artículo
presente-activa-infinitivo	genitivo-plural-masculino	acusativo-singular-neutro	genitivo-plural-masculino

1722	4655
ἐν	σκότει
en	skótei
en	tinieblas
preposición	sustantivo
	dativo-singular-neutro

2:20
FE 1543 Instituidor de los ignorantes, maestro de los simples, que tienes la forma del conocimiento, y de la verdad por la ley:
JPP 1556 enseñador de ignorantes, maestro de simples, que tienes la forma del conocimiento, y de la verdad en la Ley:
CR 1569 Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la Ley.
RV 1602 Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la Ley.
RV 1960 instructor de los indoctos, maestro de niños, que tienes en la ley la forma de la ciencia y de la verdad.

3810	0878	1320	3516
παιδευτὴν	ἀφρόνων	διδάσκαλον	νηπίων
paideuteén	afrónon	didáskalon	neepíon
instructor	de ignorantes	maestro	de bebés
sustantivo	adjetivo	sustantivo	adjetivo
acusativo-singular-masculino	gentivo-plural-masculino	acusativo-singular-masculino	genitivo-plual-masculino

2192	3588	3446
ἔχοντα	τὴν	μόρφωσιν
échonta	teén	mórfosin
tienes	la	forma
adverbio/adjetivo	artículo	su stantivo
participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3588	1108	2532	3588
τῆς	γνώσεως	καὶ	τῆς
teés	gnóseos	kaí	teés
de la	ciencia/conocimiento	y	de la
artículo	sustantivo	conjunción	artículo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

0225	1722	3588	3551
ἀληθείας	ἐν	τῷ	νόμῳ·
aleetheías	en	tó	nómo
verdad	en	la	ley
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

2:21

FE 1543	Tú pues que enseñas a otro, a ti mismo no te enseñas. Tú predicas que ninguno robe, y tú robas.
JPP 1556	Tú pues que enseñas a otro, a ti mismo no te enseñas: tú predicas que no se ha de cometer hurto, y tú hurtas.
CR 1569	El que, pues, enseñas a otros, ¿no te enseñas a ti mismo? El que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?
RV 1602	El que, pues, enseñas a otros, ¿no te enseñas a ti mismo? El que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?
RV 1960	Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?

3588	3767	1321	2087
ὁ	οὖν	διδάσκων	ἕτερον
jo	oún	didáskon	jéteron
el que	pues	enseñas	a otro
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo	adjetivo
nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

4572	3756	1321	3588
σεαυτὸν	οὐ	διδάσκεις	ὁ
seautón	ou	didáskeis	jo
a tí mismo	no	enseñas?	El que
pronombre	partícula	verbo	artículo
acusaivo-singular-masculino		2ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

2784	3361	2813	2813
κηρύσσων	μὴ	κλέπτειν	κλέπτεις
keerússon	meé	klléptein	klépteis
predica	no	hurtar	hurta?
adverbio/adjetivo	partícula	verbo	verbo
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino		presente-activa-infinitivo	2ª-singular-presente-activa-indicativo]

2:22

FE 1543	Tú dices que ninguno cometa adulterio, y tú cometes adulterio: tú aborreces los ídolos, y tú eres sacrílego:
JPP 1556	Tú dices que no se ha de cometer adulterio, y tú cometes adulterio: Tú que abominas los ídolos cometes sacrilegio:
CR 1569	El que dices que no se ha adulterar, ¿adulteras? El que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?
RV 1602	El que dices que no se ha adulterar, ¿adulteras? El que abominas los ídolos, haces sacrilegio
RV 1960	Tú que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú que abominas de los ídolos, ¿cometes sacrilegio?

3588	3004	3361
ὁ	λέγων	μὴ
jo	légon	meé
el que	dice	no
artículo	adverbio/adjetivo	partícula
nominativo-singular-masculino	participio-presente-actuva/nominativo-sinular-masculino	

3431	3431	3588
μοιχεύειν	μοιχεύεις	ὁ
moicheúein	moicheúeis	jo
adulterar	adultera	el
verbo	verbo	artículo
presente-activa-infinitivo	2ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

0948	3588	1497
βδελυσσόμενος	τὰ	εἴδωλα
bdelussómenos	tá	eídola
(que) abomina	a los	ídolos
adverbio/adjetivo	artículo	sustantivo
participio-presente-media,pasiva/nominativo-singular-masculino	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

2416
ἱεροσυλεῖς
jierosuleís
roba templos/comete sacrilegio
verbo
2ª-singular-presente-activa-indicativo

2:23

FE 1543	Tú te glorificas en la ley, y tú haces honor a Dios por el traspasamiento de la ley.
JPP 1556	Tú que te glorías en la Ley, deshonras a Dios por el quebrantamiento de la Ley.
CR 1569	El que se jacta de la Ley, ¿con rebelión de la Ley deshonras a Dios?
RV 1602	El que te jacta de la Ley, ¿con rebelión de la Ley deshonras a Dios?
RV 1960	Tú que te jactas de la ley, ¿con infracción de la ley deshonras a Dios?

3739	1722	3551	2744
ὃς	ἐν	νόμῳ	καυχᾶσαι
jós	en	nómo	kauchásai
(tu) que	en	la ley	te glorías/jactas
pronombre	preposición	sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino	2ª-singular-presente-media,pasiva-indicativo

1223	3588	3847	3588
διὰ	τῆς	παραβάσεως	τοῦ
diá	teés	parabáseos	toú
por	la	transgresión	de la
preposición	artículo	sustantivo	artículo
	genitivo-sinular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

3551	3588	2316	0818
νόμου	τὸν	θεὸν	ἀτιμάζεις·
nómou	tón	Theón	atimázeis
ley	a	Dios	deshonras
sustanivo	artículo	sustantivo	verbo
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	2ª-singular-presente-activa-indicativo]

2:24

FE 1543	Porque el nombre de Dios es blasfemado por vuestra causa entre las gentes: así como está escrito.
JPP 1556	Porque el Nombre de Dios es blasfemado por vosotros entre los Gentiles: Como está escrito
CR 1569	Porque el Nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre las Gentes, como está escrito.
RV 1602	Porque el Nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre las Gentes, como está escrito.
RV 1960	Porque como está escrito, el nombre de Dios es blasfemado entre los gentiles por causa de vosotros.

3588	1063	3686	3588	2316
τὸ	γὰρ	ὄνομα	τοῦ	θεοῦ
tó	gár	ónoma	toú	Theoú
el	porque	nombre	de el	Dios
artículo	conjunción	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino]

1223	4771	0987	1722	3588
δι᾽	ὑμᾶς	βλασφημεῖται	ἐν	τοῖς
di	jumás	blaspheemeítai	en	toís
por	vosotros	es blasfemado	entre	los
preposición	pronombre	verbo	preposición	artículo
	2ª-plural-acusativo	3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		dativo-plural-neutro

1484	2531	1125
ἔθνεσιν	καθὼς	γέγραπται
éthnesin	kathós	gégraptai
gentiles	como	está escrito
sustantivo	conjunión	verbo
dativo-plural-neutro		3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo

2:25

FE 1543	La circuncisión es provechosa, si guardas la ley: pero si eres traspasador de la ley, tu circuncisión es tornada en prepucio.
JPP 1556	Verdad es que la circuncisión es provechosa, si tu guardas la ley: mas si eres quebrantador de la Ley, tu circuncisión es vuelta en prepucio.
CR 1569	La circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la Ley: mas si eres rebelde a la Ley, tu circuncisión es hecha capullo:
RV 1602	La circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la Ley: mas si eres rebelde a la Ley, tu circuncisión es hecha prepucio:
RV 1960	Pues en verdad la circuncisión aprovecha, si guardas la ley; pero si eres transgresor de la ley, tu circuncisión viene a ser incircuncisión.

4061	3303	1063	5623	1437
περιτομὴ	μὲν	γὰρ	ὠφελεῖ	ἐὰν
peritomeé	mén	gár	ofeleí	eán
Circuncisión	ciertamente	porque	aprovecha	si
sustantivo	partícula	conjunción	verbo	conjunción
nominativo-singular-femenino			3ª-singular-presente-actiiva-indicativo	

3551	4238	1437	1161
νόμον	πράσσῃς·	ἐὰν	δὲ
nómon	prássees	eán	dé
ley	guardares	si	pero
sustantivo	verbo	conjunción	conjunción
acusativo-singular-masculino	2ª-singular-presente-activa-subjuntivo		

3848	3551	1510	3588
παραβάτης	νόμου	ᾖς	ἡ
parabátees	nómou	eés	hee
transgresor	de ley	eres	la
sustantivo	sustantivo	verbo	artículo
nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	2a-sinular-presente-activa-subjuntivo	nominativo.singular-femenino]

4061	4771	0203	1096
περιτομή	σου	ἀκροβυστία	γέγονεν
peritomeé	sou	akrobustía	gégonen
circuncisión	de tí	incircunsición	es hecha/viene a ser
sustantivo	pronombre	sustantivo	verbo
nominativ-sinular-femenino	nominativo-singular-femenino	2a-singular-genitivo	3a-singular-perfecto-activa-indicativo

2:26

FE 1543	Pues si el prepucio guardare las justificaciones de la ley, ¿no te parece que su prepucio le será reputado por circuncisión?
JPP 1556	Pues si el prepucio guardare las justificaciones de la Ley, su prepucio ¿no le será reputado por circuncisión?
CR 1569	De la manera que si el capullo guardare las justicias de la Ley, ¿no será habido su capullo por circuncisión?
RV 1602	De la manera que si el prepucio guardare las justicias de la Ley, ¿no será habido su prepucio por circuncisión?
RV 1960	Si, pues, el incircunciso guardare las ordenanzas de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión como circuncisión?

1437	3767	3588	0203	3588
ἐὰν	οὖν	ἡ	ἀκροβυστία	τὰ
eán	oún	jee	akrobustía	tá
si	pues	la	incircunsión	las
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	acusativo-plural-neutro

1345	3588	3551	5442
δικαιώματα	τοῦ	νόμου	φυλάσσῃ
dikaiómata	toú	nómou	fulássee
ordenanzas	de la	ley	guardare
sustantivo	artículo	sustantivo	verbo
acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-subjuntivo

3756	3588	0203	0846
οὐχὶ	ἡ	ἀκροβυστία	αὐτοῦ
ouchí	hee	akrobustía	autoú
no	la	incircuncisión	de él
partícula	artículo	sustantivo	pronombre
	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

1519	4061	3049
εἰς	περιτομὴν	λογισθήσεται
eis	peritomeén	logistheésetai
por	circuncision	será considerada
preposición	sustantivo	verbo
	acusativo-singular-femenino	3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

2:27

FE 1543	Y si el prepucio que es de naturaleza guardare la ley, ¿no te parece que él te juzgará a ti, que por la letra y por la circuncisión eres transgresor de la ley?
JPP 1556	Y si el que es de naturaleza prepucio guarda la Ley: ¿no te juzgará a ti, que por la letra, y la circuncisión eres quebrantador de la Ley?
CR 1569	Y lo que de su natural es capullo, guardando perfectamente la Ley, ¿te juzgará a ti, que con la letra y con la circuncisión eres rebelde a la Ley?
RV 1602	Y lo que de su natural es prepucio, guardando perfectamente la Ley, te juzgará a ti, que con la letra y con la circuncisión eres rebelde a la Ley.
RV 1960	Y el que físicamente es incircunciso, pero guarda perfectamente la ley, te condenará a ti, que con la letra de la ley y con la circuncisión eres transgresor de la ley.

2532	2919	3588	1537	5449
καὶ	κρινεῖ	ἡ	ἐκ	φύσεως
kaí	krineí	jee	ek	fúseos
y	juzgará	la	de	natural
conjunción	verbo	artículo	preposición	sustantivo
	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

0203	3588	3551	5055
ἀκροβυστία	τὸν	νόμον	τελοῦσα
akrobustía	tón	nómon	teloúsa
incircunsión	a la	ley	guarda perfectamente
sustantivo	artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-femenino	acusativo-sinular-masculino	acusativo-singular-masculino	participio-presente-activa/ nominativo-singular-femenino]

4771	3588	1223	1121	2532
σὲ	τὸν	διὰ	γράμματος	καὶ
sé	tón	diá	grámmatos	kaí
a ti	el	por	de letra	y
pronombre	artículo	preposición	sustantivo	conjunción
2a-singular-acusativo	acusativo-singular-masculino		genitivo-singular-neutro	

4061	3848	3551
περιτομῆς	παραβάτην	νόμου
peritomeés	parabáteen	nómou
de circuncisión	transgresor	de ley
sustantivo	sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	acusativo-sinlgular-masculino	genitivo-singular-masculino

2:28

FE 1543	Porque no es judío, que lo es por de fuera, ni es aquella la circuncisión que es hecha por fuera en la carne:
JPP 1556	Porque no es judío el que lo es en lo de fuera, ni es circuncisión, la que es hecha por de fuera en la carne:
CR 1569	Porque no el que es Judío en manifiesto, ni la circuncisión que es manifiesto en la carne:
RV 1602	Porque no el que es Judío en manifiesto, ni la circuncisión que es manifiesto en la carne,
RV 1960	Pues no es judío el que lo es exteriormente, ni es la circuncisión la que se hace exteriormente en la carne;

3756	1063	3588	1722	3588	5318
οὐ	γὰρ	ὁ	ἐν	τῷ	φανερῷ
ou	gár	jo	en	tó	faneró
no	porque	el	en	lo	exterior
partícula	conjunción	artículo	preposición	artículo	adjetivo
		nominativo-sinular-masculino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

2453	1510	3761	3588
’Ιουδαῖός	ἐστιν	οὐδὲ	ἡ
ioudaiós	estin	oudé	jee
judío	es	ni	el
adjetivo	verbo	conjunción	artículo
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-inicativo		nominativo-singular-femenino

1722	3588	5318	1722	4561	4061
ἐν	τῷ	φανερῷ	ἐν	σαρκὶ	περιτομή
en	tó	faneró	en	sarkí	peritomeé
en	lo	exterior	en	carne	circuncisión
preposición	artículo	adjetivo	preposición	sustantivo	sustantivo
	dativo-singular-neutro	dativo-singular-nutro		dativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino]

2:29

FE 1543 Pero aquel es judío que lo es en secreto, y aquella es circuncisión, que es del corazón en el espíritu, no en la letra, cuyo loor no es de los hombres, sino de Dios.

JPP 1556 Pero aquel es judío, que lo es en lo oculto: y la circuncisión del corazón, [*es circuncisión*] en el Espíritu, no en la letra, cuya alabanza no [*viene*] de los hombres, sino de Dios.

CR 1569 Mas el que en lo secreto es Judío; y la circuncisión del corazón: es espíritu, no en letra: el alabanza del cual no *es* por los hombres, mas por Dios.

RV 1602 Mas el que en lo secreto es Judío; y la circuncisión del corazón: es espíritu, no en letra: el alabanza del cual no *es* por los hombres, mas por Dios,

RV 1960 sino que es judío el que lo es en lo interior, y la circuncisión es la del corazón, en espíritu, no en letra; la alabanza del cual no viene de los hombres, sino de Dios.

0235	3588	1722	3588	2927
ἀλλ'	ὁ	ἐν	τῷ	κρυπτῷ
all	jo	en	tó	kruptó
sino	el que	en	lo	interior
conjunión	artículo	preposición	artículo	adjetivo
	nominativo-singular-masculino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

2453	2532	4061	2588
Ἰουδαῖος	καὶ	περιτομὴ	καρδίας
ioudaíos	kaí	peritomeé	kardías
judío	y	circuncisión	de corazón
adjetivo	conjunción	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

1722	4151	3756	1121	3739
ἐν	πνεύματι	οὐ	γράμματι	οὗ
en	pneúmatic	ou	grámmati	joú
en	espíritu	no	en letra	del cual
preposición	sustantivo	partícula	sustantivo	pronombre
	dativo-singular-neutro		dativo-singular-neutro	nominativo-singular-masculino

3588	1868	3756	1537	0444	0235
ὁ	ἔπαινος	οὐκ	ἐξ	ἀνθρώπων	ἀλλ'
jo	épainos	ouk	ex	anthrópon	all
la	alabanza	no	de	hombres	sino
artículo	sustantivo	partícula	preposición	sustantivo	conjunción
nominativo-singular-masculino				genitivo-plural-masculino	

1537	3588	2316
ἐκ	τοῦ	θεοῦ
ek	toú	Theoú
de	el	Dios
preposción	artículo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

Capítulo 3

3:1

FE 1543	¿Qué cosa pues tiene de ventaja el judío? ¿O, cuál es el provecho de la circuncisión?
JPP 1556	¿Qué pues tiene en que haga ventaja el judío? ¿O que provecho es el de la circuncisión?
CR 1569	¿Qué pues tiene más el Judío, o que aprovecha la circuncisión?
RV 1602	¿Qué pues tiene más el Judío, o que aprovecha la circuncisión?
RV 1960	¿Qué ventaja tiene, pues, el judío? ¿o de qué aprovecha la circuncisión?

5101	3767	3588	4053
Τί	οὖν	τὸ	περισσὸν
tí	oún	tó	perissón
que	pues	la	ventaja/superioridad
pronombre	conjunción	artículo	adjetivo
nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro

3588	2453	2228	5101
τοῦ	Ἰουδαίου	ἢ	τίς
toú	ioudaíou	eé	tís
de el	judío	o	cuál
artículo	judío	conjunción	pronombre
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		nominativo-singular-femenino

3588	5622	3588	4061
ἡ	ὠφέλεια	τῆς	περιτομῆς
jee	ofélia	teés	peritomeés
el	provecho	de la	circuncisión
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3:2

FE 1543	Mucho por todas vías. Lo primero ciertamente, porque ¿de ellos fueron confiados los oráculos de Dios?
JPP 1556	Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente porque las palabras de Dios les fueron a ellos encomendadas.
CR 1569	Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, que la Palabra de Dios les ha sido confiada.
RV 1602	Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, Que la Palabra de Dios les ha sido confiada.
RV 1960	Mucho, en todas maneras. Primero, ciertamente, que les ha sido confiada la palabra de Dios.

4183	2596	3956	5158
πολὺ	κατὰ	πάντα	τρόπον
polú	katá	pánta	trópon
mucho	en	todo	aspecto
adjetivo	preposición	adjetivo	sustantivo
nominativo-singular-neutro		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

4412	3303	1063	3754	4100	3588
πρῶτον	μὲν	γὰρ	ὅτι	ἐπιστεύθησαν	τὰ
próton	mén	gár	jóti	episteútheesan	tá
primero	ciertamente	porque	que	les fueron confiadas	las
adverbio	ciertamente	conjunción	conjunción	verbo	artículo
				3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	acusativo-plural-neutro

3051	3588	2316
λόγια	τοῦ	θεοῦ
lógia	toú	Theoú
palabras	de el	Dios
sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3:3

FE 1543	¿Pues qué, si algunos no han creído? ¿Por ventura su incredulidad derogará la fe de Dios?
JPP 1556	¿Pues qué? si algunos de ellos no han creído, ¿por ventura su incredulidad hará ineficaz la fe de Dios?
CR 1569	¿Porque que hay, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos hará *por eso* hecho vana la verdad de Dios?
RV 1602	¿Porque que *hay*, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos *habrá por eso* hecho vana la verdad de Dios?
RV 1960	¿Pues qué, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿Su incredulidad habrá hecho nula la fidelidad de Dios?

5101	1063	1487	0569	5100
τί	γὰρ	εἰ	ἠπίστησάν	τινες
tí	gár	ei	eepísteesán	tines
qué	pues	si	desconfiaron	algunos
pronombre	conjunción	conjunción	verbo	pronombre
nominativo-singular-neutro			3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino

3361	3588	0570	0846	3588
μὴ	ἡ	ἀπιστία	αὐτῶν	τὴν
meé	jee	apistía	autón	teén
acaso	la	incredulidad	de ellos	a la
partícula	artículo	sustantivo	pronombre	artículo
	nominativo-singular-femenino	nominativo.singular-femenino	genitivo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino]

4102	3588	2316	2673
πίστιν	τοῦ	θεοῦ	καταργήσει
pístin	toú	Theoú	katargeései
fidelidad	de el	Dios	anulará
sustantivo	artículo	sustantivo	verbo
acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo

3:4

FE 1543	No lo quiera Dios. Antes sea Dios verdadero, y todo hombre mentiroso. Así como está escrito: Para que seas tenido por justo en tus palabras, y venzas cuando eres juzgado.
JPP 1556	No en ninguna manera: mas antes sea Dios verdadero, y todo hombre mentiroso, así como está escrito: Para que seas tenido por justo en tus palabras,
CR 1569	En ninguna manera: porque Dios es Verdadero, y todo hombre es mentiroso: como está escrito, para que seas justificado en tus dichos: y venzas cuando juzgares.
RV 1602	En ninguna manera: porque Dios es Verdadero, y todo hombre es mentiroso: como está escrito, Para que seas justificado en tus dichos: y venzas cuando juzgares.
RV 1960	De ninguna manera; antes bien sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, Y venzas cuando fueres juzgado.

3361	1096	1096
μὴ	γένοιτο·	γινέσθω
meé	génoito	ginéstho
no	de ninguna manera	llega a ser
partícula	verbo	verbo
	3ª-singular-aoristo-media(dep)-optativo	3ª-singular-presente-mediapasiva-imperativo

1161	3588	2316	0227
δὲ	ὁ	θεὸς	ἀληθής
dé	jo	Theós	aleetheés
antes bien	el	Dios	veraz
conjunción	artículo	sustantivo	adjetivo
	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3956	1161	0444	5583
πᾶς	δὲ	ἄνθρωπος	ψεύστης
pás	dé	ánthropos	pseústees
todo	y	hombre	mentiroso
adjetivo	conjunción	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

2509	1125	3704	0302	1344
καθὼς	γέγραπται	Ὅπως	ἂν	δικαιωθῇς
kathós	gégraptai	jópos	án	dikaiotheés
así como	escrito está	para que	posible	seas justificado
conjunción	verbo	conjunción	partícula	verbo
	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo			2ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo

1722	3588	3056	4771	2532
ἐν	τοῖς	λόγοις	σου	καὶ
en	toís	lógois	sou	kaí
en	las	palabras	de tí	y
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	conjunción
	dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino	2ª-singular-genitivo	

3528	1722	3588	2919	4771
νικήσῃς	ἐν	τῷ	κρίνεσθαί	σε
nikeésees	en	tó	krínesthaí	se
venzas	en	el	juzgar	a ti
verbo	preposición	artículo	verbo	pronombre
2ª-singular-futuro-activa-indicativo		dativo-singular-neutro	presente.mediapasiva-infinitivo	2ª-singular-acusativo]

3:5

FE 1543	Pues si nuestra injusticia ensalza la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Es Dios injusto, que trae la ira? Humanamente hablo.
JPP 1556	Pues si nuestra injusticia alcanza la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Es Dios injusto que trae ira? (Como hombre hablo.)
CR 1569	Y si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será *por eso* injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre)
RV 1602	Y si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será *por eso* injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre,)
RV 1960	Y si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será injusto Dios que da castigo? (Hablo como hombre.)

1487	1161	3588	0093	1473
εἰ	δὲ	ἡ	ἀδικία	ἡμῶν
ei	dé	jee	adikía	jeemón
si	y	la	injusticia	de nosotros
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	pronombre
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	1ª-plural-genitivo

2316	1343	4921	5101
θεοῦ	δικαιοσύνην	συνίστησιν	τί
Theoú	dikaioséneen	sunísteesin	tí
de Dios	justicia	ansalza/hace resaltar	qué
sustantivo	sustantivo	verbo	pronombre
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro]

2064_5	3361	0094	3588
ἐροῦμεν	μὴ	ἄδικος	ὁ
eroúmen	meé	ádikos	jo
diremos	no	injusto	el
verbo	partícula	adjetivo	artículo
1ª-plural-futuro-activa-indicativo		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

2316	3588	2018
θεὸς	ὁ	ἐπιφέρων
Theos	jo	epiféron
Dios	el	inflige
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

3588	3709	2596	0444
τὴν	ὀργήν	κατὰ	ἄνθρωπον
teén	orgeén	katá	ánthropon
la	ira	como	hombre
artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino

3004
λέγω
légo
hablo
verbo
1ª-singular-presente-activa-indicativo

3:6

FE 1543	Dios lo aparte. Pues ¿cómo juzgará Dios al mundo?
JPP 1556	No en ninguna manera, porque ¿cómo juzgará Dios al mundo?
CR 1569	En ninguna manera: de otra manera, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?
RV 1602	En ninguna manera: de otra manera, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?
RV 1960	En ninguna manera; de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios al mundo?

3361	1096	1893	4459	2919
μὴ	γένοιτο·	ἐπεὶ	πῶς	κρινεῖ
meé	génoito	epeí	pós	krineí
no	en ninguna manera	de otra manera	como	juzgará
partícula	verbo	conjunción	adverbio	verbo
	3ª-singular-aoristo-media-optativo			3ª-singular-futuro-actiiva-indicativo

3588	2316	3588	2889
ὁ	θεὸς	τὸν	κόσμον
jo	Theós	tón	kósmon
el	Dios	a el	mundo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

3:7

FE 1543	Porque si la verdad de Dios es más abundantemente por mi mentira, para gloria suya, ¿por qué soy yo de aquí adelante, así como pecador juzgado:
JPP 1556	Porque si la verdad de Dios es más abundante por mi mentira para gloria suya, ¿por qué aún todavía soy yo condenado por pecador?
CR 1569	Porque si la Verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué aún también yo soy juzgado como pecador?
RV 1602	Porque si la Verdad de Dios con mi mentira creció a gloria suya, ¿por qué aún también yo soy juzgado como pecador?
RV 1960	Pero si por mi mentira la verdad de Dios abundó para su gloria, ¿por qué aún soy juzgado como pecador?

1487	1063	3588	0225	3588
εἰ	γὰρ	ἡ	ἀλήθεια	τοῦ
ei	gár	jee	aleétheia	toú
si	porque	la	verdad	de el
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

2316	1722	3588	1699	5582
θεοῦ	ἐν	τῷ	ἐμῷ	ψεύσματι
Theoú	en	tó	emó	pseúsmati
Dios	por	la	mí	mentira
sustantivo	preposición	artículo	adjetivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

4052	1519	588	1391
ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὴν	δόξαν
eperísseusen	eis	teén	dóxan
abundó	para	la	gloria
verbo	preposición	artículo	sustantivo
3ª-singular-aoristo-indicativo		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

0846	5101	2089	2504	5613
αὐτοῦ	τί	ἔτι	κἀγὼ	ὡς
autoú	tí	éti	kagó	jos
de él	por qué	aún	yo también	como
pronombre	pronombre	adverbio	pronombre	conjunción
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro		1ª-singular-nominativo	

0268	2919
ἁμαρτωλὸς	κρίνομαι
jamartolós	krínomai
pecador	soy juzgado
sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-pasiva-indicativo

3:8

FE 1543 Mas antes (así como nosotros somos blasfemados y como algunos dicen que nosotros decimos) hagamos cosas malas, para que vengan cosas buenas: La condenación de las cuales es justa.

JPP 1556 Y no (como somos blasfemados, y como algunos dicen que nosotros decimos) que hagamos males para vengan bienes: la condenación de los cuales es justa.

CR 1569 No siéndolo, como somos, blasfemados, y ¿cómo algunos dicen que nosotros decimos, Hagamos males para que vengan bienes? La condenación de los cuales es justa.

RV 1602 No siéndolo, como somos, blasfemados, y ¿cómo algunos dicen que nosotros decimos, Hagamos males para que vengan bienes? La condenación de los cuales es justa.

RV 1960 ¿Y por qué no decir (como se nos calumnia, y como algunos, cuya condenación es justa, afirma que nosotros decimos): Hagamos males para que vengan bienes?

2532	3361	2531	0987	2532	2531
καὶ	μὴ	καθὼς	βλασφημούμεθα	καὶ	καθώς
kaí	meé	kathós	blasfeemoúmetha	kaí	kathós
y	no	como	somos calumniados	y	como
conjunción	partícula	conjunción	verbo	conjunción	conjunión
			1ª-plural-presente-pasiva-indicativo		

5346	5100	1473	3004
φασίν	τινες	ἡμᾶς	λέγειν
fasín	tines	jeemás	légein
dicen	algunos	(que) nosotros	decir
verbo	pronombre	pronombre	verbo
3ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino	1ª-plural-acusativo	presente-activa-infinitivo

3754	4160	3588	2556	2443
ὅτι	Ποιήσωμεν	τὰ	κακὰ	ἵνα
jóti	poieésomen	tá	kaká	jína
que	hagamos	los	males	para que
conjunción	verbo	artículo	adjetivo	conjunción
	1ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	

2064	3588	0018	3739
ἔλθῃ	τὰ	ἀγαθά	ὧν
élthee	tá	agathá	jón
venga	los	bienes	de los cuales
verbo	artículo	adjetivo	pronombre
3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo	nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	genitivo-plural-masculino

3588	2917	1738	1510
τὸ	κρίμα	ἔνδικόν	ἐστιν
tó	kríma	éndikón	estin
la	condenación	justa	es
artículo	sustantivo	adjetivo	verbo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-inicativo

3:9

FE 1543 ¿Pues qué: Somos nosotros más excelentes? En ninguna manera. Porque antes por ciertas causas hemos demostrado que todos así Judíos como Griegos están debajo del pecado:

JPP 1556 ¿Pues qué? ¿somos nosotros más aventajados que ellos? En ninguna manera. Porque hemos ya convencidos a todos, así a Judíos como a Griegos, estar debajo de pecado,

CR 1569 ¿Pues qué? ¿Somos mejores que ellos? En ninguna manera: porque ya hemos acusado a Judíos y a Griegos, que todos están debajo de pecado:

RV 1602 ¿Pues qué? ¿Somos mejores que ellos? En ninguna manera: porque ya hemos acusado a Judíos y a Griegos, que todos están debajo de pecado.

RV 1960 ¿Qué, pues? ¿somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; pues ya hemos acusado a judíos y a gentiles, que todos están bajo pecado.

5101	3767	4284	3756	3843
Τί	οὖν	προεχόμεθα	οὐ	πάντως·
tí	oún	proechómetha	ou	pántos
que	pues	somos mejores	no	en ninguna manera
pronombre	conjunción	verbo	partícula	adverbio
acusativo-singular-neuto		1ª-plural-presente-mediopasaiva-indicativo		

4256	1063	2453	5037	2532
προῃτιασάμεθα	γὰρ	Ἰουδαίους	τε	καὶ
proeetiasámetha	gár	ioudaíous	te	kaí
hemos acusamos	porque	a judíos	y	también
verbo	conjunción	adjetivo	partícula	conjunción
1ª-plural-aoristo-media-indicativo		acusativo-plural-masculino		

1672	3956	5259	0266	1511
Ἕλληνας	πάντας	ὑφ’	ἁμαρτίαν	εἶναι
jelleenas	pántas	juf	jamartían	eínai
a griegos	todos	bajo	pecado	están
sustantivo	adjetivo	preposición	sustantivo	verbo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino		acusativo-singular-femenino	presente.activa-infinitivo]

3:10

FE 1543 Así como está escrito: No hay quien sea justo, ni aun solo uno.

JPP 1556 Como está escrito: no hay justo ni aun uno.

CR 1569 Como está escrito, que no hay justo, ni aun uno.

RV 1602 Como está escrito, que no hay justo, ni aun uno.

RV 1960 Como está escrito: No hay justo, ni aun uno;

2531	1125	3754	3756	1510
καθὼς	γέγραπται	ὅτι	Οὐκ	ἔστιν
kathós	gégraptai	jóti	ouk	éstin
como	escrito está	que	no	hay
conjunión	verbo	conjunción	partícula	verbo
	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo			3ª-singular-presente-activa-indicativo

1342	3761	1520
δίκαιος	οὐδὲ	εἷς
díkaios	oudé	jeís
justo	ni	uno
adjetivo	conjunción	adjetivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino

3:11
FE 1543 No hay quien entienda: No hay quien busque a Dios.
JPP 1556 No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios:
CR 1569 No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.
RV 1602 No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.
RV 1960 No hay quien entienda. No hay quien busque a Dios.

3756	1510	3588	4920
οὐκ	ἔστιν	ὁ	συνίων
ouk	éstin	jo	suníon
no	hay	quien	entienda
partícula	verbo	artículo	adverbio/adjetivo
	3ª.singular-presene-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-sin gular-masculino]

3756	1510	3588	1567
οὐκ	ἔστιν	ὁ	ἐκζητῶν
ouk	éstin	jo	ekzeetón
no	hay	quien	busque
partícula	verbo	articulo	adverbio/adjetivo
	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	participio-presene-activa/nominativo-sin gular-masculino]

3588	2316
τὸν	θεόν
tón	Theón
a el	Dios
artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3:12
FE 1543 Todos han declinado: y son hechos todos juntamente sin provecho: No hay quien use bondad: No le hay, ni aún solo uno.
JPP 1556 Todos se han apartado, no hay quien haga bien, no hay, ni aún uno.
CR 1569 Todos se apartaron, a una fueron hechos inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aún uno.
RV 1602 Todos se apartaron, a una fueron hechos inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aún uno.
RV 1960 Todos se desviaron, a una se hicieron inútiles; No hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.

3956	1578	0260	0889
πάντες	ἐξέκλιναν	ἅμα	ἠχρειώθησαν·
pántes	exéklinan	jáma	eechreótheesan
todos	se desviaron	a una	se hicieron inútiles
adjetivo	verbo	adverbio	verbo
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		3-plural-aoristo-pasiva-indicativo

3756	1510	4160
οὐκ	ἔστιν	ποιῶν
ouk	éstin	poión
no	hay	haga
partícula	verbo	adverbio/adjetivo
	3ª-sinular-presente-activa-indicativo	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

5544	3756	1510	2193	1520
χρηστότητα	οὐκ	ἔστιν	ἕως	ἑνός
chreestóteeta	ouk	éstin	jéos	jenós
bien	no	hay	siquiera	uno
sustantivo	partícula	verbo	preposición	adjetivo
acusativo-singular-femenino		3a-singular-presente-activa-indicativo		genitivo-singular-masculino

3:13
FE 1543 Un sepulcro abierto es su garganta, engañosamente han usado de sus lenguas, veneno ponzoñoso traen debajo de sus labios.
JPP 1556 La garganta de ellos es sepulcro abierto: con sus lenguas engañan, veneno de áspides tienen debajo de sus labios.
CR 1569 Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas tratan engañosamente: veneno de áspides está debajo de sus labios.
RV 1602 Sepulcro abierto *es* su garganta: con sus lenguas tratan engañosamente: veneno de áspides *está* debajo de sus labios.
RV 1960 Sepulcro abierto es su garganta; Con su lengua engañan. Veneno de áspides hay debajo de sus labios;

5028	0455	3588
τάφος	ἀνεῳγμένος	ὁ
táfos	aneogménos	jo
sepulcro	abierto	la
sustantivo	adverbio/adjetivo	artículo
nominativo-singular-masculino	participio-perfecto-media,pasiva/nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

2995	0846	3588	1100
λάρυγξ	αὐτῶν	ταῖς	γλώσσαις
lárugx	autón	taís	glóssais
garganta	de ellos	las	lenguas
sustanivo	pronombre	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	dativo-plural-femenino	dativo-plural-femenino

0846	1387	2447
αὐτῶν	ἐδολιοῦσαν	ἰὸς
autón	edolioúsan	iós
de ellos	engañan	veneno
pronombre	verbo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	3ª-plural-imperfecto-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

0785	5259	3588	5491	0846
ἀσπίδων	ὑπὸ	τὰ	χείλη	αὐτῶν·
aspídon	jupó	tá	cheílee	autón
de áspides	debajo	los	labios	de ellos
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo	pronombre
genitivo-plural-femenino		acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-plural-masculino

3:14
FE 1543 La boca de los cuales está llena de maldición, y de amarulencia.
JPP 1556 La boca de los cuales está llena de maldición, y de amargura:
CR 1569 Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:
RV 1602 Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:
RV 1960 Su boca está llena de maldición y de amargura.

3739	3588	4750	0685
ὧν	τὸ	στόμα	ἀρᾶς
jón	tó	stóma	arás
de (los) cuales	la	boca	de maldición
pronombre	artículo	sustantivo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino

2532	4088	1073
καὶ	πικρίας	γέμει
kaí	pikrías	gémei
y	de amargura	está llena
conjunión	sustantivo	verbo
	genitivo-singular-femenino	3a-singular-presente-activa-indicativo

3:15
FE 1543 Sus pies son ligeros para derramar sangre.
JPP 1556 Sus pies son ligeros para derramar sangre:
CR 1569 Sus pies son ligeros a derramar sangre.
RV 1602 Sus pies son ligeros a derramar sangre.
RV 1960 Sus pies se apresuran para derramar sangre;

3691	3588	4228	0846
ὀξεῖς	οἱ	πόδες	αὐτῶν
oxeís	joi	pódes	autón
rápidos	los	pies	de ellos
adjetivo	artículo	sustantivo	pronombre
nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

1632	0129
ἐκχέαι	αἷμα
ekchéai	jaíma
derramar	sangre
verbo	sustantivo
aoristo-activa-infinitivo	acusativo-singular-neutro

3:16
FE 1543 Destrucción y calamidad anda por sus caminos,
JPP 1556 Molimiento y calamidad hay en sus caminos,
CR 1569 Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos.
RV 1602 Quebrantamiento y desventura *hay* en sus caminos.
RV 1960 Quebranto y desventura hay en sus caminos;

4938	2532	5004	1722	3588
σύντριμμα	καὶ	ταλαιπωρία	ἐν	ταῖς
súntrimma	kaí	talaiporía	en	taís
quebrantamiento	y	desventura/desdicha	en	los
sustanivo	conjunción	sustanivo	preposición	artículo
nominativo-sinular-neutro		nominativo-sinular-femenino		dativo-plural-femenino

3598	0846
ὁδοῖς	αὐτῶν
jodoís	autón
caminos	de ellos
sustantivo	pronombre
dativo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino

3:17
FE 1543 Y no conocieron el camino de la paz,
JPP 1556 Y no han conocido el camino de la paz.
CR 1569 Y camino de paz no conocieron.
RV 1602 Y camino de paz no conocieron.
RV 1960 Y no conocieron camino de paz.

2532	3598	1515	3756	1097
καὶ	ὁδὸν	εἰρήνης	οὐκ	ἔγνωσαν
kaí	jodón	eireénees	ouk	égnosan
y	camino	de paz	no	conocieron
conjunción	sustantivo	sustantivo	partícula	verbo
	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		3ª-plural-aoristo-activa-indicativo

3:18

FE 1543	Ni el temor de Dios está delante de sus ojos.
JPP 1556	No hay temor de Dios delante de sus ojos.
CR 1569	No hay temor de Dios delante de sus ojos.
RV 1602	No hay temor de Dios delante de sus ojos.
RV 1960	No hay temor de Dios delante de sus ojos.

3756	1510	5401	2316
οὐκ	ἔστιν	φόβος	θεοῦ
ouk	éstin	fóbos	Theoú
no	hay	temor	de Dios
partícula	verbo	sustantivo	sustantivo
	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

0561	3588	3788	0846
ἀπέναντι	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν
apénanti	tón	ofthalmón	autón
delante	de los	ojos	de ellos
preposición	artículo	sustantivo	pronombre
	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

3:19

FE 1543	Pues nosotros sabemos que todo lo que dice la ley, a todos los que están debajo de la ley lo dice: para que se cierre toda boca, y todo el mundo sea a Dios sujeto:
JPP 1556	Sabemos pues que todo lo que dice la Ley, lo dice a los que están debajo de la Ley, para que toda boca sea cerrada, y todo el mundo se someta al juicio de Dios:
CR 1569	Empero ya sabemos que todo lo que la Ley dice, a los que están en la Ley lo dice: para que toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete a Dios.
RV 1602	Empero ya sabemos que todo lo que la Ley dice, a los que están en la Ley *lo* dice: para que toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete a Dios:
RV 1960	Pero sabemos que todo lo que la ley dice, lo dice a los que están bajo la ley, para que toda boca se cierre y todo el mundo quede bajo el juicio de Dios;

1492	1161	3754	3745
Οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	ὅσα
oídamen	dé	jóti	jósa
sabemos	pero	que	cuanto
verbo	conjunción	conjunción	pronombre
1ª-plural-perfecto-activa-indicativo			acusativo-plural-neutro

3588	3551	3004	3588
ὁ	νόμος	λέγει	τοῖς
jo	nómos	légei	toís
la	ley	dice	a los que
artículo	sustantivo	verbo	artículo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-plural-mas culino]

1722	3588	3551	2980
ἐν	τῷ	νόμῳ	λαλεῖ
en	tó	nómo	laleí
en	la	ley	habla
preposición	artículo	sustantivo	verbo
	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

2443	3956	4750	5420
ἵνα	πᾶν	στόμα	φραγῇ
jína	pán	stóma	frageé
para que	toda	boca	se cierre
conjunción	adjetivo	sustantivo	verbo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo

2532	5267	1096	3956
καὶ	ὑπόδικος	γένηται	πᾶς
kaí	jupódikos	géneetai	pás
y	bajo el juicio	quede/llegó a ser	todo
conjunción	adjetivo	verbo	adjetivo
	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-media(dep)-subjuntivo	nominativo-singular-masculino
3588	2889	3588	2316
ὁ	κόσμος	τῷ	θεῷ·
jo	kósmos	tó	Theó
el	mundo	a el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3:20

FE 1543	Porque ninguna carne será delante de él justificada por las obras de la ley. Porque por la ley viene el conocimiento del pecado.
JPP 1556	Porque ninguna carne delante de él será justifica por las obras de la Ley. Porque por la Ley es conocido el pecado.
CR 1569	Que por las obras de la Ley ninguna carne se justificará delante de él: porque por la Ley es el conocimiento del pecado
RV 1602	Que por las obras de la Ley ninguna carne se justificará delante de él: porque por la Ley es el conocimiento del pecado.
RV 1960	ya que por las obras de la ley ningún ser humano será justificado delante de él; porque por medio de la ley es el conocimiento del pecado.

1360	1537	2041	3551	3756	1344
διότι	ἐξ	ἔργων	νόμου	οὐ	δικαιωθήσεται
dióti	ex	érgon	nómou	ou	dikaiotheésetai
porque	por	obras	de ley	ninguna	será justificada
conjunción	preposición	sustantivo	sustantivo	partícula	verbo
		genitivo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino		3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

3956	4561	1799	0846	1223
πᾶσα	σὰρξ	ἐνώπιον	αὐτοῦ	διὰ
pása	sárx	enópion	autoú	diá
cualquiera	carne	en presencia	de él	por medio
adjetivo	sustantivo	preposición	pronombre	preposición
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-masculino	

1063	3551	1922	0266
γὰρ	νόμου	ἐπίγνωσις	ἁμαρτίας
gár	nómou	epígnosis	jamartías
porque	de ley	conocimiento pleno	de(l) pecado
conjunción	sustantivo	sustantivo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3:21

FE 1543	Pero ahora la justicia de Dios es manifestada sin la ley, siendo comprobada con testimonio de la ley y de los profetas.
JPP 1556	Pero ahora la justicia de Dios es ya manifestada sin la Ley, siendo testificada de la Ley, y de los Profetas.
CR 1569	Empero ahora, sin la Ley, la justicia de Dios se ha manifestado testificada por la Ley y por los Profetas.
RV 1602	Empero ahora, sin la Ley, la justicia de Dios se ha manifestado testificada por la Ley y por los Profetas.
RV 1960	Pero ahora, aparte de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, testificada por la ley y por los profetas;

3570	1161	5565	3551	1343
Νυνὶ	δὲ	χωρὶς	νόμου	δικαιοσύνη
nuní	dé	chorís	nómou	dikaiosúnee
ahora	pero	sin contar	ley	justicia
adverbio	conjunción	preposición	sustantivo	sustantivo
			genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino

2316	5319	3140
θεοῦ	πεφανέρωται	μαρτυρουμένη
Theoú	pefanérotai	marturouménee
De Dios	es manifestada	testificada
sustantivo	verbo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	participio-presente-mediopasiva/nominativo-singular-femenino]

5259	3588	3551	2532	3588
ὑπὸ	τοῦ	νόμου	καὶ	τῶν
jupó	toú	nómou	kaí	tón
por	la	ley	y	los
preposición	artículo	sustantivo	conjunción	artículo
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		genitivo-plural-masculino

4396
προφητῶν
profeetón
profetas
sustantivo
genitivo-plural-masculino

3:22

FE 1543	Verdaderamente la justicia de dios POR LA FE DE JESU CRISTO, para todos y sobre todos los que creen. No hay ninguna diferencia:
JPP 1556	Y la justicia de Dios es por la fe de Jesu Cristo, en todos y sobe todos los que creen. Porque no hay ninguna diferencia:
CR 1569	La justicia, digo, de Dios, por la fe de Jesús el Cristo, para todos y sobre todos los que creen en él: porque no hay diferencia.
RV 1602	La justicia, *digo*, de Dios, por la fe de Jesu Cristo, para todos y sobre todos los que creen en él: porque no hay diferencia.
RV 1960	la justicia de Dios por medio de la fe en Jesucristo, para todos los que creen en él. Porque no hay diferencia,

1343	1161	2316	1223	4102
δικαιοσύνη	δὲ	θεοῦ	διὰ	πίστεως
dikaiosúnee	dé	Theoú	diá	písteos
justicia	y/pero	de Dios	por medio	de (la) fe
sustantivo	conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino

2424	5547	1519	3956	2532
᾽Ιησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	πάντας	καὶ
Ieesoú	Christoú	eis	pántas	kaí
de Jesús	Cristo	para	todos	y
sustantivo	sustantivo	preposición	artículo	conjunción
genitivo-singular-masculino	genitivo-singula-masculino		acusativo-plual-masculino	

1909	3956	3588	4100
ἐπὶ	πάντας	τοὺς	πιστεύοντας
epí	pántas	toús	pisteúontas
sobre	todos	los	creyentes
preposición	adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo
	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino

3756	1063	1510	1293
οὐ	γάρ	ἐστιν	διαστολή
ou	gár	estin	diastoleé
no	porque	hay	diferencia
partícula	conjunción	verbo	sustantivo
		3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino

3:23
FE 1543 Pues todos han pecado, y están desnudos de la gloria de Dios.
JPP 1556 Por causa que todos pecaron, y están desnudos de la gloria de Dios.
CR 1569 Por cuanto todos pecaron, y tienen necesidad de la gloria de Dios.
RV 1602 Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.
RV 1960 por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios,

3956	1063	0264	2532	5302
πάντες	γὰρ	ἥμαρτον	καὶ	ὑστεροῦνται
pántes	gár	jeémarton	kaí	justeroúntai
todos	por cuanto	pecaron	y	están destituidos/faltos
adjetivo	conjunción	verbo	conjunción	verbo
nominativo-plural-masculino		3ª-plural-presente-pasiva-indicativo		3ª-plural-presente-pasiva-indicativo]

3588	1391	3588	2316
τῆς	δόξης	τοῦ	θεοῦ
teés	dóxees	toú	Theoú
de la	gloria	de el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3:24
FE 1543 Pero son justificados liberalmente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.
JPP 1556 Empero son graciosamente justificados por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo:
CR 1569 Justificados graciosamente por su gracia por la redención que es en Jesús el Cristo.
RV 1602 Justificados graciosamente por su gracia por la redención que es en Jesu.
RV 1960 siendo justificados gratuitamente por su gracia, mediante la redención que es en Cristo Jesús,

1344	1432	3588
δικαιούμενοι	δωρεὰν	τῇ
dikaioúmenoi	doreán	teé
siendo justificados	gratuitamente	por
adverbio/adjetivo	adverbio	artículo
participio-presente-mediapasiva/nominativo-plural-masculino		dativo-singular-femenino

0846_3	5485	1223	3588	0629
αὐτοῦ	χάριτι	διὰ	τῆς	ἀπολυτρώσεως
autoú	cháriti	diá	teés	apolutróseos
su	gracia	por medio	de la	redención
pronombre	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-maculino	dativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenin

3588	1722	5547	2424
τῆς	ἐν	Χριστῷ	᾿Ιησοῦ·
teés	en	Christó	Ieesoú
de la	en	Cristo	Jesús
artículo	preposición	sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-femenino		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3:25

FE 1543 Al cual puso Dios delante de sí como a Reconciliador por la fe, entre viniendo su sangre, para mostrar su justicia, por la remisión de los pecados pasados, los cuales Dios ha soportado,

JPP 1556 Al cual propuso Dios por Propiciatorio por la fe en su sangre: para demostrar su justicia, por la remisión de los pecados pasados.

CR 1569 Al cual Dios ha propuesto por aplacación por la fe en su sangre para manifestación de su justicia para la remisión de los pecados pasados.

RV 1602 Al cual Dios ha propuesto por aplacación por la fe en su sangre para manifestación de su justicia para la remisión de los pecados pasados.

RV 1960 a quien Dios puso como propiciación por medio de la fe en su sangre, para manifestar su justicia, a causa de haber pasado por alto, en su paciencia, los pecados pasados,

3739	4388	3588	2316
ὃν	προέθετο	ὁ	θεὸς
jón	proétheto	jo	Theós
a quien	colocó delante/puso	el	Dios
pronombre	verbo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-media-indicativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

2435	1223	3588	4102	1722
ἱλαστήριον	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν
jilasteérion	diá	teés	písteos	en
a propiciación	por medio	de la	fe	en
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo	preposición
acusativo-singular-neutro		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro	

3588	0846	0129	1519	1732
τῷ	αὐτοῦ	αἵματι	εἰς	ἔνδειξιν
tó	autoú	jaímati	eis	éndeixin
la	de él	sangre	para	manifestación
artículo	pronombre	sustantivo	preposición	sustantivo
dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	dativo-singular-neutro		acusativo-singular-femenino

3588	1343	0846	1223
τῆς	δικαιοσύνης	αὐτοῦ	διὰ
teés	dikaiosúnees	autoú	diá
de la	justicia	de él	a causa
artículo	sustantivo	pronombre	preposición
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	

3588	3929	3588
τὴν	πάρεσιν	τῶν
teén	páresin	tón
la	tolerancia/ haber pasado	los
artículo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-plural-neutro

4266	0265
προγεγονότων	ἁμαρτημάτων
progegonóton	jamarteemáton
pasados	pecados
adverbio/adjetivo	sustantivo
participio-perfecto-activa/genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

3:26

FE 1543	para mostrar su justicia en este tiempo de ahora: para que él sea hallado justo, y justificador de aquel que es de la fe de Jesús.
JPP 1556	Que sufrió Dios para demostrar su justicia en el tiempo presente, a fin que él sea hallado justo, y justificador del que tiene fe en Jesús.
CR 1569	Por la paciencia de Dios: manifestando su justicia en este tiempo: para que él solo sea el Justo, y el que justifica al que es de la fe de Jesús el Cristo.
RV 1602	Por la paciencia de Dios: manifestando su justicia en este tiempo: para que él *solo* sea el Justo, y el que justifica al que es de la fe de Jesús.
RV 1960	con la mira de manifestar en este tiempo su justicia, a fin de que él sea el justo, y el que justifica al que es de la fe de Jesús.

1722	3588	0463	3588	2316
ἐν	τῇ	ἀνοχῇ	τοῦ	θεοῦ
en	teé	anocheé	toú	Theoú
en	la	paciencia	de el	Dios
preposición	artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculi-no]

4314	1732	3588	1343
πρὸς	ἔνδειξιν	τῆς	δικαιοσύνης
prós	éndeixin	teés	dikaiosúnees
para	demostración	de la	justicia
preposición	sustantivo	artículo	sustantivo
	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

0846	1722	3588	3568 y 3569	2540
αὐτοῦ	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ
autoú	en	tó	nún	kairó
de él	en	el	presente	tiempo apropiado
pronombre	preposición	artículo	adverbio	sustantivo
genitivo-singular-masculino		dativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino

1519	3588	1511	0846	1342
εἰς	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	δίκαιον
eis	tó	éinai	autón	díkaion
para	el	ser	él	justo
preposición	artículo	verbo	pronombre	adjetivo
		acusativo-singular-neutro	presente aciva-infinitivo	acusativo-singular-masculino

2532	1344	3588	1537
καὶ	δικαιοῦντα	τὸν	ἐκ
kaí	dikaioúnta	tón	ek
y	justificador/el que justifica	a el	de la
conjunción	adverbio/adjetivo	artículo	preposición
	participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	

4102	2424
πίστεως	᾿Ιησοῦ
písteos	Ieesoú
fe	de Jesús
sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3:27

FE 1543	¿A dónde está pues la gloria? Echada es fuera: ¿por cuál ley? ¿De las obras? No, sino por la ley de la fe.
JPP 1556	¿A dónde está pues la gloriación? Excluida queda. ¿Por cual Ley? ¿De las obras? No: Sino por la Ley de la fe.
CR 1569	¿Dónde pues *está* la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál Ley? ¿De las obras? No: Mas por la Ley de la fe.
RV 1602	¿Dónde pues *está* la jactancia? Es echada fuera. ¿Por cuál Ley? ¿De las obras? No: Mas por la Ley de la fe.
RV 1960	¿Dónde, pues, está la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿Por la de las obras? No, sino por la ley de la fe.

4226	3767	3588	2746	1576
Ποῦ	οὖν	ἡ	καύχησις	ἐξεκλείσθη
poú	oún	jee	kaúcheesis	exekleísthee
¿dónde	pues	la	jactancia?	fue excluida
adverbio	conjunción	artículo	sustantivo	verbo
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

1223	4169	3551	3588	2041
διὰ	ποίου	νόμου	τῶν	ἔργων
diá	poíou	nómou	tón	érgon
¿por	cuál	ley?	¿De las	obras?
preposición	pronombre	sustantivo	artículo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

3780	0235	1223	3551	4102
οὐχί	ἀλλὰ	διὰ	νόμου	πίστεως
ouchí	allá	diá	nómou	písteos
no	sino	por	(la) ley	de fe
partícula	conjunción	preposición	sustantivo	sustantivo
			genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

3:28

FE 1543	CONCLUIMOS PUES QUE EL HOMBRE ES JUSTIFICADO POR LA FE, SIN LAS OBRAS DE LA LEY.
JPP 1556	Concluimos pues que el hombre es justificado por fe sin las obras de la ley.
CR 1569	Así que determinamos ser el hombre justificado sin las obras de la Ley.
RV 1602	Así que concluimos ser el hombre justificado por fe sin las obras de la Ley.
RV 1960	Concluimos, pues, que el hombre es justificado por fe sin las obras de la ley.

3049	3767	4102	1344
λογιζόμεθα	οὖν	πίστει	δικαιοῦσθαι
logizómetha	oún	pístei	dikaioústhai
concluimos	pues	a fe	ser justificado
verbo	conjunción	sustantivo	verbo
1ª-plural-presente-medio,pasiva-indicativo		dativo-singular-femenino	presente-pasiva-infinitivo

0444	5565	2041	3551
ἄνθρωπον	χωρὶς	ἔργων	νόμου
ánthropon	chorís	érgon	nómou
(el) hombre	sin contar	obras	de ley
sustantivo	preposición	sustantivo	sustantivo
acusativo-singular-masculino		genitivo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino

3:29

FE 1543	¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también de los Gentiles? Ciertamente también es de los Gentiles.
JPP 1556	¿Dios es tan solamente [dios] de los Judíos? ¿No es también de los Gentiles? Ciertamente también es de los Gentiles.
CR 1569	¿O es Dios solamente de los Judíos? ¿No es también Dios de las Gentes? Ciertamente también es Dios de las Gentes.
RV 1602	¿O es Dios solamente *Dios* de los Judíos? ¿No es también Dios de las Gentes? Cierto también es *Dios* de las Gentes.
RV 1960	¿Es Dios solamente Dios de los judíos? ¿No es también Dios de los gentiles? Ciertamente, también de los gentiles

2228	2453	3588	2316
ἢ	’Ιουδαίων	ὁ	θεὸς
eé	ioudaíon	jo	Theós
¿o	de judíos	el	Dios
conjuncion	adjetivo	artículo	sustantivo
	genitivo-plural-masculino	nominativo.singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3440	3780	1161	2532	1484	3483	2532	1484
μόνον	οὐχὶ	δὲ	καὶ	ἐθνῶν	ναὶ	καὶ	ἐθνῶν
mónon	ouchí	dé	kaí	ethnón	naí	kaí	ethnón
solamente?	¿ No	y	también	de gentiles?	si	también	de gentiles
adverbio	partícula	conjunción	conjunción	sustantivo	partícula	conjunción	sustantivo
				genitivo-plural-neutro			genitivo-plural-neutro

3:30

FE 1543	Pues que verdaderamente uno es Dios, que justificará la circuncisión que es de fe, y al prepucio por la fe:
JPP 1556	Porque un solo Dios es que justificará de fe a la Circuncisión, y al Prepucio por la fe.
CR 1569	Porque un Dios es todo, el que justificará de la fe la Circuncisión: y por la fe al Capullo.
RV 1602	Porque un Dios es *de todos*, el cual justificará de la fe la circuncisión: y por la fe al prepucio.
RV 1960	Porque Dios es uno, y él justificará por la fe a los de la circuncisión, y por medio de la fe a los de la incircuncisión.

1893	1520	3588	2316
ἐπείπερ	εἷς	ὁ	θεός
epeíper	jeís	jo	Theós
porque	uno	el	Dios
conjunción	adjetivo	artículo	sustantivo
	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3739	1344	4061	1537
ὃς	δικαιώσει	περιτομὴν	ἐκ
jós	dikaíosei	peritomeén	ek
quien	justificará	a circuncisión	por
pronombre	verbo	sustantivo	preposición
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	

4102	2532	0203	1223	3588
πίστεως	καὶ	ἀκροβυστίαν	διὰ	τῆς
písteos	kaí	akrobustían	diá	teés
fe	y	a incircuncisión	por medio	de la
sustantivo	conjunción	sustantivo	preposición	artículo
genitivo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

4102
πίστεως
písteos
fe
sustantivo
genitivo-singular-femenino

3:31
FE 1543 ¿Destruimos pues la ley por la fe? Dios lo aparte. Mas antes la Ley establecemos.
JPP 1556 ¿Destruimos pues la Ley por la fe? No ni por pensamiento: Mas antes establecemos la ley.
CR 1569 ¿Luego deshacemos la Ley por la fe? En ninguna manera: antes establecemos la Ley.
RV 1602 ¿Luego deshacemos la Ley por la fe? En ninguna manera: antes establecemos la Ley.
RV 1960 ¿Luego por la fe invalidamos la ley? En ninguna manera, sino que confirmamos la ley.

3551	3767	2673	1223	3588
νόμον	οὖν	καταργοῦμεν	διὰ	τῆς
nómon	oún	katargoúmen	diá	teés
ley	pues	invalidamos	por medio	de la
sustantivo	conjunción	verbo	preposición	artículo
acusativo-singular-masculino		1ª-plural-presente-activa-indicativo		genitivo-singular-femenino

4102	3361	1096	0235	3551
πίστεως	μὴ	γένοιτο·	ἀλλὰ	νόμον
písteos	meé	génoito	allá	nómon
fe	no	llegue a ser	sino	a ley
sustantivo	partícula	verbo	conjunción	sustantivo
genitivo-singular-femenino		3ª-singular-aoristo-media-optativo		acusativo-singular-masculino

2476
ἱστῶμεν
jistanómen
confirmamos
verbo
1ª-plural-presente-activa-indicativo

Capítulo 4

4:1
FE 1543 ¿Pues qué diremos que hubo hallado nuestro padre Abraham según la carne?
JPP 1556 ¿Pues qué diremos que Abraham nuestro padre según la carne halló?
CR 1569 ¿Qué pues diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?
RV 1602 ¿Qué pues diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?
RV 1960 ¿Qué, pues, diremos que halló Abraham, nuestro padre según la carne?

5101	3767	2064	0011	pa3588
Τί	οὖν	ἐροῦμεν	Ἀβραὰμ	τὸν
tí	oún	eroúmen	Abraám	tón
¿qué	pues	diremos	Abraham	el
pronombre	conjunción	verbo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-futuro-activa-indicativo	masculino	acusativo-singular-masculino

3962	1473	2147	2596	4561
πατέρα	ἡμῶν	εὑρηκέναι	κατὰ	σάρκα
patéra	jeemón	jeureekénai	katá	sárka
padre	de nosotros	halló	según	carne?
sustantivo	pronombre	verbo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	3ª-singular-aoristo-activa		acusativo-singular-masculino

4:2
FE 1543 Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene que gloriarse, pero no delante de Dios.
JPP 1556 Ciertamente si Abraham fue justificado por las obras, tiene de qué gloriarse, más no delante de Dios.
CR 1569 Que si Abraham fue justificado por las obras, tiene gloria, mas no acerca de Dios.
RV 1602 Que si Abraham fue justificado por las obras, tiene gloria, mas no acerca de Dios.
RV 1960 Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene de qué gloriarse, pero no para con Dios.

1487	1063	0011	1537	2041	1344
εἰ	γὰρ	᾿Αβραὰμ	ἐξ	ἔργων	ἐδικαιώθη
ei	gár	Abraám	ex	érgon	edikaióthee
si	porque	Abraham	por	obras	fue justificado
conjunción	conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo	verbo
		masculino		genitivo-plural-neutro	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

2192	2745	0235	3756	4314
ἔχει	καύχημα	ἀλλ᾿	οὐ	πρὸς
échei	kaúcheema	all	ou	prós
tiene	causa de jactancia	pero	no	al lado de
verbo	sustantivo	conjunción	partícula	preposición
3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro			

3588	2316
τὸν	θεόν
tón	Theón
el	Dios
artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

4:3

FE 1543	Qué es lo que dice la escritura. Creyó Abraham a Dios, y fuele reputado por justicia.
JPP 1556	¿Pero que dice la Escritura? Abraham creyó a Dios, y fuele imputado a justicia.
CR 1569	¿Porque qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y fuele atribuido a justicia.
RV 1602	¿Porque qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y fuele atribuido a justicia.
RV 1960	Porque ¿qué dice la Escritura? Creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.

5101	1063	3588	1124
τί	γὰρ	ἡ	γραφὴ
tí	gár	jee	grafeé
qué	porque	la	escritura
pronombre	conjunción	artículo	sustantivo
acusativo-singular-neutro		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

3004	4100	1161	0011
λέγει	᾿Επίστευσεν	δὲ	᾿Αβραὰμ
légei	epísteusen	dé	Abraám
dice	creyó	y	Abraham
verbo	verbo	conjunción	sustantivo
3ª-singular-presente-activa-indicativo	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		masculino

3588	2316	2532	3049
τῷ	θεῷ	καὶ	ἐλογίσθη
tó	Theó	kaí	elogísthee
a el	Dios	y	fue contado
artículo	sustantivo	conjunción	verbo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

0846	1519	1343
αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην
autó	eis	dikaiosúneen
a él	por	justicia
pronombre	preposición	sustantivo
dativo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino

4:4

FE 1543	Pues al que obra no le es reputado el galardón por gracia, sino por deuda.
JPP 1556	Empero al que obra, no es imputado el galardón según gracia, sino según deuda.
CR 1569	Empero al que obra, no se le cuenta el salario por merced, mas por deuda.
RV 1602	Empero al que obra, no se le cuenta el salario por merced, mas por deuda.
RV 1960	Pero al que obra, no se le cuenta el salario como gracia, sino como deuda;

3588	1161	2038	3588
τῷ	δὲ	ἐργαζομένῳ	ὁ
tó	dé	ergazoméno	jo
al	pero	obra	el
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo	artículo
dativo-singular-masculino		participio-presente-mediapasiva/dativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

3408	3756	3049	2596
μισθὸς	οὐ	λογίζεται	κατὰ
misthós	ou	logízetai	katá
salario	no	se le cuenta	por
sustantivo	partícula	verbo	preposición
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-mediopasiva-indicativo	

5485	0235	2596	3588	3783
χάριν	ἀλλὰ	κατὰ	τό	ὀφείλημα
chárin	allá	katá	tó	ofeíleema
gracia	sino	como/por	la	deuda
sustantivo	conjunción	preposición	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino			acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

4:5

FE 1543	Pero al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fe le es reputada por justicia.
JPP 1556	Por el contrario al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fe le es imputada a justicia.
CR 1569	Mas el que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, la fe le es contada por justicia.
RV 1602	Mas el que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, la fe le es contada por justicia.
RV 1960	mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fe le es contada por justicia.

3588	1161	3361	2038
τῷ	δὲ	μὴ	ἐργαζομένῳ
tó	dé	meé	ergazoméno
al	pero	(que) no	obra
artículo	conjunción	partícula	adverbio/adjetivo
dativo-singular-masculino			participio-presente.mediapasiva/dativo-singular-masculino

4100	1161	1909	3588
πιστεύοντι	δὲ	ἐπὶ	τὸν
pisteúonti	dé	epí	tón
cree	sino	a	el
adverbio/adjetivo	conjunción	preposición	artículo
participio-presente-activa/dativo-singular-masculino			acusativo-singular-masculino

1344	3588	0765
δικαιοῦντα	τὸν	ἀσεβῆ
dikaioúnta	tón	asebeé
(que) justifica	a el	impío
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3049	3588	4102
λογίζεται	ἡ	πίστις
logízetai	jee	pístis
es contanda/considerada	la	fe
verbo	artículo	sustantivo
3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

0846	1519	1343
αὐτοῦ	εἰς	δικαιοσύνην·
aútou	eis	dikaiosúneen
de él	por	justicia
pronombre	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino

4:6

FE 1543 De la misma manera también David declara la bienaventuranza del hombre, a quien Dios reputó por justo sin obras,

JPP 1556 Como también David declara la bienaventuranza del hombre, al cual Dios imputa justicia sin obras, [*diciendo*:]

CR 1569 Como también David dice, Ser bienaventurado el hombre, al que Dios atribuye justicia sin las obras, *diciendo*,

RV 1602 Como también David dice, Ser bienaventurado el hombre, al que Dios atribuye justicia sin las obras, *diciendo*,

RV 1960 Como también David habla de la bienaventuranza del hombre a quien Dios atribuye justicia sin obras,

2509	2532	1160	3004	3588
καθάπερ	καὶ	Δαβὶδ	λέγει	τὸν
katháper	kaí	Dabíd	légei	tón
como	también	David	dice	la
conjunción	conjunción	sustantivo	verbo	artículo
		masculino	3ª-singular-presente-indicativo	acusativo-singular-masculino

3108	3588	0444	3739
μακαρισμὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ᾧ
makarismón	toú	anthrópou	jó
bienaventuranza	de el	hombre	a quien
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3588	2316	3049
ὁ	θεὸς	λογίζεται
jo	Theós	logízetai
el	Dios	atribuye
artículo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo

1343	5565	2041
δικαιοσύνην	χωρὶς	ἔργων
dikaiosúneen	chorís	érgon
justicia	sin	obras
sustantivo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino		genitivo-plural-neutro

4:7

FE 1543 Bienaventurados son aquellos cuyas maldades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

JPP 1556 Bienaventurados son aquellos cuyas maldades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

CR 1569 Bienaventurados *aquellos* cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

RV 1602 Bienaventurados *aquellos* cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

RV 1960 diciendo: Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades son perdonadas, Y cuyos pecados son cubiertos.

3107	3739	0863	3588
Μακάριοι	ὧν	ἀφέθησαν	αἱ
Makárioi	jón	afétheesan	jai
Bienaventurados	de quienes / cuyas	perdonadas	las
adjetivo	pronombre	verbo	artículo
nominativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	nominativo-plural-femenino

0458	2532	3739	1943
ἀνομίαι	καὶ	ὧν	ἐπεκαλύφθησαν
anomíai	kaí	jón	epekalúftheesan
iniquidades	y	cuyos	son cubiertos
sustantivo	conjunción	pronombre	verbo
nominativo-plural-femenino		genitivo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

3588	0266
αἱ	ἁμαρτίαι·
jai	jamartíai
los	pecados
artículo	sustantivo
nominativo-plural-femenino	nominativo-plural-femenino

4:8

FE 1543	Bienaventurado es aquel varón, a quien el Señor no imputará de pecado.
JPP 1556	Bienaventurado es el varón a quien el Señor no hubiere imputado el pecado.
CR 1569	Bienaventurado el varón al que el Señor no imputó pecado.
RV 1602	Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputó pecado.
RV 1960	Bienaventurado el varón a quien el Señor no inculpa de pecado.

3107	0435	3739	3756 y 3364
μακάριος	ἀνὴρ	ᾧ	οὐ
makários	aneér	jó	joú
bienaventurado	varón	a quien	de ninguna manera
adjetivo	sustantivo	pronombre	pronombre
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3361	3049	2962	0266
μὴ	λογίσηται	κύριος	ἁμαρτίαν
meé	logíseetai	kúrios	jamartían
no	inculpa	Señor	pecado
partícula	verbo	sustantivo	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-media-subjuntivo	nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino

4:9

FE 1543	Pues esta bienaventuranza ¿viene solamente en la circuncisión, o, también en el prepucio? Porque nosotros decimos, que la fe fu reputada a Abraham por justicia.
JPP 1556	Pues ésta bienaventuranza ¿está solamente en la Circuncisión, o también en el Prepucio? Porque decimos que la fe fue imputada a Abraham a justicia.
CR 1569	Esta beatificación pues ¿*es* solamente en la Circuncisión, o también en el Capullo? Porque decimos que a Abraham fue contada la fe por justicia.
RV 1602	Esta beatificación pues ¿*es* solamente en la Circuncisión, o también en el prepucio porque decimos que a Abraham fue contada la fe por justicia?
RV 1960	¿Es, pues, esta bienaventuranza solamente para los de la circuncisión, o también para los de la incircuncisión? Porque decimos que a Abraham le fue contada la fe por justicia.

3588	3108	3767	3778
ὁ	μακαρισμὸς	οὖν	οὗτος
jo	makarismós	oún	joútos
la	bienaventuranza	pues	está
artículo	sustantivo	conjunción	pronombre
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino

1909	3588	4061	2228	2532
ἐπὶ	τὴν	περιτομὴν	ἢ	καὶ
epí	teén	peritomeén	eé	kaí
sobre	la	circuncision	o	también
preposición	artículo	sustantivo	conjunción	conjunción
	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino		

1909	3588	0203	3004
ἐπὶ	τὴν	ἀκροβυστίαν	λέγομεν
epí	teén	akrobustían	légomen
sobre	la	incircuncisión	decimos
preposición	artículo	sustantivo	verbo
	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	1ª-plural-presente-activa-indicativo

1063	3754	3049	3588	0011
γάρ	ὅτι	Ἐλογίσθη	τῷ	Ἀβραὰμ
gár	jóti	elogísthee	tó	Abraám
porque	que	fue considerada	a el	Abraham
conjunción	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino	masculino

3588	4102	1519	1343
ἡ	πίστις	εἰς	δικαιοσύνην
jee	pístis	eis	dikaiosúneen
la	fe	por	justicia
artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenenino

4:10

FE 1543	Pues ¿cómo le fue reputada? ¿Cuando estaba en la circuncisión, o, cuando estaba en el prepucio? No en la circuncisión, sino en el prepucio.
JPP 1556	Pues ¿cómo le fue imputada? ¿Estando en la Circuncisión, o en el Prepucio? No en la Circuncisión, sino en el Prepucio.
CR 1569	¿Cómo pues *le* fue contada en la circuncisión o en el capullo? No en la circuncisión, sino en el capullo.
RV 1602	¿Cómo pues *le* fue contada en la circuncisión o en el prepucio? No en la circuncisión, sino en el prepucio.
RV 1960	¿Cómo, pues, le fue contada? ¿Estando en la circuncisión, o en la incircuncisión? No en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

4459	3767	3049	1722	4061
πῶς	οὖν	ἐλογίσθη	ἐν	περιτομῇ
pós	oún	elogísthee	en	peritomeé
¿cómo	pues	fue contada?	¿en	circuncisión
adverbio	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo		dativo-singular-femenino

1511	2228	1722	0203
ὄντι	ἢ	ἐν	ἀκροβυστίᾳ
ónti	eé	en	akrobustía
estando	o	en	incircuncisión?
adverbio/adjetivo	conjunción	preposición	sustantivo
participio-presente-activa/dativo-singular-masculino			dativo-singular-femenino

3756	1722	4061	0235	1722	0203
οὐκ	ἐν	περιτομῇ	ἀλλ᾽	ἐν	ἀκροβυστίᾳ·
ouk	en	peritomeé	all	en	akrobustía
no	en	circuncisión	sino	en	incircuncisión
partícula	preposición	sustantivo	conjunción	preposición	sustantivo
		dativo-singular-femenino			dativo-singular-femenino

4:11

FE 1543 Y tomó señal de la circuncisión así como por un sello de la justicia de la fe, la cual había sido en el prepucio, para que fuese padre de todos los creyentes por el prepucio: y para que les fuese imputada justicia:

JPP 1556 Después tomó la señal de la Circuncisión por sello de la justicia de la fe. La cual había sido en el prepucio para que fuese padre de todos lo que creen estando en el prepucio, y que también a ellos les fuese imputada justicia

CR 1569 Y recibió la circuncisión por señal, por sello de la justicia de la fe que tuvo en el capullo: para que fuese padre de todos los creyentes por el capullo, para que también a ellos les sea contado por justicia:

RV 1602 Y recibió la circuncisión por señal, por sello de la justicia de la fe que tuvo en el prepucio: para que fuese padre de todos los creyentes por el prepucio, para que también a ellos les sea contado por justicia:

RV 1960 Y recibió la circuncisión como señal, como sello de la justicia de la fe que tuvo estando aún incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes no circuncidados, a fin de que también a ellos la fe les sea contada por justicia;

2532	4592	2983	4061
καὶ	σημεῖον	ἔλαβεν	περιτομῆς
kaí	seemeíon	élaben	peritomeés
y	señal	recibió	de circuncisión
conjunción	sustantivo	verbo	sustantivo
	acusativo-singular-neutro	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	genitivo-singular-femenino

4973	3588	1343	3588
σφραγῖδα	τῆς	δικαιοσύνης	τῆς
sfragída	teés	dikaiosúnees	teés
sello	de la	justicia	de la
sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

4102	3588	1722	3588
πίστεως	τῆς	ἐν	τῇ
písteos	teés	en	teé
fe	de la	en	la
sustantivo	artículo	preposición	artículo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		dativo-singular-femenino

0203	1519	3588	1511
ἀκροβυστίᾳ	εἰς	τὸ	εἶναι
akrobustía	eis	tó	eínai
incircuncisión	para	el	ser
sustantivo	preposición	artículo	verbo
dativo-singular-femenino		acusativo-singular-neutro	presente-activa.infinitivo

0846	3962	3956	3588
αὐτὸν	πατέρα	πάντων	τῶν
autón	patéra	pánton	tón
el	padre	de todos	los
pronombre	sustantivo	adjetivo	artículo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

4100	1223	0203	1519
πιστευόντων	δι᾽	ἀκροβυστίας	εἰς
pisteuónton	di	akrobustías	eis
creyentes	por medio	incircuncisión	para
adverbio/adjetivo	preposición	sustantivo	preposición
participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino		genitivo-singular-masculino	

3588	3049	2532	0846	3588
τὸ	λογισθῆναι	καὶ	αὐτοῖς	τὴν
tó	logistheénai	kaí	autoís	teén
lo	fuese contada	también	a ellos	la
artículo	verbo	conjunción	pronombre	artículo
acusativo-singular-neutro	aoristo-pasivo-infinitivo		dativo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino

1343
δικαιοσύνην
dikaiosúneen
justicia
sustantivo
acusativo-singular-femenino

4:12

FE 1543	y para que él fuese padre de la circuncisión, no solamente a los que son de la circuncisión, pero aún también a los que siguen el camino de la fe, que fue el prepucio de nuestro padre Abraham.
JPP 1556	Y que fuese Padre de la Circuncisión, no solamente que a los que son de la Circuncisión, pero también a los que siguen las pisadas de la fe, que estuvo en el prepucio de nuestro padre Abraham.
CR 1569	Y que sea padre de la circuncisión, no solamente a los que son de la circuncisión, mas también a los que siguen las pisadas de la fe que fue en nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.
RV 1602	Y que sea Padre de la circuncisión, no solamente a los que son de la circuncisión, mas también a los que siguen las pisadas de la fe que fue en nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.
RV 1960	y padre de la circuncisión, para los que no solamente son de la circuncisión, sino que también siguen las pisadas de la fe que tuvo nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.

2532	3962	4061	3588	3756
καὶ	πατέρα	περιτομῆς	τοῖς	οὐκ
kaí	patéra	peritomeés	toís	ouk
y	padre	de circuncisión	a los	no
conjunción	sustantivo	sustantivo	artículo	partícula
	acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	dativo-plural-masculino	

1537	4061	3440	0235	2532	3588
ἐκ	περιτομῆς	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	τοῖς
ek	peritomeés	mónon	allá	kaí	toís
de	circuncisión	solamente	sino	también	a los
preposición	sustantivo	adverbio	conjunción	conjunción	artículo
	genitivo-singular-femenino				dativo-plural-masculino

4748	3588	2487	3588
στοιχοῦσιν	τοῖς	ἴχνεσιν	τῆς
stoichoúsin	toís	íchnesin	teés
siguen	los	senderos/pisadas	de la
adverbio/adjtivo	artículo	sustantivo	artículo
participio-presente-activa/dativo-plural-masculino	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino

1722	3588	0203	4102	3588
ἐν	τῇ	ἀκροβυστίᾳ	πίστεως	τοῦ
en	teé	akrobustía	písteos	toú
en	la	incircuncisión	fe	de el
preposición	artículo	sustantivo	sustantivo	artículo
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3962	1473	0011
πατρὸς	ἡμῶν	Ἀβραάμ
patrós	jeemón	Abraám
padre	de nosotros	Abraham
sustantivo	pronombre	sustantivo
genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	masculino

4:13
FE 1543 Porque la promesa no fue hecha a Abraham, o, a su simiente, que sería heredero del mundo por la ley: sino por la justicia de la fe.
JPP 1556 Porque la promesa fue hecha a Abraham, o a su simiente: Que sería heredero del mundo por la Ley, sino por la justicia de la fe.
CR 1569 Porque no por la Ley fue *dada* la promesa a Abraham o a su simiente, que sería heredero del mundo: sino por la justicia de la fe.
RV 1602 Porque no por la Ley fue *dada* la promesa a Abraham o a su simiente, que sería heredero del mundo: sino por la justicia de la fe.
RV 1960 Porque no por la ley fue dada a Abraham o a su descendencia la promesa de que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fe.

3756	1063	1223	3551	3588	1860
Οὐ	γὰρ	διὰ	νόμου	ἡ	ἐπαγγελία
ou	gár	diá	nómou	jee	epaggelía
no	porque	por	ley	la	promesa
partícula	conjunción	preposición	sustantivo	artículo	sustantivo
			genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-feme nino]

3588	0011	2228	3588	4690
τῷ	Ἀβραὰμ	ἢ	τῷ	σπέρματι
to	Abraám	eé	tó	spérmati
a el	Abraham	o	a la	simiente
artículo	sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	masculino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

0846	3588	2818	0846
αὐτοῦ	τὸ	κληρονόμον	αὐτὸν
autoú	tó	kleeronómon	autón
de él	que	heredero	él
pronombre	artículo	sustantivo	pronombre
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-neutro	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1511	3588	2889	0235	1223
εἶναι	τοῦ	κόσμου	ἀλλὰ	διὰ
eínai	toú	kósmou	allá	diá
ser	de el	mundo	sino	por
verbo	artículo	sustantivo	conjunción	preposición
presente-activa-infinitivo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		

1343	4102
δικαιοσύνης	πίστεως
dikaiosúnees	písteos
justicia	de (la) fe
sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

4:14
FE 1543 Porque si los que pertenecen a la ley, son herederos: nada aprovecha la fe, y la promisión es vana.
JPP 1556 Porque si los que pertenecen a la Ley, son herederos: la fe queda vacía, y la promesa queda abrogada:
CR 1569 Porque si los que *son* de la Ley, son los herederos, vana es la fe: y anulada es la promesa.
RV 1602 Porque si los que *son* de la Ley, son los herederos, vana es la fe: y anulada es la promesa.
RV 1960 Porque si los que son de la ley son los herederos, vana resulta la fe, y anulada la promesa.

1487	1063	3588	1537	3551	2818
εἰ	γὰρ	οἱ	ἐκ	νόμου	κληρονόμοι
ei	gár	joi	ek	nómou	kleeronómoi
si	porque	los	de	ley	herederos
conjunción	conjunción	artículo	preposición	sustantivo	sustantivo
		nominativo-plural-masculino		genitivo-singular-masculino	nominativo-plural-mas- culino]

2758	3588	4102	2532
κεκένωται	ἡ	πίστις	καὶ
kekénotai	jee	pístis	kaí
vana	la	fe	y
verbo	artículo	sustantivo	conjunción
3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	

2673	3588	1860
κατήργηται	ἡ	ἐπαγγελία·
kateérgeetai	jee	epaggelía
anulada/suprimida	la	promesa
verbo	artículo	sustantivo
3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

4:15
- FE 1543 — Porque la ley engendra ira. Pues que donde no hay ley, tampoco hay traspasamiento.
- JPP 1556 — Pues la Ley obra ira; porque donde no hay Ley, no hay prevaricación.
- CR 1569 — Porque la Ley obra ira: porque donde no hay Ley, allí tampoco *hay* rebelión.
- RV 1602 — Porque la Ley obra ira: porque donde no hay Ley, allí tampoco *hay* rebelión.
- RV 1960 — Pues la ley produce ira; pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

3588	1063	3551	3709
ὁ	γὰρ	νόμος	ὀργὴν
jo	gár	nómos	orgeén
la	porque	ley	ira
artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino

2716	3757	1063	3756	1510
κατεργάζεται·	οὗ	γὰρ	οὐκ	ἔστιν
katergázetai	joú	gár	ouk	éstin
produce/obra	donde	porque	no	hay
verbo	adverbio	conjunción	partícula	verbo
3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo				3ª-singular-presente-activa-indicativo

3551	3761	3847
νόμος	οὐδὲ	παράβασις
nómos	oúde	parábasis
ley	tampoco	transgresión
sustantivo	conjunción	sustantivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-femenino

4:16
- FE 1543 — Por la cual causa, por la fe es dada la heredad, para que por la gracia sea la promesa firme para toda simiente: no solamente para aquel que es de la ley, sino también para aquel que es de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.
- JPP 1556 — Por esta causa la herencia se da por fe, a fin que por gracia la promesa sea firme a toda simiente: no solamente a la que es de la Ley, mas también a la que es de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros,
- CR 1569 — Por tanto por la fe, para que *sea* por gracia: porque la promesa sea firme a toda simiente; *es a saber* no solamente al que *es* de la Ley, mas también al que es de la fe de Abraham el cual es padre de todos nosotros,
- RV 1602 — Por tanto por la fe, para que *sea* por gracia: porque la promesa sea firme a toda simiente; *es a saber* no solamente al que *es* de la Ley, mas también al que es de la fe de Abraham: el cual es padre de todos nosotros.
- RV 1960 — Por tanto, es por fe, para que sea por gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda su descendencia; no solamente para la que es de la ley, sino también para la que es de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.

1223	5124	1537	4102	2443	2596
διὰ	τοῦτο	ἐκ	πίστεως	ἵνα	κατὰ
diá	toúto	ek	písteos	jína	katá
por	tanto	por	fe	para que	por
preposición	pronombre	preposición	sustantivo	conjunción	preposición
	acusativo-singular-neutro		genitivo-singular-femenino		

5485	1519	3588	1511
χάριν	εἰς	τὸ	εἶναι
chárin	eis	tó	eínai
gracia	a fin	que	sea
sustantivo	preposición	artículo	verbo
acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo

0949	3588	1860	3956
βεβαίαν	τὴν	ἐπαγγελίαν	παντὶ
bebaían	teén	epaggelían	pantí
firme	la	promesa	a toda
adjetivo	artículo	sustantivo	adjetivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	dativo-singular-neutro

3588	4690	3756	3588	1537	3588
τῷ	σπέρματι	οὐ	τῷ	ἐκ	τοῦ
tó	spérmati	ou	tó	ek	toú
la	descendencia/simiente	no	la	procedente	de la
artículo	sustantivo	partícula	artículo	preposición	artículo
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro		dativo-singular-neutro		genitivo-singular-masculino

3551	3440	0235	2532	3588	1537
νόμου	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	τῷ	ἐκ
nómou	mónon	allá	kaí	tó	ek
ley	solamente	sino	también	la	procedente
sustantivo	adverbio	conjunción	conjunción	artículo	preposición
genitivo-singular-masculino				dativo-singular-neutro	

4102	0011	3739	1510
πίστεως	᾿Αβραάμ	ὅς	ἐστιν
písteos	Abraám	jós	estin
de fe	Abraham	cual	es
sustantivo	sustantivo	pronombre	verbo
genitivo-singular-femenino	masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

3962	3956	1473
πατὴρ	πάντων	ἡμῶν
pateér	pánton	jeemón
padre	de todos	nosotros
sustantivo	adjetivo	pronombre
nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	1ª-plural-genitivo

4:17

FE 1543 (Así como está escrito) Yo te he constituido padre de muchas gentes, delante de Dios, en el cual él había creído. El que hace vivir los muertos, y llama las cosas que no son, así como si fuesen.

JPP 1556 Como está escrito: Yo te he constituido Padre de muchas gentes.) A ejemplo de Dios, a quien había creído: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

CR 1569 Como está escrito, Que por padre de muchas gentes te he puesto delante de Dios al que creyó: el que da vida a los muertos, y llama a las cosas que no son, como las que son.

RV 1602 Como está escrito, Que por padre de muchas gentes te he puesto delante de Dios al cual creyó: el que da vida a los muertos, y llama a las cosas que no son, como las que son.

RV 1960 (como está escrito: Te he puesto por padre de muchas gentes) delante de Dios, a quien creyó, el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

2531	1125	3754	3962	4183
καθὼς	γέγραπται	ὅτι	Πατέρα	πολλῶν
kathós	gégraptai	jóti	patéra	pollón
como	escrito está	que	padre	de muchas
conjunción	verbo	conjunción	sustantivo	adjetivo
	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		acusativo-singular-masculino	genitivo-plural-neutro

1484	5087	4771	2713
ἐθνῶν	τέθεικά	σε	κατέναντι
ethnón	tétheiká	se	katénanti
naciones	he puesto	a tí	delante
sustantivo	verbo	pronombre	preposición
genitivo-plural-neutro	1ª-singular-perfecto-activa-indicativo	2ª-singular-acusativo	

3739	4100	2316	3588
οὗ	ἐπίστευσεν	θεοῦ	τοῦ
joú	epísteusen	Theoú	toú
del cual	creyó	de Dios	quien
pronombre	verbo	sustantivo	pronombre
genitivo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino]

2227	3588	3498
ζῳοποιοῦντος	τοὺς	νεκροὺς
zoopoioúntos	toús	nekroús
da vida	a los	muertos
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

2532	2564	3588	3361
καὶ	καλοῦντος	τὰ	μὴ
kaí	kaloúntos	tá	meé
y	llama	los	no
conjunción	adverbio/adjetivo	artículo	partícula
	participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino	acusativo-plural-neutro	

1511	5613	1511
ὄντα	ὡς	ὄντα·
ónta	jos	ónta
existentes	como	existentes
adverbio/adjetivo	conjunción	adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/acusativo-plural-neutro		participio-presente-activa/acusativo-plural-neutro

4:18

FE 1543 El cual sustentado en la esperanza creyó contra esperanza, que sería padre de muchas gentes, según lo que le había sido dicho. Así será tu simiente.

JPP 1556 El no viendo por qué esperar, creyó debajo de esperanza, que sería padre de muchas gentes según lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

CR 1569 El que creyó para esperar contra esperanza, que sería hecho padre de muchas gentes conforme a lo que *le* había sido dicho, Así será tu simiente.

RV 1602 El que creyó para esperar contra esperanza, que sería hecho padre de muchas gentes conforme a lo que *le* había sido dicho, Así será tu simiente.

RV 1960 El creyó en esperanza contra esperanza, para llegar a ser padre de muchas gentes, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.

3739	3844	1680	1909	1680
ὃς	παρ᾽	ἐλπίδα	ἐπ᾽	ἐλπίδι
jós	par	elpída	ep	elpídi
quien	contra	esperanza	sobre	esperanza
pronombre	preposición	sustantivo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino

4100	1519	3588	1096
ἐπίστευσεν	εἰς	τὸ	γενέσθαι
epísteusen	eis	tó	genésthai
creyó	para	él	llegar a ser
verbo	preposición	artículo	verbo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		acusativo-singular-neutro	aoristo-media-infinitivo

0846	3962	4183	1484
αὐτὸν	πατέρα	πολλῶν	ἐθνῶν
autón	patéra	pollón	ethnón
el	padre	de muchas	gentes
pronombre	sustantivo	adjetivo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

2596	3588	2064	3779
κατὰ	τὸ	εἰρημένον·	Οὕτως
katá	tó	eireeménon	joútos
conforme	a lo	que había sido dicho	así
preposición	artículo	adverbio/adjetivo	adverbio
	acusativo-singular-neutro	participio-perfecto-mediapasiva/acusativo-singular-neutro	

1511	3588	4690	4771
ἔσται	τὸ	σπέρμα	σου
éstai	tó	spérma	sou
será	la	descendencia/simiente	de tí
verbo	artículo	sustantivo	pronombre
3ª-singular-futuro-media-indicativo	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	

4:19

FE 1543	Y no siendo debilitado en la fe no consideró que su cuerpo estaba ya amortiguado, visto que él había cerca de cien años, ni tampoco la mortificación de la matriz de Sara.
JPP 1556	Y no debilitado en la fe, no consideró su propio cuerpo ya amortiguado, siendo casi de cien años, ni tampoco la madre mortificada en Sara.
CR 1569	Y no se enflaqueció en la fe, ni consideró su cuerpo ya muerto (siendo ya de casi cien años) ni la matriz muerta de Sara.
RV 1602	Y no se enflaqueció en la fe, ni consideró su cuerpo ya muerto (siendo ya de casi cien años) ni la matriz muerta de Sara.
RV 1960	Y no se debilitó en la fe al considerar su cuerpo, que estaba ya como muerto (siendo de casi cien años), o la esterilidad de la matriz de Sara.

2532	3361	0770	3588
καὶ	μὴ	ἀσθενήσας	τῇ
kaí	meé	astheneésas	teé
y	no	debilitado	en la
conjunción	partícula	adverbio/adjetivo	artículo
		participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino	dativo-singular-femenino

4102	3756	2657	3588
πίστει	οὐ	κατενόησεν	τὸ
pístei	ou	katenóeesen	tó
fe	no/ni siquiera	consideró	el
sustantivo	partícula	verbo	artículo
dativo-singular-femenino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro

1438	4983	2235	3499
ἑαυτοῦ	σῶμα	ἤδη	νενεκρωμένον
jeautoú	sóma	eédee	nenekroménon
su mismo	cuerpo	ya	muerto
pronombre	sustantivo	adverbio	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro		participio-perfecto-mediapasaiva/acusativo-singular-neutro]

1541	4225	5224 y 5225	2532
ἑκατονταετής	που	ὑπάρχων	καὶ
jekatontaeteés	pou	jupárchon	kaí
de cien años	casi	siendo	y
adjetivo	adverbio	adverbio/adjetivo	conjunción
nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	

3588	3500	3588	3388
τὴν	νέκρωσιν	τῆς	μήτρας
teén	nékrosin	teés	meétras
la	muerte	de la	matriz
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

4564
Σάῤῥας·
Sárras
de Sara
sustantivo
genitivo-singular-femenino

4:20

FE 1543	Ni tampoco dudó por desconfianza de la promesa de Dios, antes fue hecho robusto por la fe, dando gloria a Dios,
JPP 1556	Y no dudó de la promesa de Dios por desconfianza, más fue fortificada en la fe, dando gloria a Dios:
CR 1569	Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: antes fue esforzado en fe dando gloria a Dios:
RV 1602	Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: antes fue esforzado en fe dando gloria a Dios.
RV 1960	Tampoco dudó, por incredulidad, de la promesa de Dios, sino que se fortaleció en fe, dando gloria a Dios,

1519	1161	3588	1860
εἰς	δὲ	τὴν	ἐπαγγελίαν
eis	dé	teén	epaggelían
en	y	la	promesa
preposición	conjunción	artículo	sustantivo
		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3588	2316	3756	1252
τοῦ	θεοῦ	οὐ	διεκρίθη
toú	Theoú	ou	diekríthee
de el	Dios	no/ ni siquiera	dudó
artículo	sustantivo	partícula	verbo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

3588	0570	0235	1743
τῇ	ἀπιστίᾳ	ἀλλ᾽	ἐνεδυναμώθη
teé	apistía	alla	enedunamóthee
la	incredulidad	sino	se fortaleció
artículo	sustantivo	conjunción	verbo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

3588	4102	1325
τῇ	πίστει	δοὺς
teé	pístei	doús
la	en fe	dando
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino

1391	3588	2316
δόξαν	τῷ	θεῷ
dóxan	tó	Theó
gloria	a el	Dios
susttantivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

4:21
FE 1543 Y sabiendo ciertamente que él era poderoso de cumplir lo que había prometido.
JPP 1556 Y persuadido que el que le había prometido, era también poderoso para cumplir.
CR 1569 Sabiendo enteramente que todo lo que había prometido era también poderoso para hacerlo.
RV 1602 Sabiendo enteramente que todo lo que había prometido era también poderoso para hacerlo.
RV 1960 plenamente convencido de que era también poderoso para hacer todo lo que había prometido;

2532	4135	3754	3739
καὶ	πληροφορηθεὶς	ὅτι	ὃ
kaí	pleeroforeetheís	jóti	jó
y	plenamente convencido	que	quien
conjunción	adverbio/adjetivo	conjunción	pronombre
	participio-aoristo-pasiva/nominativo-singular-masculino		acusativo-singular-neutro

1861	1415	1510
ἐπήγγελται	δυνατός	ἐστιν
epeéggeltai	dunatós	estin
había prometido	poderoso	es
verbo	adjetivo	verbo
3ª-singular-perfecto-mediapasiva-indicativo	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

2532	4160
καὶ	ποιῆσαι
kaí	poieésai
también	hacerlo
conjunción	verbo
	aoristo-activa-infinitivo

4:22
FE 1543 Por lo cual le fue reputado por justicia.
JPP 1556 Por lo cual le fue también imputado a justicia.
CR 1569 Por lo cual también le fue atribuido a justicia.
RV 1602 Por lo cual también le fue atribuido a justicia.
RV 1960 por lo cual también su fe le fue contada por justicia.

1352	2532	3049	0846	1519
διὸ	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς
dió	kaí	elogísthee	autó	eis
por lo cual	también	fue contado	a él	por/a
conjunción	conjunción	verbo	pronombre	preposición
		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino	

1343
δικαιοσύνην
dikaiosúneen
justicia
sustantivo
acusativo-singular-femenino

4:23

FE 1543	Y esto que le fue reputado por justicia, no está escrito solamente por él,
JPP 1556	Y al haberle sido imputado a justicia, no está escrito solamente por él,
CR 1569	Y no es escrito *esto* solamente por él que le haya sido *así* contado,
RV 1602	Y no es escrito *esto* solamente por él, que le haya sido *así* contado,
RV 1960	Y no solamente con respecto a él se escribió que le fue contada,

3756	1125	1161	1223	0846	3440
Οὐκ	ἐγράφη	δὲ	δι’	αὐτὸν	μόνον
ouk	egráfee	dé	di	autón	mónon
No	fue escrito	y	por	él	solamente
partícula	verbo	conjunción	preposición	pronombre	adverbio
	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo			acusativo-singular-masculino	

3754	3049	0846
ὅτι	ἐλογίσθη	αὐτῷ
jóti	elogísthee	auto
que	fue contado	a él
conjunción	verbo	pronombre
	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino

4:24

FE 1543	Sino también por nosotros, a los cuales será reputado, si creyéremos en aquel que ha resucitado de los muertos nuestro Señor Jesús,
JPP 1556	Mas también por nosotros, a los cuales será imputado si creemos en el que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesús,
CR 1569	Sino también por nosotros a quien será *así* contado, a los que creen en el que levantó de los muertos a Jesús el Señor nuestro.
RV 1602	Sino también por nosotros a quien será *así* contado, a los que creen en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro.
RV 1960	sino también con respecto a nosotros a quienes ha de ser contada, esto es, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro,

0235	2532	1223	1473	3739	3195
ἀλλὰ	καὶ	δι’	ἡμᾶς	οἷς	μέλλει
allá	kaí	di	jeemás	joís	méllei
sino	también	por	nosotros	a quienes	acontece
conjunción	conjunción	preposición	pronombre	pronombre	verbo
			1ª-plural-acusativo	dativo-plural-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

3049	3588	4100
λογίζεσθαι	τοῖς	πιστεύουσιν
logízesthai	toís	pisteúousin
es contado	a los	creemos
verbo	artículo	adverbio/adjetivo
presente-pasiva-infinitivo	dativo-plural-masculino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino

1909	3588	1453
ἐπὶ	τὸν	ἐγείραντα
epí	tón	egeíranta
a	él	resucitó/levantó
preposición	artículo	adverbio/adjetivo
	acusativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/acusativo-singular-masculino

2424	3588	2962	1473
’Ιησοῦν	τὸν	κύριον	ἡμῶν
Ieesoún	tón	kúrion	jeemón
a Jesús	el	Señor	de nosotros
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo

1537	3498
ἐκ	νεκρῶν
ek	nekrón
de	muertos
preposición	adjetivo
	genitivo-plural-masculino

4:25
FE 1543 El cual fue dado por nuestros pecados, y resucitó para nuestra justificación.
JPP 1556 el cual fue entregado [*a la muerte*] por nuestros pecados, y resucitó para nuestra justificación.
CR 1569 El cual fue entregado por nuestros delitos, y resucitó por nuestra justificación.
RV 1602 El cual fue entregado por nuestros delitos, y resucitó por nuestra justificación.
RV 1960 el cual fue entregado por nuestras transgresiones, y resucitado para nuestra justificación.

3739	3860	1223	3588
ὃς	παρεδόθη	διὰ	τὰ
jós	paredóthee	diá	tá
el cual	fue entregado	por	las
pronombre	verbo	preposición	artículo
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo		acusativo-plural-neutro

3900	1473	2532	1453	1223
παραπτώματα	ἡμῶν	καὶ	ἠγέρθη	διὰ
paraptómata	jeemón	kaí	eegérthee	diá
transgresiones	de nosotros	y	resucitó	por/para
sustantivo	pronombre	conjunción	verbo	preposición
acusativo-plural-neutro	1ª-plural-genitivo		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	

3588	1347	1473
τὴν	δικαίωσιν	ἡμῶν
teén	dikaíosin	jeemón
la	justificación	de nosotros
artículo	sustantivo	pronombre
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	1ª-plural-genitivo

Capítulo 5

5:1
FE 1543 Nosotros pues siendo justificados por la fe, tenemos paz con Dios, por nuestro Señor Jesu Cristo,
JPP 1556 Siendo pues nosotros justificados por fe, tenemos paz con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:
CR 1569 Vivificados pues por la fe tenemos paz para con Dios por el Señor nuestro Jesús el Cristo:
RV 1602 Vivificados pues por la fe tenemos paz para con Dios por el Señor nuestro Jesu Cristo:
RV 1960 Justificados, pues, por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo;

1344	3767	1537	4102
Δικαιωθέντες	οὖν	ἐκ	πίστεως
dikaiothéntes	oún	ek	písteos
justificados	pues	por	fe
adverbio/adjetivo	conjunción	preposición	sustantivo
participio-aoristo-pasivo/nominativo-plural-masculino			genitivo-singular-femenino

1515	2192	4314	3588
εἰρήνην	ἔχομεν	πρὸς	τὸν
eireéneen	échomen	prós	tón
paz	tenemos	con	el
sustantivo	verbo	preposición	artículo
acusativo-singular-femenino	1ª-plural-presente-activa-subjuntivo		acusativo-singular-masculino

2316	1223	3588	2962
θεὸν	διὰ	τοῦ	κυρίου
Theón	diá	toú	kuríou
Dios	por medio	de el	Señor
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1473	2424	5547
ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
jeemón	Ieesoú	Christoú
de nosotros	Jesús	Cristo
pronombre	sustantivo	sustantivo
1ª-plural-genitivo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

5:2

FE 1543	Por el cual tenemos entrada por la fe en esta gracia, en la cual estamos, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.
JPP 1556	Por el cual también hemos tenido entrada por la fe en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.
CR 1569	Por el cual también tenemos entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos *firmes*, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria [de los hijos] de Dios
RV 1602	Por el cual también tenemos entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos *firmes*, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios
RV 1960	por quien también tenemos entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

1223	3739	2532	3588	4318
δι᾽	οὗ	καὶ	τὴν	προσαγωγὴν
di	joú	kaí	teén	prosagogeén
por medio	de quien	también	la	entrada
preposición	pronombre	conjunción	artículo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

2192	3588	4102	1519
ἐσχήκαμεν	τῇ	πίστει	εἰς
escheékamen	teé	pístei	eís
tenemos	a la	fe	en
verbo	artículo	sustantivo	preposición
1ª-plural-perfecto-activa-indicativo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	

3588	5485	3778	1722
τὴν	χάριν	ταύτην	ἐν
teén	chárin	taúteen	en
la	gracia	ésta	en
artículo	sustantivo	pronombre	preposición
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	

3739	2476	2532	2744
ᾗ	ἑστήκαμεν	καὶ	καυχώμεθα
jeé	jesteékamen	kaí	kauchómetha
cual	estamos / permanecemos de pie /perseveramos	y	nos gloriamos
pronombre	verbo	conjunción	verbo
dativo-singular-femenino	1ª-plural-perfecto-activa-indicativo		1ª-plural-aoristo-activa-indicativo

1909	1680	3588	1391	3588
ἐπ᾽	ἐλπίδι	τῆς	δόξης	τοῦ
ep	elpídi	teés	dóxees	toú
en	esperanza	de la	gloria	de el
preposición	sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
	dativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino]

2316					
θεοῦ					
Theoú					
Dios					
sustantivo					
genitivo-singular-masculino					

5:3

FE 1543	Y no solamente tenemos esto, pero aún nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación engendra paciencia,
JPP 1556	Y no solamente esto, mas también nos gloriamos en la tribulaciones, sabiendo que la tribulación obra paciencia,
CR 1569	Y no solo *esto*, más aún nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación hace paciencia:
RV 1602	Y no solo *esto*, más aún nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación hace paciencia:
RV 1960	Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia;

3756	3440	1161	0235	2532	2744	1722
οὐ	μόνον	δέ	ἀλλὰ	καὶ	καυχώμεθα	ἐν
ou	mónon	dé	allá	kaí	kauchómetha	en
no	solamente	y	sino	también	nos gloriamos	en
partícula	adverbio	conjunción	conjunción	conjunción	verbo	preposición
					1ª-plural-presente-mediapasiva-indicativo	

3588	2347	1492	3754
ταῖς	θλίψεσιν	εἰδότες	ὅτι
taís	thlípsesin	eidótes	jóti
las	tribulaciones	sabiendo	que
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo	conjunción
dativo-plural-femenino	dativo-plural-femenino	participio-perfecto-activa/nominativo-plural-masculino	

3588	2347	5281	2716
ἡ	θλῖψις	ὑπομονὴν	κατεργάζεται
jeé	thlípsis	jupomoneén	katergázetai
la	tribulación	paciencia	produce
artículo	sustantivo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	3ª-singular-presente-media pasiva-indicativo]

5:4

FE 1543	Y la paciencia probación, y la probación esperanza.
JPP 1556	Y la paciencia probación, y la probación esperanza:
CR 1569	Y la paciencia, prueba: y la prueba, esperanza:
RV 1602	Y la paciencia, prueba: y la prueba, esperanza.
RV 1960	y la paciencia, prueba; y la prueba, esperanza;

3588	1161	5281	1382
ἡ	δὲ	ὑπομονὴ	δοκιμήν
jee	dé	jupomoneé	dokimeén
la	y	paciencia	prueba
artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3588	1161	1382	1680
ἡ	δὲ	δοκιμὴ	ἐλπίδα
jee	dé	dokimeé	elpída
la	y	prueba	esperanza
artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

5:5
FE 1543 Pues la esperanza no confunde, porque la caridad de Dios está infundida en nuestros corazones, por el Espíritu Santo que nos ha sido dado.
JPP 1556 Mas la esperanza no confunde, porque la caridad de Dios está difundida en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos ha sido dado.
CR 1569 Y la esperanza no será avergonzada: porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos es dado.
RV 1602 Y la esperanza no será avergonzada: porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos es dado.
RV 1960 y la esperanza no avergüenza; porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos fue dado.

3588	1161	1680	3756	2617
ἡ	δὲ	ἐλπὶς	οὐ	καταισχύνει
jee	dé	elpís	ou	kataischúnei
la	y	esperanza	no	avergüenza
artículo	conjunción	sustantivo	partícula	verbo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino		3ª-singular-presente-activa-indicativo]

3754	3588	0026	3588
ὅτι	ἡ	ἀγάπη	τοῦ
jóti	jee	agápee	toú
porque	el	amor	de el
conjunción	artículo	sustantivo	artículo
	nominativo-singular-femenino	nominativosingular-femenino	genitivo-singular-masculino

2316	1632	1722	3588
θεοῦ	ἐκκέχυται	ἐν	ταῖς
Theoú	ekkéchutai	en	taís
Dios	ha sido derramado	en	los
sustantivo	verbo	preposición	artículo
genitivo-singular-masculino	3ª-singular-perfecto-pasivo-indicativo		dativo-plural-femenino

2588	1473	1223	4151	0039
καρδίαις	ἡμῶν	διὰ	πνεύματος	ἁγίου
kardíais	jeemón	diá	pneúmatos	jagíou
corazones	de nosotros	por	espíritu	santo
sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo	adjetivo
dativo-plural-femenino	1ª-plural-genitivo		genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

3588	1325	1473
τοῦ	δοθέντος	ἡμῖν
toú	dothéntos	jeemín
el	dado	a nosotros
artículo	adverbio/adjetivo	pronombre
genitivo-singular-neutro	participio-aoristo-pasiva/genitivo-singular-neutro	1ª-plural-dativo

5:6
FE 1543 Porque estando aún nosotros enfermos conforme a la oportunidad del tiempo, Cristo recibió muerte por nosotros infieles.
JPP 1556 Porque en el tiempo que aún estábamos enfermos, Cristo murió por nosotros infieles.
CR 1569 Porque el Cristo, aún cuando éramos flacos, a su tiempo murió por los impíos.
RV 1602 Porque Cristo, aún cuando éramos flacos, a su tiempo murió por los impíos.
RV 1960 Porque Cristo, cuando aún éramos débiles, a su tiempo murió por los impíos.

2089	1063	5547	1511
ἔτι	γὰρ	Χριστὸς	ὄντων
éti	gár	Christós	ónton
aún	porque	Cristo	eramos
adverbio	conjunción	sustantivo	adverbio/adjetivo
		nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino

1473	0772	2596	2540	5228
ἡμῶν	ἀσθενῶν	κατὰ	καιρὸν	ὑπὲρ
jeemón	asthenón	katá	kairón	jupér
nosotros	débiles	(a su)	tiempo apropiado	por
pronombre	adjetivo	adverbio	sustantivo	preposición
1ª-plural-genitivo	genitivo-plural-masculino		acusativo-singular-masculino	

0765	0599
ἀσεβῶν	ἀπέθανεν
asebón	apéthanen
impíos	murió
adjetivo	verbo
genitivo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

5:7

FE 1543 Y cierto a grande pena querrá morir ninguno por el justo: pero aún podría ser que alguno se atreviese a morir por algún bueno.

JPP 1556 Apenas ciertamente alguno querrá morir por un justo: Más aún podría ser que alguno se atreviese a morir por algún bueno.

CR 1569 Ciertamente apenas muere alguno por lo justo: porque por lo bueno por ventura alguno osará morir.

RV 1602 Ciertamente apenas muere alguno por lo justo: porque por lo bueno podrá ser que alguno osará morir.

RV 1960 Ciertamente, apenas morirá alguno por un justo; con todo, pudiera ser que alguno osara morir por el bueno.

3433	1063	5228	1342	5100
μόλις	γὰρ	ὑπὲρ	δικαίου	τις
mólis	gár	jupér	dikaíou	tis
apenas	porque	por	justo	alguien
adverbio	conjunción	preposición	adjetivo	pronombre
			genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

0599	5228	1063	3588	0018
ἀποθανεῖται·	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	ἀγαθοῦ
apothaneítai	jupér	gár	toú	agathoú
morirá	por	porque	el	bueno
verbo	preposición	conjunción	artículo	adjetivo
3ª-singular-futuro-media-indicativo			genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

5029	5100	2532	5111	0599
τάχα	τις	καὶ	τολμᾷ	ἀποθανεῖν·
tácha	tis	kaí	tolmá	apothaneín
quizás	alguien	también	osara	morir
adverbio	pronombre	conjunción	verbo	verbo
	nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	aoristo-activa-infinitivo

5:8

FE 1543 Por lo cual ensalza Dios su caridad con nosotros, porque aun siendo nosotros pecadores, Cristo murió por nosotros.

JPP 1556 Pero confirma Dios su caridad en nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo fue muerto por nosotros.

CR 1569 Mas Dios, encarece su Caridad para con nosotros, que siendo aún pecadores, el Cristo murió por nosotros.

RV 1602 Mas Dios, encarece su Caridad para con nosotros, que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros,

RV 1960 Mas Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.

4921	1161	3588	1438
συνίστησιν	δὲ	τὴν	ἑαυτοῦ
sunísteesin	dé	teén	jeautoú
muestra	pero	la	su
verbo	conjunción	artículo	pronombre
3ª-singular-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

0026	1519	1473	3588	2316
ἀγάπην	εἰς	ἡμᾶς	ὁ	θεὸς
agápeen	eis	jeemás	jo	Theós
amor	para	nosotros	el	Dios
sustantivo	preposición	pronombre	articulo	sustantivo
acusativo-singular-femenino		1ª.plural-acusaitvo	nominativo singular masculino	nominativo-singular-masculino]

3754	2089	0268	1511	1473
ὅτι	ἔτι	ἁμαρτωλῶν	ὄντων	ἡμῶν
jóti	éti	jamartolón	ónton	jeemón
que	aún	pecadores	siendo	nosotros
conjunción	adverbio	sustantivo	adverbio/adjetivo	pronombre
		genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino	1ª-plural-genitivo

5547	5228	1473	0599
Χριστὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἀπέθανεν
Christós	jupér	jeemón	apéthanen
Cristo	por	nosotros	murió
sustantivo	preposición	pronombre	verbo
nominativo-singular-masculino		1ª-plural-genitivo	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

5:9

FE 1543	Pues con más justa razón nosotros que ahora somos justificados en su sangre, seremos librados de la ira por él.
JPP 1556	Pues mucho mejor ahora que somos ya justificados en su sangre, seremos librados de la ira por él.
CR 1569	Luego mucho más ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.
RV 1602	Luego mucho más ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.
RV 1960	Pues mucho más, estando ya justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

4183	3767	3123	1344	3568 y 3569
πολλῷ	οὖν	μᾶλλον	δικαιωθέντες	νῦν
polló	oún	mállon	dikaiothéntes	nún
mucho	pues	más	habiendo sido justificados	ahora
adjetivo	conjunción	adverbio	adverbio/adjetivo	adverbio
dativo-singular-neutro			participio-aoristo-pasiva/nominativo-plural-masculino	

1722	3588	0129	0846
ἐν	τῷ	αἵματι	αὐτοῦ
en	tó	jaímati	autoú
en	la	sangre	de él
preposición	artículo	sustantivo	pronombre
	dativo-singular-neuro	dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

4982	1223	0846	0575
σωθησόμεθα	δι'	αὐτοῦ	ἀπὸ
sotheesómetha	di	autoú	apó
seremos librados/protegidos/salvados/preservados	por medio	de él	de
verbo	preposición	pronombre	preposición
1ª-plural-futuro-pasiva-indicativo		genitivo-singular-masculino	

3588	3709
τῆς	ὀργῆς
teés	orgeés
la	ira
artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

5:10

FE 1543	Porque si cuando nosotros éramos enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su hijo, con más justa causa ahora que somos reconciliados seremos salvador por su vida.
JPP 1556	Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho mejor estando ya reconciliados, seremos salvos por su vida.
CR 1569	Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más *ya* reconciliados seremos salvos por su vida.
RV 1602	Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más *ya* reconciliados seremos salvos por su vida.
RV 1960	Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, estando reconciliados, seremos salvos por su vida.

1487	1063	2190	1511
εἰ	γὰρ	ἐχθροὶ	ὄντες
ei	gár	echthroí	óntes
si	porque	enemigos	siendo
conjunción	conjunción	sustantivo	adverbio/adjetivo
		nominativo-plural-masculino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

2644	3588	2316	1223
κατηλλάγημεν	τῷ	θεῷ	διὰ
kateellágeemen	tó	Theó	diá
fuimos reconciliados	a el	Dios	por
verbo	artículo	sustantivo	preposición
1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	

3588	2288	3588	5207
τοῦ	θανάτου	τοῦ	υἱοῦ
toú	thanátou	toú	juioú
la	muerte	de el	hijo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-sinular-masculino	genitivo-sinular-masculino

0846	4183	3123	2644
αὐτοῦ	πολλῷ	μᾶλλον	καταλλαγέντες
autoú	polló	mállon	katallagéntes
de él	mucho	más	estando reconciliados
pronombre	adjetivo	adverbio	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	dativo-singular-neutro		participio-aoristo-pasiva/nominativo-plural-masculino

4982	1722	3588	2222
σωθησόμεθα	ἐν	τῇ	ζωῇ
sotheesómetha	en	teé	zoeé
seremos librados/protegidos/salvados/preservados	por	la	vida
verbo	preposición	artículo	sustantivo
1ª-plural-futuro-pasiva-indicativo		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

0846
αὐτοῦ·
autoú
de él
pronombre
genitivo-singular-masculino

5:11

FE 1543 Y no solamente esto, pero aun gloriándonos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual ahora hemos alcanzado la reconciliación.

JPP 1556 Y no solamente esto, pero aun también nos gloriamos en Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el cual ahora hemos alcanzado reconciliación.

CR 1569 Y no solo esto, más aún nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesús el Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

RV 1602 Y no solo esto, más aún nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesu Cristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.

RV 1960 Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por quien hemos recibido ahora la reconciliación.

3756	3440	1161	0235	2532	2744
οὐ	μόνον	δέ	ἀλλὰ	καὶ	καυχώμενοι
ou	mónon	dé	allá	kaí	kauchómenoi
no	solamente	y	sino	también	nos gloriamos
partícula	adverbio	conjunción	conjunción	conjunción	adverbio/adjetivo participio-presente-mediapasiva/nominativo/nominativo-plural-masculino]

1722	3588	2316	1223	3588
ἐν	τῷ	θεῷ	διὰ	τοῦ
en	tó	Theó	diá	toú
en	el	Dios	por medio	de el
preposición	artículo	sustantivo	preposición	artículo
	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino

2962	1473	2424	5547	1223
κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δι᾽
kuríou	jeemón	Ieesoú	Christoú	di
señor	de nosotros	Jesús	Cristo	por medio
sustantivo	pronombre	sustantivo	sustantivo	preposición
genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	
3739	3568 y 3569	3588	2643	
οὗ	νῦν	τὴν	καταλλαγὴν	
joú	nún	teén	katallageén	
de quien	ahora	la	reconciliación	
pronombre	adverbio	artículo	sustantivo verbo	
genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	

2983
ἐλάβομεν
elábomen
recibimos
verbo
1ª-plural-aoristo-activa-indicativo

5:12

FE 1543 Por lo cual, así como por un hombre entró el pecado en el mundo, y por el pecado la muerte, de la misma manera reinó sobre todos los hombres, porque todos pecaron.

JPP 1556 Por tanto, como por un hombre el pecado entró en el mundo, y por el pecado la muerte: Y así la muerte se apoderó de todos los hombres, en cuanto todos pecaron.

CR 1569 Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte: y la muerte así *pasó* a todos los hombres en aquel *en quien* todos pecaron.

RV 1602 Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte: y la muerte así pasó a todos los hombres en aquel *en quien* todos pecaron.

RV 1960 Por tanto, como el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte, así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron.

1223	3778	5618	1223	1520	0444
Διὰ	τοῦτο	ὥσπερ	δι’	ἑνὸς	ἀνθρώπου
diá	toúto	jósper	di	jenós	anthrópou
por	esto	como	por	un	hombre
conjunión	pronombre	conjunción	preposición	adjetivo	sustantivo
	acusativo-singular-neutro			genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3588	0266	1519	3588
ἡ	ἁμαρτία	εἰς	τὸν
jee	jamartía	eis	tón
el	pecado	a	el
artículo	sustantivo	preposición	artículo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino

2889	1525	2532	1223	3588
κόσμον	εἰσῆλθεν	καὶ	διὰ	τῆς
kósmon	eiseélthen	kaí	diá	teés
mundo	entró	y	por	el
sustantivo	verbo	conjunción	preposición	artículo
acusativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa.indicativo			genitivo-singular-femenino

0266	3588	2288	2532
ἁμαρτίας	ὁ	θάνατος	καὶ
jamartías	jo	thánatos	kaí
pecado	la	muerte	también
sustantivo	artículo	sustantivo	conjunción
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	

3779	1519	3956	0444	3588
οὕτως	εἰς	πάντας	ἀνθρώπους	ὁ
joútos	eis	pántas	anthrópous	jo
así	a	todos	hombres	la
adverbio	preposición	adjetivo	sustantivo	artículo
		acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino

2288	1330	1909	3739
θάνατος	διῆλθεν	ἐφ’	ᾧ
thánatos	dieélthen	ef	jó
muerte	pasó	en/sobre/a	quien/aquel/cuanto
sustantivo	verbo	preposición	pronombre
nominativo-singular-masculino	3ª-sinular-aoristo-activa-indicativo		dativo-singular-neutro

3956	0264
πάντες	ἥμαρτον·
pántes	jeémarton
todos	pecaron
adjetivo	verbo
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo

5:13

FE 1543	Porque hasta la ley, el pecado estaba en el mundo: pero el pecado no es imputado, cuando no hay ley.
JPP 1556	(Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo, Mas el pecado no es imputado cuando no hay Ley)
CR 1569	Porque hasta la Ley el pecado estaba en el mundo: Mas el pecado no era imputado, no habiendo Ley.
RV 1602	Porque hasta la Ley el pecado estaba en el mundo: mas el pecado no era imputado, no habiendo Ley.
RV 1960	Pues antes de la ley, había pecado en el mundo; pero donde no hay ley, no se inculpa de pecado.

0891	1063	3551	0266	1511
ἄχρι	γὰρ	νόμου	ἁμαρτία	ἦν
áchri	gár	nómou	jamartía	eén
hasta	porque	ley	pecado	había
preposición	conjunción	sustantivo	sustantivo	verbo
		genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-imperfeecto-activa-indicativo]

1722	2889	0266	1161	3756
ἐν	κόσμῳ	ἁμαρτία	δὲ	οὐκ
en	kósmo	jamartía	dé	ouk
en	mundo	pecado	pero	no
preposición	sustantivo	sustantivo	conjunción	partícula
	dativo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino		

1677	3361	1511	3551
ἐλλογεῖται	μὴ	ὄντος	νόμου
ellogeítai	meé	óntos	nómou
se imputa	no	habiendo	ley
verbo	partícula	adverbio/adjetivo	sustantivo
3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino]

5:14

FE 1543	Pero reinó la muerte desde Adán hasta Moisés, sobre aquellos también no habían pecado a la semejanza del traspasamiento de Adán, el cual era figura del que había de venir.
JPP 1556	Pero la muerte reinó desde Adán hasta Moisés aun también sobre aquellos que no habían pecado a la semejanza de la prevaricación de Adán, el cual es figura de aquel que había de venir.
CR 1569	Con todo ello reinó la muerte desde Adán hasta Moisés aun en los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adán; el cual es figura del que había de venir.
RV 1602	Mas reinó la muerte desde Adán hasta Moisés aun en los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adán; el cual es figura del que había de venir.
RV 1960	No obstante, reinó la muerte desde Adán hasta Moisés, aun en los que no pecaron a la manera de la transgresión de Adán, el cual es figura del que había de venir.

0235	0936	3588	2288
ἀλλ᾽	ἐβασίλευσεν	ὁ	θάνατος
alla	ebasíleusen	jo	thánatos
no obstante	reinó	la	muerte
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

0575	0076	3360	3475	2532	1909	3588
ἀπὸ	᾽Αδὰμ	μέχρι	Μωσέως	καὶ	ἐπὶ	τοὺς
apó	Adám	méchri	Moséos	kaí	epí	toús
desde	Adán	hasta	Moisés	aún	sobre	los que
preposición	sustantivo	preposición	sustantivo	conjunción	preposición	artículo
	masculino		genitivo-singular-masculino			acusativo-plural-masculino

3361	0264	1909	3588	3667
μὴ	ἁμαρτήσαντας	ἐπὶ	τῷ	ὁμοιώματι
meé	jamarteésantas	epí	tó	jomoiómati
no	pecaron	a	la	semejanza
partícula	adverbio/adjetivo	preposición	artículo	sustantivo
	participio-aoristo-activa/acusativo-plural-masculino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

3588	3847	0076	3739
τῆς	παραβάσεως	᾽Αδάμ	ὅς
teés	parabáseos	Adám	jós
de la	transgresión	de Adán	el cual
artículo	sustantivo	sustantivo	pronombre
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	masculino	nominativo-singular-masculino

1510	5179	3588
ἐστιν	τύπος	τοῦ
estin	túpos	toú
es	figura	de el que
verbo	sustantivo	artículo
3ª-singular-presene-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3195
μέλλοντος
méllontos
había de venir
adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino

5:15

FE 1543 Todavía el don no es así como el pecado. Porque si por el pecado de uno muchos han sido muertos: con muy más justa razón la gracia de Dios, y el don por la gracia, la cual ha sido de un hombre Jesu Cristo, ha redundado sobre muchos.

JPP 1556 Empero el don no es como el delito. Porque si por el delito de uno muchos son muertos: Mucho más la gracia de Dios, y el don por la gracia, la de un hombre Jesu Cristo, ha abundado sobre muchos.

CR 1569 Mas no como el delito, tal fue el don: porque si por el delito de aquel uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios el don por la gracia de un hombre Jesús el Cristo abundó a muchos.

RV 1602 Mas no como el delito, tal fue el don: porque por el delito de aquel uno murieron muchos, mucho más la gracia de Dios el don por la gracia de un hombre Jesu Cristo abundó a muchos.

RV 1960 Pero el don no fue como la transgresión; porque si por la transgresión de aquel uno murieron los muchos, abundaron mucho más para los muchos la gracia y el don de Dios por la gracia de un hombre, Jesucristo.

0235	3756	5613	3588	3900	3779
’Αλλ	οὐχ	ὡς	τὸ	παράπτωμα	οὕτως
all	ouch	jos	tó	paráptoma	joútos
pero	no	como	la	transgresion	de la misma manera
conjunción	partícula	conjunción	artículo	sustantivo	adverbio
			nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	

2532	3588	5486	1487	1063	3588
καὶ	τὸ	χάρισμα·	εἰ	γὰρ	τῷ
kaí	tó	chárisma	ei	gár	tó
también	el	don	si	porque	la
conjunción	artículo	sustantivo	conjunción	conjunción	artículo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro			dativo-singular-neutro

3588	1520	3900	3588
τοῦ	ἑνὸς	παραπτώματι	οἱ
toú	jenós	paraptómati	joi
de él	uno	transgresion	los
artículo	adjetivo	sustantivo	artículo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	dativo-singular-neutro	nominativo-plural-masculino

4183	0599	4183	3123
πολλοὶ	ἀπέθανον	πολλῷ	μᾶλλον
polloí	apéthanon	polló	mállon
muchos	murieron	mucho	más
adjetivo	verbo	adjetivo	adverbio
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-neutro	

3588	5485	3588	2316
ἡ	χάρις	τοῦ	θεοῦ
jee	cháris	toú	Theoú
la	gracia	de el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2532	3588	1431	1722	5485
καὶ	ἡ	δωρεὰ	ἐν	χάριτι
kaí	jee	doreá	en	cháriti
y	el	don	en	gracia
conjunción	artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino

3588	3588	1520	0444
τῇ	τοῦ	ἑνὸς	ἀνθρώπου
teé	toú	jenós	anthrópou
la	de él	un	hombre
artículo	artículo	adjetivo	sustantivo
dativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2424	5547	1519	3588
᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	τοὺς
Ieesoú	Christoú	eis	toús
Jesús	Cristo	para	los
sustantivo	sustantivo	preposición	artículo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		acusativo-plural-masculino

4183	4052
πολλοὺς	ἐπερίσσευσεν
polloús	eperísseusen
muchos	abundó
adjetivo	verbo
acusativo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

5:16

FE 1543	Y no así del don, como de la muerte, que vino por uno que había pecado. Porque cierto el juicio es de un pecado para condenación: pero el don es de muchos pecados para justificación.
JPP 1556	Y no es así del don como [*de la muerte*] que vino por uno que pecó: Porque el juicio es un [*delito*] en condenación: Mas el don es de muchos delitos para justificación.
CR 1569	Ni tampoco de la manera que por un pecado, así también el don: porque el juicio a la verdad *vino* de un *pecado* para condenación, mas la gracia *vino* de muchos delitos para justificación.
RV 1602	Ni tampoco de la manera que por un pecado, así también el don: porque el juicio a la verdad *vino* de un *pecado* para condenación, mas la gracia *vino* de muchos delitos para justificación.
RV 1960	Y con el don no sucede como en el caso de aquel uno que pecó; porque ciertamente el juicio vino a causa de un solo pecado para condenación, pero el don vino a causa de muchas transgresiones para justificación.

2532	3756	5613	1223	1520	0264
καὶ	οὐχ	ὡς	δι᾿	ἑνὸς	ἁμαρτήσαντος
kaí	ouch	jos	di	jenós	jamarteésantos
y	no	como	por	uno	que pecó
conjunción	partícula	conjunción	preposición	adjetivo	adverbio/adjetivo
				genitivo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/genitivo-singular-masculino]

3588	1434	3588	3303	1063
τὸ	δώρημα·	τὸ	μὲν	γὰρ
tó	dóreema	tó	mén	gár
el	don	el	a la verdad	porque
artículo	sustantivo	artículo	partícula	conjunción
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro		

2917	1537	1520	1519	2631
κρίμα	ἐξ	ἑνὸς	εἰς	κατάκριμα
kríma	ex	jenós	eis	katákrima
juicio	de	uno	para	condenación
sustantivo	preposición	adjetivo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-neutro		genitivo-singular-neutro		acusativo-singular-neutro

3588	1161	5486	1537	4183
τὸ	δὲ	χάρισμα	ἐκ	πολλῶν
tó	dé	chárisma	ek	pollón
el	pero	don	de	muchas
artículo	conjunción	sustantivo	preposición	adjetivo
nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro		genitivo-plural-neutro

3900	1519	1345
παραπτωμάτων	εἰς	δικαίωμα
paraptomáton	eis	dikaíoma
transgresiones	para	justificación
sustantivo	preposición	sustantivo
genitivo-plural-neutro		acusativo-singular-neutro

5:17

FE 1543	Porque si por el pecado de uno, reinó la muerte por uno: Con muy más razón los que reciben la abundancia de gracia y el don de justicia, reinarán en vida por un solo Jesu Cristo.
JPP 1556	Porque si por un delito de uno, la muerte reinó por uno: Mucho más los que reciben la abundancia de gracia, y del don de justicia, reinarán en vida por uno [*que es*] Jesu Cristo.
CR 1569	Porque si por un delito reinó la muerte a *causa de* uno, los que reciben la abundancia de la gracia, y de la merced, y de la justicia, mucho más reinarán por un Jesús el Cristo.
RV 1602	Porque si por un delito reinó la muerte *por causa de* uno, los que reciben la abundancia de la gracia, y de la merced, y de la justicia, mucho más reinarán por un Jesu Cristo.
RV 1960	Pues si por la transgresión de uno solo reinó la muerte, mucho más reinarán en vida por uno solo, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia.

1487	1063	3588	3588	1520
εἰ	γὰρ	τῷ	τοῦ	ἑνὸς
ei	gár	tó	toú	jenós
si	porque	la	de él	uno
conjunción	conjunción	artículo	artículo	adjetivo
		dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3900	3588	2288	0936
παραπτώματι	ὁ	θάνατος	ἐβασίλευσεν
paraptómati	jo	thánatos	ebasíleusen
trangresión	la	muerte	reinó
sustantivo	artículo	sustantivo	verbo
dativo-singular-neutro	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo]

1223	3588	1520	4183	3123
διὰ	τοῦ	ἑνός	πολλῷ	μᾶλλον
diá	toú	jenós	polló	mállon
por	él	uno	mucho	más
preposición	artículo	adjetivo	adjetivo	adverbio
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	dativo-singular-neutro	

3588	3588	4050	3588
οἱ	τὴν	περισσείαν	τῆς
joi	teén	perisseían	teés
los	la	abundancia	de la
artículo	artículo	sustantivo	artículo
nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

5485	2532	3588	1431	3588
χάριτος	καὶ	τῆς	δωρεᾶς	τῆς
cháritos	kaí	teés	doreás	teés
gracia	y	de el	don	de la
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino]

1343	2983	1722	2222
δικαιοσύνης	λαμβάνοντες	ἐν	ζωῇ
dikaiosúnees	lambánontes	en	zoeé
justicia	reciben	en	vida
sustantivo	adverbio/adjetivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino		dativo-singular-femenino

0936	1223	3588	1520
βασιλεύσουσιν	διὰ	τοῦ	ἑνὸς
basileúsousin	diá	toú	jenós
reinarán	por	el	uno
verbo	preposición	artículo	adjetivo
3ª-plural-futuro-activa-indicativo		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2424	5547
᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
Ieesoú	Christoú
Jesús	Cristo
sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

5:18

FE 1543 De manera que así como por el pecado de uno, fue dilatado el mal sobre todos los hombres para condenación: así también por la justificación de uno es dilatado el bien sobre todos los hombrees, para la justificación de la vida.

JPP 1556 Pues como por el delito de uno, la condenación vino sobre todos los hombres: así también la justicia de uno es vuelta a todos los hombres en justificación de vida.

CR 1569 Así que de la manera que por un delito *vino el juicio* a todos los hombres para condenación, así por una justicia *vino la gracia* a todos los hombres para justificación de vida.

RV 1602 Así que de la manera que por un delito *vino la culpa* a todos los hombres para condenación, así por una justicia *vino la gracia* a todos los hombres para justificación de vida.

RV 1960 Así que, como por la transgresión de uno vino la condenación a todos los hombres, de la misma manera por la justicia de uno vino a todos los hombres la justificación de vida.

0686	3767	5613	1223	1520	3900	1519
῎Αρα	οὖν	ὡς	δι᾽	ἑνὸς	παραπτώματος	εἰς
ára	oún	jos	di	jenós	paraptómatos	eis
a la verdad	así que	como	por	de uno	trangresión	a
partícula	conjunción	conjunción	preposición	adjetivo	sustantivo	preposición
				genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	

3956	0444	1519	2631	3779
πάντας	ἀνθρώπους	εἰς	κατάκριμα	οὕτως
pántas	anthrópous	eis	katákrima	joútos
todos	hombres	para	condención	así
adjetivo	sustantivo	preposición	sustantivo	adverbio
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino		acusativo-singular-neutro	

2532	1223	1520	1345	1519	3956
καὶ	δι'	ἑνὸς	δικαιώματος	εἰς	πάντας
kaí	di	jenós	dikaiómatos	eis	pántas
también	por	de uno	justicia	a	todos
conjunción	preposición	adjetivo	sustantivo	preposición	adjetivo
		genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro		acusativo-plural-masculino

0444	1519	1347	2222
ἀνθρώπους	εἰς	δικαίωσιν	ζωῆς·
anthrópous	eis	dikaíosin	zoeés
hombres	para	justificación	de vida
sustanivo	preposición	sustantivo	sustantivo
acusativo-plural-masculino		acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

5:19

FE 1543 Porque así como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así también por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

JPP 1556 Porque como por la desobediencia de un hombre muchos hemos sido constituidos pecadores: Semejantemente por la obediencia de uno, serán muchos constituidos justos.

CR 1569 Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

RV 1602 Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

RV 1960 Porque así como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno, los muchos serán constituidos justos.

5618	1063	1223	3588	3876	3588
ὥσπερ	γὰρ	διὰ	τῆς	παρακοῆς	τοῦ
jósper	gár	diá	teés	parakoeés	toú
así como	porque	por	la	desobediencia	de el
conjunción	conjunción	preposición	artículo	sustantivo	artículo
			genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro

1520	0444	0268	2525
ἑνὸς	ἀνθρώπου	ἁμαρτωλοὶ	κατεστάθησαν
jenós	anthrópou	jamartoloí	katestátheesan
un	hombre	pecadores	fueron constituidos
adjetivo	sustantivo	adjetivo	verbo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	nominativo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

3588	4183	3779	2532	1223	3588
οἱ	πολλοί	οὕτως	καὶ	διὰ	τῆς
joi	polloí	joútos	kaí	diá	teés
los	muchos	así	también	por	la
artículo	adjetivo	adverbio	conjunción	preposición	artículo
nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino				genitivo-singular-femenino]

5218	3588	1520	1342
ὑπακοῆς	τοῦ	ἑνὸς	δίκαιοι
jupakoeés	toú	jenós	díkaioi
obediencia	de el	uno	justos
sustantivo	artículo	adjetivo	adjetivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	nominativo-plural-masculino

2525	3588	4183
κατασταθήσονται	οἱ	πολλοί
katastatheésontai	joi	polloí
serán constituidos	los	muchos
verbo	artículo	adjetivo
3ª-plural-futuro-pasiva-indicativo	nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino

5:20

FE 1543 Ahora pues sobrevino la ley, para que abundase el pecado. Pero donde el pecado ha abundado, allí más ha abundado la gracia

JPP 1556 Empero sobrevino la Ley, para que abundase el pecado: pero donde abundó el pecado allí a mucho más abundado la gracia,

CR 1569 La Ley empero entró para que el pecado creciese: Mas cuando el pecado creció sobrepujó la gracia:

RV 1602 La Ley empero entró para que el pecado creciese: Mas cuando el pecado creció sobrepujó la gracia:

RV 1960 Pero la ley se introdujo para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

3551	1161	3922	2443
νόμος	δὲ	παρεισῆλθεν	ἵνα
nómos	dé	pareiseélthen	jína
ley	pero	entró	para que
sustantivo	conjunción	verbo	conjunción
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	

4121	3588	3900	3757
πλεονάσῃ	τὸ	παράπτωμα·	οὗ
pleonásee	tó	paráptoma	joú
abunde	la	transgresión	cuando
verbo	artículo	sustantivo	adverbio
3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	

1161	4121	3588	0266
δὲ	ἐπλεόνασεν	ἡ	ἁμαρτία
dé	epleónasen	jee	jamartía
pero	abundó	el	pecado
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-sinular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-sinular-femenino

5248	3588	5485
ὑπερεπερίσσευσεν	ἡ	χάρις
jupereperísseusen	jee	cháris
sobreabundó	la	gracia
verbo	artículo	sustantivo
3ª-sinular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

5:21

FE 1543 para que así como el pecado había reinado en la muerte: así también reinase por justicia para la vida eterna, por Jesu Cristo.

JPP 1556 A fin que como el pecado había reinado en muerte, así también la gracia reinase por justicia para la vida eterna por Jesu Cristo.

CR 1569 Para que de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine para la justicia para vida eterna por Jesús el Cristo Señor nuestro.

RV 1602 Para que de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine para la justicia para vida eterna por Jesu Cristo Señor nuestro.

RV 1960 para que así como el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna mediante Jesucristo, Señor nuestro.

2443	5618	0936	3588	0266
ἵνα	ὥσπερ	ἐβασίλευσεν	ἡ	ἁμαρτία
jína	jósper	ebasíleusen	jee	jamartía
para que	así como	reinó	el	pecado
conjunción	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

1722	3588	2288	3779	2532	3588
ἐν	τῷ	θανάτῳ	οὕτως	καὶ	ἡ
en	tó	thanáto	joútos	kaí	jee
en	la	muerte	así	también	la
preposición	artículo	sustantivo	adverbio	conjunción	artículo
	dativo-singular-masculino	dativo-sinular-masculino			nominativo-singular-femenino

5485	0936	1223	1343	1519
χάρις	βασιλεύσῃ	διὰ	δικαιοσύνης	εἰς
cháris	basileúsee	diá	dikaiosúnees	eis
gracia	reine	por medio	justicia	para
sustantivo	verbo	preposición	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo		genitivo-singular-femenino	

2222	0166	1223	2424
ζωὴν	αἰώνιον	διὰ	Ἰησοῦ
zoeén	aiónion	diá	Ieesoú
vida	eterna	por medio	de Jesús
sustantivo	adjetivo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino		genitivo-singular-masculino

5547	3588	2962	1473
Χριστοῦ	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν
Christoú	toú	kuríou	jeemón
Cristo	el	señor	de nosotros
sustantivo	artículo	sustanivo	pronombre
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo

Capítulo 6

6:1

FE 1543	¿Qué pues diremos: Quedarémonos en el pecado, para que abunde la gracia?
JPP 1556	¿Qué pues diremos? ¿Quedarnos hemos en pecados para que abunde la gracia?
CR 1569	¿Pues qué diremos? ¿Perseveraremos en pecado para que la gracia crezca?
RV 1602	¿Pues qué diremos? ¿Perseveraremos en pecado para que la gracia crezca?
RV 1960	¿Qué, pues, diremos? ¿Perseveraremos en el pecado para que la gracia abunde?

5101	3767	2064	1961
Τί	οὖν	ἐροῦμεν	ἐπιμενοῦμεν
tí	oún	eroúmen	epimenoúmen
¿Qué	pues	diremos?	¿perseveraremos
pronombre	conjunción	verbo	verbo
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-futuro-activa-indicativo	1ª-plural-presente-activa-subjuntivo

3588	0266	2443	3588
τῇ	ἁμαρτίᾳ	ἵνα	ἡ
teé	jamartía	jína	jee
en el	pecado	para que	la
artículo	sustantivo	conjunción	artículo
dativo-singular-femenino	dativo-sinular-femenino		nominativo-singular-femenino

5485	4121
χάρις	πλεονάσῃ
cháris	pleonásee
gracia	abunde?
Sustantivo	verbo
nominativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo

6:2

FE 1543	Dios lo aparte. Siendo nosotros muertos para el pecado, ¿cómo podremos de aquí adelante vivir en él?
JPP 1556	No, ni por pensamiento. [*porque*] siendo nosotros muertos al pecado ¿cómo aún viviremos en él?
CR 1569	En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?
RV 1602	En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?
RV 1960	En ninguna manera. Porque los que hemos muerto al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?

3361	1096	3748	0599
μὴ	γένοιτο	οἵτινες	ἀπεθάνομεν
meé	génoito	joítines	apethánomen
jamás	acontezca	quienes	morimos
partícula	verbo	pronombre	verbo
	3ª-singular-aoristo-media-optativo	nominativo-plural-masculino	1ª-plural-aoristo-activa-indicativo

3588	0266	4459	2089	2198	1722
τῇ	ἁμαρτίᾳ	πῶς	ἔτι	ζήσομεν	ἐν
teé	jamartía	pós	éti	zeésomen	en
a el	pecado	cómo	aún	viviremos	en
artículo	sustantivo	adverbio	adverbio	verbo	preposición
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino			1ª-plural-futuro-activa-indicativo	

0846
αὐτῇ
auteé
él
pronombre
dativo-singular-femenino

6:3

FE 1543	¿No sabéis vosotros, que todos los que somos bautizados en Jesu Cristo, en su muerte somos bautizados?
JPP 1556	¿No sabéis que todos nosotros que hemos sido bautizados en Jesu Cristo, hemos sido bautizados en su muerte?
CR 1569	¿O no sabéis que todos los que somos bautizados en el Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?
RV 1602	¿O no sabéis que todos los que somos bautizados en el Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?
RV 1960	¿O no sabéis que todos los que hemos sido bautizados en Cristo Jesús, hemos sido bautizados en su muerte?

2228	0050	3754	3745	0907
ἢ	ἀγνοεῖτε	ὅτι	ὅσοι	ἐβαπτίσθημεν
eé	agnoeíte	jóti	jósoi	ebaptístheemen
o	no sabéis	que	todos	hemos sido bautizados
conjunción	verbo	conjunción	pronombre	verbo
	2ª-plural-presente-activa-indicativo		nominativo-plural-masculino	1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo]

1519	5547	2424	1519	3588
εἰς	Χριστὸν	᾿Ιησοῦν	εἰς	τὸν
eis	Christón	Ieesoún	eis	tón
en	Cristo	Jesús	en	la
preposición	sustantivo	sustantivo	preposición	artículo
	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino

2288	0846	0907
θάνατον	αὐτοῦ	ἐβαπτίσθημεν
thánaton	autoú	ebaptístheemen
muerte	de él	hemos sido bautizados
sustantivo	pronombre	verbo
acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

6:4

FE 1543	Nosotros pues somos sepultados con él, por el bautismo, en la muerte: para que así como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del padre: así también nosotros andemos en novedad de vida.
JPP 1556	Somos pues sepultados con él en su muerte por el bautismo, para que como Cristo es resucitado de los muertos por la gloria del Padre, también nosotros semejantemente andemos en novedad de vida.
CR 1569	Porque somos sepultados juntamente con él a muerte por el Bautismo, para que como el Cristo resucitó de los muertos a gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.
RV 1602	Porque somos sepultados juntamente con él a muerte por el Bautismo, para que como el Cristo resucitó de los muertos a gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.
RV 1960	Porque somos sepultados juntamente con él para muerte por el bautismo, a fin de que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en vida nueva.

4916	3767	0846	1223
συνετάφημεν	οὖν	αὐτῷ	διὰ
sunetafeámen	oún	autó	diá
fuimos sepultados juntamente	porque	en él	por medio
verbo	conjunción	pronombre	preposición
1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo		dativo-singular-masculino	

3588	0908	1519	3588	2288
τοῦ	βαπτίσματος	εἰς	τὸν	θάνατον
toú	baptísmatos	eis	tón	thánaton
de el	bautismo	a	la	muerte
artículo	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

2443	5618	1453	5547	1537
ἵνα	ὥσπερ	ἠγέρθη	Χριστὸς	ἐκ
jína	jósper	eegérthee	Christós	ek
para que	así como	resucitó	Cristo	de
conjunción	conjunción	verbo	sustantivo	preposición
		3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	nominativo-singular-masculino	

3498	1223	3588	1391	3588
νεκρῶν	διὰ	τῆς	δόξης	τοῦ
nekrón	diá	teés	dóxees	toú
muertos	por	la	gloria	de el
adjetivo	preposición	artículo	sustantivo	artículo
genitivo-plural-masculino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino]

3962	3779	2532	1473	1722	2538
πατρός	οὕτως	καὶ	ἡμεῖς	ἐν	καινότητι
patrós	joútos	kaí	jeemeís	en	kainóteeti
padre	así	también	nosotros	en	nueva
sustantivo	adverbio	conjunción	pronombre	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino			1ª-plural-nominativo		dativo-singular-femenino

2222	4043
ζωῆς	περιπατήσωμεν
zoeés	peripateésomen
vida	andemos
sustantivo	verbo
genitivo-sinular-femenino	1a-plural-aoristo-activa-subjuntivo

6:5

FE 1543 Porque si nosotros somos injertados en él, por la semejanza de su muerte, sin duda también lo seremos (por el consiguiente) de su resurrección:

JPP 1556 Porque si somos injertados en él a la semejanza de su muerte, también lo seremos a la de su resurrección:

CR 1569 Porque si fuimos plantados juntamente *en él* a la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente a la de *su* resurrección:

RV 1602 Porque si fuimos plantados juntamente *en él* a la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente a la de *su* resurrección:

RV 1960 Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, así también lo seremos en la de su resurrección;

1487	1063	4854	1096	3588
εἰ	γὰρ	σύμφυτοι	γεγόναμεν	τῷ
ei	gár	súmfutoi	gegónamen	tó
si	porque	plantados juntamente	hemos llegado a ser	a la
conjunción	conjunción	adjetivo	verbo	artículo
		nominativo-plural-masculino	1ª-plural-perfecto-activa-indicativo	dativo-singular-neutro

3667	3588	2288	0846
ὁμοιώματι	τοῦ	θανάτου	αὐτοῦ
jomoiómati	toú	thanátou	autoú
semejanza	de la	muerte	de él
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

0235	2532	3588	0386	1511
ἀλλὰ	καὶ	τῆς	ἀναστάσεως	ἐσόμεθα·
allá	kaí	teés	anastáseos	esómetha
contrariamente	también	de la	resurrección	seremos
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	verbo
		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	1ª-plural-futuro-media-indicativo

6:6

FE 1543 Sabiendo también que aquel nuestro hombre viejo es con él crucificado, para que sea destruido el cuerpo de pecado, para que no sirvamos más al pecado.

JPP 1556 Sabiendo que nuestro viejo hombre ha sido crucificado con él, para que fuese destruido el cuerpo del pecado, a fin que nosotros no sirvamos ya más al pecado.

CR 1569 Ciertos que nuestro viejo hombre juntamente fue crucificado con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, que más no sirvamos a pecado.

RV 1602 Ciertos que nuestro viejo hombre juntamente fue crucificado con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, que más no sirvamos a pecado.

RV 1960 sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea destruido, a fin de que no sirvamos más al pecado.

3778	1097	3754	3588
τοῦτο	γινώσκοντες	ὅτι	ὁ
toúto	ginóskontes	jóti	jo
Esto	sabiendo	que	el
pronombre	adverbio/adjetivo	conjunción	artículo
acusativo-singular-neutro	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino		nominativo-singular-masculino]

3820	1473	0444	4957
παλαιὸς	ἡμῶν	ἄνθρωπος	συνεσταυρώθη
palaiós	jeemón	ánthropos	sunestauróthee
viejo	de nosotros	hombre	fue crucificado
adjetivo	pronombre	sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo

2443	2673	3588	4983
ἵνα	καταργηθῇ	τὸ	σῶμα
jína	katargeetheé	tó	sóma
para que	sea destruido	el	cuerpo
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro

3588	0266	3588	3371
τῆς	ἁμαρτίας	τοῦ	μηκέτι
teés	jamartías	toú	meekéti
de el	pecado	(para que)	ya no
artículo	sustantivo	artículo	adverbio
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro	

1398	1473	3588	0266
δουλεύειν	ἡμᾶς	τῇ	ἁμαρτίᾳ·
douleúein	jeemás	teé	jamartía
sirvamos	nosotros	a el	pecado
verbo	pronombre	artículo	sustantivo
presente-activa-infinitivo	1ª-plural-acusativo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

6:7

FE 1543	Porque el que es muerto libre está del pecado.
JPP 1556	Porque el que es muerto, libre está del pecado.
CR 1569	Porque el que es muerto, justificado es del pecado.
RV 1602	Porque el que es muerto, justificado es del pecado.
RV 1960	Porque el que ha muerto, ha sido justificado del pecado.

3588	1063	0599
ὁ	γὰρ	ἀποθανὼν
jo	gár	apothanón
quien	porque	ha muerto
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino		participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino

1344	0575	3588	0266
δεδικαίωται	ἀπὸ	τῆς	ἁμαρτίας
dedikaíotai	apó	teés	jamartías
ha sido justificado	de	el	pecado
verbo	preposición	artículo	sustantivo
3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

6:8

FE 1543	Pues si nosotros somos muertos con Cristo, creído tenemos que también vivir con él.
JPP 1556	Pues si nosotros somos muertos con Cristo, creemos que también viviremos con él:
CR 1569	Y si morimos con el Cristo, creemos que también viviremos con él;
RV 1602	Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él;
RV 1960	Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él;

1487	1161	0599	4862	5547
εἰ	δὲ	ἀπεθάνομεν	σὺν	Χριστῷ
ei	dé	apethánomen	sún	Christó
si	y	morimos	con	Cristo
conjunción	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
		1ª-plural-aoristo-activa-inciativo		dativo-singular-masculino

4100	3754	2532	4800	0846
πιστεύομεν	ὅτι	καὶ	συζήσομεν	αὐτῷ
pisteúomen	jóti	kaí	sunzeésomen	autó
creemos	que	también	viviremos con	él
verbo	conjunción	conjunción	verbo	pronombre
1ª-plural-presente-activa-indicativo			1ª-plural-futuro-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

6:9

FE 1543 Teniendo por cierto que Cristo que es resucitado de los muertos no muere mas, ni la muerte tiene ya más dominio sobre él.

JPP 1556 Sabiendo que Cristo que es resucitado de los muertos, no muere más, ni la muerte tiene ya más dominio sobre él.

CR 1569 Ciertos que el Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: La muerte no se enseñoreará más de él.

RV 1602 Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

RV 1960 sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de los muertos, ya no muere; la muerte no se enseñorea más de él.

1492	3754	5547
εἰδότες	ὅτι	Χριστὸς
eidótes	jóti	Christos
sabiendo	que	Cristo
adverbio/adjetivo	conjunción	sustantivo
participio-perfecto-activa/nominativo-plural-masculino		nominativo-singular-masculino

1453	1537	3498	3765
ἐγερθεὶς	ἐκ	νεκρῶν	οὐκέτι
egertheís	ek	nekrón	oukéti
habiendo resucitado	de	muertos	ya no
adverbio/adjetivo	preposición	adjetivo	adverbio
participio-aoristo-pasiva/nominativo-singular-masculino		genitivo-plural-masculino	

0599	2288	0846	3765
ἀποθνήσκει	θάνατος	αὐτοῦ	οὐκέτι
apothneéskei	thánatos	autoú	oukéti
muere	muerte	de él	ya no
verbo	sustantivo	pronombre	adverbio
3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

2961
κυριεύει
kurieúei
se enseñorea
verbo
3ª-singular-presente-activa-indicativo

6:10

FE 1543 Porque aquello que fue muerto al pecado fue muerto una vez: pero lo que ahora vive, en Dios lo vive.

JPP 1556 Porque el haber sido muerto, al pecado fue muerto una vez, mas viviendo, vive a Dios.

CR 1569 Porque, que es muerto, al pecado murió una vez: y que vive, a Dios vive.

RV 1602 Porque, que es muerto, al pecado murió una vez: y que vive, a Dios vive.

RV 1960 Porque en cuanto murió, al pecado murió una vez por todas; mas en cuanto vive, para Dios vive.

3739	1063	0599	3588
ὃ	γὰρ	ἀπέθανεν	τῇ
jó	gár	apéthanen	teé
quien	porque	murió	a el
pronombre	conjunción	verbo	artículo
acusativo-singular-neutro		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-femenino

0266	0599	2178	3739
ἁμαρτίᾳ	ἀπέθανεν	ἐφάπαξ·	ὃ
jamartía	apéthanen	efápax	jó
pecado	ha muerto	una vez por todas	cual
sustantivo	verbo	adverbio	pronombre
dativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		acusativo-singular-neutro

1161	2198	2198	3588
δὲ	ζῇ	ζῇ	τῷ
dé	zeé	zeé	tó
y/pero	vive	vive	a el
conjunción	verbo	verbo	artículo
	3ª-singular-presente-activa-inicativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

2316
θεῷ
Theó
Dios
sustantivo
dativo-singular-masculino

6:11
- FE 1543 Estimad por el consiguiente de vosotros mismos: que verdaderamente sois muertos al pecado, pero que vivís en Dios por Jesu Cristo nuestro Señor.
- JPP 1556 Así también vosotros estimados muertos al pecado, más empero vivos a Dios por Jesu Cristo nuestro Señor.
- CR 1569 Así también vosotros, pensad que vosotros de cierto sois muertos al pecado; más que vivís a Dios en el Cristo Jesús Señor nuestro.
- RV 1602 Así también vosotros, pensad que vosotros de cierto sois muertos al pecado; más que vivís a Dios en el Cristo Jesu Señor nuestro.
- RV 1960 Así también vosotros consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

3779	2532	4771	3049	1438
οὕτως	καὶ	ὑμεῖς	λογίζεσθε	ἑαυτοὺς
joútos	kaí	jumeís	logízesthe	jeautoús
así	también	vosotros	consideraos	a vosotros mismos
adverbio	conjunción	pronombre	verbo	pronombre
		2ª-plural-nominativo	2ª-plural-presente-media,pasiva-imperativo	acusativo-plural-masculino

3498	3303	1511	3588	0266
νεκροὺς	μὲν	εἶναι	τῇ	ἁμαρτίᾳ
nekroús	mén	éinai	teé	jamartía
muertos	de cierto	ser	a el	pecado
adjetivo	partícula	verbo	artículo	sustantivo
acusativo-plural-masculino		presente-activa-infinitivo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

2198	1161	3588	2316
ζῶντας	δὲ	τῷ	θεῷ
zóntas	dé	tó	Theó
vivos	pero	a el	Dios
adverbio/adjetivo	conjunción	artículo	sustantivo
participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino		dativo-siingular-masculino	dativo-singular-masculino

1722	5547	2424	3588	2962
ἐν	Χριστῷ	᾿Ιησοῦ	τῷ	Κυρίῳ
en	Christó	Ieesoú	tó	kurío
en/por	Cristo	Jesús	el	Señor
preposición	sustantivo	sustantivo	artículo	sustantivo
	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

1473
ἡμῶν
jeemón
de nosotros
pronombre
1ª-plural-genitivo

6:12

FE 1543	No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para obedecerle en sus concupiscencias.
JPP 1556	No reine pues pecado en vuestro cuerpo mortal para que le obedezcáis en sus concupiscencias.
CR 1569	No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal obedeciendo al pecado en sus concupiscencias.
RV 1602	No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal para obedecer al pecado en sus concupiscencias.
RV 1960	No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que lo obedezcáis en sus concupiscencias;

3361	3767	0936	3588	0266
Μὴ	οὖν	βασιλευέτω	ἡ	ἁμαρτία
meé	oún	basileuéto	jee	jamartía
no	así que	reine	el	pecado
partícula	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-presente-activa-imperativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino]

1722	3588	2349	4771	4983	1519
ἐν	τῷ	θνητῷ	ὑμῶν	σώματι	εἰς
en	tó	thneetó	jumón	sómati	eis
en	el	mortal	de vosotros	cuerpo	para
preposición	artículo	adjetivo	pronombre	sustantivo	preposición
	dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	2ª-plural-genitivo	dativo-singular-neutro	

3588	5219	0846	1722	3588
τὸ	ὑπακούειν	αὕτη	ἐν	ταῖς
tó	jupakoúein	jaútee	en	taís
el	estar obedeciendo	a él	en	las
artículo	verbo	pronombre	preposición	artículo
acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo	dativo-singular-masculino		dativo-plural-femenino

1939	0846
ἐπιθυμίαις	αὐτοῦ
epithumíais	autoú
concupiscencias	de él
sustantivo	pronombre
dativo-plural-femenino	genitivo-singular-neutro

6:13

FE 1543	Ni tampoco concedáis vuestros miembros, para que sean armas de injusticia, al pecado: pero ofreceos a vosotros mismos a Dios, así como de muertos vivos y vuestros miembros para que sean armas de justicia para Dios.
JPP 1556	Ni tampoco apliquéis vuestros miembros por armas de injusticia al pecado: más aplicaos a Dios, como vivos después de muertos, y [*aplicad*] vuestros miembros [*por*] armas de justicia a Dios.
CR 1569	Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado por instrumentos de iniquidad: antes os presentad a Dios como resucitados de los muertos: y vuestros miembros a Dios por instrumentos de justicia.
RV 1602	Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado por instrumentos de iniquidad: antes os presentad a Dios como resucitados de los muertos: y vuestros miembros a Dios por instrumentos de justicia.
RV 1960	ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

3366	3936	3588	3196	4771
μηδὲ	παριστάνετε	τὰ	μέλη	ὑμῶν
meedé	paristánete	tá	mélee	jumón
ni tampoco	presentéis	los	miembros	de vosotros
conjunción	verbo	artículo	sustantivo	pronombre
	2ª-plural-presente-activa-imperativa	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-plural-genitivo

3696	0093	3588	0266	0235
ὅπλα	ἀδικίας	τῇ	ἁμαρτίᾳ	ἀλλὰ
jópla	adikías	teé	jamartía	allá
a armas/instrumentos	de injusticia	a el	pecado	sino
sutantivo	sustantivo	artículo	sustantivo	conjunción
acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	

3936	1438	3588	2316
παραστήσατε	ἑαυτοὺς	τῷ	θεῷ
parasteésate	jeautoús	tó	Theó
presentaos	a vosotros mismos	a el	Dios
verbo	pronombre	artículo	sustantivo
2ª-plural-aoristo-activa-imperativo	acusativo-plural-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

5613	1537	3498	2198	2532
ὡς	ἐκ	νεκρῶν	ζῶντας	καὶ
jós	ek	nekrón	zóntas	kaí
como	fuera	de muertos	vivos	y
conjunción	preposición	adjetivo	adverbio/adjetivo	conjunción
		genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino	

3588	3196	4771	3696	1343
τὰ	μέλη	ὑμῶν	ὅπλα	δικαιοσύνης
tá	mélee	jumón	jópla	dikaiosúnees
a los	miembros	de vosotros	a armas/instrumentos	de justicia
artículo	sustantivo	pronombre	sustantivo	sustantivo
acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-plural-genitivo	acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino

3588	2316
τῷ	θεῷ
tó	Theó
a el	Dios
artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

6:14

FE 1543	Porque el pecado no tendrá dominio sobre vosotros. Pues que no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia.
JPP 1556	Porque el pecado no tendrá dominio sobre vosotros, pues no estáis debajo de la Ley, sino debajo de la gracia.
CR 1569	Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros: porque no estáis debajo de la Ley, mas debajo de la gracia.
RV 1602	Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros: porque no estáis debajo de la Ley, mas debajo de la gracia.
RV 1960	Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; pues no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.

0266	1063	4771	3756	2961	3756
ἁμαρτία	γὰρ	ὑμῶν	οὐ	κυριεύσει·	οὐ
jamartía	gár	jumón	ou	kurieúsei	ou
pecado	porque	de vosotros	no	enseñoreará	no
sustantivo	conjunción	pronombre	partíula	verbo	partícula
nominativo-singularfemenino		2ª.plural-genitivo		3ª-singular-futuro-aciva-indicativo	

1063	1510	5259	3551	0235
γάρ	ἐστε	ὑπὸ	νόμον	ἀλλ᾽
gár	este	jupó	nómon	all
porque	estáis	bajo	ley	sino
conjunción	verbo	preposición	sustantivo	conjunción
	2ª-plural-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-masculino	

5259	5485
ὑπὸ	χάριν
jupó	chárin
bajo	gracia
preposición	sustantivo
	acusativo-singular-femenino

6:15

FE 1543 ¿Pues qué haremos? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? Dios lo aparte.

JPP 1556 ¿Pues qué? ¿Pecaremos pues no estamos debajo de la Ley, sino debajo de la gracia? No, ni por pensamiento.

CR 1569 ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estábamos debajo de la Ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

RV 1602 ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estábamos debajo de la Ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera.

RV 1960 ¿Qué, pues? ¿Pecaremos, porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? En ninguna manera.

5101	3767	0264	3754	3756
Τί	οὖν	ἁμαρτήσομεν,	ὅτι	οὐκ
Tí	oún	jamarteésomen	jóti	oúk
¿Qué	pues?	pecaremos	porque	no
pronombre	conjunción	verbo	conjunción	partícula
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo		

1510	5259	3551	0235	5259
ἐσμὲν	ὑπὸ	νόμον	ἀλλ᾽	ὑπὸ
esmén	jupó	nómon	all	jupó
estamos	bajo	ley	sino	bajo
verbo	preposición	sustantivo	conjunción	preposición
1ª-plual-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-masculino		

5485	3361	1096
χάριν	μὴ	γένοιτο
chárin	meé	génoito
gracia	no	acontezca
sustantivo	partícula	verbo
acusativo-singular-femenino		3ª-aoristo-media-oprtativo

6:16

FE 1543 ¿No sabéis vosotros que quienquiera que os dais por siervos a vosotros mismos para obedecer, os tornáis siervos de aquel a quien obedecéis, ahora sea del pecado para la muerte, ahora sea de la obediencia para justicia?

JPP 1556 ¿No sabéis que a quien os dais vosotros mismos por siervos para obedecer, sois siervos de aquel a quien obedecéis, ya sea del pecado para muerte, ya sea de la obediencia para justicia?

CR 1569 ¿O no sabéis que a quien os presentasteis a vosotros mismos por siervos para obedecer*le*, *sois* siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

RV 1602 ¿O no sabéis que a quien os presentasteis a vosotros mismos por siervos para obedecer*le*, *sois* siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

RV 1960 ¿No sabéis que si os sometéis a alguien como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, sea del pecado para muerte, o sea de la obediencia para justicia?

3756	1492	3754	3739	3936
οὐκ	οἴδατε	ὅτι	ᾧ	παριστάνετε
ouk	oídate	jóti	jó	paristánete
no	sabéis	que	a quien	sometéis
partícula	verbo	conjunción	pronombre	verbo
	2ª-plural-perfecto-activa-indicativo		dativo-singular-masculino	2ª-plural-presente-activa-indicativo

1438	1401	1519	5218
ἑαυτοὺς	δούλους	εἰς	ὑπακοήν
jeautoús	doúlous	eis	jupakoeén
vosotros mismos	esclavos	para	obediencia
pronombre	adjetivo	preposición	sustantivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino		acusativo-singular-femenino

1401	1510	3739	5219
δοῦλοί	ἐστε	ᾧ	ὑπακούετε
doúloi	este	jó	jupakoúete
esclavos	sois	a quien	obedecéis
adjetivo	verbo	pronombre	verbo
nominativo-plural-masculino	2ª-plural-presente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino	2ª-plural-presente-activa-indicativo]

2273	0266	1519	2288	2228
ἤτοι	ἁμαρτίας	εἰς	θάνατον	ἢ
eétoi	jamartías	eis	thánaton	eé
sea	de pecado	para	muerte	o
conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo	conjunción
	genitivo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino	

5218	1519	1343
ὑπακοῆς	εἰς	δικαιοσύνην
jupakoeés	eis	dikaiosúneen
de obediencia	para	justicia
sustantivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-femenino		acuativo-singular-femenino

6:17

FE 1543	Pues gracias a Dios que vosotros fuisteis ciertamente siervos del pecado, pero obedecisteis de corazón a la forma de doctrina, a la cual os allegasteis.
JPP 1556	Empero gracias sean a Dios: que fuisteis siervos del pecado: pero habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina, a la cual habéis sido atraídos.
CR 1569	Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado: más habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual sois entregados.
RV 1602	Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado: más habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual sois entregados.
RV 1960	Pero gracias a Dios, que aunque erais esclavos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados;

5485	1161	3588	2316	3754
χάρις	δὲ	τῷ	θεῷ	ὅτι
cháris	dé	tó	Theó	jóti
gracias	pero	a el	Dios	que
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo	conjunción
nominativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	

1511	1401	3588	0266
ἦτε	δοῦλοι	τῆς	ἁμαρτίας
eéte	doúloi	teés	jamartías
fuisteis	esclavos	de el	pecado
verbo	adjetivo	artículo	sustantivo
2ª-plural-imperfecto-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino]

5219	1161	1537	2588	1519
ὑπηκούσατε	δὲ	ἐκ	καρδίας	εἰς
jupeekoúsate	dé	ek	kardías	eis
obedecieron	pero	de	corazón	a
verbo	conjunción	preposición	sustantivo	preposición
2ª-plural-aoristo-activa-indicativo			geneitivo-singular-femenino	

3739	3860	5179	1322
ὃν	παρεδόθητε	τύπον	διδαχῆς
jón	paredótheete	túpon	didacheés
(la) cual	fuisteis entregados	forma	de doctrina
pronombre	verbo	sustantivo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	2ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino]

6:18

FE 1543	Y siendo librados del pecado os habéis hecho siervos de la justicia.
JPP 1556	Siendo pues librados del pecado, sois hechos para servir a la justicia.
CR 1569	Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.
RV 1602	Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.
RV 1960	y libertados del pecado, vinisteis a ser siervos de la justicia.

1659	1161	0575	3588
ἐλευθερωθέντες	δὲ	ἀπὸ	τῆς
eleutherothéntes	dé	apó	teés
libertados	y	de	el
adverbio/adjetivo	conjunción	preposición	artículo
participio-aoristo-pasiva/nominativo-plural-masculino			genitivo-singular-femenino

0266	1402	3588	1343
ἁμαρτίας	ἐδουλώθητε	τῇ	δικαιοσύνῃ
jamartías	edoulótheete	teé	dikaiosúnee
pecado	fuisteis hechos siervos	a la	justicia
sustantantivo	verbo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	2ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

6:19

FE 1543	Humanamente hablo, por la enfermedad de vuestra carne. Pues así como vosotros disteis vuestros miembros, para ser siervos de la suciedad y de la maldad, de una maldad en otra, por el consiguiente también dad ahora vuestros miembros para que sean siervos de la justicia, para santificación.
JPP 1556	Cosa humana digo por la enfermedad de vuestra carne. Así como aplicasteis vuestros miembros por siervos a la suciedad, y a la maldad: para hacer maldad, así también ahora aplicad vuestros miembros para servir a la justicia, en santificación
CR 1569	Humana cosa digo, por la flaqueza de vuestra carne: Que como para iniquidad presentasteis vuestros miembros a servir a la inmundicia y a la iniquidad, así ahora para santidad presentéis vuestros miembros a servir a la justicia:
RV 1602	Humana cosa digo, por la flaqueza de vuestra carne: Que como para iniquidad presentasteis vuestros miembros a servir a la inmundicia y a la iniquidad, así ahora para santidad presentéis vuestros miembros a servir a la justicia:
RV 1960	Hablo como humano, por vuestra humana debilidad; que así como para iniquidad presentasteis vuestros miembros para servir a la inmundicia y a la iniquidad, así ahora para santificación presentad vuestros miembros para servir a la justicia.

0442	3004	1223	3588
ἀνθρώπινον	λέγω	διὰ	τὴν
anthrópinon	légo	diá	teén
humanamente	digo	por	la
adjetivo	verbo	preposición	artículo
acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-indicativo		acusativo-singular-femenino

0769	3588	4561	4771	5618
ἀσθένειαν	τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν	ὥσπερ
asthéneian	teés	sarkós	jumón	jósper
debilidad	de la	carne	de vosotros	exactamente
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre	conjunción
acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	2ª-plural-genitivo	

1063	3936	3588	3196	4771
γὰρ	παρεστήσατε	τὰ	μέλη	ὑμῶν
gár	paresteésate	tá	mélee	jumón
como	presentatéis	a los	miembros	de vosotros
conjunción	verbo	artículo	sustantivo	pronombre
	2ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-plural-genitivo

1400	3588	0167	2532	3588
δοῦλα	τῇ	ἀκαθαρσίᾳ	καὶ	τῇ
doúla	teé	akatharsía	kaí	teé
siervos	a la	inmundicia	y	a la
adjetivo	artículo	sustantivo	conjunción	artículo
acusativo-plural-neutro	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino

0458	1519	3588	0458	3779
ἀνομίᾳ	εἰς	τὴν	ἀνομίαν	οὕτως
anomía	eis	teén	anomían	joútos
violación de la ley	para	la	violación de la ley	así
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo	adverbio
dativo-singular-femenino		acusatativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	

3568 y 3569	3936	3588	3196	4771
νῦν	παραστήσατε	τὰ	μέλη	ὑμῶν
nún	parasteésate	tá	mélee	jumón
ahora	presentad	a los	miembros	de vosotros
adverbio	verbo	artículo	sustantivo	pronombre
	2ª-plural-aoristo-activa-imperativo	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-plural-genitivo

1400	3588	1343	1519	0038
δοῦλα	τῇ	δικαιοσύνῃ	εἰς	ἁγιασμόν
doúla	teé	dikaiosúnee	eis	jagiasmón
siervos	a la	justicia	a/en/para	santidad
adjetivo	artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
acusativo-plural-neutro	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino

6:20

FE 1543	Porque cuando vosotros erais siervos del pecado, libres erais de la justicia.
JPP 1556	Porque cuando vosotros erais siervos del pecado, libres erais de la justicia.
CR 1569	Pues siendo antes siervos del pecado, *ahora* habéis sido hechos siervos de la justicia:
RV 1602	Pues siendo antes siervos del pecado, libres eráis de la justicia.
RV 1960	Porque cuando erais esclavos del pecado, erais libres acerca de la justicia.

3753	1063	1401	1511	3588
ὅτε	γὰρ	δοῦλοι	ἦτε	τῆς
jóte	gár	doúloi	eéte	teés
cuando	porque	esclavos	erais	de el
conjunción	conjunción	adjetivo	verbo	articulo
		nominativo-plural-masculino	2ª-plural-imperfecto-activa-indicativo	genitivo-singular-masculino

0266	1658	1511
ἁμαρτίας	ἐλεύθεροι	ἦτε
jamartías	eleútheroi	eéte
pecado	libres	erais
sustantivo	adjetivo	verbo
genitivo-singular-femenino	nominativo-plural-masculino	2ª-plural-imperfecto-activa-indicativo

3588	1343
τῇ	δικαιοσύνῃ
teé	dikaiosúnee
a la	justicia
artículo	sustantivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

6:21
FE 1543 ¿Pues qué fruto teníais entonces en aquellas cosas de las cuales ahora tenéis vergüenza? Porque el fin de ellas es muerte.
JPP 1556 ¿Pues qué fruto teníais entonces en aquel las cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? Ciertamente el fin de ellas, es muerte.
CR 1569 ¿Qué fruto pues tenías de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de ellas *es* muerte.
RV 1602 ¿Qué fruto pues tenías de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de ellas *es* muerte.
RV 1960 ¿Pero qué fruto teníais de aquellas cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de ellas es muerte.

5101	3767	2590	2192
τίνα	οὖν	καρπὸν	εἴχετε
tína	oún	karpón	eíchete
¿qué	pues	fruto	teníais
pronombre	conjunción	sustantivo	verbo
acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino	2ª-plural-imperfecto-activa-indicativo

5119	1909	3739	3568 y 3569	1870	3588
τότε	ἐφ'	οἷς	νῦν	ἐπαισχύνεσθε	τὸ
tóte	ef	jois	nún	epaischúnesthe	tó
entonces	de	cuales (cosas)	ahora	os avergonzáis?	el
adverbio	preposición	pronombre	adverbio	verbo	artículo
		dativo-plural-neutro		2ª-plural-presente-pasiva-indicativo	nominativo-singular-masculino]

1063	5056	1565	2288
γὰρ	τέλος	ἐκείνων	θάνατος
gár	télos	ekeínon	thánatos
porque	fin	de ellas	muerte
conjunción	sustantivo	pronombre	sustantivo
	nominativo-singular-neutro	genitivo-plural-neutro	

6:22

FE 1543	Pero ahora que estáis franqueados del pecado, y siervos hechos de Dios vosotros tenéis vuestro fruto en santificación, y a la fin la vida eterna.
JPP 1556	Pero ahora que estáis libertados de pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis vuestro fruto en santificación: y por fin la vida eterna.
CR 1569	Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos a Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y por fin la vida eterna.
RV 1602	Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos a Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y por fin la vida eterna.
RV 1960	Mas ahora que habéis sido libertados del pecado y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como fin, la vida eterna.

3570	1161	1659	0575
νυνὶ	δέ	ἐλευθερωθέντες	ἀπὸ
nuní	dé	eleutherothéntes	apó
ahora	pero	habéis sido libertados	lejos/de
adverbio	conjunción	adverbio/adjetivo	artículo
		participio-aoristo-pasiva/nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-femenino

3588	0266	1402
τῆς	ἁμαρτίας	δουλωθέντες
teés	jamartías	doulothéntes
de el	pecado	hechos siervos
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	participio-aoristo-pasiva/nominativo-plural-masculino

1161	3588	2316	2192
δὲ	τῷ	θεῷ	ἔχετε
dé	tó	Theó	échete
y	a el	Dios	tenéis
conjunción	artículo	sustantivo	verbo
	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	2ª-plural-presente-activa-indicativo

3588	2590	4771	1519	0038
τὸν	καρπὸν	ὑμῶν	εἰς	ἁγιασμόν
tón	karpón	jumón	eis	jagiasmón
el	fruto	de vosotros	para	santificación
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	2ª-plural-genitivo		acusativo-singular-masculino

3588	1161	5056	2222	0166
τὸ	δὲ	τέλος	ζωὴν	αἰώνιον
tó	dé	télos	zoeén	aiónion
el	y	fin	vida	eterna
artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo	adjetivo
acusativo-singular-neutro		acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino]

6:23

FE 1543	El galardón del pecado, es la muerte: pero el don de Dios, es la vida eterna por Jesu Cristo nuestro Señor.
JPP 1556	Porque el premio del pecado, es muerte: y el don de Dios, es vida eterna por Jesu Cristo nuestro Señor.
CR 1569	Porque la paga del pecado *es* muerte: mas la gracia de Dios *es* vida eterna.
RV 1602	Porque la paga del pecado *es* muerte: mas la gracia de Dios *es* vida eterna en Cristo Jesu Señor nuestro.
RV 1960	Porque la paga del pecado es muerte, mas la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

3588	1063	3800	3588
τὰ	γὰρ	ὀψώνια	τῆς
tá	gár	opsónia	teés
los	porque	pagos	de el
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-plural-neutro		nominativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino

0266	2288	3588	1161
ἁμαρτίας	θάνατος	τὸ	δὲ
jamartías	thánatos	tó	dé
pecado	muerte	el	pero
sustantivo	sustantivo	artículo	conjunción
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-neutro	

5486	3588	2316	2222
χάρισμα	τοῦ	θεοῦ	ζωὴ
chárisma	toú	Theoú	zoeé
don	de el	Dios	vida
sustantivo	artículo	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino

0166	1722	5547	2424
αἰώνιος	ἐν	Χριστῷ	᾿Ιησοῦ
aiónios	en	Christó	Ieesoú
eterna	en	Cristo	Jesús
adjetivo	preposición	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3588	2962	1473
τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν
tó	kurío	jeemón
el	Señor	de nosotros
artículo	sustantivo	pronombre
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo

Capítulo 7

7:1

FE 1543 ¿No sabéis vosotros hermanos (con los que saben la ley hablo) que la ley tiene dominio sobre el hombre todo el tiempo que vive?

JPP 1556 ¿No sabéis vosotros hermanos, (porque yo hablo a los saben la Ley) que la Ley tiene dominio sobre el hombre todo el tiempo que ella vive?

CR 1569 ¿Ignoráis, hermanos, (hablo con los que saben la Ley,) que la Ley *solamente* se enseñorea del hombre entretanto que vive?

RV 1602 ¿Ignoráis, hermanos, (hablo con los que saben la Ley,) que la Ley *solamente* se enseñorea del hombre entretanto que vive?

RV 1960 ¿Acaso ignoráis, hermanos (pues hablo con los que conocen la ley), que la ley se enseñorea del hombre entre tanto que éste vive?

2228	0050	0080	1097
῍Η	ἀγνοεῖτε	ἀδελφοί	γινώσκουσιν
ee	agnoeíte	adelfoí	ginóskousin
o	ignoráis	hermanos	conocen
conjunción	verbo	sustantivo	adverbio/adjetivo
	2ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino]

1063	3551	2980	3754
γὰρ	νόμον	λαλῶ	ὅτι
gár	nómon	laló	jóti
pues	a ley	hablo	que
conjunción	sustantivo	verbo	conjunción
	acusativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	3551	2961
ὁ	νόμος	κυριεύει
jo	nómos	kurieúei
la	ley	se enseñorea
artículo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

3588	0444	1909	3745
τοῦ	ἀνθρώπου	ἐφ᾽	ὅσον
toú	anthrópou	ef	jóson
de el	hombre	sobre	entretanto/todo
artículo	sustantivo	preposición	pronombre
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino

5550	2198
χρόνον	ζῇ
chrónon	zeé
tiempo	vive
sustantivo	verbo
acusativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

7:2

FE 1543 Porque la mujer sujeta al marido, entre tanto que su marido vive, le es obligada por la ley: pero si su marido muriere, ya es ella libre de la ley del marido.

JPP 1556 Porque la mujer casada, entretanto que su marido vive, le está obligada por la Ley: mas si el marido muriere, ella es libre de la Ley del marido.

CR 1569 Porque la mujer que es sujeta a marido, mientras el marido vive está obligada a la Ley; mas muerto el marido, *ella* es libre de la Ley del marido.

RV 1602 Porque la mujer que es sujeta a marido, mientras el marido vive está obligada a la Ley; mas muerto el marido, *ella* es libre de la Ley del marido.

RV 1960 Porque la mujer casada está sujeta por la ley al marido mientras éste vive; pero si el marido muere, ella queda libre de la ley del marido.

3588	1063	5220	1135
ἡ	γὰρ	ὕπανδρος	γυνὴ
jee	gár	júpandros	guneé
la	porque	sujeta a marido/casada	mujer
artículo	conjunción	adjetivo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	nomiantivo-singular-femenino

3588	2198	0435
τῷ	ζῶντι	ἀνδρὶ
tó	zónti	andrí
a el que	vive	marido
artículo	adverbio/adjetivo	sustantivo
dativo-singular-masculino	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

1210	3551	1437	1161	0599
δέδεται	νόμῳ·	ἐὰν	δὲ	ἀποθάνῃ
dédetai	nómo	eán	dé	apothánee
atada	a ley	en caso de que	pero	muriere
verbo	sustantivo	conjunción	conjunción	verbo
3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino			3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo]

3588	0435	2673	0575
ὁ	ἀνήρ	κατήργηται	ἀπὸ
jo	aneér	kateérgeetai	apó
el	marido	quedó libre	de
artículo	sustantivo	verbo	preposición
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-perfecto-pasiva.indicativo	

3588	3551	3588	0435
τοῦ	νόμου	τοῦ	ἀνδρός
toú	nómou	toú	andrós
la	ley	de el	esposo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

7:3

FE 1543	Por lo cual, si entretanto que el marido vive, ella se juntare con otro marido, será llamada adúltera. Pero si su marido muriere, ya es ella libre de la ley del marido, de tal manera que no será adúltera aunque se juntare con otro marido.
JPP 1556	Viviendo pues el marido, ella será llamada adúltera, si se ayunta a otro marido. Pero si el marido muriere, ya ella es libre de la Ley del marido: de tal manera que yo será adúltera, si se ayuntare a otro marido.
CR 1569	Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón: mas si su marido muriere, es libre de la Ley [del marido] de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.
RV 1602	Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón: mas si su marido muriere, es libre de la Ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.
RV 1960	Así que, si en vida del marido se uniere a otro varón, será llamada adúltera; pero si su marido muriere, es libre de esa ley, de tal manera que si se uniere a otro marido, no será adúltera.

0686	3767	2198	3588
ἄρα	οὖν	ζῶντος	τοῦ
ára	oún	zóntos	toú
a la verdad	así que	viviendo	el
partícula	conjunción	adverbio/adjetivo	artículo
		genitivo-presente-activa/genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

0435	3428	5537	1437
ἀνδρὸς	μοιχαλὶς	χρηματίσει	ἐὰν
andrós	moichalís	chreematísei	eán
marido	adúltera	será llamada	si
sustantivo	sustantivo	verbo	conjunción
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	

1096	0435	2087	1437
γένηται	ἀνδρὶ	ἑτέρῳ·	ἐὰν
géneetai	andrí	jetéro	eán
llegua a ser	varón	(de) otro	si
verbo	sustantivo	adjetivo	conjunción
3ª-singular-aoristo-media-subjuntivo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	

1161	0599	3588	0435
δὲ	ἀποθάνῃ	ὁ	ἀνήρ
dé	apothánee	jo	aneér
pero	muriere	el	marido
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

1658	1510	0575	3588
ἐλευθέρα	ἐστὶν	ἀπὸ	τοῦ
eleuthéra	estín	apó	toú
libre	es	de	la
adjetivo	verbo	preposición	artículo
nominativo-singular-femenino	3ª-singular-presente-activa-indicativo		genitivo-singular-masculino

3551	3588	3361	1511	0846
νόμου	τοῦ	μὴ	εἶναι	αὐτὴν
nómou	toú	meé	éinai	auteén
ley	de el	no	ser	ella
sustantivo	artículo	partícula	verbo	pronombre
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		presente-activa-infinitivo	acusativo-singular-femenino

3428	1096	0435
μοιχαλίδα	γενομένην	ἀνδρὶ
moichalída	genoméneen	andrí
adúltera	habiendo llegado a ser	a marido
sustantivo	adverbio/adjetivo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	participio-aoristo-medai/acusativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino

2087
ἑτέρῳ
jetéro
otro/diferente
adjetivo
dativo-singular-masculino

7:4

FE 1543 Así pues hermanos míos, vosotros sois también muertos para la ley, por el cuerpo de Cristo: Para que seáis ya de otro, que es, de aquel que resucitó de los muertos, para que nosotros fructifiquemos en Dios.

JPP 1556 Y así hermanos míos, vosotros también estáis muertos a la Ley por el cuerpo de Cristo: para que seáis de otro, [*es a saber*] del que resucitó de los muertos, a fin que fructifiquemos para Dios.

CR 1569 Así también vosotros, hermanos míos, sois muertos a la Ley en el cuerpo del Cristo, para que seáis de otro, *es a saber* del que resucitó de los muertos, para que fructifiquemos a Dios.

RV 1602 Así también vosotros, hermanos míos, sois muertos a la Ley en el cuerpo del Cristo, para que seáis de otro, *es a saber* del que resucitó de los muertos, para que fructifiquemos a Dios.

RV 1960 Así también vosotros, hermanos míos, habéis muerto a la ley mediante el cuerpo de Cristo, para que seáis de otro, del que resucitó de los muertos, a fin de que llevemos fruto para Dios.

5620	0080	1473	2532	4771
ὥστε	ἀδελφοί	μου	καὶ	ὑμεῖς
jóste	adelfoí	mou	kaí	jumeís
así también	hermanos	de mí	también	vosotros
conjunción	sustantivo	pronombre	conjunción	pronombre
	nominativo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo		2ª-plural-nominativo

2289	3588	3551	1223
ἐθανατώθητε	τῷ	νόμῳ	διὰ
ethanatótheete	tó	nómo	diá
habéis muerto	a la	ley	por medio
verbo	artículo	sustantivo	preposición
2ª-plural-aoristo-pasivo-indicativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	

3588	4983	3588	5547	1519
τοῦ	σώματος	τοῦ	Χριστοῦ	εἰς
toú	sómatos	toú	Christoú	eis
de el	cuerpo	de el	Cristo	para
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo	preposición
genitivo-singular-neutro	genitito-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

3588	1096	4771	2087	3588
τὸ	γενέσθαι	ὑμᾶς	ἑτέρῳ	τῷ
tó	genésthai	jumás	jetéro	tó
que	seáis	vosotros	(de) otro	el que
artículo	verbo	pronombre	adjetivo	artículo
acusativo-singular-neutro	aoristo-media-infinitivo	2ª-plural-acusativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculi no]

1537	3498	1453	2443
ἐκ	νεκρῶν	ἐγερθέντι	ἵνα
ek	nekrón	egerthénti	jína
de	muertos	resucitó	para que
preposición	adjetivo	adverbio/adjetivo	conjunción
	genitivo-singular-masculino	participio-aoristo-pasiva/dativo-singular-masculino	

2592	3588	2316
καρποφορήσωμεν	τῷ	θεῷ
karpoforeésomen	tó	Theó
llevemos frutos	a el	Dios
verbo	artículo	sustantivo
1ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

7:5

FE 1543	Para que cuando nosotros estábamos en la carne los afectos de los pecados (los cuales proceden de la ley) tenían vigor en nuestros miembros, para fructificar en la muerte.
JPP 1556	Porque cuando estábamos en la carne, los afectos de los pecados (los cuales son por la Ley) tenían fuerza en nuestros miembros, para fructificar para la muerte.
CR 1569	Porque mientras éramos en la carne, los afectos de los pecados que eran por la Ley, obraban en nuestros miembros fructificando a muerte:
RV 1602	Porque mientras éramos en la carne, los afectos de los pecados que eran por la Ley, obraban en nuestros miembros fructificando a muerte:
RV 1960	Porque mientras estábamos en la carne, las pasiones pecaminosas que eran por la ley obraban en nuestros miembros llevando fruto para muerte.

3753	1063	1511	1722	3588	4561
ὅτε	γὰρ	ἦμεν	ἐν	τῇ	σαρκί
jóte	gár	eémen	en	teé	sarkí
mientras	porque	estábamos	en	la	carne
conjunción	conjunción	verbo	preposición	artículo	sustantivo
		1ª-plural-imperfecto-activa-indicativo		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino]

3588	3804	3588	0266
τὰ	παθήματα	τῶν	ἁμαρτιῶν
tá	patheémata	tón	jamartión
las	pasiones	de los	pecados
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	genitivo-plural-femenino	genitivo-plural-femenino

3588	1223	3588	3551
τὰ	διὰ	τοῦ	νόμου
tá	diá	toú	nómou
que	por medio	de la	ley
artículo	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-plural-neutro		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1754	1722	3588	3196
ἐνηργεῖτο	ἐν	τοῖς	μέλεσιν
eneergeíto	en	toís	mélesin
obraban	en	los	miembros
verbo	preposición	artículo	sustantivo
3ª-singular-imperfecto-mediapasiva-indicativo		dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro

1473	1519	3588	2592	3588
ἡμῶν	εἰς	τὸ	καρποφορῆσαι	τῷ
jeemón	eis	tó	karpoforeésai	tó
de nosotros	para	el	llevar fruto	a la
pronombre	preposición	artículo	verbo	artículo
1ª-plural-genitivo		acusativo-singular-neutro	aoristo-activa-infinitivo	dativo-singular-masculino

2288
θανάτῳ·
thanáto
muerte
sustantivo
dativo-singular-masculino

7:6

FE 1543 Pero ahora nosotros somos librados de la ley, siendo muertos para aquella, en la cual estábamos detenidos para que sirvamos en novedad de espíritu, y no en antigüedad de letra.

JPP 1556 Pero ahora ya somos libre de la Ley, siendo muertos a ella, en la cual estábamos detenidos: para que sirvamos en novedad de espíritu, y no en la vejez de la letra.

CR 1569 Mas ahora, somos libres de la Ley de la muerte en la cual estamos detenidos para que sirvamos en novedad de Espíritu, y no en vejez de letra.

RV 1602 Mas ahora, somos libres de la Ley de la muerte, en la cual estamos detenidos para que sirvamos en novedad de Espíritu, y no en vejez de letra.

RV 1960 Pero ahora estamos libres de la ley, por haber muerto para aquella en que estábamos sujetos, de modo que sirvamos bajo el régimen nuevo del Espíritu y no bajo el régimen viejo de la letra.

3570	1161	2673	0575	3588	3551
νυνὶ	δὲ	κατηργήθημεν	ἀπὸ	τοῦ	νόμου
nuní	dé	kateergeétheemen	apó	toú	nómou
ahora	pero	libertados/desligados	de	la	ley
adverbio	conjunción	verbo	preposición	artículo	sustantivo
		1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-mas culino]

0599	1722	3739	2722
ἀποθανόντες	ἐν	ᾧ	κατειχόμεθα
apothanóntes	en	jó	kateichómetha
habiendo muerto	en	aquella	estabamos sujetos
adverbio/adjetivo	preposición	pronombre	verbo
participio-aoristo-activa/nominativo-plural-masculino		dativo-singular-masculino	1ª-plural-imperfecto-pasiva -indicativo]

5620	1398	1473	1722	2538
ὥστε	δουλεύειν	ἡμᾶς	ἐν	καινότητι
jóste	douleúein	jeemás	en	kainóteeti
de modo que	sirvamos	nosotros	en	novedad
conjunción	verbo	pronombre	preposición	sustantivo
	presente-activa-infinitivo	1ª-plural-acusativo		dativo-singular-femenino

4151	2532	3756	3821	1121
πνεύματος	καὶ	οὐ	παλαιότητι	γράμματος
pneúmatos	kaí	ou	palaióteeti	grámmatos
de espíritu	y	no	a vejez	de letra
sustantivo	conjunción	partícula	sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-neutro			dativo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro

7:7

FE 1543 ¿Pues qué diremos? ¿la Ley es pecado? Dios lo aparte. Pero yo no he reconocido el pecado sino por la ley. Porque yo no conocía la concupiscencia, si la ley no hubiese dicho: No codiciarás.

JPP 1556 ¿Pues qué diremos? ¿La Ley pecado? En ninguna manera. Mas yo no conocí al pecado, sino por la Ley. Porque yo no había conocido la concupiscencia, si la Ley no hubiera dicho: No codiciarás.

CR 1569 ¿Qué pues diremos? ¿La Ley es pecado? En ninguna manera, empero *yo* no conocí al pecado sino por la Ley: porque [tampoco] conociera la concupiscencia, si la Ley no dijera No codiciarás.

RV 1602 ¿Qué pues diremos? ¿La Ley es pecado? En ninguna manera, empero *yo* no conocí al pecado sino por la Ley: porque tampoco conociera la concupiscencia, si la Ley no dijera No codiciarás.

RV 1960 ¿Qué diremos, pues? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Pero yo no conocí el pecado sino por la ley; porque tampoco conociera la codicia, si la ley no dijera: No codiciarás.

5101	3767	2064	3588
Τί	οὖν	ἐροῦμεν	ὁ
tí	oún	eroúmen	jo
¿Qué	pues	diremos?	¿la
pronombre	conjunción	verbo	artículo
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-futuro-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

3551	0266	3361	1096	0235
νόμος	ἁμαρτία	μὴ	γένοιτο·	ἀλλὰ
nómos	jamartía	meé	génoito	allá
ley	pecado?	no	acontezca	no obstante
sustantivo	sustantivo	particula	verbo	conjunción
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino		3ª-singular-aoristo-media-optativo	

3588	0266	3756	1097	1487
τὴν	ἁμαρτίαν	οὐκ	ἔγνων	εἰ
teén	jamartían	ouk	égnon	ei
el	pecado	no	conocí	si
artículo	sustantivo	partícula	verbo	conjunción
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino		1ª-singular-aoristo-activa-indicativo	

3361	1223	3551	3588	5037	1063
μὴ	διὰ	νόμου·	τήν	τε	γὰρ
meé	diá	nómou	teén	te	gár
no	mediante	ley	la	también	porque
partícula	preposición	sustantivo	artículo	partícula	conjunción
		genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino		

1939	3756	1492	1487	3361
ἐπιθυμίαν	οὐκ	ᾔδειν	εἰ	μὴ
epithumían	ouk	eédein	ei	meé
codicia	no	conociera	si	no
sustantivo	partícula	verbo	conjunción	partícula
acusativo-singular-femenino		1ª-singular-pluscuamperfecto-activa-indicativo		

3588	3551	3004	3756
ὁ	νόμος	ἔλεγεν	Οὐκ
ho	nómos	élegen	ouk
la	ley	hubiera dicho	no
artículo	sustantivo	verbo	partícula
nomiantivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-imperfecto-activa-indicativo	

1937
ἐπιθυμήσεις
epithumeéseis
codiciarás
verbo
2ª-singular-futuro-activa-indicativo

7:8

FE 1543	Pero cuando el pecado hubo tomado ocasión por el mandamiento, engendró en mí toda concupiscencia. Porque sin la ley el pecado era muerto.
JPP 1556	Mas el pecado tomada ocasión por el mandamiento, obró en mí toda concupiscencia. Porque sin la Ley, el pecado estaba muerto.
CR 1569	Entonces el pecado, habida ocasión obró en mí por el mandamiento toda concupiscencia: porque sin la Ley el pecado *estaba* muerto.
RV 1602	Entonces el pecado, habida ocasión obró: en mí por el mandamiento toda concupiscencia: porque sin la Ley el pecado *estaba* muerto.
RV 1960	Mas el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, produjo en mí toda codicia; porque sin la ley el pecado está muerto.

0874	1161	2983	3588
ἀφορμὴν	δὲ	λαβοῦσα	ἡ
aformeén	dé	laboúsa	jee
ocasión	pero	tomando	el
sustantivo	conjunción	adverbio/adjetivo	artículo
acusativo-singular-femenino		participio-aoristo-activa/nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-fe-menino]

0266	1223	3588	1785
ἁμαρτία	διὰ	τῆς	ἐντολῆς
jamartía	diá	teés	entoleés
pecado	por	el	mandamiento
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

2716	1722	1473	3956	1939
κατειργάσατο	ἐν	ἐμοὶ	πᾶσαν	ἐπιθυμίαν·
kateirgásato	en	emoí	pásan	epithumían
obró/produjo plenamente	en	mí	toda	codicia/concupiscencia
verbo	preposición	pronombre	adjetivo	sustantivo
3ª-singular-aoristo-media-indicativo		1ª-singular-dativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-feme nino]

5565	1063	3551	0266	3498
χωρὶς	γὰρ	νόμου	ἁμαρτία	νεκρά
chorís	gár	nómou	jamartía	nekrá
sin	porque	ley	pecado	muerto
preposición	conjunción	sustantivo	sustantivo	adjetivo
		genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

7:9

FE 1543	Y yo vivía sin ley en algún tiempo. Pero cuando el mandamiento fue venido, comenzó a revivir el pecado, y yo fui muerto.
JPP 1556	Y yo vivía sin Ley algún tiempo. Mas cuando el mandamiento fue venido, el pecado revivió:
CR 1569	Así que yo sin la Ley vivía por algún tiempo: mas venido el mandamiento, el pecado revivió,
RV 1602	Así que yo sin la Ley vivía por algún tiempo: mas venido el mandamiento, el pecado revivió.
RV 1960	Y yo sin la ley vivía en un tiempo; pero venido el mandamiento, el pecado revivió y yo morí.

1473	1161	2198	5565	3551
ἐγὼ	δὲ	ἔζων	χωρὶς	νόμου
egó	dé	ézon	chorís	nómou
yo	y	vivía	sin	ley
pronombre	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
1ª-singular-nominativo		1ª-singular-imperfecto-activa-indicativo		genitivo-singular-masculino

4218	2064	1161	3588
ποτέ·	ἐλθούσης	δὲ	τῆς
poté	elthoúsees	dé	teés
algún tiempo	venido	pero	el
adverbio	adverbio/adjetivo	conjunción	artículo
	participio-aoristo-activa/genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

1785	3588	0266	0326
ἐντολῆς	ἡ	ἁμαρτία	ἀνέζησεν
entoleés	jee	jamartía	anézeesen
mandamiento	el	pecado	revivió
sustantivo	artículo	sustantivo	verbo
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-indi cativo]

1473	1161	0599
ἐγὼ	δὲ	ἀπέθανον
egó	dé	apéthanon
yo	y	morí
pronombre	conjunción	verbo
		1ª-singular-aoristo-activa-nominativo

7:10
FE 1543 Y hallóse que el mandamiento que me era ordenado para dar vida, fue causa de mí muerte.
JPP 1556 Y yo fue muerto: y el mandamiento que me era para vida, fue hallado serme para muerte.
CR 1569 Y yo morí: y hallé que el mandamiento que *de suyo* era vivífico, *para mí* era mortal.
RV 1602 Y yo morí: y hallé que el mandamiento que *de suyo* era vivífico, *para mí* era mortal.
RV 1960 Y hallé que el mismo mandamiento que era para vida, a mí me resultó para muerte;

2532	2147	1473	3588	1785
καὶ	εὑρέθη	μοι	ἡ	ἐντολὴ
kaí	jeuréthee	moi	jee	entoleé
y	halló	a mí	el	mandamiento
conjunción	verbo	pronombre	artículo	sustantivo
	3ª.singular-aoristo-pasiva-indicativo	1ª-singular-dativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino]

3588	1519	2222	3778	1519
ἡ	εἰς	ζωὴν	αὕτη	εἰς
jee	eis	zoeén	jaútee	eis
el	para	vida	este	para
artículo	preposición	sustantivo	pronombre	preposición
nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	

2288
θάνατον·
thánaton
muerte
sustantivo
acusativo-singular-masculino

7:11
FE 1543 Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento me engañó: y por él me ha muerto.
JPP 1556 Porque el pecado tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.
CR 1569 Porque el pecado, habida ocasión, me engañó por el mandamiento, y por él me mató.
RV 1602 Porque el pecado, habida ocasión, me engañó por el mandamiento, y por él me mató.
RV 1960 porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.

3588	1063	0266	0874
ἡ	γὰρ	ἁμαρτία	ἀφορμὴν
jee	gár	jamartía	aformeén
el	porque	pecado	ocasión
artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

2983	1223	3588	1785
λαβοῦσα	διὰ	τῆς	ἐντολῆς
laboúsa	diá	teés	entoleés
tomando	por medio	de el	mandamiento
adverbio/adjetivo	conjunción	artículo	sustantivo
participio-aoristo-activa/nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino]

1818	1473	2532	1223	0846
ἐξηπάτησέν	με	καὶ	δι'	αὐτῆς
exeepáteesén	me	kaí	di	auteés
él engañó	a mí	y	por medio	de él
verbo	pronombre	conjunción	preposición	pronombre
3ª.singular-aoristo-activa-indicativo	1ª-singular-acusativo			genitivo-singular-femenino

0615
ἀπέκτεινεν
apékteinen
él mató
verbo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

7:12
FE 1543 De manera, que la misma ley ciertamente es santa, y el mandamiento santo y justo y bueno.
JPP 1556 La ley pues es Santa, y el mandamiento es Santo, y justo y bueno.
CR 1569 De manera que la Ley a la verdad en santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.
RV 1602 De manera que la Ley a la verdad en santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.
RV 1960 De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, justo y bueno.

5620	3588	3303	3551	0039
ὥστε	ὁ	μὲν	νόμος	ἅγιος
jóste	jo	mén	nómos	jágios
de manera que	la	a la verdad	ley	santa
conjunción	artículo	partícula	sustantivo	adjetivo
	nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

2532	3588	1785	0039	2532
καὶ	ἡ	ἐντολὴ	ἁγία	καὶ
kaí	jee	entoleé	jagía	kaí
y	el	mandamiento	santo	y
conjunción	artículo	sustantivo	adjetivo	conjunción
	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	

1342	2532	0018
δικαία	καὶ	ἀγαθή
dikaía	kaí	agatheé
justo	y	bueno
adjetivo	conjunción	adjetivo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino

7:13
FE 1543 ¿Luego lo que era bueno, se me ha tornado a mi muerte? Dios lo aparte. Antes se me ha vuelto en pecado. Para que fuese notorio que el pecado engendraba en mí muerte, por aquello que era bueno, para que el pecado fuese sobre manera hecho pecado por el precepto.
JPP 1556 ¿Luego lo que era bueno se me ha hecho muerte? No en ninguna manera. Mas antes el pecado para que aparezca pecado, me engendró la muerte por el bien, a fin que el pecado fuese hecho sobremanera pecado por el mandamiento.
CR 1569 ¿Luego lo que es bueno, a mí me es hecho muerte? No sino el pecado, que para mostrarse pecado por lo bueno, me obró la muerte, haciéndose pecado sobremanera pecante por el mandamiento.
RV 1602 ¿Luego lo que es bueno, a mí me es hecho muerte? No, sino el pecado, que para mostrarse pecado por lo bueno, me obró la muerte, haciéndose pecado sobremanera pecante por el mandamiento.
RV 1960 ¿Luego lo que es bueno, vino a ser muerte para mí? En ninguna manera; sino que el pecado, para mostrarse pecado, produjo en mí la muerte por medio de lo que es bueno, a fin de que por el mandamiento el pecado llegase a ser sobremanera pecaminoso.

3588	3767	0018	1473	1096
Τὸ	οὖν	ἀγαθὸν	ἐμοὶ	γέγονεν
tó	oún	agathón	emoí	gégonen
¡lo	luego	bueno	a mí	vino a ser
artículo	conjunción	adjetivo	pronombre	verbo
nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	1ª-singular-dativo	3ª-singular-aoristo-media-indicativo]

2288	3361	1096	0235	3588
θάνατος	μὴ	γένοιτο·	ἀλλὰ	ἡ
thánatos	meé	génoito	allá	jeé
muerte?	No	llegue a ser	sino	el
sustantivo	partícula	verbo	conjunción	artículo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-media-optativo		nominativo-singular-femenino

0266	2443	5316	0266
ἁμαρτία	ἵνα	φανῇ	ἁμαρτία
jamartía	jína	faneé	jamartía
pecado	para	mostrarse	pecado
sustantivo	conjunción	verbo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo	nominativo-singular-masculino

1223	3588	0018	1473	2716
διὰ	τοῦ	ἀγαθοῦ	μοι	κατεργαζομένη
diá	toú	agathoú	moi	katergazoménee
por medio	de lo	bueno	a mí	obró/consiguió/logró
preposición	artículo	adjetivo	pronombre	adverbio/adjetivo
	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	1ª-singular-dativo	participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-femenino]

2288	2443	1096	2596	5236
θάνατον	ἵνα	γένηται	καθ'	ὑπερβολὴν
thánaton	jína	géneetai	kath	juperboleén
a muerte	para que	llegue a ser	así	mucho más
sustantivo	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-media-subjuntivo		acusativo-singular-femenino

0268	3588	0266	1223
ἁμαρτωλὸς	ἡ	ἁμαρτία	διὰ
jamartolós	jeé	jamartía	diá
pecaminoso	el	pecado	por medio
adjetivo	artículo	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	

3588	1785
τῆς	ἐντολῆς
teés	entoleés
de el	mandamiento
artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

7:14

FE 1543	Bien sabemos que la ley es espiritual, pero yo soy carnal, vendido debajo del pecado.
JPP 1556	Bien sabemos que la Ley es espiritual, mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.
CR 1569	Porque *ya* sabemos que la Ley es espiritual: mas yo soy carnal, vendido a sujeción del pecado
RV 1602	Porque *ya* sabemos que la Ley es espiritual: mas yo soy carnal, vendido a sujeción del pecado
RV 1960	Porque sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido al pecado.

1492	1063	3754	3588	3551
οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ὁ	νόμος
oídamen	gár	jóti	jo	nómos
sabemos	porque	que	la	ley
verbo	conjunción	conjunción	artículo	sustantivo
1ª-plural-perfecto-activa-indicativo			nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

4152	1510	1473	1161
πνευματικός	ἐστιν	ἐγὼ	δὲ
pneumatikós	estin	egó	dé
espiritual	es	yo	pero
adjetivo	verbo	pronombre	conjunción
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-masculino	

4560	1510	4097
σάρκικός	εἰμι	πεπραμένος
sárkinos	eimi	pepraménos
carnal	soy	vendido
adjetivo	verbo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-activa-indicativo	participio-perfecto-mediapasiva/nominativo-singular-masculino]

5259	3588	0266
ὑπὸ	τὴν	ἁμαρτίαν
jupó	teén	jamartían
bajo	el	pecado
preposición	artículo	sustantivo
	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

7:15

FE 1543 Porque yo no apruebo lo qué hago, ni tampoco hago lo que quiero, pero hago lo que aborrezco

JPP 1556 Ciertamente yo no apruebo lo que hago, porque no hago lo que quiero, mas hago lo que aborrezco.

CR 1569 Porque lo que cometo, no *lo* entiendo. Item, ni el [bien] que quiero hago: antes lo que aborrezco, aquello hago.

RV 1602 Porque lo que cometo, no *lo* entiendo. ni el *bien* que quiero hago: antes lo que aborrezco, aquello hago.

RV 1960 Porque lo que hago, no lo entiendo; pues no hago lo que quiero, sino lo que aborrezco, eso hago.

3739	1063	2716	3756
ὃ	γὰρ	κατεργάζομαι	οὐ
jó	gár	katergázomai	ou
lo que	porque	hago	no
pronombre	conjunción	verbo	partícula
acusativo-singular-neutro		1ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	

1097	3756	1063	3739	2309
γινώσκω·	οὐ	γὰρ	ὃ	θέλω
ginósko	ou	gár	jó	thélo
entiendo	no	porque	lo que	quiero
verbo	partícula	conjunción	pronombre	verbo
1ª-singular-presente-activa-indicativo			acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-activa-indicativo]

3778	4238	0235	3739
τοῦτο	πράσσω	ἀλλ᾽	ὃ
toúto	prásso	all	jó
esto	hago	sino	lo que
pronombre	verbo	conjunción	pronombre
acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-activa- indicativo		acusativo-singular-neutro

3404	3778	4160
μισῶ	τοῦτο	ποιῶ
miso	toúto	poió
aborrezco	esto	hago
verbo	pronombre	verbo
1a-singular-presente-activa-indicactivo	acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-activa-indicativo

7:16
FE 1543 Pues si yo hago lo que yo no quiero, ya consiento con la ley que es buena.
JPP 1556 Y si hago lo que no quiero, ya con consiento con la Ley que es buena.
CR 1569 Y *si* lo que no quiero, esto hago, apruebo que la Ley es buena:
RV 1602 Y *si* lo que no quiero, esto hago, apruebo que la Ley es buena:
RV 1960 Y si lo que no quiero, esto hago, apruebo que la ley es buena.

1487	1161	3739	3756	2309	3778
Εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	θέλω	τοῦτο
ei	dé	jó	ou	thélo	toúto
si	y	lo que	no	quiero	esto
conjunción	conjunción	pronombre	partícula	verbo	pronombre
		acusativo-singular-neutro		1ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro]

4160	4943	3588
ποιῶ	σύμφημι	τῷ
poió	súnfeemi	tó
hago	apruebo	que la
verbo	verbo	artículo
1ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

3551	3754	2570
νόμῳ	ὅτι	καλός
nómo	jóti	kalós
ley	que	buena
sustantivo	conjunción	adjetivo
dativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino

7:17
FE 1543 Pero ahora no soy yo el que aquello hace, sino el pecado que en mí mora.
JPP 1556 Y ahora ya yo no soy el que hago aquello, mas el pecado que mora en mí.
CR 1569 De manera que ya yo no obro aquello, sino el pecado que mora en mí.
RV 1602 De manera que ya yo no obro aquello, sino el pecado que mora en mí,
RV 1960 De manera que ya no soy yo quien hace aquello, sino el pecado que mora en mí.

3570	1161	3765	1473	2716	0846
νυνὶ	δὲ	οὐκέτι	ἐγὼ	κατεργάζομαι	αὐτὸ
nuní	dé	oukéti	egó	katergázomai	autó
ahora	y	ya no	yo	estoy obrando	aquello
adverbio	conjunción	adverbio	pronombre	verbo	pronombre
			1ª-singular-nominativo	1ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	acusativo-singular-neutro]

0235	3588	1774	1722
ἀλλ’	ἡ	οἰκοῦσα	ἐν
alla	jeé	enoikoúsa	en
sino	el	mora	en
conjunción	artículo	adverbio/adjetivo	preposición
	nominativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-singular-femenino	

1473	0266
ἐμοὶ	ἁμαρτία
emoí	jamartía
mí	pecado
pronombre	sustantivo
1ª-singular-dativo	nominativo-singular-femenino

7:18
FE 1543 Yo sé cierto, que no mora en mí, quiero decir en mí carne, cosa buena. Porque el querer está conmigo, pero el hacer bien, yo no lo hallo.
JPP 1556 Yo sé ciertamente que en mí, quiero decir, en mi carne, no mora bien ninguno: porque el querer está en mí, mas no hallo el bien hacer.
CR 1569 Item, yo sé que no mora en mí, es a saber en mi carne, bien. Porque tengo el querer: mas perfeccionar el bien, no lo alcanzo.
RV 1602 Y yo sé que no mora en mí, es a saber en mi carne, bien. porque tengo el querer: mas perfeccionar el bien, no lo alcanzo.
RV 1960 Y yo sé que en mí, esto es, en mi carne, no mora el bien; porque el querer el bien está en mí, pero no el hacerlo.

1492	1063	3754	3756	3611
οἶδα	γὰρ	ὅτι	οὐκ	οἰκεῖ
oída	gár	jóti	ouk	oikeí
sé	porque	que	no	mora
verbo	conjunción	conjunción	partícula	verbo
1ª-singular-perfecto-activa-indicativo				3ª-singular-presente-activa-indicativo

1722	1473	3778	1510	1722
ἐν	ἐμοί	τοῦτ᾽	ἔστιν	ἐν
en	emoí	toút	éstin	en
en	mí	esto	es	en
preposición	pronombre	pronombre	verbo	preposición
	1ª-singular-dativo	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	4561	1473	0018
τῇ	σαρκί	μου	ἀγαθόν·
teé	sarkí	mou	agathón
la	carne	de mí	bien
artículo	sustantivo	pronombre	adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	1ª-singular-genitivo	nominativo-singular-neutro

3588	1063	2309	3873
τὸ	γὰρ	θέλειν	παράκειταί
tó	gár	thélein	parákeitaí
el	porque	querer	está
artículo	conjunción	verbo	verbo
nominativo-singular-neutro		presente-activa-infinitivo	3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo

1473	3588	1161	2716	3588
μοι	τὸ	δὲ	κατεργάζεσθαι	τὸ
moi	tó	dé	katergázesthai	tó
en mí	el	pero	hacer	lo
pronombre	artículo	conjunción	verbo	artículo
1ª-singular-dativo	nominativo-singular-neutro		presente-mediapasiva-infinitivo	acusativo-singular-neutro

2570	3756	2147
καλὸν	οὐχ	εὑρίσκω
kalón	ouch	jeurísko
bueno	no	hallo
adjetivo	partícula	verbo
acusativo-singular-neutro		1ª-singular-presente-activa-indicativo

7:19
FE 1543 Pues que yo no hago el bien, que yo quiero, sino antes hago el mal, que yo no quiero.
JPP 1556 Porque yo no hago el bien que quiero, mas hago el mal que no quiero.
CR 1569 Porque no el bien que quiero, esto hago: mas el mal que no quiero, esto hago.
RV 1602 Porque no el bien que quiero, esto hago: mas el mal que no quiero, esto hago.
RV 1960 Porque no hago el bien que quiero, sino el mal que no quiero, eso hago.

3756	1063	3739	2309	4160
οὐ	γὰρ	ὃ	θέλω	ποιῶ
ou	gár	jó	thélo	poió
no	porque	lo que	quiero	hago
partícula	conjunción	pronombre	verbo	verbo
		acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-presente-activa-indicativo]

0018	0235	3739	3756	2309
ἀγαθόν	ἀλλ’	ὃ	οὐ	θέλω
agathón	alla	jó	ou	thélo
bien	sino	lo que	no	quiero
adjetivo	conjunción	pronombre	partícula	verbo
acusativo-singular-neutro		acusativo-singular-neutro		1ª-singular-presente-activa-indicativo

2556	3778	4238
κακὸν	τοῦτο	πράσσω
kakón	toúto	prásso
mal	esto/eso	hago
adjetivo	pronombre	verbo
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-activa-indicativo

7:20

FE 1543	Luego, si yo hago lo que yo no quiero, ya no soy yo el que lo hago, sino el pecado que en mí mora.
JPP 1556	Y si hago lo que no quiero, ya yo entonces no lo hago, sino el pecado que mora en mí.
CR 1569	Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.
RV 1602	Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.
RV 1960	Y si hago lo que no quiero, ya no lo hago yo, sino el pecado que mora en mí.

1487	1161	3739	3756	2309	1473
εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	θέλω	ἐγὼ
ei	dé	jó	ou	thélo	egó
si	y	lo que	no	quiero	yo
conjunción	conjunción	pronombre	partícula	verbo	pronombre
		acusativo-singular-neutro		1ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-nominativo

3778	4160	3765	1473
τοῦτο	ποιῶ	οὐκέτι	ἐγὼ
toúto	poió	oukéti	egó
esto	hago	ya no	yo
pronombre	verbo	adverbio	pronombre
acusativo-singular-neutro	1ª-singular-presente-activa-indictivo		1ª-singular-nominativo

2716	0846	0235	3588
κατεργάζομαι	αὐτὸ	ἀλλ’	ἡ
katergázomai	autó	alla	jee
obro	estas cosas	sino	el que
verbo	pronombre	conjunción	artículo
1ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	acusativo-singular-neutro		nominativo-singular-femenino

3611	1722	1473	0266
οἰκοῦσα	ἐν	ἐμοὶ	ἁμαρτία
oikoúsa	en	emoí	jamartía
mora	en	mí	pecado
adverbio/adjetivo	preposición	pronombre	sustantivo
participio-presente-activa/nominativo-singular-femenino		1ª-singular-dativo	nominativo-singular-femenino

7:21

FE 1543	De manera, que yo hallo por la ley, que queriendo hacer bien, mora el mal dentro de mí.
JPP 1556	De manera que hallo por la Ley, que queriendo yo hacer bien, el mal mora dentro de mí.
CR 1569	Así que queriendo yo hacer el bien, hallo *esta* Ley, que el mal me es propio.
RV 1602	Así que queriendo yo hacer el bien, hallo *esta* Ley, que el mal me es propio.
RV 1960	Así que, queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley: que el mal está en mí.

2147	0686	3588	3551
Εὑρίσκω	ἄρα	τὸν	νόμον
jeurísko	ára	tón	nómon
hallo	así que	la	ley
verbo	partícula	artículo	sustantivo
1ª-singular-preseten-activa-indicativo		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3588	2309	1473	4160
τῷ	θέλοντι	ἐμοὶ	ποιεῖν
tó	thélonti	emoí	poieín
la que	queriendo	a mí	hacer
artículo	adverbio/adjetivo	pronombre	verbo
dativo-singular-masculino	participio-presente.activa/dativo-singular-masculino	1ª-singular-dativo	presente-activia-infinitivo]

3588	2570	3754	1473	3588
τὸ	καλὸν	ὅτι	ἐμοὶ	τὸ
tó	kalón	jóti	emoó	tó
lo	bien	que	a mí	lo
artículo	adjetivo	conjunción	pronombre	artículo
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro		1ª-singular-dativo	nomiantivo-singular-neutro

2556	3873
κακὸν	παράκειται·
kakón	parákeitai
malo	yace cerca
adjetivo	verbo
nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo

7:22

FE 1543	Porque yo me alegro con la ley de Dios, según el hombre interior.
JPP 1556	Porque yo me delito en la Ley de Dios según el hombre interior:
CR 1569	Porque con el hombre interior me delito con la Ley de Dios:
RV 1602	Porque con el hombre interior me delito con la Ley de Dios:
RV 1960	Porque según el hombre interior, me deleito en la ley de Dios;

4913	1063	3588	3551
συνήδομαι	γὰρ	τῷ	νόμῳ
suneédomai	gár	tó	nómo
me deleito	porque	en la	ley
verbo	conjunción	artículo	sustantivo
1a-singular-presente-mediapasiva-indicativo		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3588	2316	2596	3588	2080
τοῦ	θεοῦ	κατὰ	τὸν	ἔσω
toú	Theoú	katá	tón	éso
de el	Dios	según	el	interior
artículo	sustantivo	preposición	artículo	adverbio
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino	

0444
ἄνθρωπον
ánthropon
hombre
sustantivo
acusativo-singular-masculino

7:23

FE 1543	Pero veo en mis miembros otra ley, que pelea contra la ley de mi entendimiento: y me hace cautivo de la ley del pecado.
JPP 1556	Pero veo otra Ley en mis miembros que batalla contra la ley de mi ánimo, y que me cautiva en la Ley de pecado que está en mis miembros.
CR 1569	Mas veo otra ley en mis miembros que rebela contra la Ley de mi espíritu, y que me lleva cautivo a la Ley del pecado que está en mis miembros.
RV 1602	Mas veo otra ley en mis miembros que rebela contra la Ley de mi espíritu, y que me lleva cautivo a la Ley del pecado que está en mis miembros.
RV 1960	pero veo otra ley en mis miembros, que se rebela contra la ley de mi mente, y que me lleva cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

0991	1161	2087	3551
βλέπω	δὲ	ἕτερον	νόμον
blépo	dé	jéteron	nómon
veo	pero	otra	ley
verbo	conjunción	adjetivo	sustantivo
1ª-singular-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1722	3588	3196	1473	0497
ἐν	τοῖς	μέλεσίν	μου	ἀντιστρατευόμενον
én	toís	mélesín	mou	antistrateuómenon
en	los	miembros	de mí	(que) batalla/rebela contra
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	adverbio/adjetivo
	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro	1ª-singular-genitivo	participio-presente.mediapasiva/acusativo-singular-masculino]

3588	3551	3588	3563
τῷ	νόμῳ	τοῦ	νοός
tó	nómo	toú	noós
la	ley	de la	mente
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1473	2532	0163	1473
μου	καὶ	αἰχμαλωτίζοντά	με
mou	kaí	aichmalotízonta	me
de mí	y	conduce cautivo	a mí
pronombre	conjunción	adverbio/adjetivo	pronombre
1ª-singular-genitivo		participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	1ª-singular-acusativo

3588	3551	3588	0266
τῷ	νόμῳ	τῆς	ἁμαρτίας
tó	nómo	teés	jamartías
a la	ley	de el	pecado
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3588	1511	1722	3588
τῷ	ὄντι	ἐν	τοῖς
tó	ónti	én	toís
que	está	en	los
artículo	adverbio/adjetivo	preposición	artículo
dativo-singular-masculino	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino		dativo-plural-neutro

3196	1473
μέλεσίν	μου
mélesín	mou
miembros	de mí
sustantivo	pronombre
dativo-plural-neutro	1ª-singular-genitivo

7:24

FE 1543	Ay de mí hombre miserable, ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?
JPP 1556	Ay de mí hombre miserable, ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?
CR 1569	Miserable hombre de mí, ¿quién me librará del cuerpo de ésta muerte?
RV 1602	Miserable hombre de mí, ¿quién me librará del cuerpo de ésta muerte?
RV 1960	¡Miserable de mí! ¿quién me librará de este cuerpo de muerte?

5005	1473	0444	5101
ταλαίπωρος	ἐγὼ	ἄνθρωπος·	τίς
talaíporos	egó	ánthropos	tís
miserable	yo	hombre	¿quién
adjetivo	pronombre	sustantivo	pronombre
nominativo-singular-masculino	1ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino	nomintivo-singular-masculino

1473	4506	1537	3588	4983
με	ῥύσεται	ἐκ	τοῦ	σώματος
me	jrúsetai	ek	toú	sómatos
a mí	librará	de	el	cuerpo
pronombre	verbo	preposición	artículo	sustantivo
1ª-singular-acusativo	3ª-singular-futuro-media-indicativo		genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

3588	2288	3778
τοῦ	θανάτου	τούτου
toú	thanátou	toútou
de la	muerte	ésta?
artículo	sustantivo	pronombre
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

7:25

FE 1543	Gracias hago a Dios por Jesu Cristo nuestro Señor. De manera, que yo mismo con el entendimiento sirvo a la ley de Dios, pero con la carne sirvo a la ley del pecado.
JPP 1556	Gracias hago a Dios por Jesú Cristo nuestro Señor. Así que yo mismo con el ánimo sirvo a la Ley de Dios: pero con la carne, a la Ley del Pecado.
CR 1569	La gracia de Dios por Jesús el Cristo, Señor nuestro. Así que yo mismo con el espíritu sirvo a la Ley de Dios, mas con la carne a la Ley del pecado.
RV 1602	Gracias hago Dios por Jesu Cristo, Señor nuestro. Así que yo mismo con el espíritu sirvo a la Ley de Dios, mas con la carne a la Ley del pecado.
RV 1960	Gracias doy a Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con la mente sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

2169	3588	2316	1223
ἐυχάριστῶ	τῷ	θεῷ	διὰ
eucháristó	tó	Theó	diá
gracias	a el	Dios	por medio
sustantivo	artículo	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	

2424	5547	3588	2962
᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	κυρίου
Ieesoú	Christoú	toú	kuríou
de Jesús	Cristo	el	señor
sustantivo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1473	0686	3767	0846	1473	3588
ἡμῶν	ἄρα	οὖν	αὐτὸς	ἐγὼ	τῷ
jeemón	ára	oún	autós	egó	tó
de nosotros	a la verdad	así que	mismo	yo	a la
pronombre	partícula	conjunción	pronombre	pronombre	artículo
1ª-plural-genitivo			nominativo-singular-masculino	1ª-singular-nominativo	dativo-singular-masculino]

3303	3563	1398	3551
μὲν	νοῒ	δουλεύω	νόμῳ
mén	noí	douleúo	nómo
ahora bien	en mente	sirvo	a ley
partícula	sustantivo	verbo	sustativo
	dativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

2316	3588	1161	4561	3551
θεοῦ	τῇ	δὲ	σαρκὶ	νόμῳ
Theoú	teé	dé	sarkí	nómo
de Dios	en la	pero	carne	a ley
sustantivo	artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	dativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino

0266
ἁμαρτίας
jamartías
de pecado
sustantivo
genitivo-singular-femenino

Capítulo 8

8:1

FE 1543	Ahora pues no hay ninguna condenación, para los que están en Cristo Jesús, los cuales no andan según la carne, sino según el espíritu.
JPP 1556	No hay pues ahora ninguna condenación para los que están en Jesu Cristo, los cuales no andan según la carne, sino según el espíritu.
CR 1569	Así que ahora, ninguna condenación hay para los que *están* en el Cristo Jesús; que no andan conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.
RV 1602	Así que ahora, ninguna condenación hay para los que *están* en Cristo Jesús; que no andan conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.
RV 1960	Ahora, pues, ninguna condenación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

3762	0686	3568 y 3569	2631	3588	1722
Οὐδὲν	ἄρα	νῦν	κατάκριμα	τοῖς	ἐν
oudén	ára	nún	katákrima	toís	en
ninguna	así que	ahora	condenación	a los	en
adjetivo	partícula	adverbio	sustantivo	artículo	preposición
nominativo-singular-neutro			nominativo-singular-neutro	dativo-plural-neutro	

5547	2424	3361	2596	4561
Χριστῷ	Ἰησοῦ·	μὴ	κατὰ	σάρκα
Christo	Ieesou	meé	katá	sárka
Cristo	Jesús	no	según	carne
sustantivo	sustantivo	partícula	preposición	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino			acusativo-singular-femenino

4043	0235	2596	4151
περιπατοῦσιν,	ἀλλὰ	κατὰ	πνεῦμα
peripatoúsin	allá	katá	pneúma
andan	sino	según	espíritu
adverbio/adjetivo	conjunción	preposición	sustantivo
participio-presente-activa/dativo-plural-masculino			acusativo-singular-femenino

8:2

FE 1543	Porque la ley del espíritu de la vida, que está en Jesu Cristo, me ha hecho libre de la ley del pecado y de la muerte.
JPP 1556	Porque la Ley del Espíritu de vida que es en Jesu Cristo, me ha hecho libre de la Ley del Pecado y de la muerte.
CR 1569	Porque la Ley del Espíritu de vida en el Cristo Jesús, me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.
RV 1602	Porque la Ley del Espíritu de vida en el Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.
RV 1960	Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

3588	1063	3551	3588
ὁ	γὰρ	νόμος	τοῦ
jo	gár	nómos	toú
la	porque	ley	de el
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro

4151	3588	2222	1722	5547
πνεύματος	τῆς	ζωῆς	ἐν	Χριστῷ
pneúmatos	tees	zoeés	en	Christó
espíritu	de la	vida	en	Cristo
sustantivo	artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		dativo-singular-masculino

2424	1659	1473	0575
᾿Ιησοῦ	ἠλευθέρωσέν	με	ἀπὸ
Ieesoú	eeleuthérosén	me	apó
Jesús	él ha librado	a mí	de
sustantivo	verbo	pronombre	preposición
dativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	1ª-singular-acusativo	

3588	3551	3588	0266
τοῦ	νόμου	τῆς	ἁμαρτίας
toú	nómou	teés	jamartías
la	ley	de el	pecado
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

2532	3588	2288
καὶ	τοῦ	θανάτου
kaí	toú	thanátou
y	de la	muerte
conjunción	artículo	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

8:3

FE 1543 Porque lo que era imposible a la ley (en aquella parte que estaba enferma por la carne) Dios lo cumplió, enviando su propio hijo en semejanza de carne de pecado, y del pecado condenó al pecado por su carne:

JPP 1556 Porque lo que era imposible a la Ley, en cuanto estaba enferma por la carne, Dios lo ha hecho enviando su propio Hijo en semejanza de carne de pecado, y de pecado a condenado al pecado en la carne:

CR 1569 Porque lo que era imposible a la Ley por cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado, del pecado también condenó al pecado en la carne:

RV 1602 Porque lo que era imposible a la Ley por cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado, del pecado también condenó al pecado en la carne:

RV 1960 Porque lo que era imposible para la ley, por cuanto era débil por la carne, Dios, enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado y a causa del pecado, condenó al pecado en la carne;

3588	1063	0102	3588	3551
τὸ	γὰρ	ἀδύνατον	τοῦ	νόμου
tó	gár	adúnaton	toú	nómou
lo que	porque	imposible	de la	ley
artículo	conjunción	adjetivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-neutro		acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1722	3739	0770	1223	3588
ἐν	ᾧ	ἠσθένει	διὰ	τῆς
en	jó	eesthénei	diá	teés
en	cuanto	era débil	por medio	de la
preposición	pronombre	verbo	preposición	artículo
	dativo-singular-neutro	3ª-singular-imperfecto-activa-indicativo		genitivo-singular-femenino

4561	3588	2316	3588
σαρκός	ὁ	θεὸς	τὸν
sarkós	jo	Theós	tón
carne	el	Dios	a él
sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1438	5207	3992
ἑαυτοῦ	υἱὸν	πέμψας
jeautoú	juión	pémpsas
de sí mismo	hijo	enviando
pronombre	sustantivo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino

1722	3667	4561	0266	2532
ἐν	ὁμοιώματι	σαρκὸς	ἁμαρτίας	καὶ
en	jomoiómati	sarkós	jamartías	kaí
en	semejanza	de carne	de pecado	y
preposición	sustantivo	sustantivo	sustantivo	conjunción
	dativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	

4012	0266	2632	3588
περὶ	ἁμαρτίας	κατέκρινεν	τὴν
perí	jamartías	katékrinen	teén
por causa	de pecado	condenó	a el
preposición	sustantivo	verbo	artículo
	genitivo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino

0266	1722	3588	4561
ἁμαρτίαν	ἐν	τῇ	σαρκί
jamartían	en	teé	sarkí
pecado	en	la	carne
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

8:4

FE 1543 Para que la justificación de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos según la carne, sino según el espíritu.

JPP 1556 Para que la justificación de la Ley fuese cumplida en nosotros: que no andamos según la carne, sino según el espíritu.

CR 1569 Para que la justicia de la Ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.

RV 1602 Para que la justicia de la Ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.

RV 1960 para que la justicia de la ley se cumpliese en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

2443	3588	1345	3588	3551
ἵνα	τὸ	δικαίωμα	τοῦ	νόμου
jína	tó	dikaíoma	toú	nómou
para que	la	justicia	de la	ley
conjunción	artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino]

4137	1722	1473	3588	3361
πληρωθῇ	ἐν	ἡμῖν	τοῖς	μὴ
pleerotheé	en	jeemín	toís	meé
fuese repleta/atiborrase/cumpliese	en	nosotros	a los que	no
verbo	preposición	pronombre	artículo	partícula
3ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo		1ª-plural-dativo	dativo-plural-masculino	

2596	4561	4043	0235	2596
κατὰ	σάρκα	περιπατοῦσιν	ἀλλὰ	κατὰ
katá	sárka	peripatoúsin	allá	katá
según	carne	andamos	sino	según
preposición	sustantivo	adverbio/adjetivo	conjunción	preposición
	acusativo-singular-femenino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino		

4151
πνεῦμα
pneúma
espíritu
sustantivo
acusativo-singular-neutro

8:5

FE 1543 Porque los que son carnales, son aficionados a cosas carnales. Pero los que son espirituales, a las cosas del espíritu.

JPP 1556 Porque los que son carnales, son aficionados a las cosas de la carne, pero los que son espirituales, a las cosas que son del espíritu.

CR 1569 Porque los que son conforme a la carne, las cosas que son de la carne saben: mas los que conforme al Espíritu, las cosas que son el Espíritu.

RV 1602 Porque los que son conforme a la carne, las cosas que son de la carne saben: mas los que conforme al Espíritu, las cosas que son el Espíritu.

RV 1960 Porque los que son de la carne piensan en las cosas de la carne; pero los que son del Espíritu, en las cosas del Espíritu.

3588	1063	2596	4561	1511
οἱ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ὄντες
joi	gár	katá	sárka	óntes
los	porque	según	carne	son
artículo	conjunción	preposición	sustantivo	adverbio/adjetivo
nominativo-plural-masculino			acusativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino]

3588	3588	4561	5426
τὰ	τῆς	σαρκὸς	φρονοῦσιν
tá	teés	sarkós	fronoúsin
las cosas	de la	carne	piensan/miran
artículo	artículo	sustantivo	verbo
acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	3ª-plural-presente-activa-indicativo

3588	1161	2596	4151	3588
οἱ	δὲ	κατὰ	πνεῦμα	τὰ
joi	dé	katá	pneúma	tá
los	pero	según	espíritu	las cosas
artículo	conjunción	preposición	sustantivo	artículo
nominativo-plural-masculino			acusativo-singular-neutro	acusativo-plural-neutro

3588	4151
τοῦ	πνεύματος
toú	pneúmatos
de el	espíritu
artículo	sustantivo
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

8:6

FE 1543	Verdaderamente el deseo de la carne es muerte, pero el deseo del espíritu, es vida y paz.
JPP 1556	Verdaderamente el afecto de la carne es muerte: pero el afecto del espíritu es vida y paz.
CR 1569	Porque la prudencia de la carne, es muerte: mas la prudencia del Espíritu, vida y paz.
RV 1602	Porque la prudencia de la carne, es muerte: mas la prudencia del Espíritu, vida y paz.
RV 1960	Porque el ocuparse de la carne es muerte, pero el ocuparse del Espíritu es vida y paz.

3588	1063	5427	3588
τὸ	γὰρ	φρόνημα	τῆς
tó	gár	fróneema	teés
la	porque	inclinación/propósito/intención	de la
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino

4561	2288	3588	1161
σαρκὸς	θάνατος	τὸ	δὲ
sarkós	thánatos	tó	dé
carne	muerte	el	pero
sustantivo	sustantivo	artículo	conjunción
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-neutro	

5427	3588	4151	2222
φρόνημα	τοῦ	πνεύματος	ζωὴ
fróneema	toú	pneúmatos	zoeé
inclinación/propósito/intención	de el	espíritu	vida
sustantivo	artículo	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	nominativo-singular-femenino

2532	1515
καὶ	εἰρήνη·
kaí	eireénee
y	paz
conjunción	sustantivo
	nominativo-singular-femenino

8:7

FE 1543	Pues el apetito de la carne, es enemistad contra Dios: porque no es sujeta a la ley de Dios: ni tampoco puede serlo.
JPP 1556	Porque el afecto de la carne es enemistad contra Dios: porque no está sujeta a la Ley de Dios, ni aún puede.
CR 1569	Por cuando la prudencia de la carne es enemistad contra Dios: porque no se sujeta a la Ley de Dios, ni tampoco puede.
RV 1602	Por cuando la prudencia de la carne, es enemistad contra Dios: porque no se sujeta a la Ley de Dios, ni tampoco puede.
RV 1960	Por cuanto los designios de la carne son enemistad contra Dios; porque no se sujetan a la ley de Dios, ni tampoco pueden;

1360	3588	5427	3588
διότι	τὸ	φρόνημα	τῆς
dióti	tó	fróneema	teés
por eso	la	inclinpropación/propósito/intención	de la
conjunción	artículo	sustantivo	artículo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino

4561	2189	1519	2316
σαρκὸς	ἔχθρα	εἰς	θεόν
sarkós	échthra	eis	theón
carne	enemistad	contra	Dios
sustantivo	sustantivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino

3588	1063	3551	3588
τῷ	γὰρ	νόμῳ	τοῦ
tó	gár	nómo	toú
(a) la	porque	ley	de el
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
dativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2316	3756	5293	3761	1063
θεοῦ	οὐχ	ὑποτάσσεται	οὐδὲ	γὰρ
Theoú	ouch	jupotássetai	oudé	gár
Dios	no	está sujeta	ni	porque
sustantivo	partícula	verbo	conjunción	conjunción
genitivo-singular-masculino		3ª-singular-presente-pasvia-indicativo		

1410
δύναται·
dúnatai
puede
verbo
3a-singular-presente-pasiva-indicativo

8:8

FE 1543	Y los que están en la carne no pueden agradar a Dios.
JPP 1556	Luego los que están en la carne no pueden agradar a Dios.
CR 1569	Así que los que son en la carne, no pueden agradar a Dios,
RV 1602	Así que los que son en la carne, no pueden agradar a Dios,
RV 1960	y los que viven según la carne no pueden agradar a Dios.

3588	1161	1722	4561	1511
οἱ	δὲ	ἐν	σαρκὶ	ὄντες
joi	dé	en	sarkí	óntes
los	y	en	carne	son/están
artículo	conjunción	preposición	sustantivo	adverbio/adjetivo
nominativo-plural-masculino			dativo-singular-femenino	participio-presente.activa/nominativo-plural-masculino]

2316	0700	3756	1410
θεῷ	ἀρέσαι	οὐ	δύνανται
Theó	arésai	ou	dúnantai
a Dios	agradar	no	pueden
sustantivo	verbo	partícula	verbo
dativo-singular-masculino	aoristo-activa-infinitivo		3ª-plural-presente-pasiva-indicativo

8:9

FE 1543 Pero vosotros no estáis en la carne, sino en el espíritu: pues que el espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno que no tenga el espíritu de Cristo, este tal no es de él.

JPP 1556 Pero vosotros no estáis en la carne, sino en el espíritu, porque el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, este tal no es de él.

CR 1569 Mas vosotros no sois en la carne, sino en el Espíritu por cuanto el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu del Cristo, el tal no es de él.

RV 1602 Mas vosotros no sois en la carne, sino en el Espíritu: por cuanto el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu del Cristo, el tal no es de él.

RV 1960 Mas vosotros no vivís según la carne, sino según el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, no es de él.

4771	1161	3756	1510	1722	4561
ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἐστὲ	ἐν	σαρκὶ
jumeís	dé	ouk	esté	en	sarkí
vosotros	pero	no	sois/estáis	en	carne
pronombre	conjunción	partícula	verbo	preposición	sustantivo
2ª-plural-nominativo			2ª-plural-presente-activa-indicativo		dativo-singular-femenino

0235	1722	4151	1487	4151	2316
ἀλλ'	ἐν	πνεύματι	εἴπερ	πνεῦμα	θεοῦ
alla	en	pneúmati	eíper	pneúma	Theoú
sino	en	espíritu	si	espíritu	de Dios
conjunción	preposición	sustantivo	conjunción	sustantivo	sustantivo
		dativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

3611	1722	4771	1487	1161	5100
οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν	εἰ	δέ	τις
oikeí	en	jumín	ei	dé	tis
está morando	en	vosotros	si	y	alguien
verbo	preposición	pronombre	conjunción	conjunción	pronombre
3ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-dativo			nominativo-singular-masculino

4151	5547	3756	2192
πνεῦμα	Χριστοῦ	οὐκ	ἔχει
pneúma	Christoú	ouk	échei
(el) espíritu	de Cristo	no	tiene
sustantivo	sustantivo	partícula	verbo
acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo

3778	3756	1510	0846
οὗτος	οὐκ	ἔστιν	αὐτοῦ
joútos	ouk	éstin	autoú
éste	no	es	de él
sustantivo	partícula	verbo	pronombre
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	genitivo-singular-masculino

8:10

FE 1543 Pues si Cristo está en vosotros, el cuerpo está muerto por causa del pecado, pero el espíritu es vida por causa de la justificación.

JPP 1556 Pues si Cristo está en vosotros, el cuerpo está verdaderamente muerto a causa del pecado, más el espíritu es vida por causa de la justificación.

CR 1569 Empero si el Cristo está en vosotros el cuerpo a la verdad es muerto a causa del pecado: mas el espíritu vive a causa de la justicia.

RV 1602 Empero si Cristo está en vosotros, el cuerpo a la verdad es muerto a causa del pecado: mas el espíritu vive a causa de la justicia.

RV 1960 Pero si Cristo está en vosotros, el cuerpo en verdad está muerto a causa del pecado, mas el espíritu vive a causa de la justicia.

1487	1161	5547	1722	4771	3588
εἰ	δὲ	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν	τὸ
ei	dé	Christós	en	jumín	tó
si	pero	Cristo	en	vosotros	el
conjunción	conjunción	sustantivo	preposición	pronombre	artículo
		nominativo-singular-masculino		2ª-plufal-dativo	nominativo-singular-neutro

3303	4983	3498	1223	0266
μὲν	σῶμα	νεκρὸν	δἰ	ἁμαρτίαν
mén	sóma	nekrón	di	jamartían
a la verdad	cuerpo	muerto	a causa	pecado
partícula	sustantivo	adjetivo	preposición	sustantivo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro		acusativo-singular-femenino

3588	1161	4151	2222	1223
τὸ	δὲ	πνεῦμα	ζωὴ	διὰ
tó	dé	pneúma	zoeé	diá
el	pero	espíritu	vida	a causa
artículo	conjunción	sustantivo	sustantivo	preposición
nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-femenino	

1343
δικαιοσύνην
dikaiosúneen
justicia
sustantivo
acusativo-singular-femenino

8:11

FE 1543 Y si el espíritu de aquel que resucitó a Jesús de los muertos mora en vosotros: aquel mismo que resucitó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros mortales cuerpos, por el espíritu suyo, que mora en vosotros.

JPP 1556 Pues si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de los muertos, mora en vosotros, el mismo que resucitó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos morales, por el Espíritu suyo que mora en vosotros.

CR 1569 Y si el Espíritu de aquel que levanto de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Jesús el Cristo de los muerto, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

RV 1602 Y si el Espíritu de aquel que levanto de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muerto, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

RV 1960 Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús mora en vosotros, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

1487	1161	3588	4151	3588
εἰ	δὲ	τὸ	πνεῦμα	τοῦ
ei	dé	tó	pneúma	toú
si	y	el	espíritu	de el
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
		nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

1453	2424	1537	3498
ἐγείραντος	᾽Ιησοῦν	ἐκ	νεκρῶν
egeírantos	Ieesoún	ek	nekrón
resucitó	a Jesús	de	muertos
adverbio/adjetivo	sustantivo	preposición	adjetivo
genitivo-aorito-activa/genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		genitivo-plural-masculino

3611	1722	4771	3588
οἰκεῖ	ἐν	ὑμῖν	ὁ
oikeí	en	jumín	jo
mora	en	vosotros	el que
verbo	preposición	pronombre	artículo
3ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-dativo	nominativo-singular-masculino

1453	3588	5547
ἐγείρας	τὸν	Χριστὸν
egeíras	tón	Cristón
resucitó	a el	Cristo
adverbio/adjetivo	artículo	sustantivo
participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1537	3498	2227	2532	3588
ἐκ	νεκρῶν	ζῳοποιήσει	καὶ	τὰ
ek	nekrón	zoopoieései	kaí	tá
de	muertos	vivificará	también	los
preposición	adjetivo	verbo	conjunción	artículo
	genitivo-plural-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo		acusativo-plural-neutro

2349	4983	4771	1223	3588
θνητὰ	σώματα	ὑμῶν	διὰ	τὸ
thneetá	sómata	jumón	diá	tó
mortales	cuerpos	de vosotros	por medio	el que
adjetivo	sustantivo	pronombre	preposición	artículo
acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-plural-genitivo		nominativo-singular-neutro

1774	0846	4151
ἐνοικοῦν	αὐτοῦ	Πνεῦμα
enoikoún	autoú	pneúma
mora	de su mismo	espíritu
adverbio/adjetivo	pronombre	sustantivo
participio-presente-activa/genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro

1722	4771
ἐν	ὑμῖν
en	jumín
en	vosotros
preposición	pronombre
	2a-plural-dativo

8:12

FE 1543	Por lo cual, hermanos míos, deudores somos, no a la carne, para vivir según la carne:
JPP 1556	Por tanto hermanos, nosotros somos deudores, no a la carne, para que viviamos según la carne:
CR 1569	Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.
RV 1602	Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne.
RV 1960	Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne, para que vivamos conforme a la carne;

0686	3767	0080	3781	1510
Ἄρα	οὖν	ἀδελφοί	ὀφειλέται	ἐσμέν
ára	oún	adelfoí	ofeilétai	esmén
a la verdad	pues	hermanos	deudores	somos
partícula	conjunción	sustantivo	sustantivo	verbo
		nominativo-plural-masulino	nominativo-plural-masculino	1ª-plural-presente-activa-indicativo

3756	3588	4561	3588	2596
οὐ	τῇ	σαρκὶ	τοῦ	κατὰ
ou	teé	sarkí	toú	katá
no	(a) la	carne	(para) que	según
partícula	artículo	sustantivo	artículo	preposición
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro	

4561	2198
σάρκα	ζῆν
sárka	zeén
carne	vivir
sustantivo	verbo
acusativo-singular-femenino	presente-activa-infinitivo

8:13

- FE 1543 — Porque si vosotros viviereis según la carne, moriréis. Pero si por el espíritu vosotros mortificaréis los hechos del cuerpo, viviréis.
- JPP 1556 — Porque si vosotros viviereis según la carne, moriréis: pero si con el Espíritu mortificaréis los hechos del cuerpo, viviréis.
- CR 1569 — Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis: mas si por el Espíritu mortificares las obras de la carne, viviréis.
- RV 1602 — Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis: mas si por el Espíritu mortificares las obras de la carne, viviréis.
- RV 1960 — porque si vivís conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis.

1487	1063	2596	4561	2198
εἰ	γὰρ	κατὰ	σάρκα	ζῆτε
ei	gár	katá	sárka	zeéte
si	porque	conforme	carne	vivís
conjunción	conjunción	preposición	sustantivo	verbo
			acusativo-singular-femenino	2ª-plural-presente-activa-indicativo

3195	0599	1487	1161	4151
μέλλετε	ἀποθνῄσκειν·	εἰ	δὲ	πνεύματι
méllete	apothneéskein	ei	dé	pneúmati
váis a	morir	si	pero	por espíritu
verbo	verbo	conjunción	conjunción	sustantivo
2ª-plural-presente-activa-infinitivo	presente-activa-infinitivo			dativo-singular-neutro

3588	4234	3588	4983
τὰς	πράξεις	τοῦ	σώματος
tás	práxeis	toú	sómatos
las	obras/hechos	de el	cuerpo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
acusatvo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

2289	2198
θανατοῦτε	ζήσεσθε
thanatoúte	zeésesthe
hacéis morir	viviréis
verbo	verbo
2ª-plural-presente-activa-indicativo	2-plural-futuro-media-indicativo

8:14

FE 1543	Verdaderamente aquellos son hijos de Dios, que son guiados por el espíritu de Dios.
JPP 1556	Ciertamente todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios.
CR 1569	Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.
RV 1602	Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.
RV 1960	Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios.

3745	1063	4151	2316	0071
ὅσοι	γὰρ	πνεύματι	θεοῦ	ἄγονται
jósoi	gár	pneúmati	Theoú	ágontai
todos	porque	por espíritu	de Dios	son guiados
pronombre	conjunción	sustantivo	sustantivo	verbo
nominativo-plural-masculino		dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	3ª-plural-presente-pasiva-indicativo]

3778	5207	2316	1510
οὗτοι	εἰσιν	υἱοὶ	θεοῦ
joútoi	eisin	juioí	Theoú
estos	son	hijos	de Dios
pronombre	verbo	sustantivo	sustantivo
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino]

8:15

FE 1543	Porque vosotros no habéis recibido el espíritu de servidumbre, para estar de nuevo con temor: pero habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual llamamos: Abba (que quiere decir) Padre.
JPP 1556	Porque vosotros no habéis recibido el Espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor: pero habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos Abba, Padre.
CR 1569	Porque no habéis recibido [otra vez] el Espíritu de servidumbre para temor: mas habéis recibido el Espíritu de adopción [de hijos] por el que clamamos Abba, Padre,
RV 1602	Porque no habéis recibido el Espíritu de servidumbre *estar* otra vez en temor: mas habéis recibido el Espíritu de adopción por el que clamamos Abba, Padre,
RV 1960	Pues no habéis recibido el espíritu de esclavitud para estar otra vez en temor, sino que habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

3756	1063	2983	4151	1397
οὐ	γὰρ	ἐλάβετε	πνεῦμα	δουλείας
ou	gár	elábete	pneúma	douleías
no	porque	habéis recibido	espíritu	de esclavitud
partícula	conjunción	verbo	sustantivo	sustantivo
		2ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino

3825	1519	5401	0235	2983
πάλιν	εἰς	φόβον	ἀλλ	ἐλάβετε
pálin	eis	fóbon	alla	elábete
otra vez	para	temor	sino	habéis recibido
adverbio	preposición	sustantivo	conjunción	verbo
		acusativo-singular-masculino		2ª-plural-aoristo-activa-indicativo

4151	5206	1722	3739	2896
πνεῦμα	υἱοθεσίας	ἐν	ᾧ	κράζομεν
pneúma	juiothesías	en	jó	krázomen
espíritu	de adopción	por	el cual	clamamos
sustantivo	sustantivo	preposición	pronombre	verbo
acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino		dativo-singular-neutro	1ª-plural-presente-activa-indicativo]

0005	3588	3962
Αββα	ὁ	πατήρ
Abba	jo	pateér
Abba	el	padre
sustantivo	artículo	sustantivo
masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

8:16
FE 1543 El mismo espíritu da testimonio juntamente con nuestro espíritu, que somos hijos de Dios.
JPP 1556 Este mismo Espíritu da testimonio justamente con nuestro espíritu, que nosotros somos hijos de Dios.
CR 1569 Porque el mismo espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.
RV 1602 Porque el mismo espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.
RV 1960 El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios.

0846	3588	4151	4828
αὐτὸ	τὸ	πνεῦμα	συμμαρτυρεῖ
autó	tó	pneúma	sunmartureí
mismo	el	espíritu	está dando testimonio
pronombre	artículo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo

3588	4151	1473	3754	1510
τῷ	πνεύματι	ἡμῶν	ὅτι	ἐσμὲν
tó	pneúmati	jeemón	jóti	esmén
el	espíritu	de nosotros	que	somos
artículo	sustantivo	pronombre	conjunción	verbo
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	1ª-plural-genitivo		1ª-plural-presente-activa-indicativo

5043	2316
τέκνα	θεοῦ
tékna	Theoú
hijos	de Dios
sustantivo	sustantivo
nominativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino

8:17
FE 1543 Pues si somos hijos, también somos herederos. Herederos ciertamente de Dios, y coherederos de Cristo; pues que con él padecemos, para que juntamente con él seamos glorificados.
JPP 1556 Y si somos hijos, luego también somos herederos: herederos cierto de Dios, y juntamente herederos de Cristo: pues padecemos con él, para que también con él seamos glorificados.
CR 1569 Y si hijos, también herederos: herederos ciertamente de Dios, y juntamente herederos con el Cristo: Si empero padecemos juntamente *con él* para que juntamente *con él* seamos glorificados.
RV 1602 Y si hijos, también herederos: herederos ciertamente de Dios, y coherederos de Cristo: Si empero padecemos juntamente *con él* para que juntamente *con él* seamos glorificados.
RV 1960 Y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

1487	1161	5043	2532	2818	2818
εἰ	δὲ	τέκνα	καὶ	κληρονόμοι·	κληρονόμοι
ei	dé	tékna	kaí	kleeronómoi	kleeronómoi
si	y	hijos	también	herederos	herederos
conjunción	conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo	sustantivo
		nominativo-plural-neutro		nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino

3303	2316	4789	1161	5547
μὲν	θεοῦ	συγκληρονόμοι	δὲ	Χριστοῦ
mén	Theoú	sunkleeronómoi	dé	Christoú
ciertamente	de Dios	coherederos	y	de Cristo
partícula	sustantivo	sustantivo	conjunción	sustantivo
	genitivo-singular-masculino	nominativo-plural-masculino		genitivo-singular-masculino

1487	4841	2443	2532	4888
εἴπερ	συμπάσχομεν	ἵνα	καὶ	συνδοξασθῶμεν
eíper	sunpáschomen	jína	kaí	sundoxasthómen
si	estamos padeciendo juntamente	para que	también	seamos glorificados
conjunción	verbo	conjunción	conjunción	verbo
	1ª-plural-presente-activa-indicativo			1ª-plural-aoristo-pasiva-subjuntivo

8:18

FE 1543 Ciertamente yo estimo que las pasiones del tiempo presente no son dignas de la gloria que está por venir, la cual será revelada en nosotros.

JPP 1556 Ciertamente yo pienso que las aflicciones del tiempo presente no son dignas de la gloria venida, la cual será revelada en nosotros.

CR 1569 Porque *yo* me resuelvo, en lo que en este tiempo se padece, no es de comparar con la gloria venida que en nosotros ha de ser manifestada.

RV 1602 Porque *yo* me resuelvo, en lo que en este tiempo se padece, no es de comparar con la gloria venida que en nosotros ha de ser manifestada.

RV 1960 Pues tengo por cierto que las aflicciones del tiempo presente no son comparables con la gloria venidera que en nosotros ha de manifestarse.

3049	1063	3754	3756	0514
Λογίζομαι	γὰρ	ὅτι	οὐκ	ἄξια
logízomai	gár	jóti	ouk	áxia
tengo por cierto	pues	que	no	comparables
verbo	conjunción	conjunción	partícula	adjetivo
1ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo				nominativo-plural-neutro

3588	3804	3588	3568 y 3569	2540
τὰ	παθήματα	τοῦ	νῦν	καιροῦ
tá	patheémata	toú	nún	kairoú
los	sufrimientos/aflicciones	de el	presente	tiempo
artículo	sustantivo	artículo	adverbio	sustantivo
nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino

4314	3588	3195
πρὸς	τὴν	μέλλουσαν
prós	teén	méllousan
al lado de	la	venida
preposición	artículo	adverbio/adjtivo
	acusativo-singular-femenino	participio-presente-activa/acusativo-singular-femenino

1391	0601	1519	1473
δόξαν	ἀποκαλυφθῆναι	εἰς	ἡμᾶς
dóxan	apokaluftheénai	eis	jeemás
gloria	manifestada	en	nosotros
sustantivo	verbo	preposición	pronombre
acusativo-singular-femenino	aoristo-pasiva-infinitivo		1ª-plural-acusativo

8:19

FE 1543 Porque la solícita esperanza de la creatura, espera la revelación de los hijos de Dios.

JPP 1556 Porque el gran deseo de la criatura espera la revelación de los hijos de Dios.

CR 1569 Porque la esperanza *felícita* de las criaturas la manifestación de los hijos de Dios espera:

RV 1602 Porque el continuo atalayar de las criaturas la manifestación de los hijos de Dios espera:

RV 1960 Porque el anhelo ardiente de la creación es el aguardar la manifestación de los hijos de Dios.

3588	1063	0603	3588
ἡ	γὰρ	ἀποκαραδοκία	τῆς
jee	gár	apokaradokía	teés
la	porque	expectación intensa	de la
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

2937	3588	0602	3588
κτίσεως	τὴν	ἀποκάλυψιν	τῶν
ktíseos	teén	apokálupsin	tón
creación	la	revelación	de los
sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
genitivo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino

5207	3588	2316	0553
υἱῶν	τοῦ	θεοῦ	ἀπεκδέχεται
juión	toú	Theoú	apekdéchetai
hijos	de el	Dios	espera
sustantivo	artículo	sustantivo	verbo
genitivo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo]

8:20

FE 1543 La creatura sin duda está sujeta a vanidad, contra su voluntad: pero por aquel que la ha sujetado debajo de esperanza.

JPP 1556 La criatura ciertamente está cubierta a vanidad, no querido, mas a causa del que la cubierto en la esperanza.

CR 1569 Porque las criaturas sujetas fueron a vanidad, no de su voluntad: mas por causa del que las sujetó,

RV 1602 Porque las criaturas sujetas fueron a vanidad, no de su voluntad: mas por causa del que las sujetó,

RV 1960 Porque la creación fue sujetada a vanidad, no por su propia voluntad, sino por causa del que la sujetó en esperanza;

3588	1063	3153	3588	2937
τῇ	γὰρ	ματαιότητι	ἡ	κτίσις
teé	gár	mataióteeti	jee	ktísis
en la	porque	vanidad	la	creación
artículo	conjunción	sustantivo	artículo	sustantivo
dativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino]

5293	3756	1635	0235	1223
ὑπετάγη	οὐχ	ἑκοῦσα	ἀλλὰ	διὰ
jupetágee	ouk	jekoúsa	allá	diá
fue sujetada	no	voluntariamente	sino	por causa
verbo	partícula	adjetivo	conjunción	preposición
3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo		nominativo-singular-femenino		

3588	5293	1909	1680
τὸν	ὑποτάξαντα	ἐπ᾽	ἐλπίδι
tón	jupotáxanta	ep	elpídi
(de) el	ha sujetado	a	esperanza
artículo	adverbio/adjetivo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/acusativo-singular-masculino		dativo-singular-femenino]

8:21

FE 1543 Porque también la misma creatura será librada de la servidumbre de la corrupción, para estar en la libertad de la gloria de los hijos de Dios.

JPP 1556 Porque también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción [*para estar*] en la libertad de la gloria de los hijos de Dios.

CR 1569 Con esperanza que también las mismas criaturas serán libradas de la servidumbre de corrupción en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

RV 1602 Con esperanza que también las mismas criaturas serán libradas de la servidumbre de corrupción en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

RV 1960 porque también la creación misma será libertada de la esclavitud de corrupción, a la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

3754	2532	0846	3588	2937
ὅτι	καὶ	αὐτὴ	ἡ	κτίσις
jóti	kaí	auteé	jee	ktísis
porque	también	misma	la	creación
conjunción	conjunción	pronombre	artículo	sustantivo
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

1659	0575	3588	1397
ἐλευθερωθήσεται	ἀπὸ	τῆς	δουλείας
eleutherotheésetai	apó	teés	douleías
será libertada	de	la	esclavitud
verbo	preposición	artículo	sustantivo
3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3588	5356	1519	3588	1657
τῆς	φθορᾶς	εἰς	τὴν	ἐλευθερίαν
teés	fthorás	eis	teén	eleutherían
de la	corrupción	hacia	la	libertad
artículo	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-fe menino]

3588	1391	3588	5043
τῆς	δόξης	τῶν	τέκνων
teés	dóxees	tón	téknon
de la	gloria	de los	hijos
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

3588	2316
τοῦ	θεοῦ
toú	Theoú
de el	Dios
artículo	sustantivo
genitivi-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

8:22

FE 1543	Porque nosotros sabemos que toda creatura da gemidos, y juntamente con nosotros trabaja hasta ahora:
JPP 1556	Porque nosotros sabemos que todas las criaturas a una gimen y están juntamente con dolores de parto hasta ahora.
CR 1569	Porque *ya* sabemos, que todas las criaturas gimen [a una,] y [a una] están de parto hasta ahora.
RV 1602	Porque *ya* sabemos, que todas las criaturas gimen a una, y a una están de parto hasta ahora.
RV 1960	Porque sabemos que toda la creación gime a una, y a una está con dolores de parto hasta ahora;

1492	1063	3754	3956	3588
οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	πᾶσα	ἡ
oídamen	gár	jóti	pása	jee
sabemos	porque	que	toda	la
verbo	conjunción	conjunción	adjetivo	artículo
1ª-plural-perfecto-activa-indicativo			nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

2937	4959	2532	4944
κτίσις	συστενάζει	καὶ	συνωδίνει
ktísis	sunstenázei	kaí	sunodínei
creación	gime junta	y	junta está con dolor de parto
sustantivo	verbo	conjunción	verbo
nominativo-singular-femenino	3ª-singular-presente-indicativo		3ª-singular-presente-activa-indicativo

0891	3588	3568 y 3569
ἄχρι	τοῦ	νῦν·
áchri	toú	nún
hasta	el	ahora/presente
preposición	artículo	adverbio
	genitivo-singular-neutro	

8:23

FE 1543 y no solamente cualquier creatura pero aun también nosotros mismos que tenemos las primicias del espíritu damos gemidos dentro de nosotros mismos esperando la adopción y la redención de nuestro cuerpo:

JPP 1556 Y no solamente ellas, mas también nosotros que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos en nosotros mismos, esperando la adopción, [*es a saber*] la libertad de nuestro cuerpo.

CR 1569 Y no solo ellas, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos esperando la adopción, *es a saber*, la redención de nuestro cuerpo.

RV 1602 Y no solo ellas, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos esperando la adopción, *es a saber*, la redención de nuestro cuerpo.

RV 1960 y no sólo ella, sino que también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, la redención de nuestro cuerpo.

3756	3440	1161	0235	2532	0846	3588
οὐ	μόνον	δέ	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	τὴν
ou	mónon	dé	allá	kaí	autoí	teén
no	solamente	y	sino	también	nosotros mismos	que
partícula	adverbio	conjunción	conjunción	conjunción	pronombre	artículo
					nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino

0536	3588	4151	2192
ἀπαρχὴν	τοῦ	πνεύματος	ἔχοντες
aparcheén	toú	pneúmatos	échontes
primicia	de el	espíritu	teniendo
sustantivo	artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino]

2532	1473	0846	1722	1438
καὶ	ἡμεῖς	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς
kaí	jeemeís	autoí	en	jeautoís
también	nosotros	mismos	en/dentro	nosotros mismos
conjunción	pronombre	pronombre	preposición	pronombre
	1ª-plural-nominativo	nominativo-plural-masculino		dativo-plural-masculino

4727	5206	0553
στενάζομεν	υἱοθεσίαν	ἀπεκδεχόμενοι
stenázomen	juiothesían	apekdechómenoi
gemimos	adopción	esperando
verbo	sustantivo	adverbio/adjetivo
1ª-plural-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	participio-presente-mediapasiva/nominativo-plural-masculino]

3588	0629	3588	4983
τὴν	ἀπολύτρωσιν	τοῦ	σώματος
teén	apolútrosin	toú	sómatos
la	redención	de el	cuerpo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

1473
ἡμῶν
jeemón
de nosotros
pronombre
1ª-plural-genitivo

8:24

FE 1543	Pues que nosotros en la esperanza somos salvos. La esperanza pues que se ve, no es esperanza. Porque lo que alguno ve, por qué habrá también de esperarlo:
JPP 1556	Porque nosotros somos salvos en esperanza. Y la esperanza que se ve, no es esperanza: porque ¿cómo esperar algo lo que se ve?
CR 1569	Porque en la esperanza somos salvos que la esperanza que se ve, no es esperanza: porque lo que alguno ve, no lo espera.
RV 1602	Porque en la esperanza somos salvos que la esperanza que se ve, no es esperanza: porque lo que alguno ve, no lo espera.
RV 1960	Porque en esperanza fuimos salvos; pero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿a qué esperarlo?

3588	1063	1680	4982	1680
τῇ	γὰρ	ἐλπίδι	ἐσώθημεν·	ἐλπὶς
teé	gár	elpídi	esótheemen	elpís
en la	porque	esperanza	hemos sido salvos	esperanza
artículo	conjunción	sustantivo	verbo	sustantivo
dativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino	1ª-plural-aoristo-pasivo-indicativo	nominativo-singular -femenino]

1161	0991	3756	1510
δὲ	βλεπομένη	οὐκ	ἔστιν
dé	blepoménee	ouk	éstin
pero	que se está viendo	no	es
conjunción	adverbio/adjetivo	partícula	verbo
	participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-femenino		3ª-singular-presente-activa-indicativo]

1680	3739	1063	0991
ἐλπίς·	ὃ	γὰρ	βλέπει
elpís	jó	gár	blépei
esperanza	lo que	porque	ve
sustantivo	pronombre	conjunción	verbo
nominativo-singular-femenino	acusativo-singular-neutro		3a-singular-presente-activa-indicativo

5101	5101	2532	1679
τίς	τί	καί	ἐλπίζει
tís	tí	kaí	elpízei
alguno	¿por qué	también	está esperando?
pronombre	pronombre	conjunción	verbo
nomiantivo-singular-masculino	nominativo-singular-neutro		3a-singular-presente-activa-indicativo

8:25

FE 1543	Pero si esperamos lo que no vemos, con paciencia lo esperamos.
JPP 1556	Mas si esperamos lo que no vemos, esperámoslo con paciencia.
CR 1569	Pues si lo que no vemos esperamos, por paciencia esperamos.
RV 1602	Pues si lo que no vemos esperamos, por paciencia esperamos.
RV 1960	Pero si esperamos lo que no vemos, con paciencia lo aguardamos.

1487	1161	3739	3756	0991
εἰ	δὲ	ὃ	οὐ	βλέπομεν
ei	dé	jó	ou	blépomen
si	pero	lo que	no	vemos
conjunción	conjunción	pronombre	partícula	verbo
		acusativo-singular-neutro		1ª-plural-presente-activa-indicativo

1679	1223	5281	0553
ἐλπίζομεν	δι’	ὑπομονῆς	ἀπεκδεχόμεθα
elpízomen	di	jupomoneés	apekdechómetha
esperamos	mediante	paciencia	aguardamos
verbo	preposición	sustantivo	verbo
1ª-plural-presente-activa-indicativo		genitivo-singular-femenino	1ª-plural-presente-mediapasiva-indicativo

8:26

FE 1543 Semejantemente también el espíritu nos ayuda en nuestras enfermedades, porque nosotros no sabemos, ni aun aquello mismo que tenemos de orar, así como cumple. Pero el espíritu interviene por nosotros con gemidos inenarrables.

JPP 1556 Semejante también el Espíritu ayuda a nuestras enfermedades: porque nosotros no sabemos lo que hemos de orar como conviene: mas el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos que no se puede contar.

CR 1569 Item, que también el Espíritu [a una] ayuda nuestra flaqueza: porque que oramos como conviene, no *lo* sabemos: mas el mismo Espíritu demanda por nosotros con gemidos indecibles.

RV 1602 Item, que también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza: porque que oramos como conviene, no *lo* sabemos: mas el mismo Espíritu demanda por nosotros con gemidos indecibles.

RV 1960 Y de igual manera el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad; pues qué hemos de pedir como conviene, no lo sabemos, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles.

5615	1161	2532	3588	4151
Ὡσαύτως	δὲ	καὶ	τὸ	πνεῦμα
josaútos	dé	kaí	tó	pneúma
de igual manera	y	también	el	espíritu
adverbio	conjunción	conjunción	artículo	sustantivo
			nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro

4878	3588	0769	1473
συναντιλαμβάνεται	ταῖς	ἀσθενείαις	ἡμῶν·
sunantilambánetai	taís	astheneíais	jeemón
ayuda	en la	debilidad	de nosotros
verbo	artículo	sustantivo	pronombre
3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	dativo-plural-femenino	dativo-singular-femenino	1ª-plural-genitivo

3588	1063	5101	4336	2526
τὸ	γὰρ	τί	προσευξώμεθα	καθὸ
tó	gár	tí	proseuxómetha	kathó
el	porque	que	oramos	como
artículo	conjunción	pronombre	verbo	conjunción
acusativo-singular-neutro		acusativo-singular-neutro	1ª-plural-aoristo-media-subjuntivo	

1163	3756	1492	0235	0846
δεῖ	οὐκ	οἴδαμεν	ἀλλ	αὐτὸ
deí	ouk	oídamen	alla	autó
conviene	no	sabemos	sino	mismo
verbo	partícula	verbo	conjunción	pronombre
3a-singular-presente-activa-indicativo		1ª-plural-perfecta-activa-indicativo		nominativo-singular-neutro

3588	4151	5241	5228
τὸ	πνεῦμα	ὑπερεντυγχάνει	ὑπὲρ
tó	pneúma	juperentugchánei	jupér
el	espíritu	intercede	por
artículo	verbo	sustantivo	preposición
nomiantivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	

1473	4726	0215
ἡμῶν	στεναγμοῖς	ἀλαλήτοις·
jeemón	stenagmoís	alaleétois
nosotros	con gemidos	indecibles
pronombre	sustantivo	adjetivo
1ª-plural-genitivo	dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino

8:27

FE 1543	Y aquel que escudriña los corazones, conoce cuál es el sentido del espíritu. Porque el interviene por los santos conforme la voluntad de Dios.
JPP 1556	Pero el que escudriña los corazones, conoce cuál es la afección del Espíritu: porque el intercede por los Santos según Dios.
CR 1569	Más el que escudriña los corazones sabe qué es el deseo del Espíritu, *es a saber* que conforme a Dios demanda por los Santos.
RV 1602	Más el que escudriña los corazones sabe qué es el deseo del Espíritu, *es a saber* que conforme a Dios demanda por los Santos.
RV 1960	Mas el que escudriña los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

3588	1161	2037
ὁ	δὲ	ἐρευνῶν
jo	dé	eraunón
el que	pero	escudriña
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

3588	2588	1492	5101
τὰς	καρδίας	οἶδεν	τί
tás	kardías	oíden	tí
a los	corazones	sabe	cual
artículo	sustantivo	verbo	pronombre
acusativo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino	3ª-singular-perfecto-activa-indicativo	nominativo-singular-neutro

3588	5427	3588	4151
τὸ	φρόνημα	τοῦ	πνεύματος
tó	fróneema	toú	pneúmatos
la	intención	de el	espíritu
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

3754	2596	2316	1793	5228	0039
ὅτι	κατὰ	θεὸν	ἐντυγχάνει	ὑπὲρ	ἁγίων
jóti	katá	Theón	entugchánei	jupér	jagíon
pues	conforme	a Dios	intercede	por	santos
conjunción	preposición	sustantivo	verbo	preposición	adjetivo
		acusativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo		genitivo-plural -masculino]

8:28

FE 1543 Bien sabemos que a los que aman a Dios, todas las cosas les ayudan para bien: los cuales ciertamente según su propósito son llamados.

JPP 1556 También sabemos que todas las cosas ayudan para bien a los que aman a Dios: los cuales según el propósito son llamados.

CR 1569 Y *ya* sabemos, que a los que a Dios aman, todas las cosas les ayudan a bien, *es a saber* a los que conforme al Propósito son llamados [Santos.]

RV 1602 Y *ya* sabemos, que a los que a Dios aman, todas las cosas les ayudan a bien, *es a saber* a los que conforme al Propósito son llamados.

RV 1960 Y sabemos que a los que aman a Dios, todas las cosas les ayudan a bien, esto es, a los que conforme a su propósito son llamados.

1492	1161	3754	3588	0025
οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	τοῖς	ἀγαπῶσιν
oídamen	dé	jóti	toís	agapósi
sabemos	y	que	a los que	a man
verbo	conjunción	conjunción	artículo	adverbio/adjetivo
1ª-plural-perfecto-activa-indicativo			dativo-plural-masculino	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino]

3588	2316	3956	4903
τὸν	θεὸν	πάντα	συνεργεῖ
tón	Theón	pánta	sunergeí
a el	Dios	todo	ayuda
artículo	sustantivo	adjetivo	verbo
acusativo-singula-masculino	acusativo-singular-masculino	nominativo-plural-neutro	3a-singular-presente-activa-indicativo]

1519	0018	3588	2596	4286
εἰς	ἀγαθόν	τοῖς	κατὰ	πρόθεσιν
eis	agathón	toís	katá	próthesin
para	bien	a los que	conforme	a propósito
preposición	adjetivo	artículo	preposición	sustantivo
	acusativo-singular-neutro	dativo-plural-masculino		acusativo-singular-femenino

2822	1511
κλητοῖς	οὖσιν
kleetoís	oúsin
llamados	son
adjetivo	adverbio/adjetivo
dativo-plural-masculino	participio-presente-activa/dativo-plural-masculino

8:29

FE 1543 Porque a los que de antes él había conocido, los ha predestinado para ser conformes a la imagen de su hijo, para él sea el primogénito entre muchos hermanos.

JPP 1556 Porque a los que antes había conocido, los predestinó para ser hechos conforme a la imagen de su Hijo, a fin que él sea el Primogénito entre muchos hermanos.

CR 1569 Porque los que antes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que él sea el Primogénito entre muchos hermanos.

RV 1602 Porque los que antes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que él sea el Primogénito entre muchos hermanos.

RV 1960 Porque a los que antes conoció, también los predestinó para que fuesen hechos conformes a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.

3754	3739	4267	2532	4309
ὅτι	οὓς	προέγνω	καὶ	προώρισεν
jóti	joús	proégno	kaí	proórisen
porque	a los que	conoció de antemano	también	ha predestinado
conjunción	pronombre	verbo	conjunción	verbo
	acusativo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo]

4833	3588	1504	3588
συμμόρφους	τῆς	εἰκόνος	τοῦ
summórfous	teés	eikónos	toú
conformes	la	imagen	de el
adjetivo	artículo	sustantivo	artículo
acusativo-plural-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

5207	0846	1519	3588	1511
υἱοῦ	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	εἶναι
juioú	autoú	eis	tó	eínai
hijo	de él	para	que	sea
sustantivo	pronombre	preposición	artículo	verbo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo]

0846	4416	1722	4183	0080
αὐτὸν	πρωτότοκον	ἐν	πολλοῖς	ἀδελφοῖς·
autón	protótokon	en	polloís	adelfoís
él	primogénito	entre	muchos	hermanos
pronombre	adjetivo	preposición	adjetivo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino

8:30

FE 1543 Y a los que predestinó, a los mismos también ha llamado. Y a los que ha llamado a los mismos también ha justificado. Y a los que ha justificado, a los mismos también ha glorificado.

JPP 1556 Y a los que predestinó, los ha también llamado: y a los que ha llamado, los ha también justificado, y a los que justificado, los ha también glorificado.

CR 1569 Y a los que predestinó, a éstos también llamó; y a los que llamó, a éstos también justificó: y a los que justificó, a éstos también glorificó.

RV 1602 Y a los que predestinó, a éstos también llamó; y a los que llamó, a éstos también justificó: y a los que justificó, a éstos también glorificó.

RV 1960 Y a los que predestinó, a éstos también llamó; y a los que llamó, a éstos también justificó; y a los que justificó, a éstos también glorificó.

3739	1161	4309	3778	2532
οὓς	δὲ	προώρισεν	τούτους	καὶ
joús	dé	proórisen	toútous	kaí
a los que	y	predestinó	a estos	también
pronombre	conjunción	verbo	pronombre	conjunción
acusativo-plural-masculino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-plural-masculino	

2564	2532	3739	2564
ἐκάλεσεν·	καὶ	οὓς	ἐκάλεσεν
ekálesen	kaí	joús	ekálesen
ha llamado	y	a los que	ha llamado
verbo	conjunción	pronombre	verbo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		acusativo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

3778	2532	1344	3739	1161
τούτους	καὶ	ἐδικαίωσεν·	οὓς	δὲ
toútous	kaí	edikaíosen	joús	dé
a estos	también	ha justificado	a los que	y
pronombre	conjunción	verbo	pronombre	conjunción
acusativo-plural-masculino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-plural-masculino	

1344	3778	2532	1392
ἐδικαίωσεν	τούτους	καὶ	ἐδόξασεν
edikaíosen	toútous	kaí	edóxasen
ha justificado	a estos	también	ha glorificado
verbo	pronombre	conjunción	verbo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-plural-masculino		3ª-aoristo-activa-indicativo

8:31

FE 1543	Pues ¿qué diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?
JPP 1556	¿Qué diremos pues a éstas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?
CR 1569	Pues ¿que diremos a esto? Si Dios *es* por nosotros, ¿quién *será* contra nosotros?
RV 1602	Pues ¿que diremos a esto? Si Dios *es* por nosotros, ¿quién *será* contra nosotros?
RV 1960	¿Qué, pues, diremos a esto? Si Dios es por nosotros, ¿quién contra nosotros?

5101	3767	2064	4314	3778
Τί	οὖν	ἐροῦμεν	πρὸς	ταῦτα
tí	oún	eroúmen	prós	taúta
¿qué	pues	diremos	a	esto?
pronombre	conjunción	verbo	preposición	pronombre
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-futuro-activa-indicativo		acusativo-plural-neutro

1487	3588	2316	5228	1473
εἰ	ὁ	θεὸς	ὑπὲρ	ἡμῶν
ei	jo	Theós	jupér	jeemón
Si	el	Dios	por	nostros
conjunción	artículo	sustantivo	preposición	pronombre
	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		1ª-plural-genitivo

5101	2596	1473
τίς	καθ᾽	ἡμῶν
tís	kath	jeemón
¿quién	contra	nosotros?
pronombre	preposición	pronombre
nomiantivo-singular-masculino		1ª-plural-genitivo

8:32

FE 1543	El cual mismo no perdonó a su propio hijo, sino antes lo entregó por todos nosotros. Pues ¿cómo es posible que con él mismo no nos dé también todas las cosas.
JPP 1556	El que no perdonó a su propio Hijo, sino lo dio por todos nosotros: ¿Cómo, y no nos dará también todas las cosas con él?
CR 1569	El que aun a su propio Hijo no perdonó: antes lo entregó por todos nosotros, cómo no nos dio también con él todas las cosas.
RV 1602	El que aun a su propio Hijo no perdonó: antes lo entregó por todos nosotros, cómo no nos dará también con él todas las cosas.
RV 1960	El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas?

3739	1065	3588	2398
ὅς	γε	τοῦ	ἰδίου
jós	ge	toú	idíou
el que	pues	de el	propio
pronombre	partícula	artículo	adjetivo
nominativo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

5207	3756	5339	0235	5228
υἱοῦ	οὐκ	ἐφείσατο	ἀλλ᾽	ὑπὲρ
juioú	ouk	efeísato	alla	jupér
hijo	no	escatimó	sino	por
sustantivo	partícula	verbo	conjunción	preposición
genitivo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-media-indicativo		

1473	3956	3860	0846
ἡμῶν	πάντων	παρέδωκεν	αὐτόν
jeemón	pánton	parédoken	autón
nosotros	todos	entregó	a él
pronombre	adjetivo	verbo	pronombre
1a-plural-genitivo	genitivo-plural-masculino	3a-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino

4459	3780	2532	4862	0846	3588	3956
πῶς	οὐχὶ	καὶ	σὺν	αὐτῷ	τὰ	πάντα
pós	ouchí	kaí	sún	autó	tá	pánta
¿cómo	no	y/también	con	él	lo	todo
adverbio	partícula	conjunción	preposición	pronombre	artículo	adjetivo
				dativo-singular-masculino	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

1473	5483
ἡμῖν	χαρίσεται
jeemín	charísetai
a nosotros	dará?
pronombre	verbo
1ª-plural-dativo	3ª-singular-futuro-media-indicativo

8:33
FE 1543 ¿Quién acusará de crimen a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.
JPP 1556 ¿Quién pondrá acusación contra los elegidos de Dios? Dios es el que justifica.
CR 1569 ¿Quién acusará contra los Escogidos de Dios? Dios *es* el que *los* justifica.
RV 1602 ¿Quién acusará contra los Escogidos de Dios? Dios *es* el que *los* justifica.
RV 1960 ¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

5101	1458	2596	1588
τίς	ἐγκαλέσει	κατὰ	ἐκλεκτῶν
tís	egkalései	katá	eklektón
¿quién	acusará	contra	escogidos
pronombre	verbo	preposición	adjetivo
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo		genitivo-plural-masculino

2316	2316	3588	1344
θεοῦ	θεὸς	ὁ	δικαιῶν·
Theoú	Theós	jo	dikaión
de Dios?	Dios	el que	justifica
sustantivo	sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	nominativo-singlar-masculino	nominativo-singular-masculino	particiio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

8:34
FE 1543 ¿Quién será el que condene? Cristo es el que ha muerto, y por mejor decir, el que es también resucitado, y el que está sentado a la diestra de Dios, el cual también interviene por nosotros.
JPP 1556 ¿Quién será aquel que condenará? Cristo es el que murió, y lo que más es, que también resucitó: el que también está a la diestra de Dios, el cual también intercede por nosotros.
CR 1569 ¿Quién es el que *los* condenará? El Cristo Jesús el que murió antes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.
RV 1602 ¿Quién es el que *los* condenará? Cristo *es* el que murió: antes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.
RV 1960 ¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aun, el que también resucitó, el que además está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.

5101	3588	2632
τίς	ὁ	κατακρινῶν
tís	jo	katakrinón
¿quién	el que	condena?
pronombre	artículo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

5547	3588	0599
Χριστὸς	ὁ	ἀποθανών
Christós	jo	apothanón
Cristo	el que	ha muerto
sustantivo	artículo	adverbio/adjtivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino

3123	1161	2532	1453	3739
μᾶλλον	δὲ	καί	ἐγερθείς	ὃς
mállon	dé	kaí	egertheís	jós
más bien	es decir	también	resucitado	el que
adverbio	conjunción	conjunción	adverbio/adjetivo	pronombre
			participio-aorista-pasiva/nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

2532	1510	1722	1188	3588
καὶ	ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ
kaí	estin	en	dexiá	toú
y	está	en	diestra	de el
conjunción	verbo	preposición	adjetivo	artículo
	3a-singular-presente-activa-indicativo		dativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2316	3739	2532	1793
θεοῦ	ὃς	καὶ	ἐντυγχάνει
Theoú	jós	kaí	entugchánei
Dios	el que	también	intercede
sustantivo	pronombre	conjunción	verbo
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		3a-singular-presente-activa-indicativo

5228	1473
ὑπὲρ	ἡμῶν
jupér	jeemón
por	nosotros
preposición	pronombre
	1ª-plural-genitivo

8:35

FE 1543	¿Quién es el que nos apartará del amor de Dios? ¿Será por ventura tribulación? ¿o, angustia? ¿o, persecución? ¿o, hambre? ¿Ser desnudos? ¿o, peligro? ¿o, cuchillo?
JPP 1556	¿Quién nos apartará del amor de Dios? ¿Será tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o cuchillo?
CR 1569	¿Quién nos apartará de la Caridad del Cristo: Tribulación? ¿O angustia? ¿O persecución? ¿O hambre? ¿O desnudez? ¿O peligro? ¿O cuchillo?
RV 1602	¿Quién nos apartará de la Caridad del Cristo: Tribulación? ¿O angustia? ¿O persecución? ¿O hambre? ¿O desnudez? ¿O peligro? ¿O cuchillo?
RV 1960	¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?

5101	1473	5563	0575
τίς	ἡμᾶς	χωρίσει	ἀπὸ
tís	jeemás	chorísei	apó
¿quién	a nosotros	separará	de
pronombre	pronombre	verbo	preposición
nominativo-singular-masculino	1ª-plural-acusativo	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	

3588	0026	3588	5547
τῆς	ἀγάπης	τοῦ	Χριστοῦ
teés	agápees	toú	Christoú
el	amor	de el	Cristo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2347	2228	4730	2228	1375
θλῖψις	ἢ	στενοχωρία	ἢ	διωγμὸς
thlípsis	eé	stenochoría	eé	diogmós
tribulación	o	angustia	o	persecución
sustantivo	conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-masculino

2228	3042	2228	1132	2228
ἢ	λιμὸς	ἢ	γυμνότης	ἢ
eé	limós	eé	gumnótees	eé
o	hambre	o	desnudez	o
conjunción	sustantivo nominativo-singular-masculino	conjunción	sustantivo nominativo-singular-femenino	conjunción

2794	2228	3162
κίνδυνος	ἢ	μάχαιρα
kíndunos	eé	máchaira
peligro	o	espada
sustantivo nominativo-singular-masculino	conjunción	sustantivo nominativo-singular-femenino

8:36
FE 1543 Así como está escrito: por ti somos entregados a la muerte cada día, y somos reputados como ovejas de muerte.
JPP 1556 Así como está escrito: Por ti somos entregados a la muerte cada día, y somos reputados como ovejas en matadero.
CR 1569 (Como está escrito, que Por causa de ti somos muertos todo el tiempo: somos estimados como ovejas de matadero)
RV 1602 (Como está escrito, que Por causa de ti somos muertos todo el tiempo: somos estimados como ovejas de matadero)
RV 1960 Como está escrito: Por causa de ti somos muertos todo el tiempo; Somos contados como ovejas de matadero.

2531	1125	3754	1752	4771
καθὼς	γέγραπται	ὅτι	Ἕνεκά	σοῦ
kathós	gégraptai	jóti	jeneká	soú
como	escrito está	que	por causa	de ti
conjunción	verbo 3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	conjunción	preposición	pronombre genitivo-singular-masculino

2289	3650	3588	2250
θανατούμεθα	ὅλην	τὴν	ἡμέραν
thanatoúmetha	jóleen	teén	jeeméran
somos muertos	todo	el	tiempo
verbo 1ª-plural-presente-pasiva-indicativo	adjetivo acusativo-singular-femenino	artículo acusativo-singular-femenino	sustantivo acusativo-singular-feme nino]

3049	5613	4263	4967
ἐλογίσθημεν	ὡς	πρόβατα	σφαγῆς
elogístheemen	jós	próbata	sfageés
contados	como	ovejas	de matadero
verbo 1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	conjunción	sustantivo nominativo-plural-neutro	sustantivo genitivo-singular-femenino

8:37
FE 1543 Pero en todas estas cosas somos victoriosos, por aquel que nos ha amado.
JPP 1556 Pero en todas estas cosas somos victoriosos por aquel que nos ama.
CR 1569 Antes en todas estas cosas vencemos por aquel que nos amó.
RV 1602 Antes en todas estas cosas vencemos por aquel que nos amó.
RV 1960 Antes, en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.

0235	1722	5124	3956	5245	1223
ἀλλ᾽	ἐν	τούτοις	πᾶσιν	ὑπερνικῶμεν	διὰ
all	en	toútois	pásin	jupernikómen	diá
pero	en	estas cosas	todas	vencemos totalmente	por medio
conjunción	preposición	pronombre dativo-plural-neutro	adjetivo dativo-plural-neutro	verbo 1ª-plural-presente-activa-indicativo	preposición

3588	0025	1473
τοῦ	ἀγαπήσαντος	ἡμᾶς
toú	agapeésantos	jeemás
de el que	ha amado	a nosotros
artículo	adverbio/adjetivo	pronombre
genitivo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/gentivo-singular-masculino	1ª-plural-acusativo

8:38

FE 1543	Porque yo soy cierto que, ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni las potestades, ni las cosas presentes, ni las que están por venir,
JPP 1556	Porque yo estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni los Ángeles, ni los Principados, ni las Potestades, ni las cosas presente, ni las que están por venir,
CR 1569	Por lo cual estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni Ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,
RV 1602	Por lo cual estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni Ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,
RV 1960	Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

3982	1063	3754	3777	2288	3777
πέπεισμαι	γὰρ	ὅτι	οὔτε	θάνατος	οὔτε
pépeismai	gár	jóti	oúte	thánatos	oúte
estoy convencido	porque	que	ni	muerte	ni
verbo	conjunción	conjunción	conjunción	sustantivo	conjunción
1ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo				nominativo-singular-masculino	

2222	3777	0032	3777	0746
ζωὴ	οὔτε	ἄγγελοι	οὔτε	ἀρχαὶ
zoeé	oúte	ággeloi	oúte	archaí
vida	ni	ángeles	ni	principados
sustantivo	conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-plural-masculino		nominativo-plural-femenino

3777	1411	3777	1764	3777
οὔτε	δυνάμεις	οὔτε	ἐνεστῶτα	οὔτε
oúte	dunámeis	oúte	enestóta	oúte
ni	potestades	ni	presente	ni
conjunción	sustantivo	conjunción	adverbio/adjetivo	preposición
	nominativo-plural-femenino		participio-perfecto-activa/nominativo-plural-neutro	

3195
μέλλοντα
méllonta
venidero
adverbio/adjetivo
participio-perfecto-activa/nominativo-plural-neutro

8:39

FE 1543	ni la alteza, ni la profundidad, ni otra ninguna criatura nos podrá apartar de la caridad de Dios, que es en Jesu Cristo nuestro señor.
JPP 1556	Ni la alteza, ni la profundidad, ni otra criatura ninguna nos podrá apartar de la caridad de Dios, que es Jesu Cristo nuestro Señor.
CR 1569	[ni fortaleza,] ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna criatura nos podrá apartar de la caridad de Dios, que es en el Cristo Jesús, Señor nuestro.
RV 1602	ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna criatura nos podrá apartar de la caridad de Dios, que es en el Cristo Jesús, Señor nuestro.
RV 1960	ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

3777	5313	3777	0899	3777	5100
οὔτε	ὕψωμα	οὔτε	βάθος	οὔτε	τις
oúte	júpsoma	oúte	báthos	oúte	tis
ni	alto	ni	profundidad	ni	alguna
conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo
	nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-femenino]

2937	2087	1410	1473
κτίσις	ἑτέρα	δυνήσεται	ἡμᾶς
ktísis	jetéra	duneésetai	jeemás
criatura/creación/cosa	otra/diferente	podrá	a nosotros
sustantivo	adjetivo	verbo	pronombre
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-futuro-media-indicativo	1ª-plural-acusativo

5563	0575	3588	0026	3588
χωρίσαι	ἀπὸ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ
chorísai	apó	teés	agápees	toú
separar	de	el	amor	de el
verbo	preposición	artículo	sustantivo	artículo
aoristo-activa-infinitivo		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

2316	3588	1722	5547
θεοῦ	τῆς	ἐν	Χριστῷ
Theoú	teés	en	Christó
Dios	que	en	Cristo
sustantivo	artículo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino		dativo-singular-masculino

2424	3588	2962	1473
Ἰησου	τῷ	κυρίῳ	ἡμῶν
Ieesoú	tó	kurío	jeemón
Jesús	el	Señor	de nosotros
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo

Capítulo 9

9:1

FE 1543	Verdad digo en Cristo, no miento dándome también testimonio de ello mi conciencia, por el Espíritu Santo:
JPP 1556	Digo verdad den Cristo, no miento, mi conciencia dándome juntamente testimonio por el Espíritu Santo:
CR 1569	Verdad digo en el Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,
RV 1602	Verdad digo en el Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,
RV 1960	Verdad digo en Cristo, no miento, y mi conciencia me da testimonio en el Espíritu Santo,

0225	3004	1722	5547	3756
Ἀλήθειαν	λέγω	ἐν	Χριστῷ	οὐ
aleétheian	légo	en	Christó	ou
verdad	digo	en	Cristo	no
sustantivo	verbo	preposición	sustantivo	partícula
acusativo-singular-femenino	1ª-singular-presente-activa-indicativo		dativo-singular-masculino	

5574	4828	1473
ψεύδομαι	συμμαρτυρούσης	μοι
pseúdomai	sunmarturoúsees	moi
miento	danto testimonio	en mí
verbo	adverbio/adjetivo	pronombre
1ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino	1ª-singular-dativo

3588	4893	1473	1722	4151
τῆς	συνειδήσεώς	μου	ἐν	πνεύματι
teés	suneideéséós	mou	en	pneúmatic
la	conciencia	de mí	en	Espíritu
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	1ª-singular-genitivo		dativo-singular-neutro

0039
ἁγίῳ
jagío
Santo
adjetivo
dativo-singular-neutro

9:2
FE 1543 Que yo tengo gran dolor, y continuo tormento en mi corazón.
JPP 1556 Que yo tengo grande tristeza, y continuo tormento en mi corazón.
CR 1569 Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón,
RV 1602 Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón,
RV 1960 que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón.

3754	3077	1473	1510	3173
ὅτι	λύπη	μοί	ἐστιν	μεγάλη
jóti	lúpee	moí	estin	megálee
que	tristeza	en mí	existe	grande
conjunción	sustntivo	pronombre	verbo	adjetivo
	nominativo-singular-femenino	1ª-singular-dativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular -femenino]

2532	0088	3601	3588
καὶ	ἀδιάλειπτος	ὀδύνη	τῇ
kaí	adiáleiptos	odúnee	teé
y	contínuo	dolor	a el
conjunción	adjetivo	sustantivo	artículo
	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

2588	1473
καρδίᾳ	μου
kardía	mou
corazón	de mí
sustantivo	pronombre
dativo-singular-femenino	1ª-singular-genitivo

9:3
FE 1543 Porque desearía yo mismo ser apartado de Cristo por mis hermanos, que son mis parientes según la carne,
JPP 1556 Porque desearía ser yo mismo apartado de Cristo por mis hermanos, que son mis deudos según la carne:
CR 1569 Porque deseaba yo mismo ser apartado del Cristo por mis Hermanos, los que son mis parientes según la carne:
RV 1602 Porque deseara yo mismo ser apartado de Cristo por mis Hermanos, los que son mis parientes según la carne:
RV 1960 Porque deseara yo mismo ser anatema, separado de Cristo, por amor a mis hermanos, los que son mis parientes según la carne;

2172	1063	0846	1473
ηὐχόμην	γὰρ	αὐτὸς	ἐγὼ
eeuchómeen	gár	autós	egó
deseaba	porque	mismo	yo
verbo	conjunción	pronombre	pronombre
1ª-singular-imperfecto-mediapasiva-indicativo	conjunción	nominativo-singular-masculino	1ª-singular-nominativo

0331	1511	0575	3588	5547
ἀνάθεμα	εἶναι	ἀπὸ	τοῦ	Χριστοῦ
anáthema	éinai	apó	toú	Christoú
anatema	ser	de	el	Cristo
sustantivo	verbo	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo		genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino]

5228	3588	0080	1473	3588
ὑπὲρ	τῶν	ἀδελφῶν	μου	τῶν
jupér	tón	adelphón	mou	tón
por	los	hermanos	de mí	los
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	artículo
	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo	genitivo-plural-masculino

4773	1473	2596	4561
συγγενῶν	μου	κατὰ	σάρκα
suggenón	mou	katá	sárka
parientes	de mí	según	carne
sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo
genitivo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo		acusativo-singular-femenino

9:4

FE 1543	los cuales son israelitas. De los cuales es la adopción, y la gloria, y los testamentos, y la ordenanza de la ley, y el culto divino, y las promisiones:
JPP 1556	los cuales son Israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los testamentos, y la ordenación de la Ley, y el servicio divino, y las promesas:
CR 1569	Que son Israelitas, de los cuales es la adopción [de hijos] y la gloria, y los Conciertos, y la data de la Ley, y el culto y las promesas,
RV 1602	Que son Israelitas, de los cuales es la adopción y la gloria, y los Conciertos, y la data de la Ley, y el culto, y las promesas,
RV 1960	que son israelitas, de los cuales son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la ley, el culto y las promesas;

3748	1510	2475	3739
οἵτινές	εἰσιν	Ἰσραηλῖται	ὧν
joitinés	eisin	israeelítai	jón
quienes	son	israelitas	de los cuales
pronombre	verbo	sustantivo	pronombre
nominativo-plural-masculino	3ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

3588	5206	2532	3588
ἡ	υἱοθεσία	καὶ	ἡ
jee	juiothesía	kaí	jee
la	adopción	y	la
artículo	sustantivo	conjunción	artículo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino

1391	2532	3588	1242	2532
δόξα	καὶ	αἱ	διαθῆκαι	καὶ
dóxa	kaí	jai	diatheékai	kaí
gloria	y	los	pactos	y
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo	conjunción
nominativo-singular-femenino		nominativo-plural-femenino	nominativo-plural-femenino	

3588	3548	2532	3588
ἡ	νομοθεσία	καὶ	ἡ
jee	nomothesía	kaí	jee
la	promulgación de la ley	y	el
artículo	sustantivo	conjunción	artículo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino

2999	2532	3588	1860
λατρεία	καὶ	αἱ	ἐπαγγελίαι
latreía	kaí	jai	epaggelíai
culto	y	las	promesas
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-plural-femenino	nominativo-plural-femenino

9:5
FE 1543 Cuyos son los padres los padres, y aquellos de los cuales Cristo es engendrado cuanto a la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas bendito para siempre. Amén.
JPP 1556 De los cuales son los Padres, y de los cuales Cristo [*descendió*] según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas bendito eternamente. Amén.
CR 1569 Cuyos son los Padres, y de los cuales es el Cristo según la carne EL CUAL ES DIOS sobre todas las cosas Bendito por los siglos. Amén.
RV 1602 Cuyos son los Padres, y de los cuales es Cristo según la carne EL CUAL ES DIOS sobre todas las cosas Bendito por los siglos. Amén.
RV 1960 de quienes son los patriarcas, y de los cuales, según la carne, vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

3739	3588	3962	2532	1537
ὧν	οἱ	πατέρες	καὶ	ἐξ
jón	joi	patéres	kaí	ex
de quienes	los	padres	y	de
pronombre	artículo	sustantivo	conjunción	preposición
genitivo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino		

3739	3588	5547	3588
ὧν	ὁ	Χριστὸς	τὸ
jón	jo	Christós	tó
quienes	el	Cristo	el
pronombre	artículo	sustantivo	artículo
genitivo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro

2596	4561	3588	1511
κατὰ	σάρκα·	ὁ	ὢν
katá	sárka	jo	ón
según	carne	el cual	es
preposición	sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
	acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

1909	3956	2316	2128	1519
ἐπὶ	πάντων	θεὸς	εὐλογητὸς	εἰς
epí	pánton	Theós	eulogeetós	eis
sobre	todo	Dios	bendito	por
preposición	adjetivo	sustantivo	adjetivo	preposición
	genitivo-plural-neutro	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	

3588	0165	0281
τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν
toús	aiónas	ameén
los	siglos	amén
artículo	sustantivo	interjección
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	

9:6
FE 1543 No digo esto porque haya sido olvidada la palabra de Dios. Porque no todos los que son de Israel, son Israelitas.
JPP 1556 Mas no que la palabra de Dios haya faltado. Porque todos los que son de Israel, no son Israelita:
CR 1569 No empero que la Palabra de Dios haya faltado, porque no todos los que son de Israel son israelitas:
RV 1602 No empero que la Palabra de Dios haya faltado, porque no todos los que son de Israel son Israelitas.
RV 1960 No que la palabra de Dios haya fallado; porque no todos los que descienden de Israel son israelitas,

3756	3634	1161	3754	1601
Οὐχ	οἷον	δὲ	ὅτι	ἐκπέπτωκεν
ouch	joíon	dé	jóti	ekpéptoken
no	que	pero	que	fallado
partícula	pronombre	conjunción	conjunción	verbo
	nominativo-singular-neutro			3ª-singular-perfecto-activa-indicativo

3588	3056	3588	2316
ὁ	λόγος	τοῦ	θεοῦ
jo	lógos	toú	Theoú
la	palabra	de el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3756	1063	3956	3588	1537	2474
οὐ	γὰρ	πάντες	οἱ	ἐξ	Ἰσραήλ
ou	gár	pántes	joi	ex	Israeél
no	porque	todos	los	de	Israel
partícula	conjunción	adjetivo	artículo	preposición	sustantivo
		nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino		masculino

3778	2474
οὗτοι	Ἰσραήλ·
joútoi	Israeél
estos	Israel
pronombre	sustantivo
nominativo-plural-masculino	masculino

9:7
FE 1543 Ni tampoco porque son simiente de Abraham, son todos hijos Pero en Isaac te será llamada la simiente:
JPP 1556 Ni tampoco por ser de la simiente de Abraham, son todos hijos: mas, en Isaac [*Dijo Dios*] te será llamada simiente:
CR 1569 Ni por ser simiente de Abraham, *luego* son todos hijos: más, en Isaac te será llamada simiente.
RV 1602 Ni por ser simiente de Abraham, *luego* son todos hijos: más, en Isaac te será llamada simiente.
RV 1960 ni por ser descendientes de Abraham, son todos hijos; sino: En Isaac te será llamada descendencia.

3761	3754	1510	4690	0011
οὐδ'	ὅτι	εἰσὶν	σπέρμα	Ἀβραάμ
oud	jóti	eisín	spérma	Abraám
ni	porque	son	descendencia	de Abraham
conjunción	conjunción	verbo	sustantivo	sustantivo
		3ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-neutro	masculino

3956	5043	0235	1722	2464
πάντες	τέκνα	ἀλλ'	Ἐν	Ἰσαὰκ
pántes	tékna	all	en	Isaák
todos	hijos	sino	en	Isaac
adjetivo	sustantivo	conjunción	preposición	sustantivo
nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-neutro			masculino

2564	4771	4690
κληθήσεταί	σοι	σπέρμα
kleetheesetaí	soi	spérma
será llamado	a ti	descendencia
verbo	pronombre	sustantivo
3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo	2ª-singular-dativo	nominativo-singular-neutro

9:8

FE 1543 Quiero decir, no los que son hijos de la carne, son hijos de Dios: sino los que son hijos de la promesa, son reputados en la simiente.

JPP 1556 Quiere decir, que los que son hijos de la carne, no son hijos de Dios, mas los que son hijos de la promesa, son contados en la simiente.

CR 1569 Quiere decir, No los que *son* hijos de la carne, estos *son* los hijos de Dios: mas los que *son* hijos de la promesa, *estos* son contados en la generación:

RV 1602 Quiere decir, No los que *son* hijos de la carne, estos *son* los hijos de Dios: mas los que *son* hijos de la promesa, *esto*s son contados en la generación:

RV 1960 Esto es: No los que son hijos según la carne son los hijos de Dios, sino que los que son hijos según la promesa son contados como descendientes.

3778	1510	3756	3588
τοῦτ᾽	ἔστιν	οὐ	τὰ
toút	éstin	ou	tá
Esto	es	no	los
ponombre	verbo	partícula	artículo
nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo		nominativo-plural-neutro

5043	3588	4561	3778
τέκνα	τῆς	σαρκὸς	ταῦτα
tékna	teés	sarkós	taúta
hijos	de la	carne	estos
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
nominativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	nominativo-plural-neutro

5043	3588	2316	0235
τέκνα	τοῦ	θεοῦ	ἀλλὰ
tékna	toú	Theoú	allá
hijos	de el	Dios	sino
sustantivo	artículo	sustantivo	conjunción
nominativo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

3588	5043	3588	1860
τὰ	τέκνα	τῆς	ἐπαγγελίας
tá	tékna	teés	epaggelías
los	hijos	de la	promesa
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3049	1519	4690
λογίζεται	εἰς	σπέρμα
logízetai	eis	spérma
considerado	dentro	descendencia
verbo	preposición	sustantivo
3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo		acusativo-singular-neutro

9:9

FE 1543 Porque la palabra de la promesa es esta: Yo vendré en este tiempo y Sara tendrá un hijo.

JPP 1556 Porque la palabra de la promesa, es esta: yo vendré en este tiempo, y Sara tendrá un hijo.

CR 1569 Porque la palabra de la promesa es esta. Como en este tiempo vendré: y tendrá Sara un Hijo.

RV 1602 Porque la palabra de la promesa es esta. Como en este tiempo vendré: y tendrá Sara un hijo.

RV 1960 Porque la palabra de la promesa es esta: Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.

1860	1063	3588	3056
ἐπαγγελίας	γὰρ	ὁ	λόγος
epaggelías	gár	jo	lógos
de promesa	porque	la	palabra
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3778	2596	3588	2540
οὗτος	Κατὰ	τὸν	καιρὸν
joútos	katá	tón	kairón
esta	por	el	tiempo
pronombre	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3778	2064	2532	1511
τοῦτον	ἐλεύσομαι	καὶ	ἔσται
toúton	eleúsomai	kaí	éstai
este	vendré	y	tendrá
pronombre	verbo	conjunción	verbo
acusativo-singular-masculino	1ª-singular-futuro-singular-media-indicativo		3ª-singular-futuro-media-pasiva

3588	4564	5207
τῇ	Σάῤῥᾳ	υἱός
teé	Sárra	juiós
la	Sará	hijo
artículo	sustantivo	sustantivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino

9:10

FE 1543 Y no solamente ella, pero aun Rebeca, igual concibió de uno, y este fue nuestro padre Isaac.

JPP 1556 Y no solamente esta: más aún también Rebeca de un ayuntamiento con nuestro padre Isaac concibió [*dos*].

CR 1569 Y no solo *esto*, más también Rebeca concibiendo de una vez, de Isaac nuestro padre.

RV 1602 Y no solo *esto*, más también Rebeca concibiendo de una vez, de Isaac nuestro padre.

RV 1960 Y no sólo esto, sino también cuando Rebeca concibió de uno, de Isaac nuestro padre

3756	3440	1161	0235	2532	4479	1537
οὐ	μόνον	δέ	ἀλλὰ	καὶ	῾Ρεβέκκα	ἐξ
ou	mónon	dé	allá	kaí	jRebékka	ex
no	solamente	y	sino	también	Rebeca	de
partícula	adverbio	conjunción	conjunción	conjunción	sustantivo	preposición
					nominativo-singular-femenino	

1520	2845	2192
ἑνὸς	κοίτην	ἔχουσα
jenós	koíteen	échousa
uno	concibió	teniendo
adjetivo	sustantivo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

2464	3588	3962	1473
᾿Ισαὰκ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν·
Isaák	toú	patrós	jeemón
Isaac	el	padre	de nosotros
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo

9:11

FE 1543 Pero cuando los niños aun no eran nacidos, ni había hecho cosa alguna, ni buena, ni mala, para que el propósito de Dios permaneciese conforme a la elección, no por las obras, sino por aquel que llama,

JPP 1556 Porque aun antes que los niños fuesen nacidos ni hubiesen hechos bien ni mal, a fin que el propósito de Dios estuviese firme según la elección: No por las obras, sino por aquel que llama,

CR 1569 Porque no siendo aún nacidos, ni habiendo hecho aún ni bien ni mal, para que el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama, permaneciese.

RV 1602 Porque no siendo aún nacidos, ni habiendo hecho aún ni bien ni mal, para que el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama, permaneciese.

RV 1960 (pues no habían aún nacido, ni habían hecho aún ni bien ni mal, para que el propósito de Dios conforme a la elección permaneciese, no por las obras sino por el que llama),

3380	1063	1080	3366	4238
μήπω	γὰρ	γεννηθέντων	μηδὲ	πραξάντων
meépo	gár	genneethénton	meedé	praxánton
aún no	porque	habiendo nacido	ni	habiendo practicado
adverbio	conjunción	adverbio/adjtivo	conjunción	adverbio/adjetivo
		participio-aoristo-pasiva/genitivo-plural-masculino		participio-aoristo-activa/genitivo-plural-masculino]

5100	0018	2228	2556	2443
τι	ἀγαθὸν	ἢ	κακόν,	ἵνα
ti	agathón	eé	kakón	jína
algo	bueno	o	malo	para que
pronombre	adjetivo	conjunción	adjetivo	conjunción
acussativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro		acusativo-singular-neutro	

3588	2596	1589	3588
ἡ	κατ᾽	ἐκλογὴν	τοῦ
jee	kat	eklogeén	toú
la	según	elección	de el
artículo	preposición	sustantivo	artículo
nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

2316	4286	3306	3756
θεοῦ	πρόθεσις	μένῃ	οὐκ
Theoú	próthesis	ménee	ouk
Dios	propósito	permanezca	no
sustantivo	sustantivo	verbo	partícula
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-subjuntivo	

1537	2041	0235	1537	3588	2564
ἐξ	ἔργων	ἀλλ᾽	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος
ex	érgon	all	ek	toú	kaloúntos
de	obras	sino	de	el que	llama
preposición	sustantivo	conjunción	preposición	artículo	adverbio/adjetivo
	genitivo-plural-neutro			genitivo-singular-masculino	participio-presente.activa/genitivo-singular-masculino

9:12

FE 1543	Le fue dicho: El mayor servirá al menor.
JPP 1556	A ella le fue dicho: El mayor servirá al menor.
CR 1569	Le fue dicho que, El mayor serviría al menor:
RV 1602	Le fue dicho que, El mayor serviría al menor:
RV 1960	se le dijo: El mayor servirá al menor.

2064	0846	3754	3588
ἐῤῥήθη	αὐτῇ	ὅτι	Ὁ
erreéthee	auteé	jóti	jo
fue dicho	a ella	que	el
verbo	pronombre	conjunción	artículo
3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-singular-femenino		nominativo-singular-masculino

3187	1398	3588	1640
μείζων	δουλεύσει	τῷ	ἐλάσσονι
meízon	douleúsei	tó	elássoni
mayor	serviría	a el	menor
adjetivo	verbo	artículo	adjetivo
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

9:13
FE 1543 Así como está escrito: Yo he amado a Jacobo y he aborrecido a Esaú.
JPP 1556 Así como está escrito: Yo he amado a Jacob, y he aborrecido a Esaú.
CR 1569 Como está escrito, a Jacob amé, más a Esaú aborrecí.
RV 1602 Como está escrito, a Jacob amé, más a Esaú aborrecí.
RV 1960 Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

2509	1125	3588	2384
καθὼς	γέγραπται	Τὸν	᾿Ιακὼβ
kathapér	gégraptai	tón	Iakób
como	escrito está	a el	Jacob
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	acusativo-singular-masculino	masculino

0025	3588	1161	2269	3404
ἠγάπησα	τὸν	δὲ	᾿Ησαῦ	ἐμίσησα
eegápeesa	tón	dé	Eesaú	emíseesa
amé	a el	pero	Esaú	aborrecí
verbo	artículo	conjunción	sustantivo	verbo
1ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino		masculino	1ª-singular-aoristo-activa-indicativo]

9:14
FE 1543 Pues ¿qué diremos? ¿Hay por ventura en dios injusticia? Dios lo aparte.
JPP 1556 Pues ¿qué diremos? ¿Hay por ventura injustica en Dios? No en ninguna manera.
CR 1569 Pues ¿qué diremos? ¿Que hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.
RV 1602 Pues ¿qué diremos? ¿Que hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.
RV 1960 ¿Qué, pues, diremos? ¿Que hay injusticia en Dios? En ninguna manera.

5101	3767	2064	3361	0093
Τί	οὖν	ἐροῦμεν	μὴ	ἀδικία
tí	oún	eroúmen	meé	adikía
¿qué	pues	diremos?	¿No	injusticia
pronombre	conjunción	verbo	partícula	sustantivo
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-futuro-activa-indicativo		nominativo-singular-femenino

3844	3588	2316	3361	1096
παρὰ	τῷ	θεῷ	μὴ	γένοιτο·
pará	tó	Theó	meé	génoito
con	el	Dios?	No	suceda
preposición	artículo	sustantivo	partícula	verbo
	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-media-optativo

9:15
FE 1543 Porque él dijo a Moisés: Yo haré merced de aquel a quien yo quisiera hacer merced: y haré misericordia. con aquel, a quien, yo quisiere hacer misericordia.
JPP 1556 Porque él dice a Moisés: Yo haré misericordia de aquel a quien yo quisiere hacer merced, y haré misericordia a aquel de quien yo quisiere hacer misericordia.
CR 1569 Mas a Moisés dice, habré misericordia del que hubiere misericordia: y compadecereme he del que me compadeceré.
RV 1602 Mas a Moisés dice, habré misericordia del que hubiere misericordia: y compadecereme he del que me compadeceré.
RV 1960 Pues a Moisés dice: Tendré misericordia del que yo tenga misericordia, y me compadeceré del que yo me compadezca.

3588	1063	3475	3004
τῷ	γὰρ	Μωσῇ	λέγει
tó	gár	moseé	légei
(a) el	porque	Moises	dice
artículo	conjunción	sustantivo	verbo
dativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

1653	3739	0302	1653
᾽Ελεήσω	ὃν	ἂν	ἐλεῶ
eleeéso	jón	án	eleó
tendré misericordia	a quien	desee	tener misericordia
verbo	pronombre	partícula	verbo
1ª-singular-futuro-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino		1ª-singular-presente-activa-subjuntivo

2532	3627	3739	0302	3627
καὶ	οἰκτειρήσω	ὃν	ἂν	οἰκτείρω
kaí	oikteireéso	jón	án	oikteíro
y	me compadeceré	a quien	desee	compadecerme
conjunción	verbo	pronombre	partícula	verbo
	1ª-singular-futuro-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino		1ª-singular-presente-activa-subjuntivo]

9:16
FE 1543 De manera que no es por el que quiere, ni es por el que corre, (que seamos salvos): pero es por aquel Dios, que hace misericordia.
JPP 1556 Así que no es del que quiere, ni es del que corre,, pero es de Dios que hace misericordia.
CR 1569 Así que no es del que quiere, ni del que corre, sino de Dios, que ha misericordia.
RV 1602 Así que no es del que quiere, ni del que corre, sino de Dios, que ha misericordia.
RV 1960 Así que no depende del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.

0686	3767	3756	3588	2309
ἄρα	οὖν	οὐ	τοῦ	θέλοντος
ára	oún	ou	toú	thélontos
verdaderamente	así que	no	de el	queriendo
partícula	conjunción	partícula	artículo	adverbio/adjetivo
			genitivo-singular-masculino	participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino

3761	3588	5143	0235
οὐδὲ	τοῦ	τρέχοντος	ἀλλὰ
oudé	toú	tréchontos	allá
ni	de el	corriendo	sino
conjunción	artículo	adverbio/adjetivo	conjunción
	genitivo-singular-masculino	participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino	

3588	1653	2316
τοῦ	ἐλεοῦντος	θεοῦ
toú	eleoúntos	Theoú
de el	teniendo misericordia	Dios
artículo	adverbio/adjetivo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

9:17
FE 1543 Porque la escritura dice a Faraón: Para esto mismo te he despertado, para que yo declare en ti mi potencia, y para que sea anunciado mi nombre en toda la tierra.
JPP 1556 Porque la Escritura dice a Faraón: Yo te he despertado a este mismo fin, para demostrar en ti mi potencia, y para que mi nombre sea anunciado en toda la tierra:
CR 1569 Porque la Escritura dice de Faraón que, Para esto mismo te he levantado, *es a saber* para mostrar en ti mi potencia, y que mi Nombre sea denunciado por toda la tierra.
RV 1602 Porque la Escritura dice de Faraón que, Para esto mismo te he levantado, *es a saber* para mostrar en ti mi potencia, y que mi Nombre sea denunciado por toda la tierra.
RV 1960 Porque la Escritura dice a Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

3004	1063	3588	1124
λέγει	γὰρ	ἡ	γραφὴ
légei	gár	jee	grafeé
dice	porque	la	escritura
verbo	conjunción	artículo	sustanti vo
3ª-singular-presente-activa-indicativo		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

3588	5328	3754	1519	0846	3778
τῷ	Φαραὼ	ὅτι	Εἰς	αὐτὸ	τοῦτο
tó	faraó	jóti	eis	autó	toúto
a el	faraón	que	para	mismo	esto
artículo	sustantivo masculino	conjunción	preposición	pronombre	verbo
				acusativo-singular-neutro	1ª-singular-aoristo-activa-indicativo

1825	4771	3704	1731	1722
ἐξήγειρά	σε	ὅπως	ἐνδείξωμαι	ἐν
exeégeirá	se	jópos	endeóxomai	en
levanté	a ti	para que	muestre	en
verbo	pronombre	conjunción	verbo	preposición
1ª-singular-aoristo-activa-indicativo	2ª-singular-acusativo		1ª-singular-aoristo-media-subjuntivo	

4771	3588	1411	1473
σοὶ	τὴν	δύναμίν	μου
soí	teén	dúnamín	mou
ti	el	poder	de mí
pronombre	artículo	sustantivo	pronombre
2ª-singular-dativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	1ª-singular-genitivo

2532	3704	1229	3588	3686
καὶ	ὅπως	διαγγελῇ	τὸ	ὄνομά
kaí	jópos	diaggeleé	tó	ónomá
y	para que	sea anunciado	el	nombre
conjunción	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

1473	1722	3956	3588	1093
μου	ἐν	πάσῃ	τῇ	γῇ
mou	en	pásee	teé	geé
de mí	en	toda	la	tierra
pronombre	preposición	sustantivo	artículo	sustantivo
1ª-singular-genitivo		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

9:18

FE 1543	De manera que él tiene misericordia de quien quiere: y endurece también al que quiere.
JPP 1556	de manera que él hace misericordia a quien quiere, y endurece al que quiere.
CR 1569	De manera del que quiere tiene misericordia: y al que quiere, endurece.
RV 1602	De manera del que quiere tiene misericordia: y al que quiere, endurece.
RV 1960	De manera que de quien quiere, tiene misericordia, y al que quiere endurecer, endurece.

0686	3767	3739	2309	1653
ἄρα	οὖν	ὃν	θέλει	ἐλεεῖ
ára	oún	jón	thélei	eleeí
verdaderamente	así que	a quien	quiere	tiene misericordia
partícula	conjunción	pronombre	verbo	verbo
		acusativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo]

3739	1161	2309	4645
ὃν	δὲ	θέλει	σκληρύνει
jón	dé	thélei	skleerúnei
a quien	y	quiere	endurece
pronombre	conjunción	verbo	verbo
acusativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo

9:19

FE 1543	Pero tú me dirás: Pues ¿por qué él aún nos acusa: Porque, ¿quién es aquel que pueda resistir a su voluntad?
JPP 1556	Más decirme haz tú: ¿Por qué aún él nos acusa? Porque ¿quién puede resistir a su voluntad?
CR 1569	Dirás me pues, ¿por qué pues se enoja? Porque ¿quién resistirá a su voluntad?
RV 1602	Dirás me pues, ¿por qué pues se enoja? Porque ¿quién resistirá a su voluntad?
RV 1960	Pero me dirás: ¿Por qué, pues, inculpa? porque ¿quién ha resistido a su voluntad?

2064	3767	1473	5101	2089
᾿Ερεῖς	οὖν	μοι	Τί	ἔτι
ereís	oún	moi	ti	éti
dirás	por lo tanto	a mi	¿por qué	todavía
verbo	conjunción	pronombre	pronombre	adverbio
2ª-singular-futuo-activa-indicativo		1ª-singular-dativo	acusativo-singular-neutro	

3201	3588	1063	1013
μέμφεται	τῷ	γὰρ	βουλήματι
mémfetai	tó	gár	bouleémati
inculpa?	la	porque	voluntad
verbo	artículo	conjunción	sustantivo
3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	dativo-singular-neutro		dativo-singular-neutro

0846	5101	0436
αὐτοῦ	τίς	ἀνθέστηκεν
autoú	tís	anthésteeken
de él	quién	ha resistido
pronombre	pronombre	verbo
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-perfecto-activa-indicativo

9:20

FE 1543	Pero oh hombre, ¿quién eres tú que respondes contra Dios? Por ventura dirá la cosa formada, al que la formó: ¿Por qué me has formado de esta manera?
JPP 1556	Mas, o hombre, quién eres tú que respondes contra Dios? Por ventura la cosa formada dirá al que la formó: ¿Por qué me has hecho de esta manera?
CR 1569	Mas antes, o hombre, tú ¿quién eres para que alterques con Dios? ¿O dirá el vaso de barro al que lo labró, por qué me has hecho tal?
RV 1602	Mas antes, o hombre, tú ¿quién eres para que alterques con Dios? ¿O dirá el vaso de barro al que lo labró, por qué me has hecho tal?
RV 1960	Mas antes, oh hombre, ¿quién eres tú, para que alterques con Dios? ¿Dirá el vaso de barro al que lo formó: ¿Por qué me has hecho así?

3304 y 1065	5599	0444	4771	5101
μενοῦνγε	ὦ	ἄνθρωπε	σὺ	τίς
menoúnge	ó	anthrope	sú	tís
antes bien	oh	hombre	tú	quién
partícula	interjección	sustantivo	pronombre	pronombre
		vocativo-singular-masculino	2ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino

510	3588	0470
εἶ	ὁ	ἀνταποκρινόμενος
eí	jo	antapokrinómenos
eres	que	alterques
verbo	artículo	adverbio/adjetivo
2ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-masculino]

3588	2316	3361	2064	3588
τῷ	θεῷ	μὴ	ἐρεῖ	τὸ
tó	Theó	meé	ereí	tó
con el	Dios	no	dirá	el
artículo	sustantivo	partícula	verbo	artículo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		3ª-singular-futuro-activa-indicativo	nominativo-singular-neutro]

4110	3588	4111
πλάσμα	τῷ	πλάσαντι
plásma	tó	plásanti
vaso moldeado	al que	formó
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-neutro	dativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/dativo-singular-masculino

5101	1473	4160	3779
Τί	με	ἐποίησας	οὕτως
tí	me	epoíeesas	joútos
por qué	a mí	hiciste	así
pronombre	pronombre	verbo	adverbio
acusativo-singular-neutro	1ª-singular-acusativo	2ª-singular-aoristo-activa-indicativo	

9:21

FE 1543 ¿No te parece que tiene poder el alfarero sobre el barro, para hacer de una misma masa un vaso para honor, y otro para deshonor?

JPP 1556 ¿El ollero del barro no tiene potestad de hacer de una misma masa un vaso para honor, y otro para deshonor?

CR 1569 ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma un vaso para honra, y otro para vergüenza?

RV 1602 ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma un vaso para honra, y otro para vergüenza?

RV 1960 ¿O no tiene potestad el alfarero sobre el barro, para hacer de la misma masa un vaso para honra y otro para deshonra?

2228	3756	2192	1849	3588
ἢ	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν	ὁ
eé	ouk	échei	exousían	jo
¿o	no	tiene	potestad	el
conjunción	partícula	verbo	sustantivo	artículo
		3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino

2763	3588	4081	1537
κεραμεὺς	τοῦ	πηλοῦ	ἐκ
kerameús	toú	peeloú	ek
alfarero	de el	barro	de
sustantivo	artículo	sustantivo	preposición
nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

3588	0846	5445	4160	3739
τοῦ	αὐτοῦ	φυράματος	ποιῆσαι	ὃ
toú	autoú	furámatos	poieésai	jó
la	misma	masa	hacer	a este
arículo	pronombre	sustantivo	verbo	pronombre
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	aoristo-activa-infinitivo	acusativo-singular-neutro]

3303	1519	5092	4632	3739
μὲν	εἰς	τιμὴν	σκεῦος	ὃ
mén	eis	timeén	skeúos	jó
a la verdad	para	honra	utensilio	a este
partícula	preposición	sustantivo	sustantivo	pronombre
		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

1161	1519	0819
δὲ	εἰς	ἀτιμίαν
dé	eis	atimían
y	para	deshonra?
conjunción	preposición	sustantivo
		acusativo-singular-femenino

9:22

FE 1543	¿Pues qué será, si queriendo Dios mostrar su ira, y hacer notoria su potencia, ha tolerado con grande moderación de ánimo los vasos de ira, que estaban aparejados para perdición:
JPP 1556	¿Y que es, si Dios queriendo mostrar su ira, y dar a conocer su potencia, ha sufrido con grande paciencia a los vasos de ira, que estaban aparejados para perdición:
CR 1569	¿Y que, si Dios, queriendo mostrar la ira y hacer notoria su potencia, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para muerte:
RV 1602	¿Y que, si Dios, queriendo mostrar la ira y hacer notoria su potencia, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para muerte:
RV 1960	¿Y qué, si Dios, queriendo mostrar su ira y hacer notorio su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira preparados para destrucción,

1487	1161	2309	3588
εἰ	δὲ	θέλων	ὁ
ei	dé	thélon	jo
si	y	queriendo	el
conjunción	conjunción	adverbio/adjetivo	artículo
		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

2316	1731	3588	3709
θεὸς	ἐνδείξασθαι	τὴν	ὀργὴν
Theós	endeíxasthai	teén	orgeén
Dios	mostrar	la	ira
sustantivo	verbo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	aoristo-media-infinitivo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

2532	1107	3588	1415	0846
καὶ	γνωρίσαι	τὸ	δυνατὸν	αὐτοῦ
kaí	gnorísai	tó	dunatón	autoú
y	dar a conocer	el	poder	de él
conjunción	verbo	artículo	adjetivo	pronombre
	aoristo-activa-infinitivo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

5342	1722	4183	3115
ἤνεγκεν	ἐν	πολλῇ	μακροθυμίᾳ
eénegken	en	polleé	makrothumía
soportó	en	mucha	paciencia
verbo	preposición	adjetivo	sustantivo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

4632	3709	2675
σκεύη	ὀργῆς	κατηρτισμένα
skeúee	orgeés	kateertisména
a los vasos	de ira	preparados
sustantivo	sustantivo	adverbio/adjetivo
acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	participio-perfecto-mediapasiva/acusativo-plural-neutro

1519	0684
εἰς	ἀπώλειαν
eis	apóleian
para	condenación
preposición	sustantivo
	acusativo-singular-femenino

9:23
FE 1543 y para manifestar las riquezas de su gloria, para con los vasos de misericordia (los cuales él ha destinado para la gloria)
JPP 1556 y para manifestar las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, los cuales había antes aparejado para gloria:
CR 1569 Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia que él ha preparado para gloria?
RV 1602 Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia que él ha preparado para gloria?
RV 1960 y para hacer notorias las riquezas de su gloria, las mostró para con los vasos de misericordia que él preparó de antemano para gloria,

2532	2443/3363	1107	3588	4149
καὶ	ἵνα	γνωρίσῃ	τὸν	πλοῦτον
kaí	jína	gnorísee	tón	ploúton
y	él mismo	ha declarado/mostrado	la	riqueza
conjunción	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3588	1391	0846	1909	4632
τῆς	δόξης	αὐτοῦ	ἐπὶ	σκεύῃ
teés	dóxees	autoú	epí	skeúee
de la	gloria	de él	sobre	vasos
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		acusativo-plural-neutro

1656	3739	4282	1519	1391
ἐλέους	ἃ	προητοίμασεν	εἰς	δόξαν
eléous	já	proeetoímasen	eis	dóxan
de misericordia	a los cuales	preparó	para	gloria
sustantivo	pronombre	verbo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-neutro	acusativo-plural-neutro	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		acusativo-singular-femenino]

9:24
FE 1543 Que somos nosotros, a quien él ha llamado, no solamente de los judíos, pero aún de los gentiles?
JPP 1556 que somos nosotros, a los cuales ha llamado, no solamente de los Judíos, pero también de los Gentiles?
CR 1569 Los que también llamó, [a nosotros,] no solo de los Judíos, más también para las Gentes?
RV 1602 Los que también llamó, *es a saber a* nosotros no solo de los Judíos, más también para las Gentes?
RV 1960 a los cuales también ha llamado, esto es, a nosotros, no sólo de los judíos, sino también de los gentiles?

3739	2532	2564	1473	3756
οὓς	καὶ	ἐκάλεσεν	ἡμᾶς	οὐ
joús	kaí	ekálesen	jeemás	ou
a los cuales	también	ha llamado	a nosotros	no
pronombre	conjunción	verbo	pronombre	partícula
acusativo-plural-masculino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	1ª-plural-acusativo	

3440	1537	2453	0235	2532	1537	1484
μόνον	ἐξ	Ἰουδαίων	ἀλλὰ	καὶ	ἐξ	ἐθνῶν
mónon	ex	ioudaíon	allá	kaí	ex	ethnón
solo	de	judíos	sino	también	de	gentiles
aderbio	preposición	adjetivo	conjunción	conjunción	preposición	sustantivo
		genitivo-plural-masculino				genitivo-plural-neutro

9:25

FE 1543 Así como también él en Oseas dice: Al pueblo que no era mío, yo lo llamaré, pueblo mío. Y a la amada que no era mía, yo la llamaré, amada mía.

JPP 1556 como también él dice en Oseas: Al que no era mi pueblo, yo lo llamaré mi pueblo: y a la que no era amada mía, llamaré la amada.

CR 1569 Como también en Oseas dice, Llamaré al que no *era* mi pueblo Pueblo mío: y a la no amada, amada: [y a la que no había alcanzado misericordia, la que alcanzó misericordia.]

RV 1602 Como también en Oseas dice, Llamaré al que no *era* mi pueblo Pueblo mío: y a la no amada, amada.

RV 1960 Como también en Oseas dice: Llamaré pueblo mío al que no era mi pueblo, Y a la no amada, amada.

5613	2532	1722	3588	5617	3004
ὡς	καὶ	ἐν	τῷ	Ὡσηὲ	λέγει
jos	kaí	en	tó	joseeé	légei
como	también	en	el	Oseas	dice
conjunción	conjunción	preposición	artículo	sustantivo	verbo
			dativo-singular-masculino	masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

2564	3588	3756	2992
Καλέσω	τὸν	οὐ	λαόν
kaléso	tón	ou	laón
llamaré	a el	no	pueblo
verbo	artículo	partícula	sustantivo
1a-singular-futuro-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino

1473	2992	1473	2532	3588
μου	λαόν	μου	καὶ	τὴν
mou	laón	mou	kaí	teén
de mí	pueblo	de mi	y	a la
pronombre	sustantivo	pronombre	conjunción	artículo
1a-singular-genitivo	acusativo-singular-masculino	1a-singular-genitivo		acusativo-singular-femenino

3756	0025	0025
οὐκ	ἠγαπημένην	ἠγαπημένην·
ouk	eegapeeméneen	eegapeeméneen
no	amada	amada
particular	adverbio/adjetivo	adverbio/adjetivo
	participio-perfecto-mediapasiva/acusativo-singular-femenino	participio-perfecto-mediapasiva/acusativo-singular-femenino]

9:26

FE 1543 Y acontecerá, que en aquel lugar donde les había dicho: Vosotros no sois mi pueblo: Allí serán llamados hijos del Dios vivo.

JPP 1556 Y acontecerá que en el lugar donde les había sido dicho: Vosotros no sois mi pueblo, allí serán llamados hijos de Dios vivo.

CR 1569 Y será que en el lugar donde antes era dicho, vosotros no *sois* pueblo mío, allí serán llamados Hijos del Dios Viviente.

RV 1602 Y será que en el lugar donde antes era dicho, vosotros no *sois* pueblo mío, allí serán llamados Hijos del Dios Viviente.

RV 1960 Y en el lugar donde se les dijo: Vosotros no sois pueblo mío, Allí serán llamados hijos del Dios viviente.

2532	1511	1722	3588	5117
καὶ	ἔσται	ἐν	τῷ	τόπῳ
kaí	éstai	en	tó	tópo
y	será	en	el	lugar
conjunción	verbo	preposición	artículo	sustantivo
	3ª-singular-futuro-media-indicativo		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3757	2064	0846	3756	2992
οὗ	ἐῤῥήθη	αὐτοῖς	Οὐ	λαός
joú	erréthee	autoís	ou	laós
donde	ha dicho	a ellos	no	pueblo
adverbio	verbo	pronombre	partícula	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-plural-masculino		nominativo-singular-masculino

1473	4771	1563	2564	5207
μου	ὑμεῖς	ἐκεῖ	κληθήσονται	υἱοὶ
mou	jumeís	ekeí	kleetheésontai	juioí
de mí	vosotros	allí	seréis llamados	hijos
pronombre	pronombre	adverbio	verbo	sustantivo
1ª-singular-genitivo	2ª-plural-nominativo		3ª-plural-futuro-pasiva-indicativo	nominativo-plural-masculino

2316	2198
θεοῦ	ζῶντος
Theoú	zóntos
de Dios	viviente
sustantivo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino

9:27

FE 1543 También Isaías da voces sobre Israel: Si fuere el número de los hijos de Israel, así como la arena del mar, las reliquias serán salvas.

JPP 1556 También Isaías da voces sobre Israel: Cuando el número de los hijos de Israel fuere como el arena de la mar, las sobras [*solamente*] serán salvas.

CR 1569 Ítem, Isaías clama acerca de Israel, Si fuera el número de los hijos de Israel como el arena de la mar, las reliquias serán salvas.

RV 1602 Ítem, Isaías clama tocante a Israel, Si fuera el número de los hijos de Israel como el arena de la mar, las reliquias serán salvas.

RV 1960 También Isaías clama tocante a Israel: Si fuere el número de los hijos de Israel como la arena del mar, tan sólo el remanente será salvo;

2268	1161	2896	5228
᾿Ησαΐας	δὲ	κράζει	ὑπὲρ
Eesaías	dé	krázei	jupér
Isaías	y	clama	sobre
sustantivo	conjunción	verbo	preposición
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	2474	1437	1510	3588
τοῦ	᾿Ισραήλ	᾿Εὰν	ᾖ	ὁ
toú	Israeél	eán	eé	jo
de el	Israel	si	fuere	el
artículo	sustantivo	conjunción	verbo	artículo
genitivo-singular-masculino	masculino		3ª-singular-presente-activa-subjuntivo	nominativo-singular-mascu lino]

0706	3588	5207	2474	5613
ἀριθμὸς	τῶν	υἱῶν	᾿Ισραὴλ	ὡς
arithmós	tón	juión	Israeél	jos
número	de los	hijos de	Israel	como
sustantivo	artículo	sustantivo	sustantivo	conjunción
nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	masculino	

3588	0285	3588	2281
ἡ	ἄμμος	τῆς	θαλάσσης
jee	ámmos	teés	thalássees
la	arena	de la	mar
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3588	2640	4982
τὸ	κατάλειμμα	σωθήσεται·
tó	katáleimma	sotheésetai
lo	poco/remanente	será salvo
artículo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

9:28

FE 1543 Porque el Señor perfecciona, y abrevia la palabra con justicia, porque él hará palabra abreviada en la tierra.

JPP 1556 Porque el Señor limita, y abrevia la palabra en justicia: porque él hará una cosa abreviada en la tierra.

CR 1569 Porque palabra consumadora y abreviadora en justicia: porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

RV 1602 Porque palabra consumadora y abreviadora en justicia: porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

RV 1960 porque el Señor ejecutará su sentencia sobre la tierra en justicia y con prontitud.

3056	1063	4931	2532
λόγον	γὰρ	συντελῶν	καὶ
lógon	gár	suntelón	kaí
palabra/sentencia	porque	complida totalmente	y
sustantivo	conjunción	adverbio/adjetivo	conjunción
acusativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	

4932	1722	1343	3754
συντέμνων	ἐν	δικαιοσυνῃ	ὅτι
suntémnon	en	dikaiosunee	jóti
velozmente	en	justicia	pues
adverbio/adjetivo	preposición	sustantivo	conjunción
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-femenino	

3056	4931 y 4932	4160
λόγον	συντετμημένον	ποιήσει
lógon	suntetmeeménon	poieései
palabra/sentencia	complida prontamente	hará
sustantivo	adverbio/adjetivo	verbo
acusativo-singular-masculino	participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo

2962	1909	3588	1093
κύριος	ἐπὶ	τῆς	γῆς
kúrios	epí	teés	geés
señor	sobre	la	tierra
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

9:29

FE 1543 Y así como primero dijo Isaías: Si el señor de Sabaoth no nos hubiese dejado la simiente, ya seríamos hechos, así como Sodoma, y seríamos semejantes a Gomorra.

JPP 1556 Y como Isaías había antes dicho: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiese dejado simiente, ya seríamos hechos como Sodoma, y habríamos sido semejantes a Gomorra,

CR 1569 Y como antes dijo Isaías, Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes,

RV 1602 Y como antes dijo Isaías, Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.

RV 1960 Y como antes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, Como Sodoma habríamos venido a ser, y a Gomorra seríamos semejantes.

2532	2531	4280	2268	1487	3361
καὶ	καθὼς	προείρηκεν	᾿Ησαΐας	Εἰ	μὴ
kaí	kathós	proeíreeken	Eesaías	ei	meé
y	como	dijo	Isaías	si	no
conjunción	conjunción	verbo	sustantivo	conjunción	partícula
		3ª-singular-perfecto-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino		

2962	4519	1459	1473	4690
κύριος	Σαβαὼθ	ἐγκατέλιπεν	ἡμῖν	σπέρμα
kúrios	sabaóth	egkatélipen	jeemín	spérma
señor	de ejércitos	dejado	a nosotros	descendencia
susstantivo	sustantivo	verbo	pronombre	sustantivo
nominativo-singular-masculino	masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	1ª-plural-dativo	acusativo-singular-neutro]

5613	4670	0302	1096	2532	5613
ὡς	Σόδομα	ἂν	ἐγενήθημεν	καὶ	ὡς
jos	Sódoma	án	egeneétheemen	kaí	jos
como	Sodoma	(suposición)	habríamos llegado ser	y	como
conjunción	sustantivo	partícula	verbo	conjunción	conjunción
	nominativo-plural-neutro		1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo		

1116	0302	3666
Γόμοῤῥα	ἂν	ὡμοιώθημεν
Gómorra	án	jomoiótheemen
Gomorra	(suposición = no traducible)	habríamos sido semejantes
sustantivo	partícula	verbo
nominativo-singular-femenino		1ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

9:30

FE 1543 Pues ¿qué diremos? Que los gentiles que no seguían la justica, han comprendido la justicia, que es aquella verdadera justicia de la fe.

JPP 1556 Pues ¿qué diremos? [*esto*], que los Gentiles que no seguían a la justica, ha aprehendido la justicia, [*digo*] la justicia que es por fe.

CR 1569 Pues ¿qué diremos? Que las Gentes que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber la justicia que es por la fe:

RV 1602 Pues ¿qué diremos? Que las Gentes que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber la justicia que es por la fe:

RV 1960 ¿Qué, pues, diremos? Que los gentiles, que no iban tras la justicia, han alcanzado la justicia, es decir, la justicia que es por fe;

5101	3767	2064	3754	1484
Τί	οὖν	ἐροῦμεν	ὅτι	ἔθνη
ti	oún	eroúmen	jóti	éthnee
qué	pues	diremos	que	gentiles
pronombre	conjunción	verbo	conjunción	sustantivo
acusativo-singular-neutro		1ª-plural-futuro-activa-indicativo		nominativo-plural-neutro

3588	3361	1377	1343
τὰ	μὴ	διώκοντα	δικαιοσύνην
tá	meé	diókonta	dikaiosúneen
los	no	siguiendo	justicia
artículo	partícula	adverbio/adjetivo	sustantivo
nominativo-plural-neutro		participio-presente-activa/nominativo-plural-neutro	acusativo-singular-femenino

2638	1343	1343	1161
κατέλαβεν	δικαιοσύνην	δικαιοσύνην	δὲ
katélaben	dikaiosúneen	dikaiosúneen	dé
han alcanzado	justicia	justicia	pero
verbo	sustantivo	sustantivo	conjunción
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	

3588	1537	4102
τὴν	ἐκ	πίστεως
teén	ek	písteos
la	de	fe
artículo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

9:31

FE 1543	Pero Israel, que seguía la ley de justicia, no ha llegado a la ley de justicia.
JPP 1556	Mas Israel siguiendo la Ley de justicia no llegó a la Ley de justicia.
CR 1569	Y Israel que seguía la Ley de justicia no ha llegado a la Ley de la justicia.
RV 1602	Y Israel que seguía la Ley de justicia no ha llegado a la Ley de la justicia.
RV 1960	mas Israel, que iba tras una ley de justicia, no la alcanzó.

2474	1161	1377	3551
᾿Ισραὴλ	δὲ	διώκων	νόμον
Israeél	dé	diókon	nó mon
Israel	pero	seguíendo	a la ley
sustantivo	conjunción	adverbio/adjetivo	sustantivo
masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1343	1519	3551	1343	3756
δικαιοσύνης	εἰς	νόμον	δικαιοσύνης,	οὐκ
dikaiosúnees	eis	nómon	dikaiosúnees	ouk
de justicia	a	ley	de justicia	no
sustantivo	preposición	sustantivo	sustantivo	partícula
genitivo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	

5348
ἔφθασεν
efthasen
ha llegado
verbo
3a-singular-aoristo-activa-indicativo

9:32

FE 1543	¿Por qué causa? Porque no era por la fe, sino, así como por las obras de la ley. Tropezaron pues en la piedra de la ofensión.
JPP 1556	¿Por qué? porque no ha sido por fe, sino como por las obras de la Ley. Porque ellos tropezaron en la piedra del escándalo:
CR 1569	¿Por qué? Porque no es por fe: mas como por las obras [de la Ley.] por lo cual tropezaron en la piedra de tropezón:
RV 1602	¿Por qué? Porque no es por fe: mas como por las obras de la Ley. por lo cual tropezaron en la piedra de tropezón:
RV 1960	¿Por qué? Porque iban tras ella no por fe, sino como por obras de la ley, pues tropezaron en la piedra de tropiezo,

1302	3754	3754	1537	4102	0235	5613
διατί	ὅτι	οὐκ	ἐκ	πίστεως,	ἀλλ᾽	ὡς
diatí	jóti	ouk	ek	písteos	all	jos
¿por qué?	porque	no	de	fe	sino	como
pronombre	conjunción	partícula	preposición	sustantivo	conjunción	conjunción
acusativo-singular-neutro				genitivo-singular-femenino		

1537	2041	3551	4350	1063
ἐξ	ἔργων	νόμου·	προσέκοψαν	γὰρ
ex	érgon	nómou	prosékopsan	gár
de	obras	de ley	tropezaron	porque
preposición	sustantivo	sustantivo	verbo	conjunción
	genitivo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino	3a-plural-aoristo-activa-indicativo	

3588	3037	3588	4348
τῷ	λίθῳ	τοῦ	προσκόμματος,
tó	lítho	toú	proskómmatos
en la	piedra	de el	tropiezo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

9:33

FE 1543 Así como está escrito: Veis aquí que yo pongo en Sion la piedra de la ofensión, y la piedra del escándalo: Y todo hombre que creyere en ella, no será confundido.

JPP 1556 así como está escrito: He aquí yo pongo en Sion la piedra de la ofensión, y la piedra del escándalo: y cualquiera que cree en él, no será confundido.

CR 1569 Como está escrito, He aquí, pongo en Sion piedra de tropezón, y piedra de caída: y todo aquel que creyere en ella, no será avergonzado.

RV 1602 Como está escrito, He aquí, pongo en Sion piedra de tropezón, y piedra de caída: y todo aquel que creyere en ella, no será avergonzado.

RV 1960 como está escrito: He aquí pongo en Sion piedra de tropiezo y roca de caída; Y el que creyere en él, no será avergonzado.

2531	1125	2400	5087	1722
καθὼς	γέγραπται	Ἰδού,	τίθημι	ἐν
kathós	gégraptai	idoú	títheemi	en
como	escrito está	he aquí	pongo	en
conjunción	verbo	partícula	verbo	preposición
	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		1ª-singular-presente-activa-indicativo	

4622	3037	4348	2532	4073
Σιὼν	λίθον	προσκόμματος	καὶ	πέτραν
Sión	líthon	proskómmatos	kaí	pétran
Sion	piedra	de tropiezo	y	roca
sustantivo	sustantivo	sustantivo	conjunción	sustantivo
femenino	acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro		acusativo-singular-femenino

4625	2532	3956	3588
σκανδάλου	καὶ	πᾶς	ὁ
skandálou	kaí	pás	jo
de caída	y	todo	el que
sustantivo	conjunción	adjetivo	artículo
genitivo-singular-neutro		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

4100	1909	0846	3756
πιστεύων	ἐπ'	αὐτῷ	οὐ
pisteúon	ep	autó	ou
creyere	en	él	no
adverbio/adjetivo	preposición	pronombre	partícula
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino	

2617
καταισχυνθήσεται
kataischuntheésetai
será avergonzado
verbo
3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

Capítulo 10

10:1
FE 1543 Hermanos, el buen deseo de mi corazón, y la oración que yo hago a Dios, es por Israel: para que alcancen salud.
JPP 1556 Hermanos, el buen deseo de mi corazón, y la oración que yo hago a Dios, es por Israel para que sea salvo.
CR 1569 Hermanos, ciertamente la voluntad de mi corazón, y la oración a Dios es sobre Israel para salud.
RV 1602 Hermanos, ciertamente la voluntad de mi corazón, y la oración a Dios es sobre Israel para salud.
RV 1960 Hermanos, ciertamente el anhelo de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para salvación.

0080	3588	3303	2107
Ἀδελφοί	ἡ	μὲν	εὐδοκία
adelfoí	jee	mén	eudokía
hermanos	el	ciertamente	anhelo
sustantivo	artículo	partícula	sustantivo
nominativo-plural-masculino	nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino

3588	1699	2588	2532
τῆς	ἐμῆς	καρδίας	καὶ
teés	emeés	kardías	kaí
de el	mi	corazón	y
artículo	adjetivo	sustantivo	conjunción
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	

3588	1162	3588	4314
ἡ	δέησις	ἡ	πρὸς
jee	déeesis	jee	prós
la	oración	la	hacia
artículo	sustantivo	artículo	preposición
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	

3588	2316	5228	3588	2474
τὸν	θεὸν	ὑπὲρ	τοῦ	Ἰσραήλ
tón	Theón	jupér	toú	Israeél
el	Dios	por	el	Israel
artículo	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		genitivo-singular-neutro	masculino

1510	1519	4991
ἐστιν	εἰς	σωτηρίαν
estin	eis	soteerían
es	para	salvación
verbo	preposición	sustantivo
3ª-singular-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-femenino

10:2
FE 1543 Ciertamente, yo les doy testimonio, que tienen celo de Dios, pero no según la ciencia.
JPP 1556 Ciertamente yo les doy testimonio, que tienen celo de Dios, pero no según ciencia.
CR 1569 Porque yo les doy testimonio que a la verdad tienen celo de Dios, mas no conforme a ciencia.
RV 1602 Porque yo les doy testimonio que a la verdad tienen celo de Dios, mas no conforme a ciencia.
RV 1960 Porque yo les doy testimonio de que tienen celo de Dios, pero no conforme a ciencia.

3140	1063	0846	3754	2205
μαρτυρῶ	γὰρ	αὐτοῖς	ὅτι	ζῆλον
marturó	gár	autoís	jóti	zeélon
doy testimonio	porque	a ellos	que	celo
verbo	conjunción	pronombre	conjunción	sustantivo
1a-singular-presente-activa-indicativo		dativo-plural-masculino		acusativo-singular-masculino

2316	2192	0235	3756	2596	1922
θεοῦ	ἔχουσιν	ἀλλ᾽	οὐ	κατ᾽	ἐπίγνωσιν·
Theoú	échousin	all	ou	kat	epígnosin
de Dios	tienen	pero	no	según	ciencia
sustantivo	verbo	conjunción	partícula	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino	3ª-plural-presente-activa-indicativo				acusativo-singular-femenino]

10:3
FE 1543 Porque ignorando la justicia, de Dios, y queriendo establecer su propia justicia, no fueron sujetos a la justicia de Dios.
JPP 1556 Porque no conociendo la justicia de Dios, y queriendo establecer su propia justicia, no han sido sujetos a la justicia de Dios.
CR 1569 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya, no son sujetos a la justicia de Dios.
RV 1602 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya, no son sujetos a la justicia de Dios.
RV 1960 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios;

0050	1063	3588	3588
ἀγνοοῦντες	γὰρ	τὴν	τοῦ
agnooúntes	gár	teén	toú
ignorando	porque	la	de el
adverbio/adjetivo	conjunción	artículo	artículo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino		acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino]

2316	1343	2532	3588
θεοῦ	δικαιοσύνην	καὶ	τὴν
Theoú	dikaiosúneen	kaí	teén
Dios	justicia	y	la
sustantivo	sustantivo	conjunción	artículo
genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino

2398	1343	2212
ἰδίαν	δικαιοσύνην	ζητοῦντες
idían	dikaiosúneen	zeetoúntes
propia	justicia	procurando
adjetivo	sustantivo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

2476	3588	1343	3588
στῆσαι	τῇ	δικαιοσύνῃ	τοῦ
steésai	teé	dikaiosúnee	toú
establecer	a la	justicia	de el
verbo	artículo	sustantivo	artículo
aoristo-activa-subjuntivo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

2316	3756	5293
θεοῦ	οὐχ	ὑπετάγησαν·
Theoú	ouch	jupetágeesan
Dios	no	(se) han sujetado
sustantivo	partícula	verbo
genitivo-singular-masculino		3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

10:4

FE 1543	Porque el fin de la ley es Cristo, para justificar a todo creyente.
JPP 1556	Porque Cristo es el fin de la ley para justificar a todos los que creen.
CR 1569	Porque el fin de la Ley *es* el Cristo para dar justicia a todo aquel que cree.
RV 1602	Porque el fin de la Ley *es* Cristo para dar justicia a todo aquel que cree.
RV 1960	porque el fin de la ley es Cristo, para justicia a todo aquel que cree.

5056	1063	3551	5547	1519
τέλος	γὰρ	νόμου	Χριστὸς	εἰς
télos	gár	nómou	Christós	eis
fin	porque	de ley	Cristo	para
sustantivo	conjunción	sustantivo	sustantivo	preposición
nomiantivo-singular-neutro		genitivo-singular-neutro	nominativo-singular-masculino	

1343	3956	3588	4100
δικαιοσύνην	παντὶ	τῷ	πιστεύοντι
dikaiosúneen	pantí	tó	pisteúonti
justicia	a todo	el que	cree
sustantivo	adjetivo	artículo	adver bio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino]

10:5

FE 1543	Moisés ciertamente escribe de la justicia que es de la ley: Que el hombre que hiciere estas cosas que él manda, vivirá por ellas.
JPP 1556	Moisés ciertamente escribe de la justicia que es de la Ley, Que el hombre que hiciera las cosas [*que manda*] vivirá por ellas.
CR 1569	Porque Moisés escribe, Que la justicia que es por la Ley, el hombre que la hiciera vivirá por ella.
RV 1602	Porque Moisés escribe, Que la justicia que es por la Ley, el hombre que las hiciera vivirá por ellas.
RV 1960	Porque de la justicia que es por la ley Moisés escribe así: El hombre que haga estas cosas, vivirá por ellas.

3475	1063	1125	3588
Μωσῆς	γὰρ	γράφει	τὴν
Mouseés	gár	gráfei	teén
Moisés	porque	escribe	la
sustantivo	conjunción	verbo	artículo
nomiantivo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino

1343	3588	1537	3588
δικαιοσύνην	τὴν	ἐκ	τοῦ
dikaiosúneen	teén	ek	toú
justicia	la	de	la
sustantivo	artículo	preposición	artículo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino

3551	3754	3588	4160
νόμου	ὅτι	ὁ	ποιήσας
nómou	jóti	jo	poieésas
ley	que	el que	haciendo
sustantivo	conjunción	artículo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino]

0846	0444	2198	1722
αὐτὰ	ἄνθρωπος	ζήσεται	ἐν
autá	ánthropos	zeésetai	en
estas cosas	hombre	vivirá	en
pronombre	sustantivo	verbo	preposición
acusativo-plural-neutro	nomiantivo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-media-indicativo	

0846
αὐτοῖς
autoís
ellas
pronombre
dativo-plural-masculino

10:6

FE 1543	Pero la justicia que es por la fe, dice así: No digas en tu corazón, ¿quién subirá al cielo? (Esto es quitar a Cristo de lo alto.)
JPP 1556	Más la justicia que es por fe, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? Esto es, traer a Cristo de lo alto.
CR 1569	Mas *de* la justicia que es por la fe dice así, No digas en tu corazón, ¿Quién subirá al cielo (esto es, a traer [de lo alto] al Cristo.)
RV 1602	Mas *de* la justicia que es por la fe dice así, No digas en tu corazón, ¿Quién subirá al cielo (esto es, a traer de lo alto a Cristo.)
RV 1960	Pero la justicia que es por la fe dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer abajo a Cristo);

3588	1161	1537	4102
ἡ	δὲ	ἐκ	πίστεως
jee	dé	ek	písteos
la	pero	de	fe
artículo	conjunción	preposición	sustantivo
nomiantivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino

1343	3779	3004	3361	1511
δικαιοσύνη	οὕτως	λέγει	Μὴ	εἴπῃς
dikaiosúnee	joútos	légei	meé	eípees
justicia	así	dice	no	digas
sustantivo	adverbio	verbo	partícula	verbo
nominativo-singular-femenino		3ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo]

1722	3588	2588	4771	5101
ἐν	τῇ	καρδίᾳ	σου	Τίς
en	teé	kardía	sou	tís
en	el	corazón	de tí	quién
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	pronombre
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	2ª-singular-genitivo	nominativo-singular-masculino

0305	1519	3588	3772
ἀναβήσεται	εἰς	τὸν	οὐρανόν
anabeésetai	eis	tón	ouranón
subirá	dentro	el	cielo
verbo	preposición	artículo	sustantivo
3ª-singular-fuuro-media-indicativo		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3778	1510	5547	2609
τοῦτ᾽	ἔστιν	Χριστὸν	καταγαγεῖν·
toút	éstin	Christón	katagageín
esto	es	Cristo	traer hacia abajo
pronombre	verbo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino	aoristo-activa-infinitivo

10:7

FE 1543 O, ¿quién bajará a los abismos? (Esto es volver a traer a Cristo de los muertos:)
JPP 1556 O, ¿quién descenderá al abismo? Esto es, volver a Cristo de los muertos.
CR 1569 O ¿quien descenderá al abismo? (esto es, a volver a traer al Cristo de los muertos)
RV 1602 O ¿quien descenderá al abismo? (esto es, a volver a traer a Cristo de los muertos)
RV 1960 o, ¿quién descenderá al abismo? (esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos).

2228	5101	2597	1519
ἤ	Τίς	καταβήσεται	εἰς
eé	tís	katabeésetai	eis
o	quién	descenderá	en
conjunción	pronombre	verbo	preposición
	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-media-indicativo	

3588	0012	3778	1510
τὴν	ἄβυσσον	τοῦτ᾽	ἔστιν
teén	ábusson	toút	éstin
el	abismo	esto	es
artículo	sustantivo	pronombre	verbo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo]

5547	1537	3498	0321
Χριστὸν	ἐκ	νεκρῶν	ἀναγαγεῖν
Christón	ek	nekrón	anagagеín
Cristo	de	muertos	hacer subir
sustantivo	preposición	adjetivo	verbo
acusativo-singular-masculino		genitivo-plual-masculino	aoristo-activa-infinitivo

10:8

FE 1543 Pues ¿qué dice la escritura? Cerca de ti está la palabra, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de la fe, que nosotros predicamos.
JPP 1556 Mas ¿qué dice ella? La palabra está junto contigo en tu boca, y en tu corazón: esta es la palabra de fe que predicamos.
CR 1569 Más ¿qué dice [la Escritura?] Cerca *está* el negocio, *es a saber* en tu boca y en tu corazón. Este es el negocio de la fe el cual predicamos.
RV 1602 Más qué dice: cercana está la palabra *es a saber,* en tu boca y en tu corazón. Esta es la palabra de la fe la cual predicamos.
RV 1960 Mas ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón. Esta es la palabra de fe que predicamos:

235	5101	3004	1451	4771
ἀλλὰ	τί	λέγει	᾿Εγγύς	σου
allá	tí	légei	eggús	sou
mas	qué	dice	cerca	de tí
conjunción	pronombre	verbo	adverbio	pronombre
	acusativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-singular-genitivo

3588	4487	1510	1722
τὸ	ῥῆμά	ἐστιν	ἐν
tó	jreemá	estin	en
la	palabra	está	en
artículo	sustantivo	verbo	preposición artículo
nomiantivo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	4750	4771	2532	1722	3588
τῷ	στόματί	σου	καὶ	ἐν	τῇ
tó	stómatí	sou	kaí	en	teé
la	boca	de ti	y	en	el
artículo	sustantivo	pronombre	conjunción	preposición	artículo
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	2ª-singular-genitivo			dativo-singular-femenino

2588	4771	3778	1510
καρδίᾳ	σου	τοῦτ᾽	ἔστιν
kardía	sou	toút	éstin
corazón	de ti	esto	es
sustantivo	pronombre	pronombre	verbo
dativo-singular-femenino	2ª-singular-genitivo	nominativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo

3588	4487	3588	4102
τὸ	ῥῆμα	τῆς	πίστεως
tó	jreéma	teés	písteos
la	palabra	de la	fe
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3739	2784
ὃ	κηρύσσομεν
jó	keerússomen
que	predicamos
pronombre	verbo
acusativo-singular-neutro	1a-plural-presente-activa-indicativo

10:9

FE 1543	Que si tú confesares al Señor Jesu Cristo por tu boca, y creyeres en tu corazón, que dios le ha resucitado de los muertos, serás salvo.
JPP 1556	Que si tú confesares al Señor con tu boca, y creyeres en tú corazón que Dios lo ha resucitado de los muertos, serás salvo.
CR 1569	Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.
RV 1602	Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.
RV 1960	que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

3754	1437	3670	1722	3588
ὅτι	ἐὰν	ὁμολογήσῃς	ἐν	τῷ
jóti	eán	jomologeésees	en	tó
que	si	confesares	en	la
conjunción	conjunción	verbo	preposición	artículo
		2ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo		dativo-singular-neutro

4750	4771	2962	2424	2532
στόματί	σου	κύριον	᾿Ιησοῦν	καὶ
stómatí	sou	kúrion	Ieesoún	kaí
boca	de tí	a Señor	Jesús	y
sustantivo	pronombre	sustantivo	sustantivo	conjunción
dativo-singular-neutro	2ª-singular-genitivo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	

4100	1722	3588	2588
πιστεύσῃς	ἐν	τῇ	καρδίᾳ
pisteúsees	en	teé	kardía
creyeres	en	el	corazón
verbo	preposición	artículo	sustantivo
2ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

4771	3754	3588	2316
σου	ὅτι	ὁ	θεὸς
sou	jóti	jo	Theós
de tí	que	el	Dios
pronombre	conjunción	artículo	sustantivo
2ª-singular-genitivo		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

0846	1453	1537	3498
αὐτὸν	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν
autón	eégeiren	ek	nekrón
a él	levantó	de	muertos
pronombre	verbo	preposición	adjetivo
acusativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		genitivo-plural-masculino

4982
σωθήσῃ·
sotheésee
serás salvo
verbo
2ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

10:10

FE 1543	Porque con el corazón creemos para ser justificados, y por la boca confesamos para alcanzar salvación.
JPP 1556	Porque de corazón se cree para ser justificados: mas con la boca se hace confesión, para alcanzar salud.
CR 1569	Porque con el corazón se cree para *alcanzar* justicia: mas con la boca se hace confesión para *alcanzar* salud.
RV 1602	Porque con el corazón se cree para *alcanzar* justicia: mas con la boca se hace confesión para *alcanzar* salud.
RV 1960	Porque con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para salvación.

2588	1063	4100	1519	1343
καρδίᾳ	γὰρ	πιστεύεται	εἰς	δικαιοσύνην
kardía	gár	pisteúetai	eis	dikaiosúneen
con corazón	porque	cree	para	justicia
sustantivo	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
dativo-singular-femenino		3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		acusativo-singular-femenino

4750	1161	3670	1519	4991
στόματι	δὲ	ὁμολογεῖται	εἰς	σωτηρίαν
stómati	dé	jomologeítai	eis	soteerían
con boca	pero	confiesa	para	salvación
sustantivo	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
dativo-singular-neutro		3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		acusativo-singular-femenino

10:11

FE 1543	Porque dice la escritura: Todo hombre que cree en él, no será confundido.
JPP 1556	Porque la Escritura dice: Todo aquel que cree en él no será confundido.
CR 1569	Porque la Escritura dice, Todo aquel que en el creyere, no será avergonzado.
RV 1602	Porque la Escritura dice, Todo aquel que en el creyere, no será avergonzado.
RV 1960	Pues la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

3004	1063	3588	1124
λέγει	γὰρ	ἡ	γραφή
légei	gár	jee	grafeé
dice	porque	la	escritura
verbo	conjunción	artículo	sustantivo
3ª-singular-presente-activa-indicativo		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

3956	3588	4100
Πᾶς	ὁ	πιστεύων
pás	jo	pisteúon
todo	el que	(está) creyendo
adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

1909	0846	3756	2617
ἐπ'	αὐτῷ	οὐ	καταισχυνθήσεται
ep	autó	ou	kataischuntheésetai
en	él	no	sera avergonzado/aborchornado
preposición	pronombre	partícula	verbo
	dativo-singular-masculino		3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

10:12

FE 1543 Pues ciertamente no hay diferencia entre el Judío y el Griego: porque uno es el Señor de todos rico, para con todos aquellos que le invocan.

JPP 1556 Ciertamente no hay diferencia entre el Judío y el Griego: porque un mismo es el Señor de todos, rico para con todos aquellos que lo invoca.

CR 1569 Porque no hay diferencia de Judío y Griego: porque el mismo *es* el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

RV 1602 Porque no hay diferencia de Judío y Griego: porque el mismo *es* el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

RV 1960 Porque no hay diferencia entre judío y griego, pues el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que le invocan;

3756	1063	1510	1293	2453
οὐ	γάρ	ἐστιν	διαστολὴ	Ἰουδαίου
ou	gár	estin	diastoleé	ioudaíou
no	porque	existe	diferencia	de judío
partícula	conjunción	verbo	sustantivo	adjetivo
		3ª-singular-prresente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

5037	2532	1672	3588	1063	0846
τε	καὶ	Ἕλληνος	ὁ	γὰρ	αὐτὸς
te	kaí	jelleenos	jo	gár	autós
tanto	y	de griego	el	porque	mismo
partícula	conjunción	sustantivo	artículo	conjunción	pronombre
		genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino]

2962	3956	4147
κύριος	πάντων	πλουτῶν
kúrios	pántòn	ploutón
señor	de todos	enriqueciendo
sustantivo	adjetivo	adverbio/adjtivo
nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

1519	3956	3588	1941
εἰς	πάντας	τοὺς	ἐπικαλουμένους
eis	pántas	toús	epikalouménous
a	todos	los que	invocan
preposición	adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo
	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	participio-presente-mediapasiva/acusativo-plural-masculino]

0846
αὐτόν·
autón
a él
pronombre
acusativo-singular-masculino

10:13

FE 1543	Porque quién quiera que invocare el nombre del Señor será salvo.
JPP 1556	Porque cualquiera que invocare el nombre del Señor, será salvo.
CR 1569	Porque todo aquel que invocare el Nombre del Señor, será salvo.
RV 1602	Porque todo aquel que invocare el Nombre del Señor, será salvo,
RV 1960	porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

3956	1063	3739	0302
Πᾶς	γὰρ	ὃς	ἂν
pás	gár	jós	án
todo	porque	quien	(suposición = no traducible)
adjetivo	conjunción	pronombre	partícula
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	

1941	3588	3686	2962
ἐπικαλέσηται	τὸ	ὄνομα	κυρίου
epikaléseetai	tó	ónoma	kuríou
invocare	el	nombre	de Señor
verbo	artículo	sustantivo	sustantivo
3ª-singular-aoristo-media-subjuntivo	acusativo-singular-neutro	acusatitvo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

4982
σωθήσεται
sotheésetai
será salvo
verbo
3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

10:14

FE 1543	Pues ¿cómo invocará aquel en quien no han creído? Y ¿cómo creerán en aquel, de quien nunca oyeron? Y ¿cómo oirán sin alguno que les predique?
JPP 1556	Mas ¿cómo invocarán a aquel en quien no han creído? Y ¿cómo creerán en aquel, de quien nunca han oído? Y ¿cómo oirán sin alguno que les predique?
CR 1569	¿Cómo pues invocará a aquel en el cual no han creído? Y ¿cómo creerán a aquel de quien no han oído? Y ¿cómo oirán si no *hay* quien *les* predique?
RV 1602	¿Cómo pues invocará a aquel en el cual no han creído? Y ¿cómo creerán a aquel de quien no han oído? Y ¿cómo oirán si no *hay* quien *les* predique?
RV 1960	¿Cómo, pues, invocarán a aquel en el cual no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán sin haber quien les predique?

4459	3767	1941	1519	3739
Πῶς	οὖν	ἐπικαλέσονται	εἰς	ὃν
pós	oún	epikalésontai	eis	jón
cómo	pues	han invocado	a	aquel
adverbio	conjunción	verbo preposición	preposición	pronombre
		3ª-plural-aoristo-media-subjuntivo		acusativo-singular-masculino

3756	4100	4459	1161	4100
οὐκ	ἐπίστευσαν	πῶς	δὲ	πιστεύσουσιν
ouk	epísteusan	pós	dé	pisteúsousin
no	han creído	cómo	y	han creído
partícula	verbo	adverbio	conjunción	verbo
	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo			3ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo

3739	3756	0191	4459	1161
οὗ	οὐκ	ἤκουσαν	πῶς	δὲ
joú	ouk	eékousan	pós	dé
de quien	no	han oído	cómo	y
pronombre	partícula	verbo	adverbio	conjunción
genitivo-singular-masculino		3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		

0191	5565	2784
ἀκούσουσιν	χωρὶς	κηρύσσοντος
akoúsousin	chorís	keerússontos
han oído	sin	(les estén) predicando
verbo	preposición	adverbio/adjetivo
3ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo		participio-presente-activa/genitivo-singular-masculino

10:15

FE 1543 Y ¿cómo predicarán, si no fueren enviados? Así como está escrito: Oh cuán hermosos son los pies de los que anuncia paz, y de los que anuncia cosas buenas.

JPP 1556 Y ¿cómo predicarán, si no fueren enviados? Así como está escrito: o cuán hermosos son los pies de los que anuncia paz, y de los que anuncia los bienes.

CR 1569 Y ¿cómo predicará algunos, si no fueren enviado? Como está escrito, Cuán hermosos *son* los pies de los que anuncian el Evangelio de la paz, de los que anuncia el Evangelio de los bienes.

RV 1602 Y ¿cómo predicará algunos, si no fueren enviado? Como está escrito, Cuán hermosos *son* los pies de los que anuncian el Evangelio de la paz, de los que anuncia el Evangelio de los bienes.

RV 1960 ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? Como está escrito: ¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian la paz, de los que anuncian buenas nuevas!

4459	1161	2784	1437	3361	0649
πῶς	δὲ	κηρύξουσιν	ἐὰν	μὴ	ἀποσταλῶσιν
pós	dé	keerúxousin	eán	meé	apostalósin
como	y	han predicado	si	no	fueron enviados
adverbio	conjunción	verbo	conjunción	partícula	verbo
		3ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo			3ª-plural-aoristo-pasiva-subjuntivo

2531	1125	5613	5611	3588
καθὼς	γέγραπται	Ὡς	ὡραῖοι	οἱ
kathós	gégraptai	jos	joraíoi	joi
cómo	escrito está	cuán	hermosos	los
conjunción	verbo	conjunción	adjetivo	artículo
	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino

4228	3588	2097
πόδες	τῶν	εὐαγγελιζομένων
pódes	tón	euaggelizoménon
pies	de los que	anuncian el evangelio
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
nominativo-plural-masculino	genitivo-plural-mascuino	participio-presente-mediapasiva/genitivo-plural-masculino

1515	3588	2097
εἰρήνην,	τῶν	εὐαγγελιζομένων
eireéneen	tón	euaggelizoménon
a paz	de los que	anuncian el evangelio
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	genitivo-plural-femenino	participio-presente-mediapasiva/genitivo-plural-masculino

3588	0018
τὰ	ἀγαθά
tá	agathá
las	buenas cosas
artículo	adjetivo
nominativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

10:16

FE 1543 Pero no todos han obedecido al evangelio: Porque Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestra predicación?.
JPP 1556 Mas no todos han obedecido al Evangelio. Porque Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestra predicación?
CR 1569 Mas no todos obedecen al Evangelio que Isaías dice, Señor, ¿quién creyó a nuestro oído?
RV 1602 Mas no todos obedecen al Evangelio que Isaías dice, Señor, ¿quién creyó a nuestro oído?
RV 1960 Mas no todos obedecieron al evangelio; pues Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?

0235	3756	3956	5219	3588
’Αλλ	οὐ	πάντες	ὑπήκουσαν	τῷ
all	ou	pántes	jupeékousan	tó
pero	no	todos	obedecieron	a el
conjunción	particular	adjetivo	verbo	artículo
		nominativo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-neutro

2098	2268	1063	3004
εὐαγγελίῳ	’Ησαΐας	γὰρ	λέγει
euaggelío	Eesaías	gár	légei
evangelio	Isaías	porque	dice
sustantivo	sustantivo	conjunción	verbo
dativo-singular-neutro	nominativo-singuar-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo

2962	5101	4100	3588
Κύριε	τίς	ἐπίστευσεν	τῇ
kúrie	tís	epísteusen	teé
señor	quién	ha creído	a el
sustantivo	pronombre	verbo	artículo
vocativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-masculino]

0189	1473
ἀκοῇ	ἡμῶν
akoeé	jeemón
rumor/oído	de nosotros
sustantivo	pronombre
dativo-singular-femenino	1ª-plural-genitivo

10:17

FE 1543 Síguese pues que la fe es por el oír: y el oír, por la palabra de Dios
JPP 1556 Síguese pues que la fe es por el oír: y el oír por la palabra de Dios.
CR 1569 Luego la fe es por el oír: y el oído por la palabra del Cristo.
RV 1602 Luego la fe es por el oír: y el oído por la palabra del Cristo.
RV 1960 Así que la fe es por el oír, y el oír, por la palabra de Dios.

0686	3588	4102	1537	0189
ἄρα	ἡ	πίστις	ἐξ	ἀκοῆς
ára	jee	pístis	ex	akoeés
así que	la	fe	procede	de oír
partícula	artículo	sustantivo	preposición	sustantivo
	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

3588	1161	0189	1223	4487
ἡ	δὲ	ἀκοὴ	διὰ	ῥήματος
jee	dé	akoeé	diá	jreématos
el	y	oír	por	palabra
artículo	conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino		genitivo-singula-neutro

2316
Θεοῦ
Theoú
de Dios
sustantivo
genitivo-singular-masculino

10:18

FE 1543 Pero yo demando: ¿no lo han ellos oído? Ciertamente tu sonido se extendió por toda la tierra, y sus palabras hasta los fines del mundo.

JPP 1556 Pero yo pregunto: ¿no la han oído? Ciertamente el sonido de ellos se extendió por toda la tierra, y sus palabras hasta los fines del mundo.

CR 1569 Mas digo *yo* ¿no han oído? Antes cierto por toda la tierra ha salido la fama de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

RV 1602 Mas digo *yo* ¿no han oído? antes cierto por toda la tierra ha salido la fama de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.

RV 1960 Pero digo: ¿No han oído? Antes bien, Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, Y hasta los fines de la tierra sus palabras.

0235	3004	3361	3756	0191	3304 y 1065
ἀλλὰ	λέγω	μὴ	οὐκ	ἤκουσαν	μενοῦνγε·
allá	légo	meé	ouk	eékousan	menoúnge
pero	digo	no	no	han oído	antes bien
conjunción	verbo	partícula	partícula	verbo	partícula
	1ª-singular-presente-activa-indicativo			3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	

1519	3956	3588	1093	1831
Εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν	ἐξῆλθεν
eis	pásan	teén	geén	exeélthen
por	toda	la	tierra	ha salido
preposición	adjetivo	artículo	sustantivo	verbo
	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo]

3588	5353	0846	2532	1519
ὁ	φθόγγος	αὐτῶν	καὶ	εἰς
jo	fthóggos	autón	kaí	eis
la	voz	de ellos	y	dentro/hasta
artículo	sustantivo	pronombre	conjunción	preposición
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino		

3588	4009	3588	3625
τὰ	πέρατα	τῆς	οἰκουμένης
tá	pérata	teés	oikouménees
los	fines	de la	tierra
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3588	4487	0846
τὰ	ῥήματα	αὐτῶν
tá	jreémata	autón
las	palabras	de ellos
artículo	sustantivo	pronombre
nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	genitivo-plural-masculino

10:19

FE 1543 Pero yo demando. ¿Por ventura no la conoció Israel? Moisés dice el primero: Yo os provocaré a Celo, por la gente que no es gente: y os moveré a ira, por una gente loca.

JPP 1556 También yo pregunto: ¿Por ventura Israel no lo ha conocido? Moisés dice el primero: Yo os provocaré a celo por gente que no es gente: yo os conmoveré a ira por una gente insipiente

CR 1569 Mas digo *yo* ¿no a Israel venido al conocimiento? Primeramente Moisés dice, Yo os provocaré a celos con gente que no es mía: con gente ignorante os provocaré a ira.

RV 1602 Mas digo *yo* ¿no a Israel venido al conocimiento? Primeramente Moisés dice, Yo os provocaré a celos con gente que no es mía: con gente ignorante os provocaré a ira.

RV 1960 También digo: ¿No ha conocido esto Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a celos con un pueblo que no es pueblo; Con pueblo insensato os provocaré a ira.

0235	3004	3361	3756	1097	2474
ἀλλὰ	λέγω	μὴ	οὐκ	ἔγνω	Ἰσραὴλ
allá	légo	meé	ouk	égno	Israeél
pero	digo	no	no	ha conocido	Israel
conjunción	verbo	partícula	partícula	verbo	sustantivo
	1ª-singular-presente-activa-indicativo			3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	masculino

4413	3475	3004	1473
πρῶτος	Μωσῆς	λέγει	Ἐγὼ
prótos	Mouseés	légei	egó
primeramente	Moisés	dice	yo
adjetivo	sustantivo	verbo	pronombre
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-nominativo]

3863	4771	1909	3756	1484	1909
παραζηλώσω	ὑμᾶς	ἐπ᾽	οὐκ	ἔθνει	ἐπὶ
parazeelóso	jumás	ep	ouk	éthnei	epí
provocaré a celos	a vosotros	con/sobre	no	nación	con/sobre
verbo	pronombre	preposición	partícula	sustantivo	preposición
1ª-singular-futuro-activa-indicativo	2ª-plural-acusativo			dativo-singular-neutro	

1484	0801	3949	4771
ἔθνει	ἀσυνέτῳ	παροργιῶ	ὑμᾶς
éthnei	asunéto	parorgió	jumás
nación	sin entendimiento	provocaré a ira	a vosotros
sustantivo	adjetivo	verbo	pronombre
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	1ª-singular-futuro-activa-indicativo	2ª-plural-acusativo

10:20

FE 1543 E Isaías osa decir después de este: Yo fui hallado de los que no me buscaban, y fui manifiestamente aparecido a los que por mí no preguntaban.

JPP 1556 E Isaías toma osadía después de este, y dice: Yo fui hallado de los que no me buscaban, y he manifiestamente aparecido a los que no preguntaban por mí:

CR 1569 Ítem, Isaías osa decir, Fui hallado de los que no me buscaban: manifesteme a los que no preguntaron por mí.

RV 1602 Ítem, Isaías osa decir, Fui hallado de los que no me buscaban: manifesteme a los que no preguntaron por mí.

RV 1960 E Isaías dice resueltamente: Fui hallado de los que no me buscaban; Me manifesté a los que no preguntaban por mí.

2268	1161	0662	2532	3004
Ἠσαΐας	δὲ	ἀποτολμᾷ	καὶ	λέγει
Eesaías	dé	apotolmá	kaí	légei
Isaías	y	resueltamente	también	dice
sustantivo	conjunción	verbo	conjunción	verbo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo		3ª-singular-presente-activa-indicativo]

2147	3588	1473	3361
Εὑρέθην	τοῖς	ἐμὲ	μὴ
jeurétheen	toís	emé	meé
fui hallado	por los	a mí	no
verbo	artículo	pronombre	partícula
1ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	dativo-plural-masculino	1ª-singular-acusativo	

2212	1717	1096
ζητοῦσιν	ἐμφανὴς	ἐγενόμην
zeetoúsin	emfaneés	egenómeen
buscando	(me) manifesté	aconteció
adverbio/adjetivo	adjetivo	verbo
participio-presente-activa/dativo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino	1ª-singular-aoristo-media-indicativo

3588	1473	3361	1905
τοῖς	ἐμὲ	μὴ	ἐπερωτῶσιν
toís	emé	meé	eperotósin
a los que	a mi	no	preguntando
artículo	pronombre	partícula	adverbio/adjetivo
dativo-plural-masculino	1ª-singular-acusativo		participio-presente-activa/dativo-plural-masculino

10:21

FE 1543	Y contra Israel, dice: Yo he todo el día extendido mis manos al pueblo incrédulo, y contradiciente.
JPP 1556	Pero contra Israel, dice: Yo he todo el día extendido mis manos al pueblo incrédulo, y contradiciente.
CR 1569	Ítem, contra Israel dice, Todo el día extendí mis manos al pueblo rebelde y contradecidor.
RV 1602	Ítem, contra Israel dice, Todo el día extendí mis manos al pueblo rebelde y contradecidor.
RV 1960	Pero acerca de Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y contradictor.

4314	1161	3588	2474	3004
πρὸς	δὲ	τὸν	Ἰσραὴλ	λέγει
prós	dé	tón	Israeél	légei
hacia	pero	a el	Israel	dice
preposición	conjunción	artículo	sustantivo	verbo
		acusativo-singular-masculino	masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

3650	3588	2250	1600
Ὅλην	τὴν	ἡμέραν	ἐξεπέτασα
jóleen	teén	jeeméran	exepétasa
todo	el	día	extendí
adjetivo	artículo	sustantivo	verbo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	1ª-singular-aoristo-activa-indicativo]

3588	5495	1473	4314	2992
τὰς	χεῖράς	μου	πρὸς	λαὸν
tás	cheirás	mou	prós	laón
las	manos	de mí	hacia	pueblo
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo
acusativo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino	1ª-singular-genitivo		acusativo-singular-masculino

0544	2532	0483
ἀπειθοῦντα	καὶ	ἀντιλέγοντα
apeithoúnta	kaí	antilégonta
desobedeciendo/rebelándose	y	(está) contradiciendo
adverbio/adjetivo	conjunción	adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino		participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino]

Capítulo 11

11:1

FE 1543 Pues yo demando: ¿Por ventura a Dios desechado su pueblo? Dios lo aparte. Porque aún yo también soy israelita de la simiente de Abraham, de la línea de Benjamín.

JPP 1556 Pues yo pregunto: ¿por ventura Dios ha desechado a su pueblo? Ni por pensamiento. Porque aun yo también soy israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

CR 1569 Digo pues, ¿ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Ben-jamín.

RV 1602 Digo pues, ¿ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Ben-jamín.

RV 1960 Digo, pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy israelita, de la descendencia de Abraham, de la tribu de Benjamín.

3004	3767	3361	0683	3588
Λέγω	οὖν	μὴ	ἀπώσατο	ὁ
Lége	oún	meé	apósato	jo
Digo	pues	¿no	ha desechado	el
verbo	conjunción	partícula	verbo	artículo
1ª-singular-presente-activa-indicativo			3ª-singular-aoristo-media-pasiva	nominativo-singular-masculino]

2316	3588	2992	0846
θεὸς	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ
Theós	tón	laón	autoú
Dios	a el	pueblo	de él?
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3361	1096	2532	1063	1473	2475
μὴ	γένοιτο·	καὶ	γὰρ	ἐγὼ	’Ισραηλίτης
meé	génoito	kaí	gár	egó	Israeeleítees
No	acontezca	también	porque	yo	israelita
partícula	verbo	conjunción	conjunción	pronombre	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-media-optativo			1ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino]

1510	1537	4690	0011	5443
εἰμί	ἐκ	σπέρματος	’Αβραάμ	φυλῆς
eimí	ek	spérmatos	Abraám	fuleés
soy	de	simiente	Abraham	de tribu
verbo	preposición	sustantivo	sustantivo	sustantivo
1ª-singular-presente-activa-indicativo		genitivo-singular-neutro	masculino	genitivo-singular-femenino

0958
Βενιαμίν
Beniamín
Benjamín
sustantivo
masculino

11:2

FE 1543 No ha desechado Dios el pueblo que antes había conocido. ¿No sabéis vosotros lo que dice la escritura de Elías? Como ruega a Dios contra Israel, diciendo:

JPP 1556 Dios no ha desechado a su pueblo, al cual antes había conocido. ¿No sabéis lo que de Elías dice la Escritura? Como se queja a Dios contra Israel, diciendo:

CR 1569 No ha Dios desechado su Pueblo, al cual antes conoció. ¿O no sabéis que dice de Elías la Escritura, como hablando con Dios dice contra Israel,

RV 1602 No ha Dios desechado su Pueblo, al cual antes conoció. ¿O no sabéis que dice de Elías la Escritura? como hablando con Dios dice contra Israel,

RV 1960 No ha desechado Dios a su pueblo, al cual desde antes conoció. ¿O no sabéis qué dice de Elías la Escritura, cómo invoca a Dios contra Israel, diciendo:

3756	0683	3588	2316
οὐκ	ἀπώσατο	ὁ	θεὸς
ouk	apósato	jo	Theós
no	ha desechado	el	Dios
partícula	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-singular-aoristo-media-indicativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3588	2992	0846	3739
τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	ὃν
tón	laón	autoú	jón
a el	pueblo	de él	a quien
artículo	sustantivo	pronombre	pronombre
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

4267	2228	3756	1492	1722
προέγνω	ἢ	οὐκ	οἴδατε	ἐν
proégno	eé	ouk	oídate	en
conoció de antemano	o	no	sabéis	en
verbo	conjunción	partícula	verbo	preposición
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo			2ª-plural-perfecto-activa-indicativo	

2243	5101	3004	3588
᾿Ηλίᾳ	τί	λέγει	ἡ
Eelía	tí	légei	jee
Elías	lo que	dice	la
sustantivo	pronombre	verbo	artículo
dativo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino

1124	5613	1793	3588
γραφή	ὡς	ἐντυγχάνει	τῷ
grafeé	jos	entugchánei	tó
escritura	como	invoca	a el
sustantivo	conjunción	verbo	artículo
nomintivo-singular-femenino		3ª-sinular-presene-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

2316	2596	3588	2474	3004
θεῷ	κατὰ	τοῦ	᾿Ισραήλ	λέγων,
Theó	katá	toú	Israeél	légon
Dios	contra	el	Israel	diciendo
sustantivo	preposición	artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino	masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

11:3

FE 1543	Señor, ellos han muerto a tus profetas, y han derribado tus altares: y yo soy quedado solo, y procuran de quitarme la vida?
JPP 1556	Señor, ellos han muerto a tus profetas, y han destruido tus altares, y yo he quedado solo, y andan por quitarme la vida?
CR 1569	Señor, a tus Profetas han muerto, y tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran matarme?
RV 1602	Señor, a tus Profetas han muerto, y tus altares han minado, y yo he quedado solo, y procuran matarme.
RV 1960	Señor, a tus profetas han dado muerte, y tus altares han derribado; y sólo yo he quedado, y procuran matarme?

2962	3588	4396	4771
Κύριε	τοὺς	προφήτας	σου
kúrie	toús	profeétas	sou
Señor	a los	profetas	de tí
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
vocative-singular-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	2ª-singular-genitivo

0615	2532	3588	2379	4771
ἀπέκτειναν	καὶ	τὰ	θυσιαστήριά	σου
apékteinan	kaí	tá	thusiasteériá	sou
han matado	y	a los	altares	de tí
verbo	conjunción	artículo	sustanivo	pronombre
3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-singular-genitivo

2679	2504	5275	3441
κατέσκαψαν	κἀγὼ	ὑπελείφθην	μόνος
katéskapsan	kagó	jupeleíftheen	mónos
han derribado	y yo	he quedado	solo
verbo	pronombre	verbo	adjetivo
3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	1ª-sinular-nominativo	1ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	nominativo-singular-mas culino]

2532	2212	3588	5590
καὶ	ζητοῦσιν	τὴν	ψυχήν
kaí	zeetoúsin	teén	psucheén
y	buscan	la	vida
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-plural-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

1473
μου
mou
de mí
pronombre
1a-singular-genitivo

11:4

FE 1543	Pero ¿qué le dice el oráculo divino? Yo he guardado para mí siete mil hombres, que no han plegado sus rodillas delante de Baal.
JPP 1556	Mas ¿qué le fue respondido de Dios? Yo he reservado para mí siete mil varones, que no han hincado rodilla delante de Baal.
CR 1569	Mas ¿qué dice la divina respuesta? Yo me he dejado siete mil varones que no han doblado las rodillas delante de Baal.
RV 1602	Mas ¿qué dice la divina respuesta? Yo me he dejado siete mil varones que no han doblado las rodillas delante de Baal.
RV 1960	Pero ¿qué le dice la divina respuesta? Me he reservado siete mil hombres, que no han doblado la rodilla delante de Baal.

0235	5101	3004	0846
ἀλλὰ	τί	λέγει	αὐτῷ
allá	tí	légei	autó
pero	qué	dice	a él
conjunción	pronombre	verbo	pronombre
	acusativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-sinular-masculino

3588	5538	2641
ὁ	χρηματισμός	Κατέλιπον
jo	chreematismós	katélipon
la	divina respuesta	he reservado
artículo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	1ª-singular-aoristo-activa-indicativo

1683	2035	0435	3748
ἐμαυτῷ	ἑπτακισχιλίους	ἄνδρας	οἵτινες
emautó	jeptakischilíous	ándras	joítines
a mí mismo	siete mil	varones	quienes
pronombre	adjetivo	sustantivo	pronombre
dativo-singular-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino

3756	2578	1119	3588	0896
οὐκ	ἔκαμψαν	γόνυ	τῇ	Βάαλ
ouk	ékampsan	gónu	teé	Báal
no	han doblado	rodilla	a el	Baal
partícula	verbo	sustantivo	artículo	sustantivo
	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro	dativo-singular-femenino	masculio

11:5
FE 1543 Así también en el tiempo de ahora, las reliquias fueron según la elección de la gracia.
JPP 1556 Así pues también en el tiempo presente, las obran han sido [*reservadas*] según elección de gracia.
CR 1569 Así también en este tiempo han quedado reliquias por la elección graciosa de *Dios*.
RV 1602 Así también en este tiempo han quedado reliquias por la elección graciosa de *Dios*.
RV 1960 Así también aun en este tiempo ha quedado un remanente escogido por gracia.

3779	3767	2532	1722	3588	3568 y 3569	2540
οὕτως	οὖν	καὶ	ἐν	τῷ	νῦν	καιρῷ
joútos	oún	kaí	en	tó	nún	kairó
así	pues	también	en	el	presente	tiempo
adverbio	conjunción	conjunción	preposición	artículo	adverbio	sustantivo
				dativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino

3005	2596	1589	5485	1096
λεῖμμα	κατ᾽	ἐκλογὴν	χάριτος	γέγονεν·
leímma	kat	eklogeén	cháritos	gógonen
remanente	según	elección	de gracia	ha quedado/llegado ser
sustantivo	preposición	sustantivo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-neutro		acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	3ª-singular-perfecto-activa-indicativo]

11:6
FE 1543 Y si es por la gracia, ya no es mas por las obras. Porque de otra manera, la gracia, no sería ya gracia. Y si es por las obras, ya no es mas por la gracia. Porque de otra manera, las obras, no serían ya obras.
JPP 1556 Y si esto es por gracia, ya no es por obras: de otra manera la gracia, no es ya gracia. Mas si esto es por la obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra.
CR 1569 Y si por gracia, luego no por las obras: otramente la gracia ya no es gracia; [y si por las obras, ya no es gracia, otramente la obra ya no es obra,]
RV 1602 Y si por gracia, luego no por las obras: otramente la gracia ya no es gracia; y si por las obras, ya no es gracia, otramete la obra ya no es obra.
RV 1960 Y si por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

1487	1161	5485	3765	1537	2041	1893
εἰ	δὲ	χάριτι	οὐκέτι	ἐξ	ἔργων	ἐπεὶ
ei	dé	cháriti	oukéti	ex	érgon	epeí
si	y	por gracia	ya no	procedente	de obras	de otra manera
conjunción	conjunción	sustantivo	preposición	preposición	sustantivo	conjunción
		dativo-singular-femenino			genitivo-plural-neutro	

3588	5485	3765	1096
ἡ	χάρις	οὐκέτι	γίνεται
jee	cháris	oukéti	gínetai
la	gracia	ya no	llega a ser
artículo	sustantivo	adverbio	verbo
nominaltivo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo

5485	1487	1161	1537	2041	3765
χάρις	εἰ	δὲ	ἐξ	ἔργων·	οὐκέτι
cháris	ei	dé	ex	érgon	aukéti
gracia	si	y	procedente	de obras	ya no
sustantivo	conjunción	conjunción	preposición	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino				genitivo-plural-masculino	

1510	5485	1893	3588
ἐστὶν	χάρις	ἐπεὶ	τὸ
estín	cháris	epeí	tó
es	gracia	de otra manera	la
verbo	sustantivo	conjunción	artículo
3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino		acusativo-singular-neutro

2041	3765	1510	2041
ἔργον	οὐκέτι	ἐστίν	ἔργον
érgon	oukéti	estín	érgon
obra	ya no	es	obra
sustantivo	preposición	verbo	sustantivo
acusativo-singular-neutro		3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-neutro

11:7

FE 1543	Pues ¿qué será? Lo que Israel buscaba, no lo ha alcanzado: pero la elección lo ha alcanzado. Y todos los otros son ciegos,
JPP 1556	Pues ¿qué? Lo que Israel buscaba no lo alcanzó: pero la elección lo ha alcanzado, y los demás han sido cegados,
CR 1569	Pues ¿qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado, más los electos lo han alcanzado: y los demás fueron cegados,
RV 1602	Pues ¿qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado, más los elección lo han alcanzado: y los demás fueron endurecidos.
RV 1960	¿Qué pues? Lo que buscaba Israel, no lo ha alcanzado; pero los escogidos sí lo han alcanzado, y los demás fueron endurecidos;

5101	3767	3739	1934	2474
τί	οὖν	ὃ	ἐπιζητεῖ	᾿Ισραήλ
ti	oun	jo	epizeetei	Israeel
qué	pues	lo que	busca	Israel
pronombre	conjunción	pronombre	verbo	sustantivo
acusativo-sinular-neutro		acusativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo	masculino

3778	3756	2013	3588	1161
τούτου	οὐκ	ἐπέτυχεν	ἡ	δὲ
toutou	ouk	epétuchen	jee	de
aquello	no	ha alcanzado	los	pero
pronombre	partícula	verbo	artículo	conjunción
acusativo-singular-neutro		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	

1589	2013	3588	1161
ἐκλογὴ	ἐπέτυχεν·	οἱ	δὲ
eklogee	epetuchen	joi	de
escogidos	han alcanzado	los	y
sustantivo	verbo	artículo	conjunción
nominativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino	

3062 al 3064	4456
λοιποὶ	ἐπωρώθησαν
loipoí	eporótheesan
demás	fueron endurecidos
adjetivo	verbo
nominativo-plural-masculino	3a-plural-aoristo-pasiva-indicativo

11:8
FE 1543 así como está escrito: Dios les ha dado un espíritu punzador. Los ojos para que no vean, y los oídos para no oigan, hasta el día presente.
JPP 1556 así como está escrito. Dios les ha dado el espíritu de remordimiento, ojos que no vean, y orejas que no oigan hasta el día presente.
CR 1569 (Como está escrito, Dioles Dios espíritu de remordimiento, ojos con que no vean, y oídos con que no oigan) hasta el día de hoy.
RV 1602 (Como está escrito, Dioles Dios espíritu de remordimiento, ojos con que no vean, y oídos con que no oigan) hasta el día de hoy.
RV 1960 como está escrito: Dios les dio espíritu de estupor, ojos con que no vean y oídos con que no oigan, hasta el día de hoy.

2531	1125	1325	0846
καθὼς	γέγραπται	Ἔδωκεν	αὐτοῖς
kathós	gégraptai	édoken	autoís
como	escrito está	dió	a ellos
conjunción	verbo	verbo	pronombre
	3ª-singular-perfecto-pasivo-indicativo	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	dativo-plural-masculino

3588	2316	4151	2659
ὁ	θεὸς	πνεῦμα	κατανύξεως
jo	Theós	pneúma	katanúxeos
el	Dios	espíritu	de estupor
artículo	sustantivo	sustantivo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino

3788	3588 y 5120	3361	0991	2532
ὀφθαλμοὺς	τοῦ	μὴ	βλέπειν	καὶ
ofthalmoús	toú	meé	blépein	kaí
ojos	que	no	ver	y
sustantivo	artículo	partícula	verbo	conjunción
acusativo-plural-masculino	genitivo-singular-neutro		presente-activa-infinitivo	

3775	3588	3361	0191	2193
ὦτα	τοῦ	μὴ	ἀκούειν	ἕως
óta	toú	meé	akoúein	jéos
oídos	que	no	oir	hasta
sustantivo	artículo	partícula	verbo	preposición
acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-neutro		presente-activa-infinitivo	

3588	4594	2250
τῆς	σήμερον	ἡμέρας
teés	seémeron	jeeméras
el	hoy	día
artículo	adverbio	sustantivo
genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

11:9
FE 1543 Y David dice: Su mesa se les convierta en lazos y en rapiña, y en escándalo, y en recompensa.
JPP 1556 Y David dice: La mesa de ellos se les convierta en lazo, y en presa, y en tropezadero, y en recompensa.
CR 1569 Y David dice, Seáles vuelta su mesa en lazo, y en red, y en tropezadero, y en paga.
RV 1602 Y David dice, Seáles vuelta su mesa en lazo, y en red, y en tropezadero, y en paga.
RV 1960 Y David dice: Sea vuelto su convite en trampa y en red, En tropezadero y en retribución;

2532	1160	3004	1096
Καὶ	Δαβὶδ	λέγει	Γενηθήτω
kaí	Dabíd	légei	geneetheéto
y	David	dice	ha llegado a ser
conjunción	sustantivo	verbo	verbo
	masculino	3a-singular-presente-activa-indicativo	3a-singular-aoristo-pasiva-imperativo

3588	5132	0846	1519
ἡ	τράπεζα	αὐτῶν	εἰς
jee	trápeza	autón	eis
la	mesa/convite	de ellos	en
artículo	sustantivo	pronombre	preposición
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino	

3803	2532	1519	2339	2532	1519
παγίδα	καὶ	εἰς	θήραν	καὶ	εἰς
pagída	kaí	eis	theéran	kaí	eis
lazo/trampa/red	y	en	trampa de caza	y	en
sustanivo	conjunción	preposición	sustantivo	conjunción	preposición
acusativo-singular-femenino			acusativo-singular-femenino		

4625	2532	1519	0468	0846
σκάνδαλον	καὶ	εἰς	ἀνταπόδομα	αὐτοῖς
skándalon	kaí	eis	antapódoma	autoís
tropiezo	y	en	retribución	a ellos
sustanivo	conjunción	preposición	sustantivo	pronombe
acusativo-singular-neutro			acusativo-singular-neutro	dativo-plural-masculino

11:10

FE 1543	Sus ojos se les vuelvan oscuros, para que no vean, y haz plegar siempre sus espaldas.
JPP 1556	Sus ojos sean entenebrecidos, para que no puedan ver: y encorva siempre sus espaldas.
CR 1569	Sus ojos sean oscurecidos para que no vean: y agobiales siempre el espinazo.
RV 1602	Sus ojos sean oscurecidos para que no vean: y agobiales siempre el espinazo.
RV 1960	Sean oscurecidos sus ojos para que no vean, Y agóbiales la espalda para siempre.

4654	3588	3788	0846
σκοτισθήτωσαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν
skotistheétosan	joi	ofthalmoí	autón
se han oscurecido	los	ojos	de ellos
verbo	artículo	sustantitivo	pronombre
3ª-plural-aoristo-pasiva-imperativo	nominativo-plural-masculino	nomintivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

3588 y 5120	3361	0991	2532	3588
τοῦ	μὴ	βλέπειν	καὶ	τὸν
toú	meé	blépein	kaí	tón
(para)	no	ver	y	la
artículo	partícula	verbo	conjunción	artículo
genitivo-singular-neutro		presente-activa-infinitivo		acusativo-singular-masculino

3577	0846	1223, 1275 y 3956
νῶτον	αὐτῶν	διαπαντός
nóton	autón	dia-pantós
espalda	de ellos	siempre
sustantivo	pronombre	preposición y adjetivo
acusativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino

4781
σύγκαμψον
súnkampson
has afligido/agobiado/doblado
verbo
2ª-singular-aoristo-activa-imperativo

11:11

FE 1543 Pues yo demando: ¿Por ventura tropezaron, para que cayesen? Dios lo aparte. Antes por su caída de ellos, sucedió la salud a los gentiles para los incitar a seguirlos.

JPP 1556 Pues yo pregunto: ¿Por ventura tropezaron para que cayesen? No en ninguna manera. Antes por la caída de ellos ha venido la salud a los Gentiles, para los incitar a seguirlos.

CR 1569 Digo pues, ¿tropezaron luego de tal manera, que cayeron del todo? En ninguna manera. Mas por la caída de ellos *vino* la salud a las Gentes para que por *ellas* fuesen provocados a celos,

RV 1602 Digo pues, ¿tropezaron luego de tal manera, que cayeron del todo? En ninguna manera. Mas por la caída de ellos *vino* la salud a las Gentes para que por *ellas* fuesen provocados a celos.

RV 1960 Digo, pues: ¿Han tropezado los de Israel para que cayesen? En ninguna manera; pero por su transgresión vino la salvación a los gentiles, para provocarles a celos.

3004	3767	3361	4417	2443
Λέγω	οὖν	μὴ	ἔπταισαν	ἵνα
légo	oún	meé	éptaisan	jína
digo	pues	¿no	han tropezado	para que
verbo	conjunción	partícula	verbo	conjunción
1ª-singular-presente-activa-indicativo			3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	

4098	3361	1096	0235	3588
πέσωσιν	μὴ	γένοιτο·	ἀλλὰ	τῷ
pésosin	meé	génoito	allá	tó
cayesen?	no	llegue a ser	si bien	la
verbo	partícula	verbo	conjunción	artículo
3a-plural-aoristo-activa-subjuntivo		3a-singular-aoristo-media-optativo		dativo-singular-neutro

0846	3900	3588	4991
αὐτῶν	παραπτώματι	ἡ	σωτηρία
autón	paraptómati	jee	soteería
de ellos	transgresión	la	salvac ión
pronombre	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	dativo-singular-neutro	nominativo-singular-femenino	nominativo-sinular-femenino

3588	1484	1519	3588	3863
τοῖς	ἔθνεσιν	εἰς	τὸ	παραζηλῶσαι
toís	éthnesin	eis	tó	parazeelósai
para los	gentiles	para	lo	provocados a celos
artículo	sustantivo	preposición	artículo	verbo
dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro		acusativo-singular-neutro	aoristo-activa-subjuntivo

0846
αὐτούς
autoús
ellos
pronombre
acusativo-plural-masculino

11:12

FE 1543 Y su caída es la riqueza del mundo, y su abatimiento la riqueza de las gentes, ¿cuánto más lo será su abundancia?

JPP 1556 Y si la caída de ellos son la riqueza del mundo, y su disminución las riquezas de los Gentiles: ¿cuánto más lo será su plenitud?

CR 1569 Y si la caída de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de las Gentes, ¿cuánto más lo *será* el henchimiento de ellos?

RV 1602 Y si la caída de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de las Gentes, ¿cuánto más lo *será* el henchimiento de ellos?

RV 1960 Y si su transgresión es la riqueza del mundo, y su defección la riqueza de los gentiles, ¿cuánto más su plena restauración?

1487	1161	3588	3900	0846
εἰ	δὲ	τὸ	παράπτωμα	αὐτῶν
ei	dé	tó	paráptoma	autón
si	y	la	transgresión	de ellos
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	pronombre
		nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-plural-masculino

4149	2889	2532	3588	2275
πλοῦτος	κόσμου	καὶ	τὸ	ἥττημα
ploútos	kósmou	kaí	tó	jeétteema
riqueza	del mundo	y	la	falta/fracaso
sustantivo	sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro]

0846	4149	1484	4214
αὐτῶν	πλοῦτος	ἐθνῶν	πόσῳ
autón	ploútos	ethnón	póso
de ellos	riqueza	de gentiles	cuánto
pronombre	sustantivo	sustantivo	pronombre
genitivo-plural-masculino	nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-neutro	dativo-singular-neutro

3123	3588	4138	0846
μᾶλλον	τὸ	πλήρωμα	αὐτῶν
mállon	tó	pleéroma	autón
más	la	plenitud	de ellos
adverbio	artículo	sustantivo	pronombre
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-plural-masculino

11:13

FE 1543	Yo hablo con vosotros gentiles, en cuanto yo soy apóstol de los gentiles, yo honro mi oficio,
JPP 1556	Con vosotros hablo Gentiles: ciertamente en cuanto soy Apóstol de los Gentiles, ilustro mi ministerio:
CR 1569	Porque (a vosotros digo Gentes) en cuanto a la verdad yo soy Apóstol de las Gentes, mi ministerio honro.
RV 1602	Porque (a vosotros digo Gentes) en cuanto a la verdad yo soy Apóstol de las Gentes, mi ministerio honro.
RV 1960	Porque a vosotros hablo, gentiles. Por cuanto yo soy apóstol a los gentiles, honro mi ministerio,

4771	1063	3004	3588	1484
Ὑμῖν	γὰρ	λέγω	τοῖς	ἔθνεσιν·
jumín	gár	légo	toís	éthnesin
a vosotros	porque	hablo	los	gentiles
pronombre	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
2-plural-dativo		1ª-singular-presente-activa-indicativo	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro

1909	3745	3303	1510	1473
ἐφ᾽	ὅσον	μὲν	εἰμι	ἐγὼ
ef	jóson	mén	eimi	egó
sobre	quien	a la verdad	soy	yo
preposición	pronombre	partícula	verbo	pronombre
	acusativo-singular-neutro		1ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-nominativo

1484	0652	3588	1248
ἐθνῶν	ἀπόστολος	τὴν	διακονίαν
ethnón	apóstolos	teén	diakonían
de gentiles	apóstol/enviado	el	ministerio
sustantivo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-plural-neutro	nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

1473	1392
μου	δοξάζω
mou	doxázo
de mí	honro/glorifico/alabo
pronombre	verbo
1a-singular-genitivo	1a-singular-presente-activa-indicativo

11:14
FE 1543 por ver si por alguna vía puedo provocar a los que son de mi carne, y hacer salvos algunos de ellos.
JPP 1556 si en alguna manera yo pueda provocar a los que son de mi carne a imitación, y salvar algunos de ellos.
CR 1569 Si en alguna manera provocase a celos a mi nación, y hiciese salvos algunos de ellos.
RV 1602 Si en alguna manera provocase a celos a mi carne, y hiciese salvos algunos de ellos.
RV 1960 por si en alguna manera pueda provocar a celos a los de mi sangre, y hacer salvos a algunos de ellos.

1487	4458	3863	1473	3588
εἴ	πως	παραζηλώσω	μου	τὴν
eí	pos	parazeelóso	mou	teén
si/quizá	en algún manera	provocaré a celos	de mí	a la
conjunción	partícula	verbo	pronombre	artículo
		1ª-singular-futuro-activa-indicativo	1ª-singular-genitivo	acusativo-singular-femenino

4561	2532	4982	5100	1537
σάρκα	καὶ	σώσω	τινὰς	ἐξ
sárka	kaí	sóso	tinás	ex
carne	y	salvaré	a algunos	de
sustantivo	conjunción	verbo	pronombre	preposición
acusativo-singular-femenino		1ª-singular-futuro-activa-indicativo	acusativo-plural-masculino	

0846
αὐτῶν
autón
ellos
pronombre
genitivo-plural-masculino

11:15
FE 1543 Porque si el ser ellos desechados, es la reconciliación del mundo: ¿Qué será el ser recibidos, sino vida de los muertos:
JPP 1556 Porque si el ser ellos desechados, es la reconciliación del mundo: ¿qué será el ser tomados, sino vida de los muertos?
CR 1569 Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿que *será* el recibimiento *de ellos*, si no vida de los muertos?
RV 1602 Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿que *será* el recibimiento *de ellos*, si no vida de los muertos?
RV 1960 Porque si su exclusión es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos?

1487	1063	3588	0580	0846
εἰ	γὰρ	ἡ	ἀποβολὴ	αὐτῶν
ei	gár	jee	apoboleé	autón
si	porque	la	exclusión	de ellos
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	pronombre
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino

2643	2889	5101	3588
καταλλαγὴ	κόσμου	τίς	ἡ
katallageé	kósmou	tís	jee
reconciliación	del mundo	qué	la
sustantivo	sustantivo	pronombre	artículo
nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

4356	1487	3361	2222	1537	3498
πρόσληψις	εἰ	μὴ	ζωὴ	ἐκ	νεκρῶν
prósleempsis	ei	meé	zoeé	ek	nekrón
admisión	si	no	vida	fuera de	muertos
sustantivo	conjunción	partícula	sustantivo	preposición	adjetivo
nominativo-singular-femenino			nominativo-singular-femenino		genitivo-plural-masculino]

11:16
FE 1543 Y si las primicias son santas, también es santa la masa. Y si la raíz es santa, también serán santos los ramos.
JPP 1556 Y si las primicias son santas, también lo será santa la masa: y si la raíz es santa, también son santos los ramos.
CR 1569 Y si el primer fruto es santo, también lo *será* el todo: y si la raíz es santa, también lo *serán* los ramos.
RV 1602 Y si el primer fruto es santo, también lo *será* el todo: y si la raíz es santa, también lo *serán* los ramos.
RV 1960 Si las primicias son santas, también lo es la masa restante; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

1487	1161	3588	0536	0039
εἰ	δὲ	ἡ	ἀπαρχὴ	ἁγία
ei	dé	jee	aparcheé	jagía
y	si	la	primicia	santa
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	adjetivo
		nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

2532	3588	5445	2532	1487	3588
καὶ	τὸ	φύραμα·	καὶ	εἰ	ἡ
kaí	tó	fúrama	kaí	ei	jee
también	la	masa	y	si	la
conjunción	artículo	sustantivo	conjunción	conjunción	artículo
	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro			nominativo-singular-femenino]

4491	0039	2532	3588
ῥίζα	ἁγία	καὶ	οἱ
jríza	jagía	kaí	joi
raíz	santa	también	las
sustantivo	adjetivo	conjunción	artículo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		nominativo-plural-masculino

2798
κλάδοι
kládoi
ramas
sustantivo
nominativo-plural-masculino

11:17
FE 1543 Y si alguno de los ramos son rompidos, y tú, que eras Oliva silvestre, fuiste en ellos injertado, y fuiste hecho participante de la raíz, y del humor de la Oliva,
JPP 1556 Y si algunos de los ramos han sido quebrados, y tú siendo acebuche fuiste injertado en ellos, y fuiste hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva,
CR 1569 Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tu siendo acebuche has sido injertado en lugar de ellos, y has sido hecho partícipe de la raíz y de la grosura de la oliva
RV 1602 Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tu siendo acebuche has sido injertado en lugar de ellos, y has sido hecho partícipe de la raíz y de la grosura de la oliva
RV 1960 Pues si algunas de las ramas fueron desgajadas, y tú, siendo olivo silvestre, has sido injertado en lugar de ellas, y has sido hecho participante de la raíz y de la rica savia del olivo,

1487	1161	5100	3588	2798
Εἰ	δέ	τινες	τῶν	κλάδων
ei	dé	tines	tón	kládon
si	y	algunas	de las	ramas
conjunción	conjunción	pronombre	artículo	sustantivo
		nominativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

1575	4771	1161	0065
ἐξεκλάσθησαν	σὺ	δὲ	ἀγριέλαιος
exeklástheesan	sú	dé	agriélaios
fueron desgajadas	tú	y	olivo silvestre
verbo	pronombre	conjunción	sustantivo
3ª-plual-aoristo-pasiva-indicativo	2ª-singular-nominativo		nominativo-singular-femenino

1511	1765	1722
ὢν	ἐνεκεντρίσθης	ἐν
ón	enekentrísthees	en
siendo	has sido injertado	en
adverbio/conjunción	verbo	preposición
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	2ª-singular-aoristo-pasvia-indicativo	

0846	2532	4791	3588	4491
αὐτοῖς	καὶ	συγκοινωνὸς	τῆς	ῥίζης
autoís	kaí	sunkoinonós	teés	jrízees
ellas	y	co-partícipe	de la	raíz
pronombre	conjunción	sustantivo	artículo	sustantivo
dativo-plural-masculino		nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino]

1532	3588	4096	3588
καὶ	τῆς	πιότητος	τῆς
kaí	teés	pióteetos	teés
y	de la	grasa	de el
conjunción	artículo	sustantivo	artículo
	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

1636	1096
ἐλαίας	ἐγένου
elaías	egénou
olivo	llegaste a ser
sustantivo	verbo
genitivo-singular-femenino	2ª-singular-aoristo-media-indicativo

11:18

FE 1543	No cures de gloriarte contra los ramos. Y si te glorías, no traés tú a la raíz, sino la raíz te trae a ti.
JPP 1556	no por ello te glories contra los ramos. Y si te gloría, no traes tú a la raíz, sino la raíz a ti.
CR 1569	No te jactes contra los ramos: y si te jactas, *sabe* que no sustentas tu a la raíz, sino la raíz a ti.
RV 1602	No te jactes contra los ramos: y si te jactas, *sabe* que no sustentas tu a la raíz, sino la raíz a ti.
RV 1960	no te jactes contra las ramas; y si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a ti.

3361	2620	3588	2798
μὴ	κατακαυχῶ	τῶν	κλάδων·
meé	katakauchó	tón	kládon
no	te jactes	de las	ramas
partícula	verbo	artículo	sustantivo
	2ª-singular-presente-mediapasiva-inperativo	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

1487	1161	2620	3756	4771
εἰ	δὲ	κατακαυχᾶσαι	οὐ	σὺ
ei	dé	katakauchásai	ou	sú
si	y	te jactas	no	tú
conjunción	conjunción	verbo	partícula	pronombre
		2ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo		2ª-singular-nominativo

3588	4491	0941	0235
τὴν	ῥίζαν	βαστάζεις	ἀλλ᾽
teén	jrízan	bastázeis	alla
a la	raíz	sustentas	sino
artículo	sustantivo	verbo	conjunción
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	2ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	4491	4771
ἡ	ῥίζα	σέ
jee	jríza	sé
la	raíz	a tí
artículo	sustantivo	pronombre
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	2ª-singular-acusativo

11:19
FE 1543 Pero tú dirás: Los ramos fueron rompidos para que yo fuese injertado.
JPP 1556 Pero dirás tú: Los ramos fueron quebrados, para que yo fuese injertado.
CR 1569 Dirás pues, Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerto.
RV 1602 Dirás pues, Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerto.
RV 1960 Pues las ramas, dirás, fueron desgajadas para que yo fuese injertado.

2064	3767	1575	2588
ἐρεῖς	οὖν	᾿Εξεκλάσθησαν	οἵ
ereís	oún	exeklástheesan	joí
dirás	pues	fueron desgajadas	las
verbo	conjunción	verbo	artículo
2ª-singular-futuo-activa-indicativo		3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	nominativo-plural-masculino

2798	2443	1473	1765
κλάδοι	ἵνα	ἐγὼ	ἐγκεντρισθῶ
kládoi	jína	egó	enkentristhó
ramas	para que	yo	fuese injertado
sustantivo	conjunción	pronombre	verbo
nominativo-plural-masculino		1ª-singular-nominativo	1ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo

11:20
FE 1543 Bien dices: Ellos fueron rompidos por la incredulidad, y tú quedaste firme por la fe. Pues no te ensalces con soberbia, antes teme.
JPP 1556 Bien dices: Ellos fueron quebrados por su incredulidad, y tú has quedado firme por fe: pues no te ensoberbezcas, más antes teme.
CR 1569 Bien: por su incredulidad fueron quebrados, mas tú por la fe estás en pie: no te ensoberbezcas, antes teme:
RV 1602 Bien: por su incredulidad fueron quebrados, mas tú por la fe estás en pie: no te ensoberbezcas, antes teme:
RV 1960 Bien; por su incredulidad fueron desgajadas, pero tú por la fe estás en pie. No te ensoberbezcas, sino teme.

2573	3588	0570	1575	4771
καλῶς·	τῇ	ἀπιστίᾳ	ἐξεκλάσθησαν	σὺ
kalós	teé	apistía	exeklástheesan	sú
bien	por la	incredulidad	fueron desgajados	tú
adverbio	artículo	sustantivo	verbo	pronombre
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	3ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo	2ª-singular-nominativo

1161	3588	4102	2476	3361
δὲ	τῇ	πίστει	ἕστηκας	μὴ
dé	teé	pístei	jésteekas	meé
pero	por la	fe	estás en pie	no
conjunción	artículo	sustantivo	verbo	partícula
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	2ª-singular-perfecto-activiva-indicativo	

5308 y 5426	0235	5399
ὑψηλοφρόνει,	ἀλλὰ	φοβοῦ·
jupseelo-frónei	allá	foboú
altivo de opinión	sino	teme
adjetivo / verbo	conjunción	verbo
acusativo-plural-neutro / 2ª-singular-presente-activa-inperativo		2ª-singular-presente-pasiva-imperativo

11:21

FE 1543 Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, guárdate que no te acontezca, que tampoco a ti te perdone.

JPP 1556 Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, paramientes no acontezca que tampoco te perdone a ti.

CR 1569 Que si Dios no perdonó a los ramos naturales, a ti tampoco no perdone.

RV 1602 Que si Dios no perdonó a los ramos naturales, a ti tampoco no perdone.

RV 1960 Porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, a ti tampoco te perdonará.

1487	1063	3588	2316	3588
εἰ	γὰρ	ὁ	θεὸς	τῶν
ei	gár	jo	Theós	tón
si	porque	el	Dios	las
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	artículo
		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2596	5449	2798	3756	5339
κατὰ	φύσιν	κλάδων	οὐκ	ἐφείσατο
katá	fúsin	kládon	ouk	efeísato
según	naturaleza	ramas	no	perdonó
preposición	sustantivo	sustantivo	partícula	verbo
	acusativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino		3ª-singular-aoristo-media-indicativo

3361 y 4458	3761	4771	5339
μήπως	οὐδὲ	σοῦ	φείσηται
meé-tos	oudé	soú	feíseetai
tampoco	ni	de ti	perdonará
partícula / partícula	conjunción	pronombre	verbo
		genitivo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-media-indicativo

11:22

FE 1543 Mira pues la bondad, y la severidad de Dios. La severidad en los que cayeron y la bondad en ti, si permanecieres en la bondad. Porque de otra manera tú serás cortado:

JPP 1556 Mira pues la bondad, y la severidad de Dios. La severidad, en aquellos que cayeron: mas la bondad en ti, si permanecieres en la bondad: porque de otra manera tú también serás cortado.

CR 1569 Mira antes la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente en los que cayeron: mas la bondad [de Dios] en ti, si permanecieres en la bondad: otramente tú también serás cortado.

RV 1602 Mira antes la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente: en los que cayeron: mas la bondad en ti, si permanecieres en la bondad: otramente tú también serás cortado.

RV 1960 Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios; la severidad ciertamente para con los que cayeron, pero la bondad para contigo, si permaneces en esa bondad; pues de otra manera tú también serás cortado.

1492	3767	5544	2532	0663
ἴδε	οὖν	χρηστότητα	καὶ	ἀποτομίαν
íde	oún	chreestóteeta	kaí	apotomían
Mira	pues	bondad	y	severidad
verbo	conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo
2ª-singular-aoristo-activa-imperativo		acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino

2316	1909	3303	3588	4098
θεοῦ·	ἐπὶ	μὲν	τοὺς	πεσόντας
Theoú	epí	mén	toús	pesóntas
de Dios	sobre	ciertamente	los que	cayeron
sustantivo	preposición	partícula	artículo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino			acusativo-plural-masculino	participio-aoristo-activa/acusativo-singular-masculino]

0663	1909	1161	4771	5544
ἀποτομίαν	ἐπὶ	δὲ	σὲ	χρηστότητα
apotomian	epí	dé	sé	chreestóteeta
severidad	sobre	pero	ti	bondad
sustantivo	preposición	conjunción	pronombre	sustantivo
nominativo-singular-femenino			2ª-singular-acusativo	nominativo-singular-femenino

1437	1961	3588	5544	1893
ἐὰν	ἐπιμείνῃς	τῇ	χρηστότητι	ἐπεὶ
eán	epimeínees	teé	chreestóteeti	epeí
si	permanecieres	en la	bondad	porque
conjunción	verbo	artículo	sustantivo	conjunción
	2ª-singular-presente-activa-subjuntivo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	

2532	4771	1581
καὶ	σὺ	ἐκκοπήσῃ
kaí	sú	ekkopeésee
también	tu	serás cortado
conjunción	pronombre	verbo
	2ª-singular-nominativo	2ª-singular-futuro-pasiva-indicativo

11:23

FE 1543 Y si aquellos no perseveren en la incredulidad, serán injertados. Porque Dios es potente para los injertarlos de nuevo.

JPP 1556 Y si ellos no permanecieren en incredulidad, serán también injertados. Porque Dios es poderoso para injertarlos de nuevo.

CR 1569 Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injertados: que poderoso es Dios para volverlos a injertar.

RV 1602 Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injertados: que poderoso es Dios para volverlos a injertar.

RV 1960 Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injertados, pues poderoso es Dios para volverlos a injertar.

2532	1565	1161	1437	3361	1961
καὶ	ἐκεῖνοι	δέ	ἐὰν	μὴ	ἐπιμείνωσιν
kaí	ekeínoi	dé	eán	meé	epimeinosin
también	aquellos	y	si	no	permanecieren
conjunción	sustantivo	conjunción	conjunción	partícula	verbo
	nominativo-plural-masculino				3ª-plural-presente-activa-subjuntivo

3588	0570	1765	1415
τῇ	ἀπιστίᾳ	ἐγκεντρισθήσονται·	δυνατὸς
teé	apistía	enkentristheésontai	dunatós
en la	incredulidad	serán injertados	poderoso
artículo	sustantivo	verbo	adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	3ª-plural-futuro-pasiva-indicativo	nominativo-singular-femenino

1063	1510	3588	2316
γάρ	ἐστιν	ὁ	θεὸς
gár	estin	jo	Theós
porque	es	el	Dios
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3825	1765	0846
πάλιν	ἐγκεντρίσαι	αὐτούς
pálin	enkentrísai	autoús
de nuevo	injertar	a ellos
adverbio	verbo	pronombre
	aoristo-activa-infinitivo	acusativo-plural-masculino

11:24

FE 1543 Pues si tú fuiste cortado de la Oliva silvestre, que era tu naturaleza: y contra naturaleza fuiste injertado en la verdadera Oliva: ¿cuánto con más justo título, los que son naturales, serán injertados en su propia Oliva?

JPP 1556 Porque si tú fuiste cortado del que era natural acebuche, y contra naturaleza has sido injertado en la buena oliva: los que son naturales, ¿cuánto más serán injertados en propio oliva?

CR 1569 Porque si tú eres cortado del natural acebuche, y contra naturaleza fuiste injertado en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los *ramos* naturales, serán injertados en su oliva?

RV 1602 Porque si tú eres cortado del natural acebuche, y contra naturaleza fuiste injertado en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los *ramos* naturales, serán injertados en su oliva?

RV 1960 Porque si tú fuiste cortado del que por naturaleza es olivo silvestre, y contra naturaleza fuiste injertado en el buen olivo, ¿cuánto más éstos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo?

1487	1063	4771	1537	3588	2596
εἰ	γὰρ	σὺ	ἐκ	τῆς	κατὰ
ei	gár	sú	ek	teés	katá
si	porque	tú	de	la	según
conjunción	conjunción	pronombre	preposición	artículo	preposición
		2ª-singular-nominativo		genitivo-singular-femenino	

5449	1581	0065	2532	3844
φύσιν	ἐξεκόπης	ἀγριελαίου	καὶ	παρὰ
fúsin	exekópees	agrielaíou	kaí	pará
naturaleza	fuiste cortado	de olivo silvestre	y	contra
sustantivo	verbo	sustantivo	conjunción	preposición
acusativo-singular-femenino	2ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo	genitivo-singular-femenino		

5449	1765	1519	2565
φύσιν	ἐνεκεντρίσθης	εἰς	καλλιέλαιον
fúsin	enekentrísthees	eis	kalliélaion
naturaleza	fuiste injertado	en	buen olivo
sustantivo	verbo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino	2ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo		acusativo-singular-femenino

4214	3123	3778	3588	2596
πόσῳ	μᾶλλον	οὗτοι	οἱ	κατὰ
póso	mállon	joútoi	joi	katá
cuánto	más	éstos	los que	según
pronombre	adverbio	pronombre	artículo	preposición
dativo-singular-neutro		nominativo-plual-masculino	nominativo-plural-masculino	

5449	1765	3588	2398
φύσιν	ἐγκεντρισθήσονται	τῇ	ἰδίᾳ
fúsin	enkentristheésontai	teé	idía
naturaleza	serán injertados	en el	propio
sustantivo	verbo	artículo	adjetivo
acusativo-singular-femenino	3ª-plural-futuro-pasiva-indicativo	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

1636
ἐλαίᾳ
elaía
olivo
sustantivo
dativo-singular-femenino

11:25

FE 1543 Ahora pues hermanos, yo quiero que vosotros sepáis este misterio (Porque no estéis con ánimo soberbio entre vosotros) y es, que la ceguedad en parte le aconteció a Israel hasta que la plenitud de los gentiles sea venida:

JPP 1556 Ahora pues hermanos, yo quiero que vosotros sepáis este secreto (porque no tengáis soberbio ánimo en vosotros mismos) y es, que la ceguedad en parte le ha venido a Israel, hasta que la plenitud de los Gentiles haya entrado:

CR 1569 Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, *para que* no seáis acerca de vosotros mismos arrogantes, que la ceguedad en parte aconteció en Israel para que entretanto entrase la plenitud de las Gentes:

RV 1602 Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis acerca de vosotros mismos arrogantes, *y es* que el endurecimiento en parte aconteció en Israel *para que* entretanto entrase la plenitud de las Gentes:

RV 1960 Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis arrogantes en cuanto a vosotros mismos: que ha acontecido a Israel endurecimiento en parte, hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles;

3756	1063	2309	4771	0050
Οὐ	γὰρ	θέλω	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν
ou	gár	thélo	jumás	agnoeín
no	porque	quiero	vosotros	ignoréis
partícula	conjunción	verbo	pronombre	verbo
		1ª-singular-presente-activa-indicativo	2ª-plural-acusativo	presente-activa-infinitivo

0080	3588	3466	3778
ἀδελφοί	τὸ	μυστήριον	τοῦτο
adelfoí	tó	musteérion	toúto
hermanos	el	misterio	este
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre
nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

2443	3361	1510	3844	1438	5429
ἵνα	μὴ	ἦτε	παρ'	ἑαυτοῖς	φρόνιμοι
jína	meé	eéte	par	jeautoís	frónimoi
para que	no	seáis	además	en vosotros mismos	arrogantes
conjunción	partícula	verbo	preposición	pronombre	adjetivo
		2ª-plural-presente-activa-subjuntivo		dativo-plural-neutro	nominativo-plural-masculino

3754	4457	0575	3313	3588	2474
ὅτι	πώρωσις	ἀπὸ	μέρους	τῷ	Ἰσραὴλ
jóti	pórosis	apó	mérous	tó	Israeél
que	endurecimiento	de	parte	en el	Israel
conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo	artículo	sustantivo
	nominativo-singular-femenino		genitivo-singular-neutro	dativo-singular-masculino	masculino

1096	0891	3739	3588
γέγονεν	ἄχρις	οὗ	τὸ
gégonen	áchri	joú	tó
ha llegado a ser	hasta	que	la
verbo	preposición	pronombre	artículo
3ª-singular-perfecto-activa-indicativo		genitivo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro

4138	3588	1484	1525
πλήρωμα	τῶν	ἐθνῶν	εἰσέλθῃ
pleéroma	tón	ethnón	eisélthee
plenitud	de los	gentiles	entre
sustantivo	artículo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-neutro	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro	3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo

11:26

FE 1543	Y así será todo Israel salvo, como está escrito: Vendrá de Sion el redentor, y quitará la impiedad de Jacob.
JPP 1556	Y así todo Israel será salvo: Como está escrito: Vendrá de Sion el que libra, y quitará las infidelidades de Jacob.
CR 1569	Y así todo Israel fuese salvo: como está escrito, Vendrá de Sion el Librador que quietará de Jacob la impiedad.
RV 1602	Y así todo Israel fuese salvo: como está escrito, Vendrá de Sion el Librador que quietará de Jacob la impiedad.
RV 1960	y luego todo Israel será salvo, como está escrito: Vendrá de Sion el Libertador, Que apartará de Jacob la impiedad.

2532	3779	3956	2474	4982	2531
καὶ	οὕτως	πᾶς	᾿Ισραὴλ	σωθήσεται·	καθὼς
kaí	joútos	pás	Israeél	sotheésetai	kathós
y	así	todo	Israel	será salvo	como
conjunción	adverbio	adjetivo	sustantivo	verbo	conjunción
		nominativo-singular-masculino	masculino	3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo	

1125	2240	1537	4622	3588
γέγραπται	Ἥξει	ἐκ	Σιὼν	ὁ
gégraptai	jeéxei	ek	Sión	jo
escrito está	vendrá	de	Sión	el
verbo	verbo	preposición	sustantivo	artículo
3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	3ª-singular-futuro-activa-indicativo		femenino	nominativo-singular-masculino]

4506	2532	0654
ῥυόμενος	καὶ	ἀποστρέψει
jruómenos	kaí	apostrépsei
libertador	y	apartará
adverbio/adjetivo	conjunción	verbo
participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-masculino		3ª-singular-futuro-activa-indicativo

0763	0575	2384
ἀσεβείας	ἀπὸ	᾿Ιακώβ·
asebeías	apó	Iakób
impiedad	de	Jacob
sustantivo	preposición	sustantivo
acusativo-plural-femenino		masculino

11:27

FE 1543	Y tendrán de mí parte tal pacto, que yo quitaré sus pecados.
JPP 1556	Y Tendrán de mí este pacto que yo quitaré sus pecados.
CR 1569	Y esto será mi reglamento a ellos, cuando quitare sus pecados.
RV 1602	Y esto será mi testamento a ellos, cuando quitare sus pecados.
RV 1960	Y este será mi pacto con ellos, Cuando yo quite sus pecados.

2532	3778	0846	3588	3844
καὶ	αὕτη	αὐτοῖς	ἡ	παρ'
kaí	jaútee	autoís	jee	par
y	este	con ellos	el	junto
conjunción	pronombre	pronombre	artículo	preposición
	nominativo-singular-femenino	dativo-plural-masculino	nominativo-singular-femenino	

1473	1242	3752	0851
ἐμοῦ	διαθήκη	ὅταν	ἀφέλωμαι
emoú	diatheékee	jótan	afélomai
de mí	pacto	cuando	quitare
pronombre	sustantivo	conjunción	verbo
1ª-singular-genitivo	nominativo-singular-femenino		1ª-singular-aoristo-media-subjuntivo

3588	0266	0846
τὰς	ἁμαρτίας	αὐτῶν
tás	jamartías	autón
los	pecados	de ellos
artículo	sustantivo	pronombre
acusativo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino

11:28

FE 1543	Ellos son ciertamente enemigos, según el evangelio, por causa vuestra: pero son amados, según la elección, por causa de los padres.
JPP 1556	Ellos son cierto enemigos según el Evangelio por causa de vosotros: pero son amados según la elección a causa de los Padres.
CR 1569	Así que cuanto al Evangelio *tengo los por* enemigos por causa de vosotros: mas cuanto a la lección de *Dios, son me* muy amados por causa de los Padres.
RV 1602	Así que cuanto al Evangelio *tengo los por* enemigos por causa de vosotros: mas cuanto a la lección de *Dios, son me* muy amados por causa de los Padres.
RV 1960	Así que en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; pero en cuanto a la elección, son amados por causa de los padres.

2596	3303	3588	2098	2190	1223
κατὰ	μὲν	τὸ	εὐαγγέλιον	ἐχθροὶ	δι'
katá	mén	tó	euaggelion	echthroí	di
así	ciertamente	a el	evangelio	enemigos	por causa
preposición	particular	artículo	sustantivo	adjetivo	preposición
		acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	nominativo-plural-masculino	

4771	2596	1161	3588	1589
ὑμᾶς	κατὰ	δὲ	τὴν	ἐκλογὴν
jumás	katá	dé	teén	eklogeén
vosotros	según	pero	a la	elección
pronombre	preposición	conjunción	artículo	sustantivo
2ª-plural-acusativo			acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

0027	1223	3588	3962
ἀγαπητοὶ	διὰ	τοὺς	πατέρας·
agapeetoí	diá	toús	patéras
amados	por	los	padres
adjetivo	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-plural-masculino		acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

11:29

FE 1543	Porque los dones y la vocación de Dios son sin arrepentimiento.
JPP 1556	Porque los dones y la vocación de Dios, son sin arrepentimiento.
CR 1569	Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.
RV 1602	Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.
RV 1960	Porque irrevocables son los dones y el llamamiento de Dios.

0278	1063	3588	5486	2532
ἀμεταμέλητα	γὰρ	τὰ	χαρίσματα	καὶ
ametaméleeta	gár	tá	charísmata	kaí
irrevocables	porque	los	dones	y
adjetivo	conjunción	artículo	sustantivo	conjunción
nominativo-plural-neutro		nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	

3588	2821	3588	2316
ἡ	κλῆσις	τοῦ	θεοῦ
jee	kleésis	toú	Theoú
el	llamamiento	de el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

11:30

FE 1543 Porque así como vosotros en el tiempo pasado no creísteis a Dios, y al presente habéis alcanzado misericordia por su incredulidad

JPP 1556 Porque como también vosotros en el tiempo pasado fuisteis incrédulos a Dios, y al presente habéis alcanzado misericordia por su incredulidad de ellos:

CR 1569 Porque como también vosotros en algún tiempo no creyentes a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por *ocasión* de la incredulidad de ellos:

RV 1602 Porque como también vosotros en algún tiempo no creyentes a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por *ocasión* de la incredulidad de ellos.

RV 1960 Pues como vosotros también en otro tiempo erais desobedientes a Dios, pero ahora habéis alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos,

5618	1063	2532	4771	4218	0544
ὥσπερ	γὰρ	καὶ	ὑμεῖς	ποτε	ἠπειθήσατε
jósper	gár	kaí	jumeís	pote	eepeitheésate
asi como	porque	también	vosotros	en otro tiempo	erais desobedientes
conjunción	conjunción	conjunción	pronombre	partícula	verbo
			2ª-plural-nominativo		2ª-plural-aoristo-activa-indicativo

3588	2316	3568 y 3569	1161	1653
τῷ	θεῷ	νῦν	δὲ	ἠλεήθητε
tó	Theó	nún	dé	eeleeétheete
a el	Dios	ahora	pero	habéis alcanzado misericordia
artículo	sustantivo	adverbio	conjunción	verbo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino			2ª-plural-aoristo-pasiva-indicativo

3588	3778	0543
τῇ	τούτων	ἀπειθείᾳ
teé	toúton	apeithia
por la	de ellos	desobediencia
artículo	pronombre	sustantivo
dativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino	dativo-singular-femenino

11:31

FE 1543 así también estos ahora son tornados incrédulos por la misericordia que os ha sido concedida para que también ellos alcancen misericordia.

JPP 1556 así también ahora ellos se han vuelto incrédulos por la misericordia que a vosotros os ha sido hecha, para que ellos también alcancen misericordia.

CR 1569 Así también éstos ahora no han creído en vuestra misericordia, para que ellos también *después* alcancen misericordia.

RV 1602 Así también éstos ahora no han creído en vuestra misericordia, para que ellos también *después* alcancen misericordia.

RV 1960 así también éstos ahora han sido desobedientes, para que por la misericordia concedida a vosotros, ellos también alcancen misericordia.

3779	2532	3778	3568 y 3569	0544	3588
οὕτως	καὶ	οὗτοι	νῦν	ἠπείθησαν	τῷ
joútos	kaí	joútoi	nún	eepeítheesan	tó
así	también	éstos	ahora	han sido desobedientes	por/en/con la
adverbio	conjunción	pronombre	adverbio	verbo	artículo
		nominativo-plural-masculino		3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-neutro

5212	1653	2443	2532	0846
ὑμετέρῳ	ἐλέει	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ
jumétero	eléei	jína	kaí	autoí
vuestra	misericordia	para que	también	ellos
adjetivo	sustantivo	conjunción	conjunción	pronombre
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro			nominativo-plural-masculino

1653
ἐλεηθῶσιν·
eleeethósin
alcancen misericordia
verbo
3a-plural-aoristo-pasiva-subjuntivo

11:32
FE 1543 Porque Dios los encerró a todos debajo de incredulidad para que de todos hubiese misericordia.
JPP 1556 Porque Dios ha juntamente encerrado a todos en incredulidad, para que haya misericordia de todos.
CR 1569 Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para haber misericordia de todos.
RV 1602 Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para haber misericordia de todos.
RV 1960 Porque Dios sujetó a todos en desobediencia, para tener misericordia de todos.

4788	1063	3588	2316
συνέκλεισεν	γὰρ	ὁ	θεὸς
sunékleisen	gár	jo	Theós
sujetó/encerró	porque	el	Dios
verbo	conjunción	artículo	sustantivo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3588	3956	1519	0543	2443
τοὺς	πάντας	εἰς	ἀπείθειαν	ἵνα
toús	pántas	eis	apeítheian	jína
a los	todos	en	desobediencia	para que
artículo	adjetivo	preposición	sustantivo	conjunción
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino		acusativo-singular-femenino	

3588	3956	1653
τοὺς	πάντας	ἐλεήσῃ
toús	pántas	eleeésee
a los	todos	recibiesen misericordia
artículo	adjetivo	verbo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo

11:33
FE 1543 Oh profundidad de las riquezas de la sapiencia y conocimiento de Dios: cuán incomprensibles son tus juicios, es imposible de asir sus caminos.
JPP 1556 ¡O profundidades de las riquezas de la sabiduría, y conocimiento de Dios¡ ¡Cuán incomprensibles son tus juicios, e imposibles de hallar sus caminos!
CR 1569 ¡O profundidad de las riquezas de la Sabiduría y la ciencia de Dios¡ ¡Cuán incomprensibles *son* sus juicios, y ininvestigables sus caminos¡
RV 1602 ¡O profundidad de las riquezas de la Sabiduría y la ciencia de Dios¡ ¡Cuán incomprensibles *son* sus juicios, y ininvestigables sus caminos¡
RV 1960 ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos!

5599	0899	4149	2532	4678	2532
Ὦ	βάθος	πλούτου	καὶ	σοφίας	καὶ
ó	báthos	ploútou	kaí	sofías	kaí
oh	profundidad	de riqueza	y	de sabiduría	y
interjección	sustantivo	sustantivo	conjunción	sustantivo	conjunción
	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino	

1108	2316	5613	0419	3588
γνώσεως	θεοῦ·	ὡς	ἀνεξερεύνητα	τὰ
gnóseos	Theoú	jos	anexeraúneeta	tá
de conocimiento	de Dios	como	inescrutables	los
sustantivo	sustantivo	conjunción	adjetivo	artículo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro

2917	0846	2532	0421	3588
κρίματα	αὐτοῦ	καὶ	ἀνεξιχνίαστοι	αἱ
krímata	autoú	kaí	anexichníastoi	jai
juicios	de él	y	inrastreables	los
sustantivo	pronombre	conjunción	adjetivo	artículo
nominaivo-plural-neutro	genitivo-singular-masculino		nominativo-plural-femenino	nominativo-plural-femenino]

3598	0846
ὁδοὶ	αὐτοῦ
jodoí	autoú
caminos	de él
sustantivo	pronombre
nominativo-plural-femenino	genitivo-singular-masculino

11:34

FE 1543	Porque ¿quién es el que conoce el sentido del Señor? ¿O, quién fue su consejero?
JPP 1556	Porque ¿quién ha conocido la intención del Señor? ¿O quién ha sido su consejero?
CR 1569	Porque ¿quién entendió el intento del Señor? ¿O quién fue su consejero?
RV 1602	Porque ¿quién entendió el intento del Señor? ¿O quién fue su consejero?
RV 1960	Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿O quién fue su consejero?

5101	1063	1097	3563
Τίς	γὰρ	ἔγνω	νοῦν
tís	gár	égno	noún
quién	porque	conoció/entendió/comprendió	mente
pronombre	conjunción	verbo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino

2962	2228	5101	4825
κυρίου	ἢ	τίς	σύμβουλος
kuríou	eé	tís	súmboulos
de (l) señor	o	quién	consejero
sustantivo	conjunción	pronombre	sustantivo
genitivo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

0846	1096
αὐτοῦ	ἐγένετο
autoú	egéneto
de él	llegó a ser
pronombre	verbo
genitivo-singular-masculino	3a-singular-aoristo-media.indicativo

11:35

FE 1543	¿O quién es aquel que le ha dado primero, y le sea recompensado?
JPP 1556	¿O quién ha dado primero, y serle ha recompensado?
CR 1569	¿O quien le dio a él primero, para que le sea pagado?
RV 1602	¿O quien le dio a él primero, para que le sea pagado?
RV 1960	¿O quién le dio a él primero, para que le fuese recompensado?

2228	5101	4272	0846	2532
ἢ	τίς	προέδωκεν	αὐτῷ	καὶ
eé	tís	proédoken	autó	kaí
o	quién	dio primero	a él	y
conjunción	pronombre	verbo	pronombre	conjunción
	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	dativo-singular-masculino	

0467	0846
ἀνταποδοθήσεται	αὐτῷ
antapodotheésetai	autó
será recompensado	a él
verbo	pronombre
3ª-singular-futuro-pasiva-indicativo	dativo-singular-masculino

11:36

FE 1543	Porque de él mismo, y por él mismo, y en él mismo son todas las cosas. A él pues sea gloria para siempre. Amén.
JPP 1556	Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas: a él pues sea gloria eternamente. Amén.
CR 1569	Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él *sea* la gloria por siglos Amén.
RV 1602	Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él *sea* la gloria por siglos Amén.
RV 1960	Porque de él, y por él, y para él, son todas las cosas. A él sea la gloria por los siglos. Amén.

3754	1537	0846	2532	1223	0846	2532
ὅτι	ἐξ	αὐτοῦ	καὶ	δι᾽	αὐτοῦ	καὶ
jóti	ex	autoú	kaí	di	autoú	kaí
porque	de	él	y	por	él	y
conjunción	preposición	pronombre	conjunción	preposición	pronombre	conjunción
		genitivo-singular-masculino			genitivo-singular-masculino	

1519	0846	3588	3956	0846
εἰς	αὐτὸν	τὰ	πάντα·	αὐτῷ
eis	autón	tá	pánta	autó
en/para	él	las	todas (cosas)	a él
preposición	pronombre	artículo	adjetivo	pronombre
	acusativo-singular-masculino	nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	dativo-singular-masculino

3588	1391	1519	3588
ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς
jee	dóxa	eis	toús
la	gloria	por	los
artículo	sustantivo	preposición	artíclo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		acusativo-plural-masculino

0165	0281
αἰῶνας	ἀμήν
aiónas	ameén
siglos	amén
sustntivo	interjección
acusativo-plural-masculino	

Capítulo 12

12:1

FE 1543	Os ruego hermanos por las misericordias de Dios, que ofrezcáis vuestros cuerpos en sacrificio viviente, santo y agradable a Dios, que es vuestro razonable servicio a Dios.
JPP 1556	Ruego os pues hermanos, por las misericordias de Dios, que ofrezcáis vuestros cuerpos en sacrificio viviente, santo, agradable a Dios, [*que es*] vuestro racional servicio.
CR 1569	Así que, hermanos, ruegoos por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio, vivo, santo, agradable a Dios, *que es* vuestro racional culto.
RV 1602	Así que, hermanos, ruegoos por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio, vivo, santo, agradable a Dios, *que es* vuestro racional culto.
RV 1960	Así que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios, que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

3870	3767	4771	0080	1223
Παρακαλῶ	οὖν	ὑμᾶς	ἀδελφοί	διὰ
parakaló	oún	jumás	adelfoí	diá
ruego/suplico	así que	a vosotros	hermanos	por
verbo	conjunción	pronombre	sustantivo	preposición
1ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-acusativo	nominativo-plural-masculino	

3588	3628	3588	2316
τῶν	οἰκτιρμῶν	τοῦ	θεοῦ
tón	oiktirmón	toú	Theoú
las	misericordias	de el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3936	3588	4983	4771	2378
παραστῆσαι	τὰ	σώματα	ὑμῶν	θυσίαν
parasteésai	tá	sómata	jumón	thusían
presentar	los	cuerpos	de vosotros	a sacrificio
verbo	artículo	sustantivo	pronombre	sustantivo
aoristo-activa-infinitivo	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	2ª-plural-genitivo	acusativo-singular-femenino

2198	0039	2101
ζῶσαν	ἁγίαν	εὐάρεστον
zósan	jagían	euáreston
viviendo	santo	agradable
adverbio/adjetivo	adjetivo	adjetivo
participio-presente-activa/acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3588	2316	3588	3050
τῷ	θεῷ	τὴν	λογικὴν
tó	Theó	teén	logikeén
para el	Dios	la	racional
artículo	sustantivo	artículo	adjetivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

2999	4771
λατρείαν	ὑμῶν·
latreían	jumón
adoración/culto/servicio	de vosotros
sustantivo	pronombre
acusativo-singular-femenino	2ª-plural-genitivo

12:2

FE 1543 Y no os conforméis con este mundo: mas antes os transformad en renovación de vuestro sentido, para que podáis juzgar, cuál es la voluntad de Dios, y lo que es bueno, grato, y perfecto.

JPP 1556 Y no os conforméis con este mundo, mas transformaos en renovación de vuestro ánimo, para discernir cuál es la voluntad de Dios, lo que es bueno, agradable, y perfecto.

CR 1569 Y no os conforméis a este siglo: mas reformados por la renovación de vuestra ánima para que experimentéis cual sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.

RV 1602 Y no os conforméis a este siglo: mas reformados por la renovación de vuestra entendimiento para que experimentéis cual sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.

RV 1960 No os conforméis a este siglo, sino transformaos por medio de la renovación de vuestro entendimiento, para que comprobéis cuál sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.

2532	3361	4964	3588	0165
καὶ	μὴ	συσχηματίζεσθε	τῷ	αἰῶνι
kaí	meé	suscheematízesthe	tó	aióni
y	no	conforméis	con el	siglo
conjunción	particular	verbo	artículo	sustantivo
		2a-plural-presente-pasiva-imperativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

3778	0235	3339	3588
τούτῳ	ἀλλὰ	μεταμορφοῦσθε	τῇ
toúto	allá	metamorfoústhe	teé
éste	sino	transformaos	por la
pronombre	conjunción	verbo	artículo
dativo-singular-masculino		2ª-plural-presente-pasiva-imperativo	dativo-singular-femenino

0342	3588	3563	4771	1519
ἀνακαινώσει	τοῦ	νοός	ὑμῶν,	εἰς
anakainósei	toú	noós	jumón	eis
renovación	de el	entendimiento	de vosotros	para
sustantivo	artículo	sustantivo	pronombre	preposición
dativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	2ª-plural-genitivo	

3588	1381	4771	5101
τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τί
tó	dokimázein	jumás	tí
que	comprobéis	vosotros	cuál
artículo	verbo	pronombre	pronombre
acusativo-singular-neutro	presente-activa-acusativo	2ª-plural-acusativo	nominativo-singular-neutro

3588	2307	3588	2316
τὸ	θέλημα	τοῦ	θεοῦ
tó	théleema	toú	Theoú
la	voluntad	de el	Dios
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

3588	0018	2532	2101	2532
τὸ	ἀγαθὸν	καὶ	εὐάρεστον	καὶ
tó	agathón	kaí	euáreston	kaí
la	buena	y	agradable	y
artículo	adjetivo	conjunción	adjetivo	conjunción
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro	

5046
τέλειον
téleion
completa
adjetivo
nominativo-singular-neutro

12:3

FE 1543 Ahora por la gracia que a mí me es dada yo digo a cada uno de vosotros, que ninguna sienta de sí más arrogantemente de lo que conviene sentir: pero sienta sobriamente, conforme a la medida de la fe, que Dios con él ha repartido.

JPP 1556 Pues por la gracia que a mí me es dada, digo a cada uno de vosotros, que ninguno sienta mas de sí, que le conviene sentir: pero sienta sobriamente, cada uno como Dios le ha repartido la medida de la fe.

CR 1569 Digo pues por la gracia que me es dada, a todos los que están entre vosotros, que no sepan más de los que conviene saber: mas que sepan con templanza, cada uno conforme a la medida de fe que Dios le repartió.

RV 1602 Digo pues por la gracia que me es dada, a todos los que están entre vosotros, que no sepan más de los que conviene saber: mas que sepan con templanza, cada uno conforme a la medida de fe que Dios le repartió.

RV 1960 Digo, pues, por la gracia que me es dada, a cada cual que está entre vosotros, que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con cordura, conforme a la medida de fe que Dios repartió a cada uno.

3004	1063	1223	3588	5485
Λέγω	γὰρ	διὰ	τῆς	χάριτος
légo	gár	diá	teés	cháritos
digo	pues	por	la	gracia
verbo	conjunción	preposición	artículo	sustantivo
1a-singular-presente-activa-indicativo			genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3588	1325	1473
τῆς	δοθείσης	μοι
teés	dotheísees	moi
que	habiendo sido dada	a mí
artículo	adverbio/adjetivo	pronombre
genitivo-singular-femenino	participio-aoristo-pasiva/genitivo-singular-femenino	1ª-singular-dativo

3956	3588	1511	1722
παντὶ	τῷ	ὄντι	ἐν
pantí	tó	ónti	en
a todo	que	estando	en
adjetivo	artículo	adverbio/adjetivo	preposición
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino	

4771	3361	5252	3844	3739	1163
ὑμῖν	μὴ	ὑπερφρονεῖν	παρ᾽	ὃ	δεῖ
jumín	meé	juperfroneín	par	jó	deí
vosotros	no	estimar uno demasiado	mas allá	que el	conveniente
pronombre	partícula	verbo	preposición	pronombre	verbo
2ª-plural-dativo		presente-activa-infinitivo		acusativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo]

5426	0235	5426	1519	3588	4993
φρονεῖν	ἀλλὰ	φρονεῖν	εἰς	τὸ	σωφρονεῖν
froneín	allá	froneín	eis	tó	sofroneín
pensar	sino	pensar	para	lo	sobrio
verbo	conjunción	verbo	preposición	artículo	verbo
presente-activa-infinitivo		presente-activa-infinitivo		acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo]

1538	5613	3588	2316
ἑκάστῳ	ὡς	ὁ	θεὸς
jekásto	jos	jo	Theós
para cada uno	conforme	el	Dios
adjetivo	conjunción	artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

3307	3358	4102
ἐμέρισεν	μέτρον	πίστεως
emérisen	métron	písteos
repartió	a medida	de fé
verbo	sustantivo	sustantivo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

12:4

FE 1543 Porque así como nosotros en un cuerpo tenemos muchos miembros, y todos los miembros no tienen un mismo oficio:

JPP 1556 Porque como tenemos muchos miembros en un cuerpo, y todos los miembros no tienen una misma operación:

CR 1569 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen la misma operación

RV 1602 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen la misma operación,

RV 1960 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función,

2509	1063	1722	1520	4983	3196
καθάπερ	γὰρ	ἐν	ἑνὶ	σώματι	μέλη
katháper	gár	en	jení	sómati	mélee
así como	porque	en	uno	cuerpo	miembros
conjunción	conjunción	preposición	adjetivo	sustantivo	sustantivo
			dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	acusativo-plural-neutro

4183	2192	3588	1161
πολλὰ	ἔχομεν	τὰ	δὲ
pollá	échomen	tá	dé
muchos	tenemos	los	pero
adjetivo	verbo	articulo	conjunción
acusativo-plural-neutro	1ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-plural-neutro	

3196	3956	3756	3588	0846
μέλη	πάντα	οὐ	τὴν	αὐτὴν
mélee	pánta	ou	teén	auteén
miembros	todos	no	la	mismo
sustantivo	adjetivo	partícula	artículo	pronombre
nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

2192	4234
ἔχει	πρᾶξιν
échei	práxin
tiene	función
verbo	sustantivo
3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino

12:5

FE 1543 así también nosotros que somos muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y particularmente somos cada uno miembros unos de los otros

JPP 1556 así muchos, somos un cuerpo en Cristo: y somos los unos miembros de los otros:

CR 1569 Así muchos somos un cuerpo en Cristo, mas cada uno los unos miembros de los otros.

Así muchos somos un cuerpo en Cristo, mas cada uno los unos miembros de los otros.

RV 1960 así nosotros, siendo muchos, somos un cuerpo en Cristo, y todos miembros los unos de los otros.

3779	3588	4183	1520	4983
οὕτως	οἱ	πολλοὶ	ἓν	σῶμά
joútos	joi	polloí	jén	sómá
así	los	muchos	un	cuerpo
adverbio	artículo	adjetivo	adjetivo	sustantivo
	nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro]

1510	1722	5547	3588	1161
ἐσμεν	ἐν	Χριστῷ	ὁ	δὲ
esmen	en	Christó	jo	dé
somos	en	Cristo	el	y
verbo	preposición	sustantivo	artículo	conjunción
1ª-plural-presente-activa-indicativo		dativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	

2596	1520	0240	3196
καθ'	εἷς	ἀλλήλων	μέλη
kath	jeís	alleélon	mélee
entre	uno	de unos a otros	miembros
preposición	adjetivo	pronombre	sustantivo
	nominativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	nominativo-plural-neutro

12:6

FE 1543	pero todavía teniendo dones diferentes conforme a la gracia, que nos es dada: ahora sea profecía conforme a la porción de la fe,
JPP 1556	mas empero teniendo diferentes dones conforme a la gracia que nos es da, ahora sea Profecía, conforme a la correspondencia de la fe:
CR 1569	De manera que teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, a profecía conforme a la regla de la fe
RV 1602	De manera que teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, a profecía conforme a la regla de la fe:
RV 1960	De manera que, teniendo diferentes dones, según la gracia que nos es dada, si el de profecía, úsese conforme a la medida de la fe;

2192	1161	5486	2596
ἔχοντες	δὲ	χαρίσματα	κατὰ
échontes	dé	charísmata	katá
teniendo	pero	dones	según
adverbio/adjetivo	conjunción	sustantivo	preposición
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino		acusativo-plural-neutro	

3588	5485	3588	1325
τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσαν
teén	chárin	teén	dotheísan
la	gracia	que	es dada
artículo	sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	participio-aoristo-pasiva/acusativo-singular-femenino]

1473	1313	1535	4394	2596
ἡμῖν	διάφορα	εἴτε	προφητείαν	κατὰ
jeemín	diáfora	eíte	profeeteían	katá
a nosotros	diferentes	si, sea	profecía	conforme
pronombre	adjetivo	conjunción	sustantivo	preposición
1ª-plural-dativo	acusativo-plural-neutro		acusativo-singular-femenino	

3588	0356	3588	4102
τὴν	ἀναλογίαν	τῆς	πίστεως
teén	analogían	teés	písteos
a la	medida	de la	fe
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

12:7
FE 1543 Ahora sea servicio en la administración, ahora sea aquel que enseña en doctrina:
JPP 1556 o ministerio, en administrar: o el que enseña, en doctrina:
CR 1569 O ministerio en servir, o el que enseña, en doctrina:
RV 1602 O ministerio en servir, o el que enseña, en doctrina.
RV 1960 o si de servicio, en servir; o el que enseña, en la enseñanza;

1535	1248	1722	3588	1248
εἴτε	διακονίαν	ἐν	τῇ	διακονίᾳ
eíte	diakonían	en	teé	diakonía
si, sea	servicio	en	el	servicio
conjunción	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
	acusativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

1535	3588	1321	1722
εἴτε	ὁ	διδάσκων	ἐν
eíte	jo	didáskon	en
si, sea	el	enseñando	en
conjunción	artículo	adverbio/adjetivo	preposición
	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	

3588	1319
τῇ	διδασκαλίᾳ
teé	didaskalía
la	doctrina/enseñanza
artículo	sustantivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino

12:8
FE 1543 O, el que amonesta en exhortación: o, el que distribuye en simplicidad: o, el que gobierna en diligencia: o el que hace misericordia en alegría.
JPP 1556 o el que amonesta, en exhortación: El que distribuye, en simplicidad, el que preside, en diligencia: El que hace misericordia, en alegría.
CR 1569 El que exhorta, en exhortar: el que reparte, en simplicidad; el que preside, en solicitud: el que hace misericordia, en alegría.
RV 1602 El que exhorta, en exhortar: el que reparte, en simplicidad; el que preside, en solicitud: el que hace misericordia, en alegría.
RV 1960 el que exhorta, en la exhortación; el que reparte, con liberalidad; el que preside, con solicitud; el que hace misericordia, con alegría.

1535	3588	3870	1722
εἴτε	ὁ	παρακαλῶν	ἐν
eíte	jo	parakalón	en
si, sea	el	exhortando	en
conjunción	artículo	adverbio/adjetivo	preposición
	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	

3588	3874	3588	3330
τῇ	παρακλήσει·	ὁ	μεταδιδοὺς
teé	parakleései	jo	metadidoús
la	exhortación	el que	compartiendo
artículo	sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
daitov-singular-neutro	dativo-singlar-femenino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

1722	0572	3588	4291
ἐν	ἁπλότητι	ὁ	προϊστάμενος
en	japlóteeti	jo	proistámenos
en	generosidad	el que	preside/gobierna
preposición	sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
	dativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-masculino]

1722	4710	3588	1653
ἐν	σπουδῇ	ὁ	ἐλεῶν
en	spoudeé	jo	eleón
en	solicitud/prontitud	el que	(está haciendo) misericordia
preposición	sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
	dativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

1722	2432
ἐν	ἱλαρότητι
en	jilaróteeti
en	alegría
preposición	sustantivo
	dativo-singular-femenino

12:9

FE 1543	El amor sea no fingido: aborreced lo que es malo. Allegaos a lo que es bueno.
JPP 1556	Vuestro amor sea no fingido. Aborreced lo que es malo. Allegándoos a lo que es bueno.
CR 1569	El amor *sea* sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llagandoos a lo bueno:
RV 1602	El amor *sea* sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llagandoos a lo bueno.
RV 1960	El amor sea sin fingimiento. Aborreced lo malo, seguid lo bueno.

3588	0026	0505
Ἡ	ἀγάπη	ἀνυπόκριτος
jee	agápee	anupókritos
el	amor	sin fingimiento
artículo	sustantivo	adjetivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

0655	3588	4190 y 4191
ἀποστυγοῦντες	τὸ	πονηρόν
apostugoúntes	tó	poneerón
aborreciendo	lo	malo
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

2853	3588	0018
κολλώμενοι	τῷ	ἀγαθῷ
kollómenoi	tó	agathó
siguiendo/juntándose	lo	bueno
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-presente-mediapasiva/nominativo-plural-masculino	dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

12:10

FE 1543	Inclinaos con amor fraterno a amaros los unos a los otros.
JPP 1556	Inclinándoos con amor hermanable a amaros los unos a los otros.
CR 1569	Amando la caridad de la hermandad los unos para con los otros: previniéndoos con honra los unos a los otros. Comidiéndoos a honraros unos a otros.
RV 1602	Amando la caridad de la hermandad los unos para con los otros: previniéndoos con honra los unos a los otros.
RV 1960	Amaos los unos a los otros con amor fraternal; en cuanto a honra, prefiriéndoos los unos a los otros.

3588	5360	1519	0240	5387
τῇ	φιλαδελφίᾳ	εἰς	ἀλλήλους	φιλόστοργοι
teé	filadelfía	eis	alleélous	filóstorgoi
el	amor fraternal	para	unos a otros	amar
artículo	sustantivo	preposición	pronombre	sustantivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino		acusativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino]

3588	5092	0240	4285
τῇ	τιμῇ	ἀλλήλους	προηγούμενοι
teé	timeé	alleélous	proeegoúmenoi
en la	honra	unos a otros	prefiriendo
artículo	sustantivo	pronombre	adverbio/adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	acusativo-plural-masculino	participio-presente-mediapasiva/nominativo-plural-masculino]

12:11

FE 1543	No seáis perezosos en el estudio. Sed fervientes en el espíritu. Conformaos con el tiempo.
JPP 1556	No perezosos en bien hacer. Sed fervientes en espíritu: Sirviendo al tiempo.
RV 1602	En la solictud no perezosos: ardientes en Espíritu: sirviendo al Señor
CR 1569	En la solicitud no perezosos: ardientes en Espíritu: constantes en la oración.
RV 1960	En lo que requiere diligencia, no perezosos; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor;

3588	4710	3361	3636	3588
τῇ	σπουδῇ	μὴ	ὀκνηροί	τῷ
teé	spoudeé	meé	okneeroí	tó
en la	diligencia	no	perezosos	en el
artículo	sustantivo	partícula	adjetivo	artículo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino		nominativo-plural-masculino	dativo-singular-neutro

4151	2204	3588
πνεύματι	ζέοντες	τῷ
pneúmati	zéontes	tó
espíritu	fervientes	en el
sustantivo	adverbio/adjetivo	artículo
dativo-singular-neutro	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino	dativo-singular-masculino

2962	1398
καιρῷ	δουλεύοντες
kurió	douleúontes
señor	sirviendo
sustantivo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

12:12

FE 1543	Gozaos en la esperanza: Sed pacientes en la tribulación. Perseverad en la oración.
JPP 1556	Estando gozosos en esperanza. Pacientes en tribulación. Perseverantes en oración.
CR 1569	Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración.
RV 1602	Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración.
RV 1960	gozosos en la esperanza; sufridos en la tribulación; constantes en la oración;

3588	1680	5463
τῇ	ἐλπίδι	χαίροντες
teé	elpídi	chaírontes
en la	esperanza	gozándose
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

3588	2347	5278
τῇ	θλίψει	ὑπομένοντες
teé	thlípsei	jupoménontes
en la	aflicción	resistiendo/soportando/padeciendo/perserverando/sufriendo
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

3588	4335	4342
τῇ	προσευχῇ	προσκαρτεροῦντες
teé	proseucheé	proskarteroúntes
en la	oración	perseverando
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

12:13
FE 1543 Comunicad (lo vuestro) con las necesidad de los santos. Ejercitad la caridad.
JPP 1556 Comunicando a las necesidad de los Santos. Ejercitando hospitalidad.
CR 1569 Comunicando a las necesidades de los Santos: siguiendo la hospitalidad.
RV 1602 Comunicando a las necesidades de los Santos: siguiendo la hospitalidad.
RV 1960 compartiendo para las necesidades de los santos; practicando la hospitalidad.

3588	5532	3588	0039
ταῖς	χρείαις	τῶν	ἁγίων
taís	chreíais	tón	jagíon
en las	necesidades	de los	santos
artículo	sustantivo	artículo	adjetivo
dativo-plural-femenino	dativo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

2841	3588	5381
κοινωνοῦντες	τὴν	φιλοξενίαν
koinonoúntes	teén	filoxenían
compartiendo	en la	hospitalidad
adverbio/adjetivo	artículo	sustantivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

1377
διώκοντες
diókontes
practicando/siguiendo
adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

12:14
FE 1543 Bendecid a los que os persiguen. Digo que los bendigáis, y que no los maldigáis.
JPP 1556 Decid bien de los que os persiguen: bendecidlos, y no los maldigáis.
CR 1569 Bendecid a los que os persiguen: bendecid, y no maldigáis.
RV 1602 Bendecid a los que os persiguen: bendecid, y no maldigáis.
RV 1960 Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.

2127	3588	1377
εὐλογεῖτε	τοὺς	διώκοντας
eulogeíte	toús	diókontas
bendienciendo	a los que	persiguiendo
verbo	artículo	adverbio/adjetivo
2ª-plural-presente-activa-imperativo	acusativo-plural-masculino	participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino

4771	2127	2532	3361	2672
ὑμᾶς	εὐλογεῖτε	καὶ	μὴ	καταρᾶσθε
jumás	eulogeíte	kai	mee	katarasthe
a vosotros	bendiciendo	y	no	maldiciendo
pronombre	verbo	conjunción	partícula	verbo
2a-plural-acusativo	2a-plural-presente-activa-imperativa			2ª-plural-presente-mediapasiva-imperativo

12:15
FE 1543 Gozaos con los que se gozan: y llorad con los que lloran.
JPP 1556 Gozaos con los que se gozan, y llorad con los que lloran.
CR 1569 Gozaos con los que se gozan: llorad con los que lloran.
RV 1602 Gozaos con los que se gozan: llorad con los que lloran.
RV 1960 Gozaos con los que se gozan; llorad con los que lloran.

5463	3326	5463	2532
χαίρειν	μετὰ	χαιρόντων	καὶ
chaírein	metá	chairónton	kaí
gozar	con	gozando	y
verbo	preposición	adverbio/adjetivo	conjunción
presente-activa-infinitivo		participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino	

2799	3326	2799
κλαίειν	μετὰ	κλαιόντων
klaíein	metá	klaiónton
llorar	con	llorando
verbo	preposición	adverbio/adjetivo
presente-activa-infinitivo		participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino

12:16
FE 1543 Tened un mismo ánimo los unos con los otros. No presumáis de saber cosas altas, sino acomodaos a las bajas. No seáis soberbios en vosotros mismos.
JPP 1556 Tened un mismo ánimo los unos con los otros. No preciéis las cosas altas, sino acomodaos a las bajas. No seáis arrogantes en vosotros mismos.
CR 1569 Unánimes entre vosotros: no altivos, mas acomodándoos a los bajos: no seáis prudentes en vuestra opinión.
RV 1602 Unánimes entre vosotros: no altivos, mas acomodándoos a los bajos: no seáis prudentes en vuestra opinión.
RV 1960 Unánimes entre vosotros; no altivos, sino asociándoos con los humildes. No seáis sabios en vuestra propia opinión.

3588	0846	1519	0240
τὸ	αὐτὸ	εἰς	ἀλλήλους
tó	autó	eis	alleélous
lo	mismo	a/para	unos a otros
artículo	pronombre	preposición	pronombre
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro		acusativo-plural-masculino

5426	3361	3588	5308
φρονοῦντες	μὴ	τὰ	ὑψηλὰ
fronoúntes	meé	tá	jupseelá
pensando	no	las	altivas
adverbio/adjetivo	partícula	artículo	adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino		acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-neutro

5426	0235	3588	5011
φρονοῦντες	ἀλλὰ	τοῖς	ταπεινοῖς
fronoúntes	allá	toís	tapeinoís
pensando	sino	las	humildes
adverbio/adjtivo	conjunción	artículo	adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino		dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino

4879	3361	1096
συναπαγόμενοι	μὴ	γίνεσθε
sunapagómenoi	meé	gínesthe
asociándose	no	lleguéis a ser
adverbio/adjetivo	partícula	verbo
participio-presente-mediapasiva/nominativo-plural-masculino		2ª-plural-presente-mediapasiva-imperativo

5429	3844	1438
φρόνιμοι	παρ᾽	ἑαυτοῖς
frónimoi	par	jeautoís
arrogantes	en	vosotros mismos
adjetivo	preposición	pronombre
nominativo-plural-masculino		dativo-plural-neutro

12:17

FE 1543	Ni volváis a ninguno mal por mal. Procurad cosas honestas delante de los hombres.
JPP 1556	No volváis a ninguno mal por mal. Procurad cosas honestas delante de los hombres.
CR 1569	No pagando a nadie mal por mal; procurando lo bueno, no solo delante de Dios más aún delante de todos los hombres.
RV 1602	No pagando a nadie mal por mal; procurando lo bueno, delante de todos los hombres.
RV 1960	No paguéis a nadie mal por mal; procurad lo bueno delante de todos los hombres.

3367	2556	0473	2556
μηδενὶ	κακὸν	ἀντὶ	κακοῦ
meedení	kakón	antí	kakoú
a nadie	mal	en lugar de	mal
adjetivo	adjetivo	preposición	adjetivo
dativo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro		genitivo-singular-neutro

0591	4306
ἀποδιδόντες	προνοούμενοι
apodidóntes	pronooúmenoi
devolviendo/pagando	procurando
adverbio/adjetivo	adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino	participio-presente-mediapasaiva/nomintvio-plural-masculino

2570	1799	3956	0444
καλὰ	ἐνώπιον	πάντων	ἀνθρώπων·
kalá	enópion	pánton	anthrópon
(lo) bueno/recto	delante	de todos	hombres
adjetivo	preposición	adjetivo	sustantivo
acusativo-plural-neutro		genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

12:18

FE 1543	Si se puede tener paz con todos los hombres cuanto en vosotros fuere.
JPP 1556	Si es posible, cuanto en vosotros es, tened paz con todos los hombres.
CR 1569	Si se puede hacer, cuanto es en vosotros, teniendo paz con todos los hombres.
RV 1602	Si se puede hacer, cuanto es en vosotros, teniendo paz con todos los hombres.
RV 1960	Si es posible, en cuanto dependa de vosotros, estad en paz con todos los hombres.

1487	1415	3588	1537	4771
εἰ	δυνατόν	τὸ	ἐξ	ὑμῶν
ei	dunatón	tó	ex	jumón
si	posible	el	de	vo sotros
conjunción	adjetivo	artículo	preposición	pronombre
	nominativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro		2ª-plural-genitivo

3326	3956	0444	1514
μετὰ	πάντων	ἀνθρώπων	εἰρηνεύοντες·
metá	pánton	anthrópon	eireeneúontes
con	todos	hombres	pacíficamente (viviendo)
preposición	adjetivo	sustantivo	adverbio/adjetivo
	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

12:19

FE 1543 No os venguéis a vosotros mismos, mis amados, pero dad lugar a la ira: porque escrito está: A mi conviene la venganza, y yo la recompensaré, dice el Señor.

JPP 1556 No os venguéis a vosotros mismos, amados míos: pero dad lugar a la ira: porque escrito está: A mí pertenece la venganza, yo recompensaré, dice el Señor.

CR 1569 No defendiéndoos a vosotros mismos, amados; antes dad lugar a la ira: porque escrito está, Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

RV 1602 No os vengando a vosotros mismos, amados; antes dad lugar a la ira: porque escrito está, Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

RV 1960 No os venguéis vosotros mismos, amados míos, sino dejad lugar a la ira de Dios; porque escrito está: Mía es la venganza, yo pagaré, dice el Señor.

3361	1438	1556	0027
μὴ	ἑαυτοὺς	ἐκδικοῦντες	ἀγαπητοί
meé	jeautoús	ekdikoúntes	agapeetoí
no	vosotros mismos	vengándose	amados
partícula	pronombre	adverbio/adjetivo	adjetivo
	acusativo-plural-masculino	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino]

0235	1325	5117	3588
ἀλλὰ	δότε	τόπον	τῇ
allá	dóte	tópon	teé
sino	dad	lugar	a la
conjunción	verbo	sustantivo	artículo
	2ª-plural-aoristo-activa-imperativo	acusativo-singular-masculino	dativo-singular-femenino

3709	1125	1063	1473	1557
ὀργῇ	γέγραπται	γάρ	’Εμοὶ	ἐκδίκησις
orgeé	gégraptai	gár	emoí	ekdíkeesis
ira	escrito esta	porque	mía	venganza
sustantivo	verbo	conjunción	pronombre	sustantivo
dativo-singular-femenino	3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		1ª-singular-dativo	nominativo-singular-femenino]

1473	0467	3004	2962
ἐγὼ	ἀνταποδώσω	λέγει	κύριος
egó	antapodóso	légei	kúrios
yo	pagaré	dice	Señor
pronombre	verbo	verbo	sustantivo
1ª-singular-nominativo	1ª-singular-futuro-activa-indicativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino]

12:20

FE 1543 Pues si tu enemigo tiene hambre, dale de comer: Si tiene sed, dale de beber. Porque si esto hiciereis allegarás brasas de fuego sobre su cabeza.

JPP 1556 Pues si tu enemigo tiene hambre, dale de comer: si tiene sed, dale de beber. Porque si esto hicieres, amontonarás carbones encendidos sobre su cabeza.

CR 1569 Antes si tu enemigo tuviera hambre, dale de comer: si tuviere sed, dale de beber: que haciendo esto, ascuas de fuego amontonas sobre su cabeza.

RV 1602 Así que si tu enemigo tuviera hambre, dale de comer: si tuviere sed, dale de beber: que haciendo esto, ascuas de fuego amontonas sobre su cabeza.

RV 1960 Así que, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber; pues haciendo esto, ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

1437	3767	3983	3588	2190
ἐὰν	οὖν	πεινᾷ	ὁ	ἐχθρός
eán	oún	peiná	jo	echthrós
así	pues	tuviera hambre	el	enemigo
conjunción	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-presente-activa-subjuntivo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

4771	5595	0846	1437
σου	ψώμιζε	αὐτόν·	ἐὰν
sou	psómize	autón	eán
de ti	dale de comer	a él	así
pronombre	verbo	pronombre	conjunción
2ª-singular-genitivo	2ª-singular-presente-activa-imperativo	acusativo-singular-masculino	

1372	4222	0846
διψᾷ	πότιζε	αὐτόν·
dipsá	pótize	autón
tuviera sed	dale de beber	a él
verbo	verbo	pronombre
3ª-singular-presente-activa-subjuntivo	2ª-singular-presente-activa.imperativo	acusativo-singular-masculino

3778	1063	4160	0440
τοῦτο	γὰρ	ποιῶν	ἄνθρακας
toúto	gár	poión	ánthrakas
esto	porque	haciendo	brasas/ascuas
pronombre	conjunción	adverbio/adjetivo	sustantivo
acusativo-singular-neutro		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-plural-masculino]

4442	4987	1909	3588
πυρὸς	σωρεύσεις	ἐπὶ	τὴν
purós	soreúseis	epí	teén
de fuego	amontonarás	sobre	la
sustantivo	verbo	preposición	artículo
genitivo-singular-neutro	2ª-singular-futuro-activa-indicativo		acusativo-singular-femenino

2776	0846
κεφαλὴν	αὐτοῦ
kefaleén	autoú
cabeza	de él
sustantivo	pronombre
acuativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

12:21

FE 1543	No seas vencido del mal: mas antes vence el mal por bien.
JPP 1556	No seas vencido del mal: mas antes vence el mal con bien.
CR 1569	No seas vencido de lo malo: mas vence con bien el mal.
RV 1602	No seas vencido de lo malo: mas vence con bien el mal.
RV 1960	No seas vencido de lo malo, sino vence con el bien el mal.

3361	3528	5259	3588	2556
μὴ	νικῶ	ὑπὸ	τοῦ	κακοῦ
meé	nikó	jupó	toú	kakoú
no	seas vencido	por	el	mal
partícula	verbo	preposición	artículo	adjetivo
	2ª-singular-presente-pasiva-imperativo		genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

0235	3528	1722	3588	0018
ἀλλὰ	νίκα	ἐν	τῷ	ἀγαθῷ
allá	níka	en	tó	agathó
sino	vence	en	lo	bueno/bien
conjunción	verbo	preposición	artículo	adjetivo
	2ª-singular-presente-activa-imperativo		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

3588	2556
τὸ	κακόν
tó	kakón
a lo	malo/mal
artículo	adjetivo
acusativo-singular-neutro	acusativo-singualr-neutro

Capítulo 13

13:1

FE 1543 Toda ánima sea sujeta a las potestades superiores. Porque no hay ninguna potestad sino de Dios: y las que son potestades, de Dios son ordenadas.

JPP 1556 Toda persona sea sujeta a las potestades superiores. Porque no hay ninguna potestad sino de Dios: y las potestades que son, de Dios son ordenadas.

CR 1569 Toda ánima sea sujeta a las potestades superiores: porque no hay potestad sino de Dios: y las que son, de Dios son ordenadas.

RV 1602 Toda ánima sea sujeta a las potestades superiores: porque no hay potestad sino de Dios: y las que son, de Dios son ordenadas.

RV 1960 Sométase toda persona a las autoridades superiores; porque no hay autoridad sino de parte de Dios, y las que hay, por Dios han sido establecidas.

3956	5590	1849	5242
Πᾶσα	ψυχὴ	ἐξουσίαις	ὑπερεχούσαις
pása	psucheé	exousíais	juperechoúsais
toda	persona	por autoridades	superiores
adjetivo	sustantivo	sustantivo	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	dativo-plural-femeenino	participio-presente-activa/dativo-plural-femenino]

5293	3756	1063	1510	1849
ὑποτασσέσθω	οὐ	γάρ	ἐστιν	ἐξουσία
jupotasséstho	ou	gár	estin	exousía
esté sujetándose	no	porque	hay	autoridad
verbo	partícula	conjunción	verbo	sustantivo
3ª-singular-presente-pasiva-imperativo			3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino]

1487	3361	0575	2316	3588	1161
εἰ	μὴ	ἀπὸ	θεοῦ	αἱ	δὲ
ei	meé	apó	Theou	jai	dé
si	no	por	Dios	las que	y
conjunción	partícula	preposición	sustantivo	artículo	conjunción
			genitivo-singular-masculino	nominativo-plural-femenino	

1511	1849	5259
οὖσαι	ἐξουσίαι	ὑπὸ
oúsai	exousíai	jupó
existiendo	autoridades	por
adverbio/adjetivo	sustantivo	preposición
participio-presente-activa/nominativo-plural-femenino	nominativo-plural-femenino	

3588	2316	5021
τοῦ	θεοῦ	τεταγμέναι
toú	Theoú	tetagménai
el	Dios	establecidas
artículo	sustantivo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	participio-perfecto-mediapasiva/nominativo-plural-femenino

1510
εἰσίν·
eisín
son
verbo
3ª-plural-presente-activa-indicativo

13:2

FE 1543	Por lo cual es que resiste a la potestad, resiste a la ordenación de Dios. Y los que resisten, recibirán condenación sobre sí mismo.
JPP 1556	Por lo cual el que resiste a la Potestad, resiste a la ordenación de Dios: y los que le resisten, recibirán condenación sobre sí mismos.
CR 1569	Así que el que se opone a la potestad, a la ordenación de Dios resiste: y los que resisten, ellos mismos ganan condenación para sí.
RV 1602	Así que el que se opone a la potestad, a la ordenación de Dios resiste: y los que resisten, ellos mismos ganan condenación para sí.
RV 1960	De modo que quien se opone a la autoridad, a lo establecido por Dios resiste; y los que resisten, acarrean condenación para sí mismos.

5620	3588	0498
ὥστε	ὁ	ἀντιτασσόμενος
jóste	jo	antitassómenos
de modo que	quien	se opone
conjunción	artículo	adverbio/adjetivo
	nominativo-singular-masculino	participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-masculino

3588	1849	3588	3588
τῇ	ἐξουσίᾳ	τῇ	τοῦ
teé	exousía	teé	toú
con la	autoridad	con la	de el
artículo	sustantivo	artículo	artículo
dativo-singular-femenino	dativo-singular-fmenino	dativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

2316	1296	0436	3588
θεοῦ	διαταγῇ	ἀνθέστηκεν	οἱ
Theoú	diatageé	anthésteeken	joi
Dios	establecida	se opone	los
sustantivo	sustantivo	verbo	artículo
genitivo-singular-masculino	dativo-singular-femenino	3a-singular-perfecto-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino]

1161	0436	1438	2917
δὲ	ἀνθεστηκότες	ἑαυτοῖς	κρίμα
dé	anthesteekótes	jeautoís	kríma
y	oponiéndose	a sí mismos	condenación
conjunción	adverbio/adjetivo	pronombre	sustantivo
	participio-perfecto-activa/nominativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino	acusativo-singular-neutro

2983
λήψονται
leémpsontai
recibirán
verbo
3ª-plural-futuro-media-indicativo

13:3

FE 1543 Porque los príncipes no han de ser temido por buenas obras, sino por las malas. ¿Quieres tu no temer a la potencia? Haz bien, y serás de ella loado.

JPP 1556 Porque los Príncipes no son para hacer temer a los hacen bien, sino a los que hacen mal: ¿Quieres pues tu no temer la Potestad? haz bien, y recibirás alabanza de ella.

CR 1569 Porque los magistrados no son temerosos al que bien hace, sino al malo. ¿Quieres pues no temer a la potestad? Has lo bueno, y habrás alabanza de ella.

RV 1602 Porque los magistrados no son temerosos al que bien hace, sino al malo. ¿Quieres pues no temer a la potestad? Has lo bueno, y habrás alabanza de ella.

RV 1960 Porque los magistrados no están para infundir temor al que hace el bien, sino al malo. ¿Quieres, pues, no temer la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

3588	1063	0758	3756	1510
οἱ	γὰρ	ἄρχοντες	οὐκ	εἰσὶν
joi	gár	árchontes	ouk	eisín
los	porque	magistrados/gobernantes	no	son
artículo	conjunción	sustantivo	partícula	verbo
nominativo-plural-masculino		nominativo-plural-masculino		3ª-plural-presente-activa-indicativo

5401	3588	0018	2041
φόβος	τῶν	ἀγαθῶν	ἔργων,
fóbos	tón	agathón	érgon
miedo	de la	buena	acción/obra
sustantivo	artículo	adjetivo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

0235	3588	2556	2309	1161	3361
ἀλλὰ	τῶν	κακῶν	θέλεις	δὲ	μὴ
alla	tón	kakón	théleis	dé	meé
sino	de las	malas	quieres	pero	no
conjunción	artículo	adjetivo	verbo	conjunción	partícula
	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro	2ª-singular-presente-activa-indicativo		

5399	3588	1849	3588
φοβεῖσθαι	τὴν	ἐξουσίαν;	τὸ
fobeísthai	teén	exousían	tó
temer	a la	autoridad	lo
verbo	artículo	sustantivo	artículo
presente-pasiva-infinitivo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-neutro

0018	4160	2532	2192
ἀγαθὸν	ποίει	καὶ	ἕξεις
agathón	poíei	kaí	jéxeis
bueno	haz	y	tendrás
adjetivo	verbo	conjunción	verbo
acusativo-singular-neutro	2ª-singular-presente-activa-imperativo		2ª-singular-futuro-activa-indicativo

1868	1537	0846
ἔπαινον	ἐξ	αὐτῆς·
épainon	ex	auteés
alabanza	de	ella
sustantivo	preposición	pronombre
acusativo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino

13:4

FE 1543 Porque es ministra de Dios, para tu bien. Pero si hicieres mal, témela: porque no tae la espada sin causa: porque es ministra de Dios, para hacer justica en ira, del que mal hace.

JPP 1556 Porque él [*Príncipe*] es ministro de Dios para bien. Mas si tu hicieres mal, temele. Porque no trae cuchillo sin causa: en cuanto es ministro de Dios, para hacer justicia en ira, de aquel que mal hace.

CR 1569 Porque es ministro de Dios para tu bien, más si hicieres lo malo, teme: porque no sin causa trae el cuchillo: porque es ministro de Dios, vengador para castigo al que hace lo malo.

RV 1602 Porque es ministro de Dios para tu bien, más si hicieres lo malo, teme: porque no sin causa trae el cuchillo: porque es ministro de Dios, vengador para castigo al que hace lo malo.

RV 1960 porque es servidor de Dios para tu bien. Pero si haces lo malo, teme; porque no en vano lleva la espada, pues es servidor de Dios, vengador para castigar al que hace lo malo.

2316	1063	1249	1510
θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν
Theoú	gár	diákonós	estin
de Dios	porque	siervo	es
sustantivo	conjunción	sustantivo	verbo
genitivo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

4771	1519	3588	0018	1437	1161
σοὶ	εἰς	τὸ	ἀγαθόν	ἐὰν	δὲ
soí	eis	tó	agathón	eán	dé
para ti	en	lo	bueno	si	pero
pronombre	preposición	artículo	adjetivo	conjunción	conjunción
2ª-singular-dativo		acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro		

3588	2556	4160	5399
τὸ	κακὸν	ποιῇς	φοβοῦ·
tó	kakón	poieés	foboú
lo	malo	haces	teme
artículo	adjetivo	verbo	verbo
acusativo-singular-neuro	acusativo-singular-neutro	2ª-singular-presente-activa-subjuntivo	2ª-singular-presente-pasiva-imperativo]

3756	1063	1500	3588	3162	5409
οὐ	γὰρ	εἰκῇ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ·
ou	gár	eikeé	teén	máchairan	foreí
no	porque	sin razón	la	espada	lleva
particular	conjunción	adverbio	artículo	sustantivo	verbo
			acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	3ª-singular-presente-activa-indicativo]

2316	1063	1249	1510
θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν,
Theoú	gár	diákonós	estin
de Dios	porque	siervo	es
sustantivo	conjunción	sustantivo	verbo
genitivo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

1558	1519	3709	3588
ἔκδικος	εἰς	ὀργὴν	τῷ
ékdikos	eis	orgeén	tó
vengador	para	ira/castigo	para el
sustantivo	preposición	sustantivo	artículo
nominativo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino

3588	2556	4238
τὸ	κακὸν	πράσσοντι
tó	kakón	prássonti
que lo	malo	hace
artículo	adjetivo	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	participio-presente-activa/dativo-singular-masculino

13:5

FE 1543	Por lo cual es necesario ser sujetos, no solamente por la ira, por aun también por la conciencia.
JPP 1556	Y por tanto es necesario ser sujetos, no solamente por la ira, mas también por la conciencia.
CR 1569	Por lo cual es necesario que *le* seáis sujetos, no solamente por el castigo, más aún por la conciencia.
RV 1602	Por lo cual es necesario que *le* seáis sujetos, no solamente por la ira, más aún por la conciencia.
RV 1960	Por lo cual es necesario estarle sujetos, no solamente por razón del castigo, sino también por causa de la conciencia.

1352	0318	5293	3756	3440	1223
διὸ	ἀνάγκη	ὑποτάσσεσθαι	οὐ	μόνον	διὰ
dió	anágkee	jupotássesthai	ou	mónon	diá
por lo cual	necesario	estar sujeto	no	solamente	por
conjunción	sustantivo	verbo	partícula	adverbio	preposición
	nominativo-singular-femenino	presente-pasiva-infinitivo			

3588	3709	0235	2532	1223
τὴν	ὀργὴν	ἀλλὰ	καὶ	διὰ
teén	orgeén	allá	kaí	diá
la	ira/castigo	sino	también	por
artículo	sustantivo	conjunción	conjunción	preposición
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino			

3588	4893
τὴν	συνείδησιν
teén	suneídeesin
la	conciencia
artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

13:6

FE 1543	Por esta causa también pagáis vosotros tributos, y son ministros de Dios, los que tienen este cargo.
JPP 1556	Por ésta causa también vosotros pagáis los tributos: porque ellos son ministros de Dios, empleándose en esto mismo.
CR 1569	Porque por esto *le* pagáis también los tributos: porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.
RV 1602	Porque por esto *le* pagáis también los tributos: porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.
RV 1960	Pues por esto pagáis también los tributos, porque son servidores de Dios que atienden continuamente a esto mismo.

1223	3778	1063	2532	5411	5055
διὰ	τοῦτο	γὰρ	καὶ	φόρους	τελεῖτε·
diá	toúto	gár	kaí	fórous	teleíte
por	esto	porque	también	tributos	pagáis
preposición	pronombre	conjunción	conjunción	sustantivo	verbo
	acusativo-singular-neutro			acusativo-plural-masculino	2ª-plural-presente-activa-indicativo]

3011	1063	2316	1510	1519
λειτουργοὶ	γὰρ	θεοῦ	εἰσιν	εἰς
leitourgoí	gár	Theoú	eisin	eis
servidores públicos	porque	de Dios	son	a
sustantivo	conjunción	sustantivo	verbo	preposición
nominativo-plural-masculino		genitivo-singuar-masculino	3ª-plural-presente-activa-indicativo	

0846	3778	4342
αὐτὸ	τοῦτο	προσκαρτεροῦντες
autó	toúto	proskarteroúntes
mismo	a ésto	contínuamente
pronombre	pronombre	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	participio-presente-activa/nominativo-plural-masculino

13:7

FE 1543 Dad pues a todos lo que se les debe. A quien tributo, tributo: A quien alcabala, alcabala. A quien temor, temor. A quien honor, honor.

JPP 1556 Dad pues a todos lo que se les debe, a quien tributo, tributo, a quien alcabala, alcabala: a quien temor, temor: a quien honor, honor.

CR 1569 Pagad pues a todos los que debéis: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que temor, temor: a que honra., honra.

RV 1602 Pagad pues a todos los que debéis: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que temor, temor: a que honra., honra.

RV 1960 Pagad a todos lo que debéis: al que tributo, tributo; al que impuesto, impuesto; al que respeto, respeto; al que honra, honra.

0591	3767	3956	3588	3782
ἀπόδοτε	οὖν	πᾶσιν	τὰς	ὀφειλάς,
apódote	oún	pasin	tás	ofeilás
pagad	pues	a todos	lo que	debéis
verbo	conjunción	adjetivo	artículo	sustantivo
2ª-plural-aoristo-activa-imperativo		dativo-plural-masculino	acusativo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino]

3588	3588	5411	3588
τῷ	τὸν	φόρον	τὸν
tó	tón	fóron	tón
a el	que	tributo	el
artículo	artículo	sustantivo	artículo
dativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

5411	3588	3588	5056
φόρον	τῷ	τὸ	τέλος
fóron	tó	tó	télos
tributo	a el	que	impuesto
sustantivo	artículo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro

3588	5056	3588	3588
τὸ	τέλος	τῷ	τὸν
tó	télos	tó	tón
el	impuesto	a el	que
artículo	sustantivo	artículo	artículo
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	dativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

5401	3588	5401	3588
φόβον	τὸν	φόβον	τῷ
fóbon	tón	fóbon	tó
respeto	el	respeto	a el
sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3588	5092	3588	5092
τὴν	τιμὴν	τὴν	τιμήν
teén	timeén	teén	timeén
que	honra	la	honra
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

13:8

FE 1543 No debáis nada a otra persona, sino que os améis los unos a los otros. Porque el que ama a otro, él ha cumplido la ley.

JPP 1556 No debáis nada a nadie, sino que os améis unos a otros. Porque el que ama a otro, ha cumplido la Ley.

CR 1569 No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros: porque el que ama al prójimo, cumplió la Ley.

RV 1602 No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros: porque el que ama al prójimo, cumplió la Ley.

RV 1960 No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros; porque el que ama al prójimo, ha cumplido la ley.

3367	3367	3784	1487
Μηδενὶ	μηδὲν	ὀφείλετε	εἰ
meedení	meedén	ofeílete	ei
a nadie	nada	debáis	si
adjetivo	adjetivo	verbo	conjunción
dativo-singular-masculino	acusativo-singular-neutro	2a-plural-presente-activa-imperativo	

3361	3588	0025	0240	3588
μὴ	τὸ	ἀγαπᾶν	ἀλλήλους·	ὁ
meé	tó	agapán	alleélous	jo
no	el	amaros	unos a otros	el que
particula	artículo	pronombre	verbo	artículo
	acusativo-singular-neutro	acusativo-plural-masculino	presente-activa-infinitivo	nominativo-singular-masculino

1063	0025	3588
γὰρ	ἀγαπῶν	τὸν
gár	agapón	tón
porque	ama	a el
conjunción	adverbio/adjtivo	artículo
	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

2087	3551	4137
ἕτερον	νόμον	πεπλήρωκεν
jéteron	nómon	pepleéroken
prójimo	ley	ha cumplido/ha llenado a plenitud
adjetivo	sustantivo	verbo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	3ª-singular-perfecto-activa-indicativo

13:9

FE 1543 Ciertamente esto: No serás adúltero: No matarás. No hurtarás: No dirás falso testimonio: No codiciarás y cualquier otro mandamiento, en esta palabra sumariamente es comprendido: Amarás a tu prójimo, así como a ti mismo.

JPP 1556 Porque esto: No cometerás adulterio, No matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No codiciarás: y si hay algún otro mandamiento, es sumariamente comprendido en esta palabra: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

CR 1569 Porque, No adulterará, No matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende [sumariamente] AMARAS A TU PROJIMO COMO A TI MISMO.

RV 1602 Porque, No adulterará, No matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente, AMARAS A TU PROJIMO COMO A TI MISMO.

RV 1960 Porque: No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, no codiciarás, y cualquier otro mandamiento, en esta sentencia se resume: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

3588	1063	3756	3431	3756	5407
τὸ	γὰρ	Οὐ	μοιχεύσεις	Οὐ	φονεύσεις
tó	gár	ou	moicheúseis	ou	foneúseis
lo	porque	no	adulterarás	no	matarás
artículo	conjunción	partícula	verbo	partícula	verbo
nominativo-singular-neutro			2ª-singular-futuro-activa-indicativo		2ª-singular-futuro-activa -indicativo]

3756	2813	3756	5577	3756
Οὐ	κλέψεις	Οὐ	ψευδομαρτυρήσεις,	Οὐκ
ou	klépseis	ou	pseudomartureéseis	ouk
no	hurtarás	no	dirás falso testimonio	no
partícula	verbo	partícula	verbo	partícula
	2ª-singular-futuro-activa-indicativo		2ª-singular-futuro-activa-indicativo	

1937	2532	1487	5100	2087
ἐπιθυμήσεις	καὶ	εἴ	τις	ἑτέρα
epithumeéseis	kaí	eí	tis	jetéra
codiciarás	y	si	algun	otro
verbo	conjunción	conjunción	pronombre	adjetivo
2ª-singular-futuro-activa-indicativo			nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

1785	1722	3778	3588	3056
ἐντολή	ἐν	τούτῳ	τῷ	λόγῳ
entoleé	en	toúto	tó	lógo
mandamiento	en	ésta	la	palabra
sustantivo	preposición	pronombre	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-mascu lino]

0346	1722	3588	0025
ἀνακεφαλαιοῦται,	ἐν	τῷ	Ἀγαπήσεις
anakefalaioútai	en	tó	agapeéseis
está resumida	en	el	amarás
verbo	preposición	artículo	verbo
3ª-singular-presente-pasiva-indicativo		dativo-singular-masculino	2ª-singular-futuro-activa-indicativo

3588	4139	4771	5613	4572
τὸν	πλησίον	σου	ὡς	ἑαυτόν
tón	pleesíon	sou	jos	seautón
a el	prójimo	de tí	como	a tí mismo
artículo	adverbio	pronombre	conjunción	pronombre
acusativo-singular-masculino		2ª-singular-genitivo		acusativo-singular-masculino

13:10

FE 1543	La caridad no hace mal al prójimo. De manera que el cumplimiento de la ley es la caridad.
JPP 1556	El amor no hace mal al prójimo. Por manera que el cumplimiento de la Ley, es el amor.
CR 1569	La caridad no hace mal al prójimo. Así que el cumplimiento de la Ley es la caridad.
RV 1602	La caridad no hace mal al prójimo. Así que el cumplimiento de la Ley es la caridad.
RV 1960	El amor no hace mal al prójimo; así que el cumplimiento de la ley es el amor.

3588	0026	3588	4139
ἡ	ἀγάπη	τῷ	πλησίον
jee	agápee	tó	pleesíon
el	amor	a el	prójimo
artículo	sustantivo	artículo	adverbio
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino	

2556	3756	2038	4138	3767
κακὸν	οὐκ	ἐργάζεται·	πλήρωμα	οὖν
kakón	ouk	ergázetai	pleéroma	oún
mal	no	hace	plenitud/cumplimiento	así que
adjetivo	partícula	verbo	sustantivo	conjunción
acusativo-singular-neutro		3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo	nominativo-singular-neutro	

3551	3588	0026
νόμου	ἡ	ἀγάπη
nómou	jee	agápee
de ley	el	amor
sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

13:11

FE 1543 Principalmente ahora que sabemos la oportunidad del tiempo, y que es ya hora, que despertemos del sueño. Porque ahora la salud está más cerca de nosotros, que entonces cuando lo pensábamos.

JPP 1556 Principalmente como sepamos la oportunidad del tiempo, que ya es hora que nosotros despertemos del sueño (porque ahora la salud está más cerca de nosotros que cuando creímos.

CR 1569 Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño: porque ahora nos está más cerca nuestra salud, que cuando creamos.

RV 1602 Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño: porque ahora nos está más cerca nuestra salud, que cuando creamos.

RV 1960 Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos.

2532	3778	1492	3588
Καὶ	τοῦτο	εἰδότες	τὸν
kaí	toúto	eidótes	tón
y	esto	conociendo	el
conjunción	pronombre	adverbio/adjetivo	artículo
	acusativo-singular-neutro	participio-perfecto-activa/nominatvio-plural-masculino	acusativo-singular-masculino]

2540	3754	5610	4771	2235
καιρόν	ὅτι	ὥρα	ἡμᾶς	ἤδη
kairón	jóti	jóra	jumás	eédee
tiempo	que	hora	a nosotros	ya
sustantivo	conjunción	sustantivo	pronombre	adverbio
acusativo-singular-masculino		nominativo-singular-femenino	2a-plural-acusativo	

1537	5258	1453	3568 y 3569	1063	1451
ἐξ	ὕπνου	ἐγερθῆναι	νῦν	γὰρ	ἐγγύτερον
ex	júpnou	egertheénai	nún	gár	eggúteron
fuera de	sueño	levantarse	ahora	porque	más cerca
preposición	sustantivo	verbo	adverbio	conjunción	adverbio
	genitivo-singular-masculino	aoristo-pasiva-infinitivo			

1473	3588	4991	2228	3753
ἡμῶν	ἡ	σωτηρία	ἢ	ὅτε
jeemón	jee	soteería	eé	jóte
de nosotros	la	salvación	que	cuando
pronombre	artículo	sustantivo	conjunción	conjunción
1ª-plural-genitivo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino		

4100
ἐπιστεύσαμεν
episteúsamen
creímos
verbo
1ª-plural-aoristo-activa-indicativo

13:12

FE 1543	La noche es ya pasada, y el día es venido. Echemos pues de nosotros las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.
JPP 1556	La noche es ya pasada, y el día es venido,) echemos pues de nosotros las obras de las tinieblas, y seamos vestidos de las armas de luz.
CR 1569	La noche ha pasado, y el día ha llegado: echemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.
RV 1602	La noche ha pasado, y el día ha llegado: echemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz,
RV 1960	La noche está avanzada, y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.

3588	3571	4298	3588
ἡ	νὺξ	προέκοψεν	ἡ
jee	núx	proékopsen	jee
la	noche	avanzó	el
artículo	sustantivo	verbo	artículo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	3a-singular-aoristo-activa-indicativo	nominativo-singular-fmenino]

1161	2250	1448	0659
δὲ	ἡμέρα	ἤγγικεν	ἀποθώμεθα
dé	jeeméra	eéggike	apothómetha
y	día	se ha acercado	desechemos
conjunción	sustantivo	verbo	verbo
	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-perfecto-activa-indicativo	1ª-plural-aoristo-media-subjuntivo

3767	3588	2041	3588	4655
οὖν	τὰ	ἔργα	τοῦ	σκότους
oún	tá	érga	toú	skótous
por lo tanto	las	obras	de la	oscuridad
conjunción	artículo	sustantivo	artículo	sustanti vo
	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

2532	1746	3588	3696
καί	ἐνδυσώμεθα	τὰ	ὅπλα
kaí	endusómetha	tá	jópla
y	vistámonos	las	armas
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	1a-plural-aoristo-media-subjuntivo	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

3588	5457
τοῦ	φωτός
toú	fotós
de la	luz
artículo	sustantivo
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

13:13

FE 1543	De tal manera que andemos honestamente, así como de día, no en glotonería, ni borracheces, no en las camas, ni deleites infames, no en contiendas, ni en envidias.
JPP 1556	De tal manera que andemos honestamente como de día: No en glotonerías y embriagueces, no en camas y disoluciones, no en contención e envidia:
CR 1569	Andemos, como de día, honestamente: no en banqueterías y borracheras: no en lechos, y desvergüenzas: no en pendencias y envidia.
RV 1602	Andemos, como de día, honestamente: no en glotonerías y borracheras: no en lechos, y disoluciones: no en pendencias y envidia.
RV 1960	Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia,

5613	1722	2250	2156	4043	3361
ὡς	ἐν	ἡμέρᾳ	εὐσχημόνως	περιπατήσωμεν	μὴ
jos	en	jeeméra	euscheemónos	peripateésomen	meé
como	en	día	honestamente	andemos	no
conjunción	preposición	sustantivo	adverbio	verbo	partícula
		dativo-singular-femenino		1ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo	

2970	2532	3178	3361	2845	2532
κώμοις	καὶ	μέθαις	μὴ	κοίταις	καὶ
kómois	kaí	méthais	meé	koítais	kaí
en glotonerías	y	borracheras	no	en lujurías	y
sustantivo	conjunción	sustantivo	partícula	sustantivo	conjunción
dativo-plural-masculino		dativo-plural-femenino		dativo-plural-femenino	

0766	3361	2054	2532	2205
ἀσελγείαις	μὴ	ἔριδι	καὶ	ζήλῳ
aselgeíais	meé	éridi	kaí	zeélo
lascivias	no	en contienda	y	en envidia
sustantivo	partícula	sustantivo	conjunción	sustantivo
dativo-plural-femenino		dativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino

13:14

FE 1543	Pero investidos en el Señor Jesu Cristo, y no hagáis cuenta de la carne en sus concupiscencias.
JPP 1556	mas sed vestidos del Señor Jesu Cristo, y no tengáis cuidado de la carne en sus concupiscencias.
CR 1569	Mas vestidos del Señor Jesús el Cristo: y no hagáis caso de la carne en *sus* deseos.
RV 1602	Mas vestidos del Señor Jesu Cristo: y no hagáis caso de la carne en *sus* deseos.
RV 1960	sino vestíos del Señor Jesucristo, y no proveáis para los deseos de la carne.

0235	1746	3588	2962
ἀλλ	ἐνδύσασθε	τὸν	κύριον
alla	endúsasthe	tón	kúrion
sino	vestíos	a el	señor
conjunción	verbo	artículo	sustantivo
	2a-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

2424	5547	2532	3588
᾿Ιησοῦν	Χριστόν	καὶ	τῆς
Ieesoún	Christón	kaí	teés
Jesús	Cristo	y	de la
sustantivo	sustantivo	conjunción	artículo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		genitivo-singular-femenino

4561	4307	3361	4160
σαρκὸς	πρόνοιαν	μὴ	ποιεῖσθε
sarkós	prónoian	meé	poieísthe
carne	proveáis	no	haz
sustantivo	sustantivo	partícula	verbo
genitivo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino		2ª-plural-presente-mediapasiva-imperativo

1519	1939
εἰς	ἐπιθυμίας
eis	epithumías
a	deseos
preposición	sustantivo
	acusativo-plural-femenino

Capítulo 14

14:1

FE 1543	Al que es enfermo en la fe, recibidle en vuestra compañía sin fatigarle con diferencia de cuestiones.
JPP 1556	Y al que es enfermo en la fe, recibidlo con vosotros, no para disputas de cuestiones.
CR 1569	Al enfermo en la fe sobrellevad: no en contiendas de disputas.
RV 1602	Al enfermo en la fe sobrellevad: no en contiendas de disputas.
RV 1960	Recibid al débil en la fe, pero no para contender sobre opiniones.

3588	1161	0770	3588
Τὸν	δὲ	ἀσθενοῦντα	τῇ
tón	dé	asthenoúnta	teé
a el	y	débil	en la
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo	artículo
acusativo-singular-masculino		participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	dativo-singular-feme nino]

4102	4355	3361	1519	1253
πίστει	προσλαμβάνεσθε	μὴ	εἰς	διακρίσεις
pístei	proslambánesthe	meé	eis	diakríseis
fe	recibid	no	para	contiendas
sustantivo	verbo	partícula	preposición	sustantivo
dativo-singular-femenino	2ª-plural-presente-mediapasiva-imperativo			acusativo-plural-femenino

1261
διαλογισμῶν
dialogismón
de opiniones
sustantivo
genitivo-plural-masculino

14:2

FE 1543	Unos creen que es lícito comer cualquier cosa, y otros que son enfermos, comen oluras
JPP 1556	Uno cree que es lícito comer cualquier cosa: y otro, que es enfermo come hortalizas.
CR 1569	Porque alguno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.
RV 1602	Porque uno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.
RV 1960	Porque uno cree que se ha de comer de todo; otro, que es débil, come legumbres.

3739	3303	4100	2068
ὃς	μὲν	πιστεύει	φαγεῖν
jós	mén	pisteúei	fageín
quien	ciertamente	cree	comer
pronombre	partícula	verbo	verbo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	aoristo-activa-infinitivo

3956	3588	1161	0770
πάντα	ὁ	δὲ	ἀσθενῶν
pánta	jo	dé	asthenón
todo	el	pero	debilitado
adjetivo	artículo	conjunción	adverbio/adjetiivo
acusativo-plural-neutro	nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-mas-culino]

3001	2068
λάχανα	ἐσθίει
láchana	esthíei
legumbres	come
sustantivo	verbo
acusativo-plural-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo

14:3

FE 1543	El que come no menosprecie al que no come. Y el que no come. No juzgue al que come. Porque Dios le ha tomado consigo.
JPP 1556	El que come, no menosprecia al que no come: y el que no come, no juzgue al que come: porque Dios lo ha tomado por suyo.
CR 1569	El que come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come: porque Dios lo ha levantado.
RV 1602	El que come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come: porque Dios lo ha levantado.
RV 1960	El que come, no menosprecie al que no come, y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

3588	2068	3588
ὁ	ἐσθίων	τὸν
jo	esthíon	tón
el que	come	a el que
artículo	adverbio/adjetivo	artículo
nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3361	2068	3361	1848
μὴ	ἐσθίοντα	μὴ	ἐξουθενείτω
meé	esthíonta	meé	exoutheneíto
no	come	no	menosprecie
partícula	adverbio/adjetivo	partícula	verbo
	participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-imperativo

2532	3588	3361	2068
καὶ	ὁ	μὴ	ἐσθίων
kaí	jo	meé	esthíon
y	el que	no	come
conjunción	artículo	partícula	adverbio/adjetivo
	nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

3588	2068	3361
τὸν	ἐσθίοντα	μὴ
tón	esthíonta	meé
a el que	come	no
artículo	adverbio/adjetivo	partícula
acusativo-singular-masculino	participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	

2919	3588	2316	1063
κρινέτω	ὁ	θεὸς	γὰρ
kriéeto	jo	Theós	gár
juzgue	el	Dios	porque
verbo	artículo	sustantivo	conjunción
3ª-singular-presente-activa-imperativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	

0846	4355
αὐτὸν	προσελάβετο
autón	proselábeto
a él	ha tomado/recibido
pronombre	verbo
acusativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-media-indicativo

14:4

FE 1543	¿Quién eres tú, que juzgas del siervo ajeno? Para su Señor se sostiene firme, o, se cae: o, por mejor decir, será sustentado, para que esté firme. Porque Dios es poderoso de hacer que esté firme.
JPP 1556	¿Quién eres tú que juzgas al siervo ajeno? Para su Señor está firme, o cae. Mas antes estará firme: porque Dios es poderoso para hacerle que esté firme.
CR 1569	Tú ¿quién eres, que juzgas al siervo ajeno? Por su señor está en pie, o cae: y *si cae* afirmase ha: que poderoso es Dios para afirmarlo.
RV 1602	Tú ¿quién eres, que juzgas al siervo ajeno? Por su señor está en pie, o cae: y *si cae* afirmase ha: que poderoso es Dios para afirmarlo.
RV 1960	¿Tú quién eres, que juzgas al criado ajeno? Para su propio señor está en pie, o cae; pero estará firme, porque poderoso es el Señor para hacerle estar firme.

4771	5101	1510	3588
σὺ	τίς	εἶ	ὁ
sú	tís	eí	jo
tú	quién	eres	que
pronombre	pronombre	verbo	artículo
2ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino	2ª-singular-presente.activa-indicativo	nominativo-singular-masculino]

2919	0245	3610
κρίνων	ἀλλότριον	οἰκέτην;
krínon	allótrion	oikéteen
juzgas	a ajeno	siervo
adverbio/adjtivo	adjetivo	sustantantivo
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3588	2398	2962	4739
τῷ	ἰδίῳ	κυρίῳ	στήκει
tó	idío	kurío	steékei
a el	propio	señor	está en pie
artículo	adjetivo	sustantivo	verbo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

2228	4098	2476	1161
ἢ	πίπτει·	σταθήσεται	δέ,
eé	píptei	statheésetai	dé
o	cae	estará firme	pero/y
conjunción	verbo	verbo	conjunción
	3a-singular-presente-activa-indicativo	3a-singular-futuro-pasiva-indicativo	

1415	1063	1510	3588
δυνατὸς	γάρ	ἐστιν	ὁ
dunatós	gár	estin	jo
poderoso	porque	es	el
adjetivo	conjunción	verbo	artículo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino

2316	2476	0846
Θεὸς	στῆσαι	αὐτόν
Theós	steésai	autón
Dios	afirmarlo	a él
sustantivo	verbo	pronombre
nominativo-singular-masculino	aoristo-activa-infinitivo	acusativo-singular-masculino

14:5

FE 1543	Ciertamente uno hace diferencia entre el un día, y el otro. Y otro que juzga igualmente de cualquier día. Cada uno esté asegurado en su juicio.
JPP 1556	Uno hace diferencia entre día y día, y otro juzga igualmente de cualquier día. Cada uno esté cierto en su sentido
CR 1569	Ítem, alguno hace diferencia ente día y día: otro juzga *iguales* todos los días. Cada uno esté asegurado en su ánimo.
RV 1602	Ítem, uno hace diferencia ente día y día: otro juzga *iguales* todos los días. Cada uno esté asegurado en su ánimo.
RV 1960	Uno hace diferencia entre día y día; otro juzga iguales todos los días. Cada uno esté plenamente convencido en su propia mente.

3739	3303	2919	2250
ὃς	μὲν	κρίνει	ἡμέραν
jós	mén	krínei	jeeméran
quien	ciertamente	juzga	día
pronombre	partícula	verbo	sustantivo
nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-femenino

3844	2250	3739	1161	2919
παρ᾽	ἡμέραν,	ὃς	δὲ	κρίνει
par	jeeméran	jós	dé	krínei
junto a	día	quien	y/pero	juzga
preposición	sustantivo	pronombre	conjunción	verbo
	acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino		3ª-singular-presente-activa-indicativo]

3956	2250	1538	1722
πᾶσαν	ἡμέραν·	ἕκαστος	ἐν
pásan	jeeméran	jékastos	en
todo	día	cada uno	en
adjetivo	sustantivo	adjetivo	preposición
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-masculino	

3588	2398	3563	4135
τῷ	ἰδίῳ	νοῒ	πληροφορείσθω
tó	idío	noí	pleeroforeístho
a el	propio	entendimiento/mente	está plenamente convencido
artículo	adjetivo	sustantivo	verbo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-pasiva-imperativo

14:6

FE 1543	El que hace cuenta del día, en el Señor hace cuenta. Y el que no hace cuenta del día, en el Señor no hace cuenta.. El que come, en el Señor come, porque él hace gracias a Dios: y el que no come, en el Señor no come, y hace gracias a Dios.
JPP 1556	El que hace diferencia de día, él la hace para el Señor: y el que no hace diferencia del día, no la hace para el Señor: El que come, come para el Señor: porque hace gracias a Dios. Y el que no come, hácelo también para el Señor, y hace gracias a Dios.
CR 1569	El que hace caso del día, hágalo para el Señor y que no hace caso del día, no lo haga *a sí mismo* para el Señor. El que come, coma para el Señor: por lo cual haga gracias a Dios: y el que no come, no coma para el Señor, y haga gracias a Dios.
RV 1602	El que hace caso del día, hácelo para el Señor y que no hace caso del día, no lo hace *a sí mismo* para el Señor. El que come, come para el Señor: poque hace gracias a Dios: y el que no come, no come para el Señor, y hace gracias a Dios.
RV 1960	El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come, porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

3588	5426	3588
ὁ	φρονῶν	τὴν
jo	fronón	teén
el que	está haciendo caso	a el
artículo	adverbio/adjetivo	artículo
nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino

2250	2962	5426	2532
ἡμέραν	κυρίῳ	φρονεῖ·	καὶ
jeeméran	kurío	froneí	kaí
día	para señor	hace caso	y
sustantivo	sustantivo	verbo	conjunción
acusativo-singular-femenino	dativo-singular-masculio	3ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	3361	5426
ὁ	μὴ	φρονῶν
jo	meé	fronón
el que	no	está haciendo caso
artículo	partícula	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

3588	2250	2962	3756
τὴν	ἡμέραν,	κυρίῳ	οὐ
teén	jeeméran	kurío	ou
a el	día	para señor	no
artículo	sustantivo	sustantivo	partícula
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	dativo-singular-masculino	

5426	3588	2068
φρονεῖ·	ὁ	ἐσθίων
froneí	jo	esthíon
hace caso	el que	está comiendo
verbo	artículo	adverbio/adjetivo
3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino]

2962	2068	2168
κυρίῳ	ἐσθίει	εὐχαριστεῖ
kurío	esthíei	eucharisteí
para Señor	come	está dando gracias
sustantivo	verbo	verbo
dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo	3ª-singular-presente-activa-indicativo

1063	3588	2316	2532	3588
γὰρ	τῷ	θεῷ·	καὶ	ὁ
gár	tó	Theó	kaí	jo
porque	a el	Dios	y	el que
conjunción	artículo	sustantivo	conjunción	artículo
	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino

3361	2068	2962	3756
μὴ	ἐσθίων	Κυρίῳ	οὐκ
meé	esthíon	kurío	ouk
no	está comiendo	para Señor	no
partícula	adverbio/adjetivo	sustantivo	partícula
	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	

2068	2532	2168	3588
ἐσθίει	καὶ	εὐχαριστεῖ	τῷ
esthíei	kaí	eucharisteí	tó
come	y	está dando gracias	a el
verbo	conjunción	verbo	artículo
3ª-singular-presente-activa-indicativo		3ª-singular-preente-activa-indicativo	dativo-singular-masculino

2316
θεῷ
Theó
Dios
sustantivo
dativo-singular-masculino

14:7
FE 1543 Porque ninguno de vosotros vive para sí mismo. Y ninguno muere para sí mismo.
JPP 1556 Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí.
CR 1569 Porque ninguno de nosotros vive para sí y ninguno muere para sí.
RV 1602 Porque ninguno de nosotros vive para sí y ninguno muere para sí.
RV 1960 Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí.

3762	1063	1473	1438	2198
οὐδεὶς	γὰρ	ἡμῶν	ἑαυτῷ	ζῇ
oudeís	gár	jeemón	jeautó	zeé
ninguno	porque	de nosotros	para sí mismo	vive
adjetivo	conjunción	pronombre	pronombre	verbo
nominativo-singular-masculino		1ª-plural-genitivo	dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo]

2532	3762	1438	0599
καὶ	οὐδεὶς	ἑαυτῷ	ἀποθνῄσκει·
kaí	oudeís	jeautó	apothneéskei
y	ninguno	para sí mismo	muere
conjunción	adjetivo	pronombre	verbo
	nominativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

14:8
FE 1543 Porque ahora sea que vivíamos, en el Señor vivimos: y ahora sea que muramos, en el Señor morimos. Y si quiera vivamos, si quiera muramos, del Señor somos.
JPP 1556 Porque si vivimos, para el Señor vivimos, o si morimos, para el Señor morimos. Pues ahora vivamos, ahora muramos, somos del Señor.
CR 1569 Que si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Así que o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.
RV 1602 Que si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Así que o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.
RV 1960 Pues si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así pues, sea que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

1437	5037	1063	2198	3588	2962
ἐάν	τε	γὰρ	ζῶμεν	τῷ	κυρίῳ
eán	te	gár	zómen	tó	kurío
si	y	porque	vivimos	para el	señor
conjunción	particular	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
			1a-plural-presente-activa-subjuntivo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino]

2198	1437	5037	0599	3588
ζῶμεν	ἐάν	τε	ἀποθνῄσκωμεν	τῷ
zómen	eán	te	apothneéskomen	tó
vivimos	si	y	morimos	para el
verbo	conjunción	partícula	verbo	artículo
1ª-plural-presente-activa-indicativo			1ª-plural-presente-activa-subjuntivo	dativo-singular-masculino

2962	0599	1437	5037	3767	2198
κυρίῳ	ἀποθνήσκομεν	ἐάν	τε	οὖν	ζῶμεν
kurío	apothneéskomen	eán	te	oún	zómen
señor	morimos	si	y	así pues	vivamos
sustantivo	verbo	conjunción	partícula	conjunción	verbo
dativo-singular-masculino	1ª-plural-presente-activa-indicativo				1ª-plural-presente-acti tiva-subjuntivo]

1437	5037	0599	3588	2962
ἐάν	τε	ἀποθνῄσκωμεν	τοῦ	κυρίου
eán	te	apothneéskomen	toú	kuríou
si	y	muramos	de el	señor
conjunción	partícula	verbo	artículo	sustantivo
		1ª-plural-presente-activa-subjuntivo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1510
ἐσμέν
esmén
somos
verbo
1ª-plural-presente-activa-indicativo

14:9

FE 1543 Porque por esto es Cristo muerto, y resucitó, y tornó a la vida, para que tengamos dominio sobre los muertos y sobre los vivos.

JPP 1556 Porque por esto murió Cristo, y resucitó, y tornó a vivir, para que tenga señorío así sobre los muertos, como sobre los vivos.

CR 1569 Porque el Cristo para esto murió, y resucitó, [y volvió a vivir] para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

RV 1602 Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y resucitó y volvió a vivir para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

RV 1960 Porque Cristo para esto murió y resucitó, y volvió a vivir, para ser Señor así de los muertos como de los que viven

1519	3778	1063	5547	2532	0599
εἰς	τοῦτο	γὰρ	Χριστὸς	καὶ	ἀπέθανεν
eis	toúto	gár	Christós	kaí	apéthanen
para	ésto	porque	Cristo	también	murió
preposición	pronombre	conjunción	sustantivo	conjunción	verbo
	acusativo-singular-neutro		nominativo-singular-masculino		3ª-singular-aoristo-activa -indicativo]

2532	0450	2532	0326	2443	2532
καὶ	ἀνέστη	καὶ	ἀνέζησεν,	ἵνα	καὶ
kaí	anéstee	kaí	anézeesen	jína	kaí
y	se levantó	y	revivió	para que	también
conjunción	verbo	conjunción	verbo	conjunción	conjunción
	3ª-singular-aoristo-activa-indicativ		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		

3498	2532	2198	2961
νεκρῶν	καὶ	ζώντων	κυριεύσῃ
nekrón	kaí	zónton	kurieúsee
de muertos	también	(de los que están) viviendo	enseñoree
adjetivo	conjunción	adverbio/adjetivo	verbo
genitivo-plural-masculino		participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-subjuntivo]

14:10

FE 1543	Tu pues ¿por qué juzgas a tu hermano? O, ¿por qué menosprecias tú también a tu hermano? Pues que ciertamente todos nosotros hemos de comparecer delante del consistorio de Cristo.
JPP 1556	Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? Ciertamente todos hemos de ser presentados ante el Tribunal de Cristo:
CR 1569	Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos estaremos delante del tribunal de Cristo.
RV 1602	Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también por qué menosprecias a tu hermano: porque todos estaremos delante del tribunal de Cristo.
RV 1960	Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano? Porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo.

4771	1161	5101	2919
σὺ	δὲ	τί	κρίνεις
sú	dé	tÍ	kríneis
tú	pero	por qué	juzgas
pronombre	conjunción	pronombre	verbo
2ª-singular-nominativo		acusativo-singular-neutro	2ª-singular-presente-activa-indicativo

3588	0080	4771	2228	2532
τὸν	ἀδελφόν	σου;	ἢ	καὶ
tón	adelfón	sou	eé	kaí
a el	hermano	de ti	o	también
artículo	sustantivo	pronombre	conjunción	conjunción
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	2ª-singular-genitivo		

4771	5101	1848	3588
σὺ	τί	ἐξουθενεῖς	τὸν
sú	tí	exoutheneís	tón
tú	por qué	menosprecias	a el
pronombre	pronombre	verbo	artículo
2a-singular-nominativo	acusativo-singular-neutro	2a-singular-presente-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino

0080	4771	3956	1063	3936
ἀδελφόν	σου;	πάντες	γὰρ	παραστησόμεθα
adelfón	sou	pántes	gár	parasteesómetha
hermano	de ti	todos	porque	compareceremos
sustantivo	pronombre	adjetivo	conjunción	verbo
acusativo-singular-masculino	2ª-singular-genitivo	nominativo-plural-masculino		1ª-plural-futuro-media-indicativo]

3588	0968	3588	5547
τῷ	βήματι	τοῦ	Χριστοῦ
tó	beémati	toú	Cristoú
en el	tribunal	de el	Cristo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

14:11

FE 1543 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor. Toda rodilla se plegará delante de mí, y toda lengua dará loores a Dios de sí mismo.
JPP 1556 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor: Toda rodilla se hincará delante de mí, y toda lengua dará alabanzas a Dios.
CR 1569 Porque escrito está, Vivo yo dice el Señor que a mí se doblará roda rodilla: y toda lengua confesará a Dios.
RV 1602 Porque escrito está, Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará roda rodilla: y toda lengua confesará a Dios.
RV 1960 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, Y toda lengua confesará a Dios.

1125	1063	2198	1473
γέγραπται	γάρ,	Ζῶ	ἐγώ
gégraptai	gár	zó	egó
escrito está	porque	vivo	yo
verbo	conjunción	verbo	pronombre
3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		1ª-singular-presente-activa-indicativo	1ª-singular-nominativo

3004	2962	3754	1473
λέγει	κύριος	ὅτι	ἐμοὶ
légei	kúrios	jóti	emoí
dice	señor	que	a mí
verbo	sustantivo	conjunción	pronombre
3a-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-masculino		1ª-singular-dativo

2578	3956	1119	2532
κάμψει	πᾶν	γόνυ	καὶ
kámpsei	pán	gónu	kaí
doblará	toda	rodilla	y
verbo	adjetivo	sustantivo	conjunción
3ª-singular-futuro-activa-indicativo	nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro	

3956	1100	1843
πᾶσα	γλῶσσα	ἐξομολογήσεται
pása	glóssa	exomologeésetai
toda	lengua	confesará
adjetivo	sustantivo	verbo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-futuro-media-indicativo

3588	2316
τῷ	θεῷ
tó	Theó
a el	Dios
artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

14:12

FE 1543 ---
JPP 1556 Por manera que cada uno de nosotros dará cuenta a Dios de sí mismo.
CR 1569 De manera que cada uno de nosotros dará a Dios razón de sí.
RV 1602 De manera que cada uno de nosotros dará a Dios razón de sí.
RV 1960 De manera que cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí.

0686	3767	1538	1473	4012	1438
ἄρα	οὖν	ἕκαστος	ἡμῶν	περὶ	ἑαυτοῦ
ára	oún	jékastos	jeemón	perí	jeautoú
a la verdad	pues	cada uno	de nosotros	por	sí mismo
partícula	conjunción	adjetivo	pronombre	preposición	pronombre
		nominativo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo		genitivo-singular-masculino

3056	1325	3588	2316
λόγον	δώσει	τῷ	θεῷ
lógon	dósei	tó	Theó
cuenta	dará	a el	Dios
sustantivo	verbo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

14:13

FE 1543 No juzguemos pues de aquí adelante, los unos a los otros. Pero esto debéis con mayor diligencia de juzgar que ninguna ofensa se haga al hermano, ni se le dé ocasión de caer.

JPP 1556 No juzguemos pues de aquí adelante los unos a los otros: pero antes esto juzgad, que ningún tropezadero se ponga al hermano, ni ocasión de caída.

CR 1569 Así que no juzguemos más los unos de los otros: antes juzgad más de que no pongáis tropezón al hermano, o escándalo.

RV 1602 Así que no juzguemos más los unos de los otros: antes juzgad más de que no pongáis tropezón al hermano, o escándalo.

RV 1960 Así que, ya no nos juzguemos más los unos a los otros, sino más bien decidid no poner tropiezo u ocasión de caer al hermano.

3371	3767	0240	2919	0235	3778
Μηκέτι	οὖν	ἀλλήλους	κρίνωμεν·	ἀλλὰ	τοῦτο
meekéti	oún	alleélous	krínomen	allá	toúto
ya no	así que	unos a otros	juzguemos	sino	ésto
adverbio	conjunción	pronombre	verbo	conjunción	pronombre
		acusativo-plural-masculino	1ª-plural-presente-activa-subjuntivo		acusativo-singular-masculino]

2919	3123	3588	3361	5087
κρίνατε	μᾶλλον	τὸ	μὴ	τιθέναι
krínate	mállon	tó	meé	tithénai
decidid	mas bien	el	no	estar poniendo
verbo	adverbio	artículo	partícula	verbo
2ª-plural-aoristo-activa-imperativo		acusativo-singular-neutro		presente-activa-infinitivo

4348	3588	0080	2228	4625
πρόσκομμα	τῷ	ἀδελφῷ	ἢ	σκάνδαλον
próskomma	tó	adelfó	eé	skándalon
tropiezo	a el	hermano	u	ocasión de tropiezo
sustantivo	artículo	sustantivo	conjunción	sustantivo
acusativo-singular-neutro	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		acusativo-singular-neutro

14:14

FE 1543 Yo sé y tengo por cierto por el Señor Jesús, que ninguna cosa por sí es profana: sino para aquel que piensa que alguna cosa es profana, a este tal le es profana.

JPP 1556 Yo sé y tengo por cierto por el Señor Jesús, que ninguna cosa es sucia de suyo, sino para aquel que estima alguna cosa ser sucia, al tal le es ella sucia.

CR 1569 Yo sé y confío en el Señor Jesús, que por él nada hay inmundo: mas a aquel que piensa alguna cosa ser inmunda, a aquel le es inmunda.

RV 1602 Yo sé y confío en el Señor Jesús, que por él nada hay inmundo: mas a aquel que piensa alguna cosa ser inmunda, a aquel le es inmunda.

RV 1960 Yo sé, y confío en el Señor Jesús, que nada es inmundo en sí mismo; mas para el que piensa que algo es inmundo, para él lo es.

1492	2532	3982	1722
οἶδα	καὶ	πέπεισμαι	ἐν
oída	kaí	pépeismai	en
yo sé	y	estoy convencido	en
verbo	conjunción	verbo	preposición
1ª-singular-perfecto-activa-indicativo		1ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	

2962	2424	3754	3762	2839
κυρίῳ	᾿Ιησοῦ	ὅτι	οὐδὲν	κοινὸν
kurío	Ieesoú	jóti	oudén	koinón
señor	Jesús	que	nada	inmundo
sustantivo	sustantivo	conjunción	adjetivo	adjetivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro

1223	1438	1487	3361	3588	3049
δι᾿	ἑαυτοῦ	εἰ	μὴ	τῷ	λογιζομένῳ
di	jeautoú	ei	meé	tó	logizoméno
por	él mismo	si	no	para el que	pensando
preposición	pronombre	conjunción	partícula	artículo	adverbio/adjetivo
	genitivo-singular-neutro			dativo-singular-masculino	participio-presente-mediapasiva/ dativo-singular-masculino]

5100	2839	1511	1565
τι	κοινὸν	εἶναι	ἐκείνῳ
ti	koinón	eínai	ekeíno
algo	inmundo	ser	para aquel
pronombre	adjetivo	verbo	pronombre
acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo	dativo-singular-masculino

2839
κοινόν
koinón
inmundo
adjetivo
nominativo-singular-neutro

14:15

FE 1543	Pero si por la vianda tu hermano se entristece: ya no andas según la caridad. No destruyas tú por tu vianda aquel, por quien Cristo padeció la muerte.
JPP 1556	Mas si tu hermano es entristecido por el manjar, entonces tu no andas ya según caridad. No destruyas tú por tu manjar a aquel por el cual fue muerto Cristo.
CR 1569	Empero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.
RV 1602	Empero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió:
RV 1960	Pero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme al amor. No hagas que por la comida tuya se pierda aquel por quien Cristo murió.

1487	1161	1223	1033	3588	0080
εἰ	δὲ	διὰ	βρῶμα	ὁ	ἀδελφός
ei	dé	diá	bróma	jo	adelfós
si	pero	por	comida	el	hermano
conjunción	conjunción	preposición	sustantivo	artículo	sustantivo
			acusativo-singular-neutro	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

4771	3076	3765	2596	0026
σου	λυπεῖται	οὐκέτι	κατὰ	ἀγάπην
sou	lupeítai	oukéti	katá	agápeen
de ti	es contristado	ya no	según	amor
pronombre	verbo	adverbio	preposición	sustantivo
2ª-singular-genitivo	3ª-singular-presente-pasvia-indicativo			acusativo-singular-femenino

4043	3361	3588	1033	4771
περιπατεῖς·	μὴ	τῷ	βρώματί	σου
peripateís	meé	tó	brómatí	sou
andas	no	por la	comida	de ti
verbo	partícula	artículo	sustantivo	pronombre
2ª-singular-presente-activa-indicativo		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	2ª-singular-genitivo

1565	0622	5228	3739
ἐκεῖνον	ἀπόλλυε	ὑπὲρ	οὗ
ekeínon	apóllue	jupér	joú
aquel	destruyas	por	quien
pronombre	verbo	preposición	pronombre
acusativo-singular-masculino	2ª-singular-presente-activa-imperativo		genitivo-singular-masculino

5547	0599
Χριστὸς	ἀπέθανεν
Christós	apéthanen
Crito	murió
sustantivo	verbo
nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-activa-indicativo

14:16
FE 1543 Pues vuestro bien no sea blasfemado
JPP 1556 No sea pues vuestro bien blasfemado:
CR 1569 Así que no sea blasfemado vuestro bien:
RV 1602 Así que no sea blasfemado vuestro bien:
RV 1960 No sea, pues, vituperado vuestro bien;

3361	0987	3767	4771	3588
μὴ	βλασφημείσθω	οὖν	ὑμῶν	τὸ
meé	blasfeemeístho	oún	jumón	tó
no	sea blasfemado	así que	de vosotros	lo
partícula	verbo	conjunción	pronombre	artículo
	3ª-singular-presente-pasiva-imperativo		2ª-plural-genitivo	nominativo-singular-neutro

0018
ἀγαθόν
agathón
bueno/bien
adjetivo
nominativo-singular-neutro

14:17
FE 1543 Porque el Reino de Dios no es comer, ni beber: sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu santo.
JPP 1556 porque el Reino de Dios noes manjar, ni bebida, mas justicia, paz, y gozo en el Espíritu Santo.
CR 1569 Que el Reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espíritu Santo.
RV 1602 Que el Reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espíritu Santo.
RV 1960 porque el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.

3756	1063	1510	3588	0932
οὐ	γάρ	ἐστιν	ἡ	βασιλεία
ou	gár	estin	jeé	basileía
no	porque	es	el	reino
partícula	conjunción	verbo	artículo	sustantivo
		3ª-singular-presente-activa-indicativo	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

3588	2316	1035	2532
τοῦ	θεοῦ	βρῶσις	καὶ
toú	Theoú	brósis	kaí
de el	Dios	comida	y
artículo	sustantivo	sustantivo	conjunción
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	

4213	0235	1343	2532	1515
πόσις	ἀλλὰ	δικαιοσύνη	καὶ	εἰρήνη
pósis	allá	dikaiosúnee	kaí	eireénee
bebida	sino	justicia	y	paz
sustantivo	conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo
nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino

2532	5479	1722	4151	0039
καὶ	χαρὰ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ·
kaí	chará	en	pneúmati	jagío
y	gozo	en	espíritu	santo
conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo	adjetivo
	nominativo-singular-femenino		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

14:18

FE 1543	El que en estas cosas sirve a Cristo, es grato a Dios, y aprobado de los hombres.
JPP 1556	Porque el que en estas cosas sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado de los hombres.
CR 1569	Porque el que en esto sirve al Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.
RV 1602	Porque el que en esto sirve al Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.
RV 1960	Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado por los hombres.

3588	1063	1722	5124	1398
ὁ	γὰρ	ἐν	τούτοις	δουλεύων
jo	gár	en	toútois	douleúon
el que	porque	en	éstos	sirve
artículo	conjunción	preposición	pronombre	adverbio/adjetivo
nominativo-singular-masculino			dativo-plural-neutro	participio-presente-activa/nominativo-sin ular-masculino]

3588	5547	2101	3588
τῷ	Χριστῷ	εὐάρεστος	τῷ
tó	Christó	euárestos	tó
(a) el	Cristo	agrada	(a) el
artículo	sustantivo	adjetivo	artículo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino

2316	2532	1384	3588	0444
θεῷ	καὶ	δόκιμος	τοῖς	ἀνθρώποις
Theó	kaí	dókimos	toís	anthrópois
Dios	y	aprobado	por los	hombre
sustantivo	conjunción	adjetivo	artículo	sustantivo
dativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino

14:19

FE 1543	Sigamos pues las cosas que son de paz, y de edificación los unos con los otros.
JPP 1556	Por lo cual sigamos las cosas que son de paz, y las que son de edificación los unos para con los otros.
CR 1569	Así que sigamos lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.
RV 1602	Así que sigamos lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.
RV 1960	Así que, sigamos lo que contribuye a la paz y a la mutua edificación.

0686	3767	3588	3588	1515
ἄρα	οὖν	τὰ	τῆς	εἰρήνης
ára	oún	tá	teés	eireénees
así	pues	a los	de la	paz
particula	conjunción	artículo	artículo	sustantivo
		acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

1377	2532	3588	3588
διώκωμεν	καὶ	τὰ	τῆς
diókomen	kaí	tá	teés
sigamos	y	a las	de la
verbo	conjunción	artículo	artículo
1ª-plural-presente-activa-subjuntivo		acusativo-plural-neutro	genitivo-singular-femenino

3619	3588	1519	0240
οἰκοδομῆς	τῆς	εἰς	ἀλλήλους
oikodomeés	teés	eis	alleélous
edificación	de la	a	unos a otros
sustantivo	artículo	preposición	pronombre
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		acusativo-plural-masculino

14:20

FE 1543	No destruyas la obra de Dios por causa de la vianda. Verdad es que todas las cosas son puras: pero malo es al hombre que come con ofensa.
JPP 1556	No destruyas la obra de Dios por causa del manjar. Verdad es que todas las cosas son puras: pero malo es al hombre que come con escándalo.
CR 1569	No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias: más malo es al hombre que come con escándalo.
RV 1602	No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias: más malo es al hombre que come con escándalo.
RV 1960	No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; pero es malo que el hombre haga tropezar a otros con lo que come.

3361	1752	1033	2647	3588
μὴ	ἕνεκεν	βρώματος	κατάλυε	τὸ
meé	jéneken	brómatos	katálue	tó
no	por causa	de comida	destruyas	la
particular	preposición	sustantivo	verbo	artículo
		genitivo-singular-neutro	2a-singular-presente-activa-imperativo	acusativo-singular-neutro

2041	3588	2316	3956
ἔργον	τοῦ	θεοῦ	πάντα
érgon	toú	Theoú	pánta
obra	de el	Dios	todos (cosas)
sustantivo	artículo	sustantivo	adjetivo
acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	nominativo-plural-neutro

3303	2513	0235	2556	3588
μὲν	καθαρά	ἀλλὰ	κακὸν	τῷ
mén	kathará	allá	kakón	tó
ciertamente	limpios	pero	malo	a el
particula	adjetivo	conjunción	adjetivo	artículo
	nominativo-plural-neutro		acusativo-singular-neutro	dativo-singular-masculino

0444	3588	1223	4348
ἀνθρώπῳ	τῷ	διὰ	προσκόμματος
anthrópo	tó	diá	proskómmatos
hombre	que	mediante	tropiezo
sustantivo	artículo	preposición	sustantivo
dtivo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		genitivo-singular-neutro

2068
ἐσθίοντι
esthíonti
comiendo
adverbio/adjetivo
participio-presente-activa/dativo-singular-masculino

14:21

FE 1543	Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni hacer cosa con que tu hermano sea ofendido o, escandalizado. O, debilitado en la fe.
JPP 1556	Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni hacer cosa conque tu hermano sea ofendido, o escandalizado, o enflaquecido.
CR 1569	Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni *nada* en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o sea enfermo.
RV 1602	Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni *nada* en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o sea enfermo.
RV 1960	Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se debilite.

2570	3588	3361	2068	2907
καλὸν	τὸ	μὴ	φαγεῖν	κρέα
kalón	tó	meé	fageín	kréa
bueno	el	no	comer	carne
adjetivo	artículo	partícula	verbo	sustantivo
nominativo-singular-neutro	nominativo-singular-neutro		aoristo-activa-infinitivo	acusativo-plural-neutro

3366	4095	3631	3366	1722	3739
μηδὲ	πιεῖν	οἶνον	μηδὲ	ἐν	ᾧ
meedé	peín	oínon	meedé	en	jó
ni	beber	vino	ni	en	lo
conjunción	verbo	sustantivo	conjunción	preposición	pronombre
	aoristo-activa-infinitivo	acusativo-singular-masculino			dativo-singular-neutro

3588	0080	4771	4350
ὁ	ἀδελφός	σου	προσκόπτει
jo	adelfós	sou	proskóptei
que el	hermano	de ti	tropiece
artículo	sustantivo	pronombre	verbo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	2ª-singular-genitivo	3ª-singular-presente-activa-indicativo

2228	4624	2228	0769
ἢ	σκανδαλίζεται	ἢ	ἀσθενεῖ
eé	skandalízetai	eé	astheneí
o	ofenda	o	debilite
conjunción	verbo	conjunción	verbo
	3ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo		3ª-singular-presente-activa-indicativo

14:22

FE 1543	¿Tienes tu fe? Tenla contigo mismo, delante de Dios. Bienaventurado es el que no se juzga a sí mismo en aquello que él aprueba.
JPP 1556	¿Tú tienes fe? Sétela en ti mismo delante de Dios. Bienaventurado es el que no se juzga a sí mismo en lo que aprueba.
CR 1569	Tú tienes fe: tenla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.
RV 1602	Tú tienes fe: tenla contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.
RV 1960	¿Tienes tú fe? Tenla para contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba.

4771	4102	2192	2596
σὺ	πίστιν	ἔχεις	κατὰ
sú	pístin	échéis	katá
Tú	fe	tienes	entre
pronombre	sustantivo	verbo	preposición
2ª-singular-nominativo	acusativo-singular-femenino	2ª-singular-presente-activa-indicativo	

4572	2192	1799	3588
σαυτὸν	ἔχε	ἐνώπιον	τοῦ
seautón	éche	enópion	toú
ti mismo	tenla	delante	de el
pronombre	verbo	preposición	artículo
acusativo-singular-mascculino	2ª-singular-presente-activa-imperativo		genitivo-singular-masculino

2316	3107	3588	3361
θεοῦ	μακάριος	ὁ	μὴ
Theoú	makários	jo	meé
Dios	bienaventurado	el que	no
sustantivo	adjetivo	artículo	partícula
genitivo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	

2919	1438	1722
κρίνων	ἑαυτὸν	ἐν
krínon	jeautón	en
juzga/condena	a él mismo	en
adverbio/adjetivo	pronombre	preposición
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	

3739	1381
ᾧ	δοκιμάζει·
jó	dokimázei
lo que	aprueba
pronombre	verbo
dativo-singular-neutro	3ª-singular-presente-activa-indicativo

14:23

FE 1543	Pero el que tiene escrúpulo si come, condenado es: porque no come por fe. Y todo lo que no procede de fe, es pecado.
JPP 1556	Mas el que hace escrúpulo, condenado es si come: porque no come por fe. Y todo lo que no es de fe, es pecado.
CR 1569	Mas el que hace diferencia, si comiere, es condenado: porque no *comió* por fe: y todo lo que no ale de fe, es pecado.
RV 1602	Mas el que hace diferencia, si comiere, es condenado: porque no *comió* por fe: y todo lo que no ale de fe, es pecado
RV 1960	Pero el que duda sobre lo que come, es condenado, porque no lo hace con fe; y todo lo que no proviene de fe, es pecado.

3588	1161	1252	1437
ὁ	δὲ	διακρινόμενος	ἐὰν
jo	dé	diakrinómenos	eán
el que	pero	duda	si
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo	conjunción
nominativo-singular-masculino		participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-masculino	

2068	2632	3754	3756	1537
φάγῃ	κατακέκριται	ὅτι	οὐκ	ἐκ
fágee	katakékritai	jóti	ouk	ek
come	ha sido condenado	porque	no	de
verbo	verbo	conjunción	particula	preposición
3a-singular-aoristo-activa-subjuntivo	3a-singular-perfecto-pasvia-indicativo			

4102	3956	1161	3739	3756	1537
πίστεως·	πᾶν	δὲ	ὃ	οὐκ	ἐκ
písteos	pán	dé	jó	ouk	ek
fe	todo	pero	lo que	no	de
sustantivo	adjetivo	conjunción	pronombre	partícula	preposición
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-neutro		nominativo-singular-neutro		

4102	0266	1510
πίστεως	ἁμαρτία	ἐστίν
písteos	jamartía	estín
fe	pecado	es
sustantivo	sustantivo	verbo
genitivo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

Capítulo 15

15:1

FE 1543	Nosotros que somos fuertes, debemos de sobrellevar las enfermedades de los enfermos, y no agradarnos a nosotros mismos.
JPP 1556	Nosotros que somos fuertes, debemos llevar a cuestas las enfermedades de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismo:
CR 1569	Así que los que somos más firmes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.
RV 1602	Así que los que somos más firmes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.
RV 1960	Así que, los que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, y no agradarnos a nosotros mismos.

3784	1161	1473	3588	1415
᾿Οφείλομεν	δὲ	ἡμεῖς	οἱ	δυνατοὶ
ofeílomen	dé	jeemeís	joi	dunatoí
debemos	pero	nosotros	los	fuertes
verbo	conjunción	pronombre	artículo	adjetivo
1a-plural-presente-activa-indicativo		1a-plural-nominativo	nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino]

3588	0771	3588	0102
τὰ	ἀσθενήματα	τῶν	ἀδυνάτων
tá	astheneémata	tón	adunáton
las	debilidades	de los	débiles
artículo	sustantivo	artículo	adjetivo
acuativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	genitivo-plural-masculino	genitivo-plual-masculino

0941	2532	3361	1438	0700
βαστάζειν	καὶ	μὴ	ἑαυτοῖς	ἀρέσκειν
bastázein	kaí	meé	jeautoís	aréskein
sobrellevar	y	no	a nosotros mismo	agradar
verbo	conjunción	partícula	pronombre	verbo
presente-activa-infinitivo			dativo-plural-masculino	presente-activa-infinitivo

15:2

FE 1543	Antes cada uno de nosotros agrade a su prójimo en bien para edificación.
JPP 1556	mas cada uno de nosotros agrade a su prójimo en bien para edificación.
CR 1569	Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en bien, a edificación.
RV 1602	Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en bien, a edificación.
RV 1960	Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo que es bueno, para edificación.

1538	1063	1473	3588	4139
ἕκαστος	γάρ	ἡμῶν	τῷ	πλησίον
jékastos	gár	jeemón	tó	pleesíon
cada uno	así que	de nosotros	a el	prójimo
adjetivo	conjunción	pronombre	artículo	adverbio
nominativo-singular-masculino		1ª-plural-genitivo	dativo-singular-masculino	

0700	1519	3588	0018	4314
ἀρεσκέτω	εἰς	τὸ	ἀγαθὸν	πρὸς
areskeéo	eis	tó	agathón	prós
agrade	a	lo	bueno	para
verbo	preposición	artículo	adjetivo	preposición
3ª-singular-presente-activa-imperativo		acustivo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	

3619
οἰκοδομήν·
oikodomeén
edificación
sustantivo
acusativo-singular-femenino

15:3

FE 1543 Porque Cristo no se agradó a sí mismo: mas antes así como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

JPP 1556 Porque Cristo no se agradó a sí mismo, mas antes así como está escrito: los vituperios de los que te vituperaban, han caído sobre mí.

CR 1569 Porque el Cristo no se agradó a sí mismo: antes, como está escrito, Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mí.

RV 1602 Porque el Cristo no se agradó a sí mismo: antes, como está escrito, Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mí.

RV 1960 Porque ni aun Cristo se agradó a sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

2532	1063	3588	5547	3756	1438
καὶ	γὰρ	ὁ	Χριστὸς	οὐχ	ἑαυτῷ
kaí	gár	jo	Christós	ouch	jeautó
y	porque	el	Cristo	no	a sí mismo
conjunción	conjunción	artículo	sustantivo	partícula	pronombre
		nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino		dativo-singular-masculino]

0700	0235	2531	1125	3588
ἤρεσεν·	ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται	Οἱ
eéresen	allá	kathós	gégraptai	joi
agradó	sino	según como	escrito está	los
verbo	conjunción	conjunción	verbo	artículo
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo			3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	nominativo-plural-masculino]

3680	3588	3679
ὀνειδισμοὶ	τῶν	ὀνειδιζόντων
oneidismoí	tón	oneidizónton
vituperios	de los que	vituperan
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
nominativo.plural-masculino	genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/genitivo-plural-masculino

4771	1968	1909	1473
σε	ἐπέπεσον	ἐπ'	ἐμέ
se	epépeson	ep	emé
a ti	cayeron	sobre	mí
pronombre	verbo	preposición	pronombre
2ª-singular-acusativo	3ª-plural-aoristo-aciva-indicativo		1ª-singular-acusativo

15:4

FE 1543 Porque todas las cosas que están escritas, para nuestra doctrina están escritas: para que por la paciencia y consolación de las escrituras tengamos esperanza.

JPP 1556 Porque todas las cosas que han sido antes escritas, están escritas para nuestra doctrina: para que por la paciencia, y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

CR 1569 Porque las cosas que antes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas: para que por el padecer y por la consolación de las Escrituras, hallamos esperanza.

RV 1602 Porque las cosas que antes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas: para que por el padecer y por la consolación de las Escrituras, hallamos esperanza.

RV 1960 Porque las cosas que se escribieron antes, para nuestra enseñanza se escribieron, a fin de que por la paciencia y la consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

3745	1063	4270	1519	3588
ὅσα	γὰρ	προεγράφη	εἰς	τὴν
jósa	gár	proegrafee	eis	teén
cosas	porque	escribió	para	la
pronombre	conjunción	verbo	preposición	artículo
nominativo-plural-neutro		3a-singular-aoristo-pasiva-indicativo		acusativo-singular-femenino

2251	1319	4270	2443
ἡμετέραν	διδασκαλίαν	προεγράφη,	ἵνα
jeeméteran	didaskalían	proegráfe	jína
nuestra	enseñanza	escribió	para que
adjetivo	sustantivo	verbo	conjunción
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	3a-singular-aoristo-pasiva-indicativo	

1223	3588	5281	2532	3588
διὰ	τῆς	ὑπομονῆς	καὶ	τῆς
diá	teés	jupomoneés	kaí	teés
por medio	de la	paciencia	y	de la
preposición	artículo	sustantivo	conjunción	artículo
	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

3874	3588	1124	3588
παρακλήσεως	τῶν	γραφῶν	τὴν
parakleéseos	tón	grafón	teén
consolación	de las	escrituras	a la
susttantivo	artículo	sustantivo	artículo
genitivo-singular-femenino	genitivo-plural-femenino	genitivo-plural-femenino	acusativo-singular-femenino

1680	2192
ἐλπίδα	ἔχωμεν
elpída	échomen
esperanza	tengamos
sustantivo	verbo
acusativo-singular-femenino	1ª-plural-presente-activa-subjuntivo

15:5

FE 1543	Aquel Dios de paciencia y de consolación, os dé a sentir una misma cosas entre vosotros, conforme a Jesu Cristo:
JPP 1556	Y el Dios de paciencia y de consolación os dé a sentir una misma cosa entre vosotros conforme a Jesu Cristo,
CR 1569	Mas el Dios del padecer y de la consolación, os dé que entre vosotros seáis unánimes según el Cristo Jesús:
RV 1602	Mas el Dios del padecer y de la consolación, os dé que entre vosotros seáis unánimes según Cristo Jesús:
RV 1960	Pero el Dios de la paciencia y de la consolación os dé entre vosotros un mismo sentir según Cristo Jesús,

3588	1161	2316	3588
ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς
jo	dé	Theós	teés
el	pero	Dios	de la
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

5281	2532	3588	3874	1325
ὑπομονῆς	καὶ	τῆς	παρακλήσεως	δῴη
jupomoneés	kaí	teés	parakleéseos	dóee
paciencia	y	de la	consolación	dé
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo	verbo
genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-optativo]

4771	3588	0846	5426	1722
ὑμῖν	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖν	ἐν
jumín	tó	autó	froneín	en
en vosotros	el	mismo	sentir	en
pronombre	artículo	pronombre	verbo	preposición
2ª-plural-dativo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo	

0240	2596	5547	2424
ἀλλήλοις	κατὰ	Χριστὸν	᾿Ιησοῦν
alleélois	katá	Christón	Ieesoún
unos a otros	según	Cristo	Jesús
pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo
dativo-plural-masculino		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

15:6

FE 1543	Para que de un mismo ánimo, y de una misma boca glorifiquéis al Dios y padre de nuestro señor Jesu Cristo.
JPP 1556	para que un miso ánimo, y una boca glorifiquéis a Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.
CR 1569	Para que concordes a una boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesús el Cristo.
RV 1602	Para que concordes a una boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.
RV 1960	para que unánimes, a una voz, glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

2443	3661	1722	1520	4750	1392
ἵνα	ὁμοθυμαδὸν	ἐν	ἑνὶ	στόματι	δοξάζητε
jína	jomothumadón	en	jení	stómati	doxázeete
para que	unánimes	en	a una	boca/voz	glorifiquéis
conjunción	adverbio	preposición	adjetivo	sustantivo	verbo
			dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	2ª-plural-presente-activa-subjuntivo]

3588	2316	2532	3962
τὸν	θεὸν	καὶ	πατέρα
tón	Theón	kaí	patéra
a el	Dios	y	padre
artículo	sustantivo	conjunción	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino

3588	2962	1473	2424
τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	᾿Ιησοῦ
toú	kuríou	jeemón	Ieesoú
de el	señor	de nosotros	Jesús
artículo	sustantivo	pronombre	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	genitivo-singular-masculino

5547
Χριστοῦ
Christoú
Cristo
sustantivo
genitivo-singular-masculino

15:7

FE 1543	Por lo cual recibíos los unos a los otros, así como Cristo nos ha recibido en la gloria de Dios.
JPP 1556	Por lo cual recibíos los unos a los otros así como también Cristo nos ha recibido para gloria de Dios.
CR 1569	Por tanto sobrellevándoos los unos a los otros, como también el Cristo nos sobrellevó para gloria de Dios.
RV 1602	Por tanto sobrellevándoos los unos a los otros, como también el Cristo nos sobrellevó para gloria de Dios.
RV 1960	Por tanto, recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos recibió, para gloria de Dios.

1352	4355	0240	2531	2532
Διὸ	προσλαμβάνεσθε	ἀλλήλους	καθὼς	καὶ
Dió	proslambánesthe	alleélous	kathós	kaí
por tanto	recibíos	unos a otros	así como	también
conjundión	verbo	pronombre	conjunción	conjunción
	2ª-plural-presente-mediapasiva-imperativo	acusativo-plural-masculino		

3588	5547	4355	1473
ὁ	Χριστὸς	προσελάβετο	ἡμᾶς
jo	Christós	proselábeto	jeemás
el	Cristo	recibió	a vosotros
artículo	sustantivo	verbo	pronombre
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-aoristo-media-indicativo	1ª-plural-acusativo

1519	1391	2316
εἰς	δόξαν	θεοῦ
eis	dóxan	Theoú
a/dentro	gloria	de Dios
preposición	sustantivo	sustantivo
	acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

15:8

FE 1543	Pero yo os digo, que Jesu Cristo fue ministro de la circuncisión por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres:
JPP 1556	Esto pues digo, que Jesu Cristo ha sido ministro de la Circuncisión por la verdad de Dios, para confirmar las promesas [hechas] a los Padres.
CR 1569	Digo pues, Que el Cristo Jesús fue Ministro de la Circuncisión, por la verdad de Dios para confirmar las promesas de los Padres.
RV 1602	Digo pues, Que el Cristo Jesús fue Ministro de la Circuncisión, por la verdad de Dios para confirmar las promesas de los Padres.
RV 1960	Pues os digo, que Cristo Jesús vino a ser siervo de la circuncisión para mostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres,

3004	1161	2424	5547
λέγω	δὲ,	᾿Ιησοῦν	Χριστὸν
légo	dé	Iessoún	Christón
digo	pero	Jesús	Cristo
verbo	conjunción	sustantivo	sustantivo
1a-singular-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

1249	1096	4061	5228	0225
διάκονον	γεγενῆσθαι	περιτομῆς	ὑπὲρ	ἀληθείας
diákonon	gegeneésthai	peritomeés	jupér	aleetheías
siervo	ha llegado a ser	de circuncisión	por causa	de verdad
sustantivo	verbo	sustantivo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-masculino	perfecto-pasiva-infinitivo	genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino]

2316	1519	3588	0950	3588
θεοῦ	εἰς	τὸ	βεβαιῶσαι	τὰς
Theoú	eis	tó	bebaiósai	tás
de Dios	para	el	confirma	las
sustantivo	preposición	artículo	verbo	artículo
genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-neutro	aoristo-activa-infitinitivo	acusativo-plural-femenino

1860	3588	3962
ἐπαγγελίας	τῶν	πατέρων
epaggelías	tón	patéron
promesas	de los	padres
sustantivo	artículo	sustantivo
acusativo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

15:9

FE 1543	Y también para que las gentes glorifiquen a Dios, por su misericordia: así como está escrito. Por lo cual, yo confesaré tus loores entre los gentiles, y cantaré yo a tu nombre.
JPP 1556	Y también que los Gentiles honren a Dios por su misericordia: como está escrito: Por esta causa confesaré tus alabanzas entre los Gentiles, y cantaré a tu Nombre.
CR 1569	Empero que las Gentes glorifiquen a Dios por la misericordia, como está escrito, Por tanto yo te confesaré *a ti* entre las Gentes, y cantaré a tu Nombre.
RV 1602	Empero que las Gentes glorifiquen a Dios por la misericordia, como está escrito, Por tanto yo te confesaré *a ti* entre las Gentes, y cantaré a tu Nombre.
RV 1960	y para que los gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: Por tanto, yo te confesaré entre los gentiles, Y cantaré a tu nombre.

3588	1161	1484	5228	1656	1392
τὰ	δὲ	ἔθνη	ὑπὲρ	ἐλέους	δοξάσαι
tá	dé	eéhnee	jupér	eléous	doxásai
que los	pero	gentiles	por causa	de misericordia	glorifiquen
artículo	conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo	verbo
acusativo-plural-neutro		acusativo-plural-neutro		genitivo-singular-neutro	aoristo-activa-infinitivo

3588	2316	2531	1125
τὸν	θεόν	καθὼς	γέγραπται
tón	Theón	kathós	gégraptai
a el	Dios	según como	escrito está
artículo	sustantivo	conjunción	verbo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo

1223	3778	1843	4771	1722
Διὰ	τοῦτο	ἐξομολογήσομαί	σοι	ἐν
diá	toúto	exomologeésomai	soi	en
por	esto	confesaré	a ti	en
preposición	pronombre	verbo	pronombre	preposición
	acusativo-singular-neutro	1ª-singular-futuro-media-indicativo	2ª-singular-dativo	

1484	2532	3588	3686	4771
ἔθνεσιν	καὶ	τῷ	ὀνοματί	σου
éthnesin	kaí	tó	onomatí	sou
gentiles	y	a el	nombre	de ti
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo	pronombre
dativo-plural-neutro		dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro	2ª-singular-genitivo

5567
ψαλῶ
psaló
cantaré
verbo
1ª-singular-futuro-activa-indicativo

15:10
FE 1543 Y otra vez dice: Gozaos gentiles con su pueblo.
JPP 1556 Y otra vez dice. Gentiles, gozaos con su pueblo.
CR 1569 Y otra vez dice, Alegraos Gentes con su pueblo.
RV 1602 Y otra vez dice, Alegraos Gentes con su pueblo.
RV 1960 Y otra vez dice: Alegraos, gentiles, con su pueblo.

2532	3825	3004	2165	1484
καὶ	πάλιν	λέγει	Εὐφράνθητε	ἔθνη
kaí	pálin	légei	eufrántheete	éthnee
y	otra vez	dice	alegraos	gentiles
conjunción	adverbio	verbo	verbo	sustantivo
		3ª-singular-presente-activa-indicativo	2ª-plural-aoristo-pasvia-imperativo	nominativo-plural-neutro

3326	3588	2992	0846
μετὰ	τοῦ	λαοῦ	αὐτοῦ
metá	toú	laoú	autoú
con	el	pueblo	de él
preposición	artículo	sustantivo	pronombre
	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

15:11
FE 1543 Y otra vez: Load al Señor todas las gentes: y ensalzadle con loores todos los pueblos.
JPP 1556 Y otra vez: Alabad al Señor todos los Gentiles, y loadle a uno todos los pueblos.
CR 1569 Y otra vez, Alabad al Señor todas las Gentes, y magnificadlo todos los pueblos.
RV 1602 Y otra vez, Alabad al Señor todas las Gentes, y magnificadlo todos los pueblos.
RV 1960 Y otra vez: Alabad al Señor todos los gentiles, Y magnificadle todos los pueblos.

2532	3825	0134	3588	2962
καὶ	πάλιν	Αἰνεῖτε	τὸν	κύριον
kaí	pálin	aineíte	tón	kúrion
y	otra vez	alabad	a el	señor
conjunción	adverbio	verbo	artículo	sustantivo
		2ª-plural-presente-activa-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3956	3588	1484	2532	1867
πάντα	τὰ	ἔθνη	καὶ	ἐπαινέσατε
pánta	tá	éthnee	kaí	epainésate
todas	las	naciones	y	magnificad
adjetivo	artículo	sustantivo	conjunción	verbo
nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro		3ª-plural-aoristo-activa-impera tivo]

0846	3956	3588	2992
αὐτὸν	πάντες	οἱ	λαοί
autón	pántes	joi	laoí
a él	todos	los	pueblos
pronombre	adjetivo	artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculin	nominativo-plural-masculino

15:12

FE 1543	Y otra vez Isaías dice: La raíz de Isaí vendrá, y el que se levantare para gobernar las gentes. En el cual esperan los gentiles.
JPP 1556	Y otra vez Isaías dice: Será la raíz de Isaí, y uno que se levantará para gobernar a los Gentiles: esperarán en los Gentiles.
CR 1569	Y otra vez dice Isaías, Estará la raíz de Isaí, y el que se levantare a regir las Gentes, las Gentes esperarán en él.
RV 1602	Y otra vez dice Isaías, Estará la raíz de Isaí, y el que se levantare a regir las Gentes, las Gentes esperarán en él,
RV 1960	Y otra vez dice Isaías: Estará la raíz de Isaí, Y el que se levantará a regir los gentiles; Los gentiles esperarán en él.

2532	3825	2268	3004	1511
καὶ	πάλιν	᾿Ησαΐας	λέγει	῎Εσται
kaí	pálin	Eesaías	légei	estai
y	otra vez	Isaías	dice	será/estará
conjunción	adverbio	sustantivo	verbo	verbo
		nominativo-singular-masculino	3a-singular-presente-activa-indicativo	3ª-singular-futuro-media-indicativo]

3588	4491	3588	2421
ἡ	ῥίζα	τοῦ	᾿Ιεσσαί
jee	jríza	toú	Iessaí
la	raíz	de el	Isaí
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	masculino

2532	3588	0450
καὶ	ὁ	ἀνιστάμενος
kaí	jo	anistámenos
y	el que	(se) levanta
conjunción	artículo	adverbio/adjetivo
	nominativo-singular-masculino	participio-presente-mediapasiva/nominativo-singular-masculino

0756 y 0757	1484	1909	0846	1484
ἄρχειν	ἐθνῶν	ἐπ᾽	αὐτῷ	ἔθνη
árchein	ethnón	ep	autó	éthnee
gobernar	naciones	sobre	él	naciones
verbo	sustantivo	preposición	pronombre	sustantivo
presente-activa-infinitivo	genitivo-plural-neutro		dativo-singular-masculino	nominativo-plural-neutro

1679
ἐλπιοῦσιν
elpioúsin
esperarán
verbo
3ª-plural-futuro-activa-indicativo

15:13

FE 1543	Pues aquel Dios de esperanza, os hincha de todo gozo y de paz creyendo, para que vosotros abundéis en esperanza por virtud del Espíritu Santo.
JPP 1556	Pues el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y de paz creyendo, para que abundéis en esperanza por la potencia del Espíritu Santo.
CR 1569	Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz creyendo: para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.
RV 1602	Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz creyendo: para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.
RV 1960	Y el Dios de esperanza os llene de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

3588	1161	2316	3588
ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς
jo	dé	Theós	teés
el	pero	Dios	de la
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

1680	4137	4771	3956
ἐλπίδος	πληρώσαι	ὑμᾶς	πάσης
elpídos	pleerósai	jumás	pásees
esperanza	llene a plenitud	a vosotros	de todo
sustantivo	verbo	pronombre	adjetivo
genitivo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-activa-optativo	2ª-plural-acusativo	genitivo-singular-femenino

5479	2532	1515	1722	3588
χαρᾶς	καὶ	εἰρήνης	ἐν	τῷ
charás	kaí	eireénees	en	tó
gozo	y	de paz	en	el
sustantivo	conjunción	sustantivo	preposición	artículo
genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino		dativo-singular-neutro

4100	1519	3588	4052	4771
πιστεύειν	εἰς	τὸ	περισσεύειν	ὑμᾶς
pisteúein	eis	tó	perisseúein	jumás
creer	para	el	abundar	a vosotros
verbo	preposición	artículo	verbo	pronombre
presente-activa-infinitivo		acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo	2ª-plural-acusativo

1722	3588	1680	1722	1411
ἐν	τῇ	ἐλπίδι	ἐν	δυνάμει
en	teé	elpídi	en	dunámei
en	la	esperanza	por	poder
preposición	artículo	sustantivo	preposicón	sustantivo
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino		dativo-singular-femenino

4151	0039
πνεύματος	ἁγίου
pneúmatos	jagíou
de espíritu	santo
sustantivo	adjetivo
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

15:14

FE 1543	También hermanos míos yo mismo estoy certificado de vosotros, que estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento, y que os podéis amonestar los unos a los otros.
JPP 1556	Aunque hermanos míos yo estoy bien cierto de vosotros que también estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento, que os podéis también amonestar los unos a los otros.
CR 1569	Empero cierto estoy yo de vosotros, hermanos míos, que por vosotros mismos estáis llenos de caridad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podáis: amonestaros los unos a los otros.
RV 1602	Empero cierto estoy yo de vosotros, hermanos míos, que por vosotros mismos estáis llenos de caridad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.
RV 1960	Pero estoy seguro de vosotros, hermanos míos, de que vosotros mismos estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podéis amonestaros los unos a los otros.

3982	1161	0080	1473	2532
Πέπεισμαι	δέ	ἀδελφοί	μου	καὶ
pépeismai	dé	adelfoí	mou	kaí
he sido persuadido	pero	hermanos	de mí	y
verbo	conjunción	sustantivo	pronombre	conjunción
1ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo		nominativo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo	

0846	1473	4012	4771	3754	2532
αὐτὸς	ἐγὼ	περὶ	ὑμῶν	ὅτι	καὶ
autós	egó	perí	jumón	jóti	kaí
mismo	yo	sobre	vosotros	que	también
pronombre	pronombre	preposición	pronombre	conjunción	conjunción
nominativo-singular-masculino	1ª-singular-nominativo		2ª-plural-genitivo		

0846	3324	1510	0019
αὐτοὶ	μεστοί	ἐστε	ἀγαθωσύνης
autoí	mestoí	este	agathosúnees
mismos	llenos	estáis	de bondad
pronombre	adjetivo	verbo	sustantivo
nominativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino	2ª-plural-presente-activa-indicativo	genitivo-singular-femeni no]

4137	3956	1108
πεπληρωμένοι	πάσης	γνώσεως
pepleeroménoi	pasees	gnóseos
llenándose a plenitud	de todo	conocimiento
adverbio/adjetivo	adjetivo	sustantivo
participio-perfecto-mediapasiva/nominativo-plural-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

1410	2532	0240	3560
δυνάμενοι	καὶ	ἀλλήλους	νουθετεῖν
dunámenoi	kaí	alleélous	noutheteín
siendo capaces	y/también	unos a otros	amonestar
adverbio/adjetivo	conjunción	pronombre	verbo
participio-presente-mediapasiva/nominativo-plural-masculino		acusativo-plural-masculino	presente-activa-infinitivo]

15:15

FE 1543	Ahora hermanos yo os he escrito un poco con mayor atrevimiento, así como trayéndoos esto a la memoria, por la gracia que a mí me es dada de Dios:
JPP 1556	Mas empero hermanos, en parte os he escrito más atrevidamente, como trayéndoos esto a la memoria, por la gracia que a mí me es dada de Dios,
CR 1569	Mas os he escrito, Hermanos, en parte osadamente, como amonestándoos por la gracia que de Dios me es dada.
RV 1602	Mas os he escrito, Hermanos, en parte osadamente, como amonestándoos por la gracia que de Dios me es dada.
RV 1960	Mas os he escrito, hermanos, en parte con atrevimiento, como para haceros recordar, por la gracia que de Dios me es dada

5112	1161	1125	4771	0080
τολμηρότερον	δὲ	ἔγραψα	ὑμῖν	ἀδελφοί,
tolmeeróteron	dé	égrapsa	jumín	adelfoí
más atevidamente	pero	escribí	a vosotros	hermanos
adverbio	conjunción	verbo	pronombre	sustantivo
		1ª-singular-aoristo-activa-indicativo	2ª-plural-dativo	nominativo-plural-masculino

0575	3313	5613	1878
ἀπὸ	μέρους	ὡς	ἐπαναμιμνήσκων
apó	mérous	jos	epanamimneéskon
de/desde	parte	como	recordando
preposición	sustantivo	conjunción	adverbio/adjetivo
	genitivo-singular-neutro		participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

4771	1223	3588	5485	3588
ὑμᾶς	διὰ	τὴν	χάριν	τὴν
jumás	diá	teén	chárin	teén
a vosotros	por	la	gracia	la que
pronombre	preposición	artículo	sustantivo	artículo
2ª-plural-acusativo		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

1325	1473	0575	3588
δοθεῖσάν	μοι	ὑπὸ	τοῦ
dotheísan	moi	apó	toú
está dándose	a mí	por	el
adverbio/adjetivo	pronombre	preposición	artículo
participio-aoristo-pasiva/acusativo-singular-femenino	1ª-singular-dativo		genitivo-singular-masculino

2316
θεοῦ
Theoú
Dios
sustantivo
genitivo-singular-masculino

15:16

FE 1543	Para que yo sea ministro de Jesu Cristo entre los gentiles, administrando santamente el evangelio de Dios, para que la oblación de los gentiles sea agradable, siendo santificada por el Espíritu Santo.
JPP 1556	para que yo sea ministro de Jesu Cristo a los Gentiles sacrificando el Evangelio de Dios, para que la oblación de los Gentiles sea agradable, santificada por el Espíritu Santo.
CR 1569	Por ser ministro de Jesús el Cristo en las Gentes sacrificando el Evangelio de Dios, para que la ofrenda de las Gentes sea agradable santificada por el Espíritu Santo.
RV 1602	Por ser ministro de Jesu Cristo en las Gentes sacrificando el Evangelio de Dios, para que la ofrenda de las Gentes sea agradable santificada por el Espíritu Santo.
RV 1960	para ser ministro de Jesucristo a los gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que los gentiles le sean ofrenda agradable, santificada por el Espíritu Santo.

1519	3588	1511	1473	3011
εἰς	τὸ	εἶναί	με	λειτουργὸν
eis	tó	éinai	me	leitourgón
para	que	ser	yo	ministro
conjunción	artículo	verbo	pronombre	sustantivo
	acusativo-singular-neutro	presente-activa-infinitivo	1ª-singular-acusativo	acusativo-singular-masculino

2424	5547	1519	3588	1484
᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	εἰς	τὰ	ἔθνη
Ieesoú	Christoú	eis	tá	éthnee
de Jesús	Cristo	a	los	gentiles
sustantivo	sustantivo	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

2418	3588	2098
ἱερουργοῦντα	τὸ	εὐαγγέλιον
jierourgoúnta	tó	euaggélion
ministrando	el	evangelio
adverbio/adjetivo	artículo	sustantivo
participio-presente-activa/acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

3588	2316	2443	1096
τοῦ	θεοῦ	ἵνα	γένηται
toú	Theoú	jína	géneetai
de el	Dios	para que	llegue a ser
artículo	sustantivo	conjunción	verbo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		3a-singular-aoristo-media-subjuntivo

3588	4376	3588	1484
ἡ	προσφορὰ	τῶν	ἐθνῶν
jee	prosforá	tón	ethnón
la	ofrenda	de los	gentiles
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

2144	0037	1722
εὐπρόσδεκτος	ἡγιασμένη	ἐν
euprósdektos	jeegiasménee	en
aceptable	santificada	por
adjetivo	adverbio/adjetivo	preposición
nominativo-singular-femenino	participio-perfecto-mediapasiva/nominativo-singular-femenino	

4151	0039
πνεύματι	ἁγίῳ
pneúmati	jagío
espíritu	santo
sustantivo	adjetivo
dativo-singular-neutro	dativo-singular-neutro

15:17
FE 1543 Yo tengo pues por qué gloriarme en las cosas que a Dios toca, por Jesu Cristo.
JPP 1556 Yo pues tengo gloria en Jesu Cristo en las cosas que pertenecen a Dios,
CR 1569 Así que tengo de qué gloriarme en Cristo para con Dios.
RV 1602 Así que tengo de qué gloriarme en Cristo para con Dios.
RV 1960 Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que a Dios se refiere.

2192	3767	2746	1722	5547
ἔχω	οὖν	καύχησιν	ἐν	Χριστῷ
écho	oún	kaúcheesin	en	Christó
tengo	pues	jactancia/gloria	en	Cristo
verbo	conjunción	sustantivo	preposición	sustantivo
1ª-singular-presente-activa-indicativo		acusativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino

2424	3588	4314	2316
Ἰησοῦ	τὰ	πρὸς	θεόν·
Ieesoú	tá	prós	Theón
Jesús	las que	pertenece	a Dios
sustantivo	artículo	preposición	sustantivo
dativo-singular-masculino	acusativo-plural-neutro		acusativo-singular-masculino

15:18
FE 1543 Porque yo no osaría decir de las coas, que no ha obrado Cristo por mí: para traer las gentes a obediencia por palabra y por obra,
JPP 1556 Porque yo no osaría decir nada de lo que Cristo no ha hecho por mí, para traer los gentiles a obediencia con palabra, y con obra,
CR 1569 Porque no osaría hablar alguna cosa que el Cristo no haya hecho por mí para la obediencia de las Gentes, con la palabra y con las obras,
RV 1602 Porque no osaría hablar alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para la obediencia de las Gentes, con la palabra y con las obras,
RV 1960 Porque no osaría hablar sino de lo que Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los gentiles, con la palabra y con las obras,

3756	1063	5111	2980	5100
οὐ	γὰρ	τολμήσω	λαλεῖν	τι
ou	gár	tolmeéso	laleín	ti
no	porque	osaría	hablar	algo
partícula	conjunción	verbo	verbo	pronombre
		1ª-singular-futuro-activa-indicativo	presente-activa-infinitivo	acusativo-singualr-neutro

3739	3756	2716	5547	1223
ὧν	οὐ	κατειργάσατο	Χριστὸς	δι'
jón	ou	kateirgásato	Christós	di
que	no	obró	Cristo	por medio
pronombre	particula	verbo	sustantivo	preposición
genitivo-plural-neutro		3ª-singular-aoristo-media-indicativo	nominativo-singular-masculino	

1473	1519	5218	1484	3056
ἐμοῦ	εἰς	ὑπακοὴν	ἐθνῶν	λόγῳ
emoú	eis	jupakoeén	ethnón	lógo
de mí	para	obediencia	de gentiles	con palabra
pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo	sustantivo
1ª-singular-genitivo		acusativo-singular-femenino	genitivo-plural-neuro	dativo-singular-masculino

2532	2041
καὶ	ἔργῳ
kaí	érgo
y	con obra
conjunción	sustantivo
	dativo-singular-neutro

15:19

FE 1543 Por virtud de señales, y de milagros, por la potencia del Espíritu de Dios: De tal manera que desde Jerusalén, y por allí entorno, hasta Ilírico yo he cumplido el negocio del evangelio de Cristo.

JPP 1556 con virtud de señales, y de milagros, con la potencia del Espíritu de Dios: de tal manera que desde Jerusalén, y en las regiones a ella comarcanas hasta Ilírico he cumplido [*el negocio*] del Evangelio de Cristo.

CR 1569 Con potencia de milagros y prodigios en virtud del Espíritu de Dios: de tal manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta la Esclavonia haya henchido del Evangelio del Cristo.

RV 1602 Con potencia de milagros y prodigios en virtud del Espíritu de Dios: de tal manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta la Esclavonia haya henchido del Evangelio de Cristo.

RV 1960 con potencia de señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios; de manera que desde Jerusalén, y por los alrededores hasta Ilírico, todo lo he llenado del evangelio de Cristo.

1722	1411	4592	2532	5059	1722
ἐν	δυνάμει	σημείων	καὶ	τεράτων	ἐν
en	dunámei	seemeíon	kaí	teráton	en
con	potencia	de señales	y	prodigios	por
preposición	sustantivo	sustantivo	conjunción	sustantivo	preposicion
	dativo-singula-femenino	genitivo-plural-neutro		genitivo-plural-neutro	

1411	4151	2316	5620	1473
δυνάμει	πνεύματος	θεοῦ·	ὥστε	με
dunámei	pneúmatos	Theoú	jóste	me
poder	de espíritu	de Dios	de manera que	a mí
sustantivo	sustantivo	sustantivo	conjunción	pronombre
dativo-singular-femenino	genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino		1ª-singular-acusativo

0575	2419	2532	2945	3360	3588	2437
ἀπὸ	Ἰερουσαλὴμ	καὶ	κύκλῳ	μέχρι	τοῦ	Ἰλλυρικοῦ
apó	Ierousaleém	kaí	kúklo	méchri	toú	Illurikoú
desde	Jerusalén	y	alrededor	hasta	lo	Ilírico
preposición	sustantivo	conjunción	adverbio	preposición	artículo	sustantivo
	femenino				genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro

4137	3588	2098	3588
πεπληρωκέναι	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ
pepleerokénai	tó	euaggélion	toú
he llenado a plenitud	el	evangelio	de el
verbo	artículo	sustantivo	artículo
perfecto-activa-infinitivo	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino

5547
Χριστοῦ
Christoú
Cristo
sustantivo
genitivo-singular-masculino

15:20
FE 1543 Y con gran ardor de ánimo comencé a Predicar el evangelio, no donde había sido nombrado Cristo, porque no pareciese, que yo edificaba sobre fundamente ajeno:
JPP 1556 Y así me emplee en anunciar el Evangelio, no adonde había sido hecha mención de Cristo, por no edificar sobre fundamento de otro:
CR 1569 Y de esta manera prediqué este evangelio no donde *antes* el Cristo fuese nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento:
RV 1602 Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio no donde *antes* Cristo fuese nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento:
RV 1960 Y de esta manera me esforcé a predicar el evangelio, no donde Cristo ya hubiese sido nombrado, para no edificar sobre fundamento ajeno,

3779	1161	5389	2097
οὕτως	δὲ	φιλοτιμούμενον	εὐαγγελίζεσθαι
joútos	dé	filotimoúmenon	euaggelízesthai
así	pero	esforzándome	evangelizar
adverbio	conjunción	adverbio/adjetivo	verbo
		participio-presente-media o pasiva/acusativo-singular-masculino	presente-mediapasiva-infinitivo

3756	3699	3687	5547	2443	3361
οὐχ	ὅπου	ὠνομάσθη	Χριστός	ἵνα	μὴ
ouch	jópou	onomásthee	Christós	jína	mee
no	donde	hubiese sido nombrado	Cristo	para	no
particula	conjunción	verbo	sustantivo	conjunción	partícula
		3a-singular-aoristo-pasiva-indicativo	nominativo-singular-masculino		

1909	0245	2310	3618
ἐπ'	ἀλλότριον	θεμέλιον	οἰκοδομῶ
ep	allótrion	themélion	oikodomó
sobre	ajeno	fundamento	edificare
preposición	adjetivo	sustantivo	verbo
	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	1ª-singular-presente-activa-subjuntivo

15:21
FE 1543 antes es así como está escrito: Aquellos, entre los cuales, no había sido hecho mención de Dios, verán: y los que no habían oído, entenderán.
JPP 1556 Mas como está escrito: Aquellos a los cuales no les fue anunciado de él le verán, y aquellos que no oyeron, lo entenderán.
CR 1569 Antes, como está escrito, A los que no fue anunciado de él, verán: y los que no oyeron, entenderán.
RV 1602 Antes, como está escrito, A los que no fue anunciado de él, verán: y los que no oyeron, entenderán.
RV 1960 sino, como está escrito: Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de él, verán; Y los que nunca han oído de él, entenderán.

0235	2531	1125	3739	3756	0312
ἀλλὰ	καθὼς	γέγραπται	Οἷς	οὐκ	ἀνηγγέλη
allá	kathós	gégraptai	jois	ouk	aneeggélee
sino	como	escrito está	a los que	no	fue anunciado
conjunción	conjunción	verbo	pronombre	partícula	verbo
		3ª-singular-perfecto-pasiva-indicativo	dativo-plural-masculino		3ª-singular-aoristo-pasiva-inicativo]

4012	0846	3708	2532	3739
περὶ	αὐτοῦ	ὄψονται	καὶ	οἳ
perí	autoú	ópsontai	kaí	joí
acerca	de él	verán	y	los que
preposición	pronombre	verbo	conjunción	pronombre
	genitivo-singular-masculino	3ª-plural-futuro-media-indicativo		nominativo-plural-masculino

3756	0191	4920
οὐκ	ἀκηκόασιν	συνήσουσιν
ouk	akeekóasin	suneésousin
no han	oído	entendrán
particular	verbo	verbo
	3ª-plural-perfecto-activa-indicativo	3ª-plural-futuro-activa-indicativo

15:22
FE 1543 Por lo cual causa yo he sido muchas veces impedido de venir a vosotros.
JPP 1556 Por lo cual causa también yo he sido muchas veces impedido de venir a vosotros.
CR 1569 Por lo cual aún he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.
RV 1602 Por lo cual aún he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.
RV 1960 Por esta causa me he visto impedido muchas veces de ir a vosotros.

1352	2532	1765	3588	4183
Διὸ	καὶ	ἐνεκοπτόμην	τὰ	πολλὰ
dió	kaí	enekoptómeen	tá	pollá
por lo cual	también	he sido impedido	las	muchas (veces)
conjunción	conjunción	verbo	artículo	adjetivo
		1ª-singular-impeerfecto-pasiva-indicativo	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

3588	2064	4314	4771
τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς·
toú	altheín	prós	jumás
de el	venir/ir	hacia	vosotros
artículo	verbo	preposición	pronombre
genitivo-singular-neutro	aoristo-activa-infinitivo		2ª-plural-acusativo

15:23
FE 1543 Pero ahora visto que ya tengo más lugar en estas regiones, y que a ya muchos años que tengo deseo de ir a vosotros,
JPP 1556 Pero ahora como ya no tenga más lugar en estas regiones, y tenga muchos años ha deseo de venir a vosotros,
CR 1569 Mas ahora teniendo más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:
RV 1602 Mas ahora teniendo más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:
RV 1960 Pero ahora, no teniendo más campo en estas regiones, y deseando desde hace muchos años ir a vosotros,

3570	1161	3371	5117	2192
νυνὶ	δὲ	μηκέτι	τόπον	ἔχων
nuní	dé	meekéti	tópon	échon
ahora	pero	ya no	lugar	teniendo
adverbio	conjunción	adverbio	sustantivo	adverbio/adjetivo
			acusativo-singular-masculino	participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino

1722	3588	2824	3778	1974	1161
ἐν	τοῖς	κλίμασιν	τούτοις	ἐπιποθίαν	δὲ
en	toís	klímasin	toútois	epipothían	dé
en	las	regiones	éstas	deseo	y
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	sustantivo	conjunción
	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro	acusativo-singular-femenino	

2192	3588	2064	4314
ἔχων	τοῦ	ἐλθεῖν	πρὸς
échon	toú	eltheín	prós
teniendo	de el	venir/ir	hacia
adverbio/adjetivo	artículo	verbo	preposición
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-neutro	aoristo-activa-infinitivo	

4771	0575	4183	2094
ὑμᾶς	ἀπὸ	πολλῶν	ἐτῶν
jumás	apó	pollón	etón
vosotros	desde	muchos	años
pronombre	preposición	adjetivo	sustantivo
2ª-plural-acusativo		genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

15:24

FE 1543	Cuando me pusiere en camino para ir a España, iré a vosotros. Porque yo espero que os veré de pasada y seré de vosotros hasta allá acompañado, si primero hubiera gozado alguna parte de vuestra consolación.
JPP 1556	cuando me partiere para ir a España, vendré a vosotros. Porque yo espero que pasando por allí, os veré, y seré acompañado de vosotros hasta allá, si primero en parte hubiere hartado mi deseo de vosotros.
CR 1569	Cuando me partiere para España, vendré a vosotros: porque espero que pasando os veré, y que seré llevado de vosotros allá: si empero antes hubiere gozado de vosotros.
RV 1602	Cuando me partiere para España, vendré a vosotros: porque espero que pasando os veré, y que seré llevado de vosotros allá: si empero antes hubiere gozado de vosotros.
RV 1960	cuando vaya a España, iré a vosotros; porque espero veros al pasar, y ser encaminado allá por vosotros, una vez que haya gozado con vosotros.

5613	1437	4198	1519	3588
ὡς	ἐὰν	πορεύωμαι	εἰς	τὴν
jos	ean	poreúomai	eis	teén
de esa manera	si	partiese	para	la
conjunción	conjunción	verbo	preposición	artículo
		1ª-singular-presente-mediapasiva-subjuntivo		acusativo-singular-femenino

4681	2064	4314	4771
Σπανίαν·	ἐλεύσομαι	πρὸς	ὑμᾶς
Spanían	eleúsomai	pros	jumás
España	vendré	a	vosotros
sustantivo	verbo	preposición	pronombre
acusativo-singular-femenino	1ª-singular-futuro-singular-media-indicativo		2ª-plural-acusativo

1679	1063	1279
ἐλπίζω	γὰρ	διαπορευόμενος
elpízo	gar	diaporeuómenos
espero	porque	pasando
verbo	conjunción	adverbio/adjetivo
1ª-singular-presente-activa-indicativo		participio-presente-media o pasiva/nominativo-singular-masculino

2300	4771	2532	5259	4771	4311
θεάσασθαι	ὑμας	καὶ	ὑφ’	ὑμῶν	προπεμφθῆναι
theásasthai	jumas	kaí	juf	jumón	propemftheénai
ver	a vosotros	y	por	vosotros	encaminar
verbo	pronombre	conjunción	preposición	pronombre	verbo
aoristo-media o infinitivo	2ª-plural-acusativo			2ª-plural-genitivo	aoristo-pasiva-infinitivo

1563	1437	4771	4412	0575	3313	1705
ἐκεῖ	ἐὰν	ὑμῶν	πρῶτον	ἀπὸ	μέρους	ἐμπλησθῶ
ekeí	eán	jumón	próton	apó	mérous	empleesthó
allá	si	de vosotros	primero	de	parte	hubiere gozado
adverbio	conjunción	pronombre	adverbio	preposición	sustantivo	verbo
		2ª-plural-genitivo			genitivo-singular-neutro	1ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo]

15:25

FE 1543 Ahora yo me parto para Jerusalén, para administrar a los santos.
JPP 1556 Pero ahora yo me parto para Jerusalén a servir a los Santos.
CR 1569 Mas ahora me parto para Jerusalén a ministrar a los Santos.
RV 1602 Mas ahora me parto para Jerusalén a ministrar a los Santos:
RV 1960 Mas ahora voy a Jerusalén para ministrar a los santos.

3570	1161	4198	1519	2419
νυνὶ	δὲ	πορεύομαι	εἰς	᾽Ιερουσαλὴμ
nuní	dé	poreúomai	eis	Ierousaleém
ahora	pero	voy	a	Jerusalén
adverbio	conjunción	verbo	preposición	sustantivo
		1ª-singular-presente-mediapasiva-indicativo		femenino

1247	3588	0039
διακονῶν	τοῖς	ἁγίοις
diakonón	toís	jagíois
sirviendo	a los	santos
adverbio/adjetivo	artículo	adjetivo
participio-presente-activa/nominativo-singular-masculino	dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino

15:26

FE 1543 Porque les ha parecido a los de Macedonia y Acaya de hacer alguna comunicación con los pobres santos que están en Jerusalén.
JPP 1556 Porque les ha parecido a los de Macedonia, ya los de Acaya hacer alguna comunicación a los pobres Santos, que están en Jerusalén.
CR 1569 Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de los Santos que están en Jerusalén:
RV 1602 Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de los Santos que están en Jerusalén.
RV 1960 Porque Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una ofrenda para los pobres que hay entre los santos que están en Jerusalén.

2106	1063	3109	2532	0882
εὐδόκησαν	γὰρ	Μακεδονία	καὶ	᾽Αχαΐα
eeudókeesan	gár	Makedonía	kaí	Achaía
acordaron	porque	Macedonia	y	Acaya
verbo	conjunción	sustantivo	conjunción	sustanivo
3ª-plural-aoristo-activa-indicativo		nominativo-singular-femenino		nominativo-singular-femenino

2842	5100	4160	1519
κοινωνίαν	τινὰ	ποιήσασθαι	εἰς
koinonían	tiná	poieésasthai	eis
ofrenda	alguna	hacer	para
sustantivo	pronombre	verbo	preposición
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	aoristo-media-infinitivo	

3588	4434	3588	0039
τοὺς	πτωχοὺς	τῶν	ἁγίων
toús	ptochoús	tón	jagíon
los	pobres	de los	santos
artículo	adjetivo	artículo	adjetivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

3588	1722	2419
τῶν	ἐν	᾽Ιερουσαλήμ
tón	en	Ierousaleém
que (están)	en	Jerusalén
artículo	preposición	sustantivo
genitivo-plural-masculino		femenino

15:27

FE 1543 Porque si los gentiles han sido participantes de sus bienes espirituales, también es razón que ellos les administren de sus bienes carnales

JPP 1556 Así les ha parecido a ellos, y también le son obligados. Porque si los Gentiles han sido participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos administrarle en los carnales.

CR 1569 Porque les pareció bueno, y son deudores a ellos: porque si las Gentes han sido hechos participantes de sus *bienes* espirituales, deben también *ellos* servirles en los carnales.

RV 1602 Porque les pareció bueno, y son deudores a ellos: porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus *bienes* espirituales, deben también *ellos* servirles en los carnales.

RV 1960 Pues les pareció bueno, y son deudores a ellos; porque si los gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos ministrarles de los materiales.

2106	1063	2532	3781	0846
εὐδόκησαν	γάρ	καὶ	ὀφειλέται	αὐτῶν·
eeudókeesan	gár	kaí	ofeilétai	autón
acordaron	porque	también	deudores	de ellos
verbo	conjunción	conjunción	sustantivo	pronombre
3ª-plural-aoristo-activa-indicativo			nominativo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino

1510	1487	1063	3588	4152
εἰσὶν	εἰ	γὰρ	τοῖς	πνευματικοῖς
eisin	ei	gár	toís	pneumatikoís
son	si	porque	en los	espirituales
verbo	conjunción	conjunción	artículo	adjetivo
3ª-plural-presente-activa-indicativo			dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro

0846	2841	3588	1484
αὐτῶν	ἐκοινώνησαν	τὰ	ἔθνη
autón	ekoinóneesan	tá	éthnee
de ellos	participaron	los	gentiles
pronombre	verbo	artículo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	3ª-plural-aoristo-activa-indicativo	nominativo-plural-neutro	nominativo-plural-neutro

3784	2532	1722	3588	4559
ὀφείλουσιν	καὶ	ἐν	τοῖς	σαρκικοῖς
ofeílousin	kaí	en	toís	sarkikoís
son deudores	también	en	las	carnales (cosas)
verbo	conjunción	preposición	artículo	adjetivo
3ª-plural-presente-activa-indicativo			dativo-plural-neutro	dativo-plural-neutro

3008	0846
λειτουργῆσαι	αὐτοῖς
leitourgeésai	autoís
ministrar	a ellos
verbo	pronombre
aoristo-activa-infinitivo	dativo-plural-masculino

15:28

FE 1543 Después que yo hubiera esto concluido, y que los hubiere señalado este fruto, me volveré por vosotros en España.

JPP 1556 Así que cuando hubiere concluido esto, y les hubiera fielmente dado este fruto, me iré por allí a España.

CR 1569 Así que cuando hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

RV 1602 Así que cuando hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.

RV 1960 Así que, cuando haya concluido esto, y les haya entregado este fruto, pasaré entre vosotros rumbo a España.

3778	3767	2005	2532
τοῦτο	οὖν	ἐπιτελέσας	καὶ
toúto	oún	epitelésas	kaí
esto	asi que	habiendo concluido	y
pronombre	conjunción	adverbio/adjetivo	conjunción
acusativo-singular-neutro		participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino	

4972	0846	3588
σφραγισάμενος	αὐτοῖς	τὸν
sfragisámenos	autoís	tón
habiendo entregado	a ellos	el
adverbio/adjetivo	pronombre	artículo
participio-aoristo-media/nominativo-singular-masculino	dativo-plural-masculino	acusativo-singular-masculino

2590	3778	0565	1223	4771
καρπὸν	τοῦτον	ἀπελεύσομαι	δι᾽	ὑμῶν
karpón	toúton	apeleúsomai	di	jumón
fruto	este	pasaré	entre	vosotros
sustantivo	pronombre	verbo	preposición	pronombre
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	1ª-singular-futuro-indicativo		2ª-plural-genitivo

1519	3588	4681
εἰς	τὴν	Σπανίαν·
eis	teén	Spanían
a	la	España
preposición	artículo	sustantivo
	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

15:29

FE 1543	Y bien sé que cuando yo viniere a vosotros, vendré con abundancia de la bendición del evangelio de Cristo.
JPP 1556	Y tengo sabido que cuando viniere a vosotros, vendré con abundancia de bendición del Evangelio de Cristo.
CR 1569	Porque sé que cuando viniera a vosotros, que vendré con abundancia de la bendición de Cristo.
RV 1602	Porque sé que cuando viniera a vosotros, que vendré con abundancia de la bendición de Cristo.
RV 1960	Y sé que cuando vaya a vosotros, llegaré con abundancia de la bendición del evangelio de Cristo.

1492	1161	3754	2064
οἶδα	δὲ	ὅτι	ἐρχόμενος
oída	dé	jóti	erchómenos
sé	y	que	viniendo/llegando
verbo	conjunión	conjunción	adverbio/adjetivo
1a-singular-perfecto-activa-indicativo			participio-presente-media o pasiva/nominativo-singular-masculino]

4314	4771	1722	4138	2129
πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	πληρώματι	εὐλογίας
prós	jumás	en	pleerómati	eulogías
hacia	vosotros	en	abundancia	de bendición
preposición	pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo
	2ª-plural-acusativo		dativo-singular-neutro	genitivo-singular-femenino

3588	2098	3588	5547
τοῦ	εὐαγγελίου	τοῦ	Χριστοῦ
toú	euaggelíou	toú	Christoú
de el	evangelio	de el	Cristo
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2064
ἐλεύσομαι
eleúsomai
vendré/llegaré
verbo
1ª-singular-futuro-media-indicativo

15:30

FE 1543 Yo os fuego pues hermanos por Jesu Cristo nuestro señor, y por el amor del Espíritu, que vosotros os empleéis juntamente conmigo en las oraciones que haréis a Dios por mí.

JPP 1556 También hermanos, os ruego por nuestro Señor Jesu Cristo, y por el amor del Espíritu, que os empleéis juntamente conmigo en oraciones a Dios por mí:

CR 1569 Ruegoos empero, Hermanos, por el Señor nuestro Jesús el Cristo, y por la caridad del Espíritu, que me ayudéis con oraciones por mía a Dios.

RV 1602 Ruegoos empero, Hermanos, por el Señor nuestro Jesu Cristo, y por la caridad del Espíritu, que me ayudéis con oraciones por mía a Dios.

RV 1960 Pero os ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que me ayudéis orando por mí a Dios,

3870	1161	4771	0080	1223
Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί	διὰ
parakaló	dé	jumás	adelfoí	diá
ruego	pero	a vosotros	hermanos	por
verbo	conjunción	pronombre	sustanivo	preposición
1ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-acusativo	nominativo-plural-masculino	

3588	2962	1473	2424
τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ
toú	kuríou	jeemón	Ieesoú
el	señor	de nosotros	Jesús
artículo	sustantivo	pronombre	sustantivo
genitivo-sinular-masculino	genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	genitivo-singular-masculino

5547	2532	1223	3588	0026
Χριστοῦ	καὶ	διὰ	τῆς	ἀγάπης
Christoú	kaí	diá	teés	agápees
Cristo	y	por	el	amor
sustantivo	conjunción	preposición	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino			genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3588	4151	4865	1473	1722
τοῦ	πνεύματος	συναγωνίσασθαί	μοι	ἐν
toú	pneúmatos	sunagonisasthaí	moi	en
de el	espíritu	luchar	a mí	en
artículo	sustantivo	verbo	pronombre	preposición
genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-neutro	aoristo-media-infinitivo	1ª-singular-dativo	

3588	4335	5228	1473	4314
ταῖς	προσευχαῖς	ὑπὲρ	ἐμοῦ	πρὸς
taís	proseuchaís	jupér	emoú	prós
las	oraciones	por	mí	hacia
artículo	sustantivo	preposición	pronombre	preposición
dativo-plural-femenino	dativo-plural-femenino		1ª-singular-genitivo	

3588	2316
τὸν	θεόν
tón	Theón
el	Dios
artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino

15:31

FE 1543	Para que sea librado de los incrédulos en Judea, y que mi administración que yo haré en Jerusalén, sea agradable a los santos:
JPP 1556	Para que sea librado de los incrédulos que están en Judea, y que esta administración que [*haré*] en Jerusalén, sea agradable a los Santos:
CR 1569	Que sea librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi culto a los Santos en Jerusalén, sea acepta.
RV 1602	Que sea librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi culto a los Santos en Jerusalén, sea acepta.
RV 1960	para que sea librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio a los santos en Jerusalén sea acepta;

2443	4506	0575	3588	0544
ἵνα	ῥυσθῶ	ἀπὸ	τῶν	ἀπειθούντων
jína	jrusthó	apó	tón	apeithoúnton
para que	sea librado	de	los	rebeldes
conjunión	verbo	preposición	artículo	adverbio/adjetivo
	1ª-singular-aoristo-pasiva-subjuntivo		genitivo-plural-masculino	participio-presente-activa/genitivo -plural-masculino]

1722	3588	2449	2532	4506	3588
ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	καὶ	ἵνα	ἡ
en	teé	Ioudaía	kaí	jína	jee
en	la	Judea	y	para que	el
preposición	artículo	sustantivo	conjunción	conjunción	artículo
	dativo-singular-femenino	dativo-singular-femenino			nominativo-singular-femenino

1248	1473	3588	1519	2419
διακονία	μου	ἡ	εἰς	Ἰερουσαλὴμ
diakonía	mou	jee	eis	Ierousaleém
servicio	de mí	que	para	Jerusalén
sustantivo	pronombre	artículo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-femenino	1ª-singular-genitivo	nominativo-singular-femenino		femenino

2144	1096	3588
εὐπρόσδεκτος	γένηται	τοῖς
euprósdektos	géneetai	toís
aceptable	llegue a ser	a los
adjetivo	verbo	artículo
nominativo-singular-femenino	3ª-singular-aoristo-media(dependieno)-subjuntivo	dativo-plural-masculio

0039
ἁγίοις
jagíois
santos
adjetivo
dativo-plural-masculino

15:32

FE 1543	Para que yo venga a vosotros con gozo por la voluntad de Dios, y me recree con vosotros.
JPP 1556	para que yo venga a vosotros con gozo por la voluntad de Dios, y sea recreado con vosotros:
CR 1569	Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.
RV 1602	Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.
RV 1960	para que con gozo llegue a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

2443	1722	5479	2064	4314
ἵνα	ἐν	χαρᾷ	ἔλθω	πρὸς
jína	en	chará	élthon	prós
para que	en	gozo	venga/llegue	a
conjunción	preposición	sustantivo	adverbio/adjetivo	preposición
		dativo-singular-femenino	participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino	

4771	1223	2307	2316	2532
ὑμᾶς	διὰ	θελήματος	θεοῦ	καὶ
jumás	diá	theleématos	Theoú	kaí
vosotros	por	voluntad	de Dios	y
pronombre	preposición	sustantivo	sustantivo	conjunción
2ª-plural-acusativo		genitivo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	

4875	4771
συναναπαύσωμαι	ὑμῖν
sunanapaúsomai	jumín
me recree junto con	vosotros
verbo	pronombre
1a-singular-aoristo-media-subjuntivo	1ª-plural-dativo

15:33

FE 1543	Aquel Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.
JPP 1556	el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.
CR 1569	Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.
RV 1602	Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.
RV 1960	Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

3588	1161	2316	3588
ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς
jo	dé	Theós	teés
el	y	Dios	de la
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculin	genitivo-singular-femenino

1515	3326	3956	4771	0281
εἰρήνης	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν
eireénees	metá	pánton	jumón	ameén
paz	con	todos	vosotros	amén
sustantivo	preposición	adjetivo	pronombre	interjección
genitivo-singular-femenino		genitivo-plural-masculino	2ª-plural-genitivo	

Capítulo 16

16:1

FE 1543	Y os encomiendo a Febe hermana nuestra, la cual es ministra de la iglesia, que es en Cencrea,
JPP 1556	Yo os encomiendo a Febe hermana nuestra, la cual es sierva de la Iglesia que está en Cencrea.
CR 1569	Encomiendoos empero a Febe nuestra Hermana la cual está en el servicio de la Iglesia que está en Cencrea.
RV 1602	Encomiendoos empero a Febe nuestra Hermana la cual está en el servicio de la Iglesia que está en Cencrea.
RV 1960	Os recomiendo además nuestra hermana Febe, la cual es diaconisa de la iglesia en Cencrea;

4921	1161	4771	5402
Συνίστημι	δὲ	ὑμῖν	Φοίβην
sunísteemi	dé	jumín	Foíbeen
recomiendo	pero	en vosotros	a Febe
verbo	conjunción	pronombre	sustantivo
1ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-dativo	acusativo-singular-femenino

3588	0079	1473	1511
τὴν	ἀδελφὴν	ἡμῶν	οὖσαν
teén	adelfeén	jeemón	oúsan
la	hermana	de nosotros	siendo
artículo	sustantivo	pronombre	adverbio/adjetivo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	1a-plural-genitivo	participio-presente-activa/acusativo-singular-femenino]

1249	3588	1577	3588
διάκονον	τῆς	ἐκκλησίας	τῆς
diákonon	teés	ekkleesías	teés
sierva	de la	iglesia	de la
sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

1722	2760
ἐν	Κεγχρεαῖς
en	Kenchreaís
en	Cencrea
preposición	sustantivo
	dativo-plural-femenino

16:2

FE 1543 Para que la recibáis en el Señor, así conviene a los santos: y que la asistáis en cualquier negocio que ella tuviere necesidad de vosotros: Porque ésta ha ayudado a muchos, y también a mí mismo.

JPP 1556 A fin de que la recibáis en Cristo, como conviene a Santos: y que la favorezcáis en cualquier negocio qu tuviere necesidad de vosotros: porque ella ha ayudado a muchos, y también a mí mismo.

CR 1569 Que la recibáis en el Señor como es digno a los Santos. Y le ayudéis en cualquier cosa en que os hubiere menester: porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo.

RV 1602 Que la recibáis en el Señor como es digno a los Santos. Y le ayudéis en cualquier cosa en que os hubiere menester: porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo.

RV 1960 que la recibáis en el Señor, como es digno de los santos, y que la ayudéis en cualquier cosa en que necesite de vosotros; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo.

2443	0846	4327	1722	2962
ἵνα	αὐτὴν	προσδέξησθε	ἐν	κυρίῳ
jína	auteén	prosdéxeesthe	en	kurío
para que	ella misma	reciban	en	Señor
conjunción	verbo	pronombre	preposición	sustantivo
	2ª-plural-aoristo-media-subjuntivo	acusativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino

0516	3588	0039	2532	3936
ἀξίως	τῶν	ἁγίων	καὶ	παραστῆτε
axíos	tón	jagíon	kaí	parasteéte
dignamente	de los	santos	y	ayudéis
adverbio	artículo	adjetivo	conjunción	verbo
	genitivo-plural-masculino	genitivo-plural-masculino		2ª-plural-aoristo-activa-subjuntivo

0846	1722	3739	0302	4771	5535
αὐτῇ	ἐν	ᾧ	ἂν	ὑμῶν	χρῄζῃ
auteé	en	jó	án	jumón	chreézee
a ella	en	cualquiera	pueda	de vosotros	necesitase
pronombre	preposición	pronombre	partícula	pronombre	verbo
dativo-singular-femenino		dativo-singular-neutro		2ª-plural-genitivo	3ª-singular-presente-activa-subjuntivo]

4229	2532	1063	0846	4368
πράγματι·	καὶ	γὰρ	αὐτὴ	προστάτις
prágmati	kaí	gár	auteé	prostátis
cosa	y	porque	ella	ayudadora
sustantivo	conjunción	conjunción	pronombre	sustantivo
dativo-singular-neutro			nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

4183	1096	2532	0846	1473
πολλῶν	ἐγενήθη	καὶ	αὐτοῦ	ἐμοῦ
pollón	egeneéthee	kaí	autoú	emoú
de muchos	vino a ser	y	mismo	de mí
adjetivo	verbo	conjunción	pronombre	pronombre
genitivo-plural-masculino	3ª-singular-aoristo-pasiva-indicativo		1ª-singular-genitivo	genitivo-singular-masculino]

16:3

FE 1543 Saludad a Priscila, y Aquila ayudadores míos en Jesu Cristo.
JPP 1556 Saludadme a Priscila y a Aquila ayudadores míos en Jesu Cristo.
CR 1569 Saludad a Priscilla y a Aquila mis ayudadores en el Cristo Jesús:
RV 1602 Saludad a Priscilla y a Aquila mis coadjutores en Cristo Jesús:
RV 1960 Saludad a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

0782	4251 y 4252	2532	0207
Ἀσπάσασθε	Πρίσκιλλαν	καὶ	Ἀκύλαν
aspásasthe	Priskillan	kaí	Akúlan
saludad	a Pirscila	y	a Aquila
verbo	sustantivo	conjunción	sustantivo
2a-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino

3588	4904	1473	1722	5547
τοὺς	συνεργούς	μου	ἐν	Χριστῷ
toús	sunergoús	mou	en	Christó
a los	colaboradores	de mí	en	Cristo
artículo	sustantivo	pronombre	preposición	sustantivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo		dativo-singular-masculino

2424
Ἰησοῦ
Ieesoú
Jesús
sustantivo
dativo-singular-masculino

16:4

FE 1543 Los cuales pusieron su vida al tablero por mi vida a los cuales no solamente yo hago gracias, pero aún todas las iglesias de los gentiles.
JPP 1556 (los cuales pusieron sus cervices por mí vida: a los cuales no solamente yo hago gracias, pero también todas las iglesias de los Gentiles.)
CR 1569 (Que pusieron sus cuellos *al degolladero* por mi vida: a los cuales no hago gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de las Gentes.)
RV 1602 (Que pusieron sus cuellos *al degolladero* por mi vida: a los cuales no hago gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de las Gentes.)
RV 1960 que expusieron su vida por mí; a los cuales no sólo yo doy gracias, sino también todas las iglesias de los gentiles.

3748	5228	3588	5590
οἵτινες	ὑπὲρ	τῆς	ψυχῆς
joítines	jupér	teés	psucheés
quienes	por	la	vida
pronombre	preposición	artículo	sustantivo
nominativo-plural-masculino		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

1473	3588	1438	5137
μου	τὸν	ἑαυτῶν	τράχηλον
mou	tón	jeautón	trácheelon
de mí	el	de ellos mismos	cuello
pronombre	artículo	pronombre	sustantivo
1a-singular-genitivo	acusativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino	acusativo-singular-masculino

5294	3739	3756	1473	3441
ὑπέθηκαν	οἷς	οὐκ	ἐγὼ	μόνος
jupétheekan	joís	ouk	egó	mónos
expusieron	a quienes	no	yo	solo
verbo	pronombre	particula	pronombre	adjetivo
3a-plural-aoristo-activa-indicativo	dativo-plural-masculino		1ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino]

2168	0235	2532	3956	3588
εὐχαριστῶ	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσαι	αἱ
eucharistó	allá	kaí	pásai	jai
doy gracias	sino	también	todas	las
verbo	conjunción	conjunción	adjetivo	artículo
1ª-singular-presente-activa-indicativo			nominativo-plural-femenino	nominativo-plural-femenino

1577	3588	1484
ἐκκλησίαι	τῶν	ἐθνῶν
ekkleesíai	tón	ethnón
iglesias	de los	gentiles
sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-plural-femenino	genitivo-plural-neutro	genitivo-plural-neutro

16:5

FE 1543	Y saludad también a la iglesia que está en su casa. Saludad a Epeneto amado mío, que es las primicias de Acaya en Cristo.
JPP 1556	Saludad también a la Iglesia que está su casa. Saludad a Epeneto amado mío, el cual es primicias [*de la Iglesia*] de Acaya.
CR 1569	Asimismo a la Iglesia de su casa. Saludad a Epeneto amado mío [que es] las primicias de Acaya en Cristo,
RV 1602	Asimismo a la Iglesia de su casa. Saludad a Epeneto amado mío que es las primicias de Acaya en Cristo,
RV 1960	Saludad también a la iglesia de su casa. Saludad a Epeneto, amado mío, que es el primer fruto de Acaya para Cristo.

2532	3588	2596	3624	0846
καὶ	τὴν	κατ᾽	οἶκον	αὐτῶν
kaí	teén	kat	oíkon	autón
y	a la	en	casa	de ellos
conjunción	artículo	preposición	sustantivo	pronombre
	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-masculino	genitivo-plural-masculino

1577	0782	1866	3588
ἐκκλησίαν	ἀσπάσασθε	᾿Επαίνετον	τὸν
ekkleesían	aspásasthe	epaíneton	tón
iglesia	saludad	a Epeneto	a el
sustantivo	verbo	sustantivo	artículo
acusativo-singular-femenino	2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

0027	1473	3739	1510
ἀγαπητόν	μου	ὅς	ἐστιν
agapeetón	mou	jós	estin
amado	de mí	quien	es
adjetivo	pronombre	pronombre	verbo
acusativo-singular-masculino	1ª-singular-genitivo	nominativo-singular-masculino	3ª-singular-presente-activa-indicativo

0536	3588	0882	1519
ἀπαρχὴ	τῆς	’Αχαΐας	εἰς
aparcheé	teés	Achaías	eis
primicia	de la	de Acaya	para
sustantivo	artículo	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino	

5547
Χριστόν
Christón
Cristo
sustantivo
acusativo-singular-masculino

16:6
FE 1543 Saludad a María, la cual trabajó mucho con nosotros.
JPP 1556 Saludad a María, la cual trabajó mucho con nosotros.
CR 1569 Saludad a María, la cual ha trabajado mucho con nosotros.
RV 1602 Saludad a María, la cual ha trabajado mucho con nosotros.
RV 1960 Saludad a María, la cual ha trabajado mucho entre vosotros.

0782	3137	3748	4183
ἀσπάσασθε	Μαριάμ,	ἥτις	πολλὰ
aspásasthe	Maríam	jeétis	pollá
saludad	a María	quien	mucho
verbo	sustantivo	pronombre	adverbio
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	

2872	1519	2248
ἐκοπίασεν	εἰς	ἡμᾶς
ekopíasen	eis	jeemás
ha trabajado	entre	nosotros
verbo	preposición	pronombre
3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		1ª-plural-acusativo

16:7
FE 1543 Saludad a Andrónico y Junias mis parientes, que fueron presos conmigo, lo cuales son notables entre los apóstoles, que también fueron antes de mí en Cristo.
JPP 1556 Saludad a Andrónico, y a Junias mis parientes, que fueron prestos conmigo, los cuales son señalados entre los apóstoles, que también fueron antes que yo en Cristo.
CR 1569 Saludad a Andrónico y a Junias mis parientes [y mis compañeros en la cautividad] los cuales son insignes en el Apostolado, los cuales fueron antes de mí en Cristo.
RV 1602 Saludad a Andrónico y a Junias mis parientes y mis compañeros en la cautividad: los cuales son insignes en el Apostolado, los cuales fueron antes de mí en Cristo.
RV 1960 Saludad a Andrónico y a Junias, mis parientes y mis compañeros de prisiones, los cuales son muy estimados entre los apóstoles, y que también fueron antes de mí en Cristo.

0782	0408	2532	2458
ἀσπάσασθε	’Ανδρόνικον	καὶ	’Ιουνιᾶν
aspásasthe	Andrónikon	kaí	Iounián
saludad	a Andrónico	y	a Junias
verbo	sustantivo	conjunción	sustantivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino

3588	4773	1473	2532	4869
τοὺς	συγγενεῖς	μου	καὶ	συναιχμαλώτους
toús	suggeneís	mou	kaí	sunaichmalótous
los	parientes	de mí	y	compañeros de cárcel
artículo	sustantivo	pronombre	conjunción	sustantivo
acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo		acusativo-plural-masculino

1473	3748	1510	1978
μου	οἵτινές	εἰσιν	ἐπίσημοι
mou	joítines	eisin	epíseemoi
de mí	quienes	son	estimados
pronombre	pronombre	verbo	adjeti vo
1ª-singular-genitivo	nominativo-plural-masculino	3ª-plural-presente-activa-indicativo	nominativo-plural-masculino

1722	3588	0652	3739	2532	4253
ἐν	τοῖς	ἀποστόλοις	οἳ	καὶ	πρὸ
en	toís	apostólois	joí	kaí	pró
en	los	apóstoles	quienes	también	antes
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	conjunción	preposición
	dativo-plural-masculino	dativo-plural-masculino	nominativo-plural-masculino		

1473	1096	1722	5547
ἐμοῦ	γέγονασιν	ἐν	Χριστῷ
emoú	gégonasin	en	Christó
de mí	fueron	en	Cristo
pronombre	verbo	preposición	sustantivo
1ª-singular-genitivo	3ª-plural-perfecto-activa-indicativo		dativo-singular-masculino

16:8

FE 1543	Saludad a Amplia amado mío en el Señor.
JPP 1556	Saludad a Amplias amado mío en el Señor.
CR 1569	Saludad a Amplias amado mío en el Señor.
RV 1602	Saludad a Amplias amado mío en el Señor.
RV 1960	Saludad a Amplias, amado mío en el Señor.

0782	0291	3588	0027
ἀσπάσασθε	᾿Αμπλίαν	τὸν	ἀγαπητόν
aspásasthe	Amplian	tón	agapeetón
saludad	a Amplias	a el	amado
verbo	sustantivo	artículo	adjetivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-mas-culino]

1473	1722	2962
μου	ἐν	κυρίῳ
mou	en	kurío
de mí	en	señor
pronombre	preposición	sustantivo
1ª-singular-genitivo		dativo-singular-masculino

16:9

FE 1543	Saludad a Urbano ayudador nuestro en Cristo, y a a Estaquis amado mío.
JPP 1556	Saludad a Urbano ayudador nuestro en Cristo, y a Estaquis amado mío.
CR 1569	Saludad a Urbano nuestro ayudador en el Cristo IESVS, y a Estaquis amado mío.
RV 1602	Saludad a Urbano nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Estaquis amado mío.
RV 1960	Saludad a Urbano, nuestro colaborador en Cristo Jesús, y a Estaquis, amado mío.

0782	3773	3588	4904
ἀσπάσασθε	Οὐρβανὸν	τὸν	συνεργὸν
aspsaásthe	Ourbanón	tón	sunergón
saludad	a Urbano	a el	colaborador
verbo	sustantivo	artículo	sustantivo
2a-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-mas-culino]

1473	1722	5547	2532	4720
ἡμῶν	ἐν	Χριστῷ	καὶ	Στάχυν
jeemón	en	Christó	kaí	Stáchun
de nosotros	en	Cristo	y	a Estaquis
pronombre	preposición	sustantivo	conjunción	sustantivo
1ª-plural-genitivo		dativo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino

3588	0027	1473
τὸν	ἀγαπητόν	μου
tón	agapeetón	mou
a el	amado	de mí
artículo	adjetivo	pronombre
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	1ª-singular-genitivo

16:10

FE 1543	Saludad a Apeles aprobado en Cristo. Saludad a los que son de la familia de Aristóbulo.
JPP 1556	Saludad a Apeles el probado en Cristo. Saludad a los que son [*familiares*] de Aristóbulo.
CR 1569	Saludad a Apeles probado en el Cristo. Saludad a los que son de Aristóbulo.
RV 1602	Saludad a Apeles probado en Cristo. Saludad a los que son de Aristóbulo.
RV 1960	Saludad a Apeles, aprobado en Cristo. Saludad a los de la casa de Aristóbulo.

0782	0559	3588	1384
ἀσπάσασθε	᾿Απελλῆν	τὸν	δόκιμον
aspásasthe	Apelleén	tón	dókimon
saludad	a Apeles	a el	aprobado
verbo	sustantivo	artículo	adjetivo
2a-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-mas-culino]

1722	5547	0782	3588	1537
ἐν	Χριστῷ	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐκ
en	Christó	aspásasthe	toús	ek
en	Cristo	saludad	a los	procedentes
preposición	sustantivo	verbo	artículo	preposición
	dativo-singular-masculino	2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-plural-masculino	

3588	0711
τῶν	᾿Αριστοβούλου
tón	Aristoboúlou
de los	de Aristóbulo
artículo	sustantivo
genitivo-plural-masculino	genitivo-singular-masculino

16:11

FE 1543	Saludad a Herodión pariente mío. Saludad a los que son de la familia de Narciso, que son en el Señor.
JPP 1556	Saludad a Herodión pariente mío. Saludad a los que son [familiares] de Narciso, que son en el Señor.
CR 1569	Saludad a Herodión mi pariente. Saludad a los que son de [la casa de] Narciso, los que son en el Señor.
RV 1602	Saludad a Herodión mi pariente. Saludad a los que son de *la casa de* Narciso, los que son en el Señor.
RV 1960	Saludad a Herodión, mi pariente. Saludad a los de la casa de Narciso, los cuales están en el Señor.

0782	2267	3588	4773
ἀσπάσασθε	῾Ηροδίωνα	τὸν	συγγενῆ
aspásasthe	jeerodíona	tón	suggeneé
saludad	a Herodión	el	pariente
verbo	sustantivo	artículo	sustantivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-mascu lino]

1473	0782	3588	1537	3588
μου	ἀσπάσασθε	τοὺς	ἐκ	τῶν
mou	aspásasthe	toús	ek	tón
de mi	saludad	a los	procedentes	de los
pronombre	verbo	artículo	preposición	artículo
1a-singular-genitivo	2a-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-plural-masculino		genitivo-plural-masculino]

3488	3588	1511
Ναρκίσσου	τοὺς	ὄντας
Narkíssou	toús	óntas
de Narciso	los que	están/son
sustantivo	artículo	adverbio/adjetivo
genitivo-singular-masculino	acusativo-plural-masculino	participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino

1722	2962
ἐν	κυρίῳ
en	kurío
en	Señor
preposición	sustantivo
	dativo-singular-masculino

16:12

FE 1543	Saludad de Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludad a Pérsida mi bien amada, la cual ha trabajado mucho en el Señor.
JPP 1556	Saludad a Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludad a Pérsida mi amada, la cual ha trabajado mucho en el Señor.
CR 1569	Saludad a Trifena, y a Trifosa las cuales trabajan en el Señor. Saludad a Pérsida amada, la cual ha trabajado mucho en el Señor.
RV 1602	Saludad a Trifena, y a Trifosa las cuales trabajan en el Señor. Saludad a Pérsida amada, la cual ha trabajado mucho en el Señor.
RV 1960	Saludad a Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludad a la amada Pérsida, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

0782	5170	2532	5173
ἀσπάσασθε	Τρύφαιναν	καὶ	Τρυφῶσαν
aspásasthe	Trúfainan	kaí	Trufósan
Saludad	a Trifena	y	a Trifosa
verbo	sustantivo	conjunción	sustantivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-femenino		acusativo-singular-femenino

3588	2872	1722	2962
τὰς	κοπιώσας	ἐν	κυρίῳ
tás	kopiósas	en	kurío
las cuales	trabajan	en	Señor
artículo	adverbio/adjetivo	preposición	sustantivo
acusativo-plural-femenino	participio-presente-activa/acusativo-plural-femenino		dativo-singular-masculino

0782	4069	3588	0027
ἀσπάσασθε	Περσίδα	τὴν	ἀγαπητήν
aspásasthe	Persída	teén	agapeeteén
saludad	a Pérsida	la	amada
verbo	sustantivo	artículo	adjetivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

3748	4183	2872	1722	2962
ἥτις	πολλὰ	ἐκοπίασεν	ἐν	κυρίῳ
jeétis	pollá	ekopíasen	en	kurío
la cual	mucho	ha trabajado	en	Señor
pronombre	adverbio	verbo	preposición	sustantivo
nominativo-singular-femenino		3ª-singular-aoristo-activa-indicativo		dativo-singular-masculino

16:13
FE 1543 Saludad a Rufo escogido en el Señor, y también a su madre y la mía.
JPP 1556 Saludad a Rufo el escogido en el Señor, y también a su madre y mía.
CR 1569 Saludad a Rufo escogido en el Señor y a su madre y mía.
RV 1602 Saludad a Rufo escogido en el Señor y a su madre y mía.
RV 1960 Saludad a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre y mía.

0782	4504	3588	1588
ἀσπάσασθε	Ῥοῦφον	τὸν	ἐκλεκτὸν
aspásasthe	JRoúfon	tón	eklektón
saludad	a Rufo	el	escogido
verbo	sustantivo	artículo	adjetivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

1722	2962	2532	3588	3384
ἐν	κυρίῳ	καὶ	τὴν	μητέρα
en	kurío	kaí	teén	meetéra
en	señor	y	a la	madre
preposición	sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
	dativo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

0846	2532	1473
αὐτοῦ	καὶ	ἐμοῦ
autoú	kaí	emoú
de él	y	de mí
pronombre	conjunción	pronombre
genitivo-singular-masculino		1ª-singular-genitivo

16:14
FE 1543 Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Mercurio, y a los hermanos que están con ellos.
JPP 1556 Saludad a Asíncrito ya Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Mercurio, ya los hermanos que están con ellos.
CR 1569 Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Mercurio, ya los Hermanos que están con ellos.
RV 1602 Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Mercurio, ya los Hermanos que están con ellos.
RV 1960 Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Hermes y a los hermanos que están con ellos.

0782	0799	5393	2060
ἀσπάσασθε	Ἀσύγκριτον	Φλέγοντα	Ἑρμᾶν
aspásasthe	Asúgkriton	Flégonta	jErmán
saludad	a Asíncrito	a Flegonte	a Hermas
verbo	sustantivo	sustantivo	sustantivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

3969	2057	2532	3588	4862
Πατροβᾶν	Ἑρμῆν	καὶ	τοὺς	σὺν
Patrobán	jErmeén	kaí	toús	sún
a Patrobas	a Hermes	y	a los	junto a
sustantivo	sustantivo	conjunción	artículo	preposición
acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino		acusativo-plural-masculino	

0846	0080
αὐτοῖς	ἀδελφούς
autoís	adelfoús
ellos	hemanos
pronombre	sustantivo
dativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

16:15

FE 1543 Saludad a Filólogo, y a Julia, a Nereo y a su hermana, y a Olimpas, y a todos los santos que con ellos están.

JPP 1556 Encomendadme a Filólogo, y a Julia, y a Nereo, y a su hermana, y a Olimpas, y a todos los Santos que están con ellos.

CR 1569 Saludad a Filólogo, ya a Julia: a Nereo, y a su hermana: ya a Olimpas, y a todos los Santos que *están* con ellos.

RV 1602 Saludad a Filólogo, ya a Julia: a Nereo, y a su hermana: ya a Olimpas, y a todos los Santos que *están* con ellos.

RV 1960 Saludad a Filólogo, a Julia, a Nereo y a su hermana, a Olimpas y a todos los santos que están con ellos.

0782	5378	2532	2456
ἀσπάσασθε	Φιλόλογον	καὶ	᾿Ιουλίαν
aspásasthe	Filólogon	kaí	Ioulían
saludad	a Filólogo	y	a Julia
verbo	sustantivo	conjunción	sustantivo
2ª-plual-aoristo-media-imperativo	acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino

3517	2532	3588	0079
Νηρέα	καὶ	τὴν	ἀδελφὴν
Neeréa	kaí	teén	adelfeén
a Nereo	y	a la	hermana
sustantivo	conjunción	artículo	sustantivo
acusativo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino

0846	2532	3652	2532	3588
αὐτοῦ	καὶ	᾿Ολυμπᾶν	καὶ	τοὺς
autoú	kaí	Olumpán	kaí	toús
de él	y	a Olimpas	y	a los
pronombre	conjunción	sustantivo	conjunción	artículo
genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-masculino		acusativo-plural-masculino

4862	0846	3956	0039
σὺν	αὐτοῖς	πάντας	ἁγίους
sún	autoís	pántas	jagíous
junto a	ellos	todos	santos
preposición	pronombre	adjetivo	adjetivo
	dativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino

16:16

FE 1543 Saludaos los unos a los otros, con un beso santo. Saluda os las iglesias de Cristo.

JPP 1556 Saludaos unos a otros con beso santo. Las iglesias de Cristo os saludan.

CR 1569 Saludaos los unos a los otros en santo beso. Saludan os [todas] las Iglesias del Cristo.

RV 1602 Saludaos los unos a los otros en santo beso. Saludan os las Iglesias de Cristo.

RV 1960 Saludaos los unos a los otros con ósculo santo. Os saludan todas las iglesias de Cristo.

0782	0240	1722	5370
᾿Ασπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	φιλήματι
aspásasthe	alleélous	en	fileémati
saludaos	unos a otros	en	beso
verbo	pronombre	preposición	sustantivo
2ª-plural-aoristo-media-imperativo	acusativo-plural-masculino		dativo-singular-neutro

0039	0782	4771	3588
ἁγίῳ	᾿Ασπάζονται	ὑμᾶς	αἱ
jagío	aspázontai	jumás	jai
santo	están saludando	a vosotros	las
adjetivo	verbo	pronombre	artículo
dativo-singular-neutro	3ª-plural-presente-media o pasiva-indicativo	2ª-plural-acusativo	nominativo-plural-femenino

1577	3588	5547
ἐκκλησίαι	τοῦ	Χριστοῦ
ekkleesíai	toú	Christoú
iglesias	de el	Cristo
sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-plural-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

16:17

FE 1543 Pues yo os ruego hermanos que tengáis advertencia sobre los que revuelven contiendas, o, escándalos contra la doctrina que vosotros habéis aprendido: y os apartéis de ellos.

JPP 1556 Ruegoos pues hermanos que consideréis a los que causan disensiones, y escándalos contra la doctrina que vosotros habéis aprendido, y os apartéis de ellos.

CR 1569 Y ruegoos, Hermanos, que miréis por los que hacen disensiones y escándalos fuera de la doctrina que vosotros habéis aprendido: y apartaos de ellos.

RV 1602 Y ruegoos, Hermanos, que miréis por los que hacen disensiones y escándalos fuera de la doctrina que vosotros habéis aprendido: y apartaos de ellos.

RV 1960 Mas os ruego, hermanos, que os fijéis en los que causan divisiones y tropiezos en contra de la doctrina que vosotros habéis aprendido, y que os apartéis de ellos.

3870	1161	4771	0080
Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς	ἀδελφοί
parakaló	dé	jumás	adelfoí
ruego	pero	a vosotros	hermanos
verbo	conjunción	pronombre	sustantivo
1ª-singular-presente-activa-indicativo		2ª-plural-acustivo	nominativo-plural-masculino

4648	3588	3588	1370
σκοπεῖν	τοὺς	τὰς	διχοστασίας
skopeín	toús	tás	dichostasías
mirar	a los	que	dividen
verbo	artículo	artículo	sustantivo
presente-activa-infinitivo	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino

2532	3588	4625	3844	3588
καὶ	τὰ	σκάνδαλα	παρὰ	τὴν
kaí	tá	skándala	pará	teén
y	a los que	tropiezo	contra	la
conjunción	artículo	sustantivo	preposición	artículo
	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro		acusativo-singular-femenino

1322	3739	4771	3129
διδαχὴν	ἣν	ὑμεῖς	ἐμάθετε
didacheén	jeén	jumeís	emáthete
doctrina	que	vosotros	aprendistéis
sustantivo	pronombre	pronombre	verbo
acusativo-singular-femenino	acusativo-singular-femenino	2ª-plural-nominativo	2ª-plural-aoristo-activa-indicativo

4160	2532	1578	0575
ποιοῦντας	καὶ	ἐκκλίνατε	ἀπ’
poioúntas	kaí	ekklínate	ap
causando	y	apartéis	de
adverbio/adjetivo	conjunción	verbo	preposición
participio-presente-activa/acusativo-plural-masculino		2ª-plural-presente-activa-imperativo	

0846
αὐτῶν·
autón
ellos
pronombre
genitivo-plural-masculino

16:18

- FE 1543 Porque los tales son, no sirven al Señor Jesu Cristo, sino a su vientre: y por blandas palabras y adulación engañan los corazones de los simples.
- JPP 1556 Porque los tales no sirven al Señor Jesu Cristo sino a su vientre: y con blandas palabras, y con lisonjas engañan a los corazones de los simples.
- CR 1569 Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesús el Cristo, sino a sus vientres: y con suaves palabras y bendiciones engañan los corazones de los simples.
- RV 1602 Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres: y con suaves palabras y bendiciones engañan los corazones de los simples.
- RV 1960 Porque tales personas no sirven a nuestro Señor Jesucristo, sino a sus propios vientres, y con suaves palabras y lisonjas engañan los corazones de los ingenuos.

3588	1063	5108	3588	2962
οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι	τῷ	κυρίῳ
joi	gár	toioútoi	tó	kurío
los	porque	tales	a el	señor
artículo	conjunción	pronombre	artículo	sustantivo
nominativo-plural-masculino		nominativo-plural-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-mas-culino]

1473	2424	5547	3756	1398
ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστῷ	οὐ	δουλεύουσιν
jeemón	Ieesoú	Christó	ou	douleúousin
de nosotros	Jesús	Cristo	no	sirven
pronombre	sustantivo	sustantivo	partícula	verbo
1a-plural-genitivo	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		3ª-plural-presente-activa-indicativo

0235	3588	1438	2836	2532	1223
ἀλλὰ	τῇ	ἑαυτῶν	κοιλίᾳ	καὶ	διὰ
allá	teé	jeautón	koilía	kaí	diá
sino	a la	de ellos mismo	cavidad/vientre	y	por medio
conjunción	artículo	pronombre	sustantivo	conjunción	preposición
	dativo-singular-femenino	genitivo-plural-masculino	dativo-singular-femenino		

3588	5542	2532	2129
τῆς	χρηστολογίας	καὶ	εὐλογίας
teés	chreestologías	kaí	eulogías
de la	palabra suave	y	bendición/lisonja
artículo	sustantivo	conjunción	sustantivo
genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino		genitivo-singular-femenino

1818	3588	2588	3588
ἐξαπατῶσιν	τὰς	καρδίας	τῶν
exapatósin	tás	kardías	tón
engañan	a los	corazones	de los
verbo	artículo	sustantivo	artículo
3ª-plural-presente-activa-indicativo	acusativo-plural-femenino	acusativo-plural-femenino	genitivo-plural-masculino

0172
ἀκάκων
akákon
ingenuos
adjetivo
genitivo-plural-masculino

16:19

FE 1543	Porque vuestra obediencia es a todos notoria: De tal manera que yo me alegro con vosotros. Pero quiero que vosotros seáis sapientes en lo bueno y simples en lo malo.
JPP 1556	Porque vuestra obediencia es manifiesta a todos: yo me gozo que seáis sabios en el bien, y simples en el mal.
CR 1569	Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares: así que gózome de vosotros: mas quiero que seáis sabios en el bien, y simples en el mal.
RV 1602	Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares: así que gózome de vosotros: mas quiero que seáis sabios en el bien, y simples en el mal.
RV 1960	Porque vuestra obediencia ha venido a ser notoria a todos, así que me gozo de vosotros; pero quiero que seáis sabios para el bien, e ingenuos para el mal.

3588	1063	4771	5218	1519
ἡ	γὰρ	ὑμῶν	ὑπακοὴ	εἰς
jee	gár	jumón	jupakoeé	eis
la	porque	de vosotros	obediencia	entre
artículo	conjunción	pronombre	sustantivo	preposición
nominativo-singular-femenino		2ª-plural-genitivo	nominativo-singular-femenino	

3956	0864	5463	3767
πάντας	ἀφίκετο·	χαίρω	οὖν
pántas	afíketo	chaíro	oún
todos	divulgada	me gozo	por lo tanto
adjetivo	verbo	verbo	conjunción
acusativo-plural-masculino	3ª-singular-aorito-media-indicativo	1ª-singular-presente-activa-indicativo	

3588	1909	4771	2309	1161
τὸ	ἐφ’	ὑμῖν	θέλω	δὲ
tó	ef	jumín	thélo	dé
lo que	sobre	vosotros	quiero	pero
artículo	preposición	pronombre	verbo	conjunción
acusativo-singular-neutro		2ª-plural-dativo	1ª-singular-presente-activa-indicativo	

4771	4680	3303	1511	1519	3588
ὑμᾶς	σοφοὺς	μέν	εἶναι	εἰς	τὸ
jumás	sofoús	mén	éinai	eis	tó
a vosotros	sabios	ahora bien	ser	para	lo
pronombre	adjetivo	partícula	verbo	preposición	artículo
2ª-plural-acusativo	acusativo-plural-masculino		presente-activa-infinitivo		acusativo-singular-masculino]

0018	0185	1161	1519	3588
ἀγαθόν	ἀκεραίους	δὲ	εἰς	τὸ
agathón	akeraíous	dé	eis	tó
bueno	ingenuos	pero	para	lo
adjetivo	adjetivo	conjunción	preposición	artículo
acusativo-singular-neutro	acusativo-plural-masculino			acusativo-singular-neutro

2556
κακόν
kakón
malo
adjetivo
acusativo-singular-neutro

16:20

FE 1543	Y aquel Dios de paz quebrantará a Satanás debajo de vuestros pies brevemente. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.
JPP 1556	Y el Dios de paz quebrantará brevemente a Satanás debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros. Amén.
CR 1569	Y el Dios de paz quebrante presto a Satanás debajo de vuestros pies. La gracia del Señor nuestro Jesús el Cristo *sea* con vosotros [Amén.]
RV 1602	Y el Dios de paz quebrante presto a Satanás debajo de vuestros pies. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo *sea* con vosotros Amén.
RV 1960	Y el Dios de paz aplastará en breve a Satanás bajo vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

3588	1161	2316	3588
ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς
jo	dé	Theós	teés
el	y	Dios	de la
artículo	conjunción	sustantivo	artículo
nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino

1515	4937	3588	4566 y 4567
εἰρήνης	συντρίψει	τὸν	Σατανᾶν
eireénees	suntrípsei	tón	Satanán
paz	aplastará	a el	Satanás
sustantivo	verbo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino	3ª-singular-futuro-activa-indicativo	acusativo-singular-masculino	acusativo-singular-masculino]

5259	3588	4228	4771	1722
ὑπὸ	τοὺς	πόδας	ὑμῶν	ἐν
jupó	toús	pódas	jumón	en
bajo	los pies	de	vosotros	en
preposición	artículo	sustantivo	pronombre	preposición
	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	2ª-plural-genitivo	

5034	3588	5485	3588
τάχει	ἡ	χάρις	τοῦ
táchei	jee	cháris	toú
breve	la	gracia	de el
sustantivo	artículo	sustantivo	artículo
dativo-singular-neutro	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino

2962	1473	2424	5547	3326
κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	μεθ'
kuríou	jeemón	Ieesoú	Christoú	meth
señor	de nosotros	Jesús	Cristo	con
sustantivo	pronombre	sustantivo	sustantivo	preposición
genitivo-singular-masculino	1ª-plural-genitivo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino	

4771
ὑμῶν
jumón
vosotros
pronombre
2a-plural-genitivo

16:21

FE 1543	Timoteo mi compañero se os encomienda, y también Lucio, y Jasón, y Sosípater, parientes míos.
JPP 1556	Timoteo mi compañero os salud, y también Lucio, y Jasón, y Sosípater deudos míos.
CR 1569	Saludan os Timoteo mi ayudador, y Lucio, y Jasón, y Sosípater mis parientes.
RV 1602	Saludan os Timoteo mi coadjutor, y Lucio, y Jasón, y Sosípater mis parientes.
RV 1960	Os saludan Timoteo mi colaborador, y Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

0782	4771	5095	3588
ἀσπάζονταί	ὑμᾶς	Τιμόθεος	ὁ
aspázontai	jumás	Timótheos	jo
saludan	a vosotros	Timoteo	el
verbo	pronombre	sustantivo	artículo
3ª-plural-presente-media o pasiva-indicativo	2ª-plural-acusativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino]

4904	1473	2532	3066
συνεργός	μου	καὶ	Λούκιος
sunergós	mou	kaí	Loúkios
colaborador	de mí	y	Lucio
sustantivo	pronombre	conjunción	sustantivo
nominativo-singular-masculino	1ª-singular-genitivo		nominativo-singular-masculino

2532	2394	2532	4989	3588
καὶ	᾿Ιάσων	καὶ	Σωσίπατρος	οἱ
kaí	Iáson	kaí	Sosípatros	joi
y	Jasón	y	Sosípater	los
conjunción	sustantivo	conjunción	sustantivo	artículo
	nominativo-singular-masculino		nominativo-singular-masculino	nominativo-plural-masculino

4773	1473
συγγενεῖς	μου
suggeneís	mou
parientes	de mí
sustantivo	pronombre
nominativo-plural-masculino	1ª-singular-genitivo

16:22
FE 1543 Yo Tercio que soy el escritor de esta epístola os saludo en el Señor.
JPP 1556 Yo Tercio os saludo, que he escrito ésta epístola, en el Señor.
CR 1569 Yo Tercio que escribí la epístola, os saludo en el Señor.
RV 1602 Yo Tercio que escribí la epístola, os saludo en el Señor.
RV 1960 Yo Tercio, que escribí la epístola, os saludo en el Señor.

0782	4771	1473	5060
ἀσπάζομαι	ὑμᾶς	ἐγὼ	Τέρτιος
aspázomai	jumás	egó	Tértios
saludo	a vosotros	yo	Tercio
verbo	pronombre	pronombre	sustantivo
1a-singular-presente-media o pasiva-indicaivo	2ª-plural-acusativo	1ª-singular-nominativo	nominativo-singular-masculino]

3588	1125	3588
ὁ	γράψας	τὴν
jo	grápsas	teén
el que	estuve escribiendo	la
artículo	adverbio/adjetivo	artículo
nominativo-singular-masculino	participio-aoristo-activa/nominativo-singular-masculino	acusativo-singular-femenino

1992	1722	2962
ἐπιστολὴν	ἐν	κυρίῳ
epistoleén	en	kurío
carta	en	señor
sustantivo	preposición	sustantivo
acusativo-singular-femenino		dativo-singular-masculino

16:23

FE 1543 Gayo mi huésped, y de toda la iglesia os salud. Saludaos Erasto procurador de la ciudad, y Cuarto nuestro hermano.

JPP 1556 Gayo mi huésped, y de toda la Iglesia, os salud. Erasto contador de la ciudad os salud, y Cuarto hermano nuestro.

CR 1569 Saluda os Gayo mi huésped y de toda la Iglesia. Saluda os Erasto Tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

RV 1602 Saluda os Gayo mi huésped y de toda la Iglesia. Saluda os Erasto Tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

RV 1960 Os saluda Gayo, hospedador mío y de toda la iglesia. Os saluda Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

0782	4771	1050	3588
ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Γάϊος	ὁ
aspázetai	jumás	Gáios	jo
salud	a vosotros	Gayo	el
verbo	pronombre	sustantivo	artículo
3ª-singular-presente-media o pasiva-indicativo	2ª-plural-acusativo	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-Masculino]

3581	1473	2532	3588	1577
ξένος	μου	καὶ	τῆς	ἐκκλησίας
xénos	mou	kaí	teés	ekkleesías
huésped	de mí	y	de la	iglesia
sustantivo	pronombre	conjunción	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	1ª-singular-genitivo		genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

3560	0782	4771	2037
ὅλης	ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Ἔραστος
joleés	aspázetai	jumás	Érastos
entera	saluda	a vosotros	Erasto
adjetivo	verbo	pronombre	sustantivo
genitivo-singular-femenino	3ª-singular-presente-media o pasiva-indicativo	2ª-plural-acusativo	nominativo-singular-masculino]

3588	3623	3588	4172
ὁ	οἰκονόμος	τῆς	πόλεως
jo	oikonómos	teés	póleos
el	tesorero	de la	ciudad
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	genitivo-singular-femenino	genitivo-singular-femenino

2532	2890	3588	0080
καὶ	Κούαρτος	ὁ	ἀδελφός
kaí	Koúartos	jo	adelfós
y	Cuarto	el	hermano
conjunción	sustantivo	artículo	sustantivo
	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino	nominativo-singular-masculino

FE 1543 La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

JPP 1556 La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

CR 1569 La gracia del Señor nuestro IESVS el Cristo *sea* con todos vosotros. Amén.

RV 1602 La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo *sea* con todos vosotros. Amén,

RV 1960 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

3588	5485	3588	2962
Ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου
jeé	cháris	toú	kuríou
La	gracia	de el	señor
artículo	sustantivo	artículo	sustantivo
nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

1473	2424	5547	3326	3956
ἡμῶν	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ	μετὰ	πάντων
jeemón	Ieesoú	Christoú	metá	pánton
de nosotros	Jesús	Cristo	con	todos
pronombre	sustantivo	sustantivo	preposición	adjetivo
1ª-plural-genitivo	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		genitivo-plural-masculino

4771	0281
ὑμῶν	ἀμήν
júmón	ameén
vosotros	amén
pronombre	interjección
2ª-plural-genitivo	

16:25

FE 1543 Y al que es poderoso de os confirmar según el Evangelio mío, y la predicación de Jesu Cristo (conforme a la revelación del secreto escondido desde los tiempos eternos,

JPP 1556 Y el que es poderoso para confirmaros según mi Evangelio, y la predicación de Jesu Cristo (conforme a la revelación del secreto escondido desde los tiempos eternos,

CR 1569 Y el que puede confirmaros según mi Evangelio y la predicación de IESVS el Cristo según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

RV 1602 Y el que puede confirmaros según mi Evangelio y la predicación de Jesu Cristo según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

RV 1960 Y al que puede confirmaros según mi evangelio y la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que se ha mantenido oculto desde tiempos eternos,

3588	1161	1410	4771
Τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑμᾶς
tó	dé	dunaméno	jumás
el que	y	puede	a vosotros
artículo	conjunción	adverbio/adjetivo	pronombre
dativo-singular-masculino		participio-presente-media o pasiva/dativo-singular-masculino	2ª-plural-acusativo

4741	2596	3588	2098	1473
στηρίξαι	κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου
steeríxai	katá	tó	euaggélión	mou
confirmar	según	el	evangelio	de mí
verbo	preposición	artículo	sustantivo	pronombre
aoristo-activa-infinitivo		acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	1ª-singular-genitivo

2532	3588	2782	2424	5547
καὶ	τὸ	κήρυγμα	᾿Ιησοῦ	Χριστοῦ
kaí	tó	keérugma	Ieesoú	Christoú
y	la	predicación	de Jesús	Cristo
conjunción	artículo	sustantivo	sustantivo	sustantivo
	acusativo-singular-neutro	acusativo-singular-neutro	genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino

2596	0602	3466	5550	0166
κατὰ	ἀποκάλυψιν	μυστηρίου	χρόνοις	αἰωνίοις
katá	apokálupsin	musteeríou	chrónois	aioníois
según	revelación	de misterio	a tiempos	eternos
preposición	sustantivo	sustantivo	sustantivo	adjetivo
	acusativo-singular-femenono	genitivo-singular-neutro	dativo-plural-masculino	dativo-plual-masculino

4601
σεσιγημένου
sesigeeménou
se ha mantenido oculto
adverbio/adjetivo
participio-perfecto-mediapasiva/genitivo-singular-neutro

16:26
FE 1543 Pero manifestado al presente, y por las escrituras de los profetas, conforme a la comisión del eterno Dios declarado en todas las gentes para obedecer a la fe)
JPP 1556 Por el presente manifestado y por las Escrituras de los Profetas según la comisión del eterno Dios, declarado en todas las Gentes para obedecer a la fe)
CR 1569 Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los Profetas por el mandamiento del Dios eterno declarado a todas las Gentes para que obedezcan a la fe:
RV 1602 Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los Profetas por el mandamiento del Dios eterno declarado a todas las Gentes para que obedezcan a la fe,
RV 1960 pero que ha sido manifestado ahora, y que por las Escrituras de los profetas, según el mandamiento del Dios eterno, se ha dado a conocer a todas las gentes para que obedezcan a la fe,

5319	1161	3568 y 3569	1223	5037
φανερωθέντος	δὲ	νῦν	διά	τε
fanerothéntos	dé	nún	diá	te
manifestado	pero	ahora	por medio	tambien
adverbio/adjetivo	conjunción	adverbio	preposición	partícula
participio-aoristo-pasiva/genitivo-singular-neutro				

1124	4397	2596	2003	3588
γραφῶν	προφητικῶν	κατ᾽	ἐπιταγὴν	τοῦ
grafón	profeetikón	kat	epitageén	toú
de Escrituras	de profetas	según	mandamiento	de el
sustantivo	adjetivo	preposición	sustantivo	artículo
genitivo-plural-femenino	genitivo-plual-femenino		acusativo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino]

0166	2316	1519	5218
αἰωνίου	θεοῦ	εἰς	ὑπακοὴν
aioníou	Theoú	eis	jupakoeén
eterno	Dios	para	obediencia
adjetivo	sustantivo	preposición	sustantivo
genitivo-singular-masculino	genitivo-singular-masculino		acusativo-singular-femenino

4102	1519	3956	3588	1484
πίστεως	εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη
písteos	eis	pánta	tá	éthnee
de fe	en	todas	los	gentiles
sustantivo	preposición	adjetivo	artículo	sustantivo
genitivo-singular-femenino		acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro	acusativo-plural-neutro

1107
γνωρισθέντος
gnoristhéntos
conociéndose
adverbio/adjetivo
participio-aoristo-pasiva/genitivo-singular-neutro

16:27
FE 1543 A solo Dios sapiente por Jesu Cristo, sea gloria para siempre jamás. Amén.
JPP 1556 A Dios solo sabio, por Jesu Cristo sea gloria eternalmente. Amén.
CR 1569 A el solo Dios sabio *sea* gloria por IESVS el Cristo por Siglos [de siglos]. Amén.
RV 1602 A el solo Dios sabio *sea* gloria por Jesu Cristo para siempre. Amén.
RV 1960 al único y sabio Dios, sea gloria mediante Jesucristo para siempre. Amén.

3441	4680	2316	1223	2424
μόνῳ	σοφῷ	θεῷ	διὰ	᾽Ιησοῦ
móno	sofó	Theó	diá	Ieesoú
a único/solo	sabio	Dios	por	Jesús
adjetivo	adjetivo	sustantivo	preposición	sustantivo
dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	dativo-singular-masculino		genitivo-singular-masculino

5547	3739	3588	1391
Χριστοῦ	ᾧ	ἡ	δόξα
Christoú	jó	jee	dóxa
Cristo	a quien	la	gloria
Sustantivo	pronombre	artículo	sustantivo
genitivo-singular-masculino	dativo-singular-masculino	nominativo-singular-femenino	nominativo-singular-femenino

1519	3588	0165	0281
εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ἀμήν
eis	toús	aiónas	ámeén
para	las	edades	amén
preposición	artículo	sustantivo	interjección
	acusativo-plural-masculino	acusativo-plural-masculino	

FE 1543	Fue enviada esta epístola de Corinto a los Romanos, por Febe ministra de la iglesia de Cencrea.
JPP 1556	Fue enviada esta epístola de Corinto a los Romanos por Febe sierva de la iglesia de Cencrea.
CR 1569	Fue escrita de Corinto a los Romanos, con Febe ministra de la iglesia de Cencrea.
RV 1602	Fue escrita de Corinto a los Romanos, con Febe ministra de la Iglesia de Cencrea.
RV 1960	--------------------------------------

πρός	῾Ρωμαίους	ἐγράφη	ἀπό	Κορίνθου	διὰ	φοίβης	τῆς
pros	jRomaíous	egráfee	ápó	Korínthou	diá	Foíbees	tées
hacia	los romanos	escibí	desde	Corinto	por	Febe	la

διακόνου	τῆς	ἕν	Κεγχρεαῖς	ἐκκλησίας
diakónou	teés	én	kegchreaís	ekkleesías
sierva	de la	en	Cencrea	iglesia

APENDICE

El texto griego del Nuevo Testamento se podría clasificar en tres grandes grupos, aunque obviamente puede ser discutido:

1. Texto recibido:
   1.1. Textos de Desiderio Erasmo [1519 al 1522].
   1.2. Texto de Roberto Estéfano (1550].
   1.3. Texto de Elzevir [1624].
   1.4. Texto de Teodoro Beza [1565 y 1598].
   1.5. Texto de Scrivener [1887].
2. Texto Mayoritario o Bizantino:
   2.1. Texto tradicionalmente aceptado.
   2.2. Texto de Hodges & Farstad [1985].
   2.3. Texto de Robinson & Pierpont [2005].
3. Texto moderno o crítico:
   3.1. Texto de Constantino von Tischendorf [1869].
   3.2. Texto de Westcott & Hort [1881].
   3.3. Texto de Bernhard Weiss [1894].
   3.4. Texto de Heberhard Nestlé [1898].
   3.5. Texto de Sociedad de Literatura Bíblica – SBL- [2010].

A continuación se presenta el texto de algunos de los exponentes más representativos de dichos grupos, a fin de poder hacer las comparaciones y estudios pertinentes. No se presenta un aparato crítico porque no es la intención del presente, ya que cualquier persona, en la mayoría de textos originales lo hallará.

1:1

Estéfano:	Παῦλος δοῦλος ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ
Elzevir:	Παῦλος δοῦλος ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ
Hodges-Farstad :	Παῦλος δοῦλος ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ
Tischendorf:	Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ
Wescott-Hort :	**Παῦλος δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ**
Nestlé-Aland:	Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ
SBL:	Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ

1:2

Estéfano:	ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις
Elzevir:	ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις
Hodges-Farstad :	ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις
Tischendorf:	ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις,
Wescott-Hort :	**ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις**
Nestlé-Aland:	ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις,
SBL:	ὃ προεπηγγ είλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

1:3

Estéfano:	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα
Elzevir:	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα
Hodges-Farstad :	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα
Tischendorf:	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ κατὰ σάρκα,
Wescott-Hort :	**περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα**
Nestlé-Aland:	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,
SBL:	περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,

1:4

Estéfano:	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Elzevir:	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως εκρῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Hodges-Farstad :	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως εκρῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Tischendorf:	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
Wescott-Hort :	**τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
SBL:	τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

1:5

Estéfano:	δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
Elzevir:	δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
Hodges-Farstad :	δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
Tischendorf:	δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
Wescott-Hort :	**δι οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
SBL:	δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

1:6

Estéfano:	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ ᾿Ιησοῦ Χριστου
Elzevir:	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ ᾿Ιησοῦ Χριστου
Hodges-Farstad :	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ ᾿Ιησοῦ Χριστου
Tischendorf:	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Wescott-Hort :	**ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
SBL:	ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

1:7

Estéfano:	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ κλητοῖς ἁγίοις χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ κλητοῖς ἁγίοις χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ κλητοῖς ἁγίοις χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Wescott-Hort :	**πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ κλητοῖς ἁγίοις χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
SBL:	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1:8

Estéfano:	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
Elzevir:	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
Hodges-Farstad :	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
Tischendorf:	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Wescott-Hort :	**Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ**
Nestlé-Aland:	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
SBL:	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγ έλλ εται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

1:9

Estéfano:	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
Elzevir:	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
Hodges-Farstad :	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
Tischendorf:	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
Wescott-Hort :	**μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι**
Nestlé-Aland:	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
SBL:	μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγ ελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι

1:10

Estéfano:	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
Elzevir:	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
Hodges-Farstad :	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
Tischendorf:	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
Wescott-Hort :	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
Nestlé-Aland:	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
SBL:	πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

1:11

Estéfano:	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς
Elzevir:	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς
Hodges-Farstad :	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς
Tischendorf:	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
Wescott-Hort :	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς
Nestlé-Aland:	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
SBL:	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

1:12

Estéfano:	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ
Elzevir:	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ
Hodges-Farstad :	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ
Tischendorf:	τοῦτο δέ ἐστιν συνπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
Wescott-Hort :	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ
Nestlé-Aland:	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
SBL:	τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλ ήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

1:13

Estéfano:	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο ἵνα καρπὸν τινὰ σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν
Elzevir:	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο ἵνα καρπὸν τινὰ σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν
Hodges-Farstad :	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν
Tischendorf:	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
Wescott-Hort :	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν
Nestlé-Aland:	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
SBL:	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλ άκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

1:14

Estéfano:	Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί
Elzevir:	Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί
Hodges-Farstad :	Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί
Tischendorf:	Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί•
Wescott-Hort :	**Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί**
Nestlé-Aland:	Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·
SBL:	Ἕλλ ησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

1:15

Estéfano:	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι
Elzevir:	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι
Hodges-Farstad :	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι
Tischendorf:	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
Wescott-Hort :	**οὕτως τὸ κατ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι**
Nestlé-Aland:	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
SBL:	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγ ελίσασθαι.

1:16

Estéfano:	Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι
Elzevir:	Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι
Hodges-Farstad :	Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ·, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι
Tischendorf:	οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
Wescott-Hort :	**Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι**
Nestlé-Aland:	Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·
SBL:	Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγ έλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλλ ηνι·

1:17

Estéfano:	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται
Elzevir:	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται
Hodges-Farstad :	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται
Tischendorf:	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
Wescott-Hort :	**δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται**
Nestlé-Aland:	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
SBL:	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

1:18

Estéfano:	᾿Αποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾿ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων
Elzevir:	᾿Αποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾿ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων
Hodges-Farstad :	᾿Αποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾿ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων
Tischendorf:	Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
Wescott-Hort :	**᾿Αποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων**
Nestlé-Aland:	Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
SBL:	Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

1:19

Estéfano:	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσεν
Elzevir:	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσεν
Hodges-Farstad :	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφανέρωσεν
Tischendorf:	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς• ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
Wescott-Hort :	**διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν**
Nestlé-Aland:	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
SBL:	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.

1:20

Estéfano:	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους
Elzevir:	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους
Hodges-Farstad :	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους
Tischendorf:	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους•
Wescott-Hort :	**τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους**
Nestlé-Aland:	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους·
SBL:	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

1:21

Estéfano:	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία
Elzevir:	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία
Hodges-Farstad :	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία
Tischendorf:	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.
Wescott-Hort :	**διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν ἀλλ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία**
Nestlé-Aland:	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.
SBL:	διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

1:22

Estéfano:	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν
Elzevir:	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν
Hodges-Farstad :	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν
Tischendorf:	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,
Wescott-Hort :	**φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν**
Nestlé-Aland:	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,
SBL:	φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

1:23

Estéfano:	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν
Elzevir:	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν
Hodges-Farstad :	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν
Tischendorf:	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.
Wescott-Hort :	**καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν**
Nestlé-Aland:	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.
SBL:	καὶ ἤλλ αξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

1:24

Estéfano:	Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
Elzevir:	Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
Hodges-Farstad :	Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
Tischendorf:	διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,
Wescott-Hort :	**Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·**
Nestlé-Aland:	Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,
SBL:	Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,

1:25

Estéfano:	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Elzevir:	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Hodges-Farstad :	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Tischendorf:	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας• ἀμήν.
Wescott-Hort :	**οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν**
Nestlé-Aland:	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
SBL:	οἵτινες μετήλλ αξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

1:26

Estéfano:	διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν
Elzevir:	διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν
Hodges-Farstad :	διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν
Tischendorf:	διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας• αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,
Wescott-Hort :	**διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν**
Nestlé-Aland:	διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,
SBL:	Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλ αξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

1:27

Estéfano:	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες
Elzevir:	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες
Hodges-Farstad :	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄῤῥενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες
Tischendorf:	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρρενες ἐν ἄρρεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
Wescott-Hort :	**ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες**
Nestlé-Aland:	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
SBL:	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλ ήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

1:28

Estéfano:	καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα
Elzevir:	καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα
Hodges-Farstad :	καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα
Tischendorf:	καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
Wescott-Hort :	**καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα**
Nestlé-Aland:	καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
SBL:	Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

1:29

Estéfano:	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ, πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς
Elzevir:	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ, πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς
Hodges-Farstad :	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πορνείᾳ, πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς
Tischendorf:	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ κακίᾳ πλεονεξίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας,
Wescott-Hort :	**πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς**
Nestlé-Aland:	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,
SBL:	πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,

1:30

Estéfano:	καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς κακῶν γονεῦσιν ἀπειθεῖς
Elzevir:	καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς κακῶν γονεῦσιν ἀπειθεῖς
Hodges-Farstad :	καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς κακῶν γονεῦσιν ἀπειθεῖς
Tischendorf:	ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
Wescott-Hort :	**καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετὰς κακῶν γονεῦσιν ἀπειθεῖς**
Nestlé-Aland:	καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
SBL:	καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

1:31

Estéfano:	ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·
Elzevir:	ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·
Hodges-Farstad :	ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας·
Tischendorf:	ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας•
Wescott-Hort :	**ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·**
Nestlé-Aland:	ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας·
SBL:	ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας·

1:32

Estéfano:	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν
Elzevir:	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν
Hodges-Farstad :	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν
Tischendorf:	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
Wescott-Hort :	**οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν**
Nestlé-Aland:	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
SBL:	οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

2:1

Estéfano:	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων
Elzevir:	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων
Hodges-Farstad :	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων
Tischendorf:	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων• ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.
Wescott-Hort :	**Διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν κατακρίνεις τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων**
Nestlé-Aland:	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.
SBL:	Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων·

2:2

Estéfano:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
Elzevir:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
Hodges-Farstad :	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
Tischendorf:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
Wescott-Hort :	**οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας**
Nestlé-Aland:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
SBL:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

2:3

Estéfano:	λογίζῃ δὲ τοῦτο ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ
Elzevir:	λογίζῃ δὲ τοῦτο ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	λογίζῃ δὲ τοῦτο ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
Wescott-Hort :	**λογίζῃ δὲ τοῦτο ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
SBL:	λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

2:4

Estéfano:	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει
Elzevir:	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει
Hodges-Farstad :	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει
Tischendorf:	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;
Wescott-Hort :	**ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει**
Nestlé-Aland:	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;
SBL:	ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

2:5

Estéfano:	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ
Elzevir:	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,
Wescott-Hort :	**κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,
SBL:	κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,

2:6

Estéfano:	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
Elzevir:	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
Hodges-Farstad :	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
Tischendorf:	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
Wescott-Hort :	**ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·**
Nestlé-Aland:	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
SBL:	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

2:7

Estéfano:	τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον
Elzevir:	τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον
Hodges-Farstad :	τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον
Tischendorf:	τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον•
Wescott-Hort :	**τοῖς μὲν καθ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον**
Nestlé-Aland:	τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον·
SBL:	τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον·

2:8

Estéfano:	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσιν μὲν τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ θυμός καὶ ὀργὴ
Elzevir:	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσιν μὲν τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ θυμός καὶ ὀργὴ
Hodges-Farstad :	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσιν μὲν τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ θυμός καὶ ὀργὴ
Tischendorf:	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός.
Wescott-Hort :	**τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσιν τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός**
Nestlé-Aland:	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός
SBL:	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός,

2:9

Estéfano:	θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν ᾿Ιουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·
Elzevir:	θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν ᾿Ιουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·
Hodges-Farstad :	θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν ᾿Ιουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·
Tischendorf:	θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος•
Wescott-Hort :	**θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·**
Nestlé-Aland:	θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·
SBL:	θλῖψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλλ ηνος·

2:10

Estéfano:	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·
Elzevir:	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·
Hodges-Farstad :	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·
Tischendorf:	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι•
Wescott-Hort :	**δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·**
Nestlé-Aland:	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·
SBL:	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

2:11

Estéfano:	οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ
Elzevir:	οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ
Tischendorf:	Οὐ γάρ ἐστιν προσωποληµψία παρὰ τῷ θεῷ.
Wescott-Hort :	**οὐ γάρ ἐστιν προσωποληµψία παρὰ τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	οὐ γάρ ἐστιν προσωποληµψία παρὰ τῷ θεῷ.
SBL:	οὐ γάρ ἐστιν προσωποληµψία παρὰ τῷ θεῷ.

2:12

Estéfano:	ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται·
Elzevir:	ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται·
Hodges-Farstad :	ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται·
Tischendorf:	ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται• καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται•
Wescott-Hort :	**ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται·**
Nestlé-Aland:	ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·
SBL:	Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

2:13

Estéfano:	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται
Elzevir:	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται
Hodges-Farstad :	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται
Tischendorf:	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ’ οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
Wescott-Hort :	**οὐ̓ γὰρ οἱ̓ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ̓ τῷ̓ θεῷ ἀλλ οἱ̓ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται**
Nestlé-Aland:	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ’ οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
SBL:	οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ ’ οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.

2:14

Estéfano:	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·
Elzevir:	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·
Hodges-Farstad :	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·
Tischendorf:	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος•
Wescott-Hort :	**ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·**
Nestlé-Aland:	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·
SBL:	ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

2:15

Estéfano:	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων
Elzevir:	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων
Hodges-Farstad :	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων
Tischendorf:	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
Wescott-Hort :	**οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν υμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων**
Nestlé-Aland:	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
SBL:	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλ ήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

2:16

Estéfano:	ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
Wescott-Hort :	**ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ**
Nestlé-Aland:	ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
SBL:	ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγ έλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

2:17

Estéfano:	Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
Elzevir:	Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
Hodges-Farstad :	Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
Tischendorf:	εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
Wescott-Hort :	**Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ**
Nestlé-Aland:	Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
SBL:	Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

2:18

Estéfano:	καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου
Elzevir:	καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου
Hodges-Farstad :	καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου
Tischendorf:	καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,
Wescott-Hort :	**καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου**
Nestlé-Aland:	καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,
SBL:	καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

2:19

Estéfano:	πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκότει
Elzevir:	πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκότει
Hodges-Farstad :	πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκότει
Tischendorf:	πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
Wescott-Hort :	**πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν φῶς τῶν ἐν σκότει**
Nestlé-Aland:	πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
SBL:	πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

2:20

Estéfano:	παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
Elzevir:	παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
Hodges-Farstad :	παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
Tischendorf:	παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.
Wescott-Hort :	**παιδευτὴν ἀφρόνων διδάσκαλον νηπίων ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·**
Nestlé-Aland:	παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ
SBL:	παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ

2:21

Estéfano:	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις
Elzevir:	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις
Hodges-Farstad :	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις
Tischendorf:	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;
Wescott-Hort :	**ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις**
Nestlé-Aland:	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;
SBL:	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

2:22

Estéfano:	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς
Elzevir:	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς
Hodges-Farstad :	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς
Tischendorf:	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;
Wescott-Hort :	**ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς**
Nestlé-Aland:	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;
SBL:	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

2:23

Estéfano:	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·
Elzevir:	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·
Hodges-Farstad :	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·
Tischendorf:	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;
Wescott-Hort :	**ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·**
Nestlé-Aland:	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;
SBL:	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;

2:24

Estéfano:	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καθὼς γέγραπται
Elzevir:	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καθὼς γέγραπται
Hodges-Farstad :	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καθὼς γέγραπται
Tischendorf:	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
Wescott-Hort :	**τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καθὼς γέγραπται**
Nestlé-Aland:	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
SBL:	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

2:25

Estéfano:	περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν
Elzevir:	περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν
Hodges-Farstad :	περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν
Tischendorf:	περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς• ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
Wescott-Hort :	**περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν**
Nestlé-Aland:	περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
SBL:	Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

2:26

Estéfano:	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται
Elzevir:	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται
Hodges-Farstad :	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται
Tischendorf:	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
Wescott-Hort :	**ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται**
Nestlé-Aland:	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
SBL:	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

2:27

Estéfano:	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου
Elzevir:	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου
Hodges-Farstad :	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου
Tischendorf:	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.
Wescott-Hort :	**καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου**
Nestlé-Aland:	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.
SBL:	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

2:28

Estéfano:	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή
Elzevir:	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή
Hodges-Farstad :	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή
Tischendorf:	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή•
Wescott-Hort :	**οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή**
Nestlé-Aland:	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή·
SBL:	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή·

2:29	
Estéfano:	ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ
Elzevir:	ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	ἀλλ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐκ τοῦ θεοῦ.
Wescott-Hort :	**ἀλλ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ ἐκ τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	ἀλλ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐκ τοῦ θεοῦ.
SBL:	ἀλλ ’ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ ’ ἐκ τοῦ θεοῦ.
3:1	
Estéfano:	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς
Elzevir:	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς
Hodges-Farstad :	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς
Tischendorf:	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
Wescott-Hort :	**Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
SBL:	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
3:2	
Estéfano:	πολὺ κατὰ πάντα τρόπον πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ
Elzevir:	πολὺ κατὰ πάντα τρόπον πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	πολὺ κατὰ πάντα τρόπον πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
Wescott-Hort :	**πολὺ κατὰ πάντα τρόπον πρῶτον μὲν ̔ γὰρ ̓ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
SBL:	πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
3:3	
Estéfano:	τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει
Elzevir:	τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει
Hodges-Farstad :	τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει
Tischendorf:	τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
Wescott-Hort :	**τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει**
Nestlé-Aland:	τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
SBL:	τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

3:4

Estéfano:	μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε
Elzevir:	μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε
Hodges-Farstad :	μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε
Tischendorf:	μὴ γένοιτο• γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθάπερ γέγραπται, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Wescott-Hort :	**μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθάπερ γέγραπται Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε**
Nestlé-Aland:	μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
SBL:	μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

3:5

Estéfano:	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν κατὰ ἄνθρωπον λέγω
Elzevir:	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν κατὰ ἄνθρωπον λέγω
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν κατὰ ἄνθρωπον λέγω
Tischendorf:	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν κατὰ ἄνθρωπον λέγω**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
SBL:	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

3:6

Estéfano:	μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον
Elzevir:	μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον
Hodges-Farstad :	μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον
Tischendorf:	μὴ γένοιτο• ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;
Wescott-Hort :	**μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον**
Nestlé-Aland:	μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;
SBL:	μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

3:7

Estéfano:	εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι
Elzevir:	εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι
Tischendorf:	εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;
SBL:	εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι,

3:8

Estéfano:	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν
Elzevir:	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν
Hodges-Farstad :	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν
Tischendorf:	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
Wescott-Hort :	**καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν**
Nestlé-Aland:	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
SBL:	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθη τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

3:9

Estéfano:	Τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι
Elzevir:	Τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι
Hodges-Farstad :	Τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι
Tischendorf:	Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
Wescott-Hort :	**Τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ ἁμαρτίαν εἶναι**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
SBL:	Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλ ηνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,

3:10

Estéfano:	καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς
Elzevir:	καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς
Hodges-Farstad :	καθὼς γέγραπται [ὅτι] Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς
Tischendorf:	καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
Wescott-Hort :	**καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς**
Nestlé-Aland:	καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
SBL:	καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

3:11

Estéfano:	οὐκ ἔστιν ὁ συνίων οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν
Elzevir:	οὐκ ἔστιν ὁ συνίων οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν
Hodges-Farstad :	οὐκ ἔστιν ὁ συνίων οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν
Tischendorf:	οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
Wescott-Hort :	**οὐκ ἔστιν συνίων οὐκ ἔστιν ἐκζητῶν τὸν θεόν**
Nestlé-Aland:	οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
SBL:	οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·

3:12

Estéfano:	πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός
Elzevir:	πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός
Hodges-Farstad :	πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός
Tischendorf:	πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν• οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
Wescott-Hort :	**πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός**
Nestlé-Aland:	πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
SBL:	πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

3:13

Estéfano:	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
Elzevir:	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
Hodges-Farstad :	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
Tischendorf:	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,
Wescott-Hort :	**τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·**
Nestlé-Aland:	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,
SBL:	τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,

3:14
Estéfano: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει
Elzevir: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει

Hodges-Farstad : ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει

Tischendorf: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει•
Wescott-Hort : **ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει**
Nestlé-Aland: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
SBL: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

3:15
Estéfano: ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα
Elzevir: ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα

Hodges-Farstad : ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα

Tischendorf: ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
Wescott-Hort : **ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα**
Nestlé-Aland: ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
SBL: ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

3:16
Estéfano: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
Elzevir: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

Hodges-Farstad : σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

Tischendorf: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
Wescott-Hort : **σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν**
Nestlé-Aland: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
SBL: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

3:17
Estéfano: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν
Elzevir: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν

Hodges-Farstad : καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν

Tischendorf: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
Wescott-Hort : **καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν**
Nestlé-Aland: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
SBL: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

3:18
Estéfano: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
Elzevir: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

Hodges-Farstad : οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

Tischendorf: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
Wescott-Hort : **οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν**
Nestlé-Aland: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
SBL: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

3:19

Estéfano:	Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·
Elzevir:	Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·
Hodges-Farstad :	Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·
Tischendorf:	οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λεγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ•
Wescott-Hort :	**Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·**
Nestlé-Aland:	Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·
SBL:	Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·

3:20

Estéfano:	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας
Elzevir:	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας
Hodges-Farstad :	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας
Tischendorf:	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
Wescott-Hort :	**διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας**
Nestlé-Aland:	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
SBL:	διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

3:21

Estéfano:	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Elzevir:	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Hodges-Farstad :	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
Tischendorf:	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
Wescott-Hort :	**Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν**
Nestlé-Aland:	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
SBL:	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

3:22

Estéfano:	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας οὐ γάρ ἐστιν διαστολή
Elzevir:	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας οὐ γάρ ἐστιν διαστολή
Hodges-Farstad :	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας οὐ γάρ ἐστιν διαστολή
Tischendorf:	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας• οὐ γάρ ἐστιν διαστολή•
Wescott-Hort :	**δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως ̓Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας οὐ γάρ ἐστιν διαστολή**
Nestlé-Aland:	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστιν διαστολή·
SBL:	δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας, οὐ γάρ ἐστιν διαστολή.

3:23

Estéfano:	πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
Elzevir:	πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
Wescott-Hort :	**πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
SBL:	Πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,

3:24

Estéfano:	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
Elzevir:	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
Hodges-Farstad :	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
Tischendorf:	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
Wescott-Hort :	**δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ ̓Ιησοῦ·**
Nestlé-Aland:	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
SBL:	δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

3:25

Estéfano:	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
Elzevir:	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
Hodges-Farstad :	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
Tischendorf:	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
Wescott-Hort :	**ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων**
Nestlé-Aland:	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
SBL:	ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

3:26

Estéfano:	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ
Elzevir:	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ
Hodges-Farstad :	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ
Tischendorf:	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
Wescott-Hort :	**ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ**
Nestlé-Aland:	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
SBL:	ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

3:27

Estéfano:	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως
Elzevir:	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως
Hodges-Farstad :	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως
Tischendorf:	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
Wescott-Hort :	**Ποῦ οὖν ἡ καύχησις ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου τῶν ἔργων οὐχί ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως**
Nestlé-Aland:	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
SBL:	Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλ ὰ διὰ νόμου πίστεως.

3:28

Estéfano:	λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου
Elzevir:	λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου
Hodges-Farstad :	λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου
Tischendorf:	λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.
Wescott-Hort :	**λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου**
Nestlé-Aland:	λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.
SBL:	λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

3:29

Estéfano:	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν
Elzevir:	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν
Hodges-Farstad :	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν
Tischendorf:	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
Wescott-Hort :	**ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ καὶ ἐθνῶν ναὶ καὶ ἐθνῶν**
Nestlé-Aland:	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
SBL:	ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

3:30

Estéfano:	ἐπείπερ εἷς ὁ θεός ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως
Elzevir:	ἐπείπερ εἷς ὁ θεός ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως
Hodges-Farstad :	ἐπείπερ εἷς ὁ θεός ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως
Tischendorf:	εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
Wescott-Hort :	**εἴπερ εἷς ὁ θεός ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως**
Nestlé-Aland:	εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
SBL:	εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

3:31

Estéfano:	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν
Elzevir:	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν
Hodges-Farstad :	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστῶμεν
Tischendorf:	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
Wescott-Hort :	**νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν**
Nestlé-Aland:	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
SBL:	νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλ ὰ νόμον ἱστάνομεν.

4:1

Estéfano:	Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα
Elzevir:	Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι κατὰ σάρκα
Tischendorf:	Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;
SBL:	Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

4:2

Estéfano:	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὸν θεόν
Elzevir:	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὸν θεόν
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὸν θεόν
Tischendorf:	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα• ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει καύχημα ἀλλ οὐ πρὸς θεόν**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.
SBL:	εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ ' οὐ πρὸς θεόν,

4:3

Estéfano:	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Elzevir:	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Hodges-Farstad :	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Tischendorf:	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
Wescott-Hort :	**τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην**
Nestlé-Aland:	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
SBL:	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

4:4

Estéfano:	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ τό ὀφείλημα
Elzevir:	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ τό ὀφείλημα
Hodges-Farstad :	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ τό ὀφείλημα
Tischendorf:	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα•
Wescott-Hort :	**τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα**
Nestlé-Aland:	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·
SBL:	τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλ ὰ κατὰ ὀφείλημα·

4:5

Estéfano:	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·
Elzevir:	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·
Hodges-Farstad :	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·
Tischendorf:	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβήν, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
Wescott-Hort :	**τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·**
Nestlé-Aland:	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
SBL:	τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

4:6

Estéfano:	καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων
Elzevir:	καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων
Hodges-Farstad :	καθάπερ καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων
Tischendorf:	καθάπερ καὶ Δαυεὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,
Wescott-Hort :	**καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων**
Nestlé-Aland:	καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,
SBL:	Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

4:7

Estéfano:	Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
Elzevir:	Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
Hodges-Farstad :	Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
Tischendorf:	μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι•
Wescott-Hort :	**Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·**
Nestlé-Aland:	Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
SBL:	Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι,

4:8

Estéfano:	μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν
Elzevir:	μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν
Hodges-Farstad :	μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν
Tischendorf:	μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.
Wescott-Hort :	**μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν**
Nestlé-Aland:	μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.
SBL:	μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

4:9

Estéfano:	ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γάρ ὅτι ᾿Ελογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην
Elzevir:	ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γάρ ὅτι ᾿Ελογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην
Hodges-Farstad :	ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γάρ ὅτι ᾿Ελογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην
Tischendorf:	ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ, ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
Wescott-Hort :	**ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γάρ Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην**
Nestlé-Aland:	ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
SBL:	Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

4:10

Estéfano:	πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·
Elzevir:	πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·
Hodges-Farstad :	πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·
Tischendorf:	πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ•
Wescott-Hort :	**πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ ἐν ἀκροβυστίᾳ·**
Nestlé-Aland:	πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ·
SBL:	πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

4:11

Estéfano:	καὶ σημεῖον ἔλαϲεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην
Elzevir:	καὶ σημεῖον ἔλαϲεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην
Hodges-Farstad :	καὶ σημεῖον ἔλαϲεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην
Tischendorf:	καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς δικαιοσύνην,
Wescott-Hort :	**καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς̔ τὴν᾽ δικαιοσύνην**
Nestlé-Aland:	καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην,
SBL:	καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

4:12

Estéfano:	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ
Elzevir:	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ
Hodges-Farstad :	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσι τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ
Tischendorf:	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
Wescott-Hort :	**καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν᾽ Αβραάμ**
Nestlé-Aland:	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
SBL:	καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλ ὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

4:13

Estéfano:	Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως
Elzevir:	Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως
Hodges-Farstad :	Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως
Tischendorf:	οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως•
Wescott-Hort :	**Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως**
Nestlé-Aland:	Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως·
SBL:	Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγ ελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλ ὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως·

4:14

Estéfano:	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
Elzevir:	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
Tischendorf:	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία•
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
SBL:	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγ ελία·

4:15

Estéfano:	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις
Elzevir:	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις
Hodges-Farstad :	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις
Tischendorf:	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται• οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.
Wescott-Hort :	**ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις**
Nestlé-Aland:	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.
SBL:	ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται, οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.

4:16

Estéfano:	διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν
Elzevir:	διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν
Hodges-Farstad :	διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν
Tischendorf:	διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
Wescott-Hort :	**διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ [ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
SBL:	Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγ ελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλ ὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

4:17

Estéfano:	καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·
Elzevir:	καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·
Hodges-Farstad :	καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·
Tischendorf:	καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα•
Wescott-Hort :	**καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·**
Nestlé-Aland:	καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε] κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·
SBL:	καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε), κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

4:18

Estéfano:	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου
Elzevir:	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου
Hodges-Farstad :	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου
Tischendorf:	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου•
Wescott-Hort :	**ὃς παρ ἐλπίδα ἐπ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου**
Nestlé-Aland:	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·
SBL:	ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλ ῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ

	εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

4:19

Estéfano:	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάῤῥας·
Elzevir:	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάῤῥας·
Hodges-Farstad :	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάῤῥας·
Tischendorf:	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας•
Wescott-Hort :	**καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον ἑκατονταετής που ὑπάρχων καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·**
Nestlé-Aland:	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,
SBL:	καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,

4:20

Estéfano:	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
Elzevir:	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
Tischendorf:	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ’ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
Wescott-Hort :	**εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ’ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
SBL:	εἰς δὲ τὴν ἐπαγγ ελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ ὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ

4:21

Estéfano:	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι
Elzevir:	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι
Hodges-Farstad :	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι
Tischendorf:	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
Wescott-Hort :	**καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι**
Nestlé-Aland:	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
SBL:	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγ ελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.

4:22

Estéfano:	διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Elzevir:	διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Hodges-Farstad :	διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
Tischendorf:	διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
Wescott-Hort :	**διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην**
Nestlé-Aland:	διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
SBL:	διὸ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

4:23

Estéfano:	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ
Elzevir:	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ
Hodges-Farstad :	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ
Tischendorf:	οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
Wescott-Hort :	**Οὐκ ἐγράφη δὲ δι αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ**
Nestlé-Aland:	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
SBL:	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

4:24

Estéfano:	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν
Elzevir:	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν
Hodges-Farstad :	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν
Tischendorf:	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ καὶ δι ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,
SBL:	ἀλλ ὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλ ει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

4:25

Estéfano:	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν
Elzevir:	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν
Hodges-Farstad :	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν
Tischendorf:	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
Wescott-Hort :	**ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.
SBL:	ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

5:1

Estéfano:	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Wescott-Hort :	**Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
SBL:	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

5:2

Estéfano: δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

Elzevir: δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

Hodges-Farstad : δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

Tischendorf: δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

Wescott-Hort : **δι οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν῾ τῇ πίστει᾽ εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ**

Nestlé-Aland: δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

SBL: δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ·

5:3

Estéfano: οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται

Elzevir: οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται

Hodges-Farstad : οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται

Tischendorf: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

Wescott-Hort : **οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ῾ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται**

Nestlé-Aland: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

SBL: οὐ μόνον δέ, ἀλλ ὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

5:4

Estéfano: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα

Elzevir: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα

Hodges-Farstad : ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα

Tischendorf: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα•

Wescott-Hort : **ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα**

Nestlé-Aland: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα·

SBL: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

5:5

Estéfano: ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν

Elzevir: ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν

Hodges-Farstad : ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν

Tischendorf: ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν,

Wescott-Hort : **ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ**

	πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν
Nestlé-Aland:	ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν,
SBL:	ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει· ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

5:6

Estéfano:	ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν
Elzevir:	ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν
Hodges-Farstad :	ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν
Tischendorf:	ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
Wescott-Hort :	**εἴ γε Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν**
Nestlé-Aland:	ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
SBL:	Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν □ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

5:7

Estéfano:	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·
Elzevir:	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·
Hodges-Farstad :	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·
Tischendorf:	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται• ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν•
Wescott-Hort :	**μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·**
Nestlé-Aland:	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·
SBL:	μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

5:8

Estéfano:	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν
Elzevir:	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν
Hodges-Farstad :	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν
Tischendorf:	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
Wescott-Hort :	**συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν**
Nestlé-Aland:	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
SBL:	συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

5:9

Estéfano:	πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
Elzevir:	πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
Hodges-Farstad :	πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
Tischendorf:	πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
Wescott-Hort :	**πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς**
Nestlé-Aland:	πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
SBL:	πολλ ῷ οὖν μᾶλλ ον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

5:10

Estéfano:	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·
Elzevir:	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·
Tischendorf:	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ•
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·
SBL:	εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλ άγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλ ῷ μᾶλλον καταλλ αγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

5:11

Estéfano:	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
Elzevir:	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
Hodges-Farstad :	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
Tischendorf:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
Wescott-Hort :	**οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν**
Nestlé-Aland:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
SBL:	οὐ μόνον δέ, ἀλλ ὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλ αγὴν ἐλάβομεν.

5:12

Estéfano:	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·
Elzevir:	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·
Hodges-Farstad :	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·
Tischendorf:	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον
Wescott-Hort :	**Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ ᾧ πάντες ἥμαρτον·**
Nestlé-Aland:	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον
SBL:	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον

5:13

Estéfano:	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου
Elzevir:	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου
Hodges-Farstad :	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου
Tischendorf:	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου•
Wescott-Hort :	**ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογᾶται μὴ ὄντος νόμου**
Nestlé-Aland:	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·
SBL:	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλ ογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

5:14

Estéfano:	ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος
Elzevir:	ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος
Hodges-Farstad :	ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος
Tischendorf:	ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.
SBL:	ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλ οντος.

5:15

Estéfano:	᾿Αλλ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου᾿Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν
Elzevir:	᾿Αλλ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου᾿Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν
Hodges-Farstad :	᾿Αλλ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου᾿Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν
Tischendorf:	ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα• εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
Wescott-Hort :	**᾿Αλλ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου᾿Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν**
Nestlé-Aland:	Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
SBL:	Ἀλλ’ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλ ῷ μᾶλλ ον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλ οὺς ἐπερίσσευσεν.

5:16

Estéfano:	καὶ οὐχ ὡς δι᾿ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα
Elzevir:	καὶ οὐχ ὡς δι᾿ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα
Hodges-Farstad :	καὶ οὐχ ὡς δι᾿ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα
Tischendorf:	καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα• τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.
Wescott-Hort :	**καὶ οὐχ ὡς δι ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα**
Nestlé-Aland:	καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.
SBL:	καὶ οὐχ ὡς δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλ ῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

5:17

Estéfano:	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ῾ τῆς δωρεᾶς᾽ τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς᾽Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
SBL:	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλ ῷ μᾶλλ ον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

5:18

Estéfano:	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
Elzevir:	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
Hodges-Farstad :	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
Tischendorf:	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς•
Wescott-Hort :	**Ἄρα οὖν ὡς δι ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτως καὶ δι ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·**
Nestlé-Aland:	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
SBL:	Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

5:19

Estéfano:	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί
Elzevir:	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί
Hodges-Farstad :	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί
Tischendorf:	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
Wescott-Hort :	**ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί**
Nestlé-Aland:	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
SBL:	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλ οί.

5:20

Estéfano:	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις
Elzevir:	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις
Hodges-Farstad :	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις
Tischendorf:	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα• οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
Wescott-Hort :	**νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις**
Nestlé-Aland:	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
SBL:	νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

5:21

Estéfano:	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Elzevir:	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Hodges-Farstad :	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Tischendorf:	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Wescott-Hort :	**ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
SBL:	ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

6:1

Estéfano:	Τί οὖν ἐροῦμεν ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ
Elzevir:	Τί οὖν ἐροῦμεν ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἐροῦμεν ἐπιμενομεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ
Tischendorf:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἐροῦμεν ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;
SBL:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

6:2

Estéfano:	μὴ γένοιτο οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ
Elzevir:	μὴ γένοιτο οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ
Hodges-Farstad :	μὴ γένοιτο οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ
Tischendorf:	μὴ γένοιτο• οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
Wescott-Hort :	**μὴ γένοιτο οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ**
Nestlé-Aland:	μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
SBL:	μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

6:3

Estéfano:	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν ̓Ιησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν
Elzevir:	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν ̓Ιησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν
Hodges-Farstad :	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν ̓Ιησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν
Tischendorf:	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
Wescott-Hort :	**ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν᾿᾿Ιησοῦν᾿ εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν**
Nestlé-Aland:	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
SBL:	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

6:4

Estéfano:	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν
Elzevir:	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν
Hodges-Farstad :	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν
Tischendorf:	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
Wescott-Hort :	**συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν**
Nestlé-Aland:	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
SBL:	συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

6:5

Estéfano:	εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
Elzevir:	εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
Tischendorf:	εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα•
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
SBL:	Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

6:6

Estéfano:	τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
Elzevir:	τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
Hodges-Farstad :	τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
Tischendorf:	τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ•
Wescott-Hort :	**τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·**
Nestlé-Aland:	τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
SBL:	τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ,

6:7

Estéfano:	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
Elzevir:	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
Hodges-Farstad :	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
Tischendorf:	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
Wescott-Hort :	**ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας**
Nestlé-Aland:	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
SBL:	ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

6:8

Estéfano:	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ
Elzevir:	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ
Tischendorf:	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ•
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·
SBL:	εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ·

6:9

Estéfano:	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει
Elzevir:	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει
Hodges-Farstad :	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει
Tischendorf:	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
Wescott-Hort :	**εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει**
Nestlé-Aland:	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
SBL:	εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει·

6:10

Estéfano:	ὃ γὰρ ἀπέθανεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ ζῇ τῷ θεῷ
Elzevir:	ὃ γὰρ ἀπέθανεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ ζῇ τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	ὃ γὰρ ἀπέθανεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ ζῇ τῷ θεῷ
Tischendorf:	ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ• ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.
Wescott-Hort :	**ὃ γὰρ ἀπέθανεν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ ζῇ τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.
SBL:	ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.

6:11

Estéfano:	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν
Elzevir:	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν
Hodges-Farstad :	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν
Tischendorf:	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Wescott-Hort :	**οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ**
Nestlé-Aland:	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
SBL:	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

6:12

Estéfano:	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὔτῃ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ
Elzevir:	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὔτῃ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ
Hodges-Farstad :	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὔτῃ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ
Tischendorf:	μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,
Wescott-Hort :	**Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,
SBL:	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

6:13

Estéfano:	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ
Elzevir:	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ
Tischendorf:	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ•
Wescott-Hort :	**μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ·
SBL:	μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλ ὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

6:14

Estéfano:	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν
Elzevir:	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν
Hodges-Farstad :	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν
Tischendorf:	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
Wescott-Hort :	**ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν**
Nestlé-Aland:	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
SBL:	ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

6:15

Estéfano:	Τί οὖν ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο
Elzevir:	Τί οὖν ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο
Tischendorf:	Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
SBL:	Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ ὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο·

6:16

Estéfano:	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην
Elzevir:	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην
Hodges-Farstad :	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην
Tischendorf:	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;
Wescott-Hort :	**οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην**
Nestlé-Aland:	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;
SBL:	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

6:17

Estéfano:	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς
Elzevir:	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς
Hodges-Farstad :	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς
Tischendorf:	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
Wescott-Hort :	**χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς**
Nestlé-Aland:	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
SBL:	χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

6:18

Estéfano:	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ
Elzevir:	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ
Hodges-Farstad :	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ
Tischendorf:	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ•
Wescott-Hort :	**ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ**
Nestlé-Aland:	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ·
SBL:	ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ·

6:19

Estéfano:	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν
Elzevir:	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν
Hodges-Farstad :	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν
Tischendorf:	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
Wescott-Hort :	**ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ῾ εἰς τὴν ἀνομίαν᾽ οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν**
Nestlé-Aland:	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
SBL:	ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

6:20

Estéfano:	ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ
Elzevir:	ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ
Hodges-Farstad :	ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ
Tischendorf:	ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
Wescott-Hort :	**ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ**
Nestlé-Aland:	ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
SBL:	Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

6:21

Estéfano:	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος
Elzevir:	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος
Hodges-Farstad :	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος
Tischendorf:	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
Wescott-Hort :	**τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος**
Nestlé-Aland:	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
SBL:	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος·

6:22

Estéfano:	νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον
Elzevir:	νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον
Hodges-Farstad :	νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον
Tischendorf:	νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
Wescott-Hort :	**νυνὶ δέ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον**
Nestlé-Aland:	νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
SBL:	νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

6:23

Estéfano:	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Elzevir:	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Hodges-Farstad :	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Tischendorf:	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
Wescott-Hort :	**τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
SBL:	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

7:1

Estéfano:	Ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ
Elzevir:	Ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ
Hodges-Farstad :	Ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ
Tischendorf:	Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
Wescott-Hort :	**Ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ ὅσον χρόνον ζῇ**
Nestlé-Aland:	Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
SBL:	Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;

7:2

Estéfano:	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός
Elzevir:	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός
Hodges-Farstad :	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός
Tischendorf:	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
Wescott-Hort :	**ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός**
Nestlé-Aland:	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
SBL:	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

7:3

Estéfano:	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ
Elzevir:	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ
Hodges-Farstad :	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ
Tischendorf:	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
Wescott-Hort :	**ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ**
Nestlé-Aland:	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
SBL:	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

7:4

Estéfano:	ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ
Elzevir:	ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ
Tischendorf:	ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.
Wescott-Hort :	**ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.
SBL:	Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

7:5

Estéfano:	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·
Elzevir:	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·
Hodges-Farstad :	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·
Tischendorf:	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ•
Wescott-Hort :	**ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·**
Nestlé-Aland:	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·
SBL:	ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

7:6

Estéfano:	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος
Elzevir:	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος
Hodges-Farstad :	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος
Tischendorf:	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
Wescott-Hort :	**νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος**
Nestlé-Aland:	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
SBL:	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

7:7

Estéfano:	Τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν Οὐκ ἐπιθυμήσεις
Elzevir:	Τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν Οὐκ ἐπιθυμήσεις
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν Οὐκ ἐπιθυμήσεις
Tischendorf:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο• ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις.
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν Οὐκ ἐπιθυμήσεις**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.
SBL:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις·

7:8

Estéfano:	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά
Elzevir:	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά
Hodges-Farstad :	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά
Tischendorf:	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατηργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν• χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.
Wescott-Hort :	**ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά**
Nestlé-Aland:	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.
SBL:	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

7:9

Estéfano:	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον
Elzevir:	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον
Hodges-Farstad :	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον
Tischendorf:	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ• ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,
Wescott-Hort :	**ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον**
Nestlé-Aland:	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,
SBL:	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

7:10

Estéfano: καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

Elzevir: καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

Hodges-Farstad : καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

Tischendorf: ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον•

Wescott-Hort : **καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·**

Nestlé-Aland: ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

SBL: ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

7:11

Estéfano: ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν

Elzevir: ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν

Hodges-Farstad : ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν

Tischendorf: ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

Wescott-Hort : **ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι αὐτῆς ἀπέκτεινεν**

Nestlé-Aland: ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

SBL: ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

7:12

Estéfano: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή

Elzevir: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή

Hodges-Farstad : ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή

Tischendorf: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

Wescott-Hort : **ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή**

Nestlé-Aland: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

SBL: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

7:13

Estéfano: Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονεν θάνατος μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς

Elzevir: Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονεν θάνατος μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς

Hodges-Farstad : Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονεν θάνατος μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς

Tischendorf: τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο• ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον• ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Wescott-Hort : **Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς**

Nestlé-Aland: Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

SBL: Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλ ὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

7:14

Estéfano:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ σάρκικός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν
Elzevir:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ σάρκικός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν
Hodges-Farstad :	οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ σάρκικός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν
Tischendorf:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν• ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
Wescott-Hort :	**οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν**
Nestlé-Aland:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
SBL:	Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

7:15

Estéfano:	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ
Elzevir:	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ
Hodges-Farstad :	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ
Tischendorf:	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω• οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.
Wescott-Hort :	**ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ**
Nestlé-Aland:	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.
SBL:	ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

7:16

Estéfano:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός
Elzevir:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός
Tischendorf:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.
SBL:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

7:17

Estéfano:	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία
Elzevir:	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία
Hodges-Farstad :	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία
Tischendorf:	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
Wescott-Hort :	**νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία**
Nestlé-Aland:	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
SBL:	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

7:18

Estéfano:	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω
Elzevir:	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω
Hodges-Farstad :	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω
Tischendorf:	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν• τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ•
Wescott-Hort :	**οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί τοῦτ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·**
Nestlé-Aland:	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·
SBL:	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·

7:19

Estéfano:	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω
Elzevir:	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω
Hodges-Farstad :	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἀλλ᾽ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω
Tischendorf:	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
Wescott-Hort :	**οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω**
Nestlé-Aland:	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
SBL:	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

7:20

Estéfano:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία
Elzevir:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία
Tischendorf:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
SBL:	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ ὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

7:21

Estéfano:	Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
Elzevir:	Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
Hodges-Farstad :	Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
Tischendorf:	εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται•
Wescott-Hort :	**Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·**
Nestlé-Aland:	Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
SBL:	Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

7:22

Estéfano:	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον
Elzevir:	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον
Hodges-Farstad :	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον
Tischendorf:	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
Wescott-Hort :	**συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον**
Nestlé-Aland:	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
SBL:	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

7:23

Estéfano:	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου
Elzevir:	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου
Hodges-Farstad :	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου
Tischendorf:	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
Wescott-Hort :	**βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά μεʽ ἐνʼ τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου**
Nestlé-Aland:	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
SBL:	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

7:24

Estéfano:	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου
Elzevir:	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου
Hodges-Farstad :	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου
Tischendorf:	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος• τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
Wescott-Hort :	**ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου**
Nestlé-Aland:	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
SBL:	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

7:25

Estéfano:	εὐχάριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
Elzevir:	εὐχάριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
Hodges-Farstad :	εὐχάριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
Tischendorf:	χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
Wescott-Hort :	**χάριςʽ δὲʼ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας**
Nestlé-Aland:	χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
SBL:	χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

8:1

Estéfano:	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
Elzevir:	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
Hodges-Farstad :	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
Tischendorf:	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
Wescott-Hort :	**Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·**
Nestlé-Aland:	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
SBL:	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

8:2

Estéfano:	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου
Elzevir:	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου
Hodges-Farstad :	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου
Tischendorf:	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
Wescott-Hort :	**ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου**
Nestlé-Aland:	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
SBL:	ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

8:3

Estéfano:	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί
Elzevir:	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί
Hodges-Farstad :	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί
Tischendorf:	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
Wescott-Hort :	**τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί**
Nestlé-Aland:	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
SBL:	τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

8:4

Estéfano:	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
Elzevir:	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
Hodges-Farstad :	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα
Tischendorf:	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
Wescott-Hort :	**ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα**
Nestlé-Aland:	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
SBL:	ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλ ὰ κατὰ πνεῦμα·

8:5

Estéfano:	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος
Elzevir:	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος
Hodges-Farstad :	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος
Tischendorf:	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
Wescott-Hort :	**οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος**
Nestlé-Aland:	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
SBL:	οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

8:6

Estéfano:	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
Elzevir:	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
Hodges-Farstad :	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
Tischendorf:	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη•
Wescott-Hort :	**τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·**
Nestlé-Aland:	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
SBL:	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

8:7

Estéfano:	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται·
Elzevir:	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται·
Hodges-Farstad :	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται·
Tischendorf:	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται•
Wescott-Hort :	**διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ γὰρ δύναται·**
Nestlé-Aland:	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·
SBL:	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·

8:8

Estéfano:	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται
Elzevir:	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται
Hodges-Farstad :	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται
Tischendorf:	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
Wescott-Hort :	**οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται**
Nestlé-Aland:	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
SBL:	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

8:9

Estéfano:	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ
Elzevir:	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ
Hodges-Farstad :	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ᾽ ἐν πνεύματι εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ
Tischendorf:	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
Wescott-Hort :	**ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
SBL:	Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

8:10

Estéfano:	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην
Elzevir:	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι᾽ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην
Tischendorf:	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
SBL:	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

8:11

Estéfano:	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα ἐν ὑμῖν
Elzevir:	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεῦματος ἐν ὑμῖν
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα ἐν ὑμῖν
Tischendorf:	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας [τὸν] Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.
SBL:	εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.

8:12

Estéfano:	Ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν
Elzevir:	Ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν
Hodges-Farstad :	Ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν
Tischendorf:	Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν•
Wescott-Hort :	**Ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν**
Nestlé-Aland:	Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν·
SBL:	Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,

8:13

Estéfano:	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε
Elzevir:	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε
Tischendorf:	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε.
SBL:	εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλ ετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

8:14

Estéfano:	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοι εἰσιν υἱοὶ θεοῦ
Elzevir:	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοι εἰσιν υἱοὶ θεοῦ
Hodges-Farstad :	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοι εἰσιν υἱοὶ θεοῦ
Tischendorf:	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ.
Wescott-Hort :	**ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν**
Nestlé-Aland:	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.
SBL:	ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν θεοῦ.

8:15

Estéfano:	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλ᾽ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν Αββα ὁ πατήρ
Elzevir:	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλ᾽ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν Αββα ὁ πατήρ
Hodges-Farstad :	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλ᾽ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν Αββα ὁ πατήρ
Tischendorf:	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλίας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ ὁ πατήρ•
Wescott-Hort :	**οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν Αββα ὁ πατήρ**
Nestlé-Aland:	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ·
SBL:	οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· Αββα ὁ πατήρ·

8:16

Estéfano:	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ
Elzevir:	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ
Hodges-Farstad :	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ
Tischendorf:	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συνμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.
Wescott-Hort :	**αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ**
Nestlé-Aland:	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.
SBL:	αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

8:17

Estéfano:	εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν
Elzevir:	εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν
Tischendorf:	εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι• κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συνπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ τέκνα καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
SBL:	εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

8:18

Estéfano:	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς
Elzevir:	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς
Hodges-Farstad :	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς
Tischendorf:	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
Wescott-Hort :	**Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς**
Nestlé-Aland:	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
SBL:	Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλ ουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

8:19

Estéfano:	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται
Elzevir:	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται
Hodges-Farstad :	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται
Tischendorf:	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται•
Wescott-Hort :	**ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται**
Nestlé-Aland:	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·
SBL:	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·

8:20

Estéfano:	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ᾽ ἐλπίδι
Elzevir:	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ᾽ ἐλπίδι
Hodges-Farstad :	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ᾽ ἐλπίδι
Tischendorf:	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι
Wescott-Hort :	**τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐφ ἐλπίδι**
Nestlé-Aland:	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἑλπίδι
SBL:	τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλ ὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἑλπίδι

8:21

Estéfano:	ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ
Elzevir:	ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλίας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
Wescott-Hort :	**ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
SBL:	ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

8:22

Estéfano:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
Elzevir:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
Hodges-Farstad :	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
Tischendorf:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν•
Wescott-Hort :	**οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·**
Nestlé-Aland:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
SBL:	οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

8:23

Estéfano:	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν
Elzevir:	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν
Hodges-Farstad :	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν
Tischendorf:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
Wescott-Hort :	**οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες˸ ἡμεῖς˸ καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
SBL:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:24

Estéfano:	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς τί καί ἐλπίζει
Elzevir:	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς τί καί ἐλπίζει
Hodges-Farstad :	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς τί καί ἐλπίζει
Tischendorf:	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν• ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς• ὃ γὰρ βλέπει τίς, τί καὶ ἐλπίζει;
Wescott-Hort :	**τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει**
Nestlé-Aland:	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;
SBL:	τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

8:25

Estéfano:	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα
Elzevir:	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα
Tischendorf:	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
SBL:	εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

8:26

Estéfano:	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·
Elzevir:	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·
Hodges-Farstad :	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί Προσευξωόμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν ἀλλ᾽ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·
Tischendorf:	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν• τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις•
Wescott-Hort :	**Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευχώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·**
Nestlé-Aland:	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·
SBL:	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλ ὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις,

8:27

Estéfano:	ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων
Elzevir:	ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων
Hodges-Farstad :	ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων
Tischendorf:	ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
Wescott-Hort :	**ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων**
Nestlé-Aland:	ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
SBL:	ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

8:28

Estéfano:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν
Elzevir:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν
Hodges-Farstad :	οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν
Tischendorf:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
Wescott-Hort :	**οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ ὁ θεός εἰς ἀγαθόν τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν**
Nestlé-Aland:	οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
SBL:	Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

8:29

Estéfano:	ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
Elzevir:	ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
Hodges-Farstad :	ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
Tischendorf:	ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς•
Wescott-Hort :	**ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·**
Nestlé-Aland:	ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
SBL:	ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλ οῖς ἀδελφοῖς·

8:30

Estéfano:	οὓς δὲ προώρισεν τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασεν
Elzevir:	οὓς δὲ προώρισεν τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασεν
Hodges-Farstad :	οὓς δὲ προώρισεν τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασεν
Tischendorf:	οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν• καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν• οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
Wescott-Hort :	**οὓς δὲ προώρισεν τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασεν**
Nestlé-Aland:	οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
SBL:	οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

8:31

Estéfano:	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ' ἡμῶν
Elzevir:	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ' ἡμῶν
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ' ἡμῶν
Tischendorf:	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;
SBL:	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

8:32

Estéfano:	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται
Elzevir:	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται
Hodges-Farstad :	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται
Tischendorf:	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
Wescott-Hort :	**ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται**
Nestlé-Aland:	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
SBL:	ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ ὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

8:33

Estéfano:	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ δικαιῶν·
Elzevir:	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ δικαιῶν·
Hodges-Farstad :	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ δικαιῶν·
Tischendorf:	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν•
Wescott-Hort :	**τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ δικαιῶν·**
Nestlé-Aland:	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν·
SBL:	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν·

8:34

Estéfano:	τίς ὁ κατακρινῶν Χριστὸς ὁ ἀποθανών μᾶλλον δὲ καί ἐγερθείς ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν
Elzevir:	τίς ὁ κατακρινῶν Χριστὸς ὁ ἀποθανών μᾶλλον δὲ καί ἐγερθείς ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν
Hodges-Farstad :	τίς ὁ κατακρινῶν Χριστὸς ὁ ἀποθανών μᾶλλον δὲ καί ἐγερθείς ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν
Tischendorf:	τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὃς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
Wescott-Hort :	**τίς ὁ κατακρινῶν Χριστὸς ''Ιησοῦς' ὁ ἀποθανών μᾶλλον δὲ ἐγερθείς' ἐκ νεκρῶν' ὃς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ ὃς καί ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὃς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
SBL:	τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν·

8:35

Estéfano:	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα
Elzevir:	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα
Hodges-Farstad :	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα
Tischendorf:	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
Wescott-Hort :	**τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα**
Nestlé-Aland:	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
SBL:	Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

8:36

Estéfano:	καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκά σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
Elzevir:	καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκά σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
Hodges-Farstad :	καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκέν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
Tischendorf:	καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
Wescott-Hort :	**καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς**
Nestlé-Aland:	καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
SBL:	καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

8:37

Estéfano:	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς
Elzevir:	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς
Hodges-Farstad :	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς
Tischendorf:	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
Wescott-Hort :	**ἀλλ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς**
Nestlé-Aland:	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
SBL:	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

8:38

Estéfano:	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
Elzevir:	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
Hodges-Farstad :	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
Tischendorf:	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις
Wescott-Hort :	**πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις**
Nestlé-Aland:	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις
SBL:	πέ πεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγ ελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλ οντα οὔτε δυνάμεις

8:39

Estéfano:	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Elzevir:	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Hodges-Farstad :	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Tischendorf:	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
Wescott-Hort :	**οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
SBL:	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9:1

Estéfano:	’Αλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Elzevir:	’Αλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Hodges-Farstad :	’Αλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Tischendorf:	Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συνμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
Wescott-Hort :	**’Αλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ οὐ ψεύδομαι συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ**
Nestlé-Aland:	Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
SBL:	Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,

9:2

Estéfano:	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου
Elzevir:	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου
Hodges-Farstad :	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου
Tischendorf:	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
Wescott-Hort :	**ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου**
Nestlé-Aland:	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
SBL:	ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου·

9:3

Estéfano:	ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα
Elzevir:	ηὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα
Hodges-Farstad :	Εὐχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα
Tischendorf:	ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
Wescott-Hort :	**ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα**
Nestlé-Aland:	ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
SBL:	ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγ ενῶν μου κατὰ σάρκα,

9:4

Estéfano:	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι
Elzevir:	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι
Hodges-Farstad :	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι
Tischendorf:	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλεῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
Wescott-Hort :	**οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι**
Nestlé-Aland:	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
SBL:	οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγ ελίαι,

9:5

Estéfano:	ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Elzevir:	ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Hodges-Farstad :	ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Tischendorf:	ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα• ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
Wescott-Hort :	**ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν**
Nestlé-Aland:	ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
SBL:	ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

9:6

Estéfano:	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ·
Elzevir:	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ·
Hodges-Farstad :	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ·
Tischendorf:	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ•
Wescott-Hort :	**Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ·**
Nestlé-Aland:	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·
SBL:	Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·

9:7

Estéfano:	οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ᾽ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα
Elzevir:	οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ᾽ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα
Hodges-Farstad :	οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ᾽ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα
Tischendorf:	οὐδ’ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.
Wescott-Hort :	**οὐδ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ᾽ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα**
Nestlé-Aland:	οὐδ’ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’, Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.
SBL:	οὐδ’ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’· Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

9:8

Estéfano:	τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα
Elzevir:	τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα
Hodges-Farstad :	τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα
Tischendorf:	τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα•
Wescott-Hort :	**τοῦτ ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα**
Nestlé-Aland:	τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα·
SBL:	τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγ ελίας λογίζεται εἰς σπέρμα·

9:9

Estéfano:	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός
Elzevir:	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός
Hodges-Farstad :	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός
Tischendorf:	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.
Wescott-Hort :	**ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός**
Nestlé-Aland:	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.
SBL:	ἐπαγγ ελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

9:10

Estéfano:	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·
Elzevir:	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·
Hodges-Farstad :	οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·
Tischendorf:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν•
Wescott-Hort :	**οὐ μόνον δέ ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·**
Nestlé-Aland:	οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·
SBL:	οὐ μόνον δέ, ἀλλ ὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

9:11

Estéfano:	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος
Elzevir:	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος
Hodges-Farstad :	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος
Tischendorf:	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος,
Wescott-Hort :	**μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον ἵνα ἡ κατ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος**
Nestlé-Aland:	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,
SBL:	μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,

9:12

Estéfano:	ἐῤῥήθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι
Elzevir:	ἐῤῥήθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι
Hodges-Farstad :	ἐῤῥήθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι
Tischendorf:	ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,
Wescott-Hort :	**ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι**
Nestlé-Aland:	οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·
SBL:	οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·

9:13

Estéfano:	καθὼς γέγραπται Τὸν Ιακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ Ησαῦ ἐμίσησα
Elzevir:	καθὼς γέγραπται Τὸν Ιακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ Ησαῦ ἐμίσησα
Hodges-Farstad :	καθὼς γέγραπται Τὸν Ιακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ Ησαῦ ἐμίσησα
Tischendorf:	καθὼς γέγραπται, τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.
Wescott-Hort :	**καθάπερ γέγραπται Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα**
Nestlé-Aland:	καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.
SBL:	καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

9:14

Estéfano:	Τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο·
Elzevir:	Τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο·
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο·
Tischendorf:	Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο.
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο·**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο·
SBL:	Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο·

9:15

Estéfano:	τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει Ελεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω
Elzevir:	τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει Ελεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω
Hodges-Farstad :	τῷ γὰρ Μωσῇ λέγει Ελεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω
Tischendorf:	τῷ Μωυσεῖ γὰρ λέγει• ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.
Wescott-Hort :	**τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω**
Nestlé-Aland:	τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
SBL:	τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

9:16

Estéfano:	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ
Elzevir:	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ
Hodges-Farstad :	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ
Tischendorf:	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
Wescott-Hort :	**ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ**
Nestlé-Aland:	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
SBL:	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλ ὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

9:17

Estéfano:	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ
Elzevir:	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ
Hodges-Farstad :	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ
Tischendorf:	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
Wescott-Hort :	**λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ**
Nestlé-Aland:	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
SBL:	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγ ελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

9:18

Estéfano:	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ ὃν δὲ θέλει σκληρύνει
Elzevir:	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ ὃν δὲ θέλει σκληρύνει
Hodges-Farstad :	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ ὃν δὲ θέλει σκληρύνει
Tischendorf:	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
Wescott-Hort :	**ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ ὃν δὲ θέλει σκληρύνει**
Nestlé-Aland:	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
SBL:	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

9:19

Estéfano:	Ἐρεῖς οὖν μοι Τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν
Elzevir:	Ἐρεῖς οὖν μοι Τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν
Hodges-Farstad :	Ἐρεῖς οὖν μοι Τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν
Tischendorf:	Ἐρεῖς μοι οὖν, τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
Wescott-Hort :	**Ἐρεῖς μοι οὖν Τί ἔτι μέμφεται τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν**
Nestlé-Aland:	Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
SBL:	Ἐρεῖς μοι οὖν· Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

9:20

Estéfano:	μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως
Elzevir:	μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως
Hodges-Farstad :	μενοῦνγε ὦ ἄνθρωπε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως
Tischendorf:	ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;
Wescott-Hort :	**ὦ ἄνθρωπε μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως**
Nestlé-Aland:	ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;
SBL:	ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως;

9:21

Estéfano:	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν
Elzevir:	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν
Hodges-Farstad :	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν
Tischendorf:	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;
Wescott-Hort :	**ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν**
Nestlé-Aland:	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;
SBL:	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

9:22

Estéfano:	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν
Elzevir:	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν
Tischendorf:	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,
SBL:	εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλ ῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

9:23

Estéfano:	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν
Elzevir:	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν
Hodges-Farstad :	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν
Tischendorf:	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
Wescott-Hort :	**ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν**
Nestlé-Aland:	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
SBL:	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

9:24

Estéfano:	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ιουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν
Elzevir:	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ιουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν
Hodges-Farstad :	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ιουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν
Tischendorf:	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;
Wescott-Hort :	**οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν**
Nestlé-Aland:	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;
SBL:	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλ ὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;

9:25

Estéfano:	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὠσηὲ λέγει Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
Elzevir:	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὠσηὲ λέγει Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
Hodges-Farstad :	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὠσηὲ λέγει Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
Tischendorf:	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην•
Wescott-Hort :	**ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·**
Nestlé-Aland:	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
SBL:	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

9:26

Estéfano:	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥήθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος
Elzevir:	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥήθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος
Hodges-Farstad :	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥήθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος
Tischendorf:	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
Wescott-Hort :	**καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος**
Nestlé-Aland:	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
SBL:	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

9:27

Estéfano:	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·
Elzevir:	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·
Hodges-Farstad :	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα σωθήσεται·
Tischendorf:	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται•
Wescott-Hort :	**Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·**
Nestlé-Aland:	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·
SBL:	Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·

9:28

Estéfano:	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσυνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς
Elzevir:	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσυνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς
Hodges-Farstad :	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσυνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς
Tischendorf:	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
Wescott-Hort :	**λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς**
Nestlé-Aland:	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
SBL:	λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

9:29

Estéfano:	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώθημεν
Elzevir:	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώθημεν
Hodges-Farstad :	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώθημεν
Tischendorf:	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας• εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐνκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
Wescott-Hort :	**καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν**
Nestlé-Aland:	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας, Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
SBL:	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας· Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

9:30

Estéfano:	Τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως
Elzevir:	Τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως
Hodges-Farstad :	Τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως
Tischendorf:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,
Wescott-Hort :	**Τί οὖν ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως**
Nestlé-Aland:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·
SBL:	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

9:31

Estéfano:	ʾΙσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης, οὐκ ἔφθασεν
Elzevir:	ʾΙσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης, οὐκ ἔφθασεν
Hodges-Farstad :	ʾΙσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης, οὐκ ἔφθασεν
Tischendorf:	Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
Wescott-Hort :	**Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν**
Nestlé-Aland:	Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
SBL:	Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

9:32

Estéfano:	διατί ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
Elzevir:	δια τί ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
Hodges-Farstad :	δια τί ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
Tischendorf:	διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων• προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
Wescott-Hort :	**διὰ τί ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος**
Nestlé-Aland:	διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
SBL:	διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

9:33

Estéfano:	καθὼς γέγραπται ʾΙδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπʾ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
Elzevir:	καθὼς γέγραπται ʾΙδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπʾ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
Hodges-Farstad :	καθὼς γέγραπται ʾΙδού, τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπʾ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
Tischendorf:	καθὼς γέγραπται• ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
Wescott-Hort :	**καθὼς γέγραπται Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ὁ πιστεύων ἐπ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται**
Nestlé-Aland:	καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
SBL:	καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

10:1

Estéfano:	᾿Αδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ ᾿Ισραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν
Elzevir:	᾿Αδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ ᾿Ισραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν
Hodges-Farstad :	᾿Αδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ ᾿Ισραήλ ἐστιν εἰς σωτηρίαν
Tischendorf:	Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
Wescott-Hort :	**᾿Αδελφοί ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν**
Nestlé-Aland:	Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
SBL:	Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

10:2

Estéfano:	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν·
Elzevir:	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν·
Hodges-Farstad :	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν·
Tischendorf:	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν•
Wescott-Hort :	**μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ οὐ κατ ἐπίγνωσιν·**
Nestlé-Aland:	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν·
SBL:	μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν· ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν,

10:3

Estéfano:	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·
Elzevir:	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·
Hodges-Farstad :	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·
Tischendorf:	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν•
Wescott-Hort :	**ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·**
Nestlé-Aland:	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·
SBL:	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

10:4

Estéfano:	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι
Elzevir:	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι
Hodges-Farstad :	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι
Tischendorf:	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
Wescott-Hort :	**τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι**
Nestlé-Aland:	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
SBL:	τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

10:5

Estéfano:	Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
Elzevir:	Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
Hodges-Farstad :	Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
Tischendorf:	Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.
Wescott-Hort :	**Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὔτη**
Nestlé-Aland:	Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.
SBL:	Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.

10:6

Estéfano:	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·
Elzevir:	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·
Hodges-Farstad :	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·
Tischendorf:	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν•
Wescott-Hort :	**ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν τοῦτ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·**
Nestlé-Aland:	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·
SBL:	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·

10:7

Estéfano:	ἤ Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν
Elzevir:	ἤ Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν
Hodges-Farstad :	ἤ Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν
Tischendorf:	ἤ, τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
Wescott-Hort :	**ἤ Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν**
Nestlé-Aland:	ἤ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
SBL:	ἤ· Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

10:8

Estéfano:	ἀλλὰ τί λέγει Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν
Elzevir:	ἀλλὰ τί λέγει Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν
Hodges-Farstad :	ἀλλὰ τί λέγει Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν
Tischendorf:	ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου• τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ τί λέγει Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοῦτ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
SBL:	ἀλλ ὰ τί λέγει; Ἐγγ ύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

10:9

Estéfano:	ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ·
Elzevir:	ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ·
Hodges-Farstad :	ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ·
Tischendorf:	ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ•
Wescott-Hort :	**ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς τό ῥῆμά ἐν τῷ στόματί σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ·**
Nestlé-Aland:	ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·
SBL:	ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

10:10

Estéfano:	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν
Elzevir:	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν
Hodges-Farstad :	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν
Tischendorf:	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
Wescott-Hort :	**καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν**
Nestlé-Aland:	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
SBL:	καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν·

10:11

Estéfano:	λέγει γὰρ ἡ γραφή Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
Elzevir:	λέγει γὰρ ἡ γραφή Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
Hodges-Farstad :	λέγει γὰρ ἡ γραφή Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται
Tischendorf:	λέγει γὰρ ἡ γραφή, πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
Wescott-Hort :	**λέγει γὰρ ἡ γραφή Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται**
Nestlé-Aland:	λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
SBL:	λέγει γὰρ ἡ γραφή· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

10:12

Estéfano:	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
Elzevir:	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
Hodges-Farstad :	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
Tischendorf:	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν•
Wescott-Hort :	**οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·**
Nestlé-Aland:	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
SBL:	οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλ ηνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

10:13

Estéfano:	Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
Elzevir:	Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
Hodges-Farstad :	Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
Tischendorf:	πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
Wescott-Hort :	**Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται**
Nestlé-Aland:	Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
SBL:	Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

10:14

Estéfano:	Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ἀκούσουσιν χωρὶς κηρύσσοντος
Elzevir:	Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ἀκούσουσιν χωρὶς κηρύσσοντος
Hodges-Farstad :	Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ἀκούσουσιν χωρὶς κηρύσσοντος
Tischendorf:	πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσονται χωρὶς κηρύσσοντος;
Wescott-Hort :	**Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος**
Nestlé-Aland:	Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
SBL:	Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

10:15

Estéfano:	πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν καθὼς γέγραπται Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά
Elzevir:	πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν καθὼς γέγραπται Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά
Hodges-Farstad :	πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν καθὼς γέγραπται Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά
Tischendorf:	πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.
Wescott-Hort :	**πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν καθάπερ γέγραπται Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά**
Nestlé-Aland:	πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά.
SBL:	πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγ ελιζομένων τὰ ἀγαθά.

10:16

Estéfano:	Ἀλλ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ Ἠσαΐας γὰρ λέγει Κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν
Elzevir:	Ἀλλ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ Ἠσαΐας γὰρ λέγει Κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν
Hodges-Farstad :	Ἀλλ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ Ἠσαΐας γὰρ λέγει Κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν
Tischendorf:	Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ• Ἠσαΐας γὰρ λέγει, κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
Wescott-Hort :	**Ἀλλ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ Ἠσαΐας γὰρ λέγει Κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν**
Nestlé-Aland:	Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἠσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
SBL:	ἀλλ ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγ ελίῳ· Ἠσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

10:17

Estéfano:	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ
Elzevir:	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ
Hodges-Farstad :	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ
Tischendorf:	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
Wescott-Hort :	**ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
SBL:	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

10:18

Estéfano:	ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν
Elzevir:	ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν
Hodges-Farstad :	ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν
Tischendorf:	ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἤκουσαν μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ**

	εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
SBL:	Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγ ος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

10:19

Estéfano:	ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ πρῶτος Μωσῆς λέγει Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς
Elzevir:	ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ πρῶτος Μωσῆς λέγει Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς
Hodges-Farstad :	ἀλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ πρῶτος Μωσῆς λέγει Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς
Tischendorf:	ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ λέγω μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω πρῶτος Μωϋσῆς λέγει Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ οὐκ ἔθνει ἐπ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
SBL:	ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

10:20

Estéfano:	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν
Elzevir:	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν
Hodges-Farstad :	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν
Tischendorf:	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
Wescott-Hort :	**Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει Εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν**
Nestlé-Aland:	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
SBL:	Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

10:21

Estéfano:	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
Elzevir:	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
Hodges-Farstad :	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
Tischendorf:	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
Wescott-Hort :	**πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα**
Nestlé-Aland:	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
SBL:	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

11:1

Estéfano:	Λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ φυλῆς Βενιαμίν
Elzevir:	Λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ φυλῆς Βενιαμίν
Hodges-Farstad :	Λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ φυλῆς Βενιαμίν
Tischendorf:	Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο• καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλείτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν.
Wescott-Hort :	**Λέγω οὖν μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ φυλῆς Βενιαμίν**
Nestlé-Aland:	Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν.
SBL:	Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

11:2

Estéfano:	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων,
Elzevir:	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων,
Hodges-Farstad :	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ λέγων,
Tischendorf:	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλείᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ,
Wescott-Hort :	**οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ**
Nestlé-Aland:	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ,
SBL:	οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;

11:3

Estéfano:	Κύριε τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου
Elzevir:	Κύριε τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου
Hodges-Farstad :	Κύριε τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου
Tischendorf:	κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
Wescott-Hort :	**Κύριε τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου**
Nestlé-Aland:	Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
SBL:	Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.

11:4

Estéfano:	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ
Elzevir:	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ
Hodges-Farstad :	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ
Tischendorf:	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
SBL:	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

11:5

Estéfano:	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·
Elzevir:	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·
Hodges-Farstad :	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·
Tischendorf:	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν•
Wescott-Hort :	**οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·**
Nestlé-Aland:	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·
SBL:	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

11:6

Estéfano:	εἰ δὲ χάριτι οὐκέτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων· οὐκέτι ἐστὶν χάρις ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστίν ἔργον
Elzevir:	εἰ δὲ χάριτι οὐκέτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων· οὐκέτι ἐστὶν χάρις ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστίν ἔργον
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ χάριτι οὐκέτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων· οὐκέτι ἐστὶν χάρις ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστίν ἔργον
Tischendorf:	εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ χάριτι οὐκέτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.
SBL:	εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

11:7

Estéfano:	τί οὖν ὃ ἐπιζητεῖ Ισραήλ τούτου οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν
Elzevir:	τί οὖν ὃ ἐπιζητεῖ Ισραήλ τούτου οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν
Hodges-Farstad :	τί οὖν ὃ ἐπιζητεῖ Ισραήλ τούτο οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν
Tischendorf:	Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν• οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,
Wescott-Hort :	**τί οὖν ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν**
Nestlé-Aland:	τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,
SBL:	τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

11:8

Estéfano:	καθὼς γέγραπται Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
Elzevir:	καθὼς γέγραπται Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
Hodges-Farstad :	καθὼς γέγραπται Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
Tischendorf:	καθάπερ γέγραπται, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
Wescott-Hort :	**καθάπερ γέγραπται Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας**
Nestlé-Aland:	καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
SBL:	καθὼς γέγραπται· Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

11:9

Estéfano:	καὶ Δαβὶδ λέγει Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς
Elzevir:	καὶ Δαβὶδ λέγει Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς
Hodges-Farstad :	καὶ Δαβὶδ λέγει Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς
Tischendorf:	καὶ Δαυεὶδ λέγει• γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
Wescott-Hort :	**καὶ Δαυὶδ λέγει Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς**
Nestlé-Aland:	καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
SBL:	καὶ Δαυὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

11:10

Estéfano:	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντός σύγκαμψον
Elzevir:	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντός σύγκαμψον
Hodges-Farstad :	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντός σύγκαμψον
Tischendorf:	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύνκαμψον.
Wescott-Hort :	**σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον**
Nestlé-Aland:	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.
SBL:	σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

11:11

Estéfano:	Λέγω οὖν μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς
Elzevir:	Λέγω οὖν μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς
Hodges-Farstad :	Λέγω οὖν μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς
Tischendorf:	Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο• ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.
Wescott-Hort :	**Λέγω οὖν μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς**
Nestlé-Aland:	Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.
SBL:	Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

11:12

Estéfano:	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν
Elzevir:	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν
Tischendorf:	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
SBL:	εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

11:13

Estéfano:	Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω
Elzevir:	Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω
Hodges-Farstad :	Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω
Tischendorf:	ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
Wescott-Hort :	**Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω**
Nestlé-Aland:	Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
SBL:	Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

11:14

Estéfano:	εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν
Elzevir:	εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν
Hodges-Farstad :	εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν
Tischendorf:	εἴπως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.
Wescott-Hort :	**εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν**
Nestlé-Aland:	εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.
SBL:	εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

11:15

Estéfano:	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν
Elzevir:	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν
Tischendorf:	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
SBL:	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλ αγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

11:16

Estéfano:	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία καὶ οἱ κλάδοι
Elzevir:	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία καὶ οἱ κλάδοι
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία καὶ οἱ κλάδοι
Tischendorf:	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα• καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
Wescott-Hort :	**εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία καὶ οἱ κλάδοι**
Nestlé-Aland:	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
SBL:	εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

11:17

Estéfano:	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου
Elzevir:	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου
Hodges-Farstad :	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου
Tischendorf:	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,
Wescott-Hort :	**Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου**
Nestlé-Aland:	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,
SBL:	Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

11:18

Estéfano:	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλ᾽ ἡ ῥίζα σε
Elzevir:	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλ᾽ ἡ ῥίζα σε
Hodges-Farstad :	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλ᾽ ἡ ῥίζα σε
Tischendorf:	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων• εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
Wescott-Hort :	**μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ**
Nestlé-Aland:	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
SBL:	μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλ ὰ ἡ ῥίζα σέ.

11:19

Estéfano:	ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ
Elzevir:	ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ
Hodges-Farstad :	ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ
Tischendorf:	ἐρεῖς οὖν, ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
Wescott-Hort :	**ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ**
Nestlé-Aland:	ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
SBL:	ἐρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

11:20

Estéfano:	καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·
Elzevir:	καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·
Hodges-Farstad :	καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·
Tischendorf:	καλῶς• τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ•
Wescott-Hort :	**καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·**
Nestlé-Aland:	καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·
SBL:	καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

11:21

Estéfano:	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο μήπως οὐδὲ σοῦ φείσηται
Elzevir:	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο μήπως οὐδὲ σοῦ φείσηται
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται
Tischendorf:	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο οὐδὲ σοῦ φείσεται**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.
SBL:	εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.

11:22

Estéfano:	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ
Elzevir:	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ
Hodges-Farstad :	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ
Tischendorf:	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ• ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
Wescott-Hort :	**ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ**
Nestlé-Aland:	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
SBL:	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

11:23

Estéfano:	καὶ ἐκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσιν τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς
Elzevir:	καὶ ἐκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσιν τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς
Hodges-Farstad :	καὶ ἐκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσιν τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς
Tischendorf:	κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται• δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς.
Wescott-Hort :	**κἀκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς**
Nestlé-Aland:	κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
SBL:	κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

11:24

Estéfano:	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ
Elzevir:	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ
Hodges-Farstad :	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ
Tischendorf:	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.
SBL:	εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλ ιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

11:25

Estéfano:	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ
Elzevir:	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ
Hodges-Farstad :	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ
Tischendorf:	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ’ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,
Wescott-Hort :	**Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα μὴ ἦτε ἔν ἑαυτοῖς φρόνιμοι ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ**
Nestlé-Aland:	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [ἐν] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,
SBL:	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

11:26

Estéfano:	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
Elzevir:	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
Hodges-Farstad :	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
Tischendorf:	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται• καθὼς γέγραπται, ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ•
Wescott-Hort :	**καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·**
Nestlé-Aland:	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·
SBL:	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

11:27

Estéfano:	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
Elzevir:	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
Hodges-Farstad :	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
Tischendorf:	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
Wescott-Hort :	**καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ ἐμοῦ διαθήκη ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν**
Nestlé-Aland:	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
SBL:	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

11:28

Estéfano:	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
Elzevir:	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
Hodges-Farstad :	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
Tischendorf:	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας•
Wescott-Hort :	**κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι ὑμᾶς κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·**
Nestlé-Aland:	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
SBL:	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγ έλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

11:29

Estéfano:	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεου
Elzevir:	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεου
Hodges-Farstad :	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεου
Tischendorf:	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
Wescott-Hort :	**ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
SBL:	ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.

11:30

Estéfano:	ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ
Elzevir:	ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ
Hodges-Farstad :	ὥσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ
Tischendorf:	ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,
Wescott-Hort :	**ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ**
Nestlé-Aland:	ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,
SBL:	ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

11:31

Estéfano:	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσιν·
Elzevir:	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσιν·
Hodges-Farstad :	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσιν·
Tischendorf:	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν•
Wescott-Hort :	**οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν·**
Nestlé-Aland:	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν·
SBL:	οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν·

11:32

Estéfano:	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ
Elzevir:	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ
Hodges-Farstad :	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ
Tischendorf:	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.
Wescott-Hort :	**συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ**
Nestlé-Aland:	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.
SBL:	συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

11:33

Estéfano:	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ
Elzevir:	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ
Hodges-Farstad :	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ
Tischendorf:	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ• ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
Wescott-Hort :	**Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
SBL:	Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

11:34

Estéfano:	Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο
Elzevir:	Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο
Hodges-Farstad :	Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο
Tischendorf:	τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
Wescott-Hort :	**Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο**
Nestlé-Aland:	Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
SBL:	Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

11:35

Estéfano:	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ
Elzevir:	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ
Hodges-Farstad :	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ
Tischendorf:	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
Wescott-Hort :	**ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ**
Nestlé-Aland:	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
SBL:	ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

11:36

Estéfano:	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Elzevir:	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Hodges-Farstad :	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Tischendorf:	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα• αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας• ἀμήν.
Wescott-Hort :	**ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν**
Nestlé-Aland:	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
SBL:	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

12:1

Estéfano:	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
Elzevir:	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
Hodges-Farstad :	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
Tischendorf:	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῷ θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν•
Wescott-Hort :	**Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῷ θεῷ εὐάρεστον τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·**
Nestlé-Aland:	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
SBL:	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

12:2

Estéfano:	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον
Elzevir:	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον
Hodges-Farstad :	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον
Tischendorf:	καὶ μὴ συνσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
Wescott-Hort :	**καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον**
Nestlé-Aland:	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
SBL:	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλ ὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

12:3

Estéfano:	Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως
Elzevir:	Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως
Hodges-Farstad :	Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως
Tischendorf:	λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
Wescott-Hort :	**Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως**
Nestlé-Aland:	Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
SBL:	Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλ ὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

12:4

Estéfano:	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν
Elzevir:	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν
Hodges-Farstad :	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν
Tischendorf:	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,
Wescott-Hort :	**καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν**
Nestlé-Aland:	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,
SBL:	καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλ ὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

12:5

Estéfano:	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ ὁ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη
Elzevir:	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ ὁ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη
Hodges-Farstad :	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ ὁ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη
Tischendorf:	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη,
Wescott-Hort :	**οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ τὸ δὲ καθ εἷς ἀλλήλων μέλη**
Nestlé-Aland:	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη.
SBL:	οὕτως οἱ πολλ οὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλ ήλων μέλη.

12:6

Estéfano:	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως
Elzevir:	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως
Hodges-Farstad :	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως
Tischendorf:	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα• εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
Wescott-Hort :	**ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως**
Nestlé-Aland:	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
SBL:	ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

12:7

Estéfano:	εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
Elzevir:	εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
Hodges-Farstad :	εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
Tischendorf:	εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ•
Wescott-Hort :	**εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ**
Nestlé-Aland:	εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,
SBL:	εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

12:8

Estéfano:	εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι
Elzevir:	εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι
Hodges-Farstad :	εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι
Tischendorf:	εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει• ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.
Wescott-Hort :	**εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι**
Nestlé-Aland:	εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.
SBL:	εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

12:9

Estéfano:	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ
Elzevir:	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ
Hodges-Farstad :	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ
Tischendorf:	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ•
Wescott-Hort :	**Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ**
Nestlé-Aland:	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ·
SBL:	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλ ώμενοι τῷ ἀγαθῷ·

12:10
Estéfano: τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι
Elzevir: τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι

Hodges-Farstad : τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι

Tischendorf: τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
Wescott-Hort : **τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι**
Nestlé-Aland: τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
SBL: τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλ ήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλ ήλους προηγούμενοι,

12:11
Estéfano: τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ καιρῷ δουλεύοντες
Elzevir: τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ καιρῷ δουλεύοντες

Hodges-Farstad : τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ κυρίω δουλεύοντες

Tischendorf: τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
Wescott-Hort : **τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ κυρίῳ δουλεύοντες**
Nestlé-Aland: τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
SBL: τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

12:12
Estéfano: τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες
Elzevir: τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες

Hodges-Farstad : τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες

Tischendorf: τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
Wescott-Hort : **τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες**
Nestlé-Aland: τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
SBL: τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

12:13
Estéfano: ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες
Elzevir: ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες

Hodges-Farstad : ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες

Tischendorf: ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
Wescott-Hort : **ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες**
Nestlé-Aland: ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
SBL: ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

12:14
Estéfano: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε
Elzevir: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε

Hodges-Farstad : εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε

Tischendorf: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
Wescott-Hort : **εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε**
Nestlé-Aland: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
SBL: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

12:15

Estéfano:	χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων
Elzevir:	χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων
Hodges-Farstad :	χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων
Tischendorf:	χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
Wescott-Hort :	**χαίρειν μετὰ χαιρόντων κλαίειν μετὰ κλαιόντων**
Nestlé-Aland:	χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
SBL:	χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

12:16

Estéfano:	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς
Elzevir:	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς
Hodges-Farstad :	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς
Tischendorf:	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
Wescott-Hort :	**τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ ἑαυτοῖς**
Nestlé-Aland:	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
SBL:	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλ ήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλ ὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

12:17

Estéfano:	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
Elzevir:	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
Hodges-Farstad :	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
Tischendorf:	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες• προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων•
Wescott-Hort :	**μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·**
Nestlé-Aland:	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
SBL:	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

12:18

Estéfano:	εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
Elzevir:	εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
Hodges-Farstad :	εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
Tischendorf:	εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες•
Wescott-Hort :	**εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·**
Nestlé-Aland:	εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
SBL:	εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

12:19

Estéfano:	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοί ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ γέγραπται γάρ Ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος
Elzevir:	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοί ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ γέγραπται γάρ Ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος
Hodges-Farstad :	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοί ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ γέγραπται γάρ Ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος
Tischendorf:	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
Wescott-Hort :	**μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες ἀγαπητοί ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ γέγραπται γάρ Ἐμοὶ ἐκδίκησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος**
Nestlé-Aland:	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
SBL:	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλ ὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

12:20

Estéfano:	ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Elzevir:	ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Hodges-Farstad :	ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Tischendorf:	ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν• ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν• τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
SBL:	ἀλλ ὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

12:21

Estéfano:	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν
Elzevir:	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν
Hodges-Farstad :	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν
Tischendorf:	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
Wescott-Hort :	**μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν**
Nestlé-Aland:	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
SBL:	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλ ὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

13:1

Estéfano:	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·
Elzevir:	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·
Hodges-Farstad :	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γάρ ἐστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ αἱ δὲ οὖσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·
Tischendorf:	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν•
Wescott-Hort :	**Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·**
Nestlé-Aland:	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν·
SBL:	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω, οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.

13:2

Estéfano:	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται
Elzevir:	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται
Hodges-Farstad :	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται
Tischendorf:	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
Wescott-Hort :	**ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται**
Nestlé-Aland:	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
SBL:	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

13:3

Estéfano:	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
Elzevir:	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
Hodges-Farstad :	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
Tischendorf:	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς•
Wescott-Hort :	**οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποίει καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·**
Nestlé-Aland:	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
SBL:	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλ ὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

13:4

Estéfano:	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι
Elzevir:	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι
Hodges-Farstad :	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι
Tischendorf:	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ• οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ• θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
Wescott-Hort :	**θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι**
Nestlé-Aland:	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
SBL:	θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

13:5

Estéfano:	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν
Elzevir:	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν
Hodges-Farstad :	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν
Tischendorf:	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
Wescott-Hort :	**διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν**
Nestlé-Aland:	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
SBL:	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλ ὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν,

13:6

Estéfano:	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες
Elzevir:	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες
Hodges-Farstad :	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες
Tischendorf:	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
Wescott-Hort :	**διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες**
Nestlé-Aland:	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
SBL:	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

13:7

Estéfano:	ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν
Elzevir:	ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν
Hodges-Farstad :	ἀπόδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν
Tischendorf:	ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
Wescott-Hort :	**ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν**
Nestlé-Aland:	ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
SBL:	ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

13:8

Estéfano:	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν
Elzevir:	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν
Hodges-Farstad :	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν
Tischendorf:	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν• ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
Wescott-Hort :	**Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν**
Nestlé-Aland:	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
SBL:	Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλ ήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.

13:9

Estéfano:	τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις Οὐ φονεύσεις Οὐ κλέψεις Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν
Elzevir:	τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις Οὐ φονεύσεις Οὐ κλέψεις Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν
Hodges-Farstad :	τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις Οὐ φονεύσεις Οὐ κλέψεις [Οὐ ψευδομαρτυρήσεις] Οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σέαυτόν
Tischendorf:	τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
Wescott-Hort :	**τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις Οὐ φονεύσεις Οὐ κλέψεις Οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται˙ ἐν τῷ˜Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν**
Nestlé-Aland:	τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
SBL:	τὸ γάρ· Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

13:10

Estéfano:	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη
Elzevir:	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη
Hodges-Farstad :	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη
Tischendorf:	0ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται• πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
Wescott-Hort :	**ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη**
Nestlé-Aland:	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
SBL:	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

13:11

Estéfano:	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν
Elzevir:	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν
Hodges-Farstad :	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν
Tischendorf:	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
Wescott-Hort :	**Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν**
Nestlé-Aland:	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
SBL:	Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγ ύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

13:12

Estéfano:	ἡ νὺξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καί ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός
Elzevir:	ἡ νὺξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καί ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός
Hodges-Farstad :	ἡ νὺξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καί ἐνδυσώμεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός
Tischendorf:	ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
Wescott-Hort :	**ἡ νὺξ προέκοψεν ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός**
Nestlé-Aland:	ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
SBL:	ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγ ικεν. ἀποβαλώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

13:13

Estéfano:	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ μέθαις μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ
Elzevir:	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ μέθαις μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ
Hodges-Farstad :	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ μέθαις μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ
Tischendorf:	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ•
Wescott-Hort :	**ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ μέθαις μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ**
Nestlé-Aland:	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ·
SBL:	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

13:14

Estéfano:	ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας
Elzevir:	ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας
Hodges-Farstad :	ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας
Tischendorf:	ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
SBL:	ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

14:1

Estéfano:	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν
Elzevir:	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν
Hodges-Farstad :	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν
Tischendorf:	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
Wescott-Hort :	**Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν**
Nestlé-Aland:	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
SBL:	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

14:2

Estéfano:	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει
Elzevir:	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει
Hodges-Farstad :	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει
Tischendorf:	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
Wescott-Hort :	**ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει**
Nestlé-Aland:	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
SBL:	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

14:3

Estéfano:	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο
Elzevir:	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο
Hodges-Farstad :	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο
Tischendorf:	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
Wescott-Hort :	**ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο**
Nestlé-Aland:	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
SBL:	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

14:4

Estéfano:	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν
Elzevir:	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν
Hodges-Farstad :	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στῆσαι αὐτόν
Tischendorf:	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει• σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.
Wescott-Hort :	**σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν**
Nestlé-Aland:	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.
SBL:	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλ ότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.

14:5

Estéfano:	ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω
Elzevir:	ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω
Hodges-Farstad :	ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω
Tischendorf:	ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν• ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.
Wescott-Hort :	**ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ ἡμέραν ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω**
Nestlé-Aland:	ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.
SBL:	Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω·

14:6

Estéfano:	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ· ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ
Elzevir:	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ· ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ
Tischendorf:	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ• καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ• καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
Wescott-Hort :	**ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
SBL:	ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

14:7

Estéfano:	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
Elzevir:	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
Hodges-Farstad :	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
Tischendorf:	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει•
Wescott-Hort :	**οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·**
Nestlé-Aland:	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
SBL:	Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

14:8

Estéfano:	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ κυρίου ἐσμέν
Elzevir:	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ κυρίου ἐσμέν
Hodges-Farstad :	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ κυρίου ἐσμέν
Tischendorf:	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.
Wescott-Hort :	**ἐάν τε γὰρ ζῶμεν τῷ κυρίῳ ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν τοῦ κυρίου ἐσμέν**
Nestlé-Aland:	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.
SBL:	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

14:9

Estéfano:	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
Elzevir:	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
Hodges-Farstad :	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ
Tischendorf:	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
Wescott-Hort :	**εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ**
Nestlé-Aland:	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
SBL:	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

14:10

Estéfano:	σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ•
Wescott-Hort :	**σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ·
SBL:	Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,

14:11

Estéfano:	γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Elzevir:	γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ
Tischendorf:	γέγραπται γάρ, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
Wescott-Hort :	**γέγραπται γάρ Ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ**
Nestlé-Aland:	γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
SBL:	Γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

14:12

Estéfano:	ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
Elzevir:	ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
Hodges-Farstad :	ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ
Tischendorf:	ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.
Wescott-Hort :	**ἄρα˹ οὖν˺ ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει˹ τῷ θεῷ˺**
Nestlé-Aland:	ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.
SBL:	ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει.

14:13

Estéfano:	Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
Elzevir:	Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
Hodges-Farstad :	Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον
Tischendorf:	Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν• ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
Wescott-Hort :	**Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον**
Nestlé-Aland:	Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
SBL:	Μηκέτι οὖν ἀλλ ήλους κρίνωμεν· ἀλλ ὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλ ον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

14:14

Estéfano:	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ιησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ κοινόν
Elzevir:	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ιησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ κοινόν
Hodges-Farstad :	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ιησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ αὑτοῦ εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ κοινόν
Tischendorf:	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ• εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
Wescott-Hort :	**οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ιησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι ἑαυτοῦ εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι ἐκείνῳ κοινόν**
Nestlé-Aland:	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
SBL:	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

14:15

Estéfano:	εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν
Elzevir:	εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν
Hodges-Farstad :	εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν
Tischendorf:	εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
Wescott-Hort :	**εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν**
Nestlé-Aland:	εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
SBL:	εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλ υε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

14:16

Estéfano:	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν
Elzevir:	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν
Hodges-Farstad :	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν
Tischendorf:	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
Wescott-Hort :	**μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν**
Nestlé-Aland:	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
SBL:	μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

14:17

Estéfano:	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
Elzevir:	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
Hodges-Farstad :	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
Tischendorf:	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ•
Wescott-Hort :	**οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·**
Nestlé-Aland:	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
SBL:	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλ ὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

14:18

Estéfano:	ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις
Elzevir:	ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις
Hodges-Farstad :	ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις
Tischendorf:	ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
Wescott-Hort :	**ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις**
Nestlé-Aland:	ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
SBL:	ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

14:19

Estéfano:	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους
Elzevir:	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους
Hodges-Farstad :	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους
Tischendorf:	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους•
Wescott-Hort :	**ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους**
Nestlé-Aland:	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους·
SBL:	ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλ ήλους.

14:20

Estéfano:	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρά ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι
Elzevir:	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρά ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι
Hodges-Farstad :	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρά ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι
Tischendorf:	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
Wescott-Hort :	**μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ πάντα μὲν καθαρά ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι**
Nestlé-Aland:	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
SBL:	μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλ ὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

14:21

Estéfano:	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ
Elzevir:	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ
Hodges-Farstad :	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ
Tischendorf:	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
Wescott-Hort :	**καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει**
Nestlé-Aland:	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
SBL:	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ·

14:22

Estéfano:	σὺ πίστιν ἔχεις κατὰ σαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
Elzevir:	σὺ πίστιν ἔχεις κατὰ σαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
Hodges-Farstad :	σὺ πίστιν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
Tischendorf:	σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει•
Wescott-Hort :	**σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·**
Nestlé-Aland:	σὺ πίστιν [ἣν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
SBL:	σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

14:23

Estéfano:	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν
Elzevir:	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν
Hodges-Farstad :	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν
Tischendorf:	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως• πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
Wescott-Hort :	**ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν**
Nestlé-Aland:	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
SBL:	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

14:24 (NOTA: Los versos 14:24-26 del Texto de Hodges-Farstad, se encuentran en los versos 16:25-27)
Estéfano:
Elzevir:

Hodges-Farstad : Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου

Tischendorf:
Wescott-Hort :
Nestlé-Aland:
SBL:

14:25
Estéfano:
Elzevir:

Hodges-Farstad : φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος

Tischendorf:
Wescott-Hort :
Nestlé-Aland:
SBL:

14:26
Estéfano:
Elzevir:

Hodges-Farstad : μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν

Tischendorf:
Wescott-Hort :
Nestlé-Aland:
SBL:

15:1
Estéfano: ᾿Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν

Elzevir: ᾿Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν

Hodges-Farstad : ᾿Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν

Tischendorf: Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

Wescott-Hort : **᾿Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν**

Nestlé-Aland: Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

SBL: Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

15:2

Estéfano:	ἕκαστος γάρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
Elzevir:	ἕκαστος γάρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
Hodges-Farstad :	ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
Tischendorf:	ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν•
Wescott-Hort :	**ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·**
Nestlé-Aland:	ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
SBL:	ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

15:3

Estéfano:	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ
Elzevir:	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ
Hodges-Farstad :	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ᾽ ἐμέ
Tischendorf:	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν• ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ.
Wescott-Hort :	**καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ ἐμέ**
Nestlé-Aland:	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ.
SBL:	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλ ὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ.

15:4

Estéfano:	ὅσα γὰρ προεγράφη εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν
Elzevir:	ὅσα γὰρ προεγράφη εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν
Hodges-Farstad :	ὅσα γὰρ προεγράφη εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν
Tischendorf:	ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
Wescott-Hort :	**ὅσα γὰρ προεγράφη῾ πάντα᾽ εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν**
Nestlé-Aland:	ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
SBL:	ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

15:5

Estéfano:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν
Elzevir:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν
Hodges-Farstad :	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν
Tischendorf:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
Wescott-Hort :	**ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν**
Nestlé-Aland:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
SBL:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλ ήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

15:6

Estéfano:	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Wescott-Hort :	**ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
SBL:	ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15:7

Estéfano:	Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν θεοῦ
Elzevir:	Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν θεοῦ
Hodges-Farstad :	Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν θεοῦ
Tischendorf:	διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.
Wescott-Hort :	**Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.
SBL:	Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλ ήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

15:8

Estéfano:	λέγω δὲ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων
Elzevir:	λέγω δὲ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων
Hodges-Farstad :	λέγω δὲ, Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων
Tischendorf:	λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
Wescott-Hort :	**λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων**
Nestlé-Aland:	λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
SBL:	λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγ ελίας τῶν πατέρων,

15:9

Estéfano:	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν καθὼς γέγραπται Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ
Elzevir:	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν καθὼς γέγραπται Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ
Hodges-Farstad :	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν καθὼς γέγραπται Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ
Tischendorf:	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται• διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
Wescott-Hort :	**τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν καθὼς γέγραπται Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ**
Nestlé-Aland:	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
SBL:	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

15:10

Estéfano:	καὶ πάλιν λέγει Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
Elzevir:	καὶ πάλιν λέγει Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
Hodges-Farstad :	καὶ πάλιν λέγει Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
Tischendorf:	καὶ πάλιν λέγει, εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
Wescott-Hort :	**καὶ πάλιν λέγει Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
SBL:	καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

15:11

Estéfano:	καὶ πάλιν Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί
Elzevir:	καὶ πάλιν Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί
Hodges-Farstad :	καὶ πάλιν Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί
Tischendorf:	καὶ πάλιν, αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
Wescott-Hort :	**καὶ πάλιν Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί**
Nestlé-Aland:	καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
SBL:	καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

15:12

Estéfano:	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν
Elzevir:	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν
Hodges-Farstad :	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν
Tischendorf:	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει, ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν• ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
Wescott-Hort :	**καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν**
Nestlé-Aland:	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
SBL:	καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

15:13

Estéfano:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου
Elzevir:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου
Hodges-Farstad :	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου
Tischendorf:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
Wescott-Hort :	**ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου**
Nestlé-Aland:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
SBL:	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

15:14

Estéfano:	Πέπεισμαι δέ ἀδελφοί μου καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν
Elzevir:	Πέπεισμαι δέ ἀδελφοί μου καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν
Hodges-Farstad :	Πέπεισμαι δέ ἀδελφοί μου καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως δυνάμενοι καὶ ἄλλους νουθετεῖν
Tischendorf:	Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
Wescott-Hort :	**Πέπεισμαι δέ ἀδελφοί μου καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν**
Nestlé-Aland:	Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
SBL:	Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλ ήλους νουθετεῖν.

15:15

Estéfano:	τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
Elzevir:	τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
Hodges-Farstad :	τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
Tischendorf:	τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ
Wescott-Hort :	**τολμηρότερως δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ**
Nestlé-Aland:	τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
SBL:	τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ

15:16

Estéfano:	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Elzevir:	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Hodges-Farstad :	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ
Tischendorf:	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
Wescott-Hort :	**εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ**
Nestlé-Aland:	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
SBL:	εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγ έλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

15:17

Estéfano:	ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς θεόν·
Elzevir:	ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς θεόν·
Hodges-Farstad :	ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·
Tischendorf:	ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν•
Wescott-Hort :	**ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·**
Nestlé-Aland:	ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·
SBL:	ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

15:18

Estéfano:	οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ
Elzevir:	οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ
Hodges-Farstad :	οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ
Tischendorf:	οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
Wescott-Hort :	**οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ**
Nestlé-Aland:	οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
SBL:	οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

15:19

Estéfano:	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
Wescott-Hort :	**ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,
SBL:	ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλ υρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγ έλιον τοῦ Χριστοῦ,

15:20

Estéfano:	οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ
Elzevir:	οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ
Hodges-Farstad :	οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ
Tischendorf:	οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,
Wescott-Hort :	**οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός ἵνα μὴ ἐπ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ**
Nestlé-Aland:	οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,
SBL:	οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγ ελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

15:21

Estéfano:	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν
Elzevir:	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν
Hodges-Farstad :	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν
Tischendorf:	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
Wescott-Hort :	**ἀλλὰ καθὼς γέγραπται ὄψονται Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν**
Nestlé-Aland:	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
SBL:	ἀλλ ὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγ έλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

15:22

Estéfano:	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·
Elzevir:	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·
Hodges-Farstad :	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·
Tischendorf:	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς•
Wescott-Hort :	**Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·**
Nestlé-Aland:	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·
SBL:	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλ ὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

15:23

Estéfano:	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν
Elzevir:	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν
Hodges-Farstad :	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν
Tischendorf:	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,
Wescott-Hort :	**νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν**
Nestlé-Aland:	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,
SBL:	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν,

15:24

Estéfano: ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμας καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ

Elzevir: ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμας καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ

Hodges-Farstad : ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμας καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ

Tischendorf: ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν• ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

Wescott-Hort : **ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ**

Nestlé-Aland: ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ

SBL: ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ

15:25

Estéfano: νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις

Elzevir: νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις

Hodges-Farstad : νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις

Tischendorf: νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

Wescott-Hort : **νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις**

Nestlé-Aland: νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

SBL: νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

15:26

Estéfano: εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ

Elzevir: εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ

Hodges-Farstad : εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ

Tischendorf: ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

Wescott-Hort : **εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ**

Nestlé-Aland: ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

SBL: εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

15:27

Estéfano:	εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν· εἰσὶν εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς
Elzevir:	εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν· εἰσὶν εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς
Hodges-Farstad :	εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν· εἰσὶν εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς
Tischendorf:	ηὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν• εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
Wescott-Hort :	**εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς**
Nestlé-Aland:	ηὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
SBL:	εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

15:28

Estéfano:	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·
Elzevir:	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·
Hodges-Farstad :	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν·
Tischendorf:	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν•
Wescott-Hort :	**τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι ὑμῶν εἰς Σπανίαν·**
Nestlé-Aland:	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·
SBL:	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

15:29

Estéfano:	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι
Elzevir:	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι
Hodges-Farstad :	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι
Tischendorf:	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
Wescott-Hort :	**οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι**
Nestlé-Aland:	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
SBL:	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

15:30

Estéfano:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν
Elzevir:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν
Hodges-Farstad :	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν
Tischendorf:	παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
Wescott-Hort :	**Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν**
Nestlé-Aland:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶσ[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
SBL:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

15:31

Estéfano:	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις
Elzevir:	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις
Hodges-Farstad :	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις
Tischendorf:	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,
Wescott-Hort :	**ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται**
Nestlé-Aland:	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,
SBL:	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

15:32

Estéfano:	ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν
Elzevir:	ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν
Hodges-Farstad :	ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν
Tischendorf:	ἵνα ἐλθὼν ἐν χαρᾷ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
Wescott-Hort :	**ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν**
Nestlé-Aland:	ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
SBL:	ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

15:33

Estéfano:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
Elzevir:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
Hodges-Farstad :	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
Tischendorf:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν• ἀμήν.
Wescott-Hort :	**ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν**
Nestlé-Aland:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.
SBL:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

16:1

Estéfano:	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς
Elzevir:	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς
Hodges-Farstad :	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς
Tischendorf:	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
Wescott-Hort :	**Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν‘ καὶ’ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς**
Nestlé-Aland:	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,
SBL:	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

16:2

Estéfano:	ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ
Elzevir:	ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ
Hodges-Farstad :	ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ
Tischendorf:	ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
Wescott-Hort :	**ἵνα προσδέξησθε αὐτὴν ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ**
Nestlé-Aland:	ἵνα προσδέξησθε αὐτὴν ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
SBL:	ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλ ῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

16:3

Estéfano:	᾿Ασπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ ᾿Ακύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ
Elzevir:	᾿Ασπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ ᾿Ακύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ
Hodges-Farstad :	᾿Ασπάσασθε Πρίσκαν καὶ ᾿Ακύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ
Tischendorf:	Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Wescott-Hort :	**᾿Ασπάσασθε Πρίσκαν καὶ ᾿Ακύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ**
Nestlé-Aland:	Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
SBL:	Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

16:4

Estéfano:	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν
Elzevir:	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν
Hodges-Farstad :	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν
Tischendorf:	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
Wescott-Hort :	**οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν**
Nestlé-Aland:	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
SBL:	οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

16:5

Estéfano:	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν
Elzevir:	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν
Hodges-Farstad :	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν
Tischendorf:	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαινετὸν τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
Wescott-Hort :	**καὶ τὴν κατ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν**
Nestlé-Aland:	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
SBL:	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

16:6

Estéfano:	ἀσπάσασθε Μαρίαμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς
Elzevir:	ἀσπάσασθε Μαρίαμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Μαρίαμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Μαρίαμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Μαρίαν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
SBL:	ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλ ὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

16:7	
Estéfano:	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ
Elzevir:	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
SBL:	ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγ ενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
16:8	
Estéfano:	ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ
Elzevir:	ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.
SBL:	ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.
16:9	
Estéfano:	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου
Elzevir:	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
SBL:	ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
16:10	
Estéfano:	ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου
Elzevir:	ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
SBL:	ἀσπάσασθε Ἀπελλ ῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

16:11

Estéfano:	ἀσπάσασθε Ἡροδίωνα τὸν συγγενῆ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ
Elzevir:	ἀσπάσασθε Ἡροδίωνα τὸν συγγενῆ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Ἡροδίωνα τὸν συγγενῆ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.
SBL:	ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγ ενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

16:12

Estéfano:	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ
Elzevir:	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.
SBL:	ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

16:13

Estéfano:	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ
Elzevir:	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
SBL:	ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

16:14

Estéfano:	ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον Φλέγοντα Ἑρμᾶν Πατροβᾶν Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς
Elzevir:	ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον Φλέγοντα Ἑρμᾶν Πατροβᾶν Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον Φλέγοντα Ἑρμᾶν Πατροβᾶν Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον Φλέγοντα Ἑρμῆν Πατροβᾶν Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
SBL:	ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

16:15

Estéfano:	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους
Elzevir:	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους
Hodges-Farstad :	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους
Tischendorf:	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
Wescott-Hort :	**ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους**
Nestlé-Aland:	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
SBL:	ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

16:16

Estéfano:	Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ
Elzevir:	Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ
Hodges-Farstad :	Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ
Tischendorf:	ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
Wescott-Hort :	**Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ**
Nestlé-Aland:	Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
SBL:	Ἀσπάσασθε ἀλλ ήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

16:17

Estéfano:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·
Elzevir:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·
Hodges-Farstad :	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἐκκλίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν·
Tischendorf:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν•
Wescott-Hort :	**Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἐκκλίνετε ἀπ αὐτῶν·**
Nestlé-Aland:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν·
SBL:	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν·

16:18

Estéfano:	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων
Elzevir:	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων
Hodges-Farstad :	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων
Tischendorf:	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
Wescott-Hort :	**οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων**
Nestlé-Aland:	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
SBL:	οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

16:19

Estéfano:	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ᾽ ὑμῖν θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μέν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν
Elzevir:	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ᾽ ὑμῖν θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μέν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν
Hodges-Farstad :	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω οὖν τὸ ἐφ᾽ ὑμῖν θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μέν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν
Tischendorf:	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο• ἐφ᾽ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
Wescott-Hort :	**ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ ὑμῖν οὖν χαίρω θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μέν᾽ εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν**
Nestlé-Aland:	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ᾽ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
SBL:	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ᾽ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

16:20

Estéfano:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν
Elzevir:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν ἀμήν
Hodges-Farstad :	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν
Tischendorf:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
Wescott-Hort :	**ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ ὑμῶν**
Nestlé-Aland:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.
SBL:	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.

16:21

Estéfano:	ἀσπάζονταί ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου
Elzevir:	ἀσπάζονταί ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου
Hodges-Farstad :	ἀσπάζονταί ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου
Tischendorf:	Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.
Wescott-Hort :	**Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου**
Nestlé-Aland:	Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.
SBL:	Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

16:22

Estéfano:	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ
Elzevir:	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ
Hodges-Farstad :	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ
Tischendorf:	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
Wescott-Hort :	**ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ**
Nestlé-Aland:	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
SBL:	ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

16:23

Estéfano:	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός
Elzevir:	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός
Hodges-Farstad :	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός
Tischendorf:	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
Wescott-Hort :	**ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός**
Nestlé-Aland:	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
SBL:	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

16:24

Estéfano:	Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
Elzevir:	Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
Hodges-Farstad :	Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
Tischendorf:	
Wescott-Hort :	
Nestlé-Aland:	
SBL:	Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.Ἀμήν.

16:25 (NOTA: Los versos 16:25-27 del texto de Hodges-Farstad corresponden a los versos 14:24-26)

Estéfano:	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου
Elzevir:	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου
Hodges-Farstad :	
Tischendorf:	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου
Wescott-Hort :	**Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου**
Nestlé-Aland:	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου
SBL:	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

16:26

Estéfano:	φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος
Elzevir:	φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος
Hodges-Farstad :	
Tischendorf:	φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
Wescott-Hort :	**φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος**
Nestlé-Aland:	φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
SBL:	φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

16:27

Estéfano:	μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Elzevir:	μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
Hodges-Farstad :	
Tischendorf:	μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.
Wescott-Hort :	**μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν**
Nestlé-Aland:	μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ [ᾧ] ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.
SBL:	μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Epílogo

Estéfano:	πρός Ρωμαίους ἐγράφη ἀπό Κορίνθου διὰ φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἔν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας
Elzevir:	πρός Ρωμαίους ἐγράφη ἀπό Κορίνθου διὰ φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἔν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας
Hodges-Farstad :	
Tischendorf:	
Wescott-Hort :	
Nestlé-Aland:	
SBL:	